叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 神奇坚果(the Magic Nuts) 000001
2. 神奇坚果(the Magic Nuts) 000002
3. 神奇坚果(the Magic Nuts) 000003
4. 神奇坚果(the Magic Nuts) 000004
5. 神奇坚果(the Magic Nuts) 000005
6. 神奇坚果(the Magic Nuts) 000006
7. 神奇坚果(the Magic Nuts) 000007
8. 神奇坚果(the Magic Nuts) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神奇坚果(The Magic Nuts)
第1/8页

[ðə; ði]['mædʒɪk] [nʌts]
THE MAGIC NUTS
这 魔法 坚果

神奇坚果

[ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɜːmeɪd] .
THE UNSELFISH MERMAID .
这 无私 美人鱼 .

无私的美人鱼。

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [nʌts]
THE MAGIC NUTS
这 魔法 坚果

神奇坚果

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːrθ]
MRS . MOLESWORTH
太太 . 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['kærəts] , - - ['kʊkuː] [klɒk] , - - [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF ' CARROTS , ' ' CUCKOO CLOCK , ' ' TELL ME A STORY , ' ETC .
作者 的 - 胡萝卜 , - - 布谷鸟 钟 , - - 告诉 我 一个 故事 , - ETC .

《胡萝卜》、《布谷鸟钟》、《给我讲个故事》等书的作者

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['rəʊziː] [em] . [em] . ['pɪtmən]
ILLUSTRATED BY ROSIE M . M . PITMAN
插图 经过 罗西 M . M . 皮特曼

由罗西·M·M·皮特曼绘制插图

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN AND CO . , Limited
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[njuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1898
THE MACMILLAN COMPANY1898
这 麦克米伦 COMPANY1898

麦克米伦公司 1898

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [wen] [wɪð] ['i:gə(r)] [aɪz]
In childhood , when with eager eyes
在 童年 , 什么时候 和 渴望的 眼睛

童年时，当眼神充满渴望

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] - ['meʒəd] [j'iəz] [aɪ] [vju:] ,
The season - measured years I viewed ,
这 季节 - 测量 年 我 已查看 ,

我所看到的按季节划分的年份，

[ɔ:l] [gɑ:bd] [ɪn] ['feəri] [gaɪz] .
All garbed in fairy guise .
全部 盛装 在 仙女 伪装 .

她们都装扮成仙女的模样。

['kɑ:dɪn(ə)l] ['nju:mən] .
Cardinal Newman .
红衣主教 纽曼 .

纽曼枢机主教。

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri]
I DEDICATE THIS LITTLE STORY
我 奉献 这 小的 故事

我谨以此小故事献给

[tu:; tə][maɪ] [grænd] - ['dɔ:tə(r)]
TO MY GRAND - DAUGHTER
到 我的 盛大 - 女儿

致我的孙女

['vaɪələt] ['særə] ['moʊlz,wɜ:rθ]
VIOLET SARA MOLESWORTH
紫色 萨拉 莫尔斯沃思

维奥莱特·萨拉·莫尔斯沃思

- ['sʌmnə] [pleɪs] , [es] . ['dʌblju:] . ,
19 Sumner Place , S . W . ,
- 萨姆纳 地方 , S . W . ,

西南区萨姆纳广场19号

['februəri] - .
February 1898 .
二月 - .

1898年2月。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:nɪŋ]
Night and Morning
夜晚 和 早晨

夜晚和清晨

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] ['æplz] [ænd; ənd] [nʌts]
CHAPTER **II** **Apples** **and** **Nuts**
章 二 苹果 和 坚果

第二章 苹果和坚果

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɪldəgɑ:d]
It **is** **Hildegarde**
它 是 希尔德加德

是希尔德加德

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ɒn] [ðə; ði] [wei]
On **the** **Way**
在 这 方式

在路上

['tʃæptə(r)] [vi:] - [wʌts] [ə'klɑ:k] ? -
CHAPTER **V** **'** **What's** **o'Clock** **?** **'**
章 V - 是什么 点钟 ? -

第五章 “几点了？”

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] -
CHAPTER **VI** **Gnomeland**
章 六年级 -

第六章 侏儒之地

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

[ə; eɪ] [kə'leɪʃn] ['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz]
A **Collation** **under** **Difficulties**
一个 整理 在下面 困难

困难重重的整理

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] [tri:] - [tɒp] [lænd]
CHAPTER **VIII** **Tree** **-** **Top** **Land**
章 八 树 - 顶部 土地

第八章 树顶之地

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['kɒnsət]
A **Concert**
一个 音乐会

一场音乐会

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

[ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm]
The Blue - Silk Room
这 蓝色的 - 丝绸 房间

蓝丝房

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] - [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɜːmeɪd] -
CHAPTER XI ' The Unselfish Mermaid '
章 十一 - 这 无私 美人鱼 -

第十一章 无私的美人鱼

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] - [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɜːmeɪd] - ([kən'tɪnjuːd])
CHAPTER XII ' The Unselfish Mermaid ' (continued)
章 十二 - 这 无私 美人鱼 - (持续)

第十二章 无私的美人鱼（续）

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[vɪn'jet]
Vignette
小插曲

小插曲

[ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɜːmeɪd]
The Unselfish Mermaid
这 无私 美人鱼

无私的美人鱼

" [teɪk] [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk]
" Take these , " she said , " for good luck
" 拿 这些 , " 她 说 , " 为了 好的 运气

“拿着这些，”她说，“祝你好运。”

" ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['hɪldəgɑːd]
" Portrait of Hildegarde
" 肖像 的 希尔德加德

《希尔德加德肖像》

" [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['wɔːnɪŋz]
" I must give you one or two warnings
" 我 必须 给 你 一 或者 二 警告

我必须给你一两次警告。

" [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['lʌki] ['peniz]
" Manufacturing Lucky Pennies
" 制造业 幸运的 便士

制造幸运便士

" [huː] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] ['briːzɪz] [ɒv; əv] [meɪ]
" Who sent you to kiss us , you breezes of May
" WHO 发送 你 到 吻 我们 , 你 微风 的 可能

五月的微风，是谁派你来亲吻我们?

" [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɜːmeɪd]
" The Unselfish Mermaid
" 这 无私 美人鱼

无私的美人鱼

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ]
NIGHT AND MORNING
夜晚 和 早晨

夜晚和清晨

[ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [lɒŋ] .
The way was long .
这 方式 曾是 长的 .

路途漫长。

[leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnstrəl] .
Lay of the Last Minstrel .
莱 的 这 最后的 吟游诗人 .

最后的吟游诗人之歌。

['lɪt(ə)l] ['liːənɔː(r)] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ]
Little Leonore pressed her face against the window of the railway carriage
小的 莱昂诺尔 按下 她 脸 反对 这 窗户 的 这 铁路 运输
[ænd; ənd] [traɪd] [hɑːd][tuː; tə] [siː] [aʊt] .
and tried hard to see out .
和 尝试 难的 到 看 出去 .

小莱奥诺尔把脸贴在火车车厢的窗户上，努力地想看看外面的世界。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .
But it was no use .
但 它 曾是 不 使用 .

但这毫无用处。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] [blæk] ,
It all looked so dark and black ,
它 全部 看起来 所以 黑暗的 和 黑色的 ,

眼前的一切看起来都那么黑暗漆黑。

[ɔːl][ðə; ði] [dɑːkə] [ænd; ənd]['blækə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] - [drɒps] ['trɪklɪŋ] [daʊn]
all the darker and blacker for the glimmer of the rain - drops trickling down
全部 这 较暗 和 更黑 为了 这 微光 的 这 雨 - 滴 涓涓细流 向下
['θɪkli] [ˌaʊt'saɪd] ,
thickly outside ,
浓密 外部 ,

窗外密密麻麻的雨滴闪烁着微光，让周围的一切显得更加昏暗、更加漆黑。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] .
and reflecting the feeble light of the lamp in the roof of the compartment .
和 反思 这 微弱 光 的 这 灯 在 这 屋顶 的 这 隔间 .

并反射着车厢顶部灯光的微弱光芒。

['liːənɔː(r)] [saɪd] ['diːpli] .
Leonore sighed deeply .
莱昂诺尔 叹了口气 深 .

莱昂诺尔深深地叹了口气。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] , [mɔː(r)]['taɪəd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] ['sliːpi] ,
She was very tired , more tired than she knew , for she did not feel sleepy ,
她 曾是 非常 疲劳的 , 更多的 疲劳的 比 她 知道 , 为了 她 做过 不是 感觉 困 ,

她非常累，比她自己意识到的还要累，因为她并不觉得困。

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'drest] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] .

or	as	if	she	would	give	anything	to	be	undressed	and	go	to	bed	.
或者	作为	如果	她	会	给	任何事物	到	是	脱光衣服	和	去	到	床	.

或者说，她似乎愿意付出一切代价，只求脱掉衣服上床睡觉。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] ,

On	the	contrary	,	she	wished	with	all	her	heart	that	it	was	daylight	,
在	这	相反	,	她	希望	和	全部	她	心	那	它	曾是	日光	,

相反，她真心希望天已经亮了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [ɒf] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	that	it	would	leave	off	raining	,	and	that	she	could	get	out	of	the
和	那	它	会	离开	离开	下雨	,	和	那	她	可以	得到	出去	的	这

['stʌfi]

stuffy
闷

而且雨会停，她也能离开这闷热的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[əʊld] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [ænd; ənd][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] .

old	railway	train	,	and	go	for	a	good	run	.
老的	铁路	火车	,	和	去	为了	一个	好的	跑步	.

乘坐老式火车，尽情奔跑吧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['reɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

It	had	been	raining	for	so	long	,
它	有	到过	下雨	为了	所以	长的	,

雨下了很久，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ʃʌt] [ɪn][ænd; ənd] [bʌm] - ['bʌmɪŋ] [ə'lɒŋ]

and	they	had	been	such	a	lot	of	hours	shut	in	and	bum	-	bumming	along
和	他们	有	到过	这样的	一个	很多	的	小时	关闭	在	和	屁股	-	无聊	沿着

[ɪn] [ðɪs] ['drɪəri] [weɪ] — [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

in	this	dreary	way	—	it	even	seemed	to	her	now	and	then	as	if	she
在	这	凄凉	方式	—	它	甚至	似乎	到	她	现在	和	然后	作为	如果	她

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] [laɪk] [ðɪs] ,

had	always	been	sitting	in	her	corner	like	this	,
有	总是	到过	坐着	在	她	角落	喜欢	这	,

他们已经连续好几个小时被关在角落里，以这种沉闷的方式度日——她有时甚至觉得，自己好像一直都是这样坐在角落里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['reɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

and	that	it	had	always	been	night	and	always	raining	outside	.
和	那	它	有	总是	到过	夜晚	和	总是	下雨	外部	.

而且外面总是黑夜，总是下雨。

- [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [æt; ət][ɔːl][æt; ət]['æl,tɛn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

'	I	don't	believe	I'm	going	to	be	happy	at	all	at	Alten	,	'	she	said	to	herself	.
-	我	不	相信	我是	去	到	是	快乐的	在	全部	在	阿尔滕	,	-	她	说	到	她自己	.

“我觉得我在阿尔滕一点都不会快乐，”她自言自语道。

- [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['hɒrɪd] .

'	I'm	sure	it's	going	to	be	horrid	.
-	我是	当然	它是	去	到	是	可怕的	.

“我确信情况会很糟糕。”

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ɪf] ['piːp(ə)l] [tel] [juː; jʊ] ['ɛniˌθɪŋz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʌvli] [ænd; ənd] [naɪs] ,

It's	always	the	way	if	people	tell	you	anything's	going	to	be	lovely	and	nice	,
它是	总是	这	方式	如果	人们	告诉	你	任何东西	去	到	是	迷人的	和	好的	,

如果人们告诉你某件事会很美好，总是这样。

[ɪts] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌl] , [ænd; ənd] — [dʒʌst] ['hɒrɪd] . -

it's	sure	to	be	dull	,	and	—	just	horrid	.	'
它是	当然	到	是	乏味的	,	和	—	只是	可怕的	.	-

肯定会很无聊，而且——简直糟糕透了。

[ʃiː; ʃi] [glɑːns, glænsˌ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [weə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

She	glanced	at	the	other	end	of	the	railway	carriage	where	a	lady	,
她	瞥了一眼	在	这	其他	结尾	的	这	铁路	运输	在哪里	一个	女士	,

她瞥了一眼车厢的另一端，那里有一位女士，

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .

comfortably	muffled	up	in	the	corner	,	was	sleeping	peacefully	.
舒适地	闷音	向上	在	这	角落	,	曾是	睡眠	和平地	.

它舒服地蜷缩在角落里，睡得很香。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [əʊld] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [jʌŋ] .

She	was	not	an	old	lady	,	but	she	was	not	young	.
她	曾是	不是	一个	老的	女士	,	但	她	曾是	不是	年轻的	.

她年纪不算大，但也不年轻。

[tuː; tə] ['liːənɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pɑːst] ['kaʊntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

To	Leonore	she	seemed	past	counting	her	age	,	for	she	never	appeared	to
到	莱昂诺尔	她	似乎	过去的	计数	她	年龄	,	为了	她	绝不	出现	到

[get] ['əʊldə] ,

get	older	,
得到	老	,

在莱奥诺尔看来，她似乎已经忘记了自己的年龄，因为她看起来永远不会变老。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [sɪks] [ɔː(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] ['gʌvənəs] [ʃiː; ʃi]

and	during	the	six	or	seven	years	she	had	been	the	little	girl's	governess	she
和	期间	这	六	或者	七	年	她	有	到过	这	小的	女孩们	家庭教师	她

[hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ɔːl] .

had	not	changed	at	all	.
有	不是	已更改	在	全部	.

在她担任小女孩家庭教师的六七年间，她一点也没有改变。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [laɪk] ['frɔɪlaɪn] ,

'	I	wish	I	could	go	to	sleep	like	Fraulein	,
-	我	希望	我	可以	去	到	睡觉	喜欢	弗劳莱因	,

“我真希望自己也能像弗劳莱因那样安然入睡。”

- [wɒz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] [breɪn] .

'	was	the	next	thought	that	came	into	her	busy	brain	.
-	曾是	这	下一个	想法	那	来了	进入	她	忙碌的	脑	.

“这是她忙碌的大脑中冒出的下一个念头。”

- [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʃɪl] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tʌk] [ˌem 'iː] [ʌp] ['naɪsli] .

'	When	she	wakes	she'll	think	I	have	been	asleep	,	for	she	did	tuck	me	up	nicely	.
-	什么时候	她	醒来	壳	思考	我	有	到过	睡着了	,	为了	她	做过	塞进	我	向上	很好	.

“她醒来时会以为我一直睡着了，因为她把我盖得好好的。”

[ænd; ənd] [aɪm] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [krɒs] [æz; əz] [krɒs] . -

And	I'm	feeling	as	cross	as	cross	.	'
和	我是	感觉	作为	叉	作为	叉	.	-

我真是气得要命。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [rʌg] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Then her eyes fell on the little cushion and the railway rug that she had
然后 她 眼睛 跌倒 在 这 小的 软垫 和 这 铁路 小地毯 那 她 有
[θrəʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] — [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][traɪ][tuː; tə]['set(ə)l] [hɜː'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [pə'hæps]
thrown on to the floor — should she try to settle herself again and perhaps
抛掷 在 到 这 地面 — 应该 她 尝试 到 定居 她自己 再次 和 也许
['mænɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ?
manage to go to sleep ?
管理 到 去 到 睡觉 ?

然后她的目光落在了她扔到地板上的小靠垫和铁路地毯上——她应该试着让自己再次安顿下来，也许能睡着吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ][naɪs][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][ðeə(r)] ,
It would be so nice to wake up and find they had got there ,
它 会 是 所以 好的 到 唤醒 向上 和 寻找 他们 有 得到 那里 ,

如果一觉醒来发现他们已经到了，那该多好啊。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] .
and surely it could not be very much farther .
和 一定 它 可以 不是 是 非常 很多 更远 .

而且肯定不会离得太远了。

['frɔilain] [hæd; həd] [sed] [ten] [ə'klɑːk] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] ?
Fraulein had said ten o'clock , had she not ?
弗劳莱因 有 说 十 点钟 , 有 她 不是 ?

小姐说的是十点钟，对吧?

['liːənɔː(r)] [rɪ'membəd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][wʌn] [naɪt] [tɪl] [ten] [ə'klɑːk] — [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] —
Leonore remembered sitting up one night till ten o'clock — more than a year ago —
莱昂诺尔 记得 坐着 向上 一 夜晚 直到 十 点钟 — 更多的 比 一个 年 前 —
[wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] ,
when her father was expected to arrive ,
什么时候 她 父亲 曾是 预期的 到 到达 ,

莱昂诺尔记得一年多前的一个晚上，她一直等到十点才睡，因为她父亲应该会到家。

[ænd; ənd] ['frɔilain] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪk] [tuː; tə] ['welkəm]
and Fraulein was sure he would like to find her awake to welcome
和 弗劳莱因 曾是 当然 他 会 喜欢 到 寻找 她 醒 到 欢迎
[hɪm] .
him .
他 .

弗劳莱因确信他会希望看到她醒来迎接他。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [siːmd] [hɑːf][səʊ] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [naʊ] — [wʊd] [ten] [ə'klɑːk] ['nevə(r)]
It hadn't seemed half so late that night as it did now — would ten o'clock never
它 之前没有 似乎 一半 所以 晚的 那 夜晚 作为 它 做过 现在 — 会 十 点钟 绝不
[kʌm] ?
come ?
来 ?

那天晚上感觉时间并没有现在这么晚——十点钟什么时候才会到来?

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊld] [ʌp][ðə; ði] [rʌg] ,
She stooped down and pulled up the rug ,
她 弯腰 向下 和 拉 向上 这 小地毯 ,

她弯下腰，掀开了地毯。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [prɒp] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	tried	to	prop	the	cushion	against	the	back	of	the	seat	for	her
和	尝试	到	支柱	这	软垫	反对	这	后退	的	这	座位	为了	她

[hed] .

head	.
头	.

她试图把靠垫撑在椅背上，好让她的头能枕在上面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [bʌt; bət] ['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [tʃaɪld] ;

It	was	not	very	easy	to	manage	,	but	Leonore	was	not	a	selfish	child	;
它	曾是	不是	非常	简单的	到	管理	,	但	莱昂诺尔	曾是	不是	一个	自私	孩子	;

虽然不太容易管教，但莱昂诺尔并不是一个自私的孩子；

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

it	never	occurred	to	her	to	disturb	her	governess	for	the	sake
它	绝不	发生	到	她	到	打扰	她	家庭教师	为了	这	清酒

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] ,

of	her	own	comfort	,
的	她	自己的	舒适	,

她从未想过为了自己的舒适而打扰她的家庭教师。

[ðəʊ] ['frɔilain] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [liːst] [vekst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn]

though	Fraulein	would	not	have	been	the	least	vexed	with	her	had	she	done
尽管	弗劳莱因	会	不是	有	到过	这	至少	烦恼	和	她	有	她	完毕

[səʊ] .

so	.
所以	.

即使她那样做，弗劳莱因也不会丝毫生气。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

Just	as	she	had	made	up	her	mind	that	she	would	try	to	go	to	sleep	,
只是	作为	她	有	制成	向上	她	头脑	那	她	会	尝试	到	去	到	睡觉	,

正当她下定决心要试着入睡时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] — [ðə; ði] [bʌm] [ænd; ənd]['ræt(ə)l] ,

she	felt	a	slight	change	in	the	motion	of	the	train	—	the	bum	and	rattle	,
她	毛毡	一个	轻微	改变	在	这	运动	的	这	火车	—	这	屁股	和	嘎嘎作响	,

['ræt(ə)l][ænd; ənd] [bʌm] ,

rattle	and	bum	,
嘎嘎作响	和	屁股	,

她感觉到火车行驶的节奏略有变化——砰砰的，嘎嘎的，

[gruː] ['feɪntə(r)] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] , [ɔː(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] , [əʊ] !

grew	fainter	—	was	it	only	her	fancy	,	or	could	it	,	oh	!
生长	较暗	—	曾是	它	仅有的	她	想要	,	或者	可以	它	,	哦	!

渐渐变得模糊——这只是她的幻想吗？还是，哦！

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['slækən] [spiːd] ?

could	it	be	that	they	were	slackening	speed	?
可以	它	是	那	他们	是	松弛	速度	?

难道是他们放慢了速度?

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli] [miːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['ælˌtɛn] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

If	so	,	it	could	only	mean	arriving	at	Alten	,	for	her
如果	所以	,	它	可以	仅有的	意思是	抵达	在	阿尔滕	,	为了	她

如果真是这样，对她来说，那就只能意味着抵达阿尔滕了。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['gʌvənəs] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [stɒp] [ə'gen] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd]

governess	had	distinctly	told	her	they	would	not	stop	again	till	they	had
家庭教师	有	明显地	讲述	她	他们	会	不是	停止	再次	直到	他们	有

[riːtʃt] [ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] .

reached	their	journey's	end	.
达到	他们的	旅程	结尾	.

家庭教师明确地告诉她，他们不会再停下来，直到到达旅程的终点。

- [sliːp] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , - [sliːp] [wel] [tɪl] [ai] [weɪk] [juː; jʊ] ,

'	Sleep	,	my	dear	,	'	she	had	said	,	'	sleep	well	till	I	wake	you	,
-	睡觉	,	我的	亲爱的	,	-	她	有	说	,	-	睡觉	出色地	直到	我	唤醒	你	,

“睡吧，亲爱的，”她曾说，“好好睡，直到我叫醒你。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] .

and	then	we	shall	be	there	.
和	然后	我们	将	是	那里	.

然后我们就到了。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] ['stɒpɪŋ] ['eniweə(r)] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] . -

There	will	be	no	other	stopping	anywhere	to	disturb	you	.	'
那里	将要	是	不	其他	停止	任何地方	到	打扰	你	.	-

不会有其他任何地方停下来打扰你。

['liːənɔː(r)] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn][æŋ'zaɪəti] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['fænsi] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Leonore	held	her	breath	in	anxiety	—	yes	,	it	was	no	fancy	—	they	were
莱昂诺尔	握住	她	气息	在	焦虑	—	是的	,	它	曾是	不	想要	—	他们	是

['muːvɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sləʊli] ,

moving	more	and	more	slowly	,
移动	更多的	和	更多的	缓慢地	,

莱昂诺尔紧张地屏住了呼吸——是的，这并不花哨——他们的移动速度越来越慢。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [laɪts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] -

and	through	the	darkness	lights	,	which	were	not	the	glimmer	of	the	rain	-
和	通过	这	黑暗	灯	,	哪个	是	不是	这	微光	的	这	雨	-

[drɒps] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

drops	,	began	to	appear	.
滴	,	开始	到	出现	.

黑暗中，开始出现一些光亮，那不是雨滴闪烁的光芒。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pʊl] - [ʌp] .

Then	at	last	there	was	a	pull	-	up	.
然后	在	最后的	那里	曾是	一个	拉	-	向上	.

最后，他终于完成了一个引体向上。

- ['frɔilain] , ['frɔilain] , - [kraɪd] ['liːənɔː(r)] , [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , - [weɪk] [ʌp] , [kwɪk] .

'	Fraulein	,	Fraulein	,	'	cried	Leonore	,	in	great	excitement	,	'	wake	up	,	quick	.
-	弗劳莱因	,	弗劳莱因	,	-	哭	莱昂诺尔	,	在	伟大的	激动	,	-	唤醒	向上	,	快的	.

“小姐，小姐，”莱奥诺尔激动地喊道，“快醒醒！”

[wɪr] [ðeə(r)] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

We're	there	—	do	you	hear	?
是	那里	—	做	你	听到	?

我们到了——你听到了吗?

[ðə; ði] [treɪn] [hæz; həz] [stɒpt] . -

The	train	has	stopped	.	'
这	火车	有	停止	.	-

火车停了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['frɔilain] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] ,

Poor	Fraulein	had	started	up	at	the	first	words	,
贫穷的	弗劳莱因	有	开始	向上	在	这	第一的	字	,

可怜的弗劳莱因小姐一听到第一句话就吓了一跳。

[bʌt; bət] ['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz] [tuː] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ɒf] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

but	Leonore	was	too	eager	to	leave	off	talking	all	at	once	,
但	莱昂诺尔	曾是	也	渴望的	到	离开	离开	说	全部	在	一次	,

但莱奥诺尔急于求成，一口气说完所有的话。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] - [hed] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɔːtə(r)] ,

and	in	another	moment	the	governess's	head	was	out	of	the	window	,	calling	to	a	porter	,
和	在	其他	片刻	这	-	头	曾是	出去	的	这	窗户	,	呼叫	到	一个	搬运工	,

片刻之后，女家庭教师的头探出了窗外，向门房喊话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [speə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒf] [ə'gen] ,

for	there	was	not	too	much	time	to	spare	,	as	the	train	had	to	start	off	again	,
为了	那里	曾是	不是	也	很多	时间	到	空闲的	,	作为	这	火车	有	到	开始	离开	再次	,

因为时间紧迫，火车还要再次启动。

[nɒt] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ɪts] ['dʒɜːni] , [ðəʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] .

not	having	finished	its	journey	,	though	some	of	its	passengers	had	done	so	.
不是	拥有	完成的	它是	旅行	,	尽管	一些	的	它是	乘客	有	完毕	所以	.

虽然有些乘客已经到达目的地，但该船尚未完成旅程。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [hæd; həd] [kwaɪt] ['teɪkən] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['drɪəri] ['ræt(ə)l] [ænd; ənd] [bʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ,

And	almost	before	our	little	girl	had	quite	taken	in	that	the	dreary	rattle	and	bum	in	the	darkness	were	over	,
和	几乎	前	我们的	小的	女孩	有	相当	已采取	在	那	这	凄凉	嘎嘎作响	和	屁股	在	这	黑暗	是	超过	,

几乎就在我们的小女儿还没完全意识到黑暗中那令人沮丧的嘎嘎声和屁股声已经结束时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] - [bæg] [ænd; ənd] [wɔːm] [kləʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [grɑːsp] ,

she	found	herself	on	the	platform	,	her	own	little	travelling	-	bag	and	warm	cloak	in	her	grasp	,
她	成立	她自己	在	这	平台	,	她	自己的	小的	旅行	-	包	和	温暖的	披风	在	她	抓牢	,

她发现自己站在站台上，手里拿着自己的小旅行包和保暖斗篷。

[waɪl] ['frɔilain] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['ləʊdɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɔːtə(r)] ,

while	Fraulein	,	who	insisted	on	loading	herself	as	much	as	the	porter	,
尽管	弗劳莱因	,	WHO	坚持	在	加载中	她自己	作为	很多	作为	这	搬运工	,

而那位坚持要和搬运工一样多搬运货物的弗劳莱因，

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wɒz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃ'iəɹɪəst] [ænd; ənd] ['laɪvlɪɪst] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

was	chattering	away	to	him	in	the	cheeriest	and	liveliest	of	voices	,
曾是	喋喋不休	离开	到	他	在	这	最快乐的	和	最活跃的	的	声音	,

她用最欢快、最活泼的声音和他叽叽喳喳地说个不停，

[fɑː(r)] [tuː] [fɑːst] [fɔː(r); fə(r)] ['liːənɔː(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

far	too	fast	for	Leonore	to	understand	much	of	what	she	said	,
远的	也	快速地	为了	莱昂诺尔	到	理解	很多	的	什么	她	说	,

语速太快，莱昂诺尔几乎听不懂她说了什么。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

as	if	she	had	never	been	asleep	in	her	life	.
作为	如果	她	有	绝不	到过	睡着了	在	她	生活	.

仿佛她这辈子从未睡过觉似的。

- [ai] [sə'pəʊz] [ʃiːz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , - [θɔːt] ['liːənɔː(r)] .

'	I	suppose	she's	very	pleased	to	be	in	her	own	country	,	'	thought	Leonore	.
-	我	认为	她是	非常	高兴	到	是	在	她	自己的	国家	,	-	想法	莱昂诺尔	.

“我想她一定很高兴能回到自己的国家，”莱昂诺尔心想。

- [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [naɪt] , [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊks] [laɪk] ,

'	I	wish	it	wasn't	night	,	so	that	I	could	see	what	it	all	looks	like	,
-	我	希望	它	不是	夜晚	,	所以	那	我	可以	看	什么	它	全部	看起来	喜欢	,

“我希望现在不是晚上，这样我就可以看到这一切是什么样子了。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] ,

'	and	she	gazed	about	her	eagerly	,
-	和	她	凝视	关于	她	急切地	,

她急切地环顾四周。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['frɔilain] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

as	she	followed	Fraulein	and	the	porter	out	of	the	station	.
作为	她	随后	弗劳莱因	和	这	搬运工	出去	的	这	车站	.

她跟着弗劳莱因小姐和搬运工走出了车站。

['sʌmθɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Something	,	after	all	,	was	to	be	seen	.
某物	,	后	全部	,	曾是	到	是	已见	.

毕竟，总得看看有什么东西。

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [ɒf] ; [ˌəʊvə'hed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][draɪ] , [ðəʊ] ['veri] [wet]

The	rain	was	clearing	off	;	overhead	it	was	almost	dry	,	though	very	wet
这	雨	曾是	清理	离开	;	开销	它	曾是	几乎	干燥	,	尽管	非常	湿的

[ænd; ənd] ['pʌdli] [ˌʌndə'fʊt] .

and	puddly	underfoot	.
和	水坑	脚下	.

雨势渐停；头顶上几乎已经干了，但脚下仍然湿漉漉的，到处都是水坑。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] ['əʊpən] [speɪs] , [wɪð] [triːz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	front	of	the	station	was	a	wide	open	space	,	with	trees	surrounding	it	,
在	正面	的	这	车站	曾是	一个	宽的	打开	空间	,	和	树木	周围	它	,

车站前面是一片开阔的空地，四周绿树环绕。

[ɪk'sept] [weə(r)] [ə; eɪ] [brɔːd] [rəʊd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [læmps] [ʃəʊd] [sʌm; səm] ['kærɪdʒɪz]

except	where	a	broad	road	,	at	the	end	of	which	lamps	showed	some	carriages
除了	在哪里	一个	广阔	路	,	在	这	结尾	的	哪个	灯	显示	一些	马车

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

唯独在一条宽阔的道路尽头，路灯显示有几辆马车正在等候，

[led] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['sʌmweə(r)] , [ðəʊ] [nəʊ] [striːts] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn]

led	away	to	somewhere	,	though	no	streets	or	even	houses	were	to	be	seen
引领	离开	到	某处	,	尽管	不	街道	或者	甚至	房屋	是	到	是	已见

.

:
.

通往某个地方，但看不到街道，甚至看不到房屋。

[ðə; ði][eə(r)] [felt] [freʃ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [liːənɔrɛz] ['spɪrɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] .

The	air	felt	fresh	and	pleasant	,	and	Leonore's	spirits	began	to	rise	.
这	空气	毛毡	新鲜的	和	令人愉快的	,	和	莱昂诺尔的	烈酒	开始	到	上升	.

空气清新宜人，莱昂诺尔的心情也开始好转。

- [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ; - [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] . -

'	It	feels	like	the	country	,	'	she	said	to	herself	;	'	I	wonder	where	the	town	is	.	'
-	它	感觉	喜欢	这	国家	,	-	她	说	到	她自己	;	-	我	想知道	在哪里	这	镇	是	.	-

“感觉像在乡下，”她自言自语道，“不知道城镇在哪里。”

[bʌt; bət] ['frɔilain] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

But	Fraulein	was	still	too	busy	talking	to	the	porter	and	to	two	or	three
但	弗劳莱因	曾是	仍然	也	忙碌的	说	到	这	搬运工	和	到	二	或者	三

['ʌðə(r)] [men] [huː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [sprʌŋ] [ʌp] ,

other	men	who	had	somehow	sprung	up	,
其他	男人	WHO	有	不知何故	弹簧	向上	,

但弗劳莱因小姐仍然忙着和门房以及另外两三个不知从哪里冒出来的男人说话。

[tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] ['eni] ['kwestʃənz] [dʒʌst] [jet] .

to	be	asked	any	questions	just	yet	.
到	是	问	任何	问题	只是	然而	.

暂时还没有任何问题要问。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd][ə; eɪ][bænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][kæp] [wɪð] [sʌm; səm] [wɜːdz] [stæmpt] [ɒn]

One	of	the	men	had	a	band	round	his	cap	with	some	words	stamped	on
一	的	这	男人	有	一个	乐队	圆形的	他的	帽	和	一些	字	盖章	在

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gɪlt] ['lɛtəz] .

it	in	gilt	letters	.
它	在	镀金	信件	.

其中一名男子的帽子上戴着一条帽带，帽带上用烫金字母印着一些字。

['liːənɔː(r)] [kʊd; kəd]

Leonore	could
莱昂诺尔	可以

莱昂诺尔

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['əʊnli] [meɪk] [aʊt] [wʌn] [wɜːd] , - [həʊ'tel] — — , - [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

only	make	out	one	word	,	'	Hotel	—	—	,	'	and	then	he	turned	away	,
仅有的	制作	出去	一	单词	,	-	酒店	—	—	,	-	和	然后	他	转向	离开	,

只听清了一个词，“酒店——”，然后他就转过身去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

and	she	could	not	see	the	others	.
和	她	可以	不是	看	这	其他的	.

她看不到其他人。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [wɒz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

By	this	time	her	governess	was	picking	up	her	skirts	in	preparation	for
经过	这	时间	她	家庭教师	曾是	挑选	向上	她	裙子	在	准备	为了

['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [wet] [speɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

crossing	the	wet	space	before	them	.
过境	这	湿的	空间	前	他们	.

这时，她的家庭教师正在提起裙子，准备穿过她们面前的湿地。

- [hiː; hi] [sez] [wiː; wi][hæd; həd] ['betə(r)] [step] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] ,

'	He	says	we	had	better	step	over	to	where	the	carriages	are	standing	,
-	他	说道	我们	有	更好的	步	超过	到	在哪里	这	马车	是	常设	,

他说我们最好走到马车停放的地方去。

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['kwɪkə(r)] - ; [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ]

'	she	explained	to	the	little	girl	;	'	it	will	be	quicker	'	;	and	when	,	a
-	她	解释	到	这	小的	女孩	;	-	它	将要	是	更快	-	;	和	什么时候	,	一个

['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,

moment	later	,
片刻	之后	,

她向小女孩解释说："这样会更快。"片刻之后，

[ðə; ði] [tuː] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [əˈləʊn] , [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɒmnɪbəs] ,

the	two	found	themselves	alone	,	with	plenty	of	room	,	in	the	comfortable	omnibus	,
这	二	成立	他们自己	独自的	,	和	很多	的	房间	,	在	这	舒服的	综合	,

两人发现自己独自一人待在舒适的大巴车里，车内空间宽敞。

[ʃiː; ʃi] [lent] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

she	lent	back	with	a	sigh	of	satisfaction	.
她	借出的	后退	和	一个	叹	的	满意	.

她满意地叹了口气，向后靠去。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][lænd] [weə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ['mænɪdʒd] , - [ʃiː; ʃi] [sed]

'	It	is	so	pleasant	to	be	in	a	land	where	things	are	well	managed	,	'	she	said
-	它	是	所以	令人愉快的	到	是	在	一个	土地	在哪里	事物	是	出色地	管理	,	-	她	说

.

:
.

"生活在一个管理井然有序的国家真是太好了，"她说。

- [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][bɪg] ['lʌgɪdʒ] .

'	We	do	not	need	to	wait	for	our	big	luggage	.
-	我们	做	不是	需要	到	等待	为了	我们的	大的	行李	.

我们不需要等我们的大件行李。

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['peɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel]['pɔːtə(r)] , [hiː; hi] [siːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . -

I	give	the	paper	to	the	hotel	porter	,	he	sees	to	it	all	for	us	.	'
我	给	这	纸	到	这	酒店	搬运工	,	他	看到	到	它	全部	为了	我们	.	-

我把文件交给酒店门童，他会帮我们处理好一切。

- [jes] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

'	Yes	,	'	said	Leonore	,	though	without	paying	much	attention	;
-	是的	,	-	说	莱昂诺尔	,	尽管	没有	付费	很多	注意力	;

"是的，"莱奥诺拉说道，但她并没有太在意；

[ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ; - [bʌt; bət][duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , ['frɔɪlaɪn] ,

the	care	of	the	luggage	did	not	trouble	her	;	'	but	do	tell	me	,	Fraulein	,
这	关心	的	这	行李	做过	不是	麻烦	她	;	-	但	做	告诉	我	,	弗劳莱因	,

[dɪə(r)] ,

dear	,
亲爱的	,

她并不在意行李的照料；"但是，亲爱的小姐，请告诉我……"

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][həʊ'tel] ?

where	is	the	hotel	?
在哪里	是	这	酒店	?

酒店在哪里?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['evriθɪŋ] ?

Where	are	the	streets	and	—	and	—	everything	?
在哪里	是	这	街道	和	—	和	—	一切	?

街道在哪里？还有，所有的一切呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [əʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn]

It	seems	like	the	country	,	and	oh	,	aren't	you	glad	to	be	out	of	the	train
它	似乎	喜欢	这	国家	,	和	哦	,	不是	你	高兴的	到	是	出去	的	这	火车

?

?

?

感觉就像身处一个陌生的国家，哦，你难道不庆幸自己下了火车吗?

[ai] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [get] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [səʊ]

I	thought	we	should	never	get	here	,	and	it	was	so	dark	and	raining	so
我	想法	我们	应该	绝不	得到	这里	,	和	它	曾是	所以	黑暗的	和	下雨	所以

[hɑːd] ,

hard	,
难的	,

我以为我们永远也到不了这里，当时天色很黑，雨下得很大。

[ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] . -

and	I	couldn't	go	to	sleep	.	'
和	我	不能	去	到	睡觉	.	-

我睡不着。

- [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] , - [sed] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['frɔilain] , - [ænd; ənd] [ai] [huː] [slept] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]

'	Poor	dear	,	'	said	tender	-	hearted	Fraulein	,	'	and	I	who	slept	comfortably
-	贫穷的	亲爱的	,	-	说	投标	-	心地	弗劳莱因	,	-	和	我	WHO	睡着了	舒适地

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .

for	so	long	.
为了	所以	长的	.

“可怜的亲爱的，”心地善良的小姐说，“还有我，睡了那么久的安稳觉。”

[hæd; həd] [ai]

Had	I
有	我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[nəʊn] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ə'weɪk] ['ɔːlsəʊ] . -

known	you	were	awake	I	would	have	kept	awake	also	.	'
已知	你	是	醒	我	会	有	保留	醒	还	.	-

如果我知道你醒着，我也会保持清醒。

- ['nevə(r)] [maɪnd] [naʊ] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ['eɪmiəbli] ; - [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] . -

'	Never	mind	now	,	'	said	Leonore	amiably	;	'	but	tell	me	where	we	are	going	.	'
-	绝不	头脑	现在	,	-	说	莱昂诺尔	友好地	;	-	但	告诉	我	在哪里	我们	是	去	.	-

“现在没关系了，”莱昂诺尔和蔼地说，“不过告诉我我们要去哪里。”

- [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['gʌvənəs] .

'	The	station	is	half	a	mile	or	so	out	of	the	town	,	'	explained	the	governess	.
-	这	车站	是	一半	一个	英里	或者	所以	出去	的	这	镇	,	-	解释	这	家庭教师	.

“车站距离镇子大约半英里，”女家庭教师解释说。

- [siː] [naʊ] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'piərɪŋ] .

'	See	now	,	the	houses	are	appearing	.
-	看	现在	,	这	房屋	是	出现	.

“你看，房子都出现了。”

[wiː; wi] [krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [baɪ] ['deɪlaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] . -

We	cross	the	bridge	—	by	daylight	it	is	beautiful	,	such	a	view	down	the	river	.	'
我们	叉	这	桥	—	经过	日光	它	是	美丽的	,	这样的	一个	看法	向下	这	河	.	-

我们过桥——白天景色很美，可以俯瞰河流。

[bʌt; bət] ['liːənɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bjuːtɪf(ə)l] [v'juːz] — [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] [ɪ'speʃəli] .

But	Leonore	did	not	care	very	much	about	beautiful	views	—	not	just	now	especially	.
但	莱昂诺尔	做过	不是	关心	非常	很多	关于	美丽的	浏览	—	不是	只是	现在	尤其	.

但莱昂诺尔并不太在意美丽的景色——尤其现在更是如此。

- [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪərəli] ,

'	I	wish	it	wasn't	so	far	to	the	town	,	'	she	said	wearily	,
-	我	希望	它	不是	所以	远的	到	这	镇	,	-	她	说	疲劳	,

“我真希望离镇子近一点，”她疲惫地说。

[ðəʊ] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [tʃeɪndʒd] .

though	almost	as	she	said	the	words	her	tone	changed	.
尽管	几乎	作为	她	说	这	字	她	语气	已更改	.

话音刚落，她的语气就变了。

- [əʊ] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['braɪtli] , - [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] .

'	Oh	now	,	'	she	exclaimed	brightly	,	'	we	are	really	getting	into	the	streets	.
-	哦	现在	,	-	她	惊呼	明亮地	,	-	我们	是	真的	获得	进入	这	街道	.

“哦，现在，”她兴高采烈地喊道，“我们真的要上街了。”

[haʊ] [kwɪə(r)] ['evriθɪŋ] [lʊks] — [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [bed] , ['frɔilain] ? -

How	queer	everything	looks	—	do	you	think	the	people	are	all	in	bed	,	Fraulein	?	'
如何	酷儿	一切	看起来	—	做	你	思考	这	人们	是	全部	在	床	,	弗劳莱因	?	-

一切看起来多么怪异啊——小姐，您觉得人们都上床睡觉了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [dɑːk]

It	was	a	natural	question	,	for	as	they	drove	through	the	wide	dark
它	曾是	一个	自然的	问题	,	为了	作为	他们	驾驶	通过	这	宽的	黑暗的

[striːts] ,

streets	,
街道	,

这是一个很自然的问题，因为当他们驾车穿过宽阔昏暗的街道时，

['feɪntli] ['laɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [læmp] ,

faintly	lighted	by	an	occasional	lamp	,
淡淡的	照明	经过	一个	偶然	灯	,

偶尔有一盏灯发出微弱的光线，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [bɑːd] [dɔːz] .

there	was	nothing	to	be	seen	but	closed	shutters	and	barred	doors	.
那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	关闭	百叶窗	和	禁止	门	.

除了紧闭的百叶窗和铁栅栏门，什么也看不到。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , [lʊkt] [lɑːdʒ] , [pə'tɪkjələli] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]

The	houses	,	for	the	most	part	,	looked	large	,	particularly	as	regarded	the
这	房屋	,	为了	这	最多	部分	,	看起来	大的	,	特别	作为	认为	这

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

这些房子大多看起来都很大，尤其是入口处。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [led] ['ɪntuː] ['kɔːt,jɑːd] , [wɪð] [greɪt] ['dʌb(ə)l] ['geɪts] .

for	many	of	these	led	into	courtyards	,	with	great	double	gates	.
为了	许多	的	这些	引领	进入	庭院	,	和	伟大的	双倍的	大门	.

其中许多都通向庭院，庭院里有宏伟的双扇大门。

['frɔilain] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Fraulein	nodded	her	head	.
弗劳莱因	点头	她	头	.

弗劳莱因点了点头。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðeə(r)] ['haʊzɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðəʊ]
' They are all in their houses , ' she said , ' though
- 他们 是 全部 在 他们的 房屋 , - 她 说 , - 尽管

“他们都在家里，”她说，“虽然

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[pə'hæps] [nɒt] [ɔːl][ɪn][bed] [jet] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['riːəli] [səʊ] ['veri] [leɪt] .
perhaps not all in bed yet , for it is not really so very late .
也许 不是 全部 在 床 然而 , 为了 它 是 不是 真的 所以 非常 晚的 .

或许还没完全睡下，因为时间其实还不算太晚。

[ɪn]['ælˌtɛn][wiː; wi] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [weɪz] , [juː; jʊ] [siː] ,
In Alten we keep to the good old ways , you see ,
在 阿尔滕 我们 保持 到 这 好的 老的 方式 , 你 看 ,

在阿尔滕，我们仍然沿袭着传统的好方法，你看。

[maɪ][dɪə(r)] — " ['ɜːli] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['ɜːli] [tuː; tə][raɪz] , " [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [raɪm] [sez] . -
my dear — " early to bed and early to rise , " as your rhyme says . '
我的 亲爱的 — " 早期的 到 床 和 早期的 到 上升 , " 作为 你的 韵 说道 . -

亲爱的——“早睡早起”，正如你的童谣所说。

- [ɪts] ['veri] [dʌl] - ['lʊkɪŋ] , - [sed] ['liːənɔː(r)] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
' It's very dull - looking , ' said Leonore discontentedly .
- 它是 非常 乏味的 - 寻找 , - 说 莱昂诺尔 不满地 .

“看起来很乏味，”莱昂诺尔不满地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['prizənz] , [ænd; ənd] — [əʊ] — — -
' It seems like a lot of prisons , and — oh — — '
- 它 似乎 喜欢 一个 很多 的 监狱 , 和 — 哦 — — -

“这里好像有很多监狱，而且——哦——”

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst]
She broke off suddenly , for they were stopping at last , or at least
她 打破 离开 突然 , 为了 他们 是 停止 在 最后的 , 或者 在 至少
[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] ,
preparing to stop ,
准备 到 停止 ,

她突然停了下来，因为他们终于要停下来了，或者至少准备停下来了。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dɔːweɪ] ['stændɪŋ] ['əʊpən][tuː; tə] [əd'mɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]
as they turned in through a large doorway standing open to admit them into
作为 他们 转向 在 通过 一个 大的 门口 常设 打开 到 承认 他们 进入
[ə; eɪ] ['kɔːtjɑːd] ,
a courtyard ,
一个 庭院 ,

他们穿过敞开的大门，进入了一个庭院。

[peɪvd] [wɪð] ['kɒbl] [stəʊnz] ,
paved with cobble stones ,
铺砌路面 和 鹅卵石 石头 ,

铺着鹅卵石的路面

[ænd; ənd] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [striːts] [baɪ][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [læmp][ɔː(r)] ['læntən] [æt; ət][wʌn]
and dimly lighted like the streets by an old - fashioned lamp or lantern at one
和 依稀 照明 喜欢 这 街道 经过 一个 老的 - 造型 灯 或者 灯笼 在 一
[saɪd] .
side .
边 .

房间光线昏暗，像街道一样，只有一盏老式的路灯或灯笼在一旁照明。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [lait] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

There	was	more	light	at	the	other	side	,	however	,
那里	曾是	更多的	光	在	这	其他	边	,	然而	,

然而，另一边光线更亮一些。

[weə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [led]['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] ['pʊld] [ʌp] ,

where	a	short	flight	of	steps	led	into	the	hotel	,	and	here	they	pulled	up	,
在哪里	一个	短的	航班	的	步骤	引领	进入	这	酒店	,	和	这里	他们	拉	向上	,

酒店入口处有一小段台阶，他们就停在了这里。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [blæk] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ʃɜːt] -

to	be	received	by	a	funny	little	man	in	black	,	with	a	large	expanse	of	shirt	-
到	是	已收到	经过	一个	有趣的	小的	男人	在	黑色的	,	和	一个	大的	广阔	的	衬衫	-

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

接待他的是一位穿着黑色衣服、衬衫前襟敞开得很大的滑稽矮个子男人。

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [lʊkt] [tuː; tə] [liːənɔrɛz] [hɑːf] - ['dæzld] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [truːp] [ɒv; əv]

and	by	what	looked	to	Leonore's	half	-	dazzled	eyes	like	a	whole	troop	of
和	经过	什么	看起来	到	莱昂诺尔的	一半	-	眼花缭乱	眼睛	喜欢	一个	所有的	部队	的

[weitə] , ['ɔːlsəʊ][ɪn] [blæk] ,

waiters	,	also	in	black	,
服务员	,	还	在	黑色的	,

在莱昂诺尔半睁半闭的眼中，似乎还有一大群身穿黑衣的侍者。

['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

fluttering	about	him	,
飘动	关于	他	,

在他周围飞舞，

[ðəʊ] [ɪn] [ri'ælәti] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [θriː] — [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] ['bəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [pə'laɪt]

though	in	reality	there	were	only	three	—	all	the	party	bowing	in	the	most	polite
尽管	在	现实	那里	是	仅有的	三	—	全部	这	派对	鞠躬	在	这	最多	有礼貌的

[wei] ,

way	,
方式	,

但实际上只有三个人——所有人都以最礼貌的方式鞠躬致谢。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə][help][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tuː; tə]

and	almost	tumbling	over	each	other	in	their	eagerness	to	help	the	ladies	to
和	几乎	翻滚	超过	每个	其他	在	他们的	渴望	到	帮助	这	女士们	到

[ə'laɪt] .

alight	.
点燃	.

他们急于帮助女士们下车，几乎互相推搡。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tuː; tə] [liːənɔrɛz] [teɪst] ,

This	sort	of	thing	was	quite	to	Leonore's	taste	,
这	种类	的	事物	曾是	相当	到	莱昂诺尔的	品尝	,

这种事正合莱昂诺尔的口味。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['dʌlnəs] [ɔː(r)] ['taɪədnəs]

and	for	the	moment	all	feeling	of	dullness	or	tiredness
和	为了	这	片刻	全部	感觉	的	乏味	或者	疲倦

此刻，所有的昏沉或疲倦感都消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[left] [hɜː(r); hə(r)] .

left	her	.
左边	她	.

离开了她。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt][mæn] , [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]

She	bent	her	head	graciously	to	the	little	fat	man	,	who	was	really	the
她	弯曲	她	头	亲切地	到	这	小的	胖的	男人	,	WHO	曾是	真的	这

['lændlɔːd] ,

landlord	,
房东	,

她恭敬地向那位矮胖的男人低下头，他其实是房东。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd][bæg] .

and	allowed	one	of	the	others	to	take	her	cloak	and	bag	.
和	允许	一	的	这	其他的	到	拿	她	披风	和	包	.

她允许其他人拿走她的斗篷和包。

['frɔilain] [siːmd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] .

Fraulein	seemed	more	than	ever	in	her	element	.
弗劳莱因	似乎	更多的	比	曾经	在	她	元素	.

弗劳莱恩似乎比以往任何时候都更加如鱼得水。

[jes] ; [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] — [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː]

Yes	;	rooms	were	ready	for	the	ladies	—	two	bedrooms	opening	into
是的	;	房间	是	准备好	为了	这	女士们	—	二	卧室	开幕	进入

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] [ˌʌp'steəz] ,

each	other	—	would	they	have	supper	upstairs	,
每个	其他	—	会	他们	有	晚餐	楼上	,

是的，女士们的房间已经准备好了——两间卧室连在一起——她们会在楼上吃晚饭吗?

[ɔː(r)] ([ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l][mæn] [θruː] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

or	(	and	as	he	spoke	the	polite	little	man	threw	open	a	door	they	were
或者	(	和	作为	他	辐	这	有礼貌的	小的	男人	扔	打开	一个	门	他们	是

['pɑːsɪŋ]) [ɪn][hɪə(r)] ?

passing	)	in	here	?
通过	)	在	这里	?

或者（就在他说话的时候，那位彬彬有礼的小个子男人推开了他们路过的一扇门）进来?

- [hɪə(r)] - ['biːɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

'	Here	'	being	the	large	dining	-	room	.
-	这里	-	存在	这	大的	用餐	-	房间	.

“这里”指的是大餐厅。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

They	would	be	quite	undisturbed	.
他们	会	是	相当	未受干扰	.

他们不会受到任何干扰。

- [əʊ] , [ɪn][hɪə(r)] , ['frɔilain] , [duː; də] [seɪ] [ɪn][hɪə(r)] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [ai][doʊnt] [laɪk] ['iːtɪŋ] [ɪn]

'	Oh	,	in	here	,	Fraulein	,	do	say	in	here	,	'	said	Leonore	,	'	I	don't	like	eating	in
-	哦	,	在	这里	,	弗劳莱因	,	做	说	在	这里	,	-	说	莱昂诺尔	,	-	我	不	喜欢	吃	在

['bedrʊmz; 'bedruːmz] ;

bedrooms	;
卧室	;

“哦，小姐，就在这里吃吧，”莱奥诺拉说，“我不喜欢在卧室里吃饭；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

it	makes	me	feel	as	if	I	had	the	measles	or	something	.
它	制作	我	感觉	作为	如果	我	有	这	麻疹	或者	某物	.

这让我感觉好像得了麻疹之类的病。

[ænd; ənd] , [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['rɑːðə(r)] ['hʌŋgri] , [səʊ] ['meiənt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['sʌpə(r)]

And	**,**	**I'm**	**not**	**sure**	**,**	**but**	**I**	**think**	**I'm**	**rather**	**hungry**	**,**	**so**	**mayn't**	**we**	**have**	**supper**
和	,	我是	不是	当然	,	但	我	思考	我是	相当	饥饿的	,	所以	可能不会	我们	有	晚餐

[æt; ət] [wʌns] ? -

at	**once**	**?**	**'**
在	一次	?	-

而且，我不太确定，但我感觉有点饿了，我们能不能现在就吃晚饭?

['frɔilain] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [æn; ən]

Fraulein	**was**	**quite**	**willing**	**,**	**and**	**supper**	**,**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**chocolate**	**and**	**an**
弗劳莱因	曾是	相当	愿意的	,	和	晚餐	,	在	这	形状	的	巧克力	和	一个

['ɒmlət] ,

omelette	**,**
煎蛋卷	,

弗劳莱因欣然同意，晚餐是巧克力和煎蛋卷。

[wʊd] [biː; bi] ['redi] [ɪ'miːdiətli] .

would	**be**	**ready**	**immediately**	**.**
会	是	准备好	立即地	.

马上就能准备好。

[səʊ] [ðə; ði] [tuː] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['nærəʊ] ['teɪb(ə)l] ,

So	**the**	**two**	**settled**	**themselves**	**at**	**one**	**end**	**of**	**the**	**long**	**narrow**	**table**	**,**
所以	这	二	定居	他们自己	在	一	结尾	的	这	长的	狭窄的	桌子	,

于是两人在长而窄的桌子的一端坐了下来。

[ænd; ənd] [liːənɔrɛz] [aɪz] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

and	**Leonore's**	**eyes**	**set**	**to**	**work**	**to**	**see**	**what**	**they**	**could**	**see**	**by**	**the**	**light**	**of**
和	莱昂诺尔的	眼睛	放	到	工作	到	看	什么	他们	可以	看	经过	这	光	的

[ðə; ði] [tuː] [nɒt] ['veri] [braɪt] [læmps] .

the	**two**	**not**	**very**	**bright**	**lamps**	**.**
这	二	不是	非常	明亮的	灯	.

莱昂诺尔睁大眼睛，试图借助两盏不太亮的灯光看清什么东西。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [əʊld] [mæn] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] . -

'	**What**	**a**	**funny**	**old**	**man**	**,**	**'**	**she**	**exclaimed**	**.**	**'**
-	什么	一个	有趣的	老的	男人	,	-	她	惊呼	.	-

“真是个滑稽的老头！”她惊呼道。

[lʊk] , ['frɔilain] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [dɑːk] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

Look	**,**	**Fraulein**	**,**	**the**	**walls**	**are**	**all**	**dark**	**wood**	**like**	**a**	**church**	**,**
看	,	弗劳莱因	,	这	墙壁	是	全部	黑暗的	木头	喜欢	一个	教会	,

小姐，您看，这里的墙壁都是像教堂一样的深色木头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæz; həz] [waɪt] ['kɑːrvɪŋz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**the**	**ceiling**	**has**	**white**	**carvings**	**on**	**it**	**,**
和	这	天花板	有	白色的	雕刻	在	它	,

天花板上有白色雕刻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪz] [red] [ænd; ənd] [blæk] [sk'weəz] [laɪk] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət]

and	**the**	**floor**	**is**	**red**	**and**	**black**	**squares**	**like**	**the**	**kitchen**	**at**
和	这	地面	是	红色的	和	黑色的	正方形	喜欢	这	厨房	在

地板是红黑相间的方块，就像厨房一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[ɑːnt] [ˌɪzə'bɛləz] .

Aunt	**Isabella's**	**.**
阿姨	伊莎贝拉的	.

伊莎贝拉阿姨的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] [ə; eɪ][həʊ'tel] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

And	it	isn't	like	a	hotel	,	is	it	?
和	它	不是	喜欢	一个	酒店	，	是	它	？

它不像酒店，对吧?

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][æt; ət]['pærɪs] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bʌs(ə)l] .

Not	like	the	one	at	Paris	,	where	there	was	such	a	bustle	.
不是	喜欢	这	一	在	巴黎	，	在哪里	那里	曾是	这样的	一个	忙碌	.

不像巴黎那家，那里人山人海。

[ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['enibɒdi] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)] [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] . -

I	don't	believe	there's	anybody	staying	here	except	you	and	me	.	'
我	不	相信	有	任何人	入住	这里	除了	你	和	我	.	-

我相信除了你和我之外，这里应该没有其他人了。

- [əʊ] [jes] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , - [sed] ['frɔilain] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [pɑːst]

'	Oh	yes	,	there	are	probably	other	people	,	'	said	Fraulein	,	'	but	it	is	long	past
-	哦	是的	，	那里	是	大概	其他	人们	，	-	说	弗劳莱因	，	-	但	它	是	长的	过去的

['prɒpə(r)] ['sʌpə(r)] - [taɪm] ,

proper	supper	-	time	,
恰当的	晚餐	-	时间	，

“哦，是的，可能还有其他人，”弗劳莱因说，“但现在早就过了晚餐时间了。”

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] .

you	see	,	my	dear	.
你	看	，	我的	亲爱的	.

你看，亲爱的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [pə'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændlɔːd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] [hɪm'self] ,

It	is	very	polite	of	the	landlord	to	have	received	us	himself	,
它	是	非常	有礼貌的	的	这	房东	到	有	已收到	我们	他自己	，

房东亲自接待我们，真是很有礼貌。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [weitə] [ɪn] [ə'tendəns] . -

and	to	have	all	the	waiters	in	attendance	.	'
和	到	有	全部	这	服务员	在	出席	.	-

所有服务员都要到场。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['frɔilain] [lent] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ['liːənɔː(r)] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]

And	by	the	way	Fraulein	leant	back	in	her	chair	Leonore	saw	that	she	was	in
和	经过	这	方式	弗劳莱因	倾斜	后退	在	她	椅子	莱昂诺尔	锯	那	她	曾是	在

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] ['evriθɪŋ] ,

a	state	of	great	satisfaction	with	everything	,
一个	状态	的	伟大的	满意	和	一切	，

莱奥诺尔注意到，弗劳莱因向后靠在椅子上，显然对一切都非常满意。

[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [ə'gen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] .

and	exceedingly	delighted	to	find	herself	again	in	her	own	country	.
和	非常	高兴极了	到	寻找	她自己	再次	在	她	自己的	国家	.

她无比高兴能再次回到自己的国家。

[ˌʌp'steəz] , [weə(r)] [ðeɪ] [suːn] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [tuː] , [ɪf] [nɒt] [θriː] , [ɒv; əv][ðə; ði]

Upstairs	,	where	they	soon	made	their	way	,	guided	by	two	,	if	not	three	,	of	the
楼上	，	在哪里	他们	很快	制成	他们的	方式	，	引导	经过	二	，	如果	不是	三	，	的	这

[ə'tentɪv] [weitə] ,

attentive	waiters	,
细心	服务员	，

在两到三位殷勤的服务员的引导下，他们很快就上了楼。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] ['iːv(ə)n]['kwɪərə(r)][ænd; ənd]['əʊldə][ðæn; ðən] [daʊn] [bɪ'ləʊ] .

the	house	seemed	even	queerer	and	older	than	down	below	.
这	房子	似乎	甚至	更酷儿	和	老	比	向下	以下	.

这栋房子看起来比楼下的房子更古怪、更古老。

['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] ['veri] ['klɪəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːk]

Leonore	**was**	**now**	**getting**	**too**	**sleepy**	**to**	**notice**	**anything**	**very**	**clearly**	**,**	**but**	**the**	**dark**
莱昂诺尔	曾是	现在	获得	也	困	到	注意	任何事物	非常	清楚地	,	但	这	黑暗的

['weɪnskɒtɪd] [wɔːlz] ,

wainscotted	**walls**	**,**
护墙板	墙壁	,

莱昂诺尔现在困得睁不开眼，什么都看不清楚了，但她仍然能感觉到深色的护墙板墙壁。

[ðə; ði] [lɒŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [s'teəkeɪsɪz] , [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['veri] [mɪ'stɪəriəs]

the	**long**	**passages**	**and**	**funny**	**little**	**staircases**	**,**	**struck**	**her**	**as**	**very**	**mysterious**
这	长的	段落	和	有趣的	小的	楼梯	,	击	她	作为	非常	神秘

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

and	**interesting**	**,**
和	有趣的	,

那些长长的走廊和奇特的小楼梯，在她看来既神秘又有趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	**she**	**said**	**to**	**herself**	**that**	**she**	**would**	**have**	**a**	**good**	**exploring**	**the**	**next**	**day**	**.**
和	她	说	到	她自己	那	她	会	有	一个	好的	探索	这	下一个	天	.

她心想，明天一定要好好探索一番。

[ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [lʊkt] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ,

The	**bedrooms**	**prepared**	**for**	**them**	**looked**	**large**	**and**	**imposing**	**,**
这	卧室	准备	为了	他们	看起来	大的	和	气势磅礴	,

为他们准备的卧室看起来宽敞气派。

['pɑːtli] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['kænd(ə)ls] [left] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɪn] ['dɑːknəs] .

partly	**perhaps**	**because**	**the**	**candles**	**left**	**the**	**corners**	**in**	**darkness**	**.**
部分	也许	因为	这	蜡烛	左边	这	角落	在	黑暗	.

部分原因可能是因为蜡烛让角落里一片漆黑。

[ðə; ði] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd]

The	**beds**	**were**	**small**	**and**
这	床	是	小的	和

床很小，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

['kəʊzi] , [wɪð] [ðeə(r)] [waɪt] ['aɪdə(r)] - [daʊn] [kwɪlts] , [ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː] ,

cosy	**,**	**with**	**their**	**white**	**eider**	**-**	**down**	**quilts**	**,**	**and**	**very**	**comfortable**	**too**	**,**
舒适	,	和	他们的	白色的	绒鸭	-	向下	被子	,	和	非常	舒服的	也	,

房间里铺着白色绒鸭绒被，温馨舒适，而且非常舒服。

[æz; əz][ðə; ði]['taɪəd]['lɪt(ə)l][gɜːl] [stretʃt] [hɜː'self] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]['kɒntent] ,

as	**the**	**tired**	**little**	**girl**	**stretched**	**herself**	**out**	**with**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**and**	**content**	**,**
作为	这	疲劳的	小的	女孩	拉伸	她自己	出去	和	一个	叹	的	宽慰	和	内容	,

疲惫的小女孩伸展开身体，长舒一口气，感到如释重负和心满意足。

[tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['frɔɪlain] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]

to	**fall**	**asleep**	**long**	**before**	**Fraulein**	**had**	**completed**	**her**	**unpackings**	**and**
到	落下	睡着了	长的	前	弗劳莱因	有	完全的	她	拆箱	和

[ə'rendʒmənts] .

arrangements	**.**
安排	.

在弗劳莱因完成行李收拾和安排之前很久，我就睡着了。

[ɪf] ['liːənɔː(r)] [hæd; həd] ['eni] [driːmz] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	**Leonore**	**had**	**any**	**dreams**	**that**	**night**	**she**	**did**	**not**	**know**	**it**	**,**
如果	莱昂诺尔	有	任何	梦境	那	夜晚	她	做过	不是	知道	它	,

如果莱奥诺尔当晚做了什么梦，她自己并不知道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] [sʌm; səm] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

for	the	sun	had	been	up	some	hours	before	she	awoke	,	though	it	was
为了	这	太阳	有	到过	向上	一些	小时	前	她	醒来	,	尽管	它	曾是

[ɔːl'redi] [leɪt] ['ɔːtəm] .

already	late	autumn	.
已经	晚的	秋天	.

虽然已是深秋，但她醒来时太阳已经升起好几个小时了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪzɪnəs] [haʊ'evə(r)] ,

She	did	not	feel	at	all	ashamed	of	her	laziness	however	,
她	做过	不是	感觉	在	全部	羞愧	的	她	懒惰	然而	,

然而，她丝毫没有为自己的懒惰感到羞耻。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ][duː; də] [nɒt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [səʊ] .

and	considering	everything	I	do	not	see	that	she	had	any	reason	to	feel	so	.
和	考虑	一切	我	做	不是	看	那	她	有	任何	原因	到	感觉	所以	.

综合考虑所有因素，我认为她没有任何理由有这种感觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	she	gave	a	cry	of	welcome	and	pleasure	as	she	caught	sight	of	the
和	她	给予	一个	哭	的	欢迎	和	乐趣	作为	她	捕捉	视线	的	这

['meri] ['lɪt(ə)l] [reɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪt] [bed][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]

merry	little	rays	of	sunshine	creeping	over	the	white	bed	as	if	to	wish	her
欢乐	小的	射线	的	阳光	爬行	超过	这	白色的	床	作为	如果	到	希望	她

[ə; eɪ]['kaɪndli] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

a	kindly	good	morning	.
一个	亲切地	好的	早晨	.

当她看到一缕缕阳光爬过白色的床，仿佛在向她道一声美好的早安时，她发出了一声欢迎和喜悦的叫喊。

- [əʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

'	Oh	I	am	glad	it	is	a	fine	day	,	'	she	thought	to	herself	,
-	哦	我	是	高兴的	它	是	一个	美好的	天	,	-	她	想法	到	她自己	,

“哦，真高兴今天是个好天气，”她心想。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][ɪn] [ðæt] ['hɒrɪd] [əʊld][treɪn] [ə'gen] . -

'	and	I	am	so	glad	we	are	not	going	in	that	horrid	old	train	again	.	'
-	和	我	是	所以	高兴的	我们	是	不是	去	在	那	可怕的	老的	火车	再次	.	-

“我真庆幸我们不用再坐那列可怕的旧火车了。”

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	lay	still	and	looked	about	her	.
她	躺	仍然	和	看起来	关于	她	.

她静静地躺着，环顾四周。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ruːm] ;

Yes	,	it	was	a	curiously	old	-	fashioned	room	;
是的	,	它	曾是	一个	奇怪的是	老的	-	造型	房间	;

是的，那是一个风格奇特的老式房间；

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] , ['veri] [əʊld] .

even	a	child	could	see	at	once	that	the	house	must	be	very	,	very	old	.
甚至	一个	孩子	可以	看	在	一次	那	这	房子	必须	是	非常	,	非常	老的	.

即使是孩子也能一眼看出这房子一定非常非常古老。

- [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['meni] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][hæv; həv] [slept] [hɪə(r)][ænd; ənd] [weɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

'	I	wonder	if	many	little	girls	have	slept	here	and	waked	up	in	the	morning	,
-	我	想知道	如果	许多	小的	女孩们	有	睡着了	这里	和	醒来	向上	在	这	早晨	,

“我想知道有多少小女孩曾在这里睡过觉，早上又醒来。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] [wɔːlz] [ænd; ənd][kwɪə(r)] - [ʃeɪpt] ['siːlɪŋ] [dʒʌst][laɪk][aɪm] ['duːɪŋ] ,

and	looked	at	the	funny	walls	and	queer	-	shaped	ceiling	just	like	I'm	doing	,
和	看起来	在	这	有趣的	墙壁	和	酷儿	-	形状	天花板	只是	喜欢	我是	正在做	,

然后，他们也像我一样，看着那些奇特的墙壁和形状怪异的天花板。

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
' she thought to herself .
- 她 想法 到 她自己 .

她心想。

- [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [əʊld] ['wɪmɪn] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] ,
' Some of them must be quite old women by now , and perhaps even ,
- 一些 的 他们 必须 是 相当 老的 女性 经过 现在 , 和 也许 甚至 ,
[lɒts] [huː] [hæv; həv]
lots who have
很多 WHO 有

“她们当中有些人现在肯定已经是年纪很大的妇女了，甚至可能还有很多人已经……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .
been dead for hundreds of years have lived here .
到过 死的 为了 数百 的 年 有 居住地 这里 .

这里已经居住了数百年，他们早已死去。

[haʊ] [kwɪə(r)][ˌaɪ 'tiːɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] !
How queer it is to think of !
如何 酷儿 它 是 到 思考 的 !

想想都觉得奇怪!

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['frɔilain] [ɪz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][ai][duː; də] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['brekfəst] [suːn] .
I wonder if Fraulein is awake , and I do hope we shall have breakfast soon .
我 想知道 如果 弗劳莱因 是 醒 , 和 我 做 希望 我们 将 有 早餐 很快 .

不知道弗劳莱因小姐是否醒了，我希望我们能尽快吃上早餐。

[aɪm][səʊ] ['hʌŋgri] . -
I'm so hungry . '
我是 所以 饥饿的 . -

我好饿。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][tæp] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz]
The sound of a tap seemed to come as an answer to these questions
[ænd; ənd] [həʊps] ,
and hopes ,
和 希望 ,

一阵轻柔的敲击声仿佛是对这些疑问和希望的回应。

[ænd; ənd][æz; əz] ['frɔilain] [pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][æt; ət][wʌn][dɔː(r)] ,
and as Fraulein put her head in at one door ,
和 作为 弗劳莱因 放 她 头 在 在 一 门 ,

弗劳莱因把头伸进其中一扇门时，

[ə; eɪ] [meɪd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kæn; kən][ɒv; əv] [hɒt] ['wɔːtə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət]
a maid carrying a bath and a large can of hot water appeared at
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

另一边出现了一位女佣，她提着浴盆和一大罐热水。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [gɜːl] [wɪð] ['rəʊzi] [tʃiːks] ,
She was a pleasant - faced girl with rosy cheeks ,
她 曾是 一个 令人愉快的 - 面对 女孩 和 红润 脸颊 ,

她长相甜美，双颊红润。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ðə; ði][bed][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

and	as	she	passed	the	bed	she	wished	the	young	lady	good	morning	with	a
和	作为	她	通过了	这	床	她	希望	这	年轻的	女士	好的	早晨	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她经过床边时，面带微笑地向这位年轻女士道早安。

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'weɪk] , [maɪ][tʃaɪld] ? - [sed] [ðə; ði] ['gʌvənəs] .

'	You	are	awake	,	my	child	?	'	said	the	governess	.
-	你	是	醒	,	我的	孩子	?	-	说	这	家庭教师	.

“孩子，你醒了？”女家庭教师问道。

- [ðæt] [ɪz] [raɪt] .

'	That	is	right	.
-	那	是	正确的	.

没错。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [slept] [wel] ?

You	have	slept	well	?
你	有	睡着了	出色地	?

你睡得好吗?

[kɔ:l] [ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] ,

Call	me	as	soon	as	you	want	me	to	help	you	to	do	your	hair	,
称呼	我	作为	很快	作为	你	想	我	到	帮助	你	到	做	你的	头发	,

如果你想让我帮你做头发，请尽快给我打电话。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊə(r)] ['brekfəst] .

and	then	we	shall	have	our	breakfast	.
和	然后	我们	将	有	我们的	早餐	.

然后我们就可以吃早餐了。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ˌdaʊn'steəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -

You	would	rather	have	it	downstairs	,	I	suppose	?	'
你	会	相当	有	它	楼下	,	我	认为	?	-

我想你更希望把它放在楼下吧?

- [əʊ] [jes] , - [sed] ['li:ənɔ:(r)] [dɪ'saɪdɪdli] .

'	Oh	yes	,	'	said	Leonore	decidedly	.
-	哦	是的	,	-	说	莱昂诺尔	绝对地	.

“哦，是的，”莱昂诺尔斩钉截铁地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['restɪd] , ['frɔɪlain] ,

'	I	am	quite	rested	,	Fraulein	,
-	我	是	相当	休息	,	弗劳莱因	,

“我休息得很好，小姐。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] ['dredfəli] [tu:; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [si:] [ðɪs] ['fʌni] [əʊld] [pleɪs] [baɪ]

and	I	want	dreadfully	to	go	downstairs	and	see	this	funny	old	place	by
和	我	想	极其糟糕	到	去	楼下	和	看	这	有趣的	老的	地方	经过

['deɪlaɪt] ,

daylight	,
日光	,

我非常想下楼，在白天看看这个古怪的老房子。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [stri:ts] [lʊk] [naɪs] ,

and	I	want	to	look	out	of	the	window	to	see	if	the	streets	look	nice	,
和	我	想	到	看	出去	的	这	窗户	到	看	如果	这	街道	看	好的	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — -

and	—	and	—	—	'
和	—	和	—	—	-

我想看看窗外，看看街道景色如何，而且——而且——'

- [wel] , [get] [drest] [fɜːst] , [maɪ][dɪə(r)] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] ,
' Well , get dressed first , my dear , ' said her governess ,
- 出色地 , 得到 穿着 第一的 , 我的 亲爱的 , - 说 她 家庭教师 ,

“好了，亲爱的，先穿好衣服吧。”她的家庭教师说道。

[pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
pleased to find the little girl in such a cheerful frame of mind .
高兴 到 寻找 这 小的 女孩 在 这样的 一个 快乐 框架 的 头脑 .

很高兴看到小女孩心情这么好。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][kəʊld] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi]['wɔːmə(r)][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [gəʊz]
' It is just a trifle cold , though it will probably be warmer as the day goes
- 它 是 只是 一个 琐事 寒冷的 , 尽管 它 将要 大概 是 更温暖 作为 这 天 去
[ɒn] ,
on ,
在 ,

“现在有点冷，不过随着时间的推移，气温可能会升高。”

[θæŋks]
thanks
谢谢

谢谢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[tuː; tə] [ðɪs] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .
to this bright sunshine .
到 这 明亮的 阳光 .

沐浴在这明媚的阳光下。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['reɪni] ['weðə(r)] ['leɪtli] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -
You have had rainy weather lately , I suppose ? '
你 有 有 下雨 天气 最近 , 我 认为 ? -

我猜你们那里最近一直在下雨吧?

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːvənt] .
she went on , turning to the maid - servant .
她 去 在 , 转弯 到 这 女佣 - 仆人 .

她继续说道，转身对女仆说。

[ðə; ði][gɜːl] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
The girl held up her hands .
这 女孩 握住 向上 她 双手 .

女孩举起了双手。

- [reɪn] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , - [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [səʊ] — [reɪn] , [reɪn] , [reɪn] ,
' Rain , ' she repeated , ' yes , indeed , I should rather think so — rain , rain , rain ,
- 雨 , - 她 重复 , - 是的 , 的确 , 我 应该 相当 思考 所以 — 雨 , 雨 , 雨 ,

“下雨了，”她重复道，“是的，的确，我倒觉得是这样——下雨了，下雨了，下雨了。”

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] ['meni] [deɪz] .
for ever so many days .
为了 曾经 所以 许多 天 .

持续了好多天。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] . -
The ladies have brought us the sunshine . '
这 女士们 有 带来 我们 这 阳光 . -

女士们给我们带来了阳光。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ˌdaʊn'steəz] , ['liːənɔː(r)] ['skeəsli] [njuː]

So	it	seemed	,	for	when	they	made	their	way	downstairs	,	Leonore	scarcely	knew
所以	它	似乎	,	为了	什么时候	他们	制成	他们的	方式	楼下	,	莱昂诺尔	几乎	知道

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] ,

the	dining	-	room	again	,
这	用餐	-	房间	再次	,

似乎的确如此，因为当她们下楼时，莱昂诺尔几乎已经认不出那间餐厅了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

it	looked	so	bright	and	cheerful	in	comparison	with	the	night	before	.
它	看起来	所以	明亮的	和	快乐	在	比较	和	这	夜晚	前	.

与前一晚相比，今晚的景色明亮而欢快。

[ðeə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd][rəʊlz][hæd; həd][nɒt] [jet] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,

Their	coffee	and	rolls	had	not	yet	made	their	appearance	,
他们的	咖啡	和	卷	有	不是	然而	制成	他们的	外貌	,

他们的咖啡和面包卷还没上来。

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði] ['mʌzlɪn]

so	the	little	girl	flew	to	the	window	to	see	what	she	could	through	the	muslin
所以	这	小的	女孩	飞翔	到	这	窗户	到	看	什么	她	可以	通过	这	细棉布

[blaɪndz] .

blinds	.
百叶窗	.

于是小女孩飞奔到窗边，想透过薄纱窗帘看看外面有什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpənd] [streɪt] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

For	the	window	opened	straight	out	on	to	the	pavement	,
为了	这	窗户	打开	直的	出去	在	到	这	路面	,

因为窗户直接通向人行道。

[səʊ] [ðæt] ['eni] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][kʊd; kəd] [piːp] [ɪn] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][blaɪndz] [kwaɪt]

so	that	any	inquisitive	passer	-	by	could	peep	in	,	which	made	the	blinds	quite
所以	那	任何	好奇	过路人	-	经过	可以	窥视	在	,	哪个	制成	这	百叶窗	相当

['nesəsəri] , [æz; əz] ,

necessary	,	as	,
必要的	,	作为	,

这样一来，任何好奇的路人都可以窥视里面，因此百叶窗就显得非常必要了，因为

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ,

though	it	is	very	pleasant	to	look	out	,
尽管	它	是	非常	令人愉快的	到	看	出去	,

虽然向外望去非常赏心悦目，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːkwəli] [səʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['strendʒər] [kæn; kən] [lʊk] [ɪn] [wen] [wʌn][ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

it	is	not	equally	so	to	feel	that	strangers	can	look	in	when	one	is	sitting	at
它	是	不是	同样地	所以	到	感觉	那	陌生人	能	看	在	什么时候	一	是	坐着	在

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

但当自己坐在餐桌旁时，却不一定能感受到陌生人可以窥视。

['liːənɔː(r)] ['pʊld] [ə; eɪ]['taɪni]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ə'saɪd] .

Leonore	pulled	a	tiny	corner	of	the	blind	aside	.
莱昂诺尔	拉	一个	微小的	角落	的	这	瞎的	旁边	.

莱昂诺尔拉开了百叶窗的一小块角。

- [əʊ] , ['frɔilain] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [striːt] .

'	Oh	,	Fraulein	,	'	she	exclaimed	,	'	it	is	such	a	nice	street	.
-	哦	,	弗劳莱因	,	-	她	惊呼	,	-	它	是	这样的	一个	好的	街道	.

“哦，小姐，”她惊叹道，“这条街真漂亮。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃɒps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] ,

And	there	are	lots	of	people	passing	,	and	shops	a	little	way	off	,
和	那里	是	很多	的	人们	通过	,	和	商店	一个	小的	方式	离开	,

人来人往，不远处还有商店。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [kwaɪt] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ]

and	I	see	the	top	of	a	big	old	church	quite	near	,	and	—	and	—	a
和	我	看	这	顶部	的	一个	大的	老的	教会	相当	靠近	,	和	—	和	—	一个

[sɔːt] [ɒv; əv] ['əʊpən] [skweə(r)]

sort	of	open	square
种类	的	打开	正方形

我看到附近一座古老大教堂的顶部，还有——还有——一个类似露天广场的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[pleɪs] [ʌp] [ðæt] [ʃɔːt] [striːt] — [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ? -

place	up	that	short	street	—	do	you	see	?	'
地方	向上	那	短的	街道	—	做	你	看	?	-

就在那条短街上——你看到了吗?

['frɔilain] ['hævɪŋ] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Fraulein	having	joined	her	by	this	time	.
弗劳莱因	拥有	加入	她	经过	这	时间	.

这时，弗劳莱因也加入了她。

- [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] , - [ænd; ənd] [aɪ] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] — [jes] ,

'	That	is	the	market	-	place	,	'	said	her	governess	,	'	and	I	rather	think	—	yes	,
-	那	是	这	市场	-	地方	,	-	说	她	家庭教师	,	-	和	我	相当	思考	—	是的	,

“那就是集市，”她的家庭教师说，“而且我倒觉得——是的，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɑːkɪt] - [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] . -

I	am	sure	it	is	market	-	day	to	-	day	.	'
我	是	当然	它	是	市场	-	天	到	-	天	.	-

我确定今天是集市日。

['liːənɔː(r)] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .

Leonore	danced	about	in	excitement	.
莱昂诺尔	跳舞	关于	在	激动	.

莱昂诺尔兴奋地跳来跳去。

- [əʊ] , [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Oh	,	please	take	me	to	see	it	,	'	she	said	.
-	哦	,	请	拿	我	到	看	它	,	-	她	说	.

“哦，请带我去看看吧，”她说。

- [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['mɑːkɪt] ,

'	I	have	never	seen	a	proper	market	,
-	我	有	绝不	已见	一个	恰当的	市场	,

“我从未见过像样的市场。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] ['fʌni] [dresɪz] — ['kɒstjuːmz] [laɪk] [wɒt] [juː; jʊ]

and	perhaps	the	people	would	have	funny	dresses	—	costumes	like	what	you
和	也许	这	人们	会	有	有趣的	连衣裙	—	服装	喜欢	什么	你

[wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] .

were	telling	me	about	.
是	讲述	我	关于	.

也许人们会穿着滑稽的服装——就像你跟我说的那种戏服。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? -

Do	you	think	we	should	see	any	of	them	?	'
做	你	思考	我们	应该	看	任何	的	他们	?	-

你觉得我们应该见见他们中的一些人吗?

- [ai] [həʊp] [səʊ] , - [sed] ['frɔilain] ,

'	I	hope	so	,	'	said	Fraulein	,
-	我	希望	所以	,	-	说	弗劳莱因	,

“我希望如此,”弗劳莱因说道。

- [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][aʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['brekfəst] [ænd; ənd] [siː] .

'	we	must	go	out	as	soon	as	we	have	had	breakfast	and	see	.
-	我们	必须	去	出去	作为	很快	作为	我们	有	有	早餐	和	看	.

我们吃完早饭就得出去看看。

[ai][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ə'baʊt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['dɔːf] .

I	have	to	ask	about	a	carriage	to	take	us	to	Dorf	.
我	有	到	问	关于	一个	运输	到	拿	我们	到	多夫	.

我得问问有没有马车可以送我们去多夫。

[ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] — — -

I	almost	wish	—	—	'
我	几乎	希望	—	—	-

我几乎希望——

- [wɒt] ? - [ɑːskt] ['liːənɔː(r)] .

'	What	?	'	asked	Leonore	.
-	什么	?	-	问	莱昂诺尔	.

“什么?”莱昂诺尔问道。

- [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] ['ælˌtɛn] [ə'mjuːz] [juː; jʊ][səʊ] — [ɪn'diːd] ,

'	That	we	could	stay	till	to	-	morrow	,	if	Alten	amuses	you	so	—	indeed	,
-	那	我们	可以	停留	直到	到	-	明天	,	如果	阿尔滕	娱乐	你	所以	—	的确	,

“如果阿尔滕让你这么开心，我们可以待到明天——真的，

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [niːd] ['hʌri] .

I	do	not	see	why	we	need	hurry	.
我	做	不是	看	为什么	我们	需要	匆忙	.

我不明白我们为什么需要着急。

[maɪ] [ɑːnt] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [wɒt] [deɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

My	aunt	is	not	quite	certain	what	day	we	are	coming	,
我的	阿姨	是	不是	相当	肯定	什么	天	我们	是	未来	,

我姑姑不太确定我们哪天到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [ə'raɪv] .

and	she	is	quite	certain	to	be	ready	for	us	whenever	we	arrive	.
和	她	是	相当	肯定	到	是	准备好	为了	我们	每当	我们	到达	.

她非常肯定，无论我们何时到达，她都会做好准备迎接我们。

[ɪn'diːd] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [pɑːst] ,

Indeed	,	I	have	no	doubt	she	has	had	our	rooms	prepared	for	weeks	past	,
的确	,	我	有	不	怀疑	她	有	有	我们的	房间	准备	为了	周	过去的	,

的确，我毫不怀疑她几周前就已经把我们的房间准备好了。

[səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [ɪz][ʃiː; ʃi] .

so	good	and	careful	a	housewife	is	she	.
所以	好的	和	小心	一个	家庭主妇	是	她	.

她真是个贤惠细心的家庭主妇。

['aʊə(r)] [bedz] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [eəd] ['evri] [deɪ] , [ai] [ˌdeə'seɪ] . -

Our	beds	will	have	been	aired	every	day	,	I	daresay	.	'
我们的	床	将要	有	到过	播出	每一个	天	,	我	敢说	.	-

我敢说，我们的床铺每天都会通风换气。

[bʌt; bət] ['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][keə(r)]

But	Leonore	was	scarcely	old	enough	to	care
但	莱昂诺尔	曾是	几乎	老的	足够的	到	关心

但莱奥诺尔年纪尚小，根本不在乎这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['weðə(r)] [ðə; ði] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [eəd] [ɔː(r)] [nɒt] .

whether	the	beds	were	aired	or	not	.
无论	这	床	是	播出	或者	不是	.

无论床铺是否通风。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

For	the	moment	her	whole	thoughts	were	running	on	having	a	good
为了	这	片刻	她	所有的	想法	是	跑步	在	拥有	一个	好的

[ɪk'splɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kweɪnt] [taʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] ,

exploring	of	the	quaint	town	which	had	so	taken	her	fancy	,
探索	的	这	古雅	镇	哪个	有	所以	已采取	她	想要	,

此刻，她满脑子想的都是好好探索这座令她着迷的古朴小镇。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] [mʌntʃ] [ðə; ði] [naɪs] [krɪsp] [rəʊlz] ,

and	while	she	drank	her	coffee	and	munched	the	nice	crisp	rolls	,
和	尽管	她	喝	她	咖啡	和	咀嚼	这	好的	脆	卷	,

她一边喝着咖啡，一边津津有味地嚼着酥脆的小面包卷，

[wɪtʃ] ['teɪstɪd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [bred] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] ['iːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ,

which	tasted	better	than	any	bread	she	had	ever	eaten	before	,
哪个	尝过	更好的	比	任何	面包	她	有	曾经	吃	前	,

比她以前吃过的任何面包都好吃。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [tuː; tə] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

she	kept	urging	her	governess	to	stay	another	day	where	they	were	.
她	保留	敦促	她	家庭教师	到	停留	其他	天	在哪里	他们	是	.

她一直恳求她的家庭教师再待一天。

- [juː; jʊ] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪm][səʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

'	You	see	,	'	she	said	,	'	I'm	so	used	to	the	country	,
-	你	看	,	-	她	说	,	-	我是	所以	用过的	到	这	国家	,

“你看，”她说，“我已经习惯了乡村生活。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rɑːðə(r)]

and	we	shall	be	there	all	the	winter	,	and	I	daresay	it	will	be	rather
和	我们	将	是	那里	全部	这	冬天	,	和	我	敢说	它	将要	是	相当

[dʌl] . -

dull	.	'
乏味的	.	-

我们将在那里待整个冬天，我敢说那会相当无聊。

- [ai] [həʊp] [nɒt] , - [sed] ['frɔilain] , ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəsli] .

'	I	hope	not	,	'	said	Fraulein	,	somewhat	anxiously	.
-	我	希望	不是	,	-	说	弗劳莱因	,	有些	焦虑地	.

“我希望不会，”弗劳莱因有些焦虑地说。

- [ai][ʃæl; ʃəl][du:; də][maɪ][best] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] ,

'	I	shall	do	my	best	,	you	know	,	my	child	,	to	make	you	happy	,
-	我	将	做	我的	最好的	,	你	知道	,	我的	孩子	,	到	制作	你	快乐的	,

“孩子，我会尽我所能让你开心。”

[ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [maɪ] [gʊd] [ɑ:nt] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . -

and	so	will	my	good	aunt	,	I	am	sure	.	'
和	所以	将要	我的	好的	阿姨	,	我	是	当然	.	-

我亲爱的姑妈肯定也会这么做。

- [əʊ] [jes] , [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [kaɪnd] , - [sed] ['li:ənɔ:(r)] ,

'	Oh	yes	,	I	know	you	are	always	very	kind	,	'	said	Leonore	,
-	哦	是的	,	我	知道	你	是	总是	非常	种类	,	-	说	莱昂诺尔	,

“哦，是的，我知道你一直都很善良，”莱昂诺尔说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌkɒndɪ'senʃn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

with	a	funny	little	tone	of	condescension	which	she	sometimes	used	to	her
和	一个	有趣的	小的	语气	的	居高临下	哪个	她	有时	用过的	到	她

['gʌvənəs] . -

governess	.	'
家庭教师	.	-

她有时会用一种居高临下的语气对她的家庭教师说话，语气中带着一丝滑稽的意味。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [dʌl] [wen] ['enibɒdi] [hæz; həz][nəʊ] ['brʌðəz] [ænd; ənd]

But	,	you	see	,	it	must	be	dull	when	anybody	has	no	brothers	and
但	,	你	看	,	它	必须	是	乏味的	什么时候	任何人	有	不	兄弟	和

['sɪstəz] ,

sisters	,
姐妹	,

但是，你看，如果没有兄弟姐妹，生活肯定会很无聊。

[ænd; ənd][nəʊ]['mæmə; mə'mɑ:] — [ænd; ənd][pə'pɑ:][səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] . -

and	no	mamma	—	and	papa	so	far	away	.	'
和	不	妈妈	—	和	爸爸	所以	远的	离开	.	-

没有妈妈，爸爸也远在天边。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

She	gave	a	little	sigh	.
她	给予	一个	小的	叹	.

她轻轻叹了口气。

[ʃi:; ʃi]['rɑ:ðə(r)] [laɪkt] [tu:; tə] ['pɪti] [hɜ:'self] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['frɔilain] [ɔ:l][ðə; ðɪ]

She	rather	liked	to	pity	herself	now	and	then	,	and	it	made	Fraulein	all	the
她	相当	喜欢	到	遗憾	她自己	现在	和	然后	,	和	它	制成	弗劳莱因	全部	这

['kɪndə(r)] ,

kinder	,
幼儿园	,

她偶尔会自怜自艾一番，这让弗劳莱因更加和蔼可亲了。

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['piti] [æz; əz] [mait]

but	in	reality	she	was	not	in	some	ways	so	much	to	be	pitied	as	might
但	在	现实	她	曾是	不是	在	一些	方式	所以	很多	到	是	可怜的	作为	可能

[hæv; həv] [si:md] .

have	seemed	.
有	似乎	.

但实际上，在某些方面，她并不像表面看起来那么值得同情。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

For	she	could	not	remember	her	mother	,
为了	她	可以	不是	记住	她	母亲	,

因为她记不起她的母亲了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz]

and	she	had	been	accustomed	all	her	life	to	her	father's	being	as
和	她	有	到过	习惯	全部	她	生活	到	她	父亲的	存在	作为

[ə; eɪ]

a
一个

她一生都习惯了父亲的这种态度。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ruːl] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

rule	away	from	her	,
规则	离开	从	她	,

她被剥夺了统治权，

[ðəʊ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈɪŋgləənd] [hiː; hi] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ˈplænɪŋ]

though	when	he	was	in	England	he	spent	most	of	his	time	in	planning
尽管	什么时候	他	曾是	在	英格兰	他	花费	最多	的	他的	时间	在	规划

['pleʒəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

pleasures	for	his	little	daughter	.
快乐	为了	他的	小的	女儿	.

不过，当他身在英国时，他大部分时间都用来为他的小女儿策划各种娱乐活动。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv][kaɪnd] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Then	she	had	had	plenty	of	kind	aunts	and	uncles	,	and	,	above	all	,
然后	她	有	有	很多	的	种类	姑姑们	和	叔叔们	,	和	,	多于	全部	,

她有很多和蔼可亲的叔叔阿姨，而且，最重要的是，

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['frɔilain] .

the	constant	care	of	her	devoted	Fraulein	.
这	持续的	关心	的	她	奉献	弗劳莱因	.

她得到了忠诚的弗劳莱因的悉心照料。

[bʌt; bət] [frɔlːnz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['tendə(r)] .

But	Fraulein's	heart	was	very	tender	.
但	弗劳莱因的	心	曾是	非常	投标	.

但弗劳莱因小姐的心非常柔软。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] ['liːənɔː(r)] ['fɒndli] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [aʊt] [ðeɪ]

She	kissed	Leonore	fondly	,	and	as	soon	as	breakfast	was	over	,	out	they
她	亲吻	莱昂诺尔	深情地	,	和	作为	很快	作为	早餐	曾是	超过	,	出去	他们

[英 ['sæli] 美 ['sæli]] ,

sallied	,
突袭	,

她深情地吻了莱昂诺尔，早餐一结束，她们就出发了。

['ɑːftə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət]['ælˌtɛn] [ə'nʌðə(r)] [naɪt] , [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi]

after	settling	that	they	should	stay	at	Alten	another	night	,	to	please	the	little	lady
后	安顿	那	他们	应该	停留	在	阿尔滕	其他	夜晚	,	到	请	这	小的	女士

.

:
.

他们决定在阿尔滕再住一晚，以取悦这位小女士。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['æplz] [ænd; ənd] [nʌts]
APPLES AND NUTS
苹果 和 坚果

苹果和坚果

[ai] [lʌv] [əʊld] ['wɪmɪn] [best] , [ai] [θɪŋk] ;
I love old women best , I think ;
我 爱 老的 女性 最好的 , 我 思考 ;

我觉得我最喜欢老年女性;

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ˌem 'iː] . — [æʃ] .
She knows a friend in me . — Ashe .
她 知道 一个 朋友 在 我 . — 阿什 .

她知道我是个朋友。——艾什

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːkɪt] - [deɪ] , [tuː; tə] [liːənɔrɛz] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [les] [tuː; tə] [ðæt]
It was market - day , to Leonore's great delight , and scarcely less to that
它 曾是 市场 - 天 , 到 莱昂诺尔的 伟大的 喜 , 和 几乎 较少的 到 那
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] .
of her governess .
的 她 家庭教师 .

那天是集市日，这让莱奥诺尔非常高兴，她的家庭教师也同样高兴。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [wʌn] ,
The scene was a busy and amusing one ,
这 场景 曾是 一个 忙碌的 和 有趣 一 ,

现场热闹又有趣。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [səʊ] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði]
and added to that was the charm of everything being so new to the
和 额外 到 那 曾是 这 魅力 的 一切 存在 所以 新的 到 这
['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
little girl .
小的 女孩 .

再加上一切对小女孩来说都是那么新鲜，就更增添了它的魅力。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bai] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['treʒəz] ,
She wanted to buy all sorts of treasures ,
她 通缉 到 买 全部 排序 的 宝藏 ,

她想买各种各样的宝贝，

[bʌt; bət] [wen] ['frɔilain] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] ,
but when Fraulein reminded her that there was no hurry ,
但 什么时候 弗劳莱因 提醒 她 那 那里 曾是 不 匆忙 ,

但当小姐提醒她不必着急时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz]
and that she would probably have plenty of chances of choosing the things
和 那 她 会 大概 有 很多 的 机会 的 选择 这 事物
[ðæt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] [æt; ət][ðə; ði] ['jɪəli] [feə(r)][æt; ət] ['dɔːf] ,
that took her fancy at the yearly fair at Dorf ,
那 采取 她 想要 在 这 每年 公平的 在 多夫 ,

而且，在多夫一年一度的集市上，她很可能有很多机会挑选自己喜欢的东西。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʃɒps] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] ,
or in the little village shops there , she gave in ,
或者 在 这 小的 村庄 商店 那里 , 她 给予 在 ,

或者在村里的小商店里，她最终还是妥协了。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] ['taɪni] [pɒts] [ænd; ənd] [dʒʌgz] ,

and	contented	herself	with	some	delicious	tiny	pots	and	jugs	,
和	满足	她自己	和	一些	可口的	微小的	锅	和	水罐	,

她满足于一些美味的小罐子和壶，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [mʌst; məst] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ] ['fɛəriz] .

which	she	declared	must	really	have	been	made	by	fairies	.
哪个	她	声明	必须	真的	有	到过	制成	经过	仙女	.

她断言，那一定是仙女做的。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [naʊ] , - [sed] ['frɔilain] , ['smaɪlɪŋ] .

'	You	are	in	the	country	of	fairies	now	,	'	said	Fraulein	,	smiling	.
-	你	是	在	这	国家	的	仙女	现在	,	-	说	弗劳莱因	,	微笑	.

“你们现在身处仙境，”弗劳莱因笑着说。

- [nɒt] ['feərilænd] [ɪt'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

'	Not	Fairyland	itself	,	of	course	,
-	不是	仙境	本身	,	的	课程	,

当然，指的不是仙境本身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [laɪ] ['nɪərɪst] [ɪts] ['bɔːdəz] . -

but	one	of	the	earth	countries	which	lie	nearest	its	borders	.	'
但	一	的	这	地球	国家	哪个	说谎	最近的	它是	边界	.	-

但却是距离它边界最近的地球上的国家之一。

['liːənɔː(r)] [lʊkt] [ʌp] ['greɪvli] .

Leonore	looked	up	gravely	.
莱昂诺尔	看起来	向上	严重地	.

莱昂诺尔神情凝重地抬起头。

[sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] — ['evə(r)] [sɪns] [ðeə(r)]

Some	feeling	of	the	kind	had	already	come	over	her	—	ever	since	their
一些	感觉	的	这	种类	有	已经	来	超过	她	—	曾经	自从	他们的

[ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði][kwɪə(r)][əʊld] [ɪn] ,

arrival	the	night	before	at	the	queer	old	inn	,
到达	这	夜晚	前	在	这	酷儿	老的	客栈	,

自从前一天晚上他们抵达那家古怪的老旅馆以来，她就一直有这种感觉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [wɜːld] ,

she	had	felt	herself	in	a	sort	of	new	world	,
她	有	毛毡	她自己	在	一个	种类	的	新的	世界	,

她感觉自己置身于一个全新的世界。

[njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [streɪndʒ] ['oʊldnəs] .

new	to	her	just	because	of	its	strange	oldness	.
新的	到	她	只是	因为	的	它是	奇怪的	老年	.

对她来说，这东西很新奇，仅仅是因为它古老而奇特。

- [əʊ] , ['frɔilain] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai][duː; də] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

'	Oh	,	Fraulein	,	'	she	said	,	'	I	do	like	you	to	say	that	.
-	哦	,	弗劳莱因	,	-	她	说	,	-	我	做	喜欢	你	到	说	那	.

“哦，小姐，”她说，“我喜欢你这么说。”

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	really	mean	it	?
做	你	真的	意思是	它	?

你是认真的吗?

[ænd; ənd][ɪz]['dɔːf][æz; əz][nɪə(r)]['feərilænd][æz; əz][ðɪs][dɪə(r)][əʊld][taʊn] , [duː; də][juː; jʊ][θɪŋk] ? -

And	is	Dorf	as	near	Fairyland	as	this	dear	old	town	,	do	you	think	?	'
和	是	多夫	作为	靠近	仙境	作为	这	亲爱的	老的	镇	,	做	你	思考	?	-

你觉得多夫镇和这座可爱的老镇一样，都像仙境一样吗?

- [kwaɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][seɪ] , - [rɪ'plaɪd] ['frɔɪlaɪn] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz]['fænsi] .

'	Quite	,	I	should	say	,	'	replied	Fraulein	,	taking	up	the	little	girl's	fancy	.
-	相当	,	我	应该	说	,	-	回复	弗劳莱因	,	采取	向上	这	小的	女孩们	想要	.

“确实如此，”弗劳莱因回答道，这番话引起了小女孩的注意。

- ['iːv(ə)n]['nɪərə(r)] , [pə'hæps] .

'	Even	nearer	,	perhaps	.
-	甚至	更近	,	也许	.

或许更近了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [əʊld] [wʊdz] [pn][wʌn][saɪd][pv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

There	are	wonderful	old	woods	on	one	side	of	the	village	,
那里	是	精彩的	老的	树林	在	一	边	的	这	村庄	,

村子的一侧有一片美丽的古老森林。

[wɪtʃ] [lʊk] [laɪk][ðə; ðɪ]['veri] [həʊm][pv; əv]['nəʊmiːz][ænd; ənd]['kɒbəʊld][ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][pv; əv] ['fʌni]

which	look	like	the	very	home	of	gnomes	and	kobolds	and	all	kinds	of	funny
哪个	看	喜欢	这	非常	家	的	地精	和	狗头人	和	全部	种类	的	有趣的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这里看起来就像是小矮人、狗头人和各种滑稽人物的家园。

[ænd; ənd] — — - [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [pf] [ə'brʌptli] , [fɔː(r); fə(r)] ['liːənɔː(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ə; eɪ]

And	—	—	'	she	broke	off	abruptly	,	for	Leonore	had	given	her	arm	a
和	—	—	-	她	打破	离开	突然	,	为了	莱昂诺尔	有	给定	她	手臂	一个

['sʌd(ə)n] [tʌg] .

sudden	tug	.
突然	拖船	.

“然后——”她突然停了下来，因为莱奥诺拉突然拽了拽她的胳膊。

- [duː; də] [lʊk] , ['frɔɪlaɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] ['wɪspə(r)] .

'	Do	look	,	Fraulein	,	'	she	said	in	a	half	whisper	.
-	做	看	,	弗劳莱因	,	-	她	说	在	一个	一半	耳语	.

“请看，小姐，”她低声说道。

- ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] [laɪk] [æn; ən][əʊld]['feəri] ?

'	Isn't	she	like	an	old	fairy	?
-	不是	她	喜欢	一个	老的	仙女	?

她不就像个老仙女吗?

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] . -

And	she's	smiling	as	if	she	understood	what	we	were	saying	.	'
和	她是	微笑	作为	如果	她	理解	什么	我们	是	说	.	-

她面带微笑，好像听懂了我们说的话。

- [ʃiː; ʃi] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][pv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

'	She	'	was	a	tiny	little	old	woman	,	seated	in	a	corner	of	the	market	-	place	,
-	她	-	曾是	一个	微小的	小的	老的	女士	,	坐着	在	一个	角落	的	这	市场	-	地方	,

她是一位身材矮小的老妇人，坐在集市的一个角落里。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	goods	for	sale	spread	out	before	her	.
和	她	商品	为了	销售	传播	出去	前	她	.

她面前摊开着待售的货物。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪˈspleɪ] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɒmən] [ˈvedʒtəb(ə)lz] , [ə; eɪ] [ˈtreɪfʊl]

These	were	but	a	poor	display	—	a	few	common	vegetables	,	a	trayful
这些	是	但	一个	贫穷的	展示	—	一个	很少	常见的	蔬菜	,	一个	托盘

[ɒv; əv] [nɒt] [ˈveri] [ɪnˈvaɪtɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈæplz] ,

of	not	very	inviting	-	looking	apples	,
的	不是	非常	邀请	-	寻找	苹果	,

这些只是些简陋的摆盘——几份常见的蔬菜，一盘看起来不太诱人的苹果，

[smɔːl] [ænd; ənd] [ˈgreɪɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

small	and	grayish	,	and	a
小的	和	灰蒙蒙的	,	和	一个

小而灰暗，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ˈbɑːskɪt] [fɪld] [wɪð] [nʌts] .

basket	filled	with	nuts	.
篮子	已填	和	坚果	.

装满坚果的篮子。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [siːmd] [kwaɪt] [ˈkɒntent] .

But	the	owner	of	these	seemed	quite	content	.
但	这	所有者	的	这些	似乎	相当	内容	.

但这些东西的主人似乎很满意。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp] [æz; əz] [ˈliːənɔː(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] — [ə; eɪ]

She	glanced	up	as	Leonore	stopped	to	gaze	at	her	and	smiled	—	a
她	瞥了一眼	向上	作为	莱昂诺尔	停止	到	目光	在	她	和	微笑	—	一个

[braɪt] , [hɑːf] - [ˈmɪstʃɪvəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] ,

bright	,	half	-	mischievous	sort	of	smile	,
明亮的	,	一半	-	恶作剧	种类	的	微笑	,

她抬起头，看到莱昂诺尔停下来凝视着她，并露出了笑容——一种明亮、略带顽皮的笑容。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] ,

which	was	reflected	in	her	twinkling	eyes	,
哪个	曾是	反映	在	她	闪烁	眼睛	,

这一点在她闪亮的双眼中显露无疑。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [braʊn] [ˈrɪŋkld] [feɪs] [siːm] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]

and	made	her	old	brown	wrinkled	face	seem	like	that	of	an	indiarubber
和	制成	她	老的	棕色的	皱	脸	似乎	喜欢	那	的	一个	印度橡胶

[dɒl] .

doll	.
玩具娃娃	.

让她那张布满皱纹的棕色老脸看起来像个橡胶娃娃。

[ˈfrɔilain] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wɪð] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkaɪndli] [bluː] [aɪz] .

Fraulein	looked	at	her	too	with	interest	in	her	own	kindly	blue	eyes	.
弗劳莱因	看起来	在	她	也	和	兴趣	在	她	自己的	亲切地	蓝色的	眼睛	.

弗劳莱因也饶有兴趣地看着她，她那双温柔的蓝眼睛里满是微笑。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	She	must	be	very	poor	,	'	she	said	.
-	她	必须	是	非常	贫穷的	,	-	她	说	.

“她一定很穷，”她说。

['frɔilain] [wɒz; wəz] ['veri] ['præktɪkl] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv]['feəri] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [sʌtʃ]

Fraulein	**was**	**very**	**practical**	**,**	**though**	**she**	**was**	**fond**	**of**	**fairy**	**stories**	**and**	**such**
弗劳莱因	曾是	非常	实际的	,	尽管	她	曾是	喜爱	的	仙女	故事	和	这样的

[θɪŋz] [tu:] .

things	**too**	**.**
事物	也	.

弗劳莱恩小姐非常务实，尽管她也喜欢童话故事之类的东西。

- [əʊ] , [du:; də][let][ju: 'es] [bai] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , - [sed] ['li:ənɔ:(r)] .

'	**Oh**	**,**	**do**	**let**	**us**	**buy**	**something**	**from**	**her**	**,**	**'**	**said**	**Leonore**	**.**
-	哦	,	做	让	我们	买	某物	从	她	,	-	说	莱昂诺尔	.

“哦，让我们从她那里买点东西吧，”莱昂诺尔说。

- [aɪv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [lend] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

'	**I've**	**plenty**	**of**	**money**	**,**	**you**	**know**	**—**	**and**	**if**	**you'll**	**lend**	**me**	**a**	**little**	**,**
-	我已经	很多	的	钱	,	你	知道	—	和	如果	你会	借	我	一个	小的	,

“你知道，我有很多钱——如果你能借我一点，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [jɔ:'self] [bæk] [wen] [ju:; jʊ][get][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [gəʊld] [paʊnd] [tʃeɪndʒd] , [kænt][ju:; jʊ]

you	**can**	**pay**	**yourself**	**back**	**when**	**you**	**get**	**my**	**English**	**gold**	**pound**	**changed**	**,**	**can't**	**you**
你	能	支付	你自己	后退	什么时候	你	得到	我的	英语	金子	磅	已更改	,	不能	你

, [dɪə(r)] ['frɔilain] ?

,	**dear**	**Fraulein**	**?**
,	亲爱的	弗劳莱因	?

等你把我的英镑金币兑换好之后，你就可以把钱还给自己了，对吧，亲爱的小姐?

[ai][hæv; həv] [spent] [ðəʊz] ['fʌni] [prɪ'tens] - ['sɪlvə(r)] ['peniz] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] ['jestədeɪ] . -

I	**have**	**spent**	**those**	**funny**	**pretence**	**-**	**silver**	**pennies**	**you**	**gave**	**me**	**yesterday**	**.**	**'**
我	有	花费	那些	有趣的	虚伪	-	银	便士	你	给予	我	昨天	.	-

我已经把昨天你给我的那些滑稽的假银币花掉了。

['frɔilain] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] [ænd; ənd] [pʊt] [tu:] [smɔ:l] [kɔɪnz] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd] .

Fraulein	**opened**	**her**	**purse**	**and**	**put**	**two**	**small**	**coins**	**into**	**the**	**child's**	**hand**	**.**
弗劳莱因	打开	她	钱包	和	放	二	小的	硬币	进入	这	孩子的	手	.

小姐打开钱包，把两枚小硬币放在孩子的手里。

- [bai] ['æplz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;

'	**Buy**	**apples**	**with**	**one**	**of**	**these**	**,**	**'**	**she**	**said**	**;**
-	买	苹果	和	一	的	这些	,	-	她	说	;

“用这些钱买苹果吧，”她说；

- [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [θɪŋ] . -

'	**that**	**will**	**be**	**enough**	**to**	**please**	**the**	**poor**	**old**	**thing**	**.**	**'**
-	那	将要	是	足够的	到	请	这	贫穷的	老的	事物	.	-

“这样就足以让这可怜的老家伙高兴了。”

- [ænd; ənd] [nʌts] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ? - [ɑ:skt] ['li:ənɔ:(r)] .

'	**And**	**nuts**	**with**	**the**	**other**	**?**	**'**	**asked**	**Leonore**	**.**
-	和	坚果	和	这	其他	?	-	问	莱昂诺尔	.

“那其他的坚果呢？”莱昂诺尔问道。

['frɔilain] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

Fraulein	**shook**	**her**	**head**	**.**
弗劳莱因	摇晃	她	头	.

弗劳莱因摇了摇头。

- [nʌts] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [ænd; ənd] [ðəʊ] [ði:z] ['æplz]

'	**Nuts**	**are**	**so**	**indigestible**	**,**	**my**	**little**	**girl**	**,**	**'**	**she**	**replied**	**;**	**'**	**and**	**though**	**these**	**apples**
-	坚果	是	所以	难以消化的	,	我的	小的	女孩	,	-	她	回复	;	-	和	尽管	这些	苹果

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['prɪti] ,

are	**not**	**pretty**	**,**
是	不是	漂亮的	,

“我的小宝贝，坚果很难消化，”她回答说；“虽然这些苹果并不漂亮，

[ai]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [teɪst] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʊk] .
am not sure but that they may taste better than they look .
是 不是 当然 但 那 他们 可能 品尝 更好的 比 他们 看 .

我不太确定，但它们的味道可能比看起来要好。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['æplz] [ɪn] [ðɪs]
I have a sort of remembrance of some ugly little gray apples in this
我 有 一个 种类 的 纪念 的 一些 丑陋的 小的 灰色的 苹果 在 这
['neɪbəhʊd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] ['feɪməs] . -
neighbourhood which were rather famous . '
邻里 哪个 是 相当 著名的 . -

我对这附近一些长相丑陋、呈灰色的小苹果还有点印象，它们倒是挺有名的。

[hɜː(r); hə(r)] - [prɪ'tens] - ['sɪlvə(r)] - ['peni] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] ['liːənɔː(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl] ,
Her ' pretence - silver ' penny procured for Leonore a good handful ,
她 - 虚伪 - 银 - 一分钱 采购 为了 莱昂诺尔 一个 好的 少数 ,

她那枚“假银币”为莱昂诺尔换来了一大把银子。

[ɔː(r)] ['hæŋkətʃɪf] - [fʊl] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fruːt] - ['selə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['peɪpə(r)] - [bægz] [tuː; tə] [pʊt]
or handkerchief - full — for the fruit - seller had no paper - bags to put
[ðem; ðəm] [ɪn] — [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['æplz] .
them in — of the apples .
他们 在 — 的 这 苹果 .

或者用手帕包满——因为卖水果的小贩没有纸袋来装苹果。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ðem; ðəm] [seɪf] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ,
And when she had got them safe , and was turning away ,
和 什么时候 她 有 得到 他们 安全的 , 和 曾是 转弯 离开 ,

当她把他们安全送回，正要转身离开时，

[ðə; ðɪ] [əʊld] ['wʊmən] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [braʊn] ['wɪz(ə)nd] [hænd] [ə'gen] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
the old woman stretched out a brown wizened hand again with another of her
[kwɪə(r)] [smaɪlz] .
queer smiles .
酷儿 微笑 .

老妇人再次伸出她那只干瘪的棕色手，脸上又浮现出她那古怪的笑容。

" [teɪk] [ðiːz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk] .
" TAKE THESE , " SHE SAID , " FOR GOOD LUCK .
" 拿 这些 , " 她 说 , " 为了 好的 运气 .

“拿着这些，”她说，“会带来好运。”

" - [teɪk] [ðiːz] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk] . -
" ' Take these , ' she said , ' for good luck . '
" - 拿 这些 , - 她 说 , - 为了 好的 运气 . -

“拿着这些，”她说，“祝你好运。”

- [ðiːz] - [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [nʌts] .
' These ' were a few of the nuts .
- 这些 - 是 一个 很少 的 这 坚果 .

这些只是其中的一些坚果。

[ɪf] ['liːənɔː(r)] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

If	Leonore	had	wished	to	refuse	them	,	she	could	hardly	have	done	so	,
如果	莱昂诺尔	有	希望	到	拒绝	他们	,	她	可以	几乎	有	完毕	所以	,

如果莱奥诺尔想拒绝他们，她几乎不可能做到。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θæŋk] [ðə; ði]['gɪvə(r)] [pə'laɪtli] ,

for	before	she	had	time	to	do	more	than	thank	the	giver	politely	,
为了	前	她	有	时间	到	做	更多的	比	感谢	这	赠予者	礼貌地	,

她还没来得及做更多，只是礼貌地向赠予者道谢，

[ðə; ði] [deɪm] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kʌstəmə(r)] ,

the	dame	was	busy	talking	to	some	other	customer	,
这	贵妇人	曾是	忙碌的	说	到	一些	其他	顾客	,

那位女士正忙着和其他顾客聊天。

[huː] [hæd; həd] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .

who	had	stopped	in	front	of	her	little	table	.
WHO	有	停止	在	正面	的	她	小的	桌子	.

他停在了她的小桌子前。

['frɔilain] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɒn] .

Fraulein	had	walked	on	.
弗劳莱因	有	步行	在	.

弗劳莱恩继续往前走。

['liːənɔː(r)] [ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Leonore	ran	after	her	.
莱昂诺尔	跑	后	她	.

莱昂诺尔追了上去。

- [siː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nʌts] , - [siː] [wɒt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [geɪv] [ˌem 'iː] .

'	See	,	'	she	said	,	holding	out	her	nuts	,	'	see	what	the	old	woman	gave	me	.
-	看	,	-	她	说	,	保持	出去	她	坚果	,	-	看	什么	这	老的	女士	给予	我	.

“瞧，”她说着，递出手里的坚果，“瞧瞧老太太给了我什么。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ai] ['mʌsnt] [iːt] [ðem; ðəm] ?

What	shall	I	do	with	them	,	if	I	mustn't	eat	them	?
什么	将	我	做	和	他们	,	如果	我	不得	吃	他们	?

如果我不能吃它们，那我该怎么办?

[ai][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] . -

I	don't	like	to	throw	them	away	,	when	she	gave	me	them	as	a	present	.	'
我	不	喜欢	到	扔	他们	离开	,	什么时候	她	给予	我	他们	作为	一个	展示	.	-

她把这些东西送给我，我舍不得扔掉。

- [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - [sed] ['frɔilain] [æt; ət][wʌns] .

'	No	,	of	course	not	,	'	said	Fraulein	at	once	.
-	不	,	的	课程	不是	,	-	说	弗劳莱因	在	一次	.

“不，当然不是，”小姐立刻说道。

- [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] , [dɪə(r)] ,

'	Put	them	in	your	jacket	pocket	,	dear	,
-	放	他们	在	你的	夹克	口袋	,	亲爱的	,

亲爱的，把它们放在你的外套口袋里吧。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [iːt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi][gəʊ][ɪn] . -

and	perhaps	you	may	eat	two	or	three	of	them	when	we	go	in	.	'
和	也许	你	可能	吃	二	或者	三	的	他们	什么时候	我们	去	在	.	-

进去之后，或许你可以吃两三个。

['liːənɔː(r)] [slɪpt] [ðə; ði] [nʌts] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] , [ænd; ənd] [suːn]

Leonore	slipped	the	nuts	into	her	pocket	as	she	was	told	,	and	soon
莱昂诺尔	滑倒了	这	坚果	进入	她	口袋	作为	她	曾是	讲述	,	和	很快

莱昂诺尔按照吩咐把坚果塞进口袋里，很快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] ['straɪkɪŋ] [twelv] ,
after , the clock of the great church striking twelve ,
后 , 这 钟 的 这 伟大的 教会 引人注目 十二 ,

随后，大教堂的钟敲响了十二下。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .
she and her governess made their way back to the hotel .
她 和 她 家庭教师 制成 他们的 方式 后退 到 这 酒店 .

她和她的家庭教师一起返回了酒店。

- [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['taɪəd] , - [sed] ['frɔɪlaɪn] ,
' I do not want you to be tired , ' said Fraulein ,
- 我 做 不是 想 你 到 是 疲劳的 , - 说 弗劳莱因 ,

“我不想让你感到疲倦，”弗劳莱因说。

- [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
' for this afternoon I should like to take you to see one or two of the
- 为了 这 下午 我 应该 喜欢 到 拿 你 到 看 一 或者 二 的 这
['kjʊəriəs] [əʊld] ['haʊzɪz] [hɪə(r)] ,
curious old houses here ,
好奇的 老的 房屋 这里 ,

“今天下午我想带你去参观一下这里一两座奇特的老房子。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ;
as well as the interior of the church ' ;
作为 出色地 作为 这 内部的 的 这 教会 - ;

以及教堂内部；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒps] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [liːənɔrɛz] [ə'tenʃ(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] ,
for the market and the shops had taken up Leonore's attention so much ,
为了 这 市场 和 这 商店 有 已采取 向上 莱昂诺尔的 注意力 所以 很多 ,

因为市场和商店占据了莱奥诺尔太多的注意力，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] .
that they had had no time for anything else in the way of sight - seeing .
那 他们 有 有 不 时间 为了 任何事物 别的 在 这 方式 的 视线 - 看到 .

他们根本没有时间进行其他观光活动。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['peɪʃ(ə)ns] .
Dinner was rather a long affair , and tried the little girl's patience .
晚餐 曾是 相当 一个 长的 事务 , 和 尝试 这 小的 女孩们 耐心 .

晚餐时间很长，考验了小女孩的耐心。

[ðeə(r)] [siːmd] [twaɪs] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['dɪʃɪz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] ,
There seemed twice or three times as many dishes as were needed ,
那里 似乎 两次 或者 三 时代 作为 许多 菜肴 作为 是 需要 ,

菜肴的数量似乎是实际需要的两到三倍。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz]
even though there were several other guests at the long table besides themselves
甚至 尽管 那里 是 一些 其他 客人 在 这 长的 桌子 除了 他们自己
, [nʌn] [ɒv; əv] [huːm] ,
, none of whom ,
, 没有任何 的 谁 ,

尽管长桌旁除了他们之外还有其他几位客人，但没有一位

[haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .
however , were very interesting .
然而 , 是 非常 有趣的 .

不过，它们都非常有趣。

- [ai] [həʊp] [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ænts] [haʊs] , [ˈfrɔilain] ,
' I hope we shan't have such a lot to eat at your aunt's house , Fraulein ,
- 我 希望 我们 不会 有 这样的 一个 很多 到 吃 在 你的 姑姑的 房子 , 弗劳莱因 ,

“小姐，我希望我们在你姑妈家不要吃太多东西。”

- [sed] [ˈliːənɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
' said Leonore in a low voice , towards the end of the meal , with a sigh .
- 说 莱昂诺尔 在 一个 低的 嗓音 , 向 这 结尾 的 这 一顿饭 , 和 一个 叹 .

“莱昂诺尔在用餐快结束时低声说道，同时叹了口气。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] , [wen] [ɪts] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd]
' It seems such a pity not to be out - of - doors , when it's so bright and
- 它 似乎 这样的 一个 遗憾 不是 到 是 出去 - 的 - 门 , 什么时候 它是 所以 明亮的 和
['sʌni] . -
sunny . '
阳光明媚 . -

“天气这么晴朗，却不能到户外活动，真是太可惜了。”

- [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] , [dɪə(r)] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)]
' We shall have plenty of time , dear , ' said her
- 我们 将 有 很多 的 时间 , 亲爱的 , - 说 她

“亲爱的，我们有的是时间，”她说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['gʌvənəs] .
governess .
家庭教师 .

家庭教师。

- [siː] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [dɪˈzɜːt] [naʊ] .
' See , we are at dessert now .
- 看 , 我们 是 在 甜点 现在 .

“你看，我们现在到甜点环节了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [fiːl] [mɔː(r)] [ˈtaɪəd] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] .
And you will probably feel more tired this evening than you expect .
和 你 将要 大概 感觉 更多的 疲劳的 这 晚上 比 你 预计 .

今晚你可能会比预期的更疲惫。

[nəʊ] , [maɪ] [ɑːnt] [laɪvz; lɪvz] [mɔː(r)] [ˈsɪmpli] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpʊdɪŋz] [ænd; ənd] [keɪks]
No , my aunt lives more simply , though you will like her puddings and cakes
, [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] . -
, I am sure . '
, 我 是 当然 . -

不，我姑妈的生活比较简朴，不过我相信你会喜欢她做的布丁和蛋糕的。

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [pɑːst] [ˈveri] [ˈplezntli] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] , [ðəʊ] , [æz; əz] [ˈfrɔilain] [hæd; həd]
The afternoon passed very pleasantly and quickly , though , as Fraulein had
这 下午 通过了 非常 愉快 和 迅速地 , 尽管 , 作为 弗劳莱因 有
[ɪkˈspektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

正如弗劳莱因所预料的那样，下午过得非常愉快而短暂。

['liːənɔː(r)] [dɪd] [fiːl] [mɔː(r)]['taɪəd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

Leonore	did	feel	more	tired	when	they	came	in	for	the	second	time	than	she
莱昂诺尔	做过	感觉	更多的	疲劳的	什么时候	他们	来了	在	为了	这	第二	时间	比	她

[hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ,

had	thought	she	would	be	,
有	想法	她	会	是	,

当他们第二次进来时，莱昂诺尔确实比她预想的要疲惫得多。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][bed] - [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ɪn'diːd] ,

and	quite	ready	for	bed	-	time	when	it	came	—	indeed	,
和	相当	准备好	为了	床	-	时间	什么时候	它	来了	一	的确	,

到了睡觉时间，他已经完全准备好睡觉了——事实上，

[nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ðə; ði] - ['sʌmənz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,

not	sorry	to	allow	that	the	dustman's	summons	was	there	,
不是	对不起	到	允许	那	这	-	传票	曾是	那里	,

并不后悔承认有清洁工的传票。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

half	an	hour	or	so	earlier	than	usual	.
一半	一个	小时	或者	所以	早些时候	比	通常	.

比平时提前半小时左右。

- [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['sliːpi] , [maɪ][tʃaɪld] , - [sed] ['frɔilain] ;

'	Your	eyes	are	looking	quite	sleepy	,	my	child	,	'	said	Fraulein	;
-	你的	眼睛	是	寻找	相当	困	,	我的	孩子	,	-	说	弗劳莱因	;

“孩子，你的眼睛看起来很困，”小姐说；

- [ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [lɒŋ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrniz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

'	and	though	we	have	no	more	long	railway	journeys	before	us	,
-	和	尽管	我们	有	不	更多的	长的	铁路	旅程	前	我们	,

“虽然我们以后不会再有长途铁路旅行了，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [draɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['aʊəz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

we	have	a	drive	of	some	hours	to	-	morrow	,
我们	有	一个	驾驶	的	一些	小时	到	-	明天	,

我们明天要开车几个小时。

[ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːtʃ] ['dɔːf] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [freʃ] .

and	I	should	like	you	to	reach	Dorf	feeling	quite	fresh	.
和	我	应该	喜欢	你	到	抵达	多夫	感觉	相当	新鲜的	.

我希望你到达多夫时感觉神清气爽。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [wʌnz] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪf] [wʌn][ɪz]['taɪəd][ɔː(r)][nɒt] ,

It	makes	such	a	difference	in	one's	impressions	of	things	if	one	is	tired	or	not	,
它	制作	这样的	一个	不同之处	在	一个人的	印象	的	事物	如果	一	是	疲劳的	或者	不是	,

一个人是否疲惫，会对他对事物的印象产生很大的影响。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['temprəri] [həʊm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

and	I	do	want	your	first	feelings	about	our	temporary	home	to	be	very
和	我	做	想	你的	第一的	情怀	关于	我们的	暂时的	家	到	是	非常

['plez(ə)nt] [wʌnz] . -

pleasant	ones	.	'
令人愉快的	一个	.	-

我希望你对我们这个临时住所的第一印象是非常愉快的。

['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] - ['rɑːðə(r)] [prɪm] , [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] [wei]

Leonore	was	used	to	her	governess's	rather	prim	,	long	-	winded	way
莱昂诺尔	曾是	用过的	到	她	-	相当	原始	,	长的	-	喘息	方式

[ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] ,

of	saying	things	,
的	说	事物	,

莱昂诺尔早已习惯了她的家庭教师那种略显拘谨、冗长的说话方式。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜːnt] [baɪ] ['præktɪs] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ðiː]['kɜːn(ə)l] — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] —

and	had	learnt	by	practice	to	pick	out	the	kernel	—	always	a	kind	one	—
和	有	学会了	经过	实践	到	挑选	出去	这	核心	—	总是	一个	种类	一	—

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spiːtʃɪz] ['veri] ['kwɪkli] .

of	her	speeches	very	quickly	.
的	她	演讲	非常	迅速地	.

通过实践，他学会了很快地从她的讲话中找出核心内容——通常都是善意的。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [miːn] .

'	Yes	,	'	she	said	,	'	I	know	how	you	mean	.
-	是的	,	-	她	说	,	-	我	知道	如何	你	意思是	.

“是的，”她说，“我知道你的意思。”

[lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ðiː] ['reɪlweɪ] [treɪn] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gɒt] [hɪə(r)] , [aɪ] [θɔːt]

Last	night	in	the	railway	train	,	before	we	got	here	,	I	thought
最后的	夜晚	在	这	铁路	火车	,	前	我们	得到	这里	,	我	想法

昨晚在火车上，在我们到达这里之前，我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['hɒrɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [get] [naɪs] [ə'gen] .

everything	was	perfectly	horrid	and	miserable	and	would	never	get	nice	again	.
一切	曾是	完美	可怕的	和	悲惨的	和	会	绝不	得到	好的	再次	.

一切都糟透了，痛苦不堪，再也不会好起来了。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪv] [biːn] [səʊ] ['hæpi] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ænd; ənd] ['sliːpi] [naʊ] ,

And	to	-	day	I've	been	so	happy	—	even	though	I	am	tired	and	sleepy	now	,
和	到	-	天	我已经	到过	所以	快乐的	—	甚至	尽管	我	是	疲劳的	和	困	现在	,

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

'	she	added	,
-	她	额外	,

“今天我非常开心——尽管我现在很累很困，”她补充道。

['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['pʌz(ə)ld] .

looking	rather	puzzled	.
寻找	相当	困惑	.

一脸困惑。

- [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['taɪəd] , [aɪ] [sə'pəʊz] . -

'	There	must	be	different	ways	of	being	tired	,	I	suppose	.	'
-	那里	必须	是	不同的	方式	的	存在	疲劳的	,	我	认为	.	-

“我想，疲惫肯定有很多种表现形式吧。”

- [ʌn'daʊtɪdli] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] — [bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

'	Undoubtedly	there	are	—	but	we	won't	talk	any	more	to	-	night	.
-	无疑	那里	是	—	但	我们	惯于	讲话	任何	更多的	到	-	夜晚	.

“毫无疑问是有的——但我们今晚就不多谈了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] . -

I	am	so	glad	you	have	been	happy	to	-	day	.	'
我	是	所以	高兴的	你	有	到过	快乐的	到	-	天	.	-

我很高兴你今天过得开心。

[ænd; ənd] ['sliːpi] ['liːənɔː(r)] [went] [ɒf] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn] ['driːmlænd] .

And	sleepy	Leonore	went	off	to	bed	,	and	was	soon	in	dreamland	.
和	困	莱昂诺尔	去	离开	到	床	,	和	曾是	很快	在	梦境	.

昏昏欲睡的莱奥诺尔上床睡觉，很快就进入了梦乡。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['æplz] [ænd; ənd] [nʌts] — [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['frɔilain] [faʊnd]

She	had	forgotten	all	about	her	apples	and	nuts	—	the	former	Fraulein	found
她	有	被遗忘的	全部	关于	她	苹果	和	坚果	—	这	以前的	弗劳莱因	成立

[taɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,

tied	up	in	the	handkerchief	after	the	little	girl	had	fallen	asleep	,
系	向上	在	这	手帕	后	这	小的	女孩	有	倒下	睡着了	,

她完全忘记了她的苹果和坚果——那位前弗劳莱尼小姐在小女孩睡着后，发现它们被包在手帕里。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] - [bæg] ,

and	put	them	into	her	travelling	-	bag	,
和	放	他们	进入	她	旅行	-	包	,

然后把它们放进她的旅行包里。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [iːt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [draɪv] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

thinking	they	might	be	nice	to	eat	during	the	drive	the	next	day	,
思维	他们	可能	是	好的	到	吃	期间	这	驾驶	这	下一个	天	,

想着第二天开车的时候吃点东西应该不错，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nʌts] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

but	the	nuts	did	not	come	into	her	mind	at	all	.
但	这	坚果	做过	不是	来	进入	她	头脑	在	全部	.

但她根本没想到坚果。

- [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] ['veri] ['lʌki] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

'	We	certainly	seem	very	lucky	,	'	she	said	to	Leonore	the	next	morning	,
-	我们	当然	似乎	非常	幸运的	,	-	她	说	到	莱昂诺尔	这	下一个	早晨	,

“我们看起来确实非常幸运，”第二天早上她对莱昂诺尔说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['brekfəst] .

as	they	were	at	breakfast	.
作为	他们	是	在	早餐	.

当时他们正在吃早餐。

- [ðə; ði] ['weðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] , [ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

'	The	weather	could	not	be	better	,	especially	when	we	remember	that	it	is
-	这	天气	可以	不是	是	更好的	,	尤其	什么时候	我们	记住	那	它	是

[ɔːl'redi] [leɪt] ['ɔːtəm] .

already	late	autumn	.
已经	晚的	秋天	.

“天气再好不过了，尤其考虑到现在已经是深秋了。”

[maɪ] [ɑːnt] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

My	aunt	will	be	so	pleased	at	it	;
我的	阿姨	将要	是	所以	高兴	在	它	;

我姑姑一定会非常高兴的；

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['letə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'grets] [ə'baʊt] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [fɪəz] [ɒv; əv][ɪts] ['lɑːstɪŋ]

her	last	letter	was	full	of	regrets	about	the	rain	and	fears	of	its	lasting
她	最后的	信	曾是	满的	的	遗憾	关于	这	雨	和	恐惧	的	它是	持久

. -
: '
. -

她最后一封信里充满了对这场雨的遗憾和对雨会持续下去的担忧。

['liːənɔː(r)] [glɑːns, glæns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Leonore	glanced	towards	the	window	.
莱昂诺尔	瞥了一眼	向	这	窗户	.

莱昂诺尔瞥了一眼窗外。

[ðə; ði][klɪə(r)] [greɪ] - [bluː] [skaɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði][blaɪndz] , [ænd; ənd]

The	clear	gray	-	blue	sky	was	to	be	seen	above	the	blinds	,	and
这	清除	灰色的	-	蓝色的	天空	曾是	到	是	已见	多于	这	百叶窗	,	和

透过百叶窗可以看到晴朗的灰蓝色天空。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [peɪl] ['jeləʊ] ['sʌnʃaɪn] [wɒz; wəz] [strei] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] .
the pale yellow sunshine was straying in as if to wish them good - morning .
这 苍白 黄色的 阳光 曾是 迷途 在 作为 如果 到 希望 他们 好的 - 早晨 .

淡黄色的阳光斜斜地照进来，仿佛在向他们道早安。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [draɪv] [tuː; tə] ['dɔːf] ? -
' Is it a very long drive to Dorf ? '
- 是 它 一个 非常 长的 驾驶 到 多夫 ? -

“开车去多夫很远吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] , - ['frɔilain] [rɪ'plaɪd] .
' About three hours , ' Fraulein replied .
- 关于 三 小时 , - 弗劳莱因 回复 .

“大约三个小时，”弗劳莱因回答道。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][lɒŋgə(r)] [θruː] ['biːɪŋ] ['pɑːtli] [ˌʌp'hɪl] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['stiːpɪst] [bɪt][ðə; ði][rəʊd][ɪz] ['veri]
' It is longer through being partly uphill ; but at the steepest bit the road is very
- 它 是 更长 通过 存在 部分 上坡 ; 但 在 这 最陡峭 少量 这 路 是 非常
['prɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,

“由于部分路段是上坡，所以路程更长；但最陡峭的那段路风景非常优美。”

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . -
so it may be pleasant to get out and walk a little . '
所以 它 可能 是 令人愉快的 到 得到 出去 和 走 一个 小的 . -

所以出去散散步或许会很愉快。

- [jes] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .
' Yes , I should like that , ' said Leonore .
- 是的 , 我 应该 喜欢 那 , - 说 莱昂诺尔 .

“是的，我应该会喜欢的，”莱昂诺尔说。

[ænd; ənd] [ðen] ['frɔilain] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]
And then Fraulein went on to tell her that she had arranged for
[ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] ['dɪnə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][baɪ] [ðəm'selvz] ,
them to have dinner a little earlier than usual by themselves ,
他们 到 有 晚餐 一个 小的 早些时候 比 通常 经过 他们自己 ,

然后，弗劳莱因接着告诉她，她已经安排她们比平时早一点单独吃晚饭。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [stɑːt] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] ['dɔːf] [baɪ] ['deɪlaɪt] .
so as to start in good time to reach Dorf by daylight .
所以 作为 到 开始 在 好的 时间 到 抵达 多夫 经过 日光 .

这样才能及时出发，在天亮前到达多夫。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] ['ʃæbi] ['kærɪdʒ] ,
And when they started in a comfortable though rather shabby carriage ,
和 什么时候 他们 开始 在 一个 舒服的 尽管 相当 破旧 运输 ,

他们乘坐一辆舒适但略显破旧的马车出发了。

[wɪð] [ðeə(r)] ['laɪtə(r)] ['lʌgɪdʒ] [stræpt] [ɒn][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - ['kɒlə(r)] [belz] ['rɪŋɪŋ] ['merəli] ,

with	their	lighter	luggage	strapped	on	behind	,	the	horses	'	collar	bells	ringing	merrily	,
和	他们的	打火机	行李	绑带	在	在后面	,	这	马匹	-	衣领	铃铛	铃声	兴高采烈地	,

它们身后绑着较轻的行李，马的项圈铃铛欢快地响着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] ['meɪkɪŋ] [wɒt] ['liːənɔː(r)] [kɔːld] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['klætə(r)][ɒn][ðə; ði][əʊld] [peɪvd]

and	the	wheels	making	what	Leonore	called	a	lovely	clatter	on	the	old	paved
和	这	车轮	制作	什么	莱昂诺尔	称为	一个	迷人的	哒	在	这	老的	铺砌路面

[striːts] ,

streets	,
街道	,

车轮在古老的石板路上发出莱昂诺尔所说的悦耳的咔哒声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] ['spɪrɪt] [rəʊz] [stɪl] ['haɪə(r)] ,

the	little	girl's	spirits	rose	still	higher	,
这	小的	女孩们	烈酒	玫瑰	仍然	更高	,

小女孩的心情更加愉悦了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [frɔlːnz] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] [hæd; həd]

and	she	began	to	think	that	Fraulein's	praises	of	her	own	country	had
和	她	开始	到	思考	那	弗劳莱因的	赞扬	的	她	自己的	国家	有

[nɒt] [biːn] [tuː] [greɪt] .

not	been	too	great	.
不是	到过	也	伟大的	.

她开始觉得弗劳莱因对自己国家的赞扬可能还不够高。

[ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] ['feəli] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

The	first	half	of	the	way	was	fairly	level	,	and	not	,	so	it	seemed	to
这	第一的	一半	的	这	方式	曾是	相当	等级	,	和	不是	,	所以	它	似乎	到

['liːənɔː(r)] ,

Leonore	,
莱昂诺尔	,

前半段路比较平坦，但莱昂诺尔却不这么认为。

['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

very	unlike	the	part	of	England	where	she	had	spent	most	of	her	life	,
非常	与此不同	这	部分	的	英格兰	在哪里	她	有	花费	最多	的	她	生活	,

[ɪk'sept] ,

except	,
除了	,

这里与她一生中大部分时间居住的英格兰地区截然不同，除了.....

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑːst] .

that	is	to	say	,	the	two	or	three	villages	through	which	they	passed	.
那	是	到	说	,	这	二	或者	三	村庄	通过	哪个	他们	通过了	.

也就是说，他们途经的那两三个村庄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇坚果(The Magic Nuts)
第2/8页

[ðiːz] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['pɪktʃəz]
These reminded her of pictures
这些 提醒 她 的 图片

这些让她想起了照片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɒv; əv] ['swɪtsələnd]
of Switzerland
的 瑞士

瑞士

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] — [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['hævɪŋ] [haɪ] ['pɔɪntɪd] [ruːfs] , [wɪð] [diːp] [iːvz] ,
which she had seen — the houses having high pointed roofs , with deep eaves ,
哪个 她 有 已见 — 这 房屋 拥有 高的 尖 屋顶 , 和 深的 檐 ,

她曾见过这样的房子——屋顶高耸尖锐，屋檐深邃。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] [s'teəkeɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] .
and many of them little staircases outside .
和 许多 的 他们 小的 楼梯 外部 .

而且很多都是室外的小楼梯。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪli] ['peɪntɪd] [ɪn] ['kʌləs] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] ,
Some of them too were gaily painted in colours on a white ground ,
一些 的 他们 也 是 兴高采烈地 绘 在 颜色 在 一个 白色的 地面 ,

其中一些也在白色底面上涂上了鲜艳的色彩。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] ['veri] [mʌtʃ] .
which she admired very much .
哪个 她 钦佩 非常 很多 .

她非常钦佩这一点。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'gæn] ['dʒentli] [tuː; tə] [ə'send] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'diːd] , [æz; əz]
And after a time the road began gently to ascend , and then indeed , as
和 后 一个 时间 这 路 开始 轻轻地 到 上升 , 和 然后 的确 , 作为
['frɔilain] [sed] ,
Fraulein said ,
弗劳莱因 说 ,

过了一会儿，道路开始缓缓向上延伸，然后，正如弗劳莱因所说，

[ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['swɪtsələnd] [gruː] ['greɪtə(r)] .
the likeness to Switzerland grew greater .
这 相似 到 瑞士 生长 更大的 .

与瑞士的相似之处越来越大。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['skɜːtɪd] [paɪn] [wʊdz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
For now it skirted pine woods on one side ,
为了 现在 它 裙摆 松树 树林 在 一 边 ,

目前，它的一侧与松树林相邻。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [fel] [ə'weɪ] ['ʃɑːpli] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ]

and	on	the	other	the	ground	fell	away	sharply	,	here	and	there	almost	like	a
和	在	这	其他	这	地面	跌倒	离开	尖锐地	,	这里	和	那里	几乎	喜欢	一个

['presəpɪs] ;

precipice	;
悬崖	;

而另一边地面则陡然下降，到处几乎像悬崖一样；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ['pʊld] [ʌp] ,

and	before	very	long	the	driver	pulled	up	,
和	前	非常	长的	这	司机	拉	向上	,

没过多久，司机就把车停了下来。

['getɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [stəʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] ,

getting	down	to	push	a	heavy	stone	behind	the	wheel	,
获得	向下	到	推	一个	重的	石头	在后面	这	车轮	,

蹲下身子，把一块沉重的石头推到方向盘后面。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['slɪpɪŋ] [bæk] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ə; eɪ] [rest] .

to	prevent	the	carriage	slipping	back	while	he	gave	the	horses	a	rest	.
到	防止	这	运输	滑倒	后退	尽管	他	给予	这	马匹	一个	休息	.

为了防止马车在让马匹休息时向后滑落。

- ['meiənt] [wiː; wi] [get] [aʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ? -

'	Mayn't	we	get	out	here	and	walk	on	a	little	way	?	'
-	可能不会	我们	得到	出去	这里	和	走	在	一个	小的	方式	?	-

“我们能不能出去走走？”

[ɑːskt] ['liːənɔː(r)] , [ænd; ənd] ['frɔilain] [sed] - [jes] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]

asked	Leonore	,	and	Fraulein	said	'	Yes	,	'	it	was	just	what	she	had	been
问	莱昂诺尔	,	和	弗劳莱因	说	-	是的	,	-	它	曾是	只是	什么	她	有	到过

[ɪn'tendɪŋ] .

intending	.
意图	.

莱奥诺尔问，弗劳莱因回答说“是的”，这正是她所打算的。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɪti] [hɪə(r)] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

'	It	is	pretty	here	,	'	said	Leonore	,	looking	about	her	with	satisfaction	;
-	它	是	漂亮的	这里	,	-	说	莱昂诺尔	,	寻找	关于	她	和	满意	;

“这里真漂亮，”莱昂诺尔满意地环顾四周说道；

- [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [dɑːk] — [ai] [lʌv] ['krɪsməs] - [triː] [wʊdz] — [ænd; ənd]

'	the	woods	are	so	thick	and	dark	—	I	love	Christmas	-	tree	woods	—	and
-	这	树林	是	所以	厚的	和	黑暗的	—	我	爱	圣诞节	-	树	树林	—	和

[ðə; ði] [rəʊd] [gəʊz] ['waɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['fʌni] [wei] .

the	road	goes	winding	such	a	nice	funny	way	.
这	路	去	绕线	这样的	一个	好的	有趣的	方式	.

“树林又密又黑——我喜欢圣诞树林——而且道路蜿蜒曲折，非常有趣。”

[ænd; ənd] [siː] , ['frɔilain] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [wel] , [ɔːl] ['mɒsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [səʊ]

And	see	,	Fraulein	,	there's	another	little	well	,	all	mossy	,	and	the	water	so
和	看	,	弗劳莱因	,	有	其他	小的	出色地	,	全部	苔藓	,	和	这	水	所以

[klɪə(r)] .

clear	.
清除	.

瞧，小姐，那里还有一口小井，长满了青苔，井水清澈见底。

['dʌznt] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [saʊnd] ['prɪti] ?

Doesn't	the	running	and	trickling	sound	pretty	?
不	这	跑步	和	涓涓细流	声音	漂亮的	?

水流潺潺，听起来是不是很美妙？

[ænd; ənd] , [əʊ] [jes] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gəʊts] [daʊn] [ðeə(r)] , [gəʊts] [wɪð] [belz] .

And	,	oh	yes	,	there	are	goats	down	there	,	goats	with	bells	.
和	,	哦	是的	,	那里	是	山羊	向下	那里	,	山羊	和	铃铛	.

哦，对了，下面还有山羊，戴着铃铛的山羊。

[ai][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['tɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd]

I	hear	them	tinkling	,	and
我	听到	他们	叮叮当当	,	和

我听到它们叮当作响，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðem; ðəm][hæz; həz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [paɪp] — ['lɪs(ə)n] , ['frɔilain] . -

the	man	with	them	has	some	kind	of	a	music	-	pipe	—	listen	,	Fraulein	.	'
这	男人	和	他们	有	一些	种类	的	一个	音乐	-	管道	—	听	,	弗劳莱因	.	-

他们身边的那个人拿着某种乐器——听着，小姐。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

They	stood	still	for	a	moment	,
他们	站立	仍然	为了	一个	片刻	,

他们静静地站了一会儿。

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [sɒft] [saʊndz] [wɪtʃ] ['liːənɔː(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] .

the	better	to	catch	the	mingled	soft	sounds	which	Leonore	spoke	of	.
这	更好的	到	抓住	这	混合	柔软的	声音	哪个	莱昂诺尔	辐	的	.

这样就能更好地捕捉到莱奥诺尔所说的交织在一起的柔和声音。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] , [keɪm] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] -

And	behind	them	,	some	little	way	off	,	came	the	tingling	of	their	horses	'
和	在后面	他们	,	一些	小的	方式	离开	,	来了	这	刺痛感	的	他们的	马匹	-

[laʊdə] [belz] ,

louder	bells	,
更大声	铃铛	,

在他们身后不远处，传来马匹铃铛更响亮的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp]

and	the	voice	of	the	driver	talking	to	them	and	cracking	his	whip
和	这	嗓音	的	这	司机	说	到	他们	和	裂纹	他的	鞭

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

encouragingly	.
令人鼓舞的是	.

还有司机的声音在跟他们说话，并鼓励地挥动着鞭子。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪs] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .

'	It	is	nice	,	'	said	Leonore	.
-	它	是	好的	,	-	说	莱昂诺尔	.

“真不错，”莱昂诺尔说。

- [aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [glæd][pə'pɑː] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,

'	I'm	getting	to	be	very	glad	papa	settled	for	me	to	come	here	with	you	,
-	我是	获得	到	是	非常	高兴的	爸爸	定居	为了	我	到	来	这里	和	你	,

['frɔilain] . -

Fraulein	.	'
弗劳莱因	.	-

“我越来越庆幸爸爸同意我跟你一起来这里，小姐。”

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] [aɪz] ['spɑːkl] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

The	good	lady's	eyes	sparkled	with	pleasure	.
这	好的	女士的	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	.

这位女士的眼中闪烁着喜悦的光芒。

- [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd] [tuː] , [mɔː(r)][glæd][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

'	And	I	am	glad	too	,	more	glad	than	I	can	say	,	'	she	replied	,
-	和	我	是	高兴的	也	,	更多的	高兴的	比	我	能	说	,	-	她	回复	,

“我也很高兴，高兴得难以言表，”她回答说。

- [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [maɪ][kaɪnd] [ɑːnt] [biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['riːəli] ['hæpi] [æt; ət] ['dɔːf] .

'	and	so	will	my	kind	aunt	be	,	if	we	can	make	you	really	happy	at	Dorf	.
-	和	所以	将要	我的	种类	阿姨	是	,	如果	我们	能	制作	你	真的	快乐的	在	多夫	.

-
'
-
-

“如果我们能让你在多夫过得真正快乐，我善良的姑妈也会的。”

- [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][hɑːf] - [wei] [ðeə(r)] [jet] ? - [ɑːskt] ['liːənɔː(r)] .

'	Are	we	half	-	way	there	yet	?	'	asked	Leonore	.
-	是	我们	一半	-	方式	那里	然而	?	-	问	莱昂诺尔	.

“我们已经走到一半了吗？”莱昂诺尔问道。

- [kwaɪt] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪz] ['məʊstli] [ˌʌp'hɪl] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [lɒŋgə(r)] , [juː; jʊ]

'	Quite	that	,	but	the	rest	of	the	way	is	mostly	uphill	,	so	it	takes	longer	,	you
-	相当	那	,	但	这	休息	的	这	方式	是	大多	上坡	,	所以	它	需要	更长	,	你

[siː] . -

see	.	'
看	.	-

“确实如此，但剩下的路程大多是上坡，所以需要更长时间，你看。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

As	she	spoke	,
作为	她	辐	,

她说话的时候，

['frɔilain] [druː] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Fraulein	drew	something	out	of	the	little	bag	on	her	arm	which	she	was
弗劳莱因	画	某物	出去	的	这	小的	包	在	她	手臂	哪个	她	曾是

['seldəm] [wɪ'ðaʊt] .

seldom	without	.
很少	没有	.

小姐从她手臂上形影不离的小包里掏出一样东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['greɪɪʃ] ['æplz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	was	one	of	the	small	grayish	apples	which	they	had	bought	from	the
它	曾是	一	的	这	小的	灰蒙蒙的	苹果	哪个	他们	有	买	从	这

[əʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] .

old	woman	in	the	market	-	place	.
老的	女士	在	这	市场	-	地方	.

那是他们在集市上从老妇人那里买来的那种小小的灰苹果。

- [juː; jʊ] [fə'gɒt] [ðiːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] [aʊt] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] .

'	You	forgot	these	,	'	she	said	,	holding	the	apple	out	to	Leonore	.
-	你	忘了	这些	,	-	她	说	,	保持	这	苹果	出去	到	莱昂诺尔	.

“你忘了这些，”她说着，把苹果递给莱昂诺尔。

- [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm][lɑːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ,

'	I	found	them	last	night	after	you	were	asleep	,
-	我	成立	他们	最后的	夜晚	后	你	是	睡着了	,

“昨晚你睡着后，我找到了它们。”

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [laɪk] [wʌn][ɔː(r)] [tuː]

and	I	thought	you	might	like	one	or	two
和	我	想法	你	可能	喜欢	一	或者	二

我想你或许会喜欢其中一两本。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] - [deɪ] .
on our way to - day .
在 我们的 方式 到 - 天 .

今天在路上。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [pruːv] ['veri] [gʊd] . -
I believe they will prove very good . '
我 相信 他们 将要 证明 非常 好的 . -

我相信他们会表现得非常出色。

- [haʊ] ['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
' How stupid of me to have forgotten them , ' said the little girl ,
- 如何 愚蠢的 的 我 到 有 被遗忘的 他们 , - 说 这 小的 女孩 ,

“我真笨，竟然把他们忘了，”小女孩说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪt] [ɒf] [ə; eɪ] [piːs] . -
as she bit off a piece . '
作为 她 少量 离开 一个 片 . -

她咬下一块。

[jes] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
Yes , ' she went on ,
是的 , - 她 去 在 ,

“是的，”她继续说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [haʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒuːsi][ˌaɪ 'tiː] [teɪsts] .
' it is very good indeed — you would not believe how sweet and juicy it tastes .
- 它 是 非常 好的 的确 — 你 会 不是 相信 如何 甜的 和 多汁的 它 口味 .

“它真的很好吃——你简直无法想象它有多么香甜多汁。”

[woʊnt] [juː; jʊ] [iːt] [wʌn] [jɔː'self] ? -
Won't you eat one yourself ? '
惯于 你 吃 一 你自己 ? -

你自己不吃一个吗?

['frɔilain] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [suːn] [gɒt] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] .
Fraulein was quite willing to do so , and soon got out another .
弗劳莱因 曾是 相当 愿意的 到 做 所以 , 和 很快 得到 出去 其他 .

弗劳莱因很乐意这样做，很快又拿出了另一个。

- [ðə; ði] [rest] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
' The rest , ' she said , ' are in my travelling - bag in the carriage .
- 这 休息 , - 她 说 , - 是 在 我的 旅行 - 包 在 这 运输 .

“剩下的，”她说，“都在我的旅行包里，放在马车里。”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
I am glad I was not mistaken , ' she went on .
我 是 高兴的 我 曾是 不是 错误 , - 她 去 在 .

“我很高兴我没有弄错，”她继续说道。

- [ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['æplz] [ai] [rɪ'membə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] . -
' I felt sure they were the same ugly little apples I remember as a child . '
- 我 毛毡 当然 他们 是 这 相同的 丑陋的 小的 苹果 我 记住 作为 一个 孩子 . -

“我确信它们就是我小时候记忆中那些丑陋的小苹果。”

- [ænd; ənd][əʊ] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , ['sʌd(ə)nli] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] , - [ðæt] [rɪ'maɪndz]

'	And	oh	,	'	said	Leonore	,	suddenly	diving	into	her	jacket	pocket	,	'	that	reminds
-	和	哦	,	-	说	莱昂诺尔	,	突然	潜水	进入	她	夹克	口袋	,	-	那	提醒

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“哦，”莱昂诺尔说着，突然把手伸进口袋里，“这让我想起来……”

['frɔilain] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nʌts] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ?

Fraulein	—	where	are	the	nuts	she	gave	me	?
弗劳莱因	—	在哪里	是	这	坚果	她	给予	我	?

小姐，她给我的坚果在哪里?

['ðer] [nɒt][ɪn] [ðɪs] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] , - ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , - [əʊ][dɪə(r)] !

They're	not	in	this	pocket	,	and	,	'	feeling	in	the	other	,	'	oh	dear	!
它们是	不是	在	这	口袋	,	和	,	-	感觉	在	这	其他	,	-	哦	亲爱的	!

它们不在这个口袋里，而且，'感觉在另一个口袋里，'哦，天哪!

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɒpt] [aʊt] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [θriː] [left] ,

they	must	have	dropped	out	;	there	are	only	three	left	,
他们	必须	有	掉落	出去	;	那里	是	仅有的	三	左边	,

他们肯定退出了；现在只剩下三个人了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] ['twenti] . -

and	I	am	sure	she	gave	me	at	least	twenty	.	'
和	我	是	当然	她	给予	我	在	至少	二十	.	-

我确信她至少给了我二十个。

- [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['gʌvənəs] , [huː] [wɒz; wəz] [kən'tentɪdli] [mʌntʃ]

'	Well	,	never	mind	,	dear	,	'	said	the	governess	,	who	was	contentedly	munching
-	出色地	,	绝不	头脑	,	亲爱的	,	-	说	这	家庭教师	,	WHO	曾是	心满意足地	咀嚼

[hɜː(r); hə(r)]['æp(ə)l] .

her	apple	.
她	苹果	.

“没关系，亲爱的，”女家庭教师一边津津有味地嚼着苹果一边说道。

- [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

'	They	would	not	have	been	good	for	you	to	eat	—	you	would	have	had
-	他们	会	不是	有	到过	好的	为了	你	到	吃	—	你	会	有	有

[tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

to	throw	them	away	,
到	扔	他们	离开	,

“它们对你来说没有食用价值——你只能把它们扔掉。”

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [deɪmz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [hɜːt] ,

and	so	long	as	the	poor	old	dame's	feelings	were	not	hurt	,
和	所以	长的	作为	这	贫穷的	老的	女士的	情怀	是	不是	伤害	,

只要不伤到那位可怜老太太的心，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] . -

it	really	is	of	no	consequence	.	'
它	真的	是	的	不	结果	.	-

这真的无关紧要。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] ['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [nʌts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

But	Leonore	was	still	eyeing	the	three	nuts	in	her	hand	with	a	look	of
但	莱昂诺尔	曾是	仍然	觊觎	这	三	坚果	在	她	手	和	一个	看	的

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

但莱昂诺尔的目光仍然带着一丝遗憾，盯着手中的三颗坚果。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	know	,	'	she	said	.
-	我	不	知道	,	-	她	说	.

“我不知道，”她说。

- [ai] [mait] [hæv; həv] [juːst] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['kaʊntər] , [ɔː(r)] [pleɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] .

'	I	might	have	used	them	for	counters	,	or	played	with	them	somehow	.
-	我	可能	有	用过的	他们	为了	计数器	,	或者	玩	和	他们	不知何故	.

“我可能用它们来当计数器，或者以某种方式玩过它们。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ðem; ðəm] — [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θrəʊ] [ðiːz]

It	seems	unkind	to	have	lost	them	—	do	you	want	me	to	throw	these
它	似乎	不友善	到	有	丢失的	他们	—	做	你	想	我	到	扔	这些

[lɑːst] [θriː] [ə'weɪ] ? -

last	three	away	?	'
最后的	三	离开	?	-

把它们弄丢了似乎不太好——你想让我把最后这三个也扔掉吗?

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]['rɑːðə(r)] ['pleɪntɪvli] .

she	went	on	rather	plaintively	.
她	去	在	相当	哀怨地	.

她语气颇为哀怨地继续说道。

- [əʊ] [nəʊ] , - [sed] ['frɔilain] , - [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] ['sɜːt(ə)nli] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

'	Oh	no	,	'	said	Fraulein	,	'	you	may	keep	them	certainly	if	you	like	.
-	哦	不	,	-	说	弗劳莱因	,	-	你	可能	保持	他们	当然	如果	你	喜欢	.

“哦，不，”弗劳莱因说，“如果你喜欢，当然可以留着它们。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [iːt] [ðem; ðəm] , [θriː] [kænt] [duː; də][juː; jʊ] [mʌtʃ] [hɑːm] . -

And	even	if	you	eat	them	,	three	can't	do	you	much	harm	.	'
和	甚至	如果	你	吃	他们	,	三	不能	做	你	很多	伤害	.	-

就算你吃了它们，三个也不会对你造成太大伤害。

- [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

'	I	don't	want	to	eat	them	,	'	said	Leonore	,	'	but	I	should	like	to	keep	them	,
-	我	不	想	到	吃	他们	,	-	说	莱昂诺尔	,	-	但	我	应该	喜欢	到	保持	他们	,

“我不想吃它们，”莱昂诺尔说，“但我很想把它们留下来。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stəʊd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)]['sætɪsfaɪd] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

'	and	she	stowed	them	away	in	her	pocket	again	with	a	more	satisfied	look	on	her	face	.
-	和	她	已存放	他们	离开	在	她	口袋	再次	和	一个	更多的	使满意	看	在	她	脸	.

她脸上露出更加满意的表情，又把它们放回了口袋里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ] [saʊnd] , ['siːmɪŋli] [kwaɪt] [nɪə(r)] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [ænd; ənd] [lʊk]

As	she	did	so	,	a	sound	,	seemingly	quite	near	,	made	her	start	and	look
作为	她	做过	所以	,	一个	声音	,	似乎	相当	靠近	,	制成	她	开始	和	看

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

就在这时，一个似乎很近的声音让她吓了一跳，四处张望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒft] [jet] ['meri] [lɑːf] , [ləʊ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd][klɪə(r)] ,

It	was	that	of	a	soft	yet	merry	laugh	,	low	and	musical	and	clear	,
它	曾是	那	的	一个	柔软的	然而	欢乐	笑	,	低的	和	音乐	和	清除	,

[ðəʊ] [feɪnt] .

though	faint	.
尽管	头晕的	.

那是一种轻柔而欢快的笑声，低沉、悦耳、清晰，虽然微弱。

- [dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , ['frɔilain] ? - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

'	Did	you	hear	that	,	Fraulein	?	'	said	the	little	girl	.
-	做过	你	听到	那	,	弗劳莱因	?	-	说	这	小的	女孩	.

“小姐，您听到了吗？”小女孩问道。

- [wɒt] ? - [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] .

'	What	?	'	asked	her	governess	.
-	什么	?	-	问	她	家庭教师	.

“什么？”她的家庭教师问道。

- ['sʌmbədi] ['lɑːfɪŋ] , [kləʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːf] , [laɪk] ['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [belz] . -

'	Somebody	laughing	,	close	to	us	—	such	a	pretty	laugh	,	like	little	silver	bells	.	'
-	某人	笑	,	关闭	到	我们	—	这样的	一个	漂亮的	笑	,	喜欢	小的	银	铃铛	.	-

“有人在我们附近笑——多么悦耳的笑声，像小小的银铃一样。”

- [məʊst] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [belz] , [ðə; ði] [gəʊts] - ['lɪt(ə)l] [belz] .

'	Most	likely	it	was	the	bells	,	the	goats	'	little	bells	.
-	最多	可能	它	曾是	这	铃铛	,	这	山羊	-	小的	铃铛	.

“很可能是铃铛的声音，山羊的小铃铛。”

[ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [els] , - ['frɔilain] [rɪ'plaɪd] .

I	heard	nothing	else	,	'	Fraulein	replied	.
我	听到	没有什么	别的	,	-	弗劳莱因	回复	.

“我什么也没听到，”弗劳莱因回答道。

['liːənɔː(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Leonore	shook	her	head	.
莱昂诺尔	摇晃	她	头	.

莱昂诺尔摇了摇头。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] , [kwaɪt]

'	No	,	'	she	said	,	'	it	was	different	from	that	,	quite
-	不	,	-	她	说	,	-	它	曾是	不同的	从	那	,	相当

“不，”她说，“情况完全不同。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

不同的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊts] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [wei] [ɒf] [naʊ] ; ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][dʒʌst][hɪə(r)]

And	the	goats	are	some	way	off	now	;	listen	,	you	can	only	just	hear
和	这	山羊	是	一些	方式	离开	现在	;	听	,	你	能	仅有的	只是	听到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

山羊们现在离得有点远了；听，你只能隐约听到它们的声音了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [nɪə(r)] . -

And	the	laughing	was	quite	near	.	'
和	这	笑	曾是	相当	靠近	.	-

笑声就在附近。

[bʌt; bət] ['frɔilain] ['əʊnli] [smaɪld] .

But	Fraulein	only	smiled	.
但	弗劳莱因	仅有的	微笑	.

但弗劳莱因只是微笑着。

- [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [wʌn] [kwaɪt] [nɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , - [ʃiː; ʃi]

'	There	could	not	have	been	any	one	quite	near	without	my	hearing	it	too	,	'	she
-	那里	可以	不是	有	到过	任何	一	相当	靠近	没有	我的	听力	它	也	,	-	她

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

“如果附近有人，我不可能没听到，”她回答说。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] — — - [bʌt; bət][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

'	even	if	—	—	'	but	here	she	stopped	.
-	甚至	如果	—	—	-	但	这里	她	停止	.

“即使——”但她说到这儿就停住了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːpəlz][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

She	had	said	enough	,	however	,	to	rouse	her	pupil's	curiosity	.
她	有	说	足够的	,	然而	,	到	唤醒	她	学生们的	好奇心	.

不过，她说的已经足够引起学生的好奇心了。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [wɒt] ? - [rɪ'piːtɪd] ['liːənɔː(r)] ; - [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

'	Even	if	what	?	'	repeated	Leonore	;	'	do	tell	me	what	you	were	going	to
-	甚至	如果	什么	?	-	重复	莱昂诺尔	;	-	做	告诉	我	什么	你	是	去	到

[seɪ] , [dɪə(r)] ['frɔilain] . -

say	,	dear	Fraulein	.	'
说	,	亲爱的	弗劳莱因	.	-

“即使什么？”莱奥诺尔重复道，“请告诉我你原本要说什么，亲爱的小姐。”

- [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] , [ɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒəʊk] , - [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] ['ɑːnsə(r)d] .

'	I	was	only	joking	,	or	going	to	joke	,	'	her	governess	answered	.
-	我	曾是	仅有的	开玩笑	,	或者	去	到	开玩笑	,	-	她	家庭教师	回答	.

“我只是开玩笑，或者说本来想开玩笑，”她的家庭教师回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ə'baʊt] [məʊst] [pɑːts]

'	It	came	into	my	head	that	the	woods	about	here	—	as	indeed	about	most	parts
-	它	来了	进入	我的	头	那	这	树林	关于	这里	—	作为	的确	关于	最多	部分

[ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] — [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɛəriz] [tuː; tə]

of	this	country	—	are	said	to	be	a	favourite	place	for	the	fairies	to
的	这	国家	—	是	说	到	是	一个	最喜欢的	地方	为了	这	仙女	到

['vɪzɪt] .

visit	.
访问	.

“我突然想到，这附近的树林——实际上，就像这个国家的大部分地区一样——据说是仙女们最喜欢去的地方。”

[sʌm; səm][kaɪndz][ɒv; əv] ['fɛəriz] , [juː; jʊ] [nəʊ] — ['nəʊmiːz] [ænd; ənd] ['braʊniz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

Some	kinds	of	fairies	,	you	know	—	gnomes	and	brownies	and	such	like	.
一些	种类	的	仙女	,	你	知道	—	地精	和	布朗尼蛋糕	和	这样的	喜欢	.

你知道，有些种类的仙子——小矮人和小精灵之类的。

[ðə; ði][kaɪndz] [ðæt] [doʊnt][lɪv; laɪv][ɪn] ['feərilænd] [ɪt'self] [meɪk] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

The	kinds	that	don't	live	in	Fairyland	itself	make	their	homes	in	the	woods	,
这	种类	那	不	居住	在	仙境	本身	制作	他们的	房屋	在	这	树林	,

那些不住在仙境里的精灵，则把家安在森林里。

[baɪ] ['prefrəns] [tuː; tə] ['eniweə(r)] [els] . -

by	preference	to	anywhere	else	.	'
经过	偏爱	到	任何地方	别的	.	-

比起其他任何地方，我更倾向于选择这里。

- [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [hɜːd] ['lɑːfɪŋ] ?

'	And	do	you	think	it	might	have	been	one	of	them	I	heard	laughing	?
-	和	做	你	思考	它	可能	有	到过	一	的	他们	我	听到	笑	?

“你觉得我听到的笑声会不会是他们中的一个？”

- [ɑːskt] ['liːənɔː(r)] ['iːgəli] . -

'	asked	Leonore	eagerly	.	'
-	问	莱昂诺尔	急切地	.	-

“莱昂诺尔急切地问道。”

[əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !

Oh	,	how	lovely	!
哦	,	如何	迷人的	!

哦，真可爱！

[bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ['frɔilain] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] ,

But	then	,	why	didn't	you	hear	it	too	,	Fraulein	,	and	what	was	it	laughing	at	,
但	然后	,	为什么	没有	你	听到	它	也	,	弗劳莱因	,	和	什么	曾是	它	笑	在	,

那么，小姐，您为什么也没听到呢？它又在嘲笑什么呢？

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

do	you	think	?
做	你	思考	?

你觉得呢？

[aɪ] ['wʌznt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ['fʌni] .

I	wasn't	saying	anything	funny	.
我	不是	说	任何事物	有趣的	.

我没说什么好笑的话。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] — — -

I	was	only	—	—	'
我	曾是	仅有的	—	—	-

我当时只是——

- [dɪə(r)] [tʃaɪld] , - [sed] ['frɔilain] , - [duː; də] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp]

'	Dear	child	,	'	said	Fraulein	,	'	do	not	take	me	up
-	亲爱的	孩子	,	-	说	弗劳莱因	,	-	做	不是	拿	我	向上

“亲爱的孩子，”小姐说，“不要带我上去。”

[səʊ]

so
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['sɪəriəsli] .
seriously .
严重地 .

严重地。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]
I am afraid your papa and your aunts would not think me at all a
我 是 害怕的 你的 爸爸 和 你的 姑姑们 会 不是 思考 我 在 全部 一个
['sensəb(ə)l] ['gʌvənəs] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
sensible governess if they heard me chattering away like this to you .
明智的 家庭教师 如果 他们 听到 我 喋喋不休 离开 喜欢 这 到 你 .

恐怕你爸爸和你姑姑们要是听到我这样跟你唠叨，肯定不会觉得我是一个称职的家庭教师。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒəʊkɪŋ] . -
Of course I was only joking . '
的 课程 我 曾是 仅有的 开玩笑 . -

我当然只是开玩笑。

['liːənɔː(r)] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Leonore looked rather disappointed .
莱昂诺尔 看起来 相当 失望的 .

莱昂诺尔看起来颇为失望。

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['dʒəʊkɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I wish you weren't joking , ' she said .
- 我 希望 你 不是 开玩笑 , - 她 说 .

“我希望你不是在开玩笑，”她说。

- [ai] [kænt] [siː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [niːd] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ['sɪli] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [naɪs] [kwɪə(r)]
' I can't see that people need be counted silly who believe in fairies and nice queer
- 我 不能 看 那 人们 需要 是 计数 愚蠢的 WHO 相信 在 仙女 和 好的 酷儿
[θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
things like that .
事物 喜欢 那 .

“我不认为相信仙女和类似美好而奇特事物的人就应该被视为傻瓜。”

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['stjuːpɪd] ['sɪli] [wʌnz] .
I think the people who don't are the stupid silly ones .
我 思考 这 人们 WHO 不 是 这 愚蠢的 愚蠢的 一个 .

我认为那些不这么认为的人才是愚蠢的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] [lɑːf] ,
And you will never make me think I didn't hear some one laugh ,
和 你 将要 绝不 制作 我 思考 我 没有 听到 一些 一 笑 ,

你永远也无法让我相信我没听到有人笑。

['frɔilain] — [ai][dʒʌst] [nəʊ] [ai][dɪd] . -
Fraulein — I just know I did . '
弗劳莱因 — 我 只是 知道 我 做过 . -

小姐——我就是知道我做了。

[ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Then after a little pause she added ,
然后 后 一个 小的 暂停 她 额外 ,

稍作停顿后，她又补充道：

- [wʊd] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [ɑːnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['sɪli] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ə'baʊt] ['fɛəriz] ?

'	Would	your	old	aunt	think	me	very	silly	for	believing	about	fairies	?
-	会	你的	老的	阿姨	思考	我	非常	愚蠢的	为了	相信	关于	仙女	?

“你老姑妈会不会觉得我相信仙女很傻？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][səʊ][nɪə(r)] ['feərilænd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] . -

If	she	has	lived	so	near	Fairyland	all	her	life	I	shouldn't	think	she	would	.	'
如果	她	有	居住地	所以	靠近	仙境	全部	她	生活	我	不应该	思考	她	会	.	-

如果她一生都住在仙境附近，我想她应该不会这样。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['pəʊzə(r)][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['frɔilain] .

This	was	rather	a	poser	for	poor	Fraulein	.
这	曾是	相当	一个	装腔作势	为了	贫穷的	弗劳莱因	.

这对可怜的弗劳莱因来说可真是一个棘手的难题。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['sɪli] ! -

'	She	would	not	think	you	silly	!	'
-	她	会	不是	思考	你	愚蠢的	!	-

她不会觉得你傻的！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['feəri] ['stɔːriz] [hɜː'self] .

she	replied	;	'	that	is	to	say	,	she	loves	fairy	stories	herself	.
她	回复	;	-	那	是	到	说	,	她	爱	仙女	故事	她自己	.

她回答说：“也就是说，她自己很喜欢童话故事。”

[laɪf] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['veri] [dʌl] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['prɪti] ['fænsiz] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

Life	would	indeed	be	very	dull	if	we	had	no	pretty	fancies	to	brighten	it
生活	会	的确	是	非常	乏味的如果		我们	有	不	漂亮的	幻想	到	提亮	它

[wɪð] . -

with	.	'
和	.	-

如果没有美好的幻想来点缀生活，生活确实会非常乏味。

- [əʊ] , [bʌt; bət] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][doʊnt] [wɒnt] .

'	Oh	,	but	,	'	said	Leonore	,	'	that's	just	what	I	don't	want	.
-	哦	,	但	,	-	说	莱昂诺尔	,	-	那就是	只是	什么	我	不	想	.

“哦，但是，”莱昂诺尔说，“那正是我最不想要的。”

[ai] [miːn] [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kaʊnt] ['feəri] ['stɔːriz] ['əʊnli] ['stɔːriz] — [nɒt] ['riːəl] .

I	mean	I	don't	want	to	count	fairy	stories	only	stories	—	not	real	.
我	意思是	我	不	想	到	数数	仙女	故事	仅有的	故事	—	不是	真实的	.

我的意思是，我不想把童话故事算作故事——它们只是故事，不是真实的故事。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['braʊniz] [ænd; ənd] ['nəʊmiːz] ,

I	like	to	think	there	are	fairies	and	brownies	and	gnomes	,
我	喜欢	到	思考	那里	是	仙女	和	布朗尼蛋糕	和	地精	,

我喜欢想象有仙女、小精灵和小矮人。

[ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ðæt]

and	all	sorts	of	good	people	like	that	,	though	it	isn't	very	often	that
和	全部	排序	的	好的	人们	喜欢	那	,	尽管	它	不是	非常	经常	那

还有很多像这样的好人，虽然这种情况并不常见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['mɔːtəlz] - — [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — - [siː] [ðem; ðəm] .

mortals	'	—	she	said	the	last	word	with	great	satisfaction	—	'	see	them	.
凡人	-	—	她	说	这	最后的	单词	和	伟大的	满意	—	-	看	他们	.

“凡人，”她满意地说完最后一个字，“看看他们。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] .

I	am	always	hoping	that	some	day	I	shall	.
我	是	总是	希望	那	一些	天	我	将	.

我一直希望有一天我能做到。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['frɔilain] [dɪə(r)] , [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] ['feərilænd] ,

And	if	this	country	of	yours	,	Fraulein	dear	,	is	on	the	borders	of	Fairyland	,
和	如果	这	国家	的	你的	,	弗劳莱因	亲爱的	,	是	在	这	边界	的	仙境	,

亲爱的小姐，如果您的国家位于仙境的边界上，

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai][doʊnt] [rʌn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [sʌm; səm][ɒv; əv]

I	don't	see	why	I	don't	run	a	very	good	chance	of	coming	across	some	of
我	不	看	为什么	我	不	跑步	一个	非常	好的	机会	的	未来	穿过	一些	的

[ðem; ðəm] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

them	while	we	are	here	.
他们	尽管	我们	是	这里	.

我不明白为什么我们在这里期间，我没有很大的机会遇到他们中的一些人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [dʌz] [bɪ'liːv] [ɪn]

They	are	much	more	likely	to	show	themselves	to	any	one	who	does	believe	in
他们	是	很多	更多的	可能	到	展示	他们自己	到	任何	一	WHO	做	相信	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们更有可能向任何相信它们的人显现自身。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

I	should	say	.
我	应该	说	.

我应该这么说。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? -

Don't	you	think	so	?	'
不	你	思考	所以	?	-

你不这么认为吗?

['frɔilain] [lɑːft] .

Fraulein	laughed	.
弗劳莱因	笑了	.

弗劳莱因笑了。

- [ai] [rɪ'membə(r)] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

'	I	remember	feeling	just	as	you	do	,	my	child	,	when	I	was	a	little	girl	,
-	我	记住	感觉	只是	作为	你	做	,	我的	孩子	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,

“孩子，我小时候也和你一样有这种感觉。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	she	said	.
-	她	说	.

她说。

- [bʌt; bət] [taɪm] [hæz; həz] [gɒn] [ɒn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] ,

'	But	time	has	gone	on	,	and	I	am	no	longer	young	,
-	但	时间	有	已消失	在	,	和	我	是	不	更长	年轻的	,

“但是时光荏苒，我已经不再年轻了。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['feəri] . -

and	I	am	obliged	to	confess	that	I	have	never	seen	a	fairy	.	'
和	我	是	有义务	到	承认	那	我	有	绝不	已见	一个	仙女	.	-

我不得不承认，我从未见过仙女。

- [pə'hæps] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðem; ðəm] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ['seɪdʒli] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

'	Perhaps	you	didn't	believe	enough	in	them	,	'	said	Leonore	sagely	;	and	to
-	也许	你	没有	相信	足够的	在	他们	,	-	说	莱昂诺尔	睿智地	;	和	到

[hɜː'self] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

herself	she	added	,
她自己	她	额外	,

“或许你对他们的信任还不够，”莱昂诺尔睿智地说；她自言自语道，

- [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] [ðæt] [frɔlːnz] [ɑːnt] [nəʊz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən]

'	I	have	a	sort	of	idea	that	Fraulein's	aunt	knows	more	about	them	than
-	我	有	一个	种类	的	主意	那	弗劳莱因的	阿姨	知道	更多的	关于	他们	比

['frɔilain] [dʌz] .

Fraulein	does	.
弗劳莱因	做	.

我总觉得小姐的姑妈比小姐更了解他们。

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] ,

I	shall	soon	find	out	,
我	将	很快	寻找	出去	,

我很快就会知道了。

[ðəʊ] [aɪ][woʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [tɪl] [ai] [siː] .

though	I	won't	say	anything	for	a	day	or	two	till	I	see	.
尽管	我	惯于	说	任何事物	为了	一个	天	或者	二	直到	我	看	.

不过我得等一两天后再说，等我看到结果再说。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evə(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['sʌmbədi] ['lɑːfɪŋ] [dʒʌst]

But	nothing	will	ever	make	me	believe	that	I	didn't	hear	somebody	laughing	just
但	没有什么	将要	曾经	制作	我	相信	那	我	没有	听到	某人	笑	只是

[naʊ] . -

now	.	'
现在	.	-

但无论如何，我都不会相信我刚才没听到有人笑。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][hæd; həd] [streɪd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə]

Her	hand	had	strayed	again	to	her	jacket	pocket	as	she	said	this	to
她	手	有	迷路了	再次	到	她	夹克	口袋	作为	她	说	这	到

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

她一边自言自语，一边手又不自觉地伸进了外套口袋。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [nʌts] .

and	her	fingers	were	feeling	the	nuts	.
和	她	手指	是	感觉	这	坚果	.

她的手指摸到了坚果。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] [ðæt] [dʒʌst] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [left] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

'	It	is	funny	that	just	three	are	left	,	'	she	thought	,
-	它	是	有趣的	那	只是	三	是	左边	,	-	她	想法	,

“真奇怪，只剩下三个了，”她心想。

- [fɔː(r); fə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn]['feəri] ['stɔːriz] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [θriː]

'	for	so	often	in	fairy	stories	you	read	about	three
-	为了	所以	经常	在	仙女	故事	你	读	关于	三

“因为在童话故事里，你经常会读到三个关于……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[nʌts] , [ɔː(r)] [θriː] ['kɜːrnl] .
nuts , or three kernels .
坚果 , 或者 三 内核 .

坚果，或者三颗果仁。

[ai][woʊnt] [kræk] [maɪ] [nʌts] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [haʊ'evə(r)] . -
I won't crack my nuts in a hurry , however . '
我 惯于 裂缝 我的 坚果 在 一个 匆忙 , 然而 . -

但我不会急于求成。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] [ɪn'klaɪn] ,
A few minutes more brought them to the summit of the steep incline ,
一个 很少 分钟 更多的 带来 他们 到 这 首脑 的 这 陡 倾斜 ,

又过了几分钟，他们就到达了陡坡的顶端。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['draɪvərz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [æz; əz][hiː; hi] [tʃɪəd]
and soon the driver's voice and the cracking of his whip as he cheered
和 很快 这 司机 嗓音 和 这 裂纹 的 他的 鞭 作为 他 欢呼
[ʌp][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ['saʊndɪd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
up his horses sounded close behind them .
向上 他的 马匹 听起来 关闭 在后面 他们 .

很快，车夫的声音和鞭子抽打马匹的噼啪声就传到了他们身后。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] ,
He halted for a short time to give his animals a little rest ,
他 停止 为了 一个 短的 时间 到 给 他的 动物 一个 小的 休息 ,

他稍作停留，让牲畜们休息一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['frɔilain] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [gɒt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
and then Fraulein and Leonore got back into the carriage .
和 然后 弗劳莱因 和 莱昂诺尔 得到 后退 进入 这 运输 .

然后，弗劳莱因和莱奥诺拉回到了马车里。

- [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪz]['ɔːlməʊst]['lev(ə)l] , - [sed] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ;
' The rest of the way is almost level , ' said the former ;
- 这 休息 的 这 方式 是 几乎 等级 , - 说 这 以前的 ;

“剩下的路段几乎都是平的，”前者说道；

- [kwaɪt] [səʊ][æz; əz][wiː; wi]['entə(r)] ['dɔːf] .
' quite so as we enter Dorf .
- 相当 所以 作为 我们 进入 多夫 .

进入多夫镇时，情况确实如此。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ['liːənɔː(r)] , [haʊ] [fɑːst][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][æt; ət][ðə; ði][end] .
You will see , Leonore , how fast we shall go at the end .
你 将要 看 , 莱昂诺尔 , 如何 快速地 我们 将 去 在 这 结尾 .

莱昂诺尔，你很快就会看到，我们最后会跑得有多快。

[ðə; ði]['draɪvəz] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['klætə(r)][ænd; ənd]['dʒɪŋgl][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
The drivers love to make a clatter and jingle to announce their arrival .
这 司机 爱 到 制作 一个 哒 和 铃铛 到 宣布 他们的 到达 .

司机们喜欢制造叮叮当当的响声来宣告他们的到来。

[nəʊ] [daʊt] [maɪ] [ɑːnt] [wɪl] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
No doubt my aunt will hear it ,
不 怀疑 我的 阿姨 将要 听到 它 ,

我姑姑肯定会听到的。

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['pɒsəbli] [siː] [ˌjuː 'es] . -
and be at the gate some minutes before she can possibly see us . '
和 是 在 这 门 一些 分钟 前 她 能 可能 看 我们 . -

我们得在她可能看到我们之前几分钟就到门口。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['hɪldəgɑːd] .
PORTRAIT OF HILDEGARDE .
肖像 的 希尔德加德 .

希尔德加德肖像。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['hɪldəgɑːd]
IT IS HILDEGARDE
它 是 希尔德加德

是希尔德加德

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [frendz] . — ['wɜːrdzwərθ] .
A pair of friends . — Wordsworth .
一个 一对 的 朋友们 . — 华兹华斯 .

一对朋友。——华兹华斯

['frɔilain] [wɒz; wəz] [raɪt] .
Fraulein was right .
弗劳莱因 曾是 正确的 .

弗劳莱因说得对。

[bəuθ]['draɪvə(r)][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [wəʊk] [ʌp] ['wʌndəfəli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['stræglɪŋ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]
Both driver and horses woke up wonderfully as the first straggling houses of
两个都 司机 和 马匹 觉醒 向上 太棒了 作为 这 第一的 零散的 房屋 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ;
the village came in sight ;
这 村庄 来了 在 视线 ;

当村庄里零星散落的房屋出现在视野中时，车夫和马都精神抖擞地醒了过来；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [saʊndz] [ænd; ənd] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn]
it would be impossible to describe the extraordinary sounds and ejaculations
它 会 是 不可能的 到 描述 这 非凡的 声音 和 射精
[wɪtʃ] ['friːdrɪx] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] ,
which Friedrich , as he was called ,
哪个 弗里德里希 , 作为 他 曾是 称为 ,

要描述弗里德里希（人们都这么称呼他）发出的那些非凡的声音和射精是不可能做到的。

[ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] .
addressed to his steeds , but which they evidently quite understood .
已解决 到 他的 马匹 , 但 哪个 他们 显然 相当 理解 .

这是对他的马儿们说的话，但它们显然完全听懂了。

- [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑːst] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [belz] ['dʒɪŋglɪŋ][səʊ] ,
' How nice it is to go so fast , and to hear the bells jingling so ,
- 如何 好的 它 是 到 去 所以 快速地 , 和 到 听到 这 铃铛 叮当 所以 ,

“速度这么快真好，铃铛叮当作响也真好。”

- [sed] ['liːənɔː(r)] .
' said Leonore .
- 说 莱昂诺尔 .

“莱昂诺尔说道。”

- [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə][gəʊ] . -
' I wish we had farther to go . '
- 我 希望 我们 有 更远 到 去 . -

“我真希望我们还有更远的路要走。”

- [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] ['səʊbə(r)] [daʊn] [ə'gen] , - [sed] ['frɔilain] [wɪð]
' If that were the case we should soon sober down again , ' said Fraulein with
- 如果 那 是 这 案件 我们 应该 很快 清醒 向下 再次 , - 说 弗劳莱因 和
[ə; eɪ] [smaɪl] ,
a smile ,
一个 微笑 ,

“如果真是那样的话，我们应该很快就能清醒过来，”弗劳莱因笑着说。

['ædɪŋ] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , - [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
adding the next moment , ' and here we are .
添加 这 下一个 片刻 , - 和 这里 我们 是 .

紧接着，又补充道：“我们到了这里。”

[siː] [ðə; ði] [gʊd] [ɑːnt] , [maɪ][tʃaɪld] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] — ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
See the good aunt , my child , as I told you — standing at the gate ,
看 这 好的 阿姨 , 我的 孩子 , 作为 我 讲述 你 — 常设 在 这 门 ,

孩子，你看，我跟你说过的，那位好姑妈就站在门口。

[dʒʌst][æz; əz][ai][lɑːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
just as I last saw her , when I left her five years ago !
只是 作为 我 最后的 锯 她 , 什么时候 我 左边 她 五 年 前 !

就像我五年前离开她时最后一次见到她时一样！

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [tɪəz] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] . -
then it was parting and tears — now it is meeting and joy . '
然后 它 曾是 离别 和 眼泪 — 现在 它 是 会议 和 喜悦 . -

以前是离别和泪水，现在是重逢和喜悦。

[tɪəz] [ˌnevəðə'les] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdɪz] — [tɪəz]
Tears nevertheless were not wanting in the eyes of both the good ladies — tears
眼泪 尽管如此 是 不是 想要 在 这 眼睛 的 两个都 这 好的 女士们 — 眼泪
[ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
of happiness ,
的 幸福 ,

然而，两位女士的眼中都噙满了泪水——那是幸福的泪水。

[haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [waɪpt] [ə'weɪ] .
however , which were quickly wiped away .
然而 , 哪个 是 迅速地 擦拭 离开 .

然而，这些很快就被抹去了。

- [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] — [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊldə] , - [sed] [ðə; ði] [niːs] .
' How well you are looking — not a day older , ' said the niece .
- 如何 出色地 你 是 寻找 — 不是 一个 天 老 , - 说 这 侄女 .

“你看上去气色真好——一点都没变老，”侄女说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ]['elsə] — [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] .

'	And	you	,	my	Elsa	—	how	well	you	look	.
-	和	你	,	我的	艾莎	—	如何	出色地	你	看	.

“还有你，我的艾尔莎——你看起来气色真好。”

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['staʊtə(r)] [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] .

A	trifle	stouter	perhaps	,	but	that	is	an	improvement	.
一个	琐事	更粗壮	也许	,	但	那	是	一个	改进	.

或许稍微粗壮一些，但这已经是一种进步了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː] [θɪn] , [maɪ][tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] [ɑːnt] , ['fɒndli] ['pætɪŋ] [frɔlːnz]

You	have	always	been	too	thin	,	my	child	,	'	said	the	aunt	,	fondly	patting	Fraulein's
你	有	总是	到过	也	薄的	,	我的	孩子	,	-	说	这	阿姨	,	深情地	轻拍	弗劳莱因的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

“孩子，你一直都太瘦了，”姑妈一边说着，一边慈爱地拍了拍小姐的肩膀。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [riːtʃ] [ʌp][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

though	she	had	to	reach	up	to	do	so	.
尽管	她	有	到	抵达	向上	到	做	所以	.

虽然她必须踮起脚尖才能做到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] .

Then	she	moved	quickly	to	Leonore	with	a	little	exclamation	of	apology	.
然后	她	已搬	迅速地	到	莱昂诺尔	和	一个	小的	感叹	的	道歉	.

然后她迅速走到莱昂诺尔面前，带着一丝歉意说道。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt] [jet] ['welkəm] ['aʊə(r)] [gest] .

'	And	I	have	not	yet	welcomed	our	guest	.
-	和	我	有	不是	然而	欢迎	我们的	客人	.

我还没有迎接我们的客人。

['welkəm] [tuː; tə] ['dɔːf] , [maɪ] ['frɔilain] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['welkəm] ,

Welcome	to	Dorf	,	my	Fraulein	—	a	thousand	times	welcome	,
欢迎	到	多夫	,	我的	弗劳莱因	—	一个	千	时代	欢迎	,

欢迎来到多夫，我的小姐——万分欢迎！

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [hɪə(r)][æz; əz][ðə; ði][əʊld] [ɑːnt] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] . -

and	may	you	be	as	happy	here	as	the	old	aunt	will	wish	to	make	you	.	'
和	可能	你	是	作为	快乐的	这里	作为	这	老的	阿姨	将要	希望	到	制作	你	.	-

愿你在这里过得像老姑妈希望的那样幸福快乐。

['liːənɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [baɪ] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ɑːnt] [ænd; ənd] [niːs] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

Leonore	had	been	standing	by	eyeing	the	aunt	and	niece	with	the	greatest
莱昂诺尔	有	到过	常设	经过	觊觎	这	阿姨	和	侄女	和	这	最

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

莱昂诺尔一直站在一旁，饶有兴致地看着姑姑和侄女。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] ['spəʊkən][tuː; tə][æz; əz] - [maɪ][tʃaɪld] ,

It	amused	her	much	to	hear	her	governess	spoken	to	as	'	my	child	,
它	觉得好笑	她	很多	到	听到	她	家庭教师	说	到	作为	-	我的	孩子	,

听到有人称呼她的家庭教师为“我的孩子”，她觉得很有趣。

- [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['frɔilain] [siːmd] [kwaɪt] [əʊld] ,

'	for	to	her	Fraulein	seemed	quite	old	,
-	为了	到	她	弗劳莱因	似乎	相当	老的	,

因为在她看来，弗劳莱因小姐年纪似乎很大了。

[lɒŋ] [pɑːst][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [əʊld][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

long	past	the	age	of	thinking	how	old	she	was	.
长的	过去的	这	年龄	的	思维	如何	老的	她	曾是	.

她早已过了会思考自己年龄的年纪。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ['əʊldə] !

Indeed	,	the	white	-	haired	little	lady	did	not	seem	to	her	much	older	!
的确	,	这	白色的	-	头发	小的	女士	做过	不是	似乎	到	她	很多	老	!

事实上，这位白发苍苍的老太太在她看来并没有老多少！

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ænts] [kaɪnd]

'	Thank	you	,	'	she	said	in	reply	to	the	aunt's	kind
-	感谢	你	,	-	她	说	在	回复	到	这	姑姑的	种类

“谢谢，”她回应姑姑的亲切问候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[wɜːdz] .

words	.
字	.

字。

- [ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [pliːz] [doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

'	I	hope	I	shall	be	very	happy	here	,	but	please	don't	call	me	anything	but
-	我	希望	我	将	是	非常	快乐的	这里	,	但	请	不	称呼	我	任何事物	但

['liːənɔː(r)] . -

Leonore	.	'
莱昂诺尔	.	-

“我希望在这里过得很开心，但请不要叫我别的名字，就叫我莱昂诺尔吧。”

- [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , - [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] [rɪ'plaɪd] , [waɪl] ['frɔilain] [smaɪld] ['biːmɪŋli] .

'	As	you	please	,	'	her	new	friend	replied	,	while	Fraulein	smiled	beamingly	.
-	作为	你	请	,	-	她	新的	朋友	回复	,	尽管	弗劳莱因	微笑	笑容满面	.

“随你便吧，”她的新朋友回答道，而弗劳莱因则笑容灿烂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [frendz]

She	was	most	anxious	that	her	aunt	and	her	pupil	should	make	friends
她	曾是	最多	焦虑的	那	她	阿姨	和	她	瞳孔	应该	制作	朋友们

, [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ,

,	and	she	knew	that	,
,	和	她	知道	那	,

她最希望她的姑姑和她的学生能成为朋友，而且她知道，

[ðəʊ] ['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [wel] - ['mænəd] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪks]

though	Leonore	was	a	polite	and	well	-	mannered	little	girl	,	she	had	likes
尽管	莱昂诺尔	曾是	一个	有礼貌的	和	出色地	-	有礼貌的	小的	女孩	,	她	有	点赞

[ænd; ənd] [dɪs'laɪks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

and	dislikes	of	her	own	,
和	不喜欢	的	她	自己的	,

虽然莱昂诺尔是个懂礼貌、举止得体的小女孩，但她也有自己的喜好。

[ænd; ənd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['riːznəbl] [wʌnz] .

and	not	always	quite	reasonable	ones	.
和	不是	总是	相当	合理的	一个	.

而且这些理由并不总是很合理。

[pə'hæps] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔːtli] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ]

Perhaps	**,**	**to**	**put**	**it**	**shortly**	**,**	**she**	**felt**	**anxious**	**that**	**her**	**charge**	**was**	**just**	**a**
也许	,	到	放	它	不久	,	她	毛毡	焦虑的	那	她	收费	曾是	只是	一个

['traɪf(ə)l] [spɔɪlt] ,

trifle	**spoilt**	**,**
琐事	被宠坏了	,

或许，简而言之，她担心自己照顾的孩子被稍微宠坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] .

and	**that**	**she**	**herself**	**had**	**had**	**a**	**hand**	**in**	**the**	**spoiling**	**.**
和	那	她	她自己	有	有	一个	手	在	这	破坏	.

而且她本人也参与了破坏行为。

- [ə; eɪ] ['mʌðələs] [tʃaɪld] ,

'	**A**	**motherless**	**child**	**,**
-	一个	无母	孩子	,

一个失去母亲的孩子，

- [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ɪk'skjuːs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [faɪv]

'	**she**	**had**	**said**	**to**	**herself**	**many**	**and**	**many**	**a**	**time**	**in**	**excuse**	**during**	**the**	**five**
-	她	有	说	到	她自己	许多	和	许多	一个	时间	在	原谅	期间	这	五

[j'iəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] ['liːənɔː(r)] ,

years	**she**	**had**	**had**	**the**	**care**	**of**	**Leonore**	**,**
年	她	有	有	这	关心	的	莱昂诺尔	,

在照顾莱昂诺尔的五年里，她曾无数次这样为自己辩解。

[fɔː(r); fə(r)] ['frɔilain] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [fɔː(r)] [j'iəz]

for	**Fraulein**	**had**	**gone**	**to**	**her**	**when**	**the**	**little**	**girl**	**was**	**only**	**four**	**years**
为了	弗劳莱因	有	已消失	到	她	什么时候	这	小的	女孩	曾是	仅有的	四	年

[əʊld] ,

old	**,**
老的	,

因为弗劳莱因在小女孩只有四岁的时候就去找她了，

- [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'pɑː] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] !

'	**and**	**her**	**papa**	**so**	**far**	**away**	**!**
-	和	她	爸爸	所以	远的	离开	!

“她的爸爸远在天边！”

[huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sɪ'vɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? -

Who	**could**	**be**	**severe**	**with**	**her**	**?**	**'**
WHO	可以	是	严重	和	她	?	-

谁敢对她严厉呢?

[nɒt] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['frɔilain] ['elsə] , [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] !

Not	**tender**	**-**	**hearted**	**Fraulein**	**Elsa**	**,**	**most**	**certainly**	**!**
不是	投标	-	心地	弗劳莱因	艾莎	,	最多	当然	!

绝对不是心地善良的艾尔莎小姐!

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪ'speʃəli] [dɪ'laɪtɪd] [wen] ['liːənɔː(r)] [rɪ'plaɪd] [səʊ] ['prɪtɪli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ,

So	**she**	**felt**	**especially**	**delighted**	**when**	**Leonore**	**replied**	**so**	**prettily**	**to**	**her**	**aunt**	**,**
所以	她	毛毡	尤其	高兴极了	什么时候	莱昂诺尔	回复	所以	漂亮	到	她	阿姨	,

所以当莱奥诺尔用如此优美的语气回答她姑妈时，她感到格外高兴。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [səʊ] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv]

and	**still**	**more**	**so**	**when**	**the**	**child**	**lifted**	**up**	**her**	**face**	**for**	**the**	**kiss**	**of**
和	仍然	更多的	所以	什么时候	这	孩子	抬起	向上	她	脸	为了	这	吻	的

['welkəm] [wɪtʃ] [ɑːnt] ['ʌnə] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ,

welcome	**which**	**Aunt**	**Anna**	**was**	**only**	**too**	**ready**	**to**	**bestow**	**,**
欢迎	哪个	阿姨	安娜	曾是	仅有的	也	准备好	到	赐给	,

尤其是当孩子抬起头来，准备接受安娜阿姨热情洋溢的亲吻时，更是如此。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt]

though she would have been rather surprised had she known the thoughts that

尽管 她 会 有 到过 相当 惊讶 有 她 已知 这 想法 那

[wɜː(r); wə(r)][ɪn] [liːənɔrɛz] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

were in Leonore's head at the moment .

是 在 莱昂诺尔的 头 在 这 片刻 .

不过，如果她知道莱奥诺尔此刻在想什么，她一定会感到非常惊讶。

- [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['fɛəriz] , -

' I believe she does know something about fairies , '

- 我 相信 她 做 知道 某物 关于 仙女 , -

“我相信她确实了解一些关于仙女的事情。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 36]

[页 -]

[第36页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

the little girl was saying to herself .

这 小的 女孩 曾是 说 到 她自己 .

小女孩自言自语道。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz][naɪs] ['twɪŋklɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] — [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [səʊ] ,

' She has nice twinkly eyes , and — oh , I don't know what makes me think so ,

- 她 有 好的 闪闪发光 眼睛 , 和 — 哦 , 我 不 知道 什么 制作 我 思考 所以 ,

“她有一双漂亮的、闪闪发光的眼睛，而且——哦，我也不知道为什么我会这么想，”

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

but I believe she does understand about them .

但 我 相信 她 做 理解 关于 他们 .

但我相信她确实了解他们。

['eni] [wei] ,

Any way ,

任何 方式 ,

反正，

[ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi][laɪk][maɪ] [ɑːnt] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ɪm'pruːvɪŋ] [bʊks]

she won't be like my aunts in England who always want me to read improving books

她 惯于 是 喜欢 我的 姑姑们 在 英格兰 WHO 总是 想 我 到 读 改善 图书

[ænd; ənd] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)]['feəri] ['stɔːriz] . -

and say I am getting too big for fairy stories . '

和 说 我 是 获得 也 大的 为了 仙女 故事 . -

她不会像我在英国的姑姑们那样，总是想让我读一些励志书籍，还说我已经长大了，不适合再读童话故事了。

[ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] ['liːənɔː(r)] .

That first evening in the quaint old village was full of interest for Leonore .

那 第一的 晚上 在 这 古雅 老的 村庄 曾是 满的 的 兴趣 为了 莱昂诺尔 .

在古色古香的村庄里的第一个晚上，莱昂诺尔就经历了很多有趣的事情。

[ɑːnt] ['ænəz] [haʊs] [ɪn] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Aunt Anna's house in itself was charming to her ,

阿姨 安娜的 房子 在 本身 曾是 迷人 到 她 ,

安娜阿姨的房子本身就让她觉得很迷人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['riːəli] [smɔːl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪts][rʊmz; ruːmz] ,

for though really small as to the size and number of its rooms ,

为了 尽管 真的 小的 作为 到 这 尺寸 和 数字 的 它是 房间 ,

虽然它的面积和房间数量都很小，

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [səʊ] .

it	did	not	seem	so	.
它	做过	不是	似乎	所以	.

但似乎并非如此。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [naɪs] - ['twɪsti] - [p'æsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['fʌni] [ʃɔːt] [flaɪts] [ɒv; əv] [steps] ,

There	were	such	nice	'	twisty	'	passages	,	and	funny	short	flights	of	steps	,
那里	是	这样的	好的	-	扭曲的	-	段落	,	和	有趣的	短的	航班	的	步骤	,

那里有一些优美的蜿蜒小路，还有一些有趣的短楼梯。

[iːtʃ] ['liːdɪŋ] [pə'hæps] [tuː; tə]['əʊnli][wʌn] [ruːm] ,

each	leading	perhaps	to	only	one	room	,
每个	领导	也许	到	仅有的	一	房间	,

每条路可能都只通往一个房间，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

or	even	to	nothing	more	than	a	landing	with	a	window	.
或者	甚至	到	没有什么	更多的	比	一个	降落	和	一个	窗户	.

甚至可能只是通往一个带窗户的平台。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] [dɪ'skʌvəri] ,

And	,	standing	at	one	of	these	,	the	little	girl	made	a	grand	discovery	,
和	,	常设	在	一	的	这些	,	这	小的	女孩	制成	一个	盛大	发现	,

站在其中一个地方，小女孩有了重大发现。

[wɪtʃ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['frɔilain] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ˌʌn'pækɪŋ]

which	took	her	flying	off	to	the	room	where	Fraulein	was	busily	unpacking
哪个	采取	她	飞行	离开	到	这	房间	在哪里	弗劳莱因	曾是	忙碌地	拆包

[ðə; ði]['bɒksɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæriə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [brɔːt] .

the	boxes	which	the	carrier	had	already	brought	.
这	盒子	哪个	这	载体	有	已经	带来	.

于是她飞奔到房间，弗劳莱因正在忙着拆开快递员已经送来的箱子。

- ['frɔilain] , ['frɔilain] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

'	Fraulein	,	Fraulein	,	'	she	cried	;	'	I've	been	looking	out	at	the	back	of	the	house	,
-	弗劳莱因	,	弗劳莱因	,	-	她	哭	;	-	我已经	到过	寻找	出去	在	这	后退	的	这	房子	,

“小姐，小姐，”她喊道，“我一直在往房子后面看，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [sɔːt] [ɒv; əv][bɪg] ['kɔːtjɑːd] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz]

and	just	across	the	yard	there's	a	lovely	sort	of	big	courtyard	and	buildings
和	只是	穿过	这	院子	有	一个	迷人的	种类	的	大的	庭院	和	建筑物

[raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

round	it	,
圆形的	它	,

穿过院子，就有一个漂亮的大庭院，周围还有一些建筑物。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['paʊdəri] ['kæriɪŋ] [sæks] .

and	I	saw	a	man	all	white	and	powdery	carrying	sacks	.
和	我	锯	一个	男人	全部	白色的	和	粉状	携带	麻袋	.

我看到一个浑身雪白、沾满粉末的男人扛着麻袋。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mɪl] [hɪə(r)] ? -

Is	there	a	mill	here	?	'
是	那里	一个	磨	这里	?	-

这里有磨坊吗?

- [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , - ['frɔilain] [rɪ'plaɪd] .

'	Yes	,	my	dear	,	'	Fraulein	replied	.
-	是的	,	我的	亲爱的	,	-	弗劳莱因	回复	.

“是的，亲爱的，”小姐回答道。

- [dɪd] [aɪ] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] ?
' Did I not tell you ?
- 做过 我 不是 告诉 你 ?

我不是告诉过你吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [mɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l]
It is a very old mill , and the same people
它 是 一个 非常 老的 磨 , 和 这 相同的 人们

这是一个非常古老的磨坊，而且还是同一批人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] — [sʌtʃ] [naɪs] ['piːp(ə)l] [tuː] .
have had it for nearly a hundred years — such nice people too .
有 有 它 为了 几乎 一个 百 年 — 这样的 好的 人们 也 .

已经拥有它近百年了——而且那里的人们也非常好。

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
I will take you all over it in a day or two — it will amuse you to see the
我 将要 拿 你 全部 超过 它 在 一个 天 或者 二 — 它 将要 娱乐 你 到 看 这
['dɪfrənt] [kaɪndz] [ɒv; əv] [greɪn] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] ,
different kinds of grain and flour ,
不同的 种类 的 粮食 和 面粉 ,

我会在一两天内带你把那里都逛一遍——你一定会觉得看到不同种类的谷物和面粉很有趣的。

[ɔːl] [səʊ] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] . -
all so neatly arranged . '
全部 所以 整齐地 安排 . -

一切都摆放得井井有条。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ! -
' And the same people have been there for nearly a hundred years ! '
- 和 这 相同的 人们 有 到过 那里 为了 几乎 一个 百 年 ! -

“而且这些人已经在那儿待了将近一百年了！”

[ɪk'skleɪmd] ['liːənɔː(r)] .
exclaimed Leonore .
惊呼 莱昂诺尔 .

莱昂诺尔惊呼道。

- [haʊ] ['veri] [əʊld] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] . -
' How very old they must be . '
- 如何 非常 老的 他们 必须 是 . -

“他们一定非常年老了。”

['frɔilain] [lɑːft] .
Fraulein laughed .
弗劳莱因 笑了 .

弗劳莱因笑了。

[ðəʊ] ['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['fænsiz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz]
Though Leonore was so fond of wonders and fancies , she was sometimes
尽管 莱昂诺尔 曾是 所以 喜爱 的 奇迹 和 幻想 , 她 曾是 有时
['veri] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] .
very matter - of - fact .
非常 事情 - 的 - 事实 .

虽然莱奥诺尔非常喜欢奇思妙想，但她有时也很务实。

[ɑːnt] ['ʌnə] , [huː] [dʒʌst] [ðen] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [smaɪld] ['kaɪndlɪ] .

Aunt	**Anna**	**,**	**who**	**just**	**then**	**joined**	**them**	**,**	**smiled**	**kindly**	**.**
阿姨	安娜	,	WHO	只是	然后	加入	他们	,	微笑	亲切地	.

这时，安娜阿姨走了过来，她和蔼地笑了笑。

- ['elsə] [dɪd] [nɒt] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [p'ɜːsənz] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , - [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] — [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] .

'	**Elsa**	**did**	**not**	**mean**	**the**	**same**	**persons**	**,**	**'**	**she**	**explained**	**,**	**'**	**but**	**the**	**same**	**family**	**—**	**the**	**same**	**name**	**.**
-	艾莎	做过	不是	意思是	这	相同的	人	,	-	她	解释	,	-	但	这	相同的	家庭	—	这	相同的	姓名	.

“艾尔莎指的不是同一个人，”她解释说，“而是同一个家庭——同一个姓氏。”

[ðəʊz] [ðeə(r)] [naʊ] — [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [hɪm'self] — [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] - ['grænsʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɜːst] [wen] [ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz] [bɪlt] ,

Those	**there**	**now**	**—**	**the**	**miller**	**himself**	**—**	**is**	**the**	**great**	**-**	**grandson**	**of**	**the**	**man**	**who**	**was**	**there**	**first**	**when**	**the**	**mill**	**was**	**built**	**,**
那些	那里	现在	—	这	磨坊主	他自己	—	是	这	伟大的	-	孙子	的	这	男人	WHO	曾是	那里	第一的什么时候		这	磨	曾是	建造	,

现在在那里的人——包括磨坊主本人——都是磨坊建成之初第一个在那里的人的曾孙。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['fʊli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

which	**was**	**,**	**I**	**think**	**,**	**fully**	**more**	**than**	**a**	**hundred**	**years**	**ago**	**,**	**'**	**she**	**added**	**,**
哪个	曾是	,	我	思考	,	完全	更多的	比	一个	百	年	前	,	-	她	额外	,

“我想，那已经是一百多年前的事了，”她补充道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] .

turning	**to**	**her**	**niece**	**.**
转弯	到	她	侄女	.

转向她的侄女。

['liːənɔː(r)] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Leonore	**looked**	**rather**	**disappointed**	**.**
莱昂诺尔	看起来	相当	失望的	.

莱昂诺尔看起来颇为失望。

- [əʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	**Oh**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**
-	哦	,	-	她	说	,

“哦，”她说。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [naɪs] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

'	**I**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**so**	**nice**	**to**	**see**	**people**	**who**	**were**	**a**	**hundred**	**.**
-	我	想法	它	会	是	所以	好的	到	看	人们	WHO	是	一个	百	.

“我想，能看到一百岁的人该有多好啊。”

[ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['əʊldə] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] . -

Then	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**the**	**people**	**here**	**aren't**	**any**	**older**	**than**	**anywhere**	**else**	**.**	**'**
然后	,	我	认为	,	这	人们	这里	不是	任何	老	比	任何地方	别的	.	-

那么，我想，这里的人的年龄应该和其他地方的人差不多吧。

- [aɪ] [kæn; kən] ['skeəsli] [seɪ] [ðæt] , - [ɑːnt] ['ʌnə] [rɪ'plaɪd] .

'	**I**	**can**	**scarcely**	**say**	**that**	**,**	**'**	**Aunt**	**Anna**	**replied**	**.**
-	我	能	几乎	说	那	,	-	阿姨	安娜	回复	.

“我很难这么说，”安娜姨妈回答道。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɒd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒd] [fəʊk] .

'	**There**	**are**	**some**	**very**	**old**	**,**	**and**	**—**	**there**	**are**	**odd**	**stories**	**about**	**a**	**few**	**of**	**the**	**aged**	**folk**	**.**
-	那里	是	一些	非常	老的	,	和	—	那里	是	奇怪的	故事	关于	一个	很少	的	这	老年人	民间	.

“有些老人年纪很大，而且——关于一些老人还有一些奇怪的故事。”

[ai] [nəʊ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː]
I know one or two
我 知道 一 或者 二

我认识一两个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[huː] [duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['eni] ['əʊldə] [sɪns] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] ,
who do not seem to have grown any older since I can remember ,
WHO 做 不是 似乎 到 有 生长 任何 老 自从 我 能 记住 ,

他们似乎从我记忆中到现在都没有变老。

[ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [gəʊz] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [naʊ] .
and my memory goes back a good way now .
和 我的 记忆 去 后退 一个 好的 方式 现在 .

我的记忆力现在还能追溯到很久以前。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪəz] ,
But , my dears ,
但 , 我的 亲爱的们 ,

但是，亲爱的们，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['sʌpə(r)] [ɪz] ['redi] — [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [let][ˌaɪ 'tiː][get][kəʊld] . -
I came to tell you that supper is ready — we must not let it get cold . '
我 来了 到 告诉 你 那 晚餐 是 准备好 — 我们 必须 不是 让 它 得到 寒冷的 . -

我来告诉你们晚饭已经准备好了——千万别让它凉了。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] ['liːənɔː(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
She held out her hand to Leonore as she spoke .
她 握住 出去 她 手 到 莱昂诺尔 作为 她 辐 .

说话间，她向莱昂诺尔伸出了手。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['hæpɪli] ,
The little girl took it , and went off with her very happily ,
这 小的 女孩 采取 它 , 和 去 离开 和 她 非常 快乐地 ,

小女孩接过东西，兴高采烈地和她一起走了。

['frɔilain] ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ɪ'miːdiətli] .
Fraulein calling after them that she would follow immediately .
弗劳莱因 呼叫 后 他们 那 她 会 跟随 立即地 .

弗劳莱恩在他们身后喊道，她马上就跟上。

- [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːnt] ['ʌnə] ,
' Please tell me , Aunt Anna ,
- 请 告诉 我 , 阿姨 安娜 ,

“请告诉我，安娜阿姨，

- [sed] ['liːənɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ə'dres] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] — -
' said Leonore — it had been decided that she should thus address the old lady — '
- 说 莱昂诺尔 — 它 有 到过 决定 那 她 应该 因此 地址 这 老的 女士 — -
[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] ,
please tell me ,
请 告诉 我 ,

“莱昂诺尔说道——大家已经决定由她这样称呼这位老太太——请告诉我，

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['veri] [əʊld] ['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt] [grəʊ] ['eni] ['əʊldə]

do	you	mean	that	some	of	these	very	old	people	who	don't	grow	any	older
做	你	意思是	那	一些	的	这些	非常	老的	人们	WHO	不	生长	任何	老

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['feəri] ? -

are	a	kind	of	fairy	?	'
是	一个	种类	的	仙女	?	-

你的意思是说，有些年纪非常大、不再变老的人是某种仙女吗?

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

She	spoke	almost	in	a	whisper	,	but	she	was	quite	in	earnest	.
她	辐	几乎	在	一个	耳语	,	但	她	曾是	相当	在	认真	.

她说话的声音几乎是耳语，但她的语气却非常认真。

- [wel] , - [sed] [ɑːnt] ['ʌnə] , - [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] ['feərilænd] , [səʊ] [huː]

'	Well	,	'	said	Aunt	Anna	,	'	this	country	is	on	the	borders	of	Fairyland	,	so	who
-	出色地	,	-	说	阿姨	安娜	,	-	这	国家	是	在	这	边界	的	仙境	,	所以	WHO

[kæn; kən] [seɪ] ?

can	say	?
能	说	?

“嗯，”安娜阿姨说，“这个国家就在仙境的边界上，所以谁又能说得准呢？”

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] — [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

When	we	were	children	—	I	and	my	brothers	and	sisters	and	the	little
什么时候	我们	是	孩子们	—	我	和	我的	兄弟	和	姐妹	和	这	小的

['bærənz][ænd; ənd] ['bærənis] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] — [wen] [wiː; wi][ɔːl] [pleɪd] [tə'geðə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ]

barons	and	baronesses	up	at	the	Castle	—	when	we	all	played	together	long	ago
男爵们	和	女男爵们	向上	在	这	城堡	—	什么时候	我们	全部	玩	一起	长的	前

,

,

,

当我们还是孩子的时候——我和我的兄弟姐妹，还有城堡里的小男爵和小女爵们——很久以前，我们一起玩耍的时候，

[wiː; wi] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] ['fɛəriz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

we	used	often	to	try	to	find	the	way	there	—	and	fairies	,	of	course	,
我们	用过的	经常	到	尝试	到	寻找	这	方式	那里	—	和	仙女	,	的	课程	,

我们过去常常试图找到去那里的路——当然，还有仙女。

[ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['klevər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

are	much	cleverer	than	we	are	.
是	很多	更聪明	比	我们	是	.

他们比我们聪明得多。

[aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [nɒt] [streɪ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [wɜːld] ['sʌmtaɪmz] . -

I	don't	see	why	some	of	them	may	not	stray	into	our	world	sometimes	.	'
我	不	看	为什么	一些	的	他们	可能	不是	流浪	进入	我们的	世界	有时	.	-

我不明白为什么他们中的一些人有时不会误入我们的世界。

- [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][nɒt] ['fɛəriz] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ['iːgəli] .

'	And	pretend	to	be	not	fairies	,	'	said	Leonore	eagerly	.
-	和	假装	到	是	不是	仙女	,	-	说	莱昂诺尔	急切地	.

“还要假装自己不是仙女，”莱奥诺尔急切地说。

- [ðeɪ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['feərilænd] ['evri]

'	P'raps	they	go	back	to	Fairyland	every
-	或许	他们	去	后退	到	仙境	每一个

也许他们会回到仙境

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[naɪt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ['evri] [deɪ] ; ['fɛəriz] [doʊnt] [niːd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ['evə(r)] ,

night	,	and	are	here	every	day	;	fairies	don't	need	to	go	to	sleep	ever	,
夜晚	,	和	是	这里	每一个	天	;	仙女	不	需要	到	去	到	睡觉	曾经	,

[duː; də] [ðeɪ] ? -

do	they	?	'
做	他们	?	-

她们夜里都在这里，每天都在这里；仙子们永远不需要睡觉，对吧?

[bʌt; bət] [ɑːnt] ['ʌnə] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][dʒʌst] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

But	Aunt	Anna	had	not	time	to	reply	just	then	,	for	supper	was	on	the
但	阿姨	安娜	有	不是	时间	到	回复	只是	然后	,	为了	晚餐	曾是	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

但安娜阿姨当时没时间回答，因为晚饭已经摆在桌上了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt]

and	all	her	attention	was	given	to	seeing	that	the	dishes	were	what
和	全部	她	注意力	曾是	给定	到	看到	那	这	菜肴	是	什么

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

they	should	be	,
他们	应该	是	,

她全神贯注地确保菜肴摆盘得当，

[ænd; ənd][ɪn] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gest] [tuː; tə] [liːənɔrɛz] ['laɪkɪŋ] .

and	in	helping	her	little	guest	to	Leonore's	liking	.
和	在	帮助	她	小的	客人	到	莱昂诺尔的	喜欢	.

而且她还帮助了她的小客人，莱昂诺尔对此很满意。

[wen] ['frɔilain] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] [tɜːn] .

When	Fraulein	joined	them	,	however	,	the	conversation	took	a	more	general	turn	.
什么时候	弗劳莱因	加入	他们	,	然而	,	这	对话	采取	一个	更多的	一般的	转动	.

然而，当弗劳莱因加入他们后，谈话的话题转向了更广泛的角度。

- [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] , - [ɑːnt] ['ʌnə] [bɪ'gæn] , - [ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] —

'	I	was	speaking	just	now	to	Leonore	,	'	Aunt	Anna	began	,	'	of	my	childhood	—
-	我	曾是	请讲	只是	现在	到	莱昂诺尔	,	-	阿姨	安娜	开始	,	-	的	我的	童年	—

[wen] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ,

when	your	dear	father	,
什么时候	你的	亲爱的	父亲	,

“我刚才还在和莱昂诺尔说话，”安娜阿姨开口说道，“谈起我的童年——那时你亲爱的父亲……”

['elsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['tʃɪldrən] .

Elsie	,	and	the	others	,	and	I	used	to	play	with	the	castle	children	.
艾尔西	,	和	这	其他的	,	和	我	用过的	到	玩	和	这	城堡	孩子们	.

艾尔西和其他人还有我以前经常和城堡里的孩子们一起玩。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [θɪŋz]

And	that	reminds	me	that	I	have	a	piece	of	news	for	you	—	things
和	那	提醒	我	那	我	有	一个	片	的	消息	为了	你	—	事物

[rɪ'piːt] [ðəm'selvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] .

repeat	themselves	it	is	said	.
重复	他们自己	它	是	说	.

这让我想起我还有一件事要告诉你——俗话说，事情总是会重演。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — — - [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ,

It	will	be	strange	if	a	second	generation	—	—	'	she	said	no	more	,
它	将要	是	奇怪的	如果	一个	第二	一代	—	—	-	她	说	不	更多的	,

如果第二代——”她没再说下去了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [siːmd] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] — [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	for	a	moment	or	two	seemed	lost	in	thought	—	the	thought	of	the
和	为了	一个	片刻	或者	二	似乎	丢失的	在	想法	—	这	想法	的	这

[pɑːst] !

past	!
过去的	!

他似乎陷入了沉思，想着过去的事情!

['frɔilain] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [weɪz] ;

Fraulein	was	used	to	her	aunt's	ways	;
弗劳莱因	曾是	用过的	到	她	姑姑的	方式	;

弗劳莱因早已习惯了她姑妈的行事方式;

[ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['præktɪkl] [ˌkɒmən'sens] [ænd; ənd] ['driːmi]

the	old	lady	was	a	curious	mixture	of	practical	commonsense	and	dreamy
这	老的	女士	曾是	一个	好奇的	混合物	的	实际的	常识	和	梦幻般的

[´fænsifulnis] .

fancifulness	.
奇思妙想	.

这位老太太既有务实的常识，又有天马行空的幻想，这种矛盾的特质十分奇特。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ðə; ðɪ] [niːs] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

But	after	a	little	pause	the	niece	recalled	her	to	the	present	.
但	后	一个	小的	暂停	这	侄女	召回	她	到	这	展示	.

但短暂的沉默后，侄女将她拉回了现实。

- [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] , [juː; jʊ] [sed] , [ɑːnt] ?

'	A	piece	of	news	,	you	said	,	aunt	?
-	一个	片	的	消息	,	你	说	,	阿姨	?

“你说有消息要告诉大家吗，阿姨？”

[gʊd] [njuːz] , [aɪ] [həʊp] ? -

Good	news	,	I	hope	?	'
好的	消息	,	我	希望	?	-

希望是好消息吧?

[ʃiː; ʃɪ] [in'kwaiə] .

she	inquired	.
她	询问	.

她问道。

- [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ɑːnt] .

'	I	think	so	,	'	said	the	aunt	.
-	我	思考	所以	,	-	说	这	阿姨	.

“我想是的，”姑姑说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['fæməli][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] .

'	It	is	about	the	family	at	the	Castle	.
-	它	是	关于	这	家庭	在	这	城堡	.

“故事讲述的是城堡里的那个家庭。”

['lɪt(ə)l] ['bærənəs] ['hɪldəgɑːd] [ɪz]

Little	Baroness	Hildegarde	is
小的	男爵夫人	希尔德加德	是

小男爵夫人希尔德加德是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['prɒbəbli] , ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] , ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

probably	,	almost	certainly	,	coming	here	to	spend	the	winter	with	her
大概	,	几乎	当然	,	未来	这里	到	花费	这	冬天	和	她

['grænpeərənts] .

grandparents	.
祖父母	.

她很可能，几乎可以肯定，是来这里和祖父母一起过冬的。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ə'raɪv] ['eni] [deɪ] . -

She	may	arrive	any	day	.	'
她	可能	到达	任何	天	.	-

她随时可能到达。

- [əʊ] [aiˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['frɔilain] .

'	Oh	I	am	pleased	to	hear	it	,	'	said	Fraulein	.
-	哦	我	是	高兴	到	听到	它	,	-	说	弗劳莱因	.

“哦，听到这个消息我很高兴，”弗劳莱因说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [mait] ['hæpən] , [bʌt; bət][ai] [deəd] ['skeəsli] [θɪŋk]

'	It	was	just	what	I	was	hoping	might	happen	,	but	I	dared	scarcely	think
-	它	曾是	只是	什么	我	曾是	希望	可能	发生	,	但	我	敢于	几乎	思考

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“这正是我一直希望发生的事情，但我几乎不敢去想它。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ][naɪs][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['liːənɔː(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] . -

It	would	be	so	nice	for	our	dear	Leonore	to	have	a	companion	.	'
它	会	是	所以	好的	为了	我们的	亲爱的	莱昂诺尔	到	有	一个	伴侣	.	-

如果亲爱的莱奥诺尔能有个伴就好了。

['liːənɔː(r)] ['prɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [æt; ət] [ðɪs] .

Leonore	pricked	up	her	ears	at	this	.
莱昂诺尔	刺痛	向上	她	耳朵	在	这	.

莱昂诺尔听了这话，竖起了耳朵。

- [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , - ['frɔilain] [went] [ɒn] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

'	Yes	,	my	dear	,	'	Fraulein	went	on	,	in	answer	to	the	question	in	her	eyes	,
-	是的	,	我的	亲爱的	,	-	弗劳莱因	去	在	,	在	回答	到	这	问题	在	她	眼睛	,

“是的，亲爱的，”小姐继续说道，仿佛在回答她眼中的疑问。

- [ai][hæv; həv][nɒt]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] ,

'	I	have	not	spoken	of	it	to	you	before	,
-	我	有	不是	说	的	它	到	你	前	,

我以前从未跟你提起过这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [siːmd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] .

for	there	seemed	so	little	chance	of	its	coming	to	pass	.
为了	那里	似乎	所以	小的	机会	的	它是	未来	到	经过	.

因为这件事发生的可能性似乎微乎其微。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪldəgɑːd] [huː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)]

It	is	about	the	little	Hildegarde	who	would	be	such	a	delightful	companion	for
它	是	关于	这	小的	希尔德加德	WHO	会	是	这样的	一个	愉快	伴侣	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

故事的主角是小希尔德加德，她会是你非常可爱的伙伴。

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

She	is	just	about	your	age	,	an	only	child	as	you	are	,
她	是	只是	关于	你的	年龄	,	一个	仅有的	孩子	作为	你	是	,

她和你年纪相仿，和你一样是独生子女。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] .

and	such	a	dear	little	girl	by	all	accounts	.
和	这样的	一个	亲爱的	小的	女孩	经过	全部	账户	.

据大家所说，她真是个可爱的小女孩。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɪks] , [bʌt; bət] [ɑːnt] ['ʌnə] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [wel]

I	have	not	seen	her	since	she	was	six	,	but	Aunt	Anna	knows	her	well
我	有	不是	已见	她	自从	她	曾是	六	,	但	阿姨	安娜	知道	她	出色地

,

,

,

我从她六岁起就没见过她了，但安娜阿姨很了解她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][hæv; həv] [biːn] ['aʊə(r)][məʊst][kaɪnd] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]

and	the	family	at	the	Castle	have	been	our	most	kind	friends	for	so
和	这	家庭	在	这	城堡	有	到过	我们的	最多	种类	朋友们	为了	所以

[lɒŋ] . -

long	.	'
长的	.	-

城堡里的那家人一直以来都是我们最友善的朋友。

['liːənɔː(r)] [lʊkt] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [pə'plekst] .

Leonore	looked	full	of	interest	but	rather	perplexed	.
莱昂诺尔	看起来	满的	的	兴趣	但	相当	困惑	.

莱奥诺尔看起来兴致勃勃，但又颇为困惑。

- [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	quite	understand	,	'	she	said	.
-	我	不	相当	理解	,	-	她	说	.

“我不太明白，”她说。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz] [pə'hæps] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs]

'	Do	you	mean	that	the	little	girl	is	perhaps	coming	to	live	here	in	this	house
-	做	你	意思是	那	这	小的	女孩	是	也许	未来	到	居住	这里	在	这	房子

[wɪð] [ˌjuː 'es] ? -

with	us	?	'
和	我们	?	-

“你的意思是说，这个小女孩或许会和我们一起住在这栋房子里吗？”

- [əʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

'	Oh	no	,	my	dear	.
-	哦	不	,	我的	亲爱的	.

“哦，不，亲爱的。”

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɒf] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['grænpəpɑː] [ænd; ənd] ['grænd,mɑːmə]

Her	own	home	is	a	good	way	off	,	but	her	grandpapa	and	grandmamma
她	自己的	家	是	一个	好的	方式	离开	,	但	她	爷爷	和	奶奶

[lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]

live	at	the
居住	在	这

她自己的家离这里很远，但她的爷爷奶奶住在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['kɑːs(ə)l] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊld] [greɪ] [haʊs] [hɑːf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Castle	—	a	large	old	gray	house	half	way	up	the	hill	above	the	village	.
城堡	—	一个	大的	老的	灰色的	房子	一半	方式	向上	这	爬坡道	多于	这	村庄	.

城堡——一座位于村庄上方半山腰的大型老旧灰色房屋。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	will	show	it	to	you	to	-	morrow	.
我	将要	展示	它	到	你	到	-	明天	.

我明天会给你看。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [kweɪnt] [əʊld] [pleɪs] .

It	is	a	wonderfully	quaint	old	place	.
它	是	一个	太棒了	古雅	老的	地方	.

这是一个非常古朴雅致的老地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bærənəs] ['kɒmz] ['sʌmtaɪmz] [ɒn] [lɒŋ] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grænpeərənts] ,

And	the	little	Baroness	comes	sometimes	on	long	visits	to	her	grandparents	,
和	这	小的	男爵夫人	来	有时	在	长的	访问	到	她	祖父母	,

[huː] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] . -

who	love	to	have	her	.	'
WHO	爱	到	有	她	.	-

小男爵夫人有时会来祖父母家进行长时间的探望，她的祖父母非常喜欢她。

- ['əʊnli] [ðeɪ] [fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

'	Only	they	fear	it	is	lonely	for	her	,
-	仅有的	他们	害怕	它	是	孤独	为了	她	,

“只有他们担心她会感到孤独。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l] , - [sed] [ɑːnt] ['ʌnə] .

as	she	is	accustomed	to	the	life	of	a	great	capital	,	'	said	Aunt	Anna	.
作为	她	是	习惯	到	这	生活	的	一个	伟大的	首都	,	-	说	阿姨	安娜	.

“因为她习惯了大都市的生活，”安娜姨妈说。

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gest] ,

'	They	were	delighted	to	hear	I	was	expecting	a	little	guest	,
-	他们	是	高兴极了	到	听到	我	曾是	期待	一个	小的	客人	,

“他们听说我即将迎来一位小客人，都非常高兴。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv]

when	I	saw	them	the	other	day	,	and	they	told	me	of	the	probability	of
什么时候	我	锯	他们	这	其他	天	,	和	他们	讲述	我	的	这	可能性	的

[-] ['kʌmɪŋ] . -

Hildegarde's	coming	.	'
希尔德加德的	未来	.	-

前几天我见到他们时，他们告诉我希尔德加德很可能要来了。

['frɔilain] ['ɔːlməʊst] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æt; ət] [ðɪs] .

Fraulein	almost	clapped	her	hands	at	this	.
弗劳莱因	几乎	鼓掌	她	双手	在	这	.

弗劳莱因听到这话差点拍手叫好。

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Nothing	could	be	more	fortunate	,	'	she	said	.
-	没有什么	可以	是	更多的	幸运	,	-	她	说	.

“再幸运不过了，”她说。

- [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][fɪə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['faɪndɪŋ] ['dɔːf] [dʌl] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['liːənɔː(r)] . -

'	There	will	be	no	fear	now	of	your	finding	Dorf	dull	,	my	dearest	Leonore	.	'
-	那里	将要	是	不	害怕	现在	的	你的	寻找	多夫	乏味的	,	我的	亲爱的	莱昂诺尔	.	-

“我亲爱的莱昂诺尔，你再也不用担心多夫会让你觉得无聊了。”

['liːənɔː(r)] [smaɪld] [bæk] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

Leonore	smiled	back	in	return	.
莱昂诺尔	微笑	后退	在	返回	.

莱昂诺尔回以微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] - [æŋ'zaɪəti]

It	was	impossible	not	to	be	touched	by	her	kind	governess's	anxiety
它	曾是	不可能的	不是	到	是	感动	经过	她	种类	-	焦虑

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ,

for	her	happiness	,
为了	她	幸福	,

她那位善良的家庭教师对女儿幸福的关切之情，令人无法不为之动容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [fɪəz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [dʌl] [ɔː(r)] ['ləʊnli] [æt; ət] ['dɔːf] .

but	she	herself	had	had	no	fears	about	being	dull	or	lonely	at	Dorf	.
但	她	她自己	有	有	不	恐惧	关于	存在	乏味的	或者	孤独	在	多夫	.

但她自己却丝毫没有担心在多夫会感到无聊或孤独。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

She	was	not	much	accustomed	to	companions	of	her	own	age	,
她	曾是	不是	很多	习惯	到	同伴	的	她	自己的	年龄	,

她不太习惯与同龄人交往。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	just	a	little	shy	of	them	,
和	只是	一个	小的	害羞的	的	他们	,

比他们少了一点点，

[səʊ][ðə; ðɪ] [njuːz] [ɒv; əv] [-] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

so	the	news	of	Hildegarde's	coming	was	not	quite	as	welcome	to	her
所以	这	消息	的	希尔德加德的	未来	曾是	不是	相当	作为	欢迎	到	她

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

as	to	her	friends	.
作为	到	她	朋友们	.

因此，希尔德加德的到来并没有像她的朋友们那样让她感到高兴。

- [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] [els] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

'	I	should	have	been	quite	happy	without	anybody	else	,	'	she	said	to	herself	.
-	我	应该	有	到过	相当	快乐的	没有	任何人	别的	,	-	她	说	到	她自己	.

“我本来应该没有别人陪伴也很幸福的，”她对自己说。

- [ai] [lʌv] [əʊld] [ɑːnt] ['ʌnə] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['plenti] [ɒv; əv]['feəri]

'	I	love	old	Aunt	Anna	,	and	I	am	sure	she	knows	plenty	of	fairy
-	我	爱	老的	阿姨	安娜	,	和	我	是	当然	她	知道	很多	的	仙女

“我爱老安娜阿姨，我相信她一定知道很多仙女的故事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['stɔːriz] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evə(r)] [siːn] ['eni] ['fɛəriz] [hɜː'self] [ɔː(r)][nɒt] . -

stories	whether	she	has	ever	seen	any	fairies	herself	or	not	.	'
故事	无论	她	有	曾经	已见	任何	仙女	她自己	或者	不是	.	-

无论她自己是否见过仙女，她都会讲述这些故事。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['græntʃaɪld] [ɒv; əv]

Still	she	felt	,	of	course	,	a	good	deal	of	curiosity	to	see	the	grandchild	of
仍然	她	毛毡	,	的	课程	,	一个	好的	交易	的	好奇心	到	看	这	孙子	的

[ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] ,

the	Castle	,
这	城堡	,

当然，她还是非常好奇想见见城堡的孙子/孙女。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [rʌn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	could	not	help	letting	her	thoughts	run	on	her	.
和	可以	不是	帮助	出租	她	想法	跑步	在	她	.

她不由自主地任由思绪在脑海中翻腾。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['tɔːlə(r)][ɔː(r)][smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self] — [dɑːk] [ɔː(r)][feə(r)] , ['meri] [ɔː(r)]['kwaɪət] ?

Would	**she**	**be**	**taller**	**or**	**smaller**	**than**	**herself**	**—**	**dark**	**or**	**fair**	**,**	**merry**	**or**	**quiet**	**?**
会	她	是	更高	或者	较小的	比	她自己	—	黑暗的	或者	公平的	,	欢乐	或者	安静的	?

她会比自己高还是矮？肤色是黑还是白？性格开朗还是安静？

[ə'bʌv] [ɔːl] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] — [wʊd] [ʃiː; ʃi] [lʌv] ['fɛəriz] ,

Above	**all**	**,**	**would**	**she**	**care**	**for**	**the**	**same**	**things**	**—**	**would**	**she**	**love**	**fairies**	**,**
多于	全部	,	会	她	关心	为了	这	相同的	事物	—	会	她	爱	仙女	,

最重要的是，她是否会喜欢同样的东西——她会喜欢仙女吗？

[ænd; ənd][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][sʌm; səm] [deɪ] ?

and	**be**	**always**	**hoping**	**to**	**see**	**one**	**some**	**day**	**?**
和	是	总是	希望	到	看	一	一些	天	?

并且一直希望有朝一日能亲眼见到它?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)] ['liːənɔː(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [driːm] [ə'baʊt] ,

There	**was**	**plenty**	**for**	**Leonore**	**to**	**think**	**about**	**,**	**and**	**dream**	**about**	**,**
那里	曾是	很多	为了	莱昂诺尔	到	思考	关于	,	和	梦	关于	,

莱昂诺尔有很多事情可以思考，有很多事情可以梦想。

[ðæt] [fɜːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] ?

that	**first**	**night**	**in**	**the**	**quaint**	**little**	**house**	**,**	**was**	**there**	**not**	**?**
那	第一的	夜晚	在	这	古雅	小的	房子	,	曾是	那里	不是	?

在那个古朴小屋里的第一个晚上，难道不是吗?

[ænd; ənd] [driːm] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

And	**dream**	**she**	**did**	**.**
和	梦	她	做过	.

她确实做了一个梦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bɪzi]

When	**she**	**woke**	**in**	**the**	**morning**	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**she**	**had**	**been**	**busy**
什么时候	她	觉醒	在	这	早晨	它	似乎	到	她	那	她	有	到过	忙碌的

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] ,

at	**it**	**all**	**night**	**,**
在	它	全部	夜晚	,

早上醒来时，她感觉自己好像忙了一整夜。

[ðəʊ] ['əʊnli][wʌn] [bɪt][pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

though	**only**	**one**	**bit**	**of**	**her**	**dreams**	**remained**	**in**	**her**	**memory**	**.**
尽管	仅有的	一	少量	的	她	梦境	剩余	在	她	记忆	.

但她记忆中只剩下梦想的一小部分。

[ðɪs] [bɪt][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['hɪldəgɑːd] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

This	**bit**	**was**	**about**	**Hildegarde**	**,**	**and**	**,**	**strange**	**as**	**it**	**seemed**	**,**
这	少量	曾是	关于	希尔德加德	,	和	,	奇怪的	作为	它	似乎	,

这一段是关于希尔德加德的，而且，虽然听起来很奇怪，

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['moʊmənts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] — [ðə; ði]

about	**a**	**person**	**she**	**had**	**only**	**given**	**a**	**passing**	**moment's**	**attention**	**to**	**—**	**the**
关于	一个	人	她	有	仅有的	给定	一个	通过	瞬间	注意力	到	—	这

[əʊld] [deɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [æt; ət][ælt] .

old	**dame**	**in**	**the**	**market**	**-**	**place**	**at**	**Alt**	**.**
老的	贵妇人	在	这	市场	-	地方	在	另类	.

关于她只匆匆瞥了一眼的人——阿尔特市场里的那位老妇人。

[ʃiː; ʃi] [dremt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs]

She	**dreamt**	**that**	**she**	**was**	**walking**	**along**	**the**	**village**	**street**	**,**	**when**	**she**	**heard**	**a**	**voice**
她	梦见	那	她	曾是	步行	沿着	这	村庄	街道	,	什么时候	她	听到	一个	嗓音

['kɔːlɪŋ] .

calling	**.**
呼叫	.

她梦见自己走在村里的街道上，突然听到有人在叫她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈləʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈfrɔilain] .

She	was	alone	,	and	she	looked	back	expecting	to	see	Fraulein	.
她	曾是	独自的	,	和	她	看起来	后退	期待	到	看	弗劳莱因	.

她独自一人，回头望去，期待看到弗劳莱因小姐。

[bʌt; bət][nəʊ] — [ə; eɪ][kwɪə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ˈtrɒtɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

But	no	—	a	queer	little	figure	was	trotting	after	her	,
但	不	—	一个	酷儿	小的	数字	曾是	小跑	后	她	,

但是，不——一个古怪的小身影正小跑着跟在她身后。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈnɪərə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]

and	as	it	came	nearer	she	heard	that	the	name	that	reached	her	ears
和	作为	它	来了	更近	她	听到	那	这	姓名	那	达到	她	耳朵

[wɒz; wəz][nɒt] - [ˈliːənɔː(r)] ,

was	not	'	Leonore	,
曾是	不是	-	莱昂诺尔	,

随着声音越来越近，她听到的声音表明，她听到的名字不是“莱昂诺尔”。

- [bʌt; bət]

'	but
-	但

' 但

- [ˈhɪldəgɑːd] , -

'	Hildegarde	,	'
-	希尔德加德	,	-

“希尔德加德，”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ,

and	with	that	,
和	和	那	,

就这样，

[sʌm; səm][kwɪə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][slɪp][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgeɪtweɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

some	queer	feeling	made	her	slip	inside	the	shade	of	a	gateway	she	was
一些	酷儿	感觉	制成	她	滑	里面	这	阴影	的	一个	网关	她	曾是

[ˈpɑːsɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wɒt] [ˈhæpənd] .

passing	to	watch	what	happened	.
通过	到	手表	什么	发生	.

某种奇怪的感觉让她溜进路过的一个门廊的阴凉处，想看看会发生什么。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈfɪgə(r)] [keɪm] [kwaɪt] [kləʊz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

And	as	the	figure	came	quite	close	she	saw	that	it	was	that	of	the	old
和	作为	这	数字	来了	相当	关闭	她	锯	那	它	曾是	那	的	这	老的

['æp(ə)l] - ['wʊmən] — [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] [ðeə(r)] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

apple	-	woman	—	then	to	her	surprise	there	came	flying	down	the	hill	,
苹果	-	女士	—	然后	到	她	惊喜	那里	来了	飞行	向下	这	爬坡道	,

当那身影走近时，她发现那是卖苹果的老妇人——然后令她惊讶的是，一个身影从山上飞了下来，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [leɪ] ['kləʊsli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ,

for	the	village	street	lay	closely	below	the	rising	ground	at	one	side	,
为了	这	村庄	街道	躺	密切	以下	这	上升	地面	在	一	边	,

因为村里的街道紧挨着一侧隆起的地面，

[ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːl] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð] [feə(r)][heə(r)] ['bləʊɪŋ] [əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

a	child	all	dressed	in	white	,	with	fair	hair	blowing	about	her	face	as	she	ran	.
一个	孩子	全部	穿着	在	白色的	,	和	公平的	头发	吹	关于	她	脸	作为	她	跑	.

一个身穿白色衣服的孩子，金色的头发在奔跑时随风飘扬。

- [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	**Here**	**I**	**am**	**,**	'	**she**	**said**	**,**	'	**what**	**is**	**it**	**?**	'
-	这里	我	是	,	-	她	说	,	-	什么	是	它	?	-

“我在这儿，”她说，“什么事？”

[ænd; ənd] [naʊ] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [deɪm] ,

And	**now**	**glancing**	**at**	**the**	**dame**	**,**
和	现在	瞥了一眼	在	这	贵妇人	,

现在，他瞥了一眼那位女士，

['liːənɔː(r)] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] — [æt; ət] [fɜːst] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Leonore	**saw**	**that**	**she**	**was**	**quite**	**changed**	**—**	**at**	**first**	**indeed**	**she**	**thought**	**she**	**was**
莱昂诺尔	锯	那	她	曾是	相当	已更改	—	在	第一的	的确	她	想法	她	曾是

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðeə(r)] ,

no	**longer**	**there**	**,**
不	更长	那里	,

莱奥诺尔发现她变化很大——起初她甚至以为她已经不在那里了。

[tɪl] [sʌm; səm] [ˌʌn'ʌtəd] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)]

till	**some**	**unuttered**	**voice**	**seemed**	**to**	**tell**	**her**	**that**	**the**	**figure**	**now**	**before**	
直到	一些	未说出口的	嗓音	似乎	到	告诉	她	那	这	数字	现在	前	

[hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] .

her	**was**	**still**	**the**	**same**	**person**	**.**
她	曾是	仍然	这	相同的	人	.

直到某个未说出口的声音似乎告诉她，眼前这个人仍然是同一个人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tɔːl] [ænd; ənd] ['weɪvi] - ['lʊkɪŋ] — [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [feɪs] [wɒz; wəz] [smuːð]

She	**had**	**grown**	**tall**	**and**	**wavy**	**-**	**looking**	**—**	**her**	**wrinkled**	**face**	**was**	**smooth**
她	有	生长	高的	和	波浪状	-	寻找	—	她	皱	脸	曾是	光滑的

[ænd; ənd][feə(r)] — ['əʊnli][ðə; ði] [braɪt] [dɑːk] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ,

and	**fair**	**—**	**only**	**the**	**bright**	**dark**	**eyes**	**remained**	**,**
和	公平的	—	仅有的	这	明亮的	黑暗的	眼睛	剩余	,

她长高了，头发也卷曲了——她满是皱纹的脸变得光滑白皙——只剩下明亮的黑眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] ,

and	**as**	**she**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**as**	**if**	**to**	**welcome**	**the**	**pretty**	**child**	**,**
和	作为	她	握住	出去	她	手	作为	如果	到	欢迎	这	漂亮的	孩子	,

她伸出手，仿佛要迎接这个漂亮的孩子，

['liːənɔː(r)] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [θriː] [nʌts] [smɔːl] [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] [braʊn] — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]

Leonore	**saw**	**that**	**in**	**it**	**lay**	**three**	**nuts**	**small**	**and**	**dry**	**and**	**brown**	**—**	**just**	**like**	**the**
莱昂诺尔	锯	那	在	它	躺	三	坚果	小的	和	干燥	和	棕色的	—	只是	喜欢	这

[θriː] [stɪl] [stɔː(r)d] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒækɪt] ['pɒkɪt] .

three	**still**	**stored**	**in**	**her**	**own**	**jacket**	**pocket**	**.**
三	仍然	存储	在	她	自己的	夹克	口袋	.

莱昂诺尔看到里面有三颗又小又干又棕色的坚果——就像她自己外套口袋里还装着的那三颗一样。

- [teɪk] [ðiːz] , - [sed] [ə; eɪ] [swiːt] [ləʊ] [vɔɪs] , - [ðeɪ] [wɪl] [mætʃ] [hɜːz] .

'	**Take**	**these**	**,**	'	**said**	**a**	**sweet**	**low**	**voice**	**,**	'	**they**	**will**	**match**	**hers**	**.**
-	拿	这些	,	-	说	一个	甜的	低的	嗓音	,	-	他们	将要	匹配	她的	.

“拿着这些，”一个甜美低沉的声音说，“它们和她的很搭。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

You	**will**	**know**	**what**	**to**	**do**	**with**	**them**	**,**
你	将要	知道	什么	到	做	和	他们	,

你会知道该如何处理它们。

[ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [miːnz] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**by**	**their**	**means**	**you**	**will**	**bring**	**her**	**to**	**me**	**.**
和	经过	他们的	方法	你	将要	带来	她	到	我	.

你们要用他们的方法把她带到我身边。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['trævld] [fɑː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

We	must	make	her	happy	—	she	has	travelled	far	,	and	she	has
我们	必须	制作	她	快乐的	—	她	有	旅行	远的	,	和	她	有

[lɒŋd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['bɔːdəlænd] .

longed	to	cross	the	borderland	.
渴望	到	叉	这	边疆	.

我们必须让她开心——她远道而来，一直渴望穿越边境地区。

[ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnə(r)] [vɔɪs] [siːmd]

And	Hildegarde	,	for	the	same	inner	voice	seemed
和	希尔德加德	,	为了	这	相同的	内	嗓音	似乎

而希尔德加德，似乎也听到了同样的内心声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[tuː; tə] [tel] ['liːənɔː(r)] [ðæt] ['hɪldəgɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tʊk] [ðə; ði] [nʌts] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ,

to	tell	Leonore	that	Hildegarde	it	was	,	took	the	nuts	and	nodded	,
到	告诉	莱昂诺尔	那	希尔德加德	它	曾是	,	采取	这	坚果	和	点头	,

告诉莱奥诺拉那是希尔德加德，她接过坚果，点了点头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] - [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , - [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt]

as	if	to	say	'	I	understand	,	'	and	with	that	,	to	her	great
作为	如果	到	说	-	我	理解	,	-	和	和	那	,	到	她	伟大的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['liːənɔː(r)] [ə'wəʊk] !

disappointment	,	Leonore	awoke	!
失望	,	莱昂诺尔	醒来	!

仿佛在说“我明白了”，话音未落，莱昂诺尔就醒了，这让她非常失望！

[ə'wəʊk] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [wɒt] [gəʊz][fɑː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Awoke	,	however	,	to	what	goes	far	to	take	away	disappointment	of	such	a
醒来	,	然而	,	到	什么	去	远的	到	拿	离开	失望	的	这样的	一个

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

然而，醒来后，我意识到，这在很大程度上可以消除此类失望。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ,

For	the	sun	was	shining	brightly	,
为了	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	,

因为阳光灿烂，

[hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət]['kəʊzi]['lɪt(ə)l] [ruːm] [siːmd] ['peɪntɪd] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [peɪl] [gəʊld] ,

her	simple	but	cosy	little	room	seemed	painted	in	white	and	pale	gold	,
她	简单的	但	舒适	小的	房间	似乎	绘	在	白色的	和	苍白	金子	,

她那间简单却温馨的小房间似乎是用白色和浅金色粉刷的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spft] [griːn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [k'riːpəz] [hæd; həd][nɒt] [jet]

and	a	soft	green	by	the	window	told	her	that	the	creepers	had	not	yet
和	一个	柔软的	绿色的	经过	这	窗户	讲述	她	那	这	爬行者	有	不是	然而

['feɪdɪd]['ɪntuː][ðeə(r)]['wɪntə(r)] ['beənəs] .

faded	into	their	winter	bareness	.
褪色	进入	他们的	冬天	裸露	.

窗边柔和的绿色告诉她，藤蔓植物还没有褪去冬日的枯萎。

- [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

'	I	wonder	what	o'clock	it	is	,	'	thought	the	little	girl	,
-	我	想知道	什么	点钟	它	是	,	-	想法	这	小的	女孩	,

“现在几点了？”小女孩心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [greɪt] ['kɒntent] .

as	she	gazed	about	her	in	great	content	.
作为	她	凝视	关于	她	在	伟大的	内容	.

她心满意足地环顾四周。

- [haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ ˈem] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] !

'	How	glad	I	am	that	it	is	such	a	fine	day	!
-	如何	高兴的	我	是	那	它	是	这样的	一个	美好的	天	!

“我真高兴今天是个好天气！”

[ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

I	do	want	to	go	all	about	the	village	,	and	especially	to	see	the	Castle	.
我	做	想	到	去	全部	关于	这	村庄	,	和	尤其	到	看	这	城堡	.

我非常想逛遍整个村子，尤其是想看看城堡。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['hɪldəgɑːd] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][maɪ] [driːm] .

I	wonder	if	Hildegarde	is	like	the	little	girl	in	my	dream	.
我	想知道	如果	希尔德加德	是	喜欢	这	小的	女孩	在	我的	梦	.

我想知道希尔德加德是不是像我梦中的小女孩。

[ai][duː; də] [həʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	do	hope	she	is	.
我	做	希望	她	是	.

我真心希望她是。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fʌni] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dremt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nʌt] - ['wʊmən] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

And	how	funny	that	I	should	have	dreamt	about	the	nut	-	woman	turning	into	a
和	如何	有趣的	那	我	应该	有	梦见	关于	这	坚果	-	女士	转弯	进入	一个

['feəri] — [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['hɪldəgɑːd] [mʌst; məst][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɛəriz] [dʒʌst][æz; əz][ai]

fairy	—	it	does	seem	as	if	Hildegarde	must	care	for	fairies	just	as	I
仙女	—	它	做	似乎	作为	如果	希尔德加德	必须	关心	为了	仙女	只是	作为	我

[duː; də] — [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ,

do	—	and	as	if	she	knew	a	good	deal	about	them	,
做	—	和	作为	如果	她	知道	一个	好的	交易	关于	他们	,

真有趣，我竟然梦见那个疯女人变成了仙女——看来希尔德加德一定和我一样喜欢仙女——而且她似乎对仙女很了解。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] [ai][duː; də] [həʊp] [maɪ] [nʌts] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .

By	the	bye	I	do	hope	my	nuts	are	safe	.
经过	这	再见	我	做	希望	我的	坚果	是	安全的	.

顺便说一句，我希望我的坚果没事。

[ai]['nevə(r)] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] ! -

I	never	remembered	to	take	them	out	of	my	jacket	pocket	!	'
我	绝不	记得	到	拿	他们	出去	的	我的	夹克	口袋	!	-

我总是忘记把它们从外套口袋里拿出来！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] [wen]

She	was	on	the	point	of	jumping	up	to	see	if	they	were	still	there	when
她	曾是	在	这	观点	的	跳	向上	到	看	如果	他们	是	仍然	那里	什么时候

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['frɔilain] [piːp] [ɪn] .

the	door	opened	softly	and	Fraulein	peeped	in	.
这	门	打开	轻轻	和	弗劳莱因	偷窥	在	.

她正要跳起来看看他们是否还在那里，这时门轻轻地开了，弗劳莱因探头进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] , [ænd; ənd]

She	was	already	dressed	,	and
她	曾是	已经	穿着	,	和

她已经穿戴整齐了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['biːmɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət]
her face was beaming ; it seemed to reflect the sunshine coming in at
她 脸 曾是 光芒四射 ; 它 似乎 到 反映 这 阳光 未来 在 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

她脸上洋溢着灿烂的笑容，仿佛反射着从窗户射进来的阳光。

- [əʊ] , ['frɔilain] , [dɪə(r)] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [haʊ] ['leɪzi] [ai][ˌeɪ 'em] !
' Oh , Fraulein , dear , ' said Leonore , ' how lazy I am !
- 哦 , 弗劳莱因 , 亲爱的 , - 说 莱昂诺尔 , - 如何 懒惰的 我 是 !

“哦，亲爱的小姐，”莱奥诺拉说，“我真是太懒了！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drest] , [ænd; ənd][ai]['əʊnli] [wəʊk] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] . -
You are dressed , and I only woke up a few minutes ago . '
你 是 穿着 , 和 我 仅有的 觉醒 向上 一个 很少 分钟 前 . -

你已经穿戴整齐了，而我几分钟前才刚醒。

- [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] , - [wɒz; wəz] [frɔlːnz] [kaɪnd][rɪ'plaɪ] .
' All the better , my child , ' was Fraulein's kind reply .
- 全部 这 更好的 , 我的 孩子 , - 曾是 弗劳莱因的 种类 回复 .

“那就好多了，孩子，”小姐和蔼地回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ai] [həʊp] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [slept] [wel] [ænd; ənd] ['saʊndli] .
' It means , I hope , that you have slept well and soundly .
- 它 方法 , 我 希望 , 那 你 有 睡着了 出色地 和 稳固地 .

“我希望这意味着你睡得很好，睡得很香。”

[maɪ] ['neɪtɪv] [eə(r)] [brɪŋz] [bæk] [əʊld]['hæbɪts][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] .
My native air brings back old habits to me , you see .
我的 本国的 空气 带来 后退 老的 习惯 到 我 , 你 看 .

你知道，家乡的空气会让我恢复一些旧习惯。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ʌp] ['veri] ['ɜːli] [hɪə(r)] .
I was always accustomed to getting up very early here .
我 曾是 总是 习惯 到 获得 向上 非常 早期的 这里 .

我一直以来都习惯了在这里早起。

[ænd; ənd] [siː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
And see , what a lovely day it is !
和 看 , 什么 一个 迷人的 天 它 是 !

瞧，今天天气真好！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['brekfəst] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
As soon as we have had breakfast I must take you out to see the
作为 很快 作为 我们 有 有 早餐 我 必须 拿 你 出去 到 看 这
['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] — — -
village and — — '
村庄 和 — — -

我们吃完早饭后，我必须带你出去看看村子，然后——'

- [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['liːənɔː(r)] .
' The Castle , ' interrupted Leonore .
- 这 城堡 , - 中断 莱昂诺尔 .

“城堡，”莱奥诺尔打断道。

- [kænt] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ?
' Can't we go to the Castle ?
- 不能 我们 去 到 这 城堡 ?

我们不能去城堡吗?

[ai][duː; də][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['hɪldəgɑːd] [hæz; həz] [kʌm] .
I do so want to know if Hildegarde has come .
我 做 所以 想 到 知道 如果 希尔德加德 有 来 .

我真的很想知道希尔德加德是否已经到来。

[ai][hæv; həv] [biːn] — - - ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət]
I have been — ' ' dreaming about her , ' she was going to say , but
我 有 到过 — - - 做梦 关于 她 , - 她 曾是 去 到 说 , 但
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“我一直在——”她本想说“我一直在梦见她”，但不知什么原因，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ɪntuː] - ['θɪŋkɪŋ]
she knew not what , made her hesitate and change the words into ' thinking
她 知道 不是 什么 , 制成 她 犹豫 和 改变 这 字 进入 - 思维
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — - - [səʊ] [mʌtʃ] . -
of her — ' ' so much . '
的 她 — - - 所以 很多 . -

她不知道是什么让她犹豫不决，于是把话说成了“想着她——”“非常想着她”。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [kwaɪt] [truː] .
Which was of course quite true .
哪个 曾是 的 课程 相当 真的 .

这当然完全属实。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nʌts]
And something of the same feeling prevented her looking for the nuts
和 某物 的 这 相同的 感觉 阻止 她 寻找 为了 这 坚果
[tɪl] ['frɔilain] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
till Fraulein left the room .
直到 弗劳莱因 左边 这 房间 .

正是这种感觉让她一直没有去找坚果，直到弗劳莱因离开房间。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bærənəs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] , - [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs]
' It is not likely that the little Baroness has already arrived , ' her governess
- 它 是 不是 可能 那 这 小的 男爵夫人 有 已经 到达的 , - 她 家庭教师
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

“小男爵夫人不太可能已经到了，”她的家庭教师回答说。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] .
' We shall be sure to hear as soon as she comes .
- 我们 将 是 当然 到 听到 作为 很快 作为 她 来 .

“她一来，我们一定会第一时间知道。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
But we can see something of the Castle outside at any rate .
但 我们 能 看 某物 的 这 城堡 外部 在 任何 速度 .

但至少我们还能从外面看到城堡的一部分。

[fɔː(r); fə(r)]
For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] ['hɒlədeɪ] - [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['smaɪlɪŋ] .
the next few days I think it must be all holiday - time , ' she went on , smiling .
这 下一个 很少 天 我 思考 它 必须 是 全部 假期 - 时间 , - 她 去 在 , 微笑 .

“我想接下来的几天一定是假期了，”她笑着继续说道。

- [ɑːnt] ['ʌnə] [beg][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ['prɪti] ['stedəli] [ðiːz]
' Aunt Anna begs for it , and we have been working pretty steadily these
- 阿姨 安娜 乞求 为了 它 , 和 我们 有 到过 在职的 漂亮的 稳步 这些
[lɑːst] [mʌnθs] . -
last months . '
最后的 几个月 . -

“安娜阿姨一直恳求我们这么做，而我们这几个月来也一直在努力工作。”

['liːənɔː(r)] [hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɒnd] [ɒv; əv] ['lesnz] ,
Leonore had no objection to this proposal , though she was fond of lessons ,
莱昂诺尔 有 不 异议 到 这 提议 , 尽管 她 曾是 喜爱 的 课程 ,

莱奥诺尔虽然喜欢上课，但她并不反对这个提议。

['nevə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['əʊvə(r)] - [duːz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
never having been over - dosed with them ,
绝不 拥有 到过 超过 - 剂量 和 他们 ,

从未过量服用过这些药物，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['spɪrɪt]
and she jumped out of bed and bathed and dressed in the best of spirits
和 她 跳了起来 出去 的 床 和 洗澡 和 穿着 在 这 最好的 的 烈酒
.
:
.

她精神抖擞地从床上跳起来，洗漱打扮了一番。

[ðə; ði] [nʌts] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] .
The nuts were quite safe in her jacket pocket .
这 坚果 是 相当 安全的 在 她 夹克 口袋 .

坚果放在她外套口袋里很安全。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][sɪ'kjʊərətɪ][ænd; ənd][pʊt]
She wrapped them in a piece of paper for better security and put
她 包装 他们 在 一个 片 的 纸 为了 更好的 安全 和 放
[ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .
them back again .
他们 后退 再次 .

为了更好地保护它们，她用一张纸把它们包起来，然后又放了回去。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
' I should not like to lose them , ' she thought .
- 我 应该 不是 喜欢 到 失去 他们 , - 她 想法 .

“我可不想失去他们，”她心想。

- [maɪ] [driːm] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən]
' My dream has given me a feeling that there is something out of the common
- 我的 梦 有 给定 我 一个 感觉 那 那里 是 某物 出去 的 这 常见的
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
about them ,
关于 他们 ,

“我的梦让我感觉他们身上有些与众不同的地方。”

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː][weər'evə(r)][ai][gəʊ] .

and	I	should	like	to	take	them	with	me	wherever	I	go	.
和	我	应该	喜欢	到	拿	他们	和	我	无论	我	去	.

我希望无论去哪里都能带着它们。

[dʒʌst] [sə'pəʊzɪŋ] [ai]['evə(r)] [met] ['eni] ['feəri] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ,

Just	supposing	I	ever	met	any	fairy	sort	of	person	,
只是	假如	我	曾经	遇见	任何	仙女	种类	的	人	,

假设我真的遇到了一个像仙女一样的人，

[pə'hæps] [ðə; ði] [nʌts] [mait] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][juːz][ɪn][sʌm; səm][kwɪə(r)] [wei] . -

perhaps	the	nuts	might	turn	out	to	be	of	use	in	some	queer	way	.	'
也许	这	坚果	可能	转动	出去	到	是	的	使用	在	一些	酷儿	方式	.	-

或许这些坚果会以某种奇特的方式派上用场。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,

After	breakfast	,
后	早餐	,

早餐后，

[ænd; ənd] [wen] ['frɔilain] [hæd; həd] [helpt] ['liːənɔː(r)] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [wɜːk]

and	when	Fraulein	had	helped	Leonore	to	arrange	her	books	and	work
和	什么时候	弗劳莱因	有	帮助	莱昂诺尔	到	安排	她	图书	和	工作

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

and	other	little	things	in	the	room	that	was	to	serve	as	her
和	其他	小的	事物	在	这	房间	那	曾是	到	服务	作为	她

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

schoolroom	during	the	winter	,
教室	期间	这	冬天	,

当弗劳莱因帮莱奥诺尔把书本、作业和其他小物件整理好放在房间里时，这间房间将在冬天用作她的教室。

[ðeɪ] [set] [ɒf] [ɒn][ðeə(r)][fɜːst]['ræmb(ə)l] [θruː] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

they	set	off	on	their	first	ramble	through	and	round	the	village	.
他们	放	离开	在	他们的	第一的	漫谈	通过	和	圆形的	这	村庄	.

他们开始了第一次在村庄里漫步的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] — ['laɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

It	was	a	pretty	village	—	lying	as	it	did	at	the	foot	of	the	hills	,
它	曾是	一个	漂亮的	村庄	—	说谎	作为	它	做过	在	这	脚	的	这	丘陵	,

那是一个很漂亮的小村庄——它坐落在山脚下。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪfli] ['wʊdɪd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

which	were	beautifully	wooded	,	it	could
哪个	是	非常漂亮	树木繁茂的	,	它	可以

那里树木繁茂，景色优美，它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] ['ʌgli] .

scarcely	have	been	ugly	.
几乎	有	到过	丑陋的	.

几乎没有丑陋之处。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ; ['meni] [ɒv; əv]

But	besides	these	natural	advantages	,	it	was	bright	and	clean	;	many	of
但	除了	这些	自然的	优势	,	它	曾是	明亮的	和	干净的	;	许多	的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , [tuː] ,

the	houses	,	too	,
这	房屋	,	也	,

除了这些天然优势之外，这里还明亮干净；许多房屋也是如此。

[wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [ɪn] [ðəm'selvz] , [wɪð] [diːp] [ruːfs] [ænd; ənd] [kɑːrvd] ['bælkəniz] ,

were	pretty	in	themselves	,	with	deep	roofs	and	carved	balconies	,
是	漂亮的	在	他们自己	,	和	深的	屋顶	和	雕刻	阳台	,

它们本身就很漂亮，有着深邃的屋顶和雕花阳台。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] ['meni] ['kʌlәd] [dɪ'zaɪnz] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd] [wɔːlz] .

and	in	some	cases	many	coloured	designs	painted	on	the	outside	walls	.
和	在	一些	案例	许多	有色	设计	绘	在	这	外部	墙壁	.

有些情况下，外墙上还绘制了许多彩色图案。

['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [pleɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['evə(r)]

Leonore	was	delighted	;	it	was	so	different	from	any	place	she	had	ever
莱昂诺尔	曾是	高兴极了	;	它	曾是	所以	不同的	从	任何	地方	她	有	曾经

[siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

seen	before	.
已见	前	.

莱昂诺尔欣喜若狂；这里和她以前见过的任何地方都截然不同。

- [әʊ] , ['frɔilain] , - [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪts] [laɪk][ə; eɪ] [tɔɪ] - [taʊn] .

'	Oh	,	Fraulein	,	'	she	exclaimed	,	'	it's	like	a	toy	-	town	.
-	哦	,	弗劳莱因	,	-	她	惊呼	,	-	它是	喜欢	一个	玩具	-	镇	.

“哦，小姐，”她惊呼道，“这里就像一个玩具城。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] . -

It	doesn't	look	as	if	real	people	had	built	it	.	'
它	不	看	作为	如果真实的		人们	有	建造	它	.	-

它看起来不像是由真人建造的。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['veri] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪlt] [ðæt] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? - [sed]

'	But	it	looks	as	if	very	real	people	had	built	that	,	does	it	not	?	'	said
-	但	它	看起来	作为	如果	非常	真实的	人们	有	建造	那	,	做	它	不是	?	-	说

['frɔilain] ,

Fraulein	,
弗劳莱因	,

“但看起来好像是真人建造的，不是吗？”弗劳莱因说道。

['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['liːənɔː(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwəd] .

stopping	short	and	drawing	Leonore	a	little	backward	.
停止	短的	和	绘画	莱昂诺尔	一个	小的	落后	.

突然停住，把莱奥诺拉往后拉了拉。

- [ðæt] - [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][grɪm][әʊld]['kɑːs(ə)l] , [ɒv; әv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ðɪ][fɜːst] [vjuː] ,

'	That	'	was	the	grim	old	Castle	,	of	which	they	now	had	the	first	view	,
-	那	-	曾是	这	严峻	老的	城堡	,	的	哪个	他们	现在	有	这	第一的	看法	,

“那”就是那座阴森森的古老城堡，他们现在第一次看到了它。

['stændɪŋ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [greɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ðɪ] ['haɪts] [әʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

standing	lonely	and	gray	up	on	the	heights	overlooking	the	village	,
常设	孤独	和	灰色的	向上	在	这	高度	俯瞰	这	村庄	,

孤零零地矗立在俯瞰村庄的高地上，一片灰暗。

[laɪk] [ə; eɪ] [stɜːn] ['gɑːdiən] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ðɪ][' duː ɪŋz][ɒv; әv]['pleɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

like	a	stern	guardian	keeping	watch	on	the	doings	of	playful	children	at	his	feet
喜欢	一个	船尾	监护人	保持	手表	在	这	行为	的	顽皮的	孩子们	在	他的	脚

.

:
.

就像一位严厉的守护者，时刻关注着脚下嬉戏玩耍的孩子们的一举一动。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

The	little	girl	gazed	at	it	with	all	her	eyes	.
这	小的	女孩	凝视	在	它	和	全部	她	眼睛	.

小女孩用她全部的眼睛凝视着它。

- [ɪts] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɑːs(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; - [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [pliːzd] .

'	It's	a	real	Castle	,	'	she	exclaimed	;	'	I	am	so	pleased	.
-	它是	一个	真实的	城堡	,	-	她	惊呼	;	-	我	是	所以	高兴	.

“这是一座真正的城堡！”她惊呼道，“我太高兴了！”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['dʌndʒ(ə)nz][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['fɔːrti] — [wɒt] [ɪz][ðə; ði]

It	looks	as	if	it	had	dungeons	and	—	and	—	forti	—	What	is	the
它	看起来	作为	如果	它	有	地下城	和	—	和	—	福蒂	—	什么	是	这

[wɜːd] , ['frɔilain] ? -

word	,	Fraulein	?	'
单词	,	弗劳莱因	?	-

它看起来好像有地牢，而且——而且——该怎么说呢，小姐?

- [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] .

'	Fortifications	,	'	said	her	governess	.
-	防御工事	,	-	说	她	家庭教师	.

“防御工事，”她的女家庭教师说道。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtɪfaɪd] .

'	You	mean	that	it	is	fortified	.
-	你	意思是	那	它	是	强化	.

你的意思是说它是加固的。

[jes] ; [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

Yes	;	at	least	it	used	to	be	in	the	old	days	.
是的	;	在	至少	它	用过的	到	是	在	这	老的	天	.

是的；至少以前是这样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪf'ɛndəz] [juːst] [tuː; tə] [ʃuːt] [θruː] [ɪn]

There	are	the	holes	in	the	walls	which	the	defenders	used	to	shoot	through	in
那里	是	这	孔	在	这	墙壁	哪个	这	后卫	用过的	到	射击	通过	在

[taɪm] [ɒv; əv] [siːdʒ] ,

time	of	siege	,
时间	的	围城	,

墙上留有围城时守军用来射击的洞口。

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bætlmənts] [stɪl] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] [raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] .

there	are	battlements	still	quite	perfect	round	the	front	.
那里	是	城垛	仍然	相当	完美的	圆形的	这	正面	.

前线周围还有一些保存相当完好的城垛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['sɔːntə(r)] [ɒn][ðem; ðəm] ,

It	is	so	pleasant	to	saunter	on	them	,
它	是	所以	令人愉快的	到	溜达	在	他们	,

在上面漫步真是太惬意了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːnz] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] ['witnis] .

and	think	of	the	strange	scenes	the	old	place	must	have	witnessed	.
和	思考	的	这	奇怪的	场景	这	老的	地方	必须	有	目击者	.

想想这座古老的地方曾经见证过多少奇异的景象。

[wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

We	can	walk	up	the	hill	towards	the	gates	if	you	like	,
我们	能	走	向上	这	爬坡道	向	这	大门	如果	你	喜欢	,

如果你愿意的话，我们可以沿着山坡走到大门那边。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] . -

and	you	will	see	a	little	more	.	'
和	你	将要	看	一个	小的	更多的	.	-

你还会看到更多。

[ˈliːənɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [dɪd] [laɪk] ,

Leonore	,	of	course	,	did	like	,
莱昂诺尔	,	的	课程	,	做过	喜欢	,

当然，莱奥诺尔很喜欢这样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɪərə(r)] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][ðə; ði][mɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	nearer	they	got	to	the	Castle	the	more	was	she	fascinated	by	the
和	这	更近	他们	得到	到	这	城堡	这	更多的	曾是	她	着迷	经过	这

[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈbɪldɪŋ] .

view	of	the	ancient	building	.
看法	的	这	古老的	建筑	.

他们越靠近城堡，她就越被这座古老建筑的景色所吸引。

[dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] ,

Just	outside	the	entrance	they	stood	still	,
只是	外部	这	入口	他们	站立	仍然	,

他们站在入口外，一动不动。

[ænd; ənd] [ˈfrɔilain] [bɪˈgæn] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪts] [ˈdɪfrənt] [pɑːts] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ]

and	Fraulein	began	pointing	out	to	her	its	different	parts	and	giving
和	弗劳莱因	开始	指向	出去	到	她	它是	不同的	部分	和	给予

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɪˈstɒrɪk(ə)l] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

her	a	little	historical	account	of	it	,
她	一个	小的	历史	帐户	的	它	,

于是，弗劳莱因开始向她指出它的各个部分，并给她简单介绍了它的历史。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ˈɪntrəst] .

to	which	she	listened	with	interest	.
到	哪个	她	听着	和	兴趣	.

她饶有兴致地听着。

[ˈsʌd(ə)nli] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][dʒʌst] [ðen] — [ðeɪ] [hɜːd] [steps] [əˈprəʊtʃɪŋ]

Suddenly	—	for	all	was	very	silent	just	then	—	they	heard	steps	approaching
突然	—	为了	全部	曾是	非常	沉默的	只是	然后	—	他们	听到	步骤	接近

[ænd; ənd][ə; eɪ][klɪə(r)] [jʌŋ] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsɒftli] .

and	a	clear	young	voice	singing	softly	.
和	一个	清除	年轻的	嗓音	歌唱	轻轻	.

突然——此时此刻四周一片寂静——他们听到脚步声靠近，一个清澈的年轻声音轻声歌唱。

[ænd; ənd] — [ˈfrɔilain] [stɒpt] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][dɪd]

And	—	Fraulein	stopped	talking	and	stood	gazing	before	her	,	as	did
和	—	弗劳莱因	停止	说	和	站立	凝视	前	她	,	作为	做过

['liːənɔː(r)] ,

Leonore	,
莱昂诺尔	,

弗劳莱因停下了说话，凝视着她，莱奥诺拉也一样。

[tɪl] — [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)]
till — from among the trees which bordered the short approach to the inner
直到 — 从 之中 这 树木 哪个 带边框 这 短的 方法 到 这 内
['geɪtweɪ] ,
gateway ,
网关 ,

直到——从通往内门的小路两旁的树木中，

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgə(r)] , ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .
there appeared a childish figure , running towards them , singing as she came .
那里 出现 一个 幼稚 数字 , 跑步 向 他们 , 歌唱 作为 她 来了 .

一个稚嫩的身影出现，一边唱歌一边朝他们跑来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [wɪð] [feə(r)] ['fləʊtɪŋ] [heə(r)] — —
A young girl , dressed all in white , with fair floating hair — —
一个 年轻的 女孩 , 穿着 全部 在 白色的 , 和 公平的 漂浮的 头发 — —

一个身着白衣、金发飘逸的年轻女孩——

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪldəgɑːd] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , ['grəʊɪŋ] [peɪl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
' It is Hildegarde , ' said Leonore , growing pale with excitement .
- 它 是 希尔德加德 , - 说 莱昂诺尔 , 生长 苍白 和 激动 .

“是希尔德加德，”莱奥诺拉激动得脸色发白，说道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] !
For the figure was exactly like the little girl in her dream !
为了 这 数字 曾是 确切地 喜欢 这 小的 女孩 在 她 梦 !

因为那个人影和她梦中的小女孩一模一样！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ɒn] [ðə; ði] [wei]
ON THE WAY
在 这 方式

途中

[əʊ] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['kʌntri] ,
Oh , what is that country ,
哦 , 什么 是 那 国家 ,

哦，那是哪个国家?

[ænd; ənd] [weə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? — [rɔ'seti] .
And where can it be ? — Rossetti .
和 在哪里 能 它 是 ? — 罗塞蒂 .

它会在哪里呢? ——罗塞蒂

[ɪf] ['frɔilain] [hɜːd] [wɒt] ['liːənɔː(r)] [sed] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːm] [sə'praɪzd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd]
If Fraulein heard what Leonore said , she did not seem surprised , for though she did
如果 弗劳莱因 听到 什么 莱昂诺尔 说 , 她 做过 不是 似乎 惊讶 , 为了 尽管 她 做过
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

如果弗劳莱因听到了莱奥诺拉的话，她似乎并不感到惊讶，因为尽管她没有，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrlz] ['kjʊəriəs] [driːm] ,
of course , know about the little girl's curious dream ,
的 课程 , 知道 关于 这 小的 女孩们 好奇的 梦 ,

当然，要了解小女孩的奇特梦境。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [-] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['friːli] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
she knew that Hildegarde's coming had been freely talked about the evening before .
她 知道 那 希尔德加德的 未来 有 到过 自由 谈话 关于 这 晚上 前 .

她知道前一天晚上人们已经公开谈论过希尔德加德的到来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'stɒnɪʃt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [wen] ['hɪldəgɑːd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwaɪətli]
But she was very astonished a moment later when Hildegarde , looking up quietly
但 她 曾是 非常 惊讶 一个 片刻 之后 什么时候 希尔德加德 , 寻找 向上 悄悄

, [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] —
, said with a smile —
, 说 和 一个 微笑 —

但片刻之后，希尔德加德静静地抬起头，微笑着说——这让她非常惊讶。

- [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
' I have come to meet you .
- 我 有 来 到 见面 你 .

我来见你。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . -
I was sure I should . '
我 曾是 当然 我 应该 . -

我确信我应该这么做。

- [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] ! - [ɪk'skleɪmd] ['frɔɪlaɪn] .
' My dear child ! ' exclaimed Fraulein .
- 我的 亲爱的 孩子 ! - 惊呼 弗劳莱因 .

“我亲爱的孩子！”小姐惊呼道。

- [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nəʊ] ?
' How could you know ?
- 如何 可以 你 知道 ?

你怎么会知道?

[ðə; ði] ['fɛəriz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] ! -
The fairies must have told you ! '
这 仙女 必须 有 讲述 你 ! -

一定是仙女告诉过你!

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒə(r)] [smaɪld] [ə'gen] .
The little stranger smiled again .
这 小的 陌生人 微笑 再次 .

那个矮小的陌生人又笑了。

- [ðɪs] [ɪz] ['liːənɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃaɪldz] [hænd] .
' This is Leonore , ' she said , taking the other child's hand .
- 这 是 莱昂诺尔 , - 她 说 , 采取 这 其他 孩子的 手 .

“这是莱昂诺尔，”她说着，牵起了另一个孩子的手。

- ['grændˌmɑːmə] [təʊld] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [bʌt; bət] ['grændˌmɑːmə] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
' Grandmamma told me her name , but grandmamma did not know I should
- 奶奶 讲述 我 她 姓名 , 但 奶奶 做过 不是 知道 我 应该

[miːt] [juː; jʊ] - ;
meet you ' ;
见面 你 - ;

“奶奶告诉我她的名字，但奶奶并不知道我会遇见你。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .

and	she	shook	her	head	with	a	funny	little	air	of	mystery	.
和	她	摇晃	她	头	和	一个	有趣的	小的	空气	的	神秘	.

她摇了摇头，带着一丝神秘的趣味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] , - [sed] ['frɔilain] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌem 'iː] ['gen] .

'	It	is	wonderful	,	'	said	Fraulein	;	'	it	is	even	wonderful	that	you	should	know	me	again	.
-	它	是	精彩的	,	-	说	弗劳莱因	;	-	它	是	甚至	精彩的	那	你	应该	知道	我	再次	.

“太好了，”弗劳莱因说，“你竟然又认识我了，这真是太好了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪv] [j'iəz] — [faɪv] [j'iəz] — [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][lɑːst] — [hɑːf][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . -

It	is	five	years	—	five	years	—	since	you	saw	me	last	—	half	your	life	.	'
它	是	五	年	—	五	年	—	自从	你	锯	我	最后的	—	一半	你的	生活	.	-

距离你上次见到我已经五年了——整整五年——你人生的一半时间了。

- [jes] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [lɒŋgə(r)][ə'gəʊ][ðæn; ðən] [ðæt] . -

'	Yes	,	'	said	Hildegarde	,	'	but	I	can	remember	longer	ago	than	that	.	'
-	是的	,	-	说	希尔德加德	,	-	但	我	能	记住	更长	前	比	那	.	-

“是的，”希尔德加德说，“但我记得的时间比那更久远。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [liːənɔrɛz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] [felt] ['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] ,

She	was	still	holding	Leonore's	hand	,	and	though	the	little	English	girl	felt	rather	shy	,
她	曾是	仍然	保持	莱昂诺尔的	手	,	和	尽管	这	小的	英语	女孩	毛毡	相当	害羞的	,

她仍然牵着莱昂诺尔的手，虽然这个英国小女孩感到有些害羞，

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] ,

and	had	not	yet	spoken	to	her	new	friend	,
和	有	不是	然而	说	到	她	新的	朋友	,

她还没有和这位新朋友说过话。

[jet] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

yet	she	liked	the	touch	of	the	gentle	fingers	and	pressed	them	in	return	,
然而	她	喜欢	这	触碰	的	这	温和的	手指	和	按下	他们	在	返回	,

但她喜欢那温柔的手指触碰，于是也回以按压。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [-] ['prɪti] [feə(r)] [feɪs] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

while	she	looked	at	Hildegarde's	pretty	fair	face	in	admiration	.
尽管	她	看起来	在	希尔德加德的	漂亮的	公平的	脸	在	钦佩	.

她满怀爱慕地看着希尔德加德漂亮白皙的脸庞。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] ['ʌnə] , - ['hɪldəgɑːd] [went] [ɒn] .

'	I	am	coming	soon	to	see	Aunt	Anna	,	'	Hildegarde	went	on	.
-	我	是	未来	很快	到	看	阿姨	安娜	,	-	希尔德加德	去	在	.

“我很快就要去看望安娜阿姨了，”希尔德加德继续说道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [lʌv] , ['frɔilain] ['elsə] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ?

'	Will	you	give	her	my	love	,	Fraulein	Elsa	,	and	tell	her	so	?
-	将要	你	给	她	我的	爱	,	弗劳莱因	艾莎	,	和	告诉	她	所以	?

“艾尔莎小姐，你愿意把我的爱转达给她，并告诉她吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇坚果(The Magic Nuts)
第3/8页

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? -
May I come this afternoon ? '
可能 我 来 这 下午 ? -

我今天下午可以来吗?

- ['sɜːt(ə)nli] , ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] ['frɔilain] ; - [ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [meɪk] [frendz] ,
' Certainly , certainly , ' said Fraulein ; ' the sooner you and Leonore make friends ,
- 当然 , 当然 , - 说 弗劳莱因 ; - 这 很快 你 和 莱昂诺尔 制作 朋友们 ,

“当然，当然，”弗劳莱因说，“你和莱奥诺尔越早成为朋友越好。”

[ðə; ði]['betə(r)] [pliːzd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] . -
the better pleased we shall all be . '
这 更好的 高兴 我们 将 全部 是 . -

我们都会更加高兴。

[æt; ət] [ðɪs] ['liːənɔː(r)] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] .
At this Leonore took courage .
在 这 莱昂诺尔 采取 勇气 .

这时，莱奥诺拉鼓起了勇气。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət] ['hɪldəgɑːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəs] [dɑːk] [aɪz] .
' Yes , ' she said , looking earnestly at Hildegarde with her serious dark eyes .
- 是的 , - 她 说 , 寻找 切实 在 希尔德加德 和 她 严肃的 黑暗的 眼睛 .

“是的，”她说着，用她那双严肃的黑眼睛认真地看着希尔德加德。

- [aɪ] [wɒnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] . -
' I want very much to be friends . '
- 我 想 非常 很多 到 是 朋友们 . -

“我非常想和你们成为朋友。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
' It will not take long , ' said Hildegarde , and then , for the first time ,
- 它 将要 不是 拿 长的 , - 说 希尔德加德 , 和 然后 , 为了 这 第一的 时间 ,

“不会花很长时间，”希尔德加德说道，然后，她第一次说道：

['liːənɔː(r)] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [laɪk] ['eni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn]
Leonore noticed that the little girl's eyes were not like any she had ever seen
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

莱昂诺尔注意到，这个小女孩的眼睛和她以前见过的任何眼睛都不一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bluː] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ,
They were not blue , as one would have expected from her light ,
他们 是 不是 蓝色的 , 作为 一 会 有 预期的 从 她 光 ,

它们并不是蓝色的，这与人们根据她的光线所预期的不符。

['ɔːlməʊst]['flæksn][heə(r)][ænd; ənd][feə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [braɪt] ['heɪz(ə)l] - [braʊn]

almost	flaxen	hair	and	fair	complexion	,	but	a	kind	of	bright	hazel	-	brown
几乎	亚麻色	头发	和	公平的	肤色	,	但	一个	种类	的	明亮的	榛	-	棕色的

— [wɪð] ['lʌvli] ['flæʃɪz] , ['ɔːlməʊst] ,

—	with	lovely	flashes	,	almost	,
—	和	迷人的	闪光灯	,	几乎	,

近乎亚麻色的头发和白皙的肤色，但是一种明亮的淡褐色——带着可爱的光泽，几乎是.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] .

as	it	were	,	of	sunshine	,	coming	and	going	.
作为	它	是	,	的	阳光	,	未来	和	去	.

就像阳光一样，来来去去。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊldən] [aɪz] , - [θɔːt] ['liːənɔː(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə]

'	They	are	golden	eyes	,	'	thought	Leonore	;	and	when	she	repeated	this	to
-	他们	是	金的	眼睛	,	-	想法	莱昂诺尔	;	和	什么时候	她	重复	这	到

['frɔilain] ['ɑːftəwədz] ,

Fraulein	afterwards	,
弗劳莱因	然后	,

“那是一双金色的眼睛，”莱奥诺拉心想；后来她把这话告诉了弗劳莱因小姐。

[hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

her	governess	agreed	with	her	that	she	was	right	.
她	家庭教师	同意	和	她	那	她	曾是	正确的	.

她的家庭教师同意她的看法，认为她是对的。

- [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni][tʃaɪld] , - [sed] ['frɔilain] ,

'	I	remember	noticing	their	colour	when	she	was	a	very	tiny	child	,	'	said	Fraulein	,
-	我	记住	注意到	他们的	颜色	什么时候	她	曾是	一个	非常	微小的	孩子	,	-	说	弗劳莱因	,

“我记得在她还是个很小的孩子时就注意到她们的肤色了，”弗劳莱因说道。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][gɜːlz] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kɒntrɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] [liːənɔrɛz]

thinking	to	herself	that	the	two	little	girls	made	a	pretty	contrast	,	for	Leonore's
思维	到	她自己	那	这	二	小的	女孩们	制成	一个	漂亮的	对比	,	为了	莱昂诺尔的

[heə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] ,

hair	was	dark	,
头发	曾是	黑暗的	,

她心想，这两个小女孩形成了鲜明的对比，因为莱奥诺尔的头发是黑色的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

as	well	as	her	eyes	.
作为	出色地	作为	她	眼睛	.

还有她的眼睛。

['hɪldəgɑːd] [held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['frɔilain] [tuː; tə] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf]

Hildegarde	held	up	her	face	for	Fraulein	to	kiss	,	and	then	she	ran	off
希尔德加德	握住	向上	她	脸	为了	弗劳莱因	到	吻	,	和	然后	她	跑	离开

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

希尔德加德抬起脸让弗劳莱因亲吻，然后她又跑开了。

['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] —

saying	as	she	did	so	—
说	作为	她	做过	所以	—

她一边说着，一边说道——

- [duː; də][nɒt] [fə'get] [tuː; tə] [tel] [ɑːnt] ['ʌnə] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ,

'	Do	not	forget	to	tell	Aunt	Anna	I	am	coming	,
-	做	不是	忘记	到	告诉	阿姨	安娜	我	是	未来	,

“别忘了告诉安娜阿姨我要来了。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [keɪks] [aɪ] [lʌv] [səʊ] — [ʃi:; ʃi]

and	perhaps	she	will	make	some	of	those	dear	little	round	cakes	I	love	so	—	she
和	也许	她	将要	制作	一些	的	那些	亲爱的	小的	圆形的	蛋糕	我	爱	所以	—	她

[nəʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

knows	which	they	are	.
知道	哪个	他们	是	.

也许她会做一些我非常喜欢的那种可爱的小圆蛋糕——她知道我说的是哪种。

['li:ənɔ:(r)] [wɪl] [laɪk] [ðem; ðəm] [tu:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . -

Leonore	will	like	them	too	,	I	am	sure	.	'
莱昂诺尔	将要	喜欢	他们	也	,	我	是	当然	.	-

我相信莱昂诺尔也会喜欢它们的。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pɑ:st] [nu:n] .

The	day	was	getting	on	by	this	time	;	it	was	past	noon	.
这	天	曾是	获得	在	经过	这	时间	;	它	曾是	过去的	中午	.

这时天色已晚，已经过了中午。

- [wi:; wi] [wɪl] [dʒʌst][strəʊl][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - [sed] ['frɔilain] ;

'	We	will	just	stroll	to	the	other	end	of	the	village	,	'	said	Fraulein	;
-	我们	将要	只是	漫步	到	这	其他	结尾	的	这	村庄	,	-	说	弗劳莱因	;

“我们就到村子的另一头去逛逛吧，”弗劳莱因说；

- [frɒm; frəm][ðeə(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][saɪd] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:t]

'	from	there	we	shall	have	the	side	view	of	the	Castle	—	there	is	a	short
-	从	那里	我们	将	有	这	边	看法	的	这	城堡	—	那里	是	一个	短的

[kʌt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət] [ðæt] [end] ,

cut	down	to	the	street	at	that	end	,
切	向下	到	这	街道	在	那	结尾	,

从那里我们可以看到城堡的侧面——那边有一条通往街道的捷径。

[baɪ][sʌm; səm] [steps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [rʌf] [ænd; ənd][ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][rɪ'peə(r)] , [səʊ][wi:; wi]

by	some	steps	,	but	they	are	rough	and	in	need	of	repair	,	so	we
经过	一些	步骤	,	但	他们	是	粗糙的	和	在	需要	的	维修	,	所以	我们

['dʒen(ə)rəli]

generally
一般来说

虽然有些步骤，但它们很粗糙，需要修理，所以我们通常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[prɪ'fɜ:(r)][ðə; ði][lɒŋgə(r)] [wei] .

prefer	the	longer	way	.
更喜欢	这	更长	方式	.

宁愿走远路。

[ðə; ði][əʊld]['bærən][hæz; həz]['spəʊkən][ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][saɪd] ['entrəns] ;

The	old	Baron	has	spoken	of	shutting	off	the	side	entrance	;
这	老的	男爵	有	说	的	关闭	离开	这	边	入口	;

老男爵曾说过要封堵侧门；

[hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][fɪt][fɔ:(r); fə(r)] [gəʊts] [tu:; tə]['skræmb(ə)l][ʌp] . -

he	says	it	is	only	fit	for	goats	to	scramble	up	.	'
他	说道	它	是	仅有的	合身	为了	山羊	到	争夺	向上	.	-

他说，只有山羊才能爬上去。

['li:ənɔ:(r)] [θɔ:t] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ,

Leonore	thought	,	though	she	did	not	say	so	,
莱昂诺尔	想法	,	尽管	她	做过	不是	说	所以	,

莱奥诺尔心里想着，虽然她没有说出来。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

that	it	would	be	very	amusing	for	little	girls	all	the	same	,
那	它	会	是	非常	有趣	为了	小的	女孩们	全部	这	相同的	,

不过，这对于小女孩来说仍然会非常有趣。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɑːsk] ['hɪldəgɑːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	determined	to	ask	Hildegarde	about	it	.
和	决定	到	问	希尔德加德	关于	它	.

并决定向希尔德加德询问此事。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [siːn] ['saɪdweɪz] [ðæn; ðən] [ɪn] [frʌnt] ;

She	thought	the	Castle	even	more	interesting	seen	sideways	than	in	front	;
她	想法	这	城堡	甚至	更多的	有趣的	已见	侧身	比	在	正面	;

她觉得从侧面看这座城堡比从正面看更有意思；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪk] [dɑːk] [triːz] [bɪ'haɪnd] , ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

it	looked	so	very	close	to	the	thick	dark	trees	behind	,	almost	as	if	it
它	看起来	所以	非常	关闭	到	这	厚的	黑暗的	树木	在后面	,	几乎	作为	如果	它

[tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

touched	them	.
感动	他们	.

它看起来离后面的茂密黑树非常近，几乎就像碰到了它们一样。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['hɪldəgɑːd] [ə'baʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self]

'	I	shall	have	lots	of	things	to	talk	to	Hildegarde	about	,	'	she	said	to	herself
-	我	将	有	很多	的	事物	到	讲话	到	希尔德加德	关于	,	-	她	说	到	她自己

.

:
.

“我有很多话要跟希尔德加德说，”她心想。

- [ðiːz] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['feəri] - ['lʊkɪŋ] .

'	These	woods	are	very	fairy	-	looking	.
-	这些	树林	是	非常	仙女	-	寻找	.

“这片树林看起来很像仙境。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]

And	I	think	I	must	tell	her	my	strange	dream	about	her	and	the
和	我	思考	我	必须	告诉	她	我的	奇怪的	梦	关于	她	和	这

[nʌts] .

nuts	.
坚果	.

我想我得把那个关于她和坚果的奇怪梦告诉她。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	she	would	laugh	at	it	.
我	不	思考	她	会	笑	在	它	.

我觉得她不会觉得好笑。

[aɪ] [həʊp] [aɪ] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [seɪf] . -

I	hope	I	have	them	quite	safe	.	'
我	希望	我	有	他们	相当	安全的	.	-

我希望他们很安全。

[jes] , [ðeɪ] [leɪ] ['snʌgli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

Yes	,	they	lay	snugly	in	her	pocket	,
是的	,	他们	躺	舒适地	在	她	口袋	,

是的，它们安稳地躺在她的口袋里。

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] — [ə; eɪ] [naɪs] [piːs] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['peɪpə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

wrapped	**up**	**in**	**the**	**piece**	**of**	**paper**	**—**	**a**	**nice**	**piece**	**of**	**pink**	**paper**	**that**	**she**	**had**
包装	向上	在	这	片	的	纸	—	一个	好的	片	的	粉色的	纸	那	她	有

[faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] .

found	**among**	**her**	**things**	**.**
成立	之中	她	事物	.

用一张纸包着——一张漂亮的粉红色纸，是她在自己的物品中找到的。

- [ai] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

'	**I**	**will**	**leave**	**them**	**where**	**they**	**are**	**,**	**'**	**she**	**thought**	**,**
-	我	将要	离开	他们	在哪里	他们	是	,	-	她	想法	,

“我就让他们待在原地吧，”她心想。

- [ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [tel] ['hɪldəgɑːd] [maɪ] [driːm] . -

'	**and**	**then**	**I**	**shall**	**be**	**sure**	**to**	**remember**	**to**	**tell**	**Hildegarde**	**my**	**dream**	**.**	**'**
-	和	然后	我	将	是	当然	到	记住	到	告诉	希尔德加德	我的	梦	.	-

“然后我一定会记得把我的梦告诉希尔德加德。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [wen] [ðeɪ] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ɑːnt] ['ænəz] ,

It	**was**	**nearly**	**dinner**	**-**	**time**	**when**	**they**	**got**	**back**	**to**	**Aunt**	**Anna's**	**,**
它	曾是	几乎	晚餐	-	时间	什么时候	他们	得到	后退	到	阿姨	安娜的	,

他们回到安娜阿姨家时，已经快到晚饭时间了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪg] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [daɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

for	**in**	**that**	**part**	**of**	**the**	**world**	**big**	**people**	**as**	**well**	**as**	**little**	**dine**	**in**	**the**	**middle**
为了	在	那	部分	的	这	世界	大的	人们	作为	出色地	作为	小的	用餐	在	这	中间

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

of	**the**	**day**	**.**
的	这	天	.

因为在世界的那个地方，无论大人小孩都会在中午吃饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[ɑːnt] ['ʌnə] [wɒz; wəz] [məʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [-] [ə'raɪv(ə)l] ,

Aunt	**Anna**	**was**	**most**	**interested**	**in**	**hearing**	**of**	**Hildegarde's**	**arrival**	**,**
阿姨	安娜	曾是	最多	感兴趣的	在	听力	的	希尔德加德的	到达	,

安娜姨妈最想知道希尔德加德何时到来。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] ['frɔɪlain] [hæd; həd] [biːn] .

and	**quite**	**as**	**delighted**	**as**	**Fraulein**	**had**	**been**	**.**
和	相当	作为	高兴极了	作为	弗劳莱因	有	到过	.

和弗劳莱因小姐一样高兴。

- [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ? - [sed]

'	**And**	**was**	**it**	**not**	**strange**	**that**	**she**	**should**	**have**	**come**	**to**	**meet**	**us**	**?**	**'**	**said**
-	和	曾是	它	不是	奇怪的	那	她	应该	有	来	到	见面	我们	?	-	说

['frɔɪlain] .

Fraulein	**.**
弗劳莱因	.

“她来见我们，难道不奇怪吗？”弗劳莱因说道。

- [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	**She**	**must**	**have**	**had**	**a**	**presentiment**	**about**	**it**	**.**	**'**
-	她	必须	有	有	一个	预感	关于	它	.	-

“她肯定对此有所预感。”

- [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ? - [ɑːskt] ['liːənɔː(r)] .

'	**What**	**is**	**a**	**presentiment**	**?**	**'**	**asked**	**Leonore**	**.**
-	什么	是	一个	预感	?	-	问	莱昂诺尔	.

“什么是预感？”莱昂诺尔问道。

- [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [bɪ'fɔ:hænd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] , -

'	A	sort	of	knowing	beforehand	about	something	that	is	going	to	happen	,	'
-	一个	种类	的	会心	预先	关于	某物	那	是	去	到	发生	,	-

['ɑ:nsə(r)d] ['frɔilain] .

answered	Fraulein	.
回答	弗劳莱因	.

“一种预先知道将要发生的事情的感觉，”弗劳莱因回答道。

- ['meni] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tru:] ,

'	Many	people	have	the	feeling	,	but	very	often	it	does	not	come	true	,
-	许多	人们	有	这	感觉	,	但	非常	经常	它	做	不是	来	真的	,

“很多人都有这种感觉，但很多时候这种感觉并没有变成现实。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['ri:əl] [prɪ'zentɪmənt] .

and	then	it	is	not	a	real	presentiment	.
和	然后	它	是	不是	一个	真实的	预感	.

那么，这就不算是真正的预感了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['evribɒdi] [ðæt] [hæz; həz] ['ri:əl] [pri'zentimənt] . -

It	is	not	everybody	that	has	real	presentiments	.	'
它	是	不是	大家	那	有	真实的	预感	.	-

并非每个人都有真正的预感。

[ɑ:nt] ['ʌnə] [smaɪld] .

Aunt	Anna	smiled	.
阿姨	安娜	微笑	.

安娜阿姨笑了。

['li:ənɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪlz] .

Leonore	was	learning	to	love	her	smiles	.
莱昂诺尔	曾是	学习	到	爱	她	微笑	.

莱昂诺尔正在学习爱上自己的笑容。

[ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [smaɪl] — [hu:z] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ?

They	reminded	her	of	some	other	smile	—	whose	was	it	?
他们	提醒	她	的	一些	其他	微笑	—	谁	曾是	它	?

那笑容让她想起了另一个人的笑容——那是谁的笑容呢?

[-] ? — [jes] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [pə'hæps] ,

Hildegarde's	?	—	yes	,	a	little	,	perhaps	,
希尔德加德的	?	—	是的	,	一个	小的	,	也许	,

希尔德加德的？——是的，或许有一点吧。

[bʌt; bət] [nəʊ] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] ['hɪldəgɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ,

but	no	,	she	had	seen	Hildegarde	for	the	first	time	that	morning	,
但	不	,	她	有	已见	希尔德加德	为了	这	第一的	时间	那	早晨	,

不，她是那天早上第一次见到希尔德加德的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:nt] ['ænəz] [smaɪl] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l'redi] ['jestədeɪ]

and	this	feeling	about	Aunt	Anna's	smile	had	come	to	her	already	yesterday
和	这	感觉	关于	阿姨	安娜的	微笑	有	来	到	她	已经	昨天

.

:
.

而这种对安娜阿姨笑容的感觉，她昨天就已经有了。

[hu:z] [smaɪl] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ?

Whose	smile	could	it	be	?
谁	微笑	可以	它	是	?

那会是谁的笑容呢?

- ['hɪldəgɑːd] [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , - [sed] [ɑːnt] ['ʌnə] ,
' **Hildegarde is a dear child , ' said Aunt Anna ,**
- 希尔德加德 是 一个 亲爱的 孩子 , - 说 阿姨 安娜 ,

“希尔德加德是个可爱的孩子，”安娜姨妈说。

- [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['evrideɪ] ['piːp(ə)l] .
' **and perhaps she is one of the few who know more than the everyday people .**
- 和 也许 她 是 一 的 这 很少 WHO 知道 更多的 比 这 每天 人们 .

“或许她是少数几个比普通人懂得更多的人之一。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] [spent] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbihʊd] [ðeə(r)] .
And she was born at the Castle and spent her babyhood there .
和 她 曾是 出生 在 这 城堡 和 花费 她 婴儿期 那里 .

她出生在城堡里，并在那里度过了她的童年。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['krɪsnd] ! -
How well I remember the day she was christened ! '
如何 出色地 我 记住 这 天 她 曾是 受洗 ! -

我多么清楚地记得她受洗的那天！

- [əʊ] , [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , - [ɪk'skleɪmd] ['liːənɔː(r)] [ɪm'pʌlsɪvli] .
' **Oh , do tell me , ' exclaimed Leonore impulsively .**
- 哦 , 做 告诉 我 , - 惊呼 莱昂诺尔 冲动地 .

“哦，快告诉我！”莱昂诺尔脱口而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

- [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [fiːst] , [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [ɪn'vaɪt] ['eni] ['fɛəriz] ?
' **Did they have a grand feast , and did they invite any fairies ?**
- 做过 他们 有 一个 盛大 盛宴 , 和 做过 他们 邀请 任何 仙女 ?

他们举办了盛大的宴会吗？他们邀请了仙女吗？

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] . -
Perhaps she had a fairy godmother . '
也许 她 有 一个 仙女 教母 . -

或许她有个仙女教母。

- ['liːənɔː(r)] ! - [sed] ['frɔilain] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] .
' **Leonore ! ' said Fraulein , beginning to laugh .**
- 莱昂诺尔 ! - 说 弗劳莱因 , 开始 到 笑 .

莱奥诺尔！ ”小姐笑着说道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [tuː] ['fænsɪf(ə)l] — [juː; jʊ] ['riːəli] — — -
' **You are getting too fanciful — you really — — '**
- 你 是 获得 也 奇幻的 — 你 真的 — — -

“你太异想天开了——你真的——”

- [neɪ] , ['elsə] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɑːnt] ['ʌnə] .
' **Nay , Elsa , ' interrupted Aunt Anna .**
- 不 , 艾莎 , - 中断 阿姨 安娜 .

“不，艾尔莎，”安娜阿姨打断道。

- [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [seɪ] [aʊt] [wɒt] [ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ,
' **Let the child say out what is in her mind , and remember ,**
- 让 这 孩子 说 出去 什么 是 在 她 头脑 , 和 记住 ,

“让孩子说出她心里想的，记住，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)][dɪə(r)] ['kʌntri] , [kləʊz] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] ['feərilænd] — — -
we are here in our dear country , close on the borders of Fairyland — — '
我们 是 这里 在 我们的 亲爱的 国家 , 关闭 在 这 边界 的 仙境 — — -

我们身处我们亲爱的祖国，毗邻仙境——

- [jes] , ['frɔilain] , - ['liːənɔː(r)] [ɹɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] .
' Yes , Fraulein , ' Leonore interrupted in her turn .
- 是的 , 弗劳莱因 , - 莱昂诺尔 中断 在 她 转动 .

“是的，小姐，”轮到莱奥诺尔打断她的话。

- [juː; jʊ] [sed] [səʊ] [jɔː'self] . -
' You said so yourself . '
- 你 说 所以 你自己 . -

“你自己也这么说过。”

- [ænd; ənd][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , - [ɑːnt] ['ʌnə] [went] [ɒn] , - [ɪf] ['hɪldəgɑːd] [hæz; həz][ə; eɪ]['feəri]
' And assuredly , ' Aunt Anna went on , ' if Hildegarde has a fairy
- 和 当然 , - 阿姨 安娜 去 在 , - 如果 希尔德加德 有 一个 仙女
['gɒdmʌðə(r)] ,
godmother ,
教母 ,

“而且可以肯定的是，”安娜阿姨继续说道，“如果希尔德加德真的有仙女教母的话，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [nʌn] [bʌt; bət] [gʊd] [gɪfts] . -
she has given her none but good gifts . '
她 有 给定 她 没有任何 但 好的 礼物 . -

她送给她的都是好东西。

- [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] , - [sed] ['frɔilain] .
' You speak as if such things were possible , my dear aunt , ' said Fraulein .
- 你 说话 作为 如果 这样的 事物 是 可能的 , 我的 亲爱的 阿姨 , - 说 弗劳莱因 .

“您说的好像这种事真的会发生似的，我亲爱的姑妈，”弗劳莱因说道。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt] [let] ['liːənɔː(r)] [grəʊ] [tuː] ['fænsɪf(ə)l] .
' We must not let Leonore grow too fanciful .
- 我们 必须 不是 让 莱昂诺尔 生长 也 奇幻的 .

我们不能让莱奥诺拉变得太异想天开。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] [ɪn][æn; ən]['eəri] ['tʃæriət] [drɔːn] [baɪ] [waɪt]
I shall have you and her taking flight in an airy chariot drawn by white
我 将 有 你 和 她 采取 航班 在 一个 轻盈的 战车 绘制 经过 白色的
[swɒnz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] ,
swans or something of that kind some fine day ,
天鹅 或者 某物 的 那 种类 一些 美好的 天 ,

总有一天，我会安排你和她乘坐由白天鹅或其他类似的东西拉着的轻盈马车翱翔天际。

[ɪf] [ai][dəʊnt] [teɪk] [keə(r)] . -
if I don't take care . '
如果 我 不 拿 关心 . -

如果我不注意。

- [wel] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] [kæn; kən] [kʌm] ['ɑːftə(r)][juː 'es][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæriət] [ɪf] [wiː; wi]
' Well , you and Hildegarde can come after us in another chariot if we
- 出色地 , 你 和 希尔德加德 能 来 后 我们 在 其他 战车 如果 我们
[duː; də] ,
do ,
做 ,

“好吧，如果我们真的这么做，你和希尔德加德可以驾着另一辆战车来追我们。”

- [sed] [ɑːnt] ['ʌnə] , ['lɑːfɪŋ] .
' said Aunt Anna , laughing .
- 说 阿姨 安娜 , 笑 .

“安娜阿姨笑着说。”

[bʌt; bət] ['liːənɔː(r)] [rɪ'meɪnd] ['sɪəriəs] .
But Leonore remained serious .
但 莱昂诺尔 剩余 严肃的 .

但莱昂诺尔依然严肃认真。

- [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] , [ɑːnt] ['ʌnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [-]
' Please tell me , Aunt Anna , ' she said , ' as you were at Hildegarde's
- 请 告诉 我 , 阿姨 安娜 , - 她 说 , - 作为 你 是 在 希尔德加德的
['krɪsnɪŋ] ,
christening ,
洗礼 ,

“请告诉我，安娜阿姨，”她说，“就像你参加希尔德加德的洗礼仪式时那样。”

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [ðeə(r)] [huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['feəri] ? -
was there any one there who might have been a fairy ? '
曾是 那里 任何 一 那里 WHO 可能 有 到过 一个 仙女 ? -

当时在场的人里有没有可能是仙女的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ɑːnt] ['ʌnə] ['hezɪteɪtɪd] .
Aunt Anna hesitated .
阿姨 安娜 犹豫了一下 .

安娜阿姨犹豫了一下。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] ['stɔːri] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
' There was an odd story , ' she replied ,
- 那里 曾是 一个 奇怪的 故事 , - 她 回复 ,

“有个奇怪的故事，”她回答说。

- [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [met] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,
' about a beautiful lady who was met coming away from the nursery ,
- 关于 一个 美丽的 女士 WHO 曾是 遇见 未来 离开 从 这 苗圃 ,

“讲述的是一位美丽的女士从托儿所出来时被人偶遇的故事，

[wen] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [biːn] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] .
when the baby had been left alone in her cot for a moment or two .
什么时候 这 婴儿 有 到过 左边 独自的 在 她 婴儿床 为了 一个 片刻 或者 二 .

当时婴儿被独自留在婴儿床里一两分钟。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɜːs] [went] [bæk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['krəʊɪŋ] [ænd; ənd]
And when the nurse went back she found her smiling and crowing and
和 什么时候 这 护士 去 后退 她 成立 她 微笑 和 鸣叫 和
['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
chuckling to herself as if she were six months instead of only a few days
轻笑 到 她自己 作为 如果 她 是 六 几个月 反而 的 仅有的 一个 很少 天
[əʊld] ,
old ,
老的 ,

当护士回去查看时，发现她面带微笑，咯咯地笑着，仿佛已经六个月大了，而不是只有几天大。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] — — -
and in her little hand she was tightly clasping — — '
和 在 她 小的 手 她 曾是 紧紧 紧握 — — -

她的小手里紧紧地攥着——

- [wɒt] ? - [ɑːskt] ['liːənɔː(r)] ['breθləsli] .
' What ? ' asked Leonore breathlessly .
- 什么 ? - 问 莱昂诺尔 气喘吁吁 .

“什么？”莱昂诺尔气喘吁吁地问道。

- [θriː] [nʌts] , - [rɪ'plaɪd] [ɑːnt] ['ʌnə] [ɪm'presɪvli] .
' Three nuts , ' replied Aunt Anna impressively .
- 三 坚果 , - 回复 阿姨 安娜 令人印象深刻 .

“三个坚果，”安娜阿姨语气洪亮地回答道。

- [θriː] ['kɒmən] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['heɪz(ə)l] - [nʌts] .
' Three common little brown hazel - nuts .
- 三 常见的 小的 棕色的 榛 - 坚果 .

三颗普通的棕色小榛子。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɪldəgɑːd] [hæz; həz] [ðə; ði] [nʌts] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
That part of the story is true , for Hildegarde has the nuts to this day ,
那 部分 的 这 故事 是 真的 , 为了 希尔德加德 有 这 坚果 到 这 天 ,

故事的这一部分是真的，因为希尔德加德至今还保留着那些坚果。

[ai] [bɪ'liːv] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] . -
I believe — at least she had them the last time she was here . '
我 相信 — 在 至少 她 有 他们 这 最后的 时间 她 曾是 这里 . -

我相信——至少她上次来的时候是有的。

- [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] ['sʌmhaʊ] , - [sed] ['frɔilain] .
' She must have picked them up somehow , ' said Fraulein .
- 她 必须 有 挑选 他们 向上 不知何故 , - 说 弗劳莱因 .

“她一定是想办法弄到的，”弗劳莱因说。

[ɑːnt] ['ʌnə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Aunt Anna shook her head .
阿姨 安娜 摇晃 她 头 .

安娜阿姨摇了摇头。

- [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əʊld] ['kænɒt] [pɪk] [θɪŋz] [ʌp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' A baby of a few days old cannot pick things up , ' she said .
- 一个 婴儿 的 一个 很少 天 老的 不能 挑选 事物 向上 , - 她 说 .

“出生仅几天的婴儿还不能拿起东西，”她说。

- [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [ɪk'spleɪnd] .
' No , it has never been explained .
- 不 , 它 有 绝不 到过 解释 .

“不，从来没有人解释过。”

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] — [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wʊd]
None of the servants had put them into her hand — indeed they would
没有任何 的 这 仆人 有 放 他们 进入 她 手 — 的确 他们 会
[nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['fuːlɪʃ] ,
not have been so foolish ,
不是 有 到过 所以 愚蠢 ,

没有一个仆人把这些东西放到她手里——他们当然不会那么愚蠢。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .
and they could scarcely have had the chance of doing so .
和 他们 可以 几乎 有 有 这 机会 的 正在做 所以 .

他们几乎没有机会这样做。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ] [ðə; ði] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [huː] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] ,
And it was said by the one or two who declared they had met her ,
和 它 曾是 说 经过 这 一 或者 二 WHO 声明 他们 有 遇见 她 ,

据称，有一两个人见过她，他们这样说道：

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt]
that the beautiful lady was carrying a basket
那 这 美丽的 女士 曾是 携带 一个 篮子

那位美丽的女士提着一个篮子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [fɪld] [wɪð] ['kɒmən] ['heɪz(ə)l] - [nʌts] ,

on	her	arm	filled	with	common	hazel	-	nuts	,
在	她	手臂	已填	和	常见的	榛	-	坚果	,

她手臂上挂满了普通的榛子，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fˈɒɹɪstəz] [sed] [ðæt] [leɪt] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ]

and	some	days	afterwards	one	of	the	foresters	said	that	late	that	same	evening
和	一些	天	然后	一	的	这	林务员	说	那	晚的	那	相同的	晚上

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [stɒpt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haɪ]

a	little	old	woman	whom	he	had	never	seen	before	stopped	him	up	in	the	high
一个	小的	老的	女士	谁	他	有	绝不	已见	前	停止	他	向上	在	这	高的

[wʊdz] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [streɪndʒ] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

woods	to	ask	the	way	to	some	strange	place	of	which	he	had	never
树林	到	问	这	方式	到	一些	奇怪的	地方	的	哪个	他	有	绝不

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

几天后，一位护林员说，当天傍晚，一位他从未见过的老妇人在高高的树林里拦住了他，向他询问去往某个他从未听说过的陌生地方的路。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] — [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [nʌts] .

and	she	—	the	little	old	woman	—	was	carrying	a	basket	of	nuts	.
和	她	—	这	小的	老的	女士	—	曾是	携带	一个	篮子	的	坚果	.

而她——那位矮小的老妇人——提着一篮坚果。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm] [sʌm; səm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]

She	offered	him	some	,	but	he	thought	she	was	a	witch	and	would	not
她	提供	他	一些	,	但	他	想法	她	曾是	一个	巫婆	和	会	不是

[hæv; həv] ['eni] . -

have	any	.	'
有	任何	.	-

她给了他一些，但他认为她是女巫，一口也不肯喝。

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɑːnt] ['ʌnə] , - [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] , - [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l]

'	Dear	me	,	Aunt	Anna	,	'	exclaimed	her	niece	,	'	I	did	not	know	all	these	wonderful
-	亲爱的	我	,	阿姨	安娜	,	-	惊呼	她	侄女	,	-	我	做过	不是	知道	全部	这些	精彩的

[teɪlz; 'teɪliːz] .

tales	.
故事	.

“天哪，安娜阿姨，”她的侄女惊呼道，“我竟然不知道这些精彩的故事。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [nʌts] [ɪn][ðə; ði] ['beɪbiz] [hændz] .

Surely	they	grew	out	of	finding	the	nuts	in	the	baby's	hands	.
一定	他们	生长	出去	的	寻找	这	坚果	在	这	婴儿的	双手	.

他们肯定不再会去捡婴儿手里的坚果了。

[aɪ][duː; də] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðæt] , [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	do	remember	hearing	that	,	though	I	had	forgotten	it	.	'
我	做	记住	听力	那	,	尽管	我	有	被遗忘的	它	.	-

我确实记得听过这件事，虽然我已经忘了。

- [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['kwaɪətli] .

'	Perhaps	that	was	the	origin	of	it	all	,	'	said	her	aunt	quietly	.
-	也许	那	曾是	这	起源	的	它	全部	,	-	说	她	阿姨	悄悄	.

“或许这就是一切的起源吧，”她姑姑平静地说。

- [stɪl] , ['hɪldəgɑːd] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [tʃaɪld] .

'	Still	,	Hildegarde	is	an	uncommon	child	.
-	仍然	,	希尔德加德	是	一个	罕见	孩子	.

“不过，希尔德加德仍然是个不寻常的孩子。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]['feəri] [gɪfts] , [haʊ'evə(r)] [ðeɪ] [keɪm]

It	certainly	seems	as	if	she	had	received	some	fairy	gifts	,	however	they	came
它	当然	似乎	作为	如果	她	有	已收到	一些	仙女	礼物	,	然而	他们	来了

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . -

to	her	.	'
到	她	.	-

她似乎确实收到了一些仙女的礼物，但不管这些礼物是以什么方式送到她手中的。

['liːənɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

Leonore	did	not	speak	,	but	she	listened	intently	.
莱昂诺尔	做过	不是	说话	,	但	她	听着	专注地	.

莱奥诺尔没有说话，但她全神贯注地听着。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [nɒt] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] ['lɪsənɪŋ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ]

She	would	probably	have	not	contented	herself	with	listening	but	for	knowing
她	会	大概	有	不是	满足	她自己	和	聆听	但	为了	会心

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [suːn] [tuː; tə] [siː] ['hɪldəgɑːd] [hɜː'self] [ə'gen] .

that	she	was	so	soon	to	see	Hildegarde	herself	again	.
那	她	曾是	所以	很快	到	看	希尔德加德	她自己	再次	.

但她或许不会满足于仅仅听人讲述，因为她知道自己很快就能再次见到希尔德加德本人。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ɑːsk] , - [θɔːt] ['liːənɔː(r)] .

'	She	will	be	the	best	person	to	ask	,	'	thought	Leonore	.
-	她	将要	是	这	最好的	人	到	问	,	-	想法	莱昂诺尔	.

“她是最合适的人选，”莱昂诺尔心想。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [nʌts] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː]

'	I	will	tell	her	about	my	nuts	and	the	little	old	woman	who	gave	me
-	我	将要	告诉	她	关于	我的	坚果	和	这	小的	老的	女士	WHO	给予	我

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“我会告诉她我的坚果和给我坚果的老太太的故事。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] [lɑːf] [aɪ] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] ,

and	about	the	pretty	laugh	I	heard	in	the	wood	,	and	then	,	I	feel	sure	,
和	关于	这	漂亮的	笑	我	听到	在	这	木头	,	和	然后	,	我	感觉	当然	,

还有我在树林里听到的那悦耳的笑声，然后，我确信，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nəʊz] . -

she	will	tell	me	all	she	knows	.	'
她	将要	告诉	我	全部	她	知道	.	-

她会把她知道的一切都告诉我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] , [səʊ]['iːgə(r)][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [fiːl] .

She	could	scarcely	finish	her	dinner	,	so	eager	and	excited	did	she	feel	.
她	可以	几乎	结束	她	晚餐	,	所以	渴望的	和	兴奋的	做过	她	感觉	.

她兴奋不已，几乎没能吃完晚饭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] ,

And	she	was	more	than	delighted	when	,	at	the	close	of	the	meal	,
和	她	曾是	更多的	比	高兴极了	什么时候	,	在	这	关闭	的	这	一顿饭	,

用餐结束时，她欣喜若狂，

[kaɪnd] ['frɔilain] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [æz; əz] ['hɪldəgɑːd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt]

kind	Fraulein	proposed	to	her	that	,	as	Hildegarde	had	come	to	meet
种类	弗劳莱因	建议的	到	她	那	,	作为	希尔德加德	有	来	到	见面

[ðem; ðəm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

them	that	morning	,
他们	那	早晨	,

善良的弗劳莱因向她提议，既然希尔德加德那天早上来迎接她们，

['liːənɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['lɪt(ə)l] [frend] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'tenʃ(ə)n] .

Leonore	should	show	her	new	little	friend	the	same	attention	.
莱昂诺尔	应该	展示	她	新的	小的	朋友	这	相同的	注意力	.

莱昂诺尔应该对她的新小朋友给予同样的关爱。

- [juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	can	scarcely	miss	her	,	'	she	said	.
-	你	能	几乎	错过	她	,	-	她	说	.

“你几乎不可能错过她，”她说。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

'	She	is	sure	to	come	the	same	way	that	I	took	you	this	morning	.
-	她	是	当然	到	来	这	相同的	方式	那	我	采取	你	这	早晨	.

“她肯定会沿着我今天早上带你走的那条路来。”

[ɪf] [juː; jʊ] [get] ['redi] [naʊ] , [ænd; ənd] [stɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

If	you	get	ready	now	,	and	start	in	a	quarter	of	an	hour	or	so	,
如果	你	得到	准备好	现在	,	和	开始	在	一个	四分之一	的	一个	小时	或者	所以	,

如果你现在做好准备，大约一刻钟后开始，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [raɪt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

you	will	be	about	right	,	I	should	say	.
你	将要	是	关于	正确的	,	我	应该	说	.

我想你猜得差不多。

[ðeɪ] [daɪn] ['ɜːli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] .

They	dine	early	at	the	Castle	.
他们	用餐	早期的	在	这	城堡	.

他们在城堡里早早地享用了晚餐。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd]

But	I	should	like	you	to	change	your	dress	in	case	you	should	be	presented
但	我	应该	喜欢	你	到	改变	你的	裙子	在	案件	你	应该	是	呈现

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bærənəs] — [-] ['grænd,mɑːmə] . -

to	the	Baroness	—	Hildegarde's	grandmamma	.	'
到	这	男爵夫人	—	希尔德加德的	奶奶	.	-

但我希望你换身衣服，以防你需要觐见男爵夫人——希尔德加德的祖母。

['liːənɔː(r)] [ræn] [ɒf] [tuː; tə] [get] ['redi] .

Leonore	ran	off	to	get	ready	.
莱昂诺尔	跑	离开	到	得到	准备好	.

莱昂诺尔跑去准备了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	not	long	about	it	,
她	曾是	不是	长的	关于	它	,

她很快就想到了这一点。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['lɪt(ə)l] [frend] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)n] ['kwɪkə(r)] ,

but	all	the	same	her	new	little	friend	must	have	been	even	quicker	,
但	全部	这	相同的	她	新的	小的	朋友	必须	有	到过	甚至	更快	,

但不管怎样，她的新小伙伴肯定跑得更快。

[fɔː(r); fə(r)] ['liːənɔː(r)] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [steps] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [ɑːnt] ['ænəz] [geɪt] .

for	Leonore	met	her	a	very	few	steps	only	from	Aunt	Anna's	gate	.
为了	莱昂诺尔	遇见	她	一个	非常	很少	步骤	仅有的	从	阿姨	安娜的	门	.

莱昂诺尔在离安娜姨妈家门口不远的地方遇到了她。

[-] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]

Hildegarde's	face	lighted	up	with	a	smile	when	she	caught	sight	of	the	other	little
希尔德加德的	脸	照明	向上	和	一个	微笑	什么时候	她	捕捉	视线	的	这	其他	小的

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

当希尔德加德看到另一个小女孩时，她的脸上露出了笑容。

- [səʊ][juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ðæt] [ɪz] ['veri] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

'	So	you	have	come	to	meet	me	,	'	she	said	;	'	that	is	very	nice	of	you	.
-	所以	你	有	来	到	见面	我	,	-	她	说	;	-	那	是	非常	好的	的	你	.

“所以你来见我了，”她说，“你真是太好了。”

[aɪ] [həʊp] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [tuː] [suːn] .

I	hope	I	have	not	come	too	soon	.
我	希望	我	有	不是	来	也	很快	.

希望我没有来得太早。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gəʊ] [ɪn] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ɑːnt] ['ʌnə] ? -

Shall	I	go	in	now	to	see	Aunt	Anna	?	'
将	我	去	在	现在	到	看	阿姨	安娜	?	-

我现在可以进去见安娜阿姨吗?

['liːənɔː(r)] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [wɪtʃ] ['hɪldəgɑːd] [siːmd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

Leonore	looked	a	little	disappointed	,	which	Hildegarde	seemed	at	once	to
莱昂诺尔	看起来	一个	小的	失望的	,	哪个	希尔德加德	似乎	在	一次	到

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

莱奥诺拉看起来有些失望，希尔德加德似乎立刻就明白了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

- [aɪ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ɑːnt] ['ʌnə] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ;

'	I	don't	mean	to	stay	with	Aunt	Anna	,	'	she	added	quickly	;
-	我	不	意思是	到	停留	和	阿姨	安娜	,	-	她	额外	迅速地	;

“我并不打算和安娜阿姨住在一起，”她赶紧补充道；

- [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] ['sʌmweə(r)] [tə'geðə(r)] .

'	what	I	want	is	for	you	and	me	to	go	out	somewhere	together	.
-	什么	我	想	是	为了	你	和	我	到	去	出去	某处	一起	.

“我希望我们能一起出去走走。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [liːv] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [tɪl] [dʌsk] .

It	is	a	lovely	day	,	and	I	have	leave	to	stay	out	till	dusk	.
它	是	一个	迷人的	天	,	和	我	有	离开	到	停留	出去	直到	黄昏	.

今天天气很好，我获准待到黄昏。

[maɪ] ['grænd,mɑːmə] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['vɪzɪts] ,

My	grandmamma	is	going	to	pay	some	visits	,
我的	奶奶	是	去	到	支付	一些	访问	,

我奶奶要来拜访几次。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [həʊps] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] — [pə'hæps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

so	she	hopes	to	see	you	some	other	day	—	perhaps	to	-	morrow	.
所以	她	希望	到	看	你	一些	其他	天	—	也许	到	-	明天	.

所以她希望改天能再见到你——也许明天就能见到。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɑː(r)][ðə; ði][best][baɪ] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn][baɪ] [ɑː'selvz]

I	think	we	shall	get	to	know	each	other	far	the	best	by	being	alone	by	ourselves
我	思考	我们	将	得到	到	知道	每个	其他	远的	这	最好的	经过	存在	独自的	经过	我们自己

— [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? -

—	don't	you	think	so	?	'
—	不	你	思考	所以	?	-

我认为我们单独相处的时候最能了解彼此——你觉得呢?

- [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['klɪərɪŋ] .

'	Yes	,	certainly	,	'	said	Leonore	,	her	face	clearing	.
-	是的	,	当然	,	-	说	莱昂诺尔	,	她	脸	清理	.

“是的，当然，”莱昂诺尔说，脸上的笑容消散了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

'	I	am	so	glad	you	understand	.
-	我	是	所以	高兴的	你	理解	.

“我很高兴你能理解。”

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] . -

I	have	such	a	lot	of	things	to	talk	to	you	about	.	'
我	有	这样的	一个	很多	的	事物	到	讲话	到	你	关于	.	-

我有很多话想跟你说。

['hɪldəgɑːd] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Hildegarde	nodded	her	head	.
希尔德加德	点头	她	头	.

希尔德加德点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæbɪt][ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] .

It	was	a	little	habit	of	hers	to	do	so	without	speaking	sometimes	.
它	曾是	一个	小的	习惯	的	她的	到	做	所以	没有	请讲	有时	.

她有时不说话就这样做，这是她的一个小习惯。

- [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [luːz] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz]

'	Then	we	must	not	lose	any	of	our	time	,	'	she	said	,	after	a	moment's	pause
-	然后	我们	必须	不是	失去	任何	的	我们的	时间	,	-	她	说	,	后	一个	瞬间	暂停

.

:
.

“那么我们就不能浪费任何时间了，”她停顿片刻后说道。

- [bʌt; bət][fɜːst][aɪ] [wɪl] [rʌn][ɪn][tuː; tə] [gɪv] [ɑːnt] ['ʌnə] [ə; eɪ] [kɪs] ,

'	But	first	I	will	run	in	to	give	Aunt	Anna	a	kiss	,
-	但	第一的	我	将要	跑步	在	到	给	阿姨	安娜	一个	吻	,

“但我首先要跑进去亲一下安娜阿姨。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [tə'geðə(r)] . -

and	then	we	can	go	off	somewhere	together	.	'
和	然后	我们	能	去	离开	某处	一起	.	-

然后我们就可以一起去某个地方了。

[ɑːnt] ['ænəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] —

Aunt	Anna's	face	was	full	of	pleasure	at	the	sight	of	her	little	friend	—
阿姨	安娜的	脸	曾是	满的	的	乐趣	在	这	视线	的	她	小的	朋友	—

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [əʊld] [ə'kweɪntəns] .

the	two	were	evidently	old	acquaintances	.
这	二	是	显然	老的	熟人	.

看到她的小伙伴，安娜阿姨脸上洋溢着喜悦——显然，她们俩是老相识了。

- [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
' How well you are looking , my child , ' she said , ' and how much you have
- 如何 出色地 你 是 寻找 , 我的 孩子 , - 她 说 , - 和 如何 很多 你 有
[grəʊn] !
grown !
生长 !

“孩子，你看起来真好，”她说，“你长大了好多啊！”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['tɔːlə(r)] , [juː; jʊ][ɔː(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['liːənɔː(r)] ,
Let me see , which is the taller , you or our little Leonore ,
让 我 看 , 哪个 是 这 更高 , 你 或者 我们的 小的 莱昂诺尔 ,

让我看看，是你更高还是我们的小莱昂诺尔更高?

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [tə'geðə(r)] . -
' and she drew the two children together . '
- 和 她 画 这 二 孩子们 一起 . -

她把两个孩子拉到一起。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
There is not a quarter of an inch between you , ' she exclaimed .
那里 是 不是 一个 四分之一 的 一个 英寸 之间 你 , - 她 惊呼 .

“你们之间连四分之一英寸的距离都没有！”她惊呼道。

- [ɪf] [juː; jʊ]
' If you
- 如果 你

如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɜː(r); wə(r)] ['pəuniz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [mætʃ] — [wʌn] [dɑːk] [ænd; ənd][wʌn][feə(r)] , - [ʃiː; ʃi]
were ponies you would be a perfect match — one dark and one fair , ' she
是 小马 你 会 是 一个 完美的 匹配 — 一 黑暗的 和 一 公平的 , - 她
['ædɪd] ['mjuːziŋli] . -
added musingly . '
额外 若有所思地 . -

“如果你们是小马，那你们就是天作之合——一匹黑色，一匹白色，”她若有所思地补充道。

[jes] , [maɪ] [dɪəz] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] . -
Yes , my dears , you are evidently intended to be friends . '
是的 , 我的 亲爱的们 , 你 是 显然 故意的 到 是 朋友们 . -

是的，亲爱的们，你们显然注定要成为朋友。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] . -
' And that is just what we mean to be , ' said Hildegarde . '
- 和 那 是 只是 什么 我们 意思是 到 是 , - 说 希尔德加德 . -

“而这正是我们想要成为的样子，”希尔德加德说道。

[meɪ] [wiː; wi][gəʊ] [naʊ] , [ɑːnt] ['ʌnə] ?
May we go now , Aunt Anna ?
可能 我们 去 现在 , 阿姨 安娜 ?

安娜阿姨，我们现在可以走了吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['æŋkʃəs] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['liːənɔː(r)] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [tɪl] [dɑːk] ? -
You will not be anxious even if Leonore does not come home till dark ? '
你 将要 不是 是 焦虑的 甚至 如果 莱昂诺尔 做 不是 来 家 直到 黑暗的 ? -

即使莱昂诺尔天黑才回家，你也不会焦虑吗?

- [əʊ] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ['træŋkwɪli] ,
' Oh no , ' said the old lady tranquilly ,
- 哦 不 , - 说 这 老的 女士 平静地 ,

“哦，不，”老太太平静地说。

- [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
' I know you are as safe as you can be — you are going to the
- 我 知道 你 是 作为 安全的 作为 你 能 是 — 你 是 去 到 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

我知道你现在很安全——你要去树林里，

[ai] [sə'pəʊz] ? -
I suppose ? '
我 认为 ? -

我想？ '

- [ai] [θɪŋk] [səʊ] , - ['hɪldəgɑːd] [rɪ'plaɪd] .
' I think so , ' Hildegarde replied .
- 我 思考 所以 , - 希尔德加德 回复 .

“我想是这样，”希尔德加德回答道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːənɔrɛz] [hænd] .
As soon as they found themselves out of doors again , she took Leonore's hand .
作为 很快 作为 他们 成立 他们自己 出去 的 门 再次 , 她 采取 莱昂诺尔的 手 .

她们一回到户外，她就牵起了莱昂诺尔的手。

- [let] [juː 'es] [rʌn] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Let us run quickly through the village , ' she said ,
- 让 我们 跑步 迅速地 通过 这 村庄 , - 她 说 ,

“我们快快穿过村子吧，”她说。

- [ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi] [get] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [graʊndz] [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] ['sləʊli] [ænd; ənd]
' and then when we get inside the Castle grounds we can go slowly and
- 和 然后 什么时候 我们 得到 里面 这 城堡 理由 我们 能 去 缓慢地 和
[tɔːk] [æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] .
talk as we go .
讲话 作为 我们 去 .

然后，当我们进入城堡区域后，我们可以慢慢走，边走边聊。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [wiː; wi] [kæn; kən] [sɪt] [daʊn] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [maɪld] ,
Or perhaps we can sit down — it is so mild ,
或者 也许 我们 能 坐 向下 — 它 是 所以 温和的 ,

或许我们可以坐下来——天气很温和。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv] ['kəʊzi] ['pleɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] . -
and there are lots of cosy places among the trees . '
和 那里 是 很多 的 舒适 地方 之中 这 树木 . -

树林里有很多舒适的地方。

['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] ['hɪldəgɑːd] [prə'pəʊzd] ;
Leonore was quite pleased to do as Hildegarde proposed ;
莱昂诺尔 曾是 相当 高兴 到 做 作为 希尔德加德 建议的 ;

莱奥诺拉非常乐意按照希尔德加德的提议去做；

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['lɪt(ə)l] [frend] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi]
indeed she had a curious feeling that whatever her new little friend wished she
的确 她 有 一个 好奇的 感觉 那 任何 她 新的 小的 朋友 希望 她
[wʊd] [laɪk] .
would like .
会 喜欢 .

她确实有一种奇特的感觉，那就是她这位新朋友想要什么，她就会喜欢什么。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [mʌtʃ] ,
She did not speak much ,
她 做过 不是 说话 很多 ,

她不怎么说话。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [tuː; tə]
for it seemed to her as if she were meant in the first place to
为了 它 似乎 到 她 作为 如果 她 是 意思是 在 这 第一的 地方 到
['lɪs(ə)n] .
listen .
听 .

因为在她看来，她似乎一开始就应该听从。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['lʌvli] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
The woods were very lovely that afternoon .
这 树林 是 非常 迷人的 那 下午 .

那天下午的树林非常美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['hɪldəgɑːd] [led] [ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['kləʊsli] ,
Hildegarde led the way round the Castle without approaching it quite closely ,
希尔德加德 引领 这 方式 圆形的 这 城堡 没有 接近 它 相当 密切 ,

希尔德加德领着大家绕着城堡走了一圈，但并没有走得很近。

[tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] ['ʌpwədz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊz]
till they stood in a little clearing , from which they looked upwards into the rows
直到 他们 站立 在 一个 小的 清理 , 从 哪个 他们 看起来 向上 进入 这 行
[ɒv; əv] [paɪn] - [triːz] ,
of pine - trees ,
的 松树 - 树木 ,

直到他们站在一小片空地上，抬头望向成排的松树，

[θruː] [wɪtʃ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnʃaɪn] [meɪd] [striːks] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]
through which here and there the afternoon sunshine made streaks of light and
通过 哪个 这里 和 那里 这 下午 阳光 制成 连胜 的 光 和
['braɪtnəs] .
brightness .
亮度 .

午后的阳光不时透过缝隙，在阳光下投下斑驳的光影。

- ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɪə(r)] ? - [sed] ['hɪldəgɑːd] .
' Isn't it pretty here ? ' said Hildegarde .
- 不是 它 漂亮的 这里 ? - 说 希尔德加德 .

“这里真漂亮，不是吗？”希尔德加德说道。

- [hʌʃ] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɒts] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ;
' Hush — there's a squirrel — there are lots about here ;
- 嘘 — 有 一个 松鼠 — 那里 是 很多 关于 这里 ;

嘘——有只松鼠——这附近有很多松鼠；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [teɪm] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪə(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [θɪŋk] .
they are so tame they like to be near the house , I think .
他们 是 所以 驯服 他们 喜欢 到 是 靠近 这 房子 , 我 思考 .

它们非常温顺，我想它们喜欢待在房子附近。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [sɪt] [daʊn] ?
Shall we sit down ?
将 我们 坐 向下 ?

我们坐下吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [draɪ] . -

It	is	quite	dry	.	'
它	是	相当	干燥	.	-

天气很干燥。

['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['trʌbld] [wɪð] ['eni] [fɪəz] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [kəʊld] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [deɪ]

Leonore	was	not	troubled	with	any	fears	of	catching	cold	—	and	indeed	the	day
莱昂诺尔	曾是	不是	麻烦	和	任何	恐惧	的	捕捉	寒冷的	—	和	的确	这	天

[wɒz; wəz][æz; əz][maɪld][æz; əz] ['sʌmə(r)] .

was	as	mild	as	summer	.
曾是	作为	温和的	作为	夏天	.

莱昂诺尔一点也不担心会着凉——事实上，这一天的天气就像夏天一样温暖。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pleɪs] .

'	Yes	,	'	she	said	,	'	it	is	a	very	pretty	place	.
-	是的	,	-	她	说	,	-	它	是	一个	非常	漂亮的	地方	.

“是的，”她说，“那是一个非常漂亮的地方。”

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [bɪg] [wʊdz] [bɪ'fɔː(r)] . -

I	have	never	seen	such	big	woods	before	.	'
我	有	绝不	已见	这样的	大的	树林	前	.	-

我以前从未见过这么大的森林。

- [ðeɪ] [gəʊ][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] — [ʌp]['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] ,

'	They	go	on	for	miles	and	miles	—	up	ever	so	far	,	'	said	Hildegarde	,
-	他们	去	在	为了	英里	和	英里	—	向上	曾经	所以	远的	,	-	说	希尔德加德	,

“他们绵延数英里，一直向上延伸到很远的地方，”希尔德加德说。

- [ðəʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [kwaɪt] [flæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] .

'	though	here	and	there	the	ground	is	quite	flat	for	a	bit	.
-	尽管	这里	和	那里	这	地面	是	相当	平坦的	为了	一个	少量	.

“虽然有些地方地面相当平坦。”

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [paɪn] [wʊdz] ,

And	over	there	,	'	she	pointed	to	the	left	,	'	they	are	not	pine	woods	,
和	超过	那里	,	-	她	尖	到	这	左边	,	-	他们	是	不是	松树	树林	,

“那边，”她指着左边说，“那不是松树林。”

[bʌt; bət][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [triːz] .

but	all	sorts	of	other	trees	.
但	全部	排序	的	其他	树木	.

但还有其他各种各样的树木。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ai] [laɪk] [best] . -

I	don't	know	which	I	like	best	.	'
我	不	知道	哪个	我	喜欢	最好的	.	-

我不知道我最喜欢哪个。

- [paɪn] [wʊdz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - ['liːənɔː(r)] [rɪ'plaɪd] .

'	Pine	woods	I	should	say	,	'	Leonore	replied	.
-	松树	树林	我	应该	说	,	-	莱昂诺尔	回复	.

“应该说是松树林吧，”莱昂诺尔回答道。

- [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haɪ] [fɜː(r)] - [triːz] [bɪ'fɔː(r)] .

'	Perhaps	because	I	have	never	seen	such	beautiful	high	fir	-	trees	before	.
-	也许	因为	我	有	绝不	已见	这样的	美丽的	高的	冷杉	-	树木	前	.

或许是因为我以前从未见过如此美丽的参天冷杉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [sʌn] [piːps] [θruː] [ðem; ðəm][ɪz][səʊ] ['prɪti] . -

And	the	way	the	sun	peeps	through	them	is	so	pretty	.	'
和	这	方式	这	太阳	人群	通过	他们	是	所以	漂亮的	.	-

阳光透过树叶洒下来的样子真美。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [streɪd]
As she spoke , half unconsciously her hand strayed
作为 她 辐 , 一半 不知不觉 她 手 迷路了

她说话的时候，半自觉地把手移开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] .
to her jacket pocket .
到 她 夹克 口袋 .

放进她的外套口袋里。

[ðeə(r)] [leɪ] ['seɪfli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [nʌts] .
There lay safely the little packet containing the three nuts .
那里 躺 安全 这 小的 包 包含 这 三 坚果 .

装有三颗坚果的小包裹安然无恙地放在那里。

- ['hɪldəgɑːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] ,
' Hildegarde , ' she said , ' I heard the story about you when you were a baby ,
- 希尔德加德 , - 她 说 , - 我 听到 这 故事 关于 你 什么时候 你 是 一个 婴儿 ,

“希尔德加德，”她说，“我听过你小时候的故事。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
and what they found in your hand .
和 什么 他们 成立 在 你的 手 .

以及他们在你手中发现的东西。

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɒd] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] —
And — it is very odd — do you know — no , of course you couldn't —
和 — 它 是 非常 奇怪的 — 做 你 知道 — 不 , 的 课程 你 不能 —
[bʌt; bət][dʒʌst]['fænsi] , [ai][hæv; həv] [θriː] [nʌts] [tuː] ! -
but just fancy , I have three nuts too ! '
但 只是 想要 , 我 有 三 坚果 也 ! -

而且——这很奇怪——你知道吗——不，你当然不可能——但只是巧合，我也有三个坚果！

['hɪldəgɑːd] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Hildegarde nodded her head .
希尔德加德 点头 她 头 .

希尔德加德点了点头。

- [ai][dɪd] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] . -
' I did know , ' she said , smiling . '
- 我 做过 知道 , - 她 说 , 微笑 . -

“我知道，”她笑着说。

[ænd; ənd] — [lʊk] [hɪə(r)] . -
And — look here . '
和 — 看 这里 . -

还有——看这里。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [sɪlk][bæg] [drɔːn] [ɪn]
From the front of her frock she drew out a little green silk bag drawn in
从 这 正面 的 她 连衣裙 她 画 出去 一个 小的 绿色的 丝绸 包 绘制 在
[æt; ət][ðə; ði][tɒp] [wɪð] ['taɪni] [waɪt] ['rɪbən] .
at the top with tiny white ribbon .
在 这 顶部 和 微小的 白色的 丝带 .

她从连衣裙前面掏出一个绿色的小丝绸袋，袋口用细细的白色丝带系着。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ,
She opened it carefully ,
她 打开 它 小心 ,

她小心翼翼地打开了它。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [tə'wɔːdz] ['liːənɔː(r)] — [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [pɪŋk]
and took out something which she held towards Leonore — on her pretty pink
和 采取 出去 某物 哪个 她 握住 向 莱昂诺尔 — 在 她 漂亮的 粉色的
[pɑːm] [leɪ] [θriː] [nʌts] ,
palm lay three nuts ,
棕榈 躺 三 坚果 ,

她掏出一样东西递给莱昂诺尔——在她漂亮的粉红色手掌上放着三颗坚果。

['kɒmən] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [nʌts] , [dʒʌst] [laɪk] [liːənɔrɛz] .
common little brown nuts , just like Leonore's .
常见的 小的 棕色的 坚果 , 只是 喜欢 莱昂诺尔的 .

就是那种常见的小棕色坚果，跟莱昂诺尔的坚果一样。

[ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [ʌn'ræpt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pækɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [held] [aʊt] [ɪts]
And Leonore unwrapped her own packet and in the same way held out its
和 莱昂诺尔 拆开 她 自己的 包 和 在 这 相同的 方式 握住 出去 它是
['kɒntents] .
contents .
内容 .

莱昂诺尔也打开了自己的包裹，并以同样的方式拿出里面的东西。

- [jes] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] .
' Yes , ' said Hildegarde , ' it is all right .
- 是的 , - 说 希尔德加德 , - 它 是 全部 正确的 .

“是的，”希尔德加德说，“没关系。”

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] . -
I knew you had them . '
我 知道 你 有 他们 . -

我知道你有它们。

['liːənɔː(r)] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Leonore stared at her in astonishment .
莱昂诺尔 凝视 在 她 在 惊讶 .

莱昂诺尔惊讶地盯着她。

- [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nəʊ] ? -
' How could you know ? '
- 如何 可以 你 知道 ? -

你怎么会知道?

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [ai] [sə'pəʊz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ai] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['hɪldəgɑːd] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [kɔːl]
' I suppose people would say I dreamt it , ' Hildegarde replied , ' but I don't call
- 我 认为 人们 会 说 我 梦见 它 , - 希尔德加德 回复 , - 但 我 不 称呼
[ˌaɪ 'tiː] ['driːmɪŋ] .
it dreaming .
它 做梦 .

“我想人们会说我做了个梦，”希尔德加德回答说，“但我并不称之为做梦。”

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
I have always known things like that since I was a baby .
我 有 总是 已知 事物 喜欢 那 自从 我 曾是 一个 婴儿 .

我从婴儿时期就知道这类事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] ,
And I knew that some day I should have a friend like you ,
和 我 知道 那 一些 天 我 应该 有 一个 朋友 喜欢 你 ,

我知道总有一天我会拥有像你这样的朋友，

[ænd; ənd] [ðæt] [təˈgeðə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['lʌvli] [ədˈventʃəz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gəʊɪŋ]
and that together we should have lovely adventures , and now it is going
和 那 一起 我们 应该 有 迷人的 冒险 , 和 现在 它 是 去
[tuː; tə] [kʌm] [truː] . -
to come true . '
到 来 真的 . -

我们一起应该会有很多美好的冒险经历，现在这个愿望即将实现。

['liːənɔː(r)] [gruː] ['rəʊzi] [red] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Leonore grew rosy red with excitement .
莱昂诺尔 生长 红润 红色的 和 激动 .

莱昂诺尔兴奋得脸颊绯红。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , - [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] , - ['hɪldəgɑːd] ,
' Do you mean , ' she began , ' Hildegarde ,
- 做 你 意思是 , - 她 开始 , - 希尔德加德 ,

“你是说，”她开口道，“希尔德加德，

[kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [pəˈhæps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['feərilænd] ?
can you mean that perhaps we are going to find the way to Fairyland ?
能 你 意思是 那 也许 我们 是 去 到 寻找 这 方式 到 仙境 ?

你的意思是说，我们或许会找到通往仙境的路吗?

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən][rɪˈmembə(r)] ['eniθɪŋ] . -
I have been thinking about it ever since I can remember anything . '
我 有 到过 思维 关于 它 曾经 自从 我 能 记住 任何事物 . -

我从记事起就一直在思考这个问题。

['hɪldəgɑːd] [nˈɒdɪd] .
Hildegarde nodded .
希尔德加德 点头 .

希尔德加德点了点头。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] .
' Yes , ' she said , ' I am sure you have .
- 是的 , - 她 说 , - 我 是 当然 你 有 .

“是的，”她说，“我相信你肯定有。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [əˈbaʊt] ['feərilænd] [ɪtˈself] .
But I don't quite know about Fairyland itself .
但 我 不 相当 知道 关于 仙境 本身 .

但我对仙境本身却不太了解。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['evə(r)] [gets] [kwaɪt] [ðeə(r)] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] - [pɑːt] , [juː; jʊ]
I am not sure if any one ever gets quite there — into the very insidest part , you
我 是 不是 当然 如果 任何 一 曾经 获得 相当 那里 — 进入 这 非常 - 部分 , 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

我不确定是否有人能够真正达到那种境界——进入最深处，你知道的。

[ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['fɛəriz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

I	almost	think	we	should	have	to	be	turned	into	fairies	for	that	,
我	几乎	思考	我们	应该	有	到	是	转向	进入	仙女	为了	那	,

我几乎觉得我们应该为此变成仙女才对。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] .

and	then	we	never	could	be	little	girls	again	,	you	see	.
和	然后	我们	绝不	可以	是	小的	女孩们	再次	,	你	看	.

那样的话，我们就再也回不到小女孩的状态了。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

But	I	am	sure	we	are	going	to	see	some	wonderful	things	—	there	are
但	我	是	当然	我们	是	去	到	看	一些	精彩的	事物	—	那里	是

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [pɑːts] [ɒv; əv] ['feərilænd] ,

the	outside	parts	of	Fairyland	,
这	外部	部分	的	仙境	,

但我确信我们会看到一些美好的事物——比如仙境的外围部分，

[juː; jʊ] [nəʊ] . -

you	know	.	'
你	知道	.	-

你知道。'

- ['frɔilain] [sez] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] ['feərilænd] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .

'	Fraulein	says	all	this	country	is	on	the	borders	of	Fairyland	,	'	said	Leonore	.
-	弗劳莱因	说道	全部	这	国家	是	在	这	边界	的	仙境	,	-	说	莱昂诺尔	.

“弗劳莱因说，这整个国家都位于仙境的边界上，”莱昂诺尔说。

- [wel] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɛəriz] [duː; də] [kʌm] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ['sʌmtaɪmz] .

'	Well	,	so	it	is	,	I	daresay	,	for	fairies	do	come	about	here	sometimes	.
-	出色地	,	所以	它	是	,	我	敢说	,	为了	仙女	做	来	关于	这里	有时	.

“嗯，我敢说确实如此，因为仙女有时确实会在这里出现。”

[juːv] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['krɪsnɪŋ] [fiːst] ? -

You've	heard	the	story	of	the	one	that	came	to	my	christening	feast	?	'
你已经	听到	这	故事	的	这	一	那	来了	到	我的	洗礼	盛宴	?	-

你听过那个来参加我洗礼宴的人的故事吗?

- [jes] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [siːn]

'	Yes	,	'	said	Leonore	,	'	and	I	am	beginning	to	think	that	I	have	seen
-	是的	,	-	说	莱昂诺尔	,	-	和	我	是	开始	到	思考	那	我	有	已见

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] ,

her	too	,
她	也	,

“是的，”莱昂诺尔说，“我也开始觉得我见过她了。”

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [tel]

'	and	she	went	on	to	tell
-	和	她	去	在	到	告诉

她接着说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['hɪldəgɑːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] [deɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [æt; ət] [ælt] [huː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

Hildegarde	about	the	little	old	dame	in	the	market	-	place	at	Alt	who	had	given
希尔德加德	关于	这	小的	老的	贵妇人	在	这	市场	-	地方	在	另类	WHO	有	给定

[hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [nʌts] ,

her	the	nuts	,
她	这	坚果	,

希尔德加德谈起阿尔特集市上那位给了她坚果的老妇人，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [lɑːf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

and	about	the	mischievous	laugh	she	had	heard	in	the	wood	on	the	way	to
和	关于	这	恶作剧	笑	她	有	听到	在	这	木头	在	这	方式	到

['dɔːf] ,

Dorf	,
多夫	,

还有她在去多夫的路上，在树林里听到的那声顽皮的笑声，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fænsiz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ɒv; əv]

and	all	her	own	thoughts	and	fancies	,	including	her	dream	of
和	全部	她	自己的	想法	和	幻想	,	包括	她	梦	的

['hɪldəgɑːd] [hɜː'self] .

Hildegarde	herself	.
希尔德加德	她自己	.

以及她所有的想法和幻想，包括她梦见希尔德加德本人。

['hɪldəgɑːd] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .

Hildegarde	listened	attentively	.
希尔德加德	听着	认真地	.

希尔德加德认真地听着。

- [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪm] [wɒz; wəz] [maɪ] [əʊn]

'	I	feel	sure	you	are	right	,	'	she	said	,	'	and	that	the	dame	was	my	own
-	我	感觉	当然	你	是	正确的	,	-	她	说	,	-	和	那	这	贵妇人	曾是	我的	自己的

['feəri] ,

fairy	,
仙女	,

“我确信你是对的，”她说，“那位女士就是我自己的仙女。”

[æz; əz] [aɪ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] .

as	I	call	her	.
作为	我	称呼	她	.

我就是这样称呼她的。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [lɑːf] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpɪŋ]

And	I	believe	the	laugh	you	heard	in	the	wood	was	when	you	were	hoping
和	我	相信	这	笑	你	听到	在	这	木头	曾是	什么时候	你	是	希望

[juː; jʊ] ['hædnt] [lɒst] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [nʌts] .

you	hadn't	lost	the	last	three	nuts	.
你	之前没有	丢失的	这	最后的	三	坚果	.

我相信你在树林里听到的笑声，是你当时在祈祷自己没有弄丢最后三个坚果的时候发出的。

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɒst] [ðem; ðəm] ;

I	don't	believe	you	could	have	lost	them	;
我	不	相信	你	可以	有	丢失的	他们	;

我不相信你会弄丢它们；

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

if	you	had	thrown	them	away	they	would	have	come	back	to	you	.
如果	你	有	抛掷	他们	离开	他们	会	有	来	后退	到	你	.

如果你把它们扔掉，它们还会回到你身边。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [maɪ] [θriː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kept] [seɪf] ,

Just	think	how	my	three	have	always	been	kept	safe	,
只是	思考	如何	我的	三	有	总是	到过	保留	安全的	,

想想我的三个孩子一直以来是如何受到保护的，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['taɪni] ['beɪbi] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] . -

even	though	I	was	only	a	tiny	baby	when	they	were	put	into	my	hand	.	'
甚至	尽管	我	曾是	仅有的	一个	微小的	婴儿	什么时候	他们	是	放	进入	我的	手	.	-

虽然当时我还是个小婴儿，它们就被放在了我的手里。

[bəuθ] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [sæt] ['saɪlənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔ:(r)] [tu:] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪks] [braʊn] [nʌts]

Both	little	girls	sat	silent	for	a	moment	or	two	,	gazing	at	the	six	brown	nuts
两个都	小的	女孩们	卫星	沉默的	为了	一个	片刻	或者	二	,	凝视	在	这	六	棕色的	坚果

.

:

.

两个小女孩沉默地坐了一会儿，凝视着那六颗棕色的坚果。

- [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ment] [tu:; tə] [du:; də] [naʊ] ? - [ɑ:skt] ['li:ənɔ:(r)]

'	And	what	do	you	think	we	are	meant	to	do	now	?	'	asked	Leonore
-	和	什么	做	你	思考	我们	是	意思是	到	做	现在	?	-	问	莱昂诺尔

[æt; ət] [lɑ:st] .

at	last	.
在	最后的	.

“那你觉得我们现在应该怎么办？”莱昂诺尔最后问道。

- [tu:; tə] [du:; də] , - [rɪ'pi:tɪd] ['hɪldəgɑ:d] [ɪn] [sʌm; səm] [sə'praɪz] ; - [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪts] [kwaɪt]

'	To	do	,	'	repeated	Hildegarde	in	some	surprise	;	'	why	,	of	course	it's	quite
-	到	做	,	-	重复	希尔德加德	在	一些	惊喜	;	-	为什么	,	的	课程	它是	相当

[pleɪn] — [tu:; tə] [kræk] [ðə; ði] [nʌts] !

plain	—	to	crack	the	nuts	!
清楚的	—	到	裂缝	这	坚果	!

“要做什么，”希尔德加德有些惊讶地重复道；“当然，这很简单——把坚果敲开！”

[nɒt] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] — [wʌn] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [tu:] — [wʌn] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ænd; ənd] [wʌn]

Not	all	of	them	at	once	—	one	,	or	perhaps	two	—	one	of	yours	and	one
不是	全部	的	他们	在	一次	—	一	,	或者	也许	二	—	一	的	你的	和	一

[ɒv; əv] [maɪn] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] . -

of	mine	,	I	daresay	.	'
的	矿	,	我	敢说	.	-

不会一次全给——一个，或者两个——我敢说，一个是你的，一个是我的。

- [əʊ] , - [ɪk'skleɪmd] ['li:ənɔ:(r)] , - [du:; də] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [wi:; wi]

'	Oh	,	'	exclaimed	Leonore	,	'	do	you	really	think	we
-	哦	,	-	惊呼	莱昂诺尔	,	-	做	你	真的	思考	我们

“哦，”莱昂诺尔惊呼道，“你真的认为我们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ʃʊd; ʃəd] ?

should	?
应该	?

应该?

[haʊ] [aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] !

How	I	wonder	what	we	shall	find	!
如何	我	想知道	什么	我们	将	寻找	!

我真想知道我们会发现什么!

[dʒʌst] [sə'pəʊzɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɜ:n(ə)l] [ˌɪn'saɪd] . -

Just	supposing	there	is	nothing	but	a	kernel	inside	.	'
只是	假如	那里	是	没有什么	但	一个	核心	里面	.	-

假设里面只有内核。

- [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [gʊd] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , - [sed] ['hɪldəgɑ:d] ; - [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [su:n] [si:] .

'	There's	no	good	in	supposing	it	,	'	said	Hildegarde	;	'	we	shall	soon	see	.
-	有	不	好的	在	假如	它	,	-	说	希尔德加德	;	-	我们	将	很快	看	.

“假设是没用的，”希尔德加德说，“我们很快就会知道了。”

[æz; əz][ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [nʌts] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [pə'hæps] [ɪts] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

As	I	have	had	the	nuts	the	longest	perhaps	it's	meant	for	me	to
作为	我	有	有	这	坚果	这	最长	也许	它是	意思是	为了	我	到

[kræk] [wʌn] [fɜːst] — [səʊ] — — -

crack	one	first	—	so	—	—	'
裂缝	一	第一的	—	所以	—	—	-

既然这些坚果是我拥有时间最长的，或许注定要我第一个敲开一个——所以——'

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [nʌt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

She	put	the	nut	between	her	teeth	.
她	放	这	坚果	之间	她	牙齿	.

她把坚果叼在嘴里。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒmən] [nʌt] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]

Of	course	if	it	had	been	a	common	nut	this	would	not	have	been	a
的	课程	如果	它	有	到过	一个	常见的	坚果	这	会	不是	有	到过	一个

['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

sensible	thing	to	do	,
明智的	事物	到	做	,

当然，如果那只是一颗普通的坚果，这样做就不明智了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd][nɒt] [krækt] [ðə; ði][nʌt] ,

as	she	would	probably	have	broken	her	teeth	and	not	cracked	the	nut	,
作为	她	会	大概	有	破碎的	她	牙齿	和	不是	裂纹	这	坚果	,

她很可能崩掉牙齿却打不开坚果。

[bʌt; bət] ['hɪldəgɑːd] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt] .

but	Hildegarde	knew	what	she	was	about	.
但	希尔德加德	知道	什么	她	曾是	关于	.

但希尔德加德很清楚自己在做什么。

[ðə; ði] [nʌt] [geɪv] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

The	nut	gave	way	with	a	touch	,
这	坚果	给予	方式	和	一个	触碰	,

轻轻一碰，坚果就松开了。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd]['brəʊkən] [ɒf] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] [tuː; tə]

and	in	another	moment	the	little	girl	had	broken	off	enough	of	the	shell	to
和	在	其他	片刻	这	小的	女孩	有	破碎的	离开	足够的	的	这	壳	到

[siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] ,

see	what	was	inside	,
看	什么	曾是	里面	,

片刻之后，小女孩已经掰下足够多的蛋壳，看到了里面的景象。

['liːənɔː(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['breθləs] ['iːgənəs] .

Leonore	bending	over	her	in	breathless	eagerness	.
莱昂诺尔	弯曲	超过	她	在	喘不过气	渴望	.

莱昂诺尔气喘吁吁地俯身靠近她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

- [wʌts] [ə'klɑːk] ? -

'	WHAT'S	O'CLOCK	?	'
-	是什么	点钟	?	-

“现在几点了？”

- [juː; jʊ][hæd; həd][best] [kʌm] [wɪð] [ˌɛm 'iː] , - [sez] [hiː; hi] . . . . .
' You had best come with me , ' says he . . . . .
- 你 有 最好的 来 和 我 , - 说道 他 . . . . .

“你最好跟我走，”他说.....

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [dɪd] . — [ðə; ði] [braʊn] [beə(r)] .
And so they did . — The Brown Bear .
和 所以 他们 做过 . — 这 棕色的 熊 .

于是他们就这么做了。——棕熊

[ðə; ði][fɜːst][ˌɛksklə'meɪʃ(ə)n] [keɪm] [frɒm; frəm] ['liːənɔː(r)] .
The first exclamation came from Leonore .
这 第一的 感叹 来了 从 莱昂诺尔 .

第一个惊叹声来自莱奥诺尔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
It was one of disappointment .
它 曾是 一 的 失望 .

这是一次令人失望的经历。

- [əʊ] , ['hɪldəgɑːd] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kɜːn(ə)l] ,
' Oh , Hildegarde , ' she cried , ' it is only a common kernel ,
- 哦 , 希尔德加德 , - 她 哭 , - 它 是 仅有的 一个 常见的 核心 ,

“哦，希尔德加德，”她喊道，“这只是一颗普通的种子而已。”

- [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [wɒt] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['braʊni] - [greɪ]
' for nothing was to be seen but what looked just like the browny - gray
- 为了 没有什么 曾是 到 是 已见 但 什么 看起来 只是 喜欢 这 棕色 - 灰色的
[skɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [nʌt] .
skin of the inside of a nut .
皮肤 的 这 里面 的 一个 坚果 .

因为除了看起来像坚果内部棕灰色的皮之外，什么也看不到。

- [nəʊ] , - ['hɪldəgɑːd] [rɪ'plaɪd] , - [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] - ;
' No , ' Hildegarde replied , ' it isn't that at all ' ;
- 不 , - 希尔德加德 回复 , - 它 不是 那 在 全部 - ;

“不，”希尔德加德回答说，“根本不是那样。”

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [druː] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti]
and with her clever little fingers she carefully drew out what was in reality
和 和 她 聪明的 小的 手指 她 小心 画 出去 什么 曾是 在 现实
[ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːt] [ɒv; əv] [θɪn] [braʊn] ['peɪpə(r)][ɔː(r)] ['tɪʃuː] [ɒv; əv][sʌm; səm]['kjʊəriəs][kaɪnd] ,
a small sheet of thin brown paper or tissue of some curious kind ,
一个 小的 床单 的 薄的 棕色的 纸 或者 组织 的 一些 好奇的 种类 ,

她用灵巧的小手指小心翼翼地抽出一小片东西，那实际上是一张薄薄的棕色纸片，或者是什么奇特的薄纸巾。

[rəʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['keəfəli] [ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
rolled into a ball , and which , when she had carefully unfolded it ,
滚动 进入 一个 球 , 和 哪个 , 什么时候 她 有 小心 展开 它 ,

她把它卷成一个球，然后小心翼翼地展开。

[wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [stæmpt] [ɔː(r)] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
was shown to have a few lines of words stamped or impressed upon it in
曾是 所示 到 有 一个 很少 线条 的 字 盖章 或者 印象深刻 之上 它 在
[gɪlt] ['lɛtəz] .
gilt letters .
镀金 信件 .

经查，上面用烫金字母印制或压印了几行文字。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][laɪnz] .
These were the lines .
这些 是 这 线条 .

台词就是这些。

[ai][hæv; həv] [trænz'leɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] ,
I have translated them to give the exact meaning ,
我 有 翻译 他们 到 给 这 精确的 意义 ,

我已经将它们翻译成准确的意思。

[ðəʊ] [æz; əz] [raɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɹ'ɪtɪɐ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] :
though as rhymes they were prettier in the original language :
尽管 作为 韵律 他们 是 更漂亮 在 这 原来的 语言 :

虽然用原文来押韵更优美:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[raɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]
Right behind the Castle
正确的 在后面 这 城堡

就在城堡后面

[ɪz][hɪd][ə; eɪ]['taɪni][dɔː(r)] ;
Is hid a tiny door ;
是 隐藏 一个 微小的 门 ;

里面藏着一扇小门;

[ðɪs] [let] [ðaɪ] ['kɒmreɪd] ['əʊpən] —
This let thy comrade open —
这 让 你的 同志 打开 —

让你的同伴打开——

[nʌts] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][fɔː(r)] .
Nuts you still have four .
坚果 你 仍然 有 四 .

你还有四个坚果。

['hɪldəgɑːd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['liːənɔː(r)] [tuː; tə] [siː] .
Hildegarde smoothed it out and held it for Leonore to see .
希尔德加德 平滑 它 出去 和 握住 它 为了 莱昂诺尔 到 看 .

希尔德加德把它抚平，举起来给莱奥诺拉看。

- [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? -
' What can it mean ? '
- 什么 能 它 意思是 ? -

“这究竟意味着什么？”

['liːənɔː(r)] [ɑːskt] ['breθləsli] .
Leonore asked breathlessly .
莱昂诺尔 问 气喘吁吁 .

莱昂诺尔气喘吁吁地问道。

- [fɜːst] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kræk] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
' First , ' said Hildegarde , ' it means that you are to crack one of your
- 第一的 , - 说 希尔德加德 , - 它 方法 那 你 是 到 裂缝 一 的 你的
[nʌts] [tuː] .
nuts too .
坚果 也 .

“首先，”希尔德加德说，“这意味着你也要敲开自己的一颗坚果。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] — [ˌaɪ 'tiː] [sez] " [ðaɪ] ['kɒmreɪd] , " [ænd; ənd] [ðen] " [nʌts] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][fɔː(r)] .
Don't you see — it says " thy comrade , " and then " nuts you still have four .
不 你 看 — 它 说道 " 你的 同志 , " 和 然后 " 坚果 你 仍然 有 四 .

你没看到吗——上面写着“你的同志”，然后是“坚果你还有四个”。

" [ðæt] [ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] " [juː; jʊ] " [miːnz] [ˌjuː 'es][bəuθ] [tə'geðə(r)] — [fɔː(r)] [nʌts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

"	That	shows	that	the	"	you	"	means	us	both	together	—	four	nuts	between	us	.
"	那	演出	那	这	"	你	"	方法	我们	两个都	一起	—	四	坚果	之间	我们	.

“这表明这里的‘你’指的是我们两个人——我们俩一共四个坚果。”

[səʊ] [pliːz] [kræk] [jɔː(r); jə(r)][wʌn] . -

So	please	crack	your	one	.	'
所以	请	裂缝	你的	一	.	-

所以，请破解你的那个吧。

['liːənɔː(r)] [dɪd][səʊ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd]

Leonore	did	so	between	her	teeth	,	as	her	friend	had	done	,	and
莱昂诺尔	做过	所以	之间	她	牙齿	,	作为	她	朋友	有	完毕	,	和

[kwaɪt] [æz; əz] ['iːzəli] .

quite	as	easily	.
相当	作为	容易地	.

莱昂诺尔像她的朋友一样，用牙齿咬住了它，而且非常轻松。

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

This	time	there	was	no	exclamation	of	disappointment	,
这	时间	那里	曾是	不	感叹	的	失望	,

这一次，没有一声失望的叹息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ʃəʊd] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð]

for	the	first	glimpse	of	the	contents	showed	something	glittering	,	and	with
为了	这	第一的	一瞥	的	这	内容	显示	某物	闪闪发光	,	和	和

[tremblɪŋ] ['iːgənəs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

trembling	eagerness	the	little	girl	,
发抖	渴望	这	小的	女孩	,

小女孩第一眼看到里面的东西，就觉得闪闪发光，她激动得浑身颤抖，急切地想要抓住它。

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [stɪl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] ,

breaking	away	still	more	of	the	shell	,
打破	离开	仍然	更多的	的	这	壳	,

进一步剥去外壳，

[druː] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ɒv; əv] ['veri] [faɪn] [bʌt; bət] [fɜːm] [gɪlt] [θred] .

drew	out	a	little	ball	of	very	fine	but	firm	gilt	thread	.
画	出去	一个	小的	球	的	非常	美好的	但	公司	镀金	线	.

拉出一小团非常细但结实的金线。

[ðɪs] , [baɪ] [-] [əd'vaɪs] , [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [ʌn'twaɪnd] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [ɪn]

This	,	by	Hildegarde's	advice	,	she	gently	untwined	,	till	she	came	to	something	hard	in
这	,	经过	希尔德加德的	建议	,	她	轻轻地	解开	,	直到	她	来了	到	某物	难的	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

the	middle	.
这	中间	.

在希尔德加德的建议下，她轻轻地解开了缠绕的绳子，直到碰到中间坚硬的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['veri] [smɔːl] , [gəʊld] [kiː] , ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [gɪlt] [θred] ,

It	was	a	small	,	very	small	,	gold	key	,	hanging	on	the	long	gilt	thread	,
它	曾是	一个	小的	,	非常	小的	,	金子	钥匙	,	绞刑	在	这	长的	镀金	线	,

那是一把很小很小的金钥匙，挂在长长的金线上。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] , [wɪð] [nəʊ] [nɒt] [ɔː(r)][dʒɔɪn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

which	proved	to	be	in	a	ring	,	with	no	knot	or	join	to	be	seen	.
哪个	已证实	到	是	在	一个	戒指	,	和	不	结	或者	加入	到	是	已见	.

经检查发现，它呈环状，没有发现任何结或连接处。

['liːənɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] ['hɪldəgɑːd] ,

Leonore	,	without	speaking	,	glanced	up	at	Hildegarde	,
莱昂诺尔	,	没有	请讲	,	瞥了一眼	向上	在	希尔德加德	,

莱奥诺拉一言不发，抬头看了希尔德加德一眼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[huː] [wɒz; wəz] ['ɜːnɪstli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðeə(r)] [njuː] [dɪ'skʌvəri] .
who was earnestly examining their new discovery .
WHO 曾是 切实 检查 他们的 新的 发现 .

他们正在认真研究自己的新发现。

- " [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] , " - ['hɪldəgɑːd] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] .
' " Right behind the Castle , " ' Hildegarde murmured to herself .
- " 正确的 在后面 这 城堡 , " - 希尔德加德 低声说道 到 她自己 .

“就在城堡后面，”希尔德加德喃喃自语道。

- [let] [ˌem 'iː] [siː] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
' Let me see — yes , I think I know what it means .
- 让 我 看 — 是的 , 我 思考 我 知道 什么 它 方法 .

让我想想——是的，我想我知道它的意思了。

[siː] , ['liːənɔː(r)] ,
See , Leonore ,
看 , 莱昂诺尔 ,

你看，莱昂诺尔，

" [raɪt] [bɪ'haɪnd] " [mʌst; məst][biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] [jɑːd]
" right behind " must be from the centre of the wall of the Castle yard
" 正确的 在后面 " 必须 是 从 这 中心 的 这 墙 的 这 城堡 院子
[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ,
down below us ,
向下 以下 我们 ,

“正后方”指的是我们下方城堡庭院围墙的中心位置。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
I should say .
我 应该 说 .

我应该这么说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] , [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɔː(r)][dʒʌst][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] .
It is easy to find , as there is a door just in the middle .
它 是 简单的 到 寻找 , 作为 那里 是 一个 门 只是 在 这 中间 .

它很容易找到，因为正中间就有一扇门。

[lʊk] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪə(r)] .
Look , you can see it from here .
看 , 你 能 看 它 从 这里 .

你看，从这里就能看到。

[wel] , [naʊ] , [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][stændz][æz; əz][nɪə(r)][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [ges] ,
Well , now , if one of us stands as near the middle as we can guess ,
出色地 , 现在 , 如果 一 的 我们 站立 作为 靠近 这 中间 作为 我们 能 猜测 ,

好，现在，如果我们当中有人尽可能地站在中间位置，

['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [θred] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [gəʊz] [streɪt] [ɒn] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [θred] [tuː] ,
holding the thread , and the other goes straight on , holding the thread too ,
保持 这 线 , 和 这 其他 去 直的 在 , 保持 这 线 也 ,

一只手握住线，另一只手也握住线，继续向前走。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɒn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,
as far as it will reach , and running the key on as she goes ,
作为 远的 作为 它 将要 抵达 , 和 跑步 这 钥匙 在 作为 她 去 ,

她一路开到尽头，一边开着钥匙一边前进。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ai] ['fænsi] [ɪz] [ment] .

then	she	would	get	to	the	place	that	I	fancy	is	meant	.
然后	她	会	得到	到	这	地方	那	我	想要	是	意思是	.

然后她就会到达我预想中她应该去的地方。

[ðə; ði] [θred] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʌb(ə)l] , [ɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] .

The	thread	must	be	meant	to	be	double	,	or	it	would	not	be	in	a	ring	.
这	线	必须	是	意思是	到	是	双倍的	,	或者	它	会	不是	是	在	一个	戒指	.

-
'
-
-

这条线一定是双股线，否则它就不会形成一个环。

['li:ənɔ:(r)] [lʊkt] [æt; ət] ['hɪldəgɑ:d] [əd'maɪərɪŋli] .

Leonore	looked	at	Hildegarde	admiringly	.
莱昂诺尔	看起来	在	希尔德加德	钦佩地	.

莱奥诺拉钦佩地看着希尔德加德。

- [jes] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ; ['eniweɪ] , [wi:; wi] [kæn; kən] [traɪ]

'	Yes	,	'	she	said	,	'	I'm	sure	that's	the	best	thing	to	do	;	anyway	,	we	can	try
-	是的	,	-	她	说	,	-	我是	当然	那就是	这	最好的	事物	到	做	;	反正	,	我们	能	尝试

.

:
.

“是的，”她说，“我相信这是最好的办法；无论如何，我们可以试试。”

[bʌt; bət] , ['hɪldəgɑ:d] , [ðə; ði] [ki:] [ɪz] [səʊ] [smɔ:l] . -

But	,	Hildegarde	,	the	key	is	so	small	.	'
但	,	希尔德加德	,	这	钥匙	是	所以	小的	.	-

但是，希尔德加德，钥匙太小了。

['hɪldəgɑ:d] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['kləʊsli] ; ['sʌd(ə)nli] ['li:ənɔ:(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['taɪni] [klɪk] .

Hildegarde	examined	it	closely	;	suddenly	Leonore	heard	a	tiny	click	.
希尔德加德	检查	它	密切	;	突然	莱昂诺尔	听到	一个	微小的	点击	.

希尔德加德仔细地检查了一番；突然，莱奥诺拉听到一声轻微的咔哒声。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [smɔ:l] [naʊ] , - [sed] ['hɪldəgɑ:d] ; - [si:] , [ˌaɪ 'ti:] [pul] [aʊt] ,

'	It	is	not	so	very	small	now	,	'	said	Hildegarde	;	'	see	,	it	pulls	out	,
-	它	是	不是	所以	非常	小的	现在	,	-	说	希尔德加德	;	-	看	,	它	拉	出去	,

“它现在没那么小了，”希尔德加德说；“你看，它拔出来了。”

- [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] .

'	and	so	it	did	.
-	和	所以	它	做过	.

事实也的确如此。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [stemd] , ['veri] ['delɪkətli] - [meɪd] [ki:] , [smɔ:l] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	now	a	long	-	stemmed	,	very	delicately	-	made	key	,	small	still	in	the
它	曾是	现在	一个	长的	-	茎	,	非常	轻柔地	-	制成	钥匙	,	小的	仍然	在	这

['æktʃuəl] [wɜ:dz] ,

actual	words	,
实际的	字	,

现在它是一把长柄、做工非常精巧的钥匙，但就字面意思而言，它仍然很小。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['i:zi] [tu:; tə] [həʊld] ['fɜ:mli] .

but	quite	easy	to	hold	firmly	.
但	相当	简单的	到	抓住	牢牢	.

但很容易握紧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

['hɪldəgɑːd] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

Hildegarde	**moved**	**a**	**few**	**paces**	**to**	**one**	**side**	**.**
希尔德加德	已搬	一个	很少	步幅	到	一	边	.

希尔德加德向一侧挪了几步。

- [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [hɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	**I**	**think**	**we**	**are**	**about**	**even**	**with**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**Castle**	**here**	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**
-	我	思考	我们	是	关于	甚至	和	这	中心	的	这	城堡	这里	,	-	她	说	,

“我觉得我们现在的位置差不多和城堡中心齐平了，”她说。

['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] . -

stopping	**short**	**.**	**'**
停止	短的	.	-

突然停了下来。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [waɪl] [aɪ] [stænd] [hɪə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]

Now	**,**	**it**	**is**	**for**	**you**	**to**	**look**	**for**	**the**	**door**	**,**	**while**	**I**	**stand**	**here**	**holding**	**the**
现在	,	它	是	为了	你	到	看	为了	这	门	,	尽管	我	站立	这里	保持	这

[θred] ,

thread	**,**
线	,

现在，你去寻找那扇门吧，而我站在这里，手里拿着线。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [raɪm] [sez] , " [ðaɪ] ['kɒmreɪd] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [kwaɪt] [stɪl] ,

for	**my**	**rhyme**	**says**	**,**	**"**	**thy**	**comrade**	**,**	**"**	**I**	**shall**	**stand**	**quite**	**still**	**,**
为了	我的	韵	说道	,	"	你的	同志	,	"	我	将	站立	相当	仍然	,

我的韵律诗中写道：“你的同伴”，我将静静伫立，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɒn] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] . -

and	**you**	**walk**	**on**	**as**	**straight**	**as**	**you**	**can**	**go**	**.**	**'**
和	你	走	在	作为	直的	作为	你	能	去	.	-

然后你就尽可能笔直地往前走。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θred] ['breɪkɪŋ] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ,

'	**I**	**am**	**so**	**afraid**	**of**	**the**	**thread**	**breaking**	**,**	**'**	**said**	**Leonore**	**,**
-	我	是	所以	害怕的	的	这	线	打破	,	-	说	莱昂诺尔	,

“我好害怕线断掉，”莱昂诺尔说。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm] ['hɪldəgɑːd] .

taking	**it**	**and**	**the**	**key**	**from**	**Hildegarde**	**.**
采取	它	和	这	钥匙	从	希尔德加德	.

从希尔德加德手中夺取了它和钥匙。

- [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] , - [sed] ['hɪldəgɑːd]

'	**I**	**don't**	**think**	**there**	**is**	**any**	**fear**	**of**	**that**	**,**	**if**	**you**	**handle**	**it**	**gently**	**,**	**'**	**said**	**Hildegarde**
-	我	不	思考	那里	是	任何	害怕	的	那	,	如果	你	处理	它	轻轻地	,	-	说	希尔德加德

.

:
.

“我认为只要处理得当，就不会有这种担忧，”希尔德加德说。

- [rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feəri] [θred] . -

'	**Remember**	**,**	**it**	**must**	**be**	**some**	**kind**	**of**	**a**	**fairy**	**thread**	**.**	**'**
-	记住	,	它	必须	是	一些	种类	的	一个	仙女	线	.	-

“记住，这一定是某种仙女线。”

['liːənɔː(r)] [set] [ɒf] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

Leonore	**set**	**off**	**,**	**her**	**heart**	**beating**	**with**	**excitement**	**.**
莱昂诺尔	放	离开	,	她	心	殴打	和	激动	.

莱昂诺尔出发了，她的心激动得怦怦直跳。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [θred] ['slaɪdɪŋ] ['dʒentli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

As	she	went	on	she	felt	the	thread	sliding	gently	through	her	fingers	,
作为	她	去	在	她	毛毡	这	线	滑动	轻轻地	通过	她	手指	,

她继续往前走，感觉线轻轻地从指间滑过。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['slækən] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði]['taɪni]

so	she	allowed	her	hold	of	it	to	slacken	,	while	she	grasped	the	tiny
所以	她	允许	她	抓住	的	它	到	放松	,	尽管	她	抓住	这	微小的

[kiː] [mɔː(r)] ['fɜːmli] .

key	more	firmly	.
钥匙	更多的	牢牢	.

于是她放松了握着它的手，同时更紧地握住了那把小钥匙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] ,

It	seemed	to	her	that	she	had	walked	a	good	way	,
它	似乎	到	她	那	她	有	步行	一个	好的	方式	,

她觉得自己已经走了很远的路了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [θred] , [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	was	marvelling	at	the	length	of	the	thread	,	when	she	felt	it
和	她	曾是	惊叹	在	这	长度	的	这	线	,	什么时候	她	毛毡	它

['taɪt(ə)n] ,

tighten	,
拧紧	,

她正惊叹于线的长度，突然感到线收紧了。

[ænd; ənd] , ['slendə(r)][æz; əz][ə; eɪ][heə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pʊl] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	,	slender	as	a	hair	though	it	was	,	pull	her	up	with	a	little
和	,	苗条	作为	一个	头发	尽管	它	曾是	,	拉	她	向上	和	一个	小的

[dʒɜːk] .

jerk	.
混蛋	.

尽管她像头发丝一样细，但她还是猛地把她拉了起来。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][wʌns] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [fʊl] [stretʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

She	stopped	at	once	—	yes	,	it	was	at	its	full	stretch	now	,	and	she	looked
她	停止	在	一次	—	是的	,	它	曾是	在	它是	满的	拉紧	现在	,	和	她	看起来

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] .

around	her	eagerly	.
大约	她	急切地	.

她立刻停了下来——是的，它现在已经完全伸展开了，她急切地环顾四周。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [θɪkə] [ænd; ənd]['kləuzə(r)][hɪə(r)] ; [ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [wʊd] [siːmd]

The	trees	were	growing	thicker	and	closer	here	;	in	front	the	wood	seemed
这	树木	是	生长	较厚	和	更近	这里	;	在	正面	这	木头	似乎

['ɔːlməʊst] [dɑːk] ,

almost	dark	,
几乎	黑暗的	,

这里的树木长得越来越茂密，越来越近；前面的树林看起来几乎是黑色的。

[ðəʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [brəʊk] [ðə; ði] [gluːm] .

though	here	and	there	a	streak	of	sunshine	broke	the	gloom	.
尽管	这里	和	那里	一个	条纹	的	阳光	打破	这	愁云	.

虽然偶尔会有阳光穿透阴霾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [treɪs] !

But	of	a	door	of	any	kind	she	could	see	no	trace	!
但	的	一个	门	的	任何	种类	她	可以	看	不	痕迹	！

但她却找不到任何门的痕迹！

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['daʊnwədz] ,

She	gazed	downwards	,
她	凝视	向下	,

她低头凝视着下方，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [graʊnd]

for	she	had	a	vague	idea	that	it	might	be	a	trap	-	door	in	the	ground
为了	她	有	一个	模糊的	主意	那	它	可能	是	一个	陷阱	-	门	在	这	地面

— [ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

—	a	great	stone	with	a	ring	in	it	,
—	一个	伟大的	石头	和	一个	戒指	在	它	,

因为她隐约觉得那可能是地面上的一个活板门——一块镶嵌着圆环的大石头。

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [riːdz] [ɒv; əv][ɪn][əʊld] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ænd; ənd]['mædʒɪk] ; [bʌt; bət][nəʊ] ,

such	as	one	reads	of	in	old	stories	of	enchantment	and	magic	;	but	no	,
这样的	作为	一	阅读	的	在	老的	故事	的	魅力	和	魔法	;	但	不	,

就像我们在古老的魔法故事里读到的那样；但是，不，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

there	was	nothing	of	the	kind	to	be	seen	,
那里	曾是	没有什么	的	这	种类	到	是	已见	,

但根本没看到那种东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['hɪldəgɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]

and	she	was	on	the	point	of	calling	back	to	Hildegarde	that	she	could	find
和	她	曾是	在	这	观点	的	呼叫	后退	到	希尔德加德	那	她	可以	寻找

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] ,

no	trace	of	a	door	,
不	痕迹	的	一个	门	,

她正要打电话告诉希尔德加德她找不到门的踪迹，

[wen] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ,

when	,	lifting	her	eyes	suddenly	,
什么时候	,	举重	她	眼睛	突然	,

她突然抬起头来

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gliːm] — [ə; eɪ]['taɪni] [spɒt] [ɒv; əv] [laɪt] — [ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

she	caught	sight	of	a	gleam	—	a	tiny	spot	of	light	—	on	the	trunk	of	a
她	捕捉	视线	的	一个	闪耀	—	一个	微小的	点	的	光	—	在	这	树干	的	一个

[triː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

tree	in	front	of	her	.
树	在	正面	的	她	.

她瞥见前方树干上有一点闪光——一个微小的光点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [triː] ; [ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [θɪkə] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	an	old	tree	;	the	trunk	was	much	thicker	than	those	around	it	,
它	曾是	一个	老的	树	;	这	树干	曾是	很多	较厚	比	那些	大约	它	,

这是一棵老树，树干比周围的树粗得多。

[ðə; ði] [bɑːk] [wɒz; wəz] ['rʌgɪd] .

the	bark	was	rugged	.
这	吠	曾是	崎岖	.

树皮粗糙。

['liːənɔː(r)] ['heɪs(ə)nd] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Leonore	hastened	close	up	to	it	,
莱昂诺尔	加快	关闭	向上	到	它	,

莱奥诺尔加快脚步靠近它，

[ðə; ði] [θred] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'læstɪk] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .

the	thread	seeming	to	become	elastic	to	allow	of	her	doing	so	.
这	线	似乎	到	变得	松紧带	到	允许	的	她	正在做	所以	.

那根线似乎变得有弹性，让她能够做到这一点。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'leɪt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [piə] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [spɒt] ,

To	her	delight	,	as	she	peered	in	at	the	spot	,
到	她	喜	,	作为	她	窥视	在	在	这	点	,

她欣喜地向那地方望去，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kiːhəʊl] [ɪn] [braɪt] [gəʊld] .

she	descried	the	outline	of	a	very	small	keyhole	in	bright	gold	.
她	描述	这	大纲	的	一个	非常	小的	锁孔	在	明亮的	金子	.

她描述了一个非常小的、闪着金光的钥匙孔的轮廓。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [skriːmd] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ɪmpʌls] ,

She	almost	screamed	with	pleasure	,	and	had	to	conquer	her	first	impulse	,
她	几乎	尖叫	和	乐趣	,	和	有	到	征服	她	第一的	冲动	,

她几乎要兴奋地尖叫起来，不得不克制住自己的第一反应。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] ,

which	was	to	try	to	unlock	it	at	once	,
哪个	曾是	到	尝试	到	开锁	它	在	一次	,

那就是尝试立即解锁它。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] [hæd; həd]

for	this	would	have	been	contrary	to	what	she	and	Hildegarde	had
为了	这	会	有	到过	相反	到	什么	她	和	希尔德加德	有

[plænd] .

planned	.
计划	.

因为这与她和希尔德加德的计划背道而驰。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɒft] [dʒɜːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [θred] ,

So	she	did	as	she	had	promised	,	giving	a	soft	jerk	to	the	thread	,
所以	她	做过	作为	她	有	承诺	,	给予	一个	柔软的	混蛋	到	这	线	,

于是她照做了，轻轻地拽了一下线。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [ə'griːd] [ə'pɒn] .

the	signal	agreed	upon	.
这	信号	同意	之上	.

双方商定的信号。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['hɪldəgɑːd] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] ,

And	in	a	minute	Hildegarde	was	beside	her	,	her	blue	eyes	sparkling	,
和	在	一个	分钟	希尔德加德	曾是	旁	她	,	她	蓝色的	眼睛	闪闪发光	,

片刻之后，希尔德加德就来到了她身边，蓝色的眼睛闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [heə(r)] ['flaɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

her	fair	hair	flying	behind	her	.
她	公平的	头发	飞行	在后面	她	.

她金色的秀发在身后飞舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	You	have	found	it	?	'
-	你	有	成立	它	?	-

你找到了吗?

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] , [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [rɪm] .

she	cried	;	and	Leonore	,	too	excited	to	speak	,	pointed	to	the	golden	rim	.
她	哭	;	和	莱昂诺尔	,	也	兴奋的	到	说话	,	尖	到	这	金的	轮缘	.

她哭了；莱奥诺尔激动得说不出话来，指着金色的边框。

- [ðə; ði] [kiː] , - [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəgɑːd] , [ænd; ənd] [wɪð] ['keəf(ə)l] [ðəʊ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz]

'	The	key	,	'	exclaimed	Hildegarde	,	and	with	careful	though	trembling	fingers
-	这	钥匙	,	-	惊呼	希尔德加德	,	和	和	小心	尽管	发抖	手指

“钥匙！”希尔德加德惊呼道，她小心翼翼地用颤抖的手指摸索着。

['liːənɔː(r)] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [lɒk] .

Leonore	fitted	it	into	the	lock	.
莱昂诺尔	适配	它	进入	这	锁	.

莱昂诺尔把它装进了锁里。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] ,

It	turned	without	the	slightest	difficulty	,
它	转向	没有	这	丝毫	困难	,

它毫不费力地就转动了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [stʊd] ['əʊpən][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['entrəns] ['ɪntuː] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

and	there	before	them	stood	open	a	narrow	entrance	into	what	looked	like	a
和	那里	前	他们	站立	打开	一个	狭窄的	入口	进入	什么	看起来	喜欢	一个

[dɑːk] [həʊl] ,

dark	hole	,
黑暗的	洞	,

他们面前展现的是一个狭窄的入口，通向一个看起来像黑洞的地方。

[ə'baʊt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] .

about	as	high	as	the	children	themselves	.
关于	作为	高的	作为	这	孩子们	他们自己	.

几乎和孩子们本身一样高。

['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz] [dɑːtɪŋ] ['fɔːwədz] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] .

Leonore	was	darting	forwards	when	her	friend	stopped	her	.
莱昂诺尔	曾是	飞镖	前进	什么时候	她	朋友	停止	她	.

莱昂诺尔正要向前冲去，却被她的朋友拦住了。

- [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [left] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] - ;

'	Take	out	the	key	,	'	she	said	,	'	it	must	not	be	left	in	the	lock	'	;
-	拿	出去	这	钥匙	,	-	她	说	,	-	它	必须	不是	是	左边	在	这	锁	-	;

“把钥匙取出来，”她说，“不能把钥匙留在锁里。”

[bʌt; bət] [wen] ['liːənɔː(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] ,

but	when	Leonore	turned	to	obey	her	,	lo	and	behold	,	the	key	was	no	longer	there	,
但	什么时候	莱昂诺尔	转向	到	服从	她	,	洛	和	看哪	,	这	钥匙	曾是	不	更长	那里	,

但当莱奥诺尔转身去听她的话时，却发现钥匙不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θred] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][bəuθ] !

and	the	thread	had	slipped	from	the	hold	of	both	!
和	这	线	有	滑倒了	从	这	抓住	的	两个都	!

那根线从他们两人手中滑落了！

['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] ['ʃaɪni] [bɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ][gəʊld] [biːd] ,

Only	a	very	tiny	shiny	ball	,	like	a	gold	bead	,
仅有的	一个	非常	微小的	闪亮的	球	,	喜欢	一个	金子	珠子	,

只是一个非常小的闪亮球，像一颗金珠子一样。

[wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:(r)] - ['ni:d(ə)lz] [æt; ət][ðeə(r)] [fi:t] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hɪldəgɑ:d] [stu:pt]

was	lying	among	the	fir	-	needles	at	their	feet	,	and	as	Hildegarde	stooped
曾是	说谎	之中	这	冷杉	-	针	在	他们的	脚	,	和	作为	希尔德加德	弯腰

[tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

to	pick	it	up	,
到	挑选	它	向上	,

它躺在他们脚边的松针丛中，希尔德加德弯腰去捡它时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [sɪŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] !

it	seemed	to	sink	into	the	ground	,	and	disappeared	!
它	似乎	到	下沉	进入	这	地面	,	和	消失	!

它似乎沉入了地下，消失了！

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] , ['lɑ:fɪŋ] .

She	stood	up	again	,	laughing	.
她	站立	向上	再次	,	笑	.

她笑着再次站了起来。

- [ɔ:l] [raɪt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜ:k] . -

'	All	right	,	'	she	said	,	'	it	has	done	its	work	.	'
-	全部	正确的	,	-	她	说	,	-	它	有	完毕	它是	工作	.	-

“好了，”她说，“它已经完成了它的工作。”

[ðen] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [ðeɪ] [krept] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ['saɪdweɪz] ,

Then	hand	-	in	-	hand	they	crept	through	the	doorway	sideways	,
然后	手	-	在	-	手	他们	悄悄地爬	通过	这	门口	侧身	,

然后他们手牵着手，侧身蹑手蹑脚地穿过了门口。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əd'mɪt] [wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

for	it	was	only	wide	enough	to	admit	one	at	a	time	.
为了	它	曾是	仅有的	宽的	足够的	到	承认	一	在	一个	时间	.

因为这条路一次只能容纳一个人通过。

[bʌt; bət][nəʊ]['su:nə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [wel] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði][dɔ:(r)] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ɪt'self] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

But	no	sooner	were	they	well	within	,	the	door	closing	of	itself	behind	them
但	不	很快	是	他们	出色地	之内	,	这	门	结束	的	本身	在后面	他们

,

,

,

但他们刚一进去，门就自动在他们身后关上了。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd] [ə'brest] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]

than	they	were	able	to	stand	abreast	,	for	they	found	themselves	in	a
比	他们	是	有能力的	到	站立	并排	,	为了	他们	成立	他们自己	在	一个

他们甚至无法并肩站立，因为他们发现自己身处……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[waɪd] ['pæsɪdʒ] .

wide	passage	.
宽的	通道	.

宽阔的通道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] ['ləʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['hɪldəgɑ:d] [stɒpt] [ʃɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

But	before	looking	about	them	,	Hildegarde	stopped	short	for	a	moment	.
但	前	寻找	关于	他们	,	希尔德加德	停止	短的	为了	一个	片刻	.

但希尔德加德环顾四周之前，突然停顿了一下。

- [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['peɪpə(r)] ? -

'	What	has	become	of	the	little	brown	paper	?	'
-	什么	有	变得	的	这	小的	棕色的	纸	?	-

“那张棕色小纸片去哪儿了？”

[ʃi:; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] . -

'	Perhaps	there	was	something	else	on	it	.	'
-	也许	那里	曾是	某物	别的	在	它	.	-

“或许上面还有其他东西。”

['li:ənɔ:(r)] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

Leonore	shook	her	head	.
莱昂诺尔	摇晃	她	头	.

莱昂诺尔摇了摇头。

- [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	I	don't	think	so	,	'	she	said	.
-	我	不	思考	所以	,	-	她	说	.

“我不这么认为，”她说。

- [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wel] .

'	I	looked	at	it	well	.
-	我	看起来	在	它	出色地	.

我仔细看过了。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ? -

Is	it	not	in	your	pocket	?	'
是	它	不是	在	你的	口袋	?	-

不在你口袋里吗?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

No	,	it	was	not	there	.
不	,	它	曾是	不是	那里	.

不，它不在那里。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['evɪdəntli] [dɪsə'pɪəd] , [laɪk] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [li:ənɔrɛz] [əʊn] [nʌt] .

It	had	evidently	disappeared	,	like	the	contents	of	Leonore's	own	nut	.
它	有	显然	消失	,	喜欢	这	内容	的	莱昂诺尔的	自己的	坚果	.

它显然已经消失了，就像莱奥诺尔的坚果里的东西一样。

- [ðen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ment] [tu:; tə][faɪnd]['aʊə(r)] [əʊn] [weɪ] [naʊ] , - [sed] ['hɪldəgɑ:d] ['tʃɪəfəli] .

'	Then	we	are	meant	to	find	our	own	way	now	,	'	said	Hildegarde	cheerfully	.
-	然后	我们	是	意思是	到	寻找	我们的	自己的	方式	现在	,	-	说	希尔德加德	愉快地	.

“那么我们现在就得自己想办法了，”希尔德加德兴高采烈地说。

- [æt; ət]['prez(ə)nt][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['pleɪnli] ['əʊnli][wʌn] [weɪ] [tu:; tə][gəʊ]

'	At	present	there	is	not	much	difficulty	,	for	there	is	plainly	only	one	way	to	go
-	在	展示	那里	是	不是	很多	困难	,	为了	那里	是	显然	仅有的	一	方式	到	去

,

,

,

“目前并没有太大困难，因为显然只有一条路可走。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [streɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

'	and	that	was	straight	before	them	.
-	和	那	曾是	直的	前	他们	.

而那景象就在他们眼前。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [ðəʊ] [haʊ] [ɔː(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ,

The	passage	was	dimly	lighted	,	though	how	or	from	where	they	could	not	tell	,
这	通道	曾是	依稀	照明	,	尽管	如何	或者	从	在哪里	他们	可以	不是	告诉	,

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] ,

but	by	degrees	,
但	经过	学位	,

通道里光线昏暗，但他们无法分辨光线是如何或从哪里来的，只是光线逐渐增强。

[æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌsk] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [sləʊpt]

as	their	eyes	grew	accustomed	to	the	dusk	,	they	saw	that	the	way	sloped
作为	他们的	眼睛	生长	习惯	到	这	黄昏	,	他们	锯	那	这	方式	倾斜的

['daʊnwədz] ,

downwards	,
向下	,

随着他们的眼睛逐渐适应了暮色，他们发现这条路向下倾斜。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [paːθ] [bɪ'twiːn] [rəʊz] [ɒv; əv] ['kjʊəriəsli] ['twɪstɪd] ['pɪlər] [ɔː(r)]

and	was	a	sort	of	path	between	rows	of	curiously	twisted	pillars	or
和	曾是	一个	种类	的	小路	之间	行	的	奇怪的是	扭曲	柱子	或者

['kɒləms] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] .

columns	at	each	side	.
列	在	每个	边	.

两侧是一排排奇特扭曲的柱子或石柱，它们之间形成一条小路。

['liːənɔː(r)] [skwiːzd] [-] [ɑːm] .

Leonore	squeezed	Hildegarde's	arm	.
莱昂诺尔	挤压	希尔德加德的	手臂	.

莱奥诺尔紧紧捏了捏希尔德加德的手臂。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ? -

'	What	are	these	things	?	'
-	什么	是	这些	事物	?	-

“这些东西是什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ai][dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [sneɪks] . -

'	I	don't	like	them	—	they	look	like	snakes	.	'
-	我	不	喜欢	他们	—	他们	看	喜欢	蛇	.	-

“我不喜欢它们——它们看起来像蛇。”

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [lɑːft] .

Her	little	friend	laughed	.
她	小的	朋友	笑了	.

她的小伙伴笑了。

- [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːl] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	You	silly	girl	,	'	she	replied	.
-	你	愚蠢的	女孩	,	-	她	回复	.

“你这个傻丫头，”她回答道。

- [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

'	Don't	you	see	—	they	are	the	roots	of	the	trees	.
-	不	你	看	—	他们	是	这	根	的	这	树木	.

难道你看不出来吗？它们可是树根啊。

[wiː; wi][hæv; həv][gɒt] [raɪt] [daʊn] [ˌʌndə'niːθ] . -

We	have	got	right	down	underneath	.	'
我们	有	得到	正确的	向下	下	.	-

我们已经深入到最底层了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['liːənɔː(r)] [stɛərd] [ɪn]['wʌndə(r)] .
Leonore stared in wonder .
莱昂诺尔 凝视 在 想知道 .

莱昂诺尔惊奇地盯着她。

- [ai] [θɔːt] [ðeə(r)] [ruːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I thought their roots were in the earth , ' she said .
- 我 想法 他们的 根 是 在 这 地球 , - 她 说 .

“我以为它们的根扎在土里，”她说。

- [pə'hæps] [ðə; ði] [ɜːθ] ['dʌznt] [gəʊ] [daʊn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] ,
' Perhaps the earth doesn't go down so far as we thought , ' said Hildegarde ,
- 也许 这 地球 不 去 向下 所以 远的 作为 我们 想法 , - 说 希尔德加德 ,

“或许地球并没有我们想象的那么深，”希尔德加德说道。

- [ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [klɪəd] [ə'weɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɑːθ] .
' or perhaps it has been cleared away here to make a path .
- 或者 也许 它 有 到过 已清除 离开 这里 到 制作 一个 小路 .

或许这里已经被清理出来，开辟了一条道路。

[jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Yes , I should think that's how it is .
是的 , 我 应该 思考 那就是 如何 它 是 .

是的，我想应该是这样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['liːənɔː(r)] ,
But you see , Leonore ,
但 你 看 , 莱昂诺尔 ,

但是你看，莱昂诺尔，

[ɪf] [wɪr] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['feərilænd] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [kwɪə(r)] [θɪŋz]
if we're getting into Fairyland we must expect to see a good many queer things
如果 是 获得 进入 仙境 我们 必须 预计 到 看 一个 好的 许多 酷儿 事物
,
,
,

如果我们要进入仙境，就必须做好看到许多奇奇怪怪事物的准备。

[nɒt] [laɪk] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] . -
not like what we are accustomed to . '
不是 喜欢 什么 我们 是 习惯 到 . -

和我们以往习惯的不一样。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , - ['liːənɔː(r)] [ə'griːd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
' Of course , ' Leonore agreed , her eyes sparkling at the idea .
- 的 课程 , - 莱昂诺尔 同意 , 她 眼睛 闪闪发光 在 这 主意 .

“当然可以，”莱昂诺尔同意道，想到这个主意，她的眼睛闪闪发光。

- [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [fiːl] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .
' I don't think I should really feel surprised at anything .
- 我 不 思考 我 应该 真的 感觉 惊讶 在 任何事物 .

“我觉得我不应该对任何事感到惊讶。”

[bʌt; bət][duː; də][let][ˌjuː 'es] ['hʌri] [ɒn] , ['hɪldəgɑːd] . -
But do let us hurry on , Hildegarde . '
但 做 让 我们 匆忙 在 , 希尔德加德 . -

但是，我们还是快点出发吧，希尔德加德。

[ðeɪ] [tʊk] [hændz] [ə'gen] [ænd; ənd][ræn][ɒn] .

They	took	hands	again	and	ran	on	.
他们	采取	双手	再次	和	跑	在	.

他们再次手牵着手继续跑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

It	was	quite	easy	to	do	so	,
它	曾是	相当	简单的	到	做	所以	,

这样做很容易。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [lait] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ,

as	there	was	light	enough	to	see	where	they	were	going	,
作为	那里	曾是	光	足够的	到	看	在哪里	他们	是	去	,

因为光线足够亮，可以看清他们要去的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [stɪl] [sləʊpt] ['dʒentli] ['daʊnwədz] .

and	the	way	still	sloped	gently	downwards	.
和	这	方式	仍然	倾斜的	轻轻地	向下	.

道路依然缓缓向下倾斜。

['sʌd(ə)nli] ['hɪldəgɑːd] [stɒpt] .

Suddenly	Hildegarde	stopped	.
突然	希尔德加德	停止	.

希尔德加德突然停了下来。

- [hɑːk] ! -

'	Hark	!	'
-	听着	!	-

听!

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; - [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] [saʊnd] , ['liːənɔː(r)] ?

she	exclaimed	;	'	do	you	hear	that	sound	,	Leonore	?
她	惊呼	;	-	做	你	听到	那	声音	,	莱昂诺尔	?

她惊呼道："莱昂诺尔，你听到那个声音了吗？"

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	can	it	be	?
什么	能	它	是	?

会是什么呢?

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [sɒft] [mə'nɒtənəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜː(r)] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

'	for	a	very	soft	monotonous	sort	of	whirr	was	plainly	to	be	distinguished
-	为了	一个	非常	柔软的	单调	种类	的	呼呼	曾是	显然	到	是	杰出的

.

:

.

显然可以辨别出一种非常柔和单调的嗡嗡声。

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['wɔːtə(r)] ? -

'	Can	it	be	water	?	'
-	能	它	是	水	?	-

"会不会是水？"

['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wen] ['hɪldəgɑːd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Leonore	was	beginning	,	when	Hildegarde	interrupted	her	.
莱昂诺尔	曾是	开始	,	什么时候	希尔德加德	中断	她	.

莱奥诺拉正要开口，希尔德加德就打断了她。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['iːgəli] . -

'	It	is	a	spinning	-	wheel	,	'	she	whispered	eagerly	.	'
-	它	是	一个	旋转	-	车轮	,	-	她	低声说道	急切地	.	-

"那是一台纺车，"她急切地低声说道。

[naʊ] , ['liːənɔː(r)] , ['aʊə(r)] [əd'ventʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] . -

Now	,	Leonore	,	our	adventures	are	really	beginning	.	'
现在	,	莱昂诺尔	,	我们的	冒险	是	真的	开始	.	-

莱昂诺尔，我们的冒险才真正开始。

['ɔːlməʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [dʒʌst]

Almost	as	she	spoke	,	they	became	aware	that	just
几乎	作为	她	辐	,	他们	成为	意识到的	那	只是

她话音未落，他们就意识到，就在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [tɜːn] ;

in	front	of	them	the	passage	made	a	turn	;
在	正面	的	他们	这	通道	制成	一个	转动	;

在他们面前，通道拐了个弯；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [niːʃ] [æt; ət][wʌn]

and	another	minute	brought	them	within	sight	of	a	kind	of	niche	at	one
和	其他	分钟	带来	他们	之内	视线	的	一个	种类	的	小众市场	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

又过了一会儿，他们看到了旁边一个类似壁龛的地方。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] .

within	which	sat	a	not	altogether	unfamiliar	figure	.
之内	哪个	卫星	一个	不是	共	陌生	数字	.

其中坐着一个并不完全陌生的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [æt; ət][ælt] .

It	was	that	of	the	old	dame	of	the	market	-	place	at	Alt	.
它	曾是	那	的	这	老的	贵妇人	的	这	市场	-	地方	在	另类	.

那是阿尔特市场那位老妇人的家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['bɪzɪli] .

She	was	spinning	busily	.
她	曾是	旋转	忙碌地	.

她正忙着旋转。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɒpt] .

The	children	stopped	.
这	孩子们	停止	.

孩子们停了下来。

[ðeɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [laɪkt] [tuː; tə] [spiːk] .

They	felt	her	bright	eyes	fixed	upon	them	,	but	neither	liked	to	speak	.
他们	毛毡	她	明亮的	眼睛	固定的	之上	他们	,	但	两者都不	喜欢	到	说话	.

他们感到她明亮的眼睛正注视着他们，但两人都不愿开口说话。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] .

They	waited	in	respectful	silence	.
他们	等待	在	尊重	沉默	.

他们静静地等候着，语气十分恭敬。

- ['welkəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [waɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

'	Welcome	,	'	she	said	at	last	,	while	a	smile	broke	over	her	face	.
-	欢迎	,	-	她	说	在	最后的	,	尽管	一个	微笑	打破	超过	她	脸	.

“欢迎，”她终于开口说道，脸上露出了笑容。

- [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] . -
' I have been expecting you . '
- 我 有 到过 期待 你 . -

“我一直在等你。”

[ðeɪ] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] .
They drew a little nearer .
他们 画 一个 小的 更近 .

他们又靠近了一些。

- [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['feəri] , - ['liːənɔː(r)] [bɜːst] [aʊt] ,
' Then you are a fairy , ' Leonore burst out ,
- 然后 你 是 一个 仙女 , - 莱昂诺尔 爆裂 出去 ,

“那你就是仙女！”莱奥诺尔脱口而出。

- [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ][aɪ] [hɜːd] [lɑːf] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [hɪə(r)] — ['wʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
' and it was you I heard laugh on our way here — wasn't it ? '
- 和 它 曾是 你 我 听到 笑 在 我们的 方式 这里 — 不是 它 ? -

“我刚才听到你笑，是不是?

- ['nevə(r)][maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] , - [sed] [ðə; ðɪ] [deɪm] .
' Never mind about that , ' said the dame .
- 绝不 头脑 关于 那 , - 说 这 贵妇人 .

“别在意那件事了，”那位女士说道。

- [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] . -
' Tell me what you want . '
- 告诉 我 什么 你 想 . -

“告诉我你想要什么。”

- [əʊ] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] ['sɒftli] , - [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][duː; də] .
' Oh , ' said Hildegarde softly , ' you know that better than we do .
- 哦 , - 说 希尔德加德 轻轻 , - 你 知道 那 更好的 比 我们 做 .

“哦，”希尔德加德轻声说道，“你比我们更清楚这一点。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] .
You know all about us .
你 知道 全部 关于 我们 .

你对我们的一切都了如指掌。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['feərilænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌjuː ˈes][ðə; ðɪ] [weɪ] , [kæn; kən]
We want to get to Fairyland , and you can show us the way , can
[juː; jʊ][nɒt] ? -
you not ? '
你 不是 ? -

我们想去仙境，你能给我们指路吗?

[tuː; tə][ðeə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [səˈpraɪz] , [ðə; ðɪ] [deɪm] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
To their disappointment and surprise , the dame shook her head .
到 他们的 失望 和 惊喜 , 这 贵妇人 摇晃 她 头 .

令他们失望和惊讶的是，那位女士摇了摇头。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['sɔfənd] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But her words softened the disappointment a little .
但 她 字 软化 这 失望 一个 小的 .

但她的话语稍稍缓解了失望之情。

- [nəʊ] — [nɒt] [kwaɪt] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
' No — not quite that , ' she replied .
- 不 — 不是 相当 那 , - 她 回复 .

“不，不是那样的，”她回答道。

- ['ɪntuː]['æktʃuəl] ['feərilænd] [ɪt'self]
' Into actual Fairyland itself
- 进入 实际的 仙境 本身

进入真正的仙境

[ai] ['kænɒt] [teɪk] [ɔː(r)] [liːd] [juː; jʊ] .
I cannot take or lead you .
我 不能 拿 或者 带领 你 .

我无法带走你，也无法领导你。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔː'selvz] [kæn; kən][duː; də] [ðæt] — [ænd; ənd] , - [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ,
No one but yourselves can do that — and , ' with a little sigh ,
不 一 但 你们自己 能 做 那 — 和 , - 和 一个 小的 叹 ,

只有你们自己才能做到这一点——然后，轻轻叹了口气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [huː] ['evə(r)] ['riːəli] ['penətreɪt] [ðeə(r)] .
' there are but few who ever really penetrate there .
- 那里 是 但 很少 WHO 曾经 真的 穿透 那里 .

真正能深入其中的人寥寥无几。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .
It cannot be otherwise .
它 不能 是 否则 .

不可能有别的结果。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
But I can help you and show you a good deal ,
但 我 能 帮助 你 和 展示 你 一个 好的 交易 ,

但我可以帮你，给你推荐一个不错的选择。

[səʊ][duː; də] [nɒt] [lʊk] [sæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
so do not look sad about it .
所以 做 不是 看 伤心 关于 它 .

所以不要为此难过。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , ['meni] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd]['æktʃuəl]
There are many , many wonderful things to see between this and actual
那里 是 许多 , 许多 精彩的 事物 到 看 之间 这 和 实际的
['feərilænd] . -
Fairyland . '
仙境 . -

从这里到真正的仙境之间，还有许多许多美妙的景色值得一看。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ['braitən] [ʌp] .
At this the little girls brightened up .
在 这 这 小的 女孩们 明亮 向上 .

听到这话，小女孩们顿时来了精神。

- [pliːz] [tel] [ju: 'es] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ['tɪmɪdli] , - [duː; də][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sɪt][hɪə(r)] ,
' Please tell us , ' said Leonore timidly , ' do you always sit here ,
- 请 告诉 我们 , - 说 莱昂诺尔 胆怯地 , - 做 你 总是 坐 这里 ,

“请问，”莱昂诺尔怯生生地问，“您总是坐在这里吗？”

[ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ?
except when you come up to where we live ?
除了 什么时候 你 来 向上 到 在哪里 我们 居住 ?

除非你来到我们居住的地方?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ['spɪnɪŋ] ? -

And	are	you	always	spinning	?	'
和	是	你	总是	旋转	?	-

你总是晕头转向吗?

[ðə; ðiː] [deɪm] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] .

The	dame	shook	her	head	and	smiled	again	.
这	贵妇人	摇晃	她	头	和	微笑	再次	.

那位女士摇了摇头，又笑了。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	No	,	'	she	replied	.
-	不	,	-	她	回复	.

“不，”她回答道。

- [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][maɪ][pəʊsts] .

'	This	is	only	one	of	my	posts	.
-	这	是	仅有的	一	的	我的	帖子	.

这只是我的其中一篇帖子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] .

I	am	here	to	-	day	because	I	expected	you	.
我	是	这里	到	-	天	因为	我	预期的	你	.

我今天来这里是因为我期待着你。

[ænd; ənd][aɪ][spɪn] [wen] [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['speʃ(ə)l] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .

And	I	spin	when	I	have	no	other	special	work	to	do	.
和	我	旋转	什么时候	我	有	不	其他	特别的	工作	到	做	.

当没有其他特别的工作要做时，我就会纺纱。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [lʌv] ['aɪdlnəs] . -

We	do	not	love	idleness	.	'
我们	做	不是	爱	懒惰	.	-

我们不喜欢懒惰。

['hɪldəgɑːd] [hæd; həd] [muːvd] [kwaɪt] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Hildegarde	had	moved	quite	close	up	to	her	.
希尔德加德	有	已搬	相当	关闭	向上	到	她	.

希尔德加德已经走得很靠近她了。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['spɪnɪŋ] [naʊ] ? -

'	What	are	you	spinning	now	?	'
-	什么	是	你	旋转	现在	?	-

你现在在搞什么名堂?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

she	said	softly	.
她	说	轻轻	.

她轻声说道。

[əʊ] , [aɪ] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɔbweb] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? -

Oh	,	I	see	—	it	is	cobwebs	,	is	it	not	?	'
哦	,	我	看	—	它	是	蜘蛛网	,	是	它	不是	?	-

哦，我明白了——那是蜘蛛网，对吧?

- [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [aɪz] , [maɪ][tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ðiː] [deɪm] ; [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

'	You	have	good	eyes	,	my	child	,	'	said	the	dame	;	and	so	indeed	she	had	,
-	你	有	好的	眼睛	,	我的	孩子	,	-	说	这	贵妇人	;	和	所以	的确	她	有	,

“孩子，你的眼睛真漂亮，”那位老妇人说；的确，她的眼睛很漂亮。

[fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['glɪsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [kɔːt] [ðə; ði]['ɔːlməʊst]

for	,	but	for	a	certain	glistening	as	the	light	caught	the	almost
为了	,	但	为了	一个	肯定	闪闪发光	作为	这	光	捕捉	这	几乎

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [bɔːl] [ɒv; əv] [θredz] ,

invisible	ball	of	threads	,
无形的	球	的	线程	,

但若非光线照射到那几乎看不见的线球上，会闪烁出某种光芒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇坚果(The Magic Nuts)
第4/8页

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [pə'siːvd] . -
nothing could have been perceived . '
没有什么 可以 有 到过 感知 . -

什么都察觉不到。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

['aʊə(r)]['feəri] [luːmz] [juːz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['kɒbweb] [jɑːn] — [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
our fairy looms use a good deal of cobweb yarn — there is nothing like it for
我们的 仙女 织布机 使用 一个 好的 交易 的 蛛网 纱 — 那里 是 没有什么 喜欢 它 为了
['aʊə(r)] ['gɒsəmə(r)] ['tɪʃuː] ,
our gossamer tissue ,
我们的 游丝 组织 ,

我们的仙女织布机大量使用蛛网纱线——对于我们轻盈的薄纱来说，没有什么比它更合适的了。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [teɪks] [sʌtʃ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] . -
nothing that takes such shades of colour . '
没有什么 那 需要 这样的 色调 的 颜色 . -

没有什么东西呈现出如此丰富的色彩。

['liːənɔː(r)] ['lɪsnd] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] .
Leonore listened with wide - open eyes .
莱昂诺尔 听着 和 宽的 - 打开 眼睛 .

莱昂诺尔睁大眼睛听着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

- [əʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , - [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] — — -
' Oh , ' she said beneath her breath , ' I wish I could see it — I — — '
- 哦 , - 她 说 下面 她 气息 , - 我 希望 我 可以 看 它 — 我 — — -

“哦，”她低声说道，“我真希望我能看到它——我——”

- [səʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , - [sed] [ðə; ði] [deɪm] ; - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][grɑːnt] - ;
' So you shall , ' said the dame ; ' that is a wish it is easy to grant ' ;
- 所以 你 将 , - 说 这 贵妇人 ; - 那 是 一个 希望 它 是 简单的 到 授予 - ;

“那就如你所愿吧，”那位女士说，“这是一个很容易实现的愿望。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,
and as she spoke she rose from her seat ,
和 作为 她 辐 她 玫瑰 从 她 座位 ,

说话间，她起身离开了座位。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɒlv] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [spiːd] ,
giving a touch to the spinning - wheel which made it revolve with double speed ,
给予 一个 触碰 到 这 旋转 - 车轮 哪个 制成 它 围绕 和 双倍的 速度 ,

轻轻一碰纺车，纺车便以两倍的速度旋转起来。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [spft] [wɜː(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊdə] [saʊnd] , ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk]

and	changed	the	soft	whirr	into	a	louder	sound	,	almost	like	a	note	of	music
和	已更改	这	柔软的	呼呼	进入	一个	更大声	声音	,	几乎	喜欢	一个	笔记	的	音乐

.

:

.

并将轻柔的嗡嗡声变成了更响亮的声音，几乎像一个音符。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

The	children	stared	at	the	wheel	,
这	孩子们	凝视	在	这	车轮	,

孩子们盯着方向盘看。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði][əʊld] [deɪm] [hæd; həd]

and	in	that	moment	of	their	attention	being	distracted	the	old	dame	had
和	在	那	片刻	的	他们的	注意力	存在	愣	这	老的	贵妇人	有

['vænɪʃd] ,

vanished	,
消失了	,

就在他们注意力分散的那一刻，老妇人消失了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] [stʊd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['fɪgə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

and	in	her	stead	stood	a	lovely	figure	,	smiling	down	upon	them	.
和	在	她	坚定	站立	一个	迷人的	数字	,	微笑	向下	之上	他们	.

取而代之的是一位美丽的身影，面带微笑地俯视着他们。

- [əʊ] , - [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəgɑːd] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] ['feəri] ['leɪdi] .

'	Oh	,	'	exclaimed	Hildegarde	,	'	you	are	my	own	fairy	lady	.
-	哦	,	-	惊呼	希尔德加德	,	-	你	是	我的	自己的	仙女	女士	.

“哦，”希尔德加德惊呼道，“你就是我的仙女夫人。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nʌts] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]

I	remember	you	now	—	it	was	you	that	gave	me	the	nuts	when	I	was	a
我	记住	你	现在	—	它	曾是	你	那	给予	我	这	坚果	什么时候	我	曾是	一个

['beɪbi] . -

baby	.	'
婴儿	.	-

我现在想起来了——是我小时候你给我坚果的。

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dremt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , - ['ædɪd] ['liːənɔː(r)] ['iːgəli] .

'	And	I	have	dreamt	of	you	,	'	added	Leonore	eagerly	.
-	和	我	有	梦见	的	你	,	-	额外	莱昂诺尔	急切地	.

“我也梦见过你，”莱昂诺尔急切地补充道。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gɒsəmə(r)] — [meɪ] [aɪ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	And	this	is	the	gossamer	—	may	I	touch	it	?	'
-	和	这	是	这	游丝	—	可能	我	触碰	它	?	-

“这就是那层薄纱——我可以摸摸吗？”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['spftli] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['feəri] .

she	went	on	,	softly	stroking	the	gleaming	garment	which	floated	round	the	fairy	.
她	去	在	,	轻轻	抚摸	这	闪闪发光	服装	哪个	漂浮	圆形的	这	仙女	.

她继续说道，轻轻抚摸着围绕着仙女飘动的闪亮衣衫。

- [aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I	can	scarcely	feel	it	.	'
-	我	能	几乎	感觉	它	.	-

“我几乎感觉不到。”

- [ˌaɪ 'tiː] [sez] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	It	says	much	for	you	if	you	feel	it	at	all	,	'	said	the	lady	.
-	它	说道	很多	为了	你	如果	你	感觉	它	在	全部	,	-	说	这	女士	.

“如果你能感受到这一点，那就说明你很有良知，”这位女士说。

- [bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ,
' But now , my children ,
- 但 现在 , 我的 孩子们 ,

但现在，我的孩子们，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt] ,
if you want to see some of the things open to you to visit ,
如果 你 想 到 看 一些 的 这 事物 打开 到 你 到 访问 ,

如果你想看看有哪些地方可以参观，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .
you must be on your way .
你 必须 是 在 你的 方式 .

你一定已经在路上了。

[gəʊ] [streɪt] [ɒn] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɑːd] [geɪt] — [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ['ɪntuː]
Go straight on till you come to a barred gate — that is one of the doors into
去 直的 在 直到 你 来 到 一个 禁止 门 — 那 是 一 的 这 门 进入
-
gnomeland .
-

一直往前走，直到看到一道上了锁的门——那就是通往小矮人国的门之一。

[nɒk] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['feəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [sent] [juː; jʊ] ,
Knock and say that the fairy of the spinning - wheel sent you ,
敲 和 说 那 这 仙女 的 这 旋转 - 车轮 发送 你 ,

敲门并说你是纺车仙女派你来的。

[ænd; ənd][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
and asks for you courtesy and kindness .
和 问 为了 你 礼貌 和 仁慈 .

并请求您给予礼貌和友善。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['liːənɔː(r)] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
Leonore looked a very little frightened .
莱昂诺尔 看起来 一个 非常 小的 害怕 .

莱昂诺尔看起来有点害怕。

- [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [fɪə(r)] ? -
' Is there any fear ? '
- 是 那里 任何 害怕 ? -

“有人害怕吗？”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
she began .
她 开始 .

她开始说道。

- [kʊd; kəd][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [biː; bi] [vekst] [æt; ət]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ? -
' Could the gnomes be vexed at our coming ? '
- 可以 这 地精 是 烦恼 在 我们的 未来 ? -

“小矮人们会因为我们的到来而生气吗？”

['hɪldəgɑːd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
Hildegarde turned to her with a little impatience .
希尔德加德 转向 到 她 和 一个 小的 不耐烦 .

希尔德加德带着些许不耐烦转向她。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] ['aʊə(r)] ['feəri] ['leɪdi] [sendz] [ˌjuː 'es] . -

'	Of	course	not	,	'	she	said	,	'	if	our	fairy	lady	sends	us	.	'
-	的	课程	不是	,	-	她	说	,	-	如果	我们的	仙女	女士	发送	我们	.	-

“当然不是，”她说，“如果是仙女派我们来的。”

" [ai][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['wɔːnɪŋz] .

"	I	MUST	GIVE	YOU	ONE	OR	TWO	WARNINGS	.
"	我	必须	给	你	一	或者	二	警告	.

我必须给你一两次警告。

" - [bʌt; bət] [stɪl] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , - [ai][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['wɔːnɪŋz] .

"	'	But	still	,	'	said	the	lady	,	though	she	smiled	,	'	I	must	give	you	one	or	two	warnings	.
"	-	但	仍然	,	-	说	这	女士	,	尽管	她	微笑	,	-	我	必须	给	你	一	或者	二	警告	.

“但是，”那位女士笑着说，“我必须给你一两次警告。”

['nəʊmiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊmiːz] , [rɪ'membə(r)] — [nɒt]['eɪndʒəls] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['fɛəriz] .

Gnomes	are	gnomes	,	remember	—	not	angels	,	not	even	fairies	.
地精	是	地精	,	记住	—	不是	天使	,	不是	甚至	仙女	.

记住，小矮人就是小矮人——不是天使，甚至也不是仙女。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)] - ['tempəd] [fəʊk] .

They	are	queer	-	tempered	folk	.
他们	是	酷儿	-	淬火	民间	.

他们性情古怪。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd]['nevə(r)] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] .

In	speaking	to	them	you	must	be	very	respectful	and	never	interrupt	them	.
在	请讲	到	他们	你	必须	是	非常	尊重	和	绝不	打断	他们	.

和他们说话时一定要非常尊重他们，千万不要打断他们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] ['pɪti] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] ;

And	you	must	never	seem	to	pity	them	in	the	very	least	;
和	你	必须	绝不	似乎	到	遗憾	他们	在	这	非常	至少	;

你绝对不能流露出丝毫怜悯之情；

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ˌʌndə'graʊnd] ['kʌntri] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

they	think	their	underground	country	is	far	more	wonderful	and	delightful	than	any	other	,
他们	思考	他们的	地下	国家	是	远的	更多的	精彩的	和	愉快	比	任何	其他	,

他们认为自己的地下王国比其他任何王国都更加美好、更加令人愉悦。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [ðɪs] [ə'pɪnjən] . -

and	you	must	not	disagree	with	this	opinion	.	'
和	你	必须	不是	不同意	和	这	观点	.	-

你不得反对这种观点。

- [nəʊ] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] .

'	No	,	'	said	Hildegarde	,	'	we	shall	be	very	careful	.
-	不	,	-	说	希尔德加德	,	-	我们	将	是	非常	小心	.

“不，”希尔德加德说，“我们会非常小心。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['liːənɔː(r)] . -

Come	along	,	Leonore	.	'
来	沿着	,	莱昂诺尔	.	-

跟我来，莱昂诺尔。

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] , [pliːz] , [dɪə(r)]['feəri]['leɪdi] ? - [ɑːskt]
' Shall we find you here when we come back , please , dear fairy lady ? ' asked
- 将 我们 寻找 你 这里 什么时候 我们 来 后退 , 请 , 亲爱的 仙女 女士 ? - 问
['liːənɔː(r)] .
Leonore .
莱昂诺尔 .

“我们回来的时候还能在这里见到您吗，亲爱的仙女女士？”莱昂诺尔问道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðɪs] [weɪ] , - [ðeə(r)] [frend] ['ɑːnsə(r)d] .
' You will not return this way , ' their friend answered .
- 你 将要 不是 返回 这 方式 , - 他们的 朋友 回答 .

“你们回不来了，”他们的朋友回答道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] — ['nevə(r)][fɪə(r)] . -
' But you will see me again before long — never fear . '
- 但 你 将要 看 我 再次 前 长的 — 绝不 害怕 . -

“但你很快就会再次见到我——别担心。”

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
She pointed towards the passage ,
她 尖 向 这 通道 ,

她指着那条通道，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn'kriːst] ,
and as she did so it seemed to the children that the light increased ,
和 作为 她 做过 所以 它 似乎 到 这 孩子们 那 这 光 增加 ,

随着她的动作，孩子们觉得光线似乎变亮了。

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd][hæd; həd] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [sprɪŋ]
as if her white hand had touched some unseen spring
作为 如果 她 白色的 手 有 感动 一些 看不见 春天

仿佛她白皙的手触碰到了某种看不见的泉水

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
in the air .
在 这 空气 .

在空中。

[nɔː(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] ['dɪmə(r)] [ə'gen] — [ðəʊ] [nɒt] ['veri] [braɪt] ,
Nor did it grow dimmer again — though not very bright ,
也不 做过 它 生长 调光器 再次 — 尽管 不是 非常 明亮的 ,

它的亮度也没有再次减弱——虽然仍然不太亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [twaɪs] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] ['entəd] , ['əʊnli][ðə; ði] ['kʌlə(r)]
it was now twice as bright as when they first entered , only the colour
它 曾是 现在 两次 作为 明亮的 作为 什么时候 他们 第一的 进入 , 仅有的 这 颜色
[hæd; həd] [grəʊn] ['redɪʃ] ;
had grown reddish ;
有 生长 微红 ;

现在它比他们刚进来时亮了两倍，只是颜色变成了红色；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] , [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
and as they walked on , they noticed this more and more .
和 作为 他们 步行 在 , 他们 注意到 这 更多的 和 更多的 .

随着他们继续往前走，他们越来越注意到这一点。

- [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .

'	It	looks	like	the	light	of	a	fire	,	of	a	great	fire	,	'	said	Leonore	.
-	它	看起来	喜欢	这	光	的	一个	火	,	的	一个	伟大的	火	,	-	说	莱昂诺尔	.

“它看起来像火的光芒，像熊熊大火的光芒，”莱昂诺尔说。

- [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['faɪərz] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] .

'	Or	of	a	great	many	fires	,	'	said	Hildegarde	.
-	或者	的	一个	伟大的	许多	火灾	,	-	说	希尔德加德	.

“或者说，是许多场大火，”希尔德加德说道。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [hɜːd] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət]

'	I	daresay	it	is	that	,	for	I	have	heard	stories	of	the	gnomes	working	at
-	我	敢说	它	是	那	,	为了	我	有	听到	故事	的	这	地精	在职的	在

['met(ə)lz] ,

metals	,
金属	,

“我敢说就是这样，因为我听说过小矮人们在金属作坊工作的故事。”

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][bɪg]['faɪərz][laɪk] ['blæksmɪθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -

and	to	do	that	they	must	have	big	fires	like	blacksmiths	,	you	know	.	'
和	到	做	那	他们	必须	有	大的	火灾	喜欢	铁匠	,	你	知道	.	-

要做到这一点，他们必须像铁匠一样生起大火，你知道的。

- [ai] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi] ['veri] [hɒt] [ɪn][ðeə(r)] ['kʌntri] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ,

'	I	hope	it	won't	be	very	hot	in	their	country	,	'	said	Leonore	,
-	我	希望	它	惯于	是	非常	热的	在	他们的	国家	,	-	说	莱昂诺尔	,

“我希望他们国家不会太热，”莱昂诺尔说。

[huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['tɪmɪd][ðæn; ðən] ['hɪldəgɑːd] .

who	was	more	timid	than	Hildegarde	.
WHO	曾是	更多的	胆小	比	希尔德加德	.

谁比希尔德加德更胆怯?

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , - [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

'	It	will	be	all	right	whatever	it	is	,	'	replied	her	friend	,
-	它	将要	是	全部	正确的	任何	它	是	,	-	回复	她	朋友	,

“不管是什么事，都会没事的，”她的朋友回答道。

- ['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)]['aʊə(r)]['feəri] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][let][ˌjuː 'es] [kʌm] .

'	otherwise	you	may	be	sure	our	fairy	would	not	have	let	us	come	.
-	否则	你	可能	是	当然	我们的	仙女	会	不是	有	让	我们	来	.

否则，我们的仙女肯定不会让我们来的。

- [ɪz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə]['aʊə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['feəri] ['kʌntriz] — [ɔː(r)][ðə; ði]

Gnomeland	is	the	nearest	to	our	world	of	all	the	fairy	countries	—	or	the
-	是	这	最近的	到	我们的	世界	的	全部	这	仙女	国家	—	或者	这

['bɔːdə(r)] ['kʌntriz] ,

border	countries	,
边界	国家	,

在所有仙境国家——或者说是边境国家——中，侏儒国离我们的世界最近。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] — [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	they	are	,	I	suppose	—	so	it	is	right	to	begin	with	it	.
作为	他们	是	,	我	认为	—	所以	它	是	正确的	到	开始	和	它	.

我想，它们本来就是这样——所以从这里开始是正确的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['liːənɔː(r)] .

But	you	needn't	be	frightened	,	Leonore	.
但	你	不必	是	害怕	,	莱昂诺尔	.

但你不必害怕，莱昂诺尔。

[ai] [həʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] , [naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['riːəli] [gɒt] ['stɑːtɪd] . -

I	hope	we	shall	have	lots	of	adventures	,	now	we	have	really	got	started	.	'
我	希望	我们	将	有	很多	的	冒险	,	现在	我们	有	真的	得到	开始	.	-

我希望我们能有很多冒险经历，既然我们已经真正开始了。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [breɪv] , - [sed] ['liːənɔː(r)] [əd'maɪərɪŋli] ,

'	You	are	so	brave	,	'	said	Leonore	admiringly	,
-	你	是	所以	勇敢的	,	-	说	莱昂诺尔	钦佩地	,

“你真勇敢，”莱昂诺尔赞赏地说。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['feəri] [θɪŋz] .

'	and	you	seem	to	know	so	much	about	fairy	things	.
-	和	你	似乎	到	知道	所以	很多	关于	仙女	事物	.

你似乎对仙女的事情了解很多。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

What	are	all	the	other	countries	,	do	you	think	?	'
什么	是	全部	这	其他	国家	,	做	你	思考	?	-

你觉得还有哪些国家?

['hɪldəgɑːd] [smaɪld] .

Hildegarde	smiled	.
希尔德加德	微笑	.

希尔德加德笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

- [əʊ] , [mɔː(r)] , [fɑː(r)] [mɔː(r)] , [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Oh	,	more	,	far	more	,	than	we	have	any	idea	of	,	'	she	said	.
-	哦	,	更多的	,	远的	更多的	,	比	我们	有	任何	主意	的	,	-	她	说	.

“哦，比我们想象的要多得多，”她说。

- [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [wiː; wi] [hæv; həv] [nems] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] .

'	Just	think	how	many	kinds	of	fairies	we	have	names	for	even	.
-	只是	思考	如何	许多	种类	的	仙女	我们	有	姓名	为了	甚至	.

“想想看，我们甚至给多少种仙女都起了名字。”

['nəʊmiːz] , [ænd; ənd] ['pɪksiz] , [ænd; ənd] ['braʊniz] , [ænd; ənd] [wʊd] - [spraɪts] , [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] -

Gnomes	,	and	pixies	,	and	brownies	,	and	wood	-	sprites	,	and	water	-
地精	,	和	小精灵	,	和	布朗尼蛋糕	,	和	木头	-	精灵	,	和	水	-

[spraɪts] , [ænd; ənd] ['mɜːˌmeɪdz] , [ænd; ənd] — — -

sprites	,	and	mermaids	,	and	—	—	'
精灵	,	和	美人鱼	,	和	—	—	-

小矮人、小精灵、小棕人、森林精灵、水精灵、美人鱼，还有——'

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [siː] - ['fɛəriz] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .

'	I	think	I	should	like	most	of	all	to	go	to	the	sea	-	fairies	,	'	said	Leonore	.
-	我	思考	我	应该	喜欢	最多	的	全部	到	去	到	这	海	-	仙女	,	-	说	莱昂诺尔	.

“我想我最想去的地方是海仙女那里，”莱昂诺尔说。

- [aɪ] [duː; də] [səʊ] [lʌv] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['mɜːˌmeɪdz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] [sæd] .

'	I	do	so	love	stories	of	mermaids	,	though	they	are	nearly	always	rather	sad	.
-	我	做	所以	爱	故事	的	美人鱼	,	尽管	他们	是	几乎	总是	相当	伤心	.

“我非常喜欢美人鱼的故事，尽管它们几乎总是相当悲伤的。”

[bʌt; bət] [əʊ] , ['hɪldəgɑːd] ,

But	oh	,	Hildegarde	,
但	哦	,	希尔德加德	,

但是，哦，希尔德加德，

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː] - — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [fiːl] ['eni]

that	must	be	the	gate	into	gnomeland	—	I	am	so	glad	it	does	not	feel	any
那	必须	是	这	门	进入	-	—	我	是	所以	高兴的	它	做	不是	感觉	任何

[hɔtə] ;

hotter	;
更热	;

那一定是通往小矮人国的大门——我很高兴感觉不到更热了;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [naɪs] [ænd; ənd] [kuːl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? -

it	is	quite	nice	and	cool	,	isn't	it	?	'
它	是	相当	好的	和	凉爽的	,	不是	它	?	-

这里挺凉爽舒适的，不是吗?

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [rɔːt] - ['aɪən] [geɪt] [ɔː(r)][dɔː(r)] ;

Just	before	them	stood	a	wrought	-	iron	gate	or	door	;
只是	前	他们	站立	一个	锻	-	铁	门	或者	门	;

他们面前矗立着一扇锻铁大门;

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɑːrz] [ə'krɒs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bjuːtɪfli] [wɜːkt] [ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['kjʊəriəs]

it	had	bars	across	and	was	beautifully	worked	in	all	sorts	of	curious
它	有	酒吧	穿过	和	曾是	非常漂亮	工作	在	全部	排序	的	好奇的

['pætənz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] .

patterns	and	designs	.
图案	和	设计	.

它有横条，并精美地雕刻着各种奇特的图案和设计。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [iːtʃ] [geɪt] - [pəʊst][sæt][ə; eɪ][bɜːd] — [wʌn][wɒz; wəz][laɪk][æn; ən] [aʊl] ,

On	the	top	of	each	gate	-	post	sat	a	bird	—	one	was	like	an	owl	,
在	这	顶部	的	每个	门	-	邮政	卫星	一个	鸟	—	一	曾是	喜欢	一个	猫头鹰	,

每个门柱顶端都栖息着一只鸟——其中一只像猫头鹰,

[ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gˈɜːlz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['riːəli] [ə'laɪv] ,

and	at	first	the	little	girls	thought	it	must	be	really	alive	,
和	在	第一的	这	小的	女孩们	想法	它	必须	是	真的	活	,

起初，小女孩们以为它一定是活的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [blɪŋk] [ænd; ənd] [ɪts] ['feðər] [tuː; tə] [muːv] ['sɒftli] .

for	its	eyes	seemed	to	blink	and	its	feathers	to	move	softly	.
为了	它是	眼睛	似乎	到	眨	和	它是	羽毛	到	移动	轻轻	.

因为它的眼睛似乎在眨动，羽毛也在轻轻飘动。

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['iːg(ə)l] , [huːz] [kiːn] [aɪz] [gliːm] ['redli] ,

And	opposite	it	was	an	eagle	,	whose	keen	eyes	gleamed	redly	,
和	对面的	它	曾是	一个	鹰	,	谁	敏锐的	眼睛	闪闪发光	红利	,

对面是一只鹰，它锐利的眼睛闪着红光。

[waɪl] [ɪts] [wɪŋz] ['spɑːkl] [laɪk] ['bɜːnɪʃt] [gəʊld] .

while	its	wings	sparkled	like	burnished	gold	.
尽管	它是	翅膀	闪闪发光	喜欢	抛光	金子	.

它的翅膀闪闪发光，如同抛光的黄金。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bɜːd] ,

But	neither	was	a	living	bird	,
但	两者都不	曾是	一个	活的	鸟	,

但它们都不是活鸟。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt]

and	soon	the	children	discovered	that	it	was	only	the	reflection	of	the	light
和	很快	这	孩子们	发现	那	它	曾是	仅有的	这	反射	的	这	光

[ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['met(ə)l] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['pluːmɪdʒ] .

on	the	polished	metal	that	gave	the	look	of	life	to	the	eyes	and	plumage	.
在	这	抛光	金属	那	给予	这	看	的	生活	到	这	眼睛	和	羽毛	.

孩子们很快发现，只有光线在抛光金属上的反射，才使眼睛和羽毛看起来栩栩如生。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ['saɪdweɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [bəuθ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]

The	birds	were	placed	sideways	as	if	to	see	both	inside	the	gate	and
这	鸟类	是	放置	侧身	作为	如果	到	看	两个都	里面	这	门	和

['aʊtwədz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

outwards	along	the	passage	,
向外	沿着	这	通道	,

这些鸟被侧放着，仿佛既能看到大门内的景象，也能看到通道外的景象。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɔː] [ɒv; əv]

and	from	the	claw	of
和	从	这	爪	的

并从爪子中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] [hʌŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] , ['endɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔnz] [fʊt] ['ɔːlsəʊ] [ɪn] [brɒnz] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ]

the	eagle	hung	a	chain	,	ending	in	a	fawn's	foot	also	in	bronze	,	or	some	such
这	鹰	悬挂	一个	链	,	结束	在	一个	小鹿的	脚	还	在	青铜	,	或者	一些	这样的

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

老鹰挂着一条链子，链子的末端是一个青铜或其他类似金属制成的小鹿爪子。

- [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] - [frʌnt] - [dɔː(r)] [bel] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] . -

'	That	must	be	the	gnomes	'	front	-	door	bell	,	'	said	Hildegarde	.	'
-	那	必须	是	这	地精	-	正面	-	门	钟	,	-	说	希尔德加德	.	-

“那一定是小矮人们的门铃，”希尔德加德说。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] ? -

Shall	I	ring	it	,	or	will	you	?	'
将	我	戒指	它	,	或者	将要	你	?	-

我来按铃，还是你来?

['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['hɪldəgɑːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Leonore	was	creeping	behind	Hildegarde	a	little	.
莱昂诺尔	曾是	爬行	在后面	希尔德加德	一个	小的	.

莱奥诺尔悄悄地跟在希尔德加德身后。

- [əʊ] [juː; jʊ] , [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

'	Oh	you	,	please	,	'	she	replied	,
-	哦	你	,	请	,	-	她	回复	,

“哦，拜托，是你啊，”她回答道。

[ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] [tʊk] [ðə; ði] [fɔnz] [fʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] — ['dʒentli]

and	Hildegarde	took	the	fawn's	foot	in	her	hand	and	pulled	it	—	gently
和	希尔德加德	采取	这	小鹿的	脚	在	她	手	和	拉	它	—	轻轻地

[ænd; ənd] ['keəfəli] ,

and	carefully	,
和	小心	,

希尔德加德拿起小鹿的爪子，轻轻地、小心翼翼地拉了拉。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['feriz] ['wɔːnɪŋ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt]

for	she	remembered	the	fairy's	warning	—	and	a	good	thing	it	was	that
为了	她	记得	这	仙女的	警告	—	和	一个	好的	事物	它	曾是	那

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ,

she	did	so	,
她	做过	所以	,

因为她记住了仙女的警告——幸好她记住了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɒftli] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['stɑːtlɪŋ] .

for	softly	though	she	had	touched	it	,	the	result	was	rather	startling	.
为了	轻轻	尽管	她	有	感动	它	,	这	结果	曾是	相当	令人震惊	.

虽然她轻轻地碰了一下，但结果却相当惊人。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [klæŋ] , [wɪtʃ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

It	rang	out	at	once	with	a	deep	clang	,	which	,	strange	to	say	,
它	响铃	出去	在	一次	和	一个	深的	铛	,	哪个	,	奇怪的	到	说	,

它立刻发出了一声沉闷的撞击声，说来奇怪，

[went] ['saʊndɪŋ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , ['veri] ['laʊdli] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [mɔː(r)] ['feɪntli] ,

went	sounding	on	and	on	,	very	loudly	at	first	,	then	by	degrees	more	faintly	,
去	听起来	在	和	在	,	非常	高声	在	第一的	,	然后	经过	学位	更多的	淡淡的	,

声音持续不断，起初非常响亮，然后逐渐变小。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [belz] [ɔː(r)]

till	it	was	lost	in	the	distance	—	it	was	as	if	hundreds	of	bells	or
直到	它	曾是	丢失的	在	这	距离	—	它	曾是	作为	如果	数百	的	铃铛	或者

['ekəʊz] [ɒv; əv] [belz] [hæd; həd] [biːn] ['pʊld] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] .

echoes	of	bells	had	been	pulled	instead	of	one	.
回声	的	铃铛	有	到过	拉	反而	的	一	.

直到声音消失在远方——就好像拉响了数百个钟声或钟声的回响，而不是一个钟声。

['iːv(ə)n] ['hɪldəgɑːd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] .

Even	Hildegarde	looked	a	little	alarmed	.
甚至	希尔德加德	看起来	一个	小的	惊慌	.

就连希尔德加德看起来也有些惊慌。

- [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [woʊnt] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [ruːd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	hope	they	won't	think	us	rude	,	'	she	said	,
-	我	希望	他们	惯于	思考	我们	粗鲁的	,	-	她	说	,

“我希望他们不会觉得我们粗鲁，”她说。

- [aɪ] ['riːəli] ['skeəsli] — — - [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] ,

'	I	really	scarcely	—	—	'	but	before	she	had	time	to	say	more	,
-	我	真的	几乎	—	—	-	但	前	她	有	时间	到	说	更多的	,

“我真的几乎——”但还没等她说完，

[ə; eɪ] [feɪs] [ə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

a	face	appeared	behind	the	bars	of	the	gate	.
一个	脸	出现	在后面	这	酒吧	的	这	门	.

栅栏后面出现了一张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊm] — [ə; eɪ]['regjələ(r)] , ['prɒpə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [nəʊm] — [ə'baʊt] [hɑːf][ðə; ði] [haɪt]

It	was	a	gnome	—	a	regular	,	proper	sort	of	gnome	—	about	half	the	height
它	曾是	一个	侏儒	—	一个	常规的	,	恰当的	种类	的	侏儒	—	关于	一半	这	高度

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

of	the	children	,
的	这	孩子们	,

那是一个地精——一个标准的、像样的地精——大约有孩子们一半高。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ]['mænt(ə)l] [tɒst] ['əʊvə(r)][wʌn] ['ʃəʊldə(r)] , [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['rɪŋkld]

with	a	pointed	cap	and	a	mantle	tossed	over	one	shoulder	,	a	queer	wrinkled
和	一个	尖	帽	和	一个	地幔	抛掷	超过	一	肩膀	,	一个	酷儿	皱

- [ʌp] [feɪs] ,

-	up	face	,
-	向上	脸	,

他头戴尖顶帽，肩上搭着斗篷，脸上满是皱纹，看起来很怪异。

[ə; eɪ][bɪg] [nəʊz] , [ænd; ənd] [blæk] [biːd] - [laɪk] [aɪz] .

a	big	nose	,	and	black	bead	-	like	eyes	.
一个	大的	鼻子	,	和	黑色的	珠子	-	喜欢	眼睛	.

鼻子很大，眼睛像黑珠子一样。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [pə'tɪkjələli] [gʊd] - [neɪtʃəd] ;
He did not look particularly good - natured ;
他 做过 不是 看 特别 好的 - 自然 ;

他看起来并不特别和善；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['nəʊmiːz] ,
he was evidently not one of the laughing order of gnomes ,
他 曾是 显然 不是 一 的 这 笑 命令 的 地精 ,

他显然不是侏儒嘲笑团的一员。

[nɒt][æt; ət] ['eni] [reɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .
not at any rate at the present moment .
不是 在 任何 速度 在 这 展示 片刻 .

至少目前还没有。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [ɪg'zæktli] ['sɜːli] ;
But neither did he seem exactly surly ;
但 两者都不 做过 他 似乎 确切地 粗鲁 ;

但他看起来也并不十分暴躁；

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]
his expression was rather as if he were waiting to see what kind of
他的 表达 曾是 相当 作为 如果 他 是 等待 到 看 什么 种类 的
['biːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ɔː'deɪʃəs] ['vɪzɪtəz] !
beings were these audacious visitors !
生物 是 这些 大胆的 访客 !

他的表情仿佛在等待，想看看这些胆大的访客究竟是什么样的人！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [wɒt]
But his first words were a great surprise , for instead of asking what
但 他的 第一的 字 是 一个 伟大的 惊喜 , 为了 反而 的 问 什么
[ðeɪ] ['wɒntɪd] ,
they wanted ,
他们 通缉 ,

但他开口的第一句话却出乎意料，因为他没有问他们想要什么，

[ɔː(r)] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [hiː; hi] ['tɪltɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
or any natural question of that kind , he tilted back his head ,
或者 任何 自然的 问题 的 那 种类 , 他 斜 后退 他的 头 ,

或者任何类似的自然问题，他都仰起头来。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [piːkt] [kæp][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['fɜːmli] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv]
so that if his peaked cap had not been firmly fitted it would certainly have
所以 那 如果 他的 巅峰 帽 有 不是 到过 牢牢 适配 它 会 当然 有
['fɔːlən] [ɒf] ,
fallen off ,
倒下 离开 ,

所以，如果他的鸭舌帽没有戴紧，肯定会掉下来。

[ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [ʌp]['ɪntuː] [-] [feɪs] — ['liːənɔː(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [krept] [wel]
and peering up into Hildegarde's face — Leonore by this time had crept well
和 窥视 向上 进入 希尔德加德的 脸 — 莱昂诺尔 经过 这 时间 有 悄悄地爬出色地
[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] — [sed] ['ʃɑːpli] —
behind her companion — said sharply —
在后面 她 伴侣 — 说 尖锐地 —

她抬头凝视着希尔德加德的脸——此时莱奥诺尔已经悄悄地躲到了同伴身后——厉声说道——

- [wʌts] [ə'klɑːk] ? -
' **What's** **o'clock** **?** '
- 是什么 点钟 ? -

现在几点了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

-
GNOMELAND
-

侏儒乐园

[hiː; hi] [ə'pɪəd] , [snɪft] , [ænd; ənd] [sniə] ,
He appeared , sniffed , and sneered ,
他 出现 , 嗅了嗅 , 和 冷笑 ,

他出现了，嗅了嗅，冷笑了一声。

[ɪn] [ə; eɪ] ['feəri] [pet] . — [tʃaɪld] ['neɪtʃə(r)] .
In a fairy pet . — Child Nature .
在 一个 仙女 宠物 . — 孩子 自然 .

在仙女宠物中。——儿童自然。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] ['hɪldəgɑːd] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪ'ðaʊt]
For a moment or two Hildegarde stared down at the little man without
为了 一个 片刻 或者 二 希尔德加德 凝视 向下 在 这 小的 男人 没有
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

希尔德加德沉默地盯着这个矮个子男人看了片刻。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] —
Then her face lighted up again , and she replied —
然后 她 脸 照明 向上 再次 , 和 她 回复 —

然后她的脸上再次绽放出笑容，她回答道——

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [wɒtʃ]
' I am very sorry , sir , that I can't tell you , for I have no watch
- 我 是 非常 对不起 , 先生 , 那 我 不能 告诉 你 , 为了 我 有 不 手表

“非常抱歉，先生，我无法告诉您，因为我没有手表。”

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [nəʊ] . -
and I don't know . '
和 我 不 知道 . -

我不知道。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [brəʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [noʊmz] ['kaʊntənəns] .
Something like a smile broke over the gnome's countenance .
某物 喜欢 一个 微笑 打破 超过 这 侏儒的 面容 .

小矮人的脸上露出了一丝微笑。

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [doʊnt] [prɪ'tend] [juː; jʊ] [duː; də] .
' All right , ' he said , ' you don't know , and you don't pretend you do .
- 全部 正确的 , - 他 说 , - 你 不 知道 , 和 你 不 假装 你 做 .

“好吧，”他说，“你不知道，你也别假装你知道。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

And	I	don't	want	to	know	.
和	我	不	想	到	知道	.

我不想知道。

[hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['lɔːdli] ['fæʃ(ə)n] ,

Here	in	our	country	,	'	and	he	waved	his	hand	in	a	lordly	fashion	,
这里	在	我们的	国家	,	-	和	他	挥手	他的	手	在	一个	尊贵的	时尚	,

“在我们国家，”他高傲地挥了挥手，

- [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [klɒks] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] , [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd]

'	we	have	nothing	to	do	with	clocks	and	watches	,	and	time	and
-	我们	有	没有什么	到	做	和	时钟	和	手表	,	和	时间	和

['aʊəz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['fɪdl] - ['fædl] .

hours	,	and	all	such	fiddle	-	faddle	.
小时	,	和	全部	这样的	小提琴	-	轻浮	.

“我们和钟表、时间、小时以及所有这些无聊的东西都没有关系。”

[wiː; wi] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] [huː] [kænt] ['set(ə)l] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

We	leave	that	to	the	poor	folk	who	can't	settle	things	for	themselves	,
我们	离开	那	到	这	贫穷的	民间	WHO	不能	定居	事物	为了	他们自己	,

我们把这些留给那些无法自己解决问题的穷人吧。

[bʌt; bət][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [tuː] ,

but	have	to	be	ruled	by	the	sun	and	the	moon	,	and	the	stars	too	,
但	有	到	是	裁决	经过	这	太阳	和	这	月亮	,	和	这	明星	也	,

但是，它们必须受太阳、月亮和星星的支配。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] .

for	all	I	know	.
为了	全部	我	知道	.

就我所知。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ʌp] [ðeə(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , ['fænsi] [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] ['kʊkuː] -

Some	people	up	there	,	where	you	come	from	,	fancy	we	make	the	cuckoo	-
一些	人们	向上	那里	,	在哪里	你	来	从	,	想要	我们	制作	这	布谷鸟	-

[klɒks] [daʊn] [hɪə(r)] ,

clocks	down	here	,
时钟	向下	这里	,

你老家那边有些人，觉得我们这儿制造布谷鸟钟是理所当然的。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] — [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [weɪst] ['aʊə(r)] [taɪm] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] . -

but	that's	all	nonsense	—	we	wouldn't	waste	our	time	over	such	rubbish	.	'
但	那就是	全部	废话	—	我们	不会	浪费	我们的	时间	超过	这样的	垃圾	.	-

但这都是无稽之谈——我们不会把时间浪费在这种垃圾事情上。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] — — - [bɪ'gæn] ['liːənɔː(r)] [ɪm'pʌlsɪvli] .

'	I	thought	you	said	—	—	'	began	Leonore	impulsively	.
-	我	想法	你	说	—	—	-	开始	莱昂诺尔	冲动地	.

“我以为你说过——”莱昂诺尔脱口而出。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [naʊ] — - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]

She	was	getting	over	her	alarm	a	little	by	now	—	'	I	thought	you	said	you
她	曾是	获得	超过	她	警报	一个	小的	经过	现在	—	-	我	想法	你	说	你

['dɪd(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [taɪm] ,

didn't	trouble	about	time	,
没有	麻烦	关于	时间	,

她现在稍微缓和了一些惊慌——“我以为你说过你不在乎时间，

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [frɒm; frəm] ['hɪldəgɑːd] [keɪm] ,

-	she	was	going	to	have	added	,	but	a	touch	from	Hildegarde	came	,
-	她	曾是	去	到	有	额外	,	但	一个	触碰	从	希尔德加德	来了	,

['lʌkɪli] ,

luckily	,
幸运的是	,

她本来还想补充一句，但幸好希尔德加德及时制止了她。

['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feriz]

quickly	enough	to	stop	her	,	and	to	remind	her	of	the	fairy's
迅速地	足够的	到	停止	她	,	和	到	提醒	她	的	这	仙女的

['wɔːnɪŋ] .

warning	.
警告	.

及时阻止了她，并提醒她仙女的警告。

[ðə; ðɪ] [nəʊm] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ðə; ðɪ]

The	gnome	did	not	seem	to	have	heard	her	;	he	was	unfastening	the
这	侏儒	做过	不是	似乎	到	有	听到	她	;	他	曾是	解开	这

['geɪts] .

gates	.
大门	.

小矮人似乎没听到她的话，他正在打开大门。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ðem; ðəm][ə'dʒɑː(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] ,

When	he	had	got	them	ajar	,	he	stood	right	in	the	middle	,
什么时候	他	有	得到	他们	半开	,	他	站立	正确的	在	这	中间	,

他把门打开一条缝后，就站在门正中间。

[hɪz; ɪz] [hed] [kɒkt] [ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wel] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ]

his	head	cocked	on	one	side	and	his	feet	well	apart	,	and	surveyed	the
他的	头	上膛	在	一	边	和	他的	脚	出色地	除	,	和	调查	这

['tʃɪldrən] ['kuːlli] .

children	coolly	.
孩子们	冷静地	.

他歪着头，双脚分开，冷静地打量着孩子们。

- [ænd; ənd] [huː] [sent] [juː; jʊ] ? -

-	And	who	sent	you	?	'
-	和	WHO	发送	你	?	-

“是谁派你来的？”

[hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

he	said	at	last	.
他	说	在	最后的	.

他最后说道。

- [ðə; ðɪ]['feəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , - ['hɪldəgɑːd] [rɪ'plaɪd] .

-	The	fairy	of	the	spinning	-	wheel	,	'	Hildegarde	replied	.
-	这	仙女	的	这	旋转	-	车轮	,	-	希尔德加德	回复	.

“是纺车仙女，”希尔德加德回答道。

- [həmf] — [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , - [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

-	Humph	—	I	thought	as	much	,	'	he	remarked	.
-	哼	—	我	想法	作为	很多	,	-	他	评论	.

“哼——我就知道会这样，”他说道。

- [ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ? -

-	And	what	for	,	if	you	please	?	'
-	和	什么	为了	,	如果	你	请	?	-

请问，这是为什么呢?

- [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌntri] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
' To pay you and your wonderful country a visit ,
- 到 支付 你 和 你的 精彩的 国家 一个 访问 ,

“为了拜访您和您美丽的国家，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][səʊ] , - ['hɪldəgɑːd] ['ɑːnsə(r)d] .
if you will kindly allow us to do so , ' Hildegarde answered .
如果 你 将要 亲切地 允许 我们 到 做 所以 , - 希尔德加德 回答 .

“如果您允许的话，”希尔德加德回答道。

- [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] — — - [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]
' That means that I am to — — ' he cleared his throat and hesitated for
- 那 方法 那 我 是 到 — — - 他 已清除 他的 喉 和 犹豫了一下 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

“那岂不是说我得——”他清了清嗓子，犹豫了一下。

[ðen] [went] [ɒn]
then went on
然后 去 在

然后继续

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ə'gen] , - [tuː; tə]['taɪə(r)][maɪ'self] [aʊt] ['duːɪŋ] ['ʃəʊmən] ; [ai] [sə'pəʊz] ? -
again , ' to tire myself out doing showman ; I suppose ? '
再次 , - 到 胎 我 出去 正在做 表演者 ; 我 认为 ? -

“再说一遍，‘做表演者是为了让自己筋疲力尽；我想是这样吧？’”

[hiː; hi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['grʌmpɪli] .
he said rather grumpily .
他 说 相当 闷闷不乐地 .

他有些闷闷不乐地说。

- [ai] [həʊp] [nɒt] [tuː; tə]['taɪə(r)] [jɔː'self] [aʊt] , [sɜː(r)] , - ['hɪldəgɑːd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pə'laɪtɪst] [təʊn]
' I hope not to tire yourself out , sir , ' Hildegarde returned in her politest tone
- 我 希望 不是 到 胎 你自己 出去 , 先生 , - 希尔德加德 返回 在 她 最有礼貌的 语气
.
:
.

“先生，我希望您不要太累。”希尔德加德用她最礼貌的语气回答道。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
' We shall give you as little trouble as possible ,
- 我们 将 给 你 作为 小的 麻烦 作为 可能的 ,

我们会尽量减少给你带来的麻烦。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] . -
but we are of course very anxious to see all you will kindly show us . '
但 我们 是 的 课程 非常 焦虑的 到 看 全部 你 将要 亲切地 展示 我们 . -

当然，我们非常渴望看到您将要向我们展示的一切。

- [ɔːl] [raɪt] , - [ðə; ði] [nəʊm] [rɪ'plaɪd] .
' All right , ' the gnome replied .
- 全部 正确的 , - 这 侏儒 回复 .

“好的，”小矮人回答道。

- ['entə(r)] , ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd][biː; bi] ['welkəm] ,

'	Enter	,	children	of	the	upper	world	,	and	be	welcome	,
-	进入	,	孩子们	的	这	上	世界	,	和	是	欢迎	,

“上界的儿女们，请进，欢迎你们！”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] , [waɪl] ['hɪldəgɑːd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)]

'	and	he	flung	open	the	gates	with	a	flourish	,	while	Hildegarde	and	Leonore
-	和	他	扔	打开	这	大门	和	一个	繁荣	,	尽管	希尔德加德	和	莱昂诺尔

[pɑːst] [θruː] .

passed	through	.
通过了	通过	.

他猛地推开大门，希尔德加德和莱奥诺拉走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['entrəns]

It	had	seemed	to	them	as	they	stood	waiting	that	within	the	entrance
它	有	似乎	到	他们	作为	他们	站立	等待	那	之内	这	入口

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˌaʊt'saɪd] ,

was	much	the	same	as	outside	,
曾是	很多	这	相同的	作为	外部	,

他们站在那里等待时，感觉入口里面和外面没什么两样。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['baʊndri] ,

but	no	sooner	had	they	stepped	across	the	boundary	,
但	不	很快	有	他们	步	穿过	这	边界	,

但他们刚一跨过边界，

[ðə; ði] [dɔːz] [[klæŋɪŋ]] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [faʊnd] ['evriθɪŋ]

the	doors	clanging	behind	them	as	they	did	so	,	than	they	found	everything
这	门	叮当声	在后面	他们	作为	他们	做过	所以	,	比	他们	成立	一切

[kwaɪt] ['dɪfrənt] .

quite	different	.
相当	不同的	.

他们这样做的时候，身后的门砰地一声关上了，然后他们发现一切都完全不一样了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [rəʊd] ,

They	were	no	longer	in	a	rather	narrow	passage	,	but	on	a	broad	road	,
他们	是	不	更长	在	一个	相当	狭窄的	通道	,	但	在	一个	广阔	路	,

他们不再身处狭窄的通道中，而是在一条宽阔的道路上。

['bɔːdəd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɒks] [wɪtʃ] [stretʃt] [ʌp][səʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

bordered	on	each	side	by	magnificent	rocks	which	stretched	up	so	high	that	they	could
带边框	在	每个	边	经过	壮丽	岩石	哪个	拉伸	向上	所以	高的	那	他们	可以

[nɒt] [siː] [ðeə(r)] ['sʌmɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] [ruːf] .

not	see	their	summit	or	the	roof	.
不是	看	他们的	首脑	或者	这	屋顶	.

两侧是巍峨耸立的巨石，高耸入云，以至于他们看不到山顶或屋顶。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['veri] [faɪn] ['græv(ə)l][ɔː(r)] [waɪt] ['sɪlvəri] [sænd] ,

The	ground	was	covered	with	very	fine	gravel	or	white	silvery	sand	,
这	地面	曾是	涵盖	和	非常	美好的	碎石	或者	白色的	银色	沙	,

地面上覆盖着一层非常细的砾石或银白色的沙子。

[fɜːm][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['glisən] [laɪk] [peɪl] [pɪŋk] ['tɪnsl] [ɪn]

firm	and	pleasant	to	walk	upon	,	and	which	glistened	like	pale	pink	tinsel	in
公司	和	令人愉快的	到	走	之上	,	和	哪个	闪闪发光	喜欢	苍白	粉色的	箔	在

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

地面坚实舒适，在光线下闪闪发光，像淡粉色的金属丝。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriweə(r)] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [red] [ɔː(r)]['rəʊzi] ['brɪliəns] [ðeɪ] [hæd; həd]

For	everywhere	was	flooded	with	the	soft	red	or	rosy	brilliance	they	had
为了	到处	曾是	被淹	和	这	柔软的	红色的	或者	红润	辉煌	他们	有

['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['entəd] ,

noticed	before	they	entered	,
注意到	前	他们	进入	,

到处都洋溢着他们进入之前就注意到的那种柔和的红色或玫瑰色的光辉。

[ðəʊ] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] .

though	whence	it	came	they	could	not	see	.
尽管	何处	它	来了	他们	可以	不是	看	.

虽然他们看不到它来自哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

- [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [səʊ] [red] ? - [ɑːskt] ['liːənɔː(r)] , ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌrɪdʒ] [ə'gen] ,

'	Why	is	the	light	so	red	?	'	asked	Leonore	,	gaining	some	courage	again	,
-	为什么	是	这	光	所以	红色的	?	-	问	莱昂诺尔	,	获得	一些	勇气	再次	,

“为什么灯光这么红？”莱昂诺尔鼓起勇气问道。

[ðəʊ] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ə'tempt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [spiːk] .

though	since	her	last	attempt	she	had	not	dared	to	speak	.
尽管	自从	她	最后的	试图	她	有	不是	敢于	到	说话	.

虽然自从上次尝试之后，她就再也不敢开口说话了。

- [wiː; wi] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪg]['faɪərz]

'	We	noticed	it	outside	,	and	we	thought	perhaps	it	came	from	big	fires
-	我们	注意到	它	外部	,	和	我们	想法	也许	它	来了	从	大的	火灾

— ['fəːnisiz] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

—	furnaces	you	know	,
—	熔炉	你	知道	,

“我们注意到外面有火苗，我们以为可能是大火引起的——你知道，就是熔炉的火。”

[ɔː(r)] ['fɔːdʒɪz] — [laɪk] [wɒt] ['blæksmɪθ] [hæv; həv] . -

or	forges	—	like	what	blacksmiths	have	.	'
或者	锻造厂	—	喜欢	什么	铁匠	有	.	-

或者像铁匠用的那种锻炉。

[ðə; ði] [nəʊm] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] — [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] .

The	gnome	was	walking	a	little	in	front	—	at	this	he	turned	round	.
这	侏儒	曾是	步行	一个	小的	在	正面	—	在	这	他	转向	圆形的	.

小矮人走在前面一点——这时他转过身来。

- [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv] " [bɪg]['faɪərz] , " [ɔː(r)] ['fəːnisiz] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][kɔːl]

'	And	why	should	we	have	"	big	fires	,	"	or	furnaces	,	or	whatever	you	call
-	和	为什么	应该	我们	有	"	大的	火灾	,	"	或者	熔炉	,	或者	任何	你	称呼

[ðə; ði] ['klʌmzi] [θɪŋz] ? -

the	clumsy	things	?	'
这	笨拙	事物	?	-

“我们为什么要用‘大火’、熔炉或者其他什么笨重的东西呢？”

[hiː; hi] [sed] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [braɪt] [aɪz] , [wɪtʃ] [gliːm] ['redli] [ðəm'selvz] , [ɒn] ['liːənɔː(r)] .

he	said	,	fixing	his	small	bright	eyes	,	which	gleamed	redly	themselves	,	on	Leonore	.
他	说	,	定影	他的	小的	明亮的	眼睛	,	哪个	闪闪发光	红利	他们自己	,	在	莱昂诺尔	.

他说着，将他那双闪着红光的小而明亮的眼睛盯着莱奥诺尔。

- [əʊ] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , ['dredfəli] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːd] ,

'	Oh	,	'	said	Leonore	,	dreadfully	afraid	that	he	thought	her	rude	,
-	哦	,	-	说	莱昂诺尔	,	极其糟糕	害怕的	那	他	想法	她	粗鲁的	,

“哦，”莱昂诺尔说道，她非常害怕他会觉得她无礼。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ['evrɪbɒdi] [sez] [juː; jʊ] [meɪk] [θɪŋz] [laɪk] — [laɪk] ['blæksmɪθ] [duː; də]
' because — because — everybody says you make things like — like blacksmiths do
- 因为 — 因为 — 大家 说道 你 制作 事物 喜欢 — 喜欢 铁匠 做
— [wɪð] ['aɪən][ænd; ənd]['met(ə)l] [stʌf] [laɪk] [ðæt] . -
— with iron and metal stuffs like that . '
— 和 铁 和 金属 东西 喜欢 那 . -

“因为——因为——大家都说你用铁和金属之类的东西制作东西，就像铁匠那样。”

- [ɪn'diːd] , - [sed] [ðə; ði] [nəʊm] , - [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?
' Indeed , ' said the gnome , ' and what then ?
- 的确 , - 说 这 侏儒 , - 和 什么 然后 ?

“的确如此，”小矮人说，“那又怎样呢？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌndə(r)] - [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz]
Do you think we denizens of the under - world are as stupid as
做 你 思考 我们 居民 的 这 在下面 - 世界 是 作为 愚蠢的 作为
[jɔː(r); jə(r)] ['klʌmzi] ['wɜːkmən] [ʌp] [ə'bʌv] ?
your clumsy workmen up above ?
你的 笨拙 工人 向上 多于 ?

你以为我们这些地狱居民和你们地上那些笨手笨脚的工人一样愚蠢吗?

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] . -
Wait a bit ; you shall soon see for yourselves . '
等待 一个 少量 ; 你 将 很快 看 为了 你们自己 . -

稍等片刻，你们很快就会亲眼看到。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] ['liːənɔː(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] .
' You mustn't think Leonore meant to be rude , ' said Hildegarde .
- 你 不得 思考 莱昂诺尔 意思是 到 是 粗鲁的 , - 说 希尔德加德 .

“你千万别以为莱奥诺尔是故意无礼的，”希尔德加德说道。

- [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] ['wʌndəfəli]
' You see we are only children , and we don't understand about wonderfully
- 你 看 我们 是 仅有的 孩子们 , 和 我们 不 理解 关于 太棒了
['klevə(r)] [θɪŋz] . -
clever things . '
聪明的 事物 . -

“你看，我们只是孩子，我们不懂那些奇妙而精妙的事物。”

- [həmf] , - [sed] [ðə; ði] [nəʊm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] .
' Humph , ' said the gnome , but he seemed pleased .
- 哼 , - 说 这 侏儒 , 但 他 似乎 高兴 .

“哼，”小矮人哼了一声，但他似乎很高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [baɪ] [naʊ] ,
They had walked some little way by now ,
他们 有 步行 一些 小的 方式 经过 现在 ,

他们已经走了一小段路了。

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ðeə(r)] [gaɪd] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['nærəʊ]
and once or twice their guide had stopped at what looked like a narrow
和 一次 或者 两次 他们的 指导 有 停止 在 什么 看起来 喜欢 一个 狭窄的
['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɒks] ,
passage between the rocks ,
通道 之间 这 岩石 ,

他们的向导曾一两次停在看起来像是岩石间狭窄通道的地方。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

as	if	uncertain	if	he	should	turn	down	it	or	not	.
作为	如果	不确定	如果	他	应该	转动	向下	它	或者	不是	.

仿佛在犹豫是否应该拒绝。

[dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]

Just	then	they	came	to	another	of	these	passages	,	and	he	looked	back	at
只是	然后	他们	来了	到	其他	的	这些	段落	,	和	他	看起来	后退	在

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

这时，他们来到另一段这样的通道前，他回头看了看孩子们。

- ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [wɜːk] .

'	Follow	me	,	'	he	said	,	'	and	you	shall	see	how	we	work	.
-	跟随	我	,	-	他	说	,	-	和	你	将	看	如何	我们	工作	.

“跟我来，”他说，“你就会明白我们是如何工作的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌki] ['peniz] [ænd; ənd] [hɔːs] -

I	am	going	to	show	you	the	manufacturing	of	the	lucky	pennies	and	horse	-
我	是	去	到	展示	你	这	制造业	的	这	幸运的	便士	和	马	-

['ʃuːz] . -

shoes	.	'
鞋	.	-

我将向你们展示幸运便士和马蹄铁的制作过程。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌki] ['peniz] ? - ['wɪspəd] ['liːənɔː(r)] [tuː; tə] ['hɪldəgɑːd] .

'	What	are	lucky	pennies	?	'	whispered	Leonore	to	Hildegarde	.
-	什么	是	幸运的	便士	?	-	低声说道	莱昂诺尔	到	希尔德加德	.

“什么是幸运便士？”莱奥诺尔低声问希尔德加德。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] . -

'	I	think	I	have	heard	of	them	,	but	I'm	not	sure	.	'
-	我	思考	我	有	听到	的	他们	,	但	我是	不是	当然	.	-

“我好像听说过他们，但我不确定。”

- ['nevə(r)][maɪnd] , - ['hɪldəgɑːd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .

'	Never	mind	,	'	Hildegarde	replied	in	the	same	tone	.
-	绝不	头脑	,	-	希尔德加德	回复	在	这	相同的	语气	.

“没关系，”希尔德加德用同样的语气回答道。

- [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [woʊnt][biː; bi] [vekst] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['nəʊɪŋ] [θɪŋz] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

'	The	gnomes	won't	be	vexed	with	us	for	not	knowing	things	if	we	are
-	这	地精	惯于	是	烦恼	和	我们	为了	不是	会心	事物	如果	我们	是

[pə'laɪt] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ðeə(r)] ['klevənəs] ,

polite	and	admire	their	cleverness	,
有礼貌的	和	钦佩	他们的	聪明才智	,

“如果我们礼貌待人，欣赏小矮人的聪明才智，他们就不会因为我们不懂事而生气。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['klevə(r)] . -

and	I	am	sure	they	are	very	clever	.	'
和	我	是	当然	他们	是	非常	聪明的	.	-

我相信他们非常聪明。

[ðen] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [gaɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [suːn] , [haʊ'evə(r)] ,

Then	they	followed	their	guide	in	silence	,	which	soon	,	however	,
然后	他们	随后	他们的	指导	在	沉默	,	哪个	很快	,	然而	,

然后他们默默地跟着向导走，然而不久之后，

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tæpɪŋ] , [laɪt] [ʃɑːp] ['tæpɪŋ] ,

came	to	be	broken	by	the	sound	of	tapping	,	light	sharp	tapping	,
来了	到	是	破碎的	经过	这	声音	的	窃听	,	光	锋利的	窃听	,

一阵轻快的敲击声打破了宁静，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wɪzɪŋ] [saʊnd] ,

and	in	another	moment	or	two	,	there	was	added	to	this	a	whizzing	sound	,
和	在	其他	片刻	或者	二	,	那里	曾是	额外	到	这	一个	呼啸	声音	,

过了一会儿，又传来一阵呼啸声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃɔ:t] [klɪə(r)] ['wɪslz] .

and	now	and	then	short	clear	whistles	.
和	现在	和	然后	短的	清除	哨声	.

偶尔还会发出短促清脆的哨声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [ɑ:skt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑ:rks] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] ,

But	the	little	girls	asked	no	questions	and	made	no	remarks	,	till	suddenly	,
但	这	小的	女孩们	问	不	问题	和	制成	不	评论	,	直到	突然	,

但小女孩们什么也没问，也没说什么，直到突然间，

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:kɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] , [ðeɪ] [faʊnd]

the	passage	along	which	they	were	walking	coming	to	an	end	,	they	found
这	通道	沿着	哪个	他们	是	步行	未来	到	一个	结尾	,	他们	成立

[ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]

themselves	in	a
他们自己	在	一个

他们沿着一条小路走，走到尽头时，发现自己置身于.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['veri] [lɑ:dʒ] [rɒk] - ['tʃeɪmbə(r)] — [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['taʊəd] [ʌp][səʊ] [haɪ] [ðæt][ðeə(r)][tɒps]

very	large	rock	-	chamber	—	the	sides	of	which	towered	up	so	high	that	their	tops
非常	大的	岩石	-	房间	—	这	侧面	的	哪个	高耸	向上	所以	高的	那	他们的	最高额

[kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [si:n] ,

could	not	be	seen	,
可以	不是	是	已见	,

非常大的岩洞——洞壁高耸入云，顶部完全被遮蔽。

[ðəʊ] ['evriweə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [klɪə(r)][rəʊz] - ['kʌləd] [laɪt] ['penətreɪtɪd] .

though	everywhere	the	same	clear	rose	-	coloured	light	penetrated	.
尽管	到处	这	相同的	清除	玫瑰	-	有色	光	渗透	.

然而，到处都透着同样的清澈玫瑰色的光芒。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ðəʊ] [nɒt][kəʊld] .

The	air	was	fresh	and	pleasant	,	though	not	cold	.
这	空气	曾是	新鲜的	和	令人愉快的	,	尽管	不是	寒冷的	.

空气清新宜人，虽然并不冷。

[ðə; ði] ['nəʊmi:z] ['evɪdəntli] [pə'zest] [ðə; ði] ['si:krət][ɒv; əv] ['wɔ:mɪŋ] [ðeə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æz; əz] [wel]

The	gnomes	evidently	possessed	the	secret	of	warming	their	habitation	as	well
这	地精	显然	拥有	这	秘密	的	变暖	他们的	居住地	作为	出色地

[æz; əz] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

as	lighting	it	!
作为	灯光	它	!

显然，小矮人们掌握了既能为住所取暖又能为住所照明的秘诀！

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sevrəl] [saʊndz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [hɜ:d] [æz; əz]

And	now	were	explained	the	several	sounds	the	children	had	heard	as
和	现在	是	解释	这	一些	声音	这	孩子们	有	听到	作为

[ðeɪ] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] - [mænjʊ'fækt(ə)ri] - [æz; əz][ðeə(r)] [gaɪd] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

they	approached	the	'	manufactory	'	as	their	guide	had	called	it	.
他们	接近	这	-	工厂	-	作为	他们的	指导	有	称为	它	.

现在，孩子们在接近导游口中的“工厂”时听到的各种声音都得到了解释。

[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['lʌki] ['peniz] .
MANUFACTURING **LUCKY** **PENNIES** **.**
制造业 幸运的 便士 .

制造幸运硬币。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] — [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [keɪv] [pə'hæps] ,
For **the** **great** **room** **—** **one** **would** **have** **called** **it** **a** **cave** **perhaps** **,**
为了 这 伟大的 房间 — 一 会 有 称为 它 一个 洞穴 也许 ,

至于那个大房间——或许有人会称之为洞穴吧——

[ɪk'sept] [ðæt] [nəʊ] [keɪv] ['evə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['lɒfti] — [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['bɪzi]
except **that** **no** **cave** **ever** **was** **so** **lofty** **—** **was** **filled** **with** **a** **crowd** **of** **busy**
除了 那 不 洞穴 曾经 曾是 所以 高远 — 曾是 已填 和 一个 人群 的 忙碌的
['wɜːkəz] .
workers **.**
工人 .

只不过，从来没有哪个洞穴像这里一样高耸入云——里面挤满了忙碌的工人。

['nəʊmiːz] [ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌm; səm][smɔːlə(r)] , [sʌm; səm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [huː]
Gnomes **of** **course** **,** **some** **smaller** **,** **some** **a** **little** **bigger** **than** **the** **one** **who**
地精 的 课程 , 一些 较小的 , 一些 一个 小的 大 比 这 一 WHO
[wɒz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
was **guiding** **the** **children** **,**
曾是 指导 这 孩子们 ,

当然，这些都是小矮人，有些比引导孩子们的那个小矮人矮一些，有些则稍大一些。

[bʌt; bət][ɔːl][æz; əz][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][ɔːl]
but **all** **as** **like** **each** **other** **as** **a** **lot** **of** **Chinese** **seem** **to** **us** **—** **and** **all**
但 全部 作为 喜欢 每个 其他 作为 一个 很多 的 中国人 似乎 到 我们 — 和 全部
[ə'pærəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] .
apparently **of** **the** **same** **age** **.**
显然 的 这 相同的 年龄 .

但他们彼此之间却像很多中国人一样——而且看起来年龄也都差不多。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət][məʊst][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [iːtʃ]
A **few** **were** **standing** **,** **but** **most** **were** **sitting** **,** **and** **in** **front** **of** **each**
一个 很少 是 常设 , 但 最多 是 坐着 , 和 在 正面 的 每个
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [rɒk] - ['teɪb(ə)l] ,
was **a** **small** **rock** **-** **table** **,**
曾是 一个 小的 岩石 - 桌子 ,

有些人站着，但大多数人坐着，每人面前都有一张小小的石头桌子。

[ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [tuːlz] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['sɪlvə(r)] .
on **which** **lay** **tools** **of** **glistening** **silver** **.**
在 哪个 躺 工具 的 闪闪发光 银 .

上面摆放着闪闪发光的银制工具。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['taɪni] ['hæməz] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] ,
There **were** **tiny** **hammers** **which** **explained** **the** **tapping** **,**
那里 是 微小的 锤子 哪个 解释 这 窃听 ,

那里有一些小锤子，这就解释了敲击声的原因。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wiːlz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [wen] [ɪn] ['məʊʃn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] .
and **little** **wheels** **revolving** **so** **rapidly** **that** **when** **in** **motion** **they** **could** **not** **be** **seen** **.**
和 小的 车轮 旋转 所以 快速 那 什么时候 在 运动 他们 可以 不是 是 已见 .

还有一些小轮子飞速旋转，以至于运动时肉眼无法看见。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [nəʊm] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tjuːb] [ɔː(r)] [paɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	every	now	and	then	a	gnome	lifted	a	kind	of	tube	or	pipe	to	his
和	每一个	现在	和	然后	一个	侏儒	抬起	一个	种类	的	管子	或者	管道	到	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

时不时地，就会有一个小矮人把某种管子或管道举到嘴边。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bluː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] ,

through	which	he	blew	with	a	whistling	sound	,
通过	哪个	他	吹	和	一个	吹口哨	声音	,

他用它吹了口哨，

[ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv]['met(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] .

on	to	the	piece	of	metal	he	was	working	at	.
在	到	这	片	的	金属	他	曾是	在职的	在	.

他把重心转移到了他正在加工的那块金属上。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] ; [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [əb'zɔːbd] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .

None	of	them	spoke	;	they	all	seemed	absorbed	in	what	they	were	doing	.
没有任何	的	他们	辐	;	他们	全部	似乎	吸收	在	什么	他们	是	正在做	.

他们谁也没说话，都似乎全神贯注于自己正在做的事情。

[ðə; ðɪ] [gaɪd] - [nəʊm] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][wʌn]['lɪt(ə)l] [ɜːθ] -

The	guide	-	gnome	signed	to	the	children	to	come	close	up	to	one	little	earth	-
这	指导	-	侏儒	签名	到	这	孩子们	到	来	关闭	向上	到	一	小的	地球	-

[mæn][ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

man	and	watch	what	he	was	doing	.
男人	和	手表	什么	他	曾是	正在做	.

向导小矮人向孩子们打手势，让他们靠近一个小地球人，看看他在做什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['feəri] - [laɪk] ['hæmə(r)] , [ænd; ənd]

He	was	beating	a	round	piece	of	copper	with	his	fairy	-	like	hammer	,	and
他	曾是	殴打	一个	圆形的	片	的	铜	和	他的	仙女	-	喜欢	锤	,	和

他正用他那把宛如精灵般的小锤敲打着一块圆形的铜块，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['bləʊɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] [tjuːb] .

blowing	upon	it	between	times	through	his	whistling	tube	.
吹	之上	它	之间	时代	通过	他的	吹口哨	管子	.

他会不时地通过他的哨管对着它吹气。

- [ðeə(r)] [naʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ][fɜːst] [nəʊm] , ['spiːkɪŋ] [æt; ət][lɑːst] .

'	There	now	,	'	said	the	first	gnome	,	speaking	at	last	.
-	那里	现在	,	-	说	这	第一的	侏儒	,	请讲	在	最后的	.

“好了，”第一个小矮人终于开口说道。

- [ɪz] [nɒt] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['skɔːtʃɪŋ] ['fəːnisiz] ?

'	Is	not	that	better	than	your	scorching	furnaces	?
-	是	不是	那	更好的	比	你的	灼热	熔炉	?

“这难道不比你们那些酷热难耐的炉子好吗？”

[ðæt] [tjuːb] [ɪz][ə; eɪ] [hiːt] - [tjuːb] — ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [bləʊz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [melts] ,

That	tube	is	a	heat	-	tube	—	every	time	he	blows	through	it	,	it	melts	,
那	管子	是	一个	热	-	管子	—	每一个	时间	他	打击	通过	它	,	它	融化	,

那根管子是加热管——他每次对着它吹气，它都会融化。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˈsɔfən, ˈsɔː-][ðə; ði][ˈmet(ə)l] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [fʌs] [ɔː(r)] [ˈtrʌb(ə)l] . -

or	at	least	softens	the	metal	,	without	any	fuss	or	trouble	.	'
或者	在	至少	软化	这	金属	,	没有	任何	大惊小怪	或者	麻烦	.	-

或者至少能软化金属，而且不会造成任何麻烦。

- [ˈriːəli] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɪldəgɑːd] , - [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] !

'	Really	!	'	exclaimed	Hildegarde	,	'	what	a	good	plan	!
-	真的	!	-	惊呼	希尔德加德	,	-	什么	一个	好的	计划	!

“真的吗！”希尔德加德惊呼道，“真是个好计划！”

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [hiːt] - [tjuːbz] [tuː; tə] [wɔːm] [ˈaʊə(r)] [ˈfɪŋgəz] [wɪð] [ɪn][ˈwɪntə(r)] . -

I	wish	we	had	heat	-	tubes	to	warm	our	fingers	with	in	winter	.	'
我	希望	我们	有	热	-	管子	到	温暖的	我们的	手指	和	在	冬天	.	-

我真希望冬天的时候能有加热管来暖暖手指。

- [ˈbetə(r)] [nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , - [rɪˈplaɪd] [ðeə(r)] [gaɪd] .

'	Better	not	wish	for	anything	of	the	kind	,	'	replied	their	guide	.
-	更好的	不是	希望	为了	任何事物	的	这	种类	,	-	回复	他们的	指导	.

“最好不要许这样的愿望，”他们的向导回答道。

- [juː; jʊ][ʌp] - [əˈbʌv] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [jet] .

'	You	up	-	above	people	are	a	long	way	from	such	things	yet	.
-	你	向上	-	多于	人们	是	一个	长的	方式	从	这样的	事物	然而	.

你们这些高高在上的人离这种事情还很远。

[jʊd] [ˈəʊnli] [bɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ɒf] . -

You'd	only	burn	your	fingers	off	.	'
你会	仅有的	烧伤	你的	手指	离开	.	-

你只会烧掉自己的手指。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [ˈhɪldəgɑːd] [rɪˈspektfəli] .

'	Thank	you	,	'	said	Hildegarde	respectfully	.
-	感谢	你	,	-	说	希尔德加德	尊敬	.

“谢谢，”希尔德加德恭敬地说。

- [ai] [ˌdeəˈseɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] .

'	I	daresay	we	should	.
-	我	敢说	我们	应该	.

我认为我们应该这样做。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] [ɪkˈspleɪn] [əˈbaʊt] [ˈlʌki] [ˈpeniz] .

But	will	you	kindly	explain	about	lucky	pennies	.
但	将要	你	亲切地	解释	关于	幸运的	便士	.

但是，您能否好心解释一下幸运便士是怎么回事?

[ɪz] [ðæt] [wʌn][hiː; hi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] ? -

Is	that	one	he	is	making	?	'
是	那	一	他	是	制作	?	-

那是他正在制作的吗?

- [jes] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [nəʊm] .

'	Yes	,	'	replied	the	gnome	.
-	是的	,	-	回复	这	侏儒	.

“是的，”小矮人回答道。

- [juː; jʊ] [gʊd] , [nɪə(r)] - [ˈsaɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈʌpwədz] , - [doʊnt]

'	You	good	,	near	-	sighted	people	,	'	and	he	jerked	his	thumb	upwards	,	'	don't
-	你	好的	,	靠近	-	目击者	人们	,	-	和	他	猛地一抖	他的	拇指	向上	,	-	不

“你们这些近视眼，”他竖起大拇指向上比划了一下，“别……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
see **the** **difference** **.**
看 这 不同之处 .

看看区别。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ][get][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌki] ['peni] [ɔː(r)][nɒt] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt]
You **don't** **know** **when** **you** **get** **hold** **of** **a** **lucky** **penny** **or** **not** **—** **but** **a** **great**
你 不 知道 什么时候 你 得到 抓住 的 一个 幸运的 一分钱 或者 不是 — 但 一个 伟大的
['meni] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [ʌp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ,
many **are** **sent** **up** **to** **your** **world** **,**
许多 是 发送 向上 到 你的 世界 ,

你不知道自己什么时候会拿到一枚幸运硬币，或者一枚不是——但确实有很多幸运硬币被送到了你的世界。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [sʌm; səm][fəʊk] [siːm] [tuː; tə] [sək'siːd] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]
all **the** **same** **,** **and** **that** **is** **why** **some** **folk** **seem** **to** **succeed** **with** **you** **and**
全部 这 相同的 , 和 那 是 为什么 一些 民间 似乎 到 成功 和 你 和
[sʌm; səm][nɒt] .
some **not** **.**
一些 不是 .

尽管如此，这就是为什么有些人似乎能成功，而有些人却不能的原因。

['pɑːtli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [h'əʊldəz] [ɒv; əv] ['lʌki] ['peniz] [mʌst; məst]
Partly **the** **reason** **,** **that** **is** **to** **say** **,** **for** **the** **holders** **of** **lucky** **pennies** **must**
部分 这 原因 , 那 是 到 说 , 为了 这 持有者 的 幸运的 便士 必须
[biː; bi] ['ɒnɪst] ,
be **honest** **,**
是 诚实的 ,

部分原因是，持有幸运硬币的人必须是诚实的。

['ʌðəwaɪz] ['aʊə(r)] [kɔɪnz] [duː; də][ðem; ðəm][mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] . -
otherwise **our** **coins** **do** **them** **more** **harm** **than** **good** **.** **'**
否则 我们的 硬币 做 他们 更多的 伤害 比 好的 . -

否则，我们的硬币对他们来说弊大于利。

- [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] ! -
' **How** **wonderful** **!** **'**
- 如何 精彩的 ! -

“太好了！”

[sed] ['liːənɔː(r)] .
said **Leonore** **.**
说 莱昂诺尔 .

莱昂诺尔说道。

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [send] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] ?
' **But** **if** **you** **make** **such** **a** **great** **many** **,** **where** **do** **you** **send** **the** **others** **to** **?**
- 但 如果 你 制作 这样的 一个 伟大的 许多 , 在哪里 做 你 发送 这 其他的 到 ?

“但是，如果你制造了这么多，你把剩下的送到哪里去呢？”

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['peniz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lʌki] ['peniz] . -
All **our** **pennies** **are** **not** **lucky** **pennies** **.** **'**
全部 我们的 便士 是 不是 幸运的 便士 . -

我们所有的便士并非都是幸运便士。

[ðə; ði] [nəʊm] [skruːd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
The **gnome** **screwed** **up** **his** **eyes** **and** **looked** **at** **her** **.**
这 侏儒 螺丝 向上 他的 眼睛 和 看起来 在 她 .

小矮人眯起眼睛看着她。

- [ðæts] [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] . -
' **That's** **all** **I** **am** **at** **liberty** **to** **tell** **you** **,** **'** **he** **said** **.** **'**
- 那就是 全部 我 是 在 自由 到 告诉 你 , - 他 说 . -

“我只能告诉你这些，”他说。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [bɪ'saɪdz] [jɔːz] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] ,

There	are	other	worlds	besides	yours	that	we	know	about	though	you	don't	,
那里	是	其他	世界	除了	你的	那	我们	知道	关于	尽管	你	不	,

除了你的世界之外，还有其他世界，我们知道它们的存在，而你却不知道。

- [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] ['fɜːðə(r)] .

'	and	Leonore	saw	that	she	was	not	to	question	him	further	.
-	和	莱昂诺尔	锯	那	她	曾是	不是	到	问题	他	更远	.

莱奥诺尔意识到自己不能再追问他了。

- [pə'hæps] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] , - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

'	Perhaps	,	'	she	thought	to	herself	,	'	there	are	people	in	the	moon	after	all	,
-	也许	,	-	她	想法	到	她自己	,	-	那里	是	人们	在	这	月亮	后	全部	,

“或许，”她心想，“月球上真的有人居住。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌki] ['peniz] [gəʊ] [ðeə(r)] . -

and	some	of	the	lucky	pennies	go	there	.	'
和	一些	的	这	幸运的	便士	去	那里	.	-

有些幸运的硬币会捐到那里。

[ðə; ði] [nəʊm] [siːmd] [pliːzd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'spektfl] ['mænə(r)] .

The	gnome	seemed	pleased	by	her	respectful	manner	.
这	侏儒	似乎	高兴	经过	她	尊重	方式	.

小矮人似乎对她恭敬的态度感到满意。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] ,

He	said	something	in	a	low	voice	to	the	little	man	they	had	been	watching	,
他	说	某物	在	一个	低的	嗓音	到	这	小的	男人	他们	有	到过	观看	,

他低声对他们一直注视的那个矮个子男人说了些什么。

[huː] [ˌðeərə'pɒn] ['hændɪd] [hɪm] [tuː] [braɪt] ['kɒpə(r)] ['piːsɪz] .

who	thereupon	handed	him	two	bright	copper	pieces	.
WHO	于是	递交	他	二	明亮的	铜	件	.

于是，他递给他两枚闪亮的铜币。

- [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['riːəl] ['lʌki]

'	Here	,	'	he	said	,	'	here	is	a	souvenir	for	each	of	you	—	a	real	lucky
-	这里	,	-	他	说	,	-	这里	是	一个	纪念品	为了	每个	的	你	—	一个	真实的	幸运的

['peni] .

penny	.
一分钱	.

“喏，”他说，“这是给你们每人一份纪念品——一枚真正的幸运便士。”

['nevə(r)] [pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm]

Never	part	with	them
绝不	部分	和	他们

永远不要和它们分开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ɪk'sept] [ɪn] ['daɪərɪst] [niːd] , [wɪtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] ['evə(r)] [tuː; tə]

except	in	direst	need	,	which	with	them	in	your	possession	is	not	likely	ever	to
除了	在	最直接	需要	,	哪个	和	他们	在	你的	拥有	是	不是	可能	曾经	到

[bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] . -

befall	you	.	'
降临	你	.	-

除非万不得已，但有了它们，这种情况不太可能发生在你身上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [pli:zd] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] [məʊst] [pə'laɪtli] .

The	children	were	very	pleased	,	and	thanked	him	most	politely	.
这	孩子们	是	非常	高兴	,	和	谢谢	他	最多	礼貌地	.

孩子们非常高兴，并很有礼貌地向他道谢。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [hi:; hi] [sed] , - [æz; əz] [wi:; wi] [pɑ:s] [ɒn] ,

'	And	now	,	'	he	said	,	'	as	we	pass	on	,
-	和	现在	,	-	他	说	,	-	作为	我们	经过	在	,

“而现在，”他说，“当我们继续前行时，

[ju:; jʊ] [meɪ] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænjʊ'fækt(ə)ri] , [weə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)]

you	may	glance	at	the	other	side	of	the	manufactory	,	where	we	are
你	可能	瞥一眼	在	这	其他	边	的	这	工厂	,	在哪里	我们	是

[ɪm'plɔɪd] [ɒn] [hɔ:s] - ['ʃu:z] ,

employed	on	horse	-	shoes	,
受雇	在	马	-	鞋	,

你可以瞥一眼工厂的另一边，我们在那里制作马蹄铁。

- [ænd; ənd] [hi:; hi] [krɒst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [men] , [i:tʃ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] ,

'	and	he	crossed	between	the	rows	of	little	men	,	each	at	his	table	,
-	和	他	交叉	之间	这	行	的	小的	男人	,	每个	在	他的	桌子	,

他穿过一排排小矮人，每个人都坐在自己的桌子旁。

[tu:; tə] [weə(r)] ['sevrəl] [wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒə(r)] [wʌn] .

to	where	several	were	seated	together	at	a	larger	one	.
到	在哪里	一些	是	坐着	一起	在	一个	更大的	一	.

几个人一起坐在一个更大的座位上。

['hɪldəgɑ:d] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Hildegarde	gave	an	exclamation	of	disappointment	.
希尔德加德	给予	一个	感叹	的	失望	.

希尔德加德失望地惊呼了一声。

- [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] ? -

'	What	are	they	doing	?	'
-	什么	是	他们	正在做	?	-

他们在做什么?

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- ['mendɪŋ] [əʊld] [hɔ:s] - ['ʃu:z] ?

'	Mending	old	horse	-	shoes	?
-	修补	老的	马	-	鞋	?

修补旧马蹄铁?

[wɒt] ['ʌgli] [θɪŋz] ! -

What	ugly	things	!	'
什么	丑陋的	事物	!	-

多么丑陋的东西!

- [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] [nəʊm] .

'	You	foolish	child	,	'	said	the	gnome	.
-	你	愚蠢	孩子	,	-	说	这	侏儒	.

“你这个愚蠢的孩子，”小矮人说。

- [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ju:; jʊ] [ə'pri:ʃieɪt] ['aʊə(r)] [skɪl] !

'	How	little	you	appreciate	our	skill	!
-	如何	小的	你	欣赏	我们的	技能	!

你对我们的技术真是太不了解了!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [wɜːk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] ['prɪti]
Of course the work they are doing is much more difficult than making pretty
的 课程 这 工作 他们 是 正在做 是 很多 更多的 难的 比 制作 漂亮的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

当然，他们所做的工作比制作漂亮的东西要困难得多。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒpiɪŋ] [əʊld] [hɔːs] - ['ʃuːz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['klʌmzi] [ɜːθ] ['fæʃ(ə)n] .
They are copying old horse - shoes after the clumsy earth fashion .
他们 是 复制 老的 马 - 鞋 后 这 笨拙 地球 时尚 .

他们正在模仿地球上笨拙的旧马蹄铁样式。

[huː] [wʊd] [juːz][ə; eɪ] [njuː] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [lʌk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ,
Who would use a new one for luck , I should like to know ,
WHO 会 使用 一个 新的 一 为了 运气 , 我 应该 喜欢 到 知道 ,

我想知道，谁会用新的来祈求好运呢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][duː; də][juː; jʊ] ['piːp(ə)l] [ʌp] [ðeə(r)] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [æn; ən][əʊld][kɑːst] -
and how little do you people up there think when you pick up an old cast -
和 如何 小的 做 你 人们 向上 那里 思考 什么时候 你 挑选 向上 一个 老的 投掷 -
[ɒf] [hɔːs] - [ʃuː] ,
off horse - shoe ,
离开 马 - 鞋 ,

你们这些生活在高处的人，捡起一块废弃的马蹄铁时，脑子里到底想的有多少?

[æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] . -
as you think , what it really is , and where it has come from . '
作为 你 思考 , 什么 它 真的 是 , 和 在哪里 它 有 来 从 . -

正如你所想，它究竟是什么，以及它从何而来。

['hɪldəgɑːd] [felt] ['rɑːðə(r)] [snʌb] .
Hildegarde felt rather snubbed .
希尔德加德 毛毡 相当 冷落 .

希尔德加德感觉自己受到了冷落。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['feriz] ['wɔːnɪŋ] .
It was the first time she had forgotten the fairy's warning .
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 被遗忘的 这 仙女的 警告 .

这是她第一次忘记了仙女的警告。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

- [haʊ] ['veri] ['klevə(r)] ! -
' How very clever ! '
- 如何 非常 聪明的 ! -

“真是太聪明了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [jes] , [ɪn'diːd] , - ['liːənɔː(r)] [ə'griːd] .
' Yes , indeed , ' Leonore agreed .
- 是的 , 的确 , - 莱昂诺尔 同意 .

“是的，的确如此，”莱昂诺尔同意道。

- [ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [pɪk] [ʌp] [hɔːs] - ['ʃuːz] [wen] [ai] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] .

'	I	shall	always	pick	up	horse	-	shoes	when	I	see	them	now	.
-	我	将	总是	挑选	向上	马	-	鞋	什么时候	我	看	他们	现在	.

“以后我看到马蹄铁都会捡起来。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . [nəʊm] — — -

And	if	you	please	,	Mr	.	Gnome	—	—	'
和	如果	你	请	,	先生	.	侏儒	—	—	-

如果您愿意的话，侏儒先生——

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][səʊ]

But	her	sentence	was	never	finished	,	for	just	as	she	had	got	so
但	她	句子	曾是	绝不	完成的	,	为了	只是	作为	她	有	得到	所以

[fɑː(r)] ,

far	,
远的	,

但她的刑期并未结束，因为就在她走到这一步的时候，

[ðeə(r)] [gaɪd] ['sʌd(ə)nli] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .

their	guide	suddenly	clapped	his	hands	.
他们的	指导	突然	鼓掌	他的	双手	.

他们的向导突然拍了拍手。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][kəʊld][eə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] , [səʊ] ['ʃɑːpli] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt]

There	came	a	rush	of	cold	air	in	the	children's	faces	,	so	sharply	,	that	without
那里	来了	一个	匆忙	的	寒冷的	空气	在	这	孩子们的	面孔	,	所以	尖锐地	,	那	没有

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

knowing	it	,
会心	它	,

一股冷风扑面而来，如此强烈，以至于孩子们浑然不觉，

[ðeɪ] [bəuθ] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] .

they	both	shut	their	eyes	.
他们	两个都	关闭	他们的	眼睛	.

他们俩都闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

And	when	they	opened	them	again	,
和	什么时候	他们	打开	他们	再次	,

当他们再次打开它们时，

[ðə; ði][bɪg]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['wɜːkəz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] — [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz]

the	big	chamber	and	the	busy	workers	had	disappeared	—	they	found	themselves
这	大的	房间	和	这	忙碌的	工人	有	消失	—	他们	成立	他们自己

— [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['ʌndə(r)] - [wɜːld] ,

—	still	in	the	under	-	world	,
—	仍然	在	这	在下面	-	世界	,

大厅和忙碌的工人们都消失了——他们发现自己——仍然身处冥界。

[bʌt; bət][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	in	quite	a	different	part	of	it	.
但	在	相当	一个	不同的	部分	的	它	.

但却是在其中完全不同的部分。

[hɪə(r)][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [red] ,

Here	the	light	was	no	longer	red	,
这里	这	光	曾是	不	更长	红色的	,

这里的灯光不再是红色的了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪl] ['prɪti] [griːn] — [ə; eɪ] [griːn] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [θɪŋz] [ɔː(r)] ['piːp(ə)l] [lʊk] [peɪl]

but **a** **pale** **pretty** **green** **—** **a** **green** **which** **did** **not** **make** **things** **or** **people** **look** **pale**

但 一个 苍白 漂亮的 绿色的 — 一个 绿色的 哪个 做过 不是 制作 事物 或者 人们 看 苍白

[ænd; ənd] ['sɪkli] ,

and **sickly** **,**

和 病弱的 ,

但那是一种淡雅的绿色——一种不会使事物或人显得苍白病态的绿色。

[bʌt; bət]['əʊnli][kɑːst][ə; eɪ] [sɒft] ['reɪdiəns] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːli] [sprɪŋ]

but **only** **cast** **a** **soft** **radiance** **,** **such** **as** **one** **sees** **in** **the** **woods** **in** **the** **early** **spring**

但 仅有的 投掷 一个 柔软的 辐射 , 这样的 作为 一 看到 在 这 树林 在 这 早期的 春天

.

:

.

但只散发出柔和的光芒，就像早春时节树林里看到的那种光芒。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɔː(r)]

And **to** **add** **to** **this** **impression** **there** **was** **a** **faint** **sound** **of** **running** **or**

和 到 添加 到 这 印象 那里 曾是 一个 头晕的 声音 的 跑步 或者

['trɪklɪŋ] ['wɔːtə(r)][nɪə(r)][æt; ət][hænd] .

trickling **water** **near** **at** **hand** **.**

涓涓细流 水 靠近 在 手 .

更增添这种感觉的是，附近还能隐约听到流水或潺潺水声。

['hɪldəgɑːd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [rʌbd] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

Hildegarde **and** **Leonore** **rubbed** **their** **eyes** **and** **looked** **at** **each** **other** **;**

希尔德加德 和 莱昂诺尔 摩擦 他们的 眼睛 和 看起来 在 每个 其他 ;

希尔德加德和莱奥诺拉揉了揉眼睛，互相看了看；

[ðeɪ] ['ɔːlməʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] .

they **almost** **felt** **as** **if** **they** **were** **dreaming** **.**

他们 几乎 毛毡 作为 如果 他们 是 做梦 .

他们感觉自己仿佛置身梦境。

- [weə(r)] [hæv; həv][wiː; wi][gɒt][tuː; tə] ? - [sed] ['liːənɔː(r)] ;

' **Where** **have** **we** **got** **to** **?** **'** **said** **Leonore** **;**

- 在哪里 有 我们 得到 到 ? - 说 莱昂诺尔 ;

“我们这是到了哪里？”莱昂诺尔问道；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

but **as** **she** **looked** **about** **her** **a** **little** **she** **saw** **that** **they** **were**

但 作为 她 看起来 关于 她 一个 小的 她 锯 那 他们 是

但她环顾四周，发现他们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **91** **]**

[页 -]

[第91页]

[stɪl] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [haɪ] [rɒks] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['baʊndriz]

still **surrounded** **by** **the** **high** **rocks** **which** **seemed** **to** **be** **the** **walls** **and** **boundaries**

仍然 包围 经过 这 高的 岩石 哪个 似乎 到 是 这 墙壁 和 边界

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌndə(r)] - [wɜːld] .

of **the** **under** **-** **world** **.**

的 这 在下面 - 世界 .

周围依然是高耸的岩石，仿佛是冥界的城墙和边界。

- [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][wiː; wi][get][hɪə(r)] ? - ['ædɪd] ['hɪldəgɑːd] ['lɑːfɪŋ] .

' **And** **how** **did** **we** **get** **here** **?** **'** **added** **Hildegarde** **laughing** **.**

- 和 如何 做过 我们 得到 这里 ? - 额外 希尔德加德 笑 .

“那我们是怎么到这儿来的呢？”希尔德加德笑着补充道。

- [ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] [hɪə(r)] . -

'	It	felt	as	if	we	were	blown	here	.	'
-	它	毛毡	作为	如果	我们	是	吹	这里	.	-

“感觉我们像是被风吹到这里来的。”

- [ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ,

'	And	so	you	were	,	'	said	a	voice	beside	them	,	and	turning	,
-	和	所以	你	是	,	-	说	一个	嗓音	旁	他们	,	和	转弯	,

“原来你们曾经是那样的人，”旁边传来一个声音，然后他们转过身来。

[ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊld] [frend] [ðə; ði] [nəʊm] [ə'gen] .

they	caught	sight	of	their	old	friend	the	gnome	again	.
他们	捕捉	视线	的	他们的	老的	朋友	这	侏儒	再次	.

他们又看到了老朋友小矮人。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] ['taɪərɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl] [θruː] ['aʊə(r)] [də(ʊ)'meɪns] —

'	There	was	no	object	in	tiring	you	with	walking	all	through	our	domains	—
-	那里	曾是	不	目的	在	令人疲惫	你	和	步行	全部	通过	我们的	域名	—

[wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪn'venʃnz] — [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]

what	brought	you	was	one	of	our	little	inventions	—	the	simplest	in	the	world
什么	带来	你	曾是	一	的	我们的	小的	发明	—	这	最简单的	在	这	世界

— [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

—	for	those	who	understand	such	things	,
—	为了	那些	WHO	理解	这样的	事物	,

“让你们走遍我们的领地，使你们疲惫不堪，并没有什么意义——带你们来的只是我们的一项小发明——世界上最简单的发明之一——对于那些了解这类事物的人来说。”

- [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ˌkɒndɪ'senʃn] .

'	he	added	with	condescension	.
-	他	额外	和	居高临下	.

他居高临下地补充道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ]

'	And	if	you	please	where	are	we	,	and	what	are	you	going	to	show
-	和	如果	你	请	在哪里	是	我们	,	和	什么	是	你	去	到	展示

[ˌjuː 'es] [naʊ] ? -

us	now	?	'
我们	现在	?	-

“那么请问，我们现在在哪儿？接下来你们要给我们展示什么？”

[ðeɪ] [in'kwaiə] .

they	inquired	.
他们	询问	.

他们问道。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['gaːdnz] ,

'	You	are	at	the	entrance	to	our	gardens	,
-	你	是	在	这	入口	到	我们的	花园	,

您已到达我们花园的入口，

[weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['aʊə(r)] ['flaʊə(r)] [dɪ'zaɪnz] .

where	I	am	going	to	show	you	our	flower	designs	.
在哪里	我	是	去	到	展示	你	我们的	花	设计	.

接下来我将向大家展示我们的花卉设计。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['daʊtləs] ['nevə(r)] [biːn] [təʊld] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌpə(r)] - [wɜːld] [plɑːnts]

You	have	doubtless	never	been	told	how	many	of	your	upper	-	world	plants
你	有	毫无疑问	绝不	到过	讲述	如何	许多	的	你的	上	-	世界	植物

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [əʊ] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . -

and	flowers	owe	their	existence	to	us	.	'
和	花朵	欠	他们的	存在	到	我们	.	-

想必你从未被告知过，你们上层世界有多少植物和花卉的生存都得益于我们。

- ['riːəli] ! - [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəgɑːd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]

' Really ! ' exclaimed Hildegarde ; and then , as a sudden thought struck her

- 真的 ! - 惊呼 希尔德加德 ; 和 然后 , 作为 一个 突然 想法 击 她

, - [əʊ] , [ai]['wʌndə(r)] ,

, ' oh , I wonder ,

, - 哦 , 我 想知道 ,

“真的吗！”希尔德加德惊呼道；然后，她突然想到，“哦，我想知道……”

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ɪf] [ðəʊz] ['veri] ,

' she cried , ' if those very ,

- 她 哭 , - 如果 那些 非常 ,

她哭着说：“如果那些人真的……”

['veri] [kwɪə(r)] ['flaʊəz] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɪn] [hɒt] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['gaːdnz] [tuː] — [wɒt]

very queer flowers that we see in hot - houses and sometimes in gardens too — what

非常 酷儿 花朵 那 我们 看 在 热的 - 房屋 和 有时 在 花园 也 — 什么

[duː; də] [ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] — [ɔː(r)] — [ɔː(r)] — ?

do they call them — or — or — ?

做 他们 称呼 他们 — 或者 — 或者 — ?

我们在温室里，有时在花园里也能看到一些非常奇特的花朵——它们叫什么来着？

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ventɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdnəz] . -

I wonder if they are invented by your gardeners . '

我 想知道 如果 他们 是 发明 经过 你的 园丁 . -

我想知道它们是不是你们园丁发明的。

[ðə; ði] [nəʊm] [smaɪld] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .

The gnome smiled condescendingly .

这 侏儒 微笑 居高临下地 .

小矮人露出了居高临下的微笑。

- [juː; jʊ] [miːn] ['ɔːrkədz] , - [hiː; hi] [sed] . -

' You mean orchids , ' he said . '

- 你 意思是 兰花 , - 他 说 . -

“你是说兰花吧？”他说道。

[ɑː] [wel] , [juː; jʊ] [wɪl]

Ah well , you will

啊 出色地 , 你 将要

哦，好吧，你会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 92]

[页 -]

[第92页]

[suːn] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] .

soon see for yourselves .

很快 看 为了 你们自己 .

很快你们就会亲眼看到了。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , - [ai][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [ˌfeə'wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət]

And now , ' he went on , ' I must bid you farewell , for the present at

和 现在 , - 他 去 在 , - 我 必须 出价 你 告别 , 为了 这 展示 在

['eni] [reɪt] ,

any rate ,

任何 速度 ,

“现在，”他继续说道，“我必须和你们告别了，至少目前是这样。”

[ðəʊ] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'gen] ['vɪzɪt][ðə; ði]['ʌndə(r)] - [wɜːld] .

though who knows but that some day you may again visit the under - world .

尽管 WHO 知道 但 那 一些 天 你 可能 再次 访问 这 在下面 - 世界 .

谁知道呢，也许有一天你会再次造访冥界。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð] [nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] [naʊ] .

You	will	meet	with	no	difficulties	now	.
你	将要	见面	和	不	困难	现在	.

你现在不会遇到任何困难了。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [pɑːs] [θruː] [tɔɪ] - [lænd] ,

On	leaving	the	gardens	you	may	,	if	you	like	,	pass	through	toy	-	land	,
在	离开	这	花园	你	可能	, 如果	你	喜欢	,	经过	通过	玩具	-	土地	,	

离开花园时，如果您愿意，可以穿过玩具乐园。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	there	you	will	see	some	of	our	children	.
和	那里	你	将要	看	一些	的	我们的	孩子们	.

在那里你会看到我们的一些孩子。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

That	,	I	think	,
那	,	我	思考	,

我认为，

[mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] - ['siːɪŋ] — ['eni] [mɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ]

must	be	the	limit	of	your	sight	-	seeing	—	any	more	would	be	too	much
必须	是	这	限制	的	你的	视线	-	看到	—	任何	更多的	会	是	也	很多

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] .

for	you	to	take	in	.
为了	你	到	拿	在	.

这必须是你观光的极限——再多的话，你就承受不了了。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] [ə'djuː] . -

I	have	the	honour	to	bid	you	adieu	.	'
我	有	这	荣誉	到	出价	你	再见	.	-

我很荣幸向你们道别。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kæp] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] , ['bəʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['serɪmənɪz] .

He	took	off	his	cap	with	a	flourish	,	bowing	like	a	master	of	ceremonies	.
他	采取	离开	他的	帽	和	一个	繁荣	,	鞠躬	喜欢	一个	掌握	的	仪式	.

他潇洒地摘下帽子，像司仪一样鞠躬。

- [ˌgʊd'baɪ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gˈɜːlz] ,

'	Goodbye	,	sir	,	and	thank	you	very	much	,	'	said	the	little	girls	,
-	再见	,	先生	,	和	感谢	你	非常	很多	,	-	说	这	小的	女孩们	,

“再见，先生，非常感谢您，”小女孩们说道。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ləʊ] [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [nəʊm] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] !

but	as	they	said	the	words	,	lo	and	behold	the	gnome	had	disappeared	!
但	作为	他们	说	这	字	,	洛	和	看哪	这	侏儒	有	消失	!

但话音刚落，小矮人就消失了！

- [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪn'venʃnz] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ]

'	That	must	be	another	of	their	inventions	,	'	said	Hildegarde	,	at	which	they
-	那	必须	是	其他	的	他们的	发明	,	-	说	希尔德加德	,	在	哪个	他们

[bəuθ] [lɑːft] .

both	laughed	.
两个都	笑了	.

“那一定是他们的另一项发明，”希尔德加德说道，两人都笑了。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

[ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [ɔː(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [biː; bi]

in	their	hearts	they	were	not	quite	sure	if	they	were	glad	or	sorry	to	be
在	他们的	心	他们	是	不是	相当	当然	如果	他们	是	高兴的	或者	对不起	到	是

[left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

left	to	themselves	,
左边	到	他们自己	,

他们内心深处并不确定自己是该庆幸还是该遗憾被独自留下。

[ðəʊ] ['naɪðə(r)] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

though	neither	liked	to	say	so	to	the	other	.
尽管	两者都不	喜欢	到	说	所以	到	这	其他	.

虽然他们俩都不愿意当面说出来。

[ðeɪ] [geɪzd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

They	gazed	about	them	.
他们	凝视	关于	他们	.

他们环顾四周。

[bɪ'haɪnd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [rɒk] [p'æsɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ]

Behind	were	the	rock	passages	they	had	grown	accustomed	to	,	but	looking
在后面	是	这	岩石	段落	他们	有	生长	习惯	到	,	但	寻找

[lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] ['dɪmə(r)] ,

longer	and	dimmer	,
更长	和	调光器	,

身后是他们早已熟悉的岩石通道，但看起来更长更暗了。

[pə'hæps] [ɪn] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [griːn] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl]

perhaps	in	contrast	with	the	pale	green	light	which	had	something	more	natural
也许	在	对比	和	这	苍白	绿色的	光	哪个	有	某物	更多的	自然的

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜːld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	more	like	the	upper	world	about	it	.
和	更多的	喜欢	这	上	世界	关于	它	.

或许与淡绿色的光线形成对比，那种光线更自然，更像来自上层世界的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌpælɪ'seɪd] — [ɔː(r)] ['peɪlɪŋ] —

And	just	in	front	of	them	was	a	curious	sort	of	palisade	—	or	paling	—
和	只是	在	正面	的	他们	曾是	一个	好奇的	种类	的	栅栏	—	或者	苍白	—

[wɪð] ['oʊpənɪŋz] [æt; ət] ['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] ,

with	openings	at	regular	intervals	,
和	开口	在	常规的	间隔	,

在他们面前不远处，是一道奇特的栅栏——或者说是一道围墙——上面每隔一段距离就有一个开口。

[ðəʊ] [tuː] ['nærəʊ] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [θruː] , [ən'les] [wʌn] [pleɪst] [wʌnz] [aɪz] [kwaɪt] [kləʊz] .

though	too	narrow	to	see	anything	through	,	unless	one	placed	one's	eyes	quite	close	.
尽管	也	狭窄的	到	看	任何事物	通过	,	除非	一	放置	一个人的	眼睛	相当	关闭	.

虽然太窄，除非把眼睛凑得很近，否则什么也看不见。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [duː; də] ,

And	this	it	was	not	worth	while	to	do	,
和	这	它	曾是	不是	值得	尽管	到	做	,

这样做毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bel] ,

for	another	glance	showed	them	a	door	in	the	paling	,	and	a	bell	,
为了	其他	瞥一眼	显示	他们	一个	门	在	这	苍白	,	和	一个	钟	,

又一眼，他们看到栅栏上有一扇门，还有一口铃。

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['entrəns] ,
of **the** **same** **pattern** **as** **the** **one** **at** **the** **first** **entrance** **,**
的 这 相同的 图案 作为 这 一 在 这 第一的 入口 ,

与第一个入口处的图案相同，

['əʊnli][ɪn]['sɪlvə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn] [brɒnz] [ɔː(r)]['kɒpə(r)] .
only **in** **silver** **instead** **of** **in** **bronze** **or** **copper** **.**
仅有的 在 银 反而 的 在 青铜 或者 铜 .

只有银质的，没有青铜或铜质的。

['hɪldəgɑːd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Hildegarde **rung** **it** **.**
希尔德加德 梯子 它 .

希尔德加德按响了电话。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
The **door** **opened** **almost** **at** **once** **,** **but** **no** **one** **was** **to** **be** **seen** **.**
这 门 打开 几乎 在 一次 , 但 不 一 曾是 到 是 已见 .

门几乎立刻就开了，但里面却空无一人。

[səʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] .
So **they** **walked** **in** **.**
所以 他们 步行 在 .

于是他们走了进去。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] .
The **change** **of** **scene** **was** **complete** **.**
这 改变 的 场景 曾是 完全的 .

场景切换完成。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)][wʌn] .
It **was** **a** **garden** **,** **but** **a** **very** **queer** **one** **.**
它 曾是 一个 花园 , 但 一个 非常 酷儿 一 .

那是一个花园，但却是一个非常奇特的花园。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [lɔːnz] [ɒv; əv] [grɑːs] ,
Instead **of** **lawns** **of** **grass** **,**
反而 的 草坪 的 草 ,

而不是草坪，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['speɪsɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [faɪn] ['glɪtərɪŋ] [sænd][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]
there **were** **wide** **spaces** **covered** **with** **fine** **glittering** **sand** **of** **different** **shades** **of**
那里 是 宽的 空间 涵盖 和 美好的 闪闪发光 沙 的 不同的 色调 的
[griːn] ;
green **;**
绿色的 ;

那里有大片空地，上面覆盖着细细的、闪闪发光的、不同深浅绿色的沙子；

[ðə; ði] [pɑːðz] [bɪ'twiːn] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] ,
the **paths** **between** **were** **brown** **,**
这 路径 之间 是 棕色的 ,

道路两旁是棕色的。

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sistid]
and **stooping** **closer** **to** **examine** **them** **the** **children** **found** **that** **they** **consisted**
和 弯腰 更近 到 检查 他们 这 孩子们 成立 那 他们 由……组成
[ɒv; əv] ['veri] [smɔːl] [raʊnd] ['peb(ə)lz] ,
of **very** **small** **round** **pebbles** **,**
的 非常 小的 圆形的 鹅卵石 ,

孩子们弯下腰仔细观察，发现它们是由非常小的圆形鹅卵石组成的。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['tɒfi] [drɒps] ,
something like toffee drops ,
某物 喜欢 奶糖 滴 ,

类似太妃糖糖的东西，

[səʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [jet] [ɪ'læstɪk] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɜːt] [ðə; ði] [fiːt] [æt; ət] [ɔːl] .
so smooth and yet elastic that they did not hurt the feet at all .
所以 光滑的 和 然而 松紧带 那 他们 做过 不是 伤害 这 脚 在 全部 .

既光滑又有弹性，一点也不伤脚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - [bedz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ɒdɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] .
But the flower - beds were the oddest of all .
但 这 花 - 床 是 这 最奇怪的 的 全部 .

但最奇怪的还是那些花坛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [plɑːnts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ʃeɪps] [ænd; ənd]
They were filled with plants and flowers of the strangest shapes and
他们 是 已填 和 植物 和 花朵 的 这 最奇怪的 形状 和
['kʌləs] [juː; jʊ] [kæn; kən] — [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] - ['kænɒt] - — [ɪ'mædʒɪn] .
colours you can — or rather ' cannot ' — imagine .
颜色 你 能 — 或者 相当 - 不能 - — 想象 .

里面种满了各种形状和颜色奇特的植物和花卉，你能想象得到，或者更确切地说，你"无法"想象得到。

[ænd; ənd] [wen] ['liːənɔː(r)] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɪn] [sə'praɪz] ;
And when Leonore put out her hand to touch one , she started in surprise ;
和 什么时候 莱昂诺尔 放 出去 她 手 到 触碰 一 , 她 开始 在 惊喜 ;

当莱奥诺尔伸出手去摸其中一个时，她吓了一跳；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [faɪn] ['met(ə)l] .
they were made of fine metal .
他们 是 制成 的 美好的 金属 .

它们由优质金属制成。

[səʊ] [fɑː(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [nəʊ] [wʌn] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
So far , they had seen no one , but just as they were
所以 远的 , 他们 有 已见 不 一 , 但 只是 作为 他们 是

到目前为止，他们还没有见到任何人，但就在他们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,
beginning to wonder which way they should go ,
开始 到 想知道 哪个 方式 他们 应该 去 ,

他们开始犹豫该往哪个方向走，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [miːt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - ,
and if they were to meet no more of the inhabitants of gnomeland ,
和 如果 他们 是 到 见面 不 更多的 的 这 居民 的 - ,

如果他们再也遇不到侏儒国的居民，

[ðeɪ] [sɔː] ['tɒdlɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['veri] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn]
they saw toddling towards them the very queerest little figure they had ever seen
他们 锯 蹒跚学步 向 他们 这 非常 最酷儿的 小的 数字 他们 有 曾经 已见
[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] - [bʊk] !
out of a picture - book !
出去 的 一个 图片 - 书 !

他们看到一个蹒跚学步的小身影朝他们走来，那身影就像是从图画书中走出来的人一样古怪！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['veri] [əʊld] [nəʊm] — - [ðə; ði] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

It	was	that	of	a	very	very	old	gnome	—	'	the	great	-	grandfather	of	all	the
它	曾是	那	的	一个	非常	非常	老的	侏儒	—	-	这	伟大的	-	祖父	的	全部	这

['nəʊmiːz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

gnomes	surely	,
地精	一定	,

那是一位非常非常古老的小矮人的遗骸——“肯定是所有小矮人的曾祖父”，

- ['wɪspəd] ['hɪldəgɑːd] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] .

'	whispered	Hildegarde	to	Leonore	.
-	低声说道	希尔德加德	到	莱昂诺尔	.

“希尔德加德低声对莱奥诺拉说道。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [rɪ'streɪnd] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] .

And	it	was	with	difficulty	they	restrained	their	laughter	.
和	它	曾是	和	困难	他们	克制	他们的	笑声	.

他们费了好大劲才忍住笑。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [keɪm] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Nor	was	it	easier	to	do	so	when	the	little	man	came	closer	to	them	.
也不	曾是	它	更轻松	到	做	所以	什么时候	这	小的	男人	来了	更近	到	他们	.

当那个矮个子男人靠近他们时，这样做也变得更容易了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['kɒmɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] .

He	was	so	very	comical	-	looking	.
他	曾是	所以	非常	滑稽	-	寻找	.

他长得真滑稽。

[bʌt; bət] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feriz] [əd'vaɪs] ,

But	mindful	of	the	fairy's	advice	,
但	正念	的	这	仙女的	建议	,

但他谨记仙女的忠告，

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [kept] ['pɜːfɪktli] [greɪv] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtəsi] .

both	children	kept	perfectly	grave	and	greeted	the	newcomer	with	a	low	courtesy	.
两个都	孩子们	保留	完美	严重	和	问候	这	新人	和	一个	低的	礼貌	.

两个孩子都保持着十分严肃的神态，低声向来人致意。

- [wel] , - [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['rɪŋklɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

'	Well	,	'	was	all	he	said	,	and	then	stood	wrinkling	up	his	face	,
-	出色地	,	-	曾是	全部	他	说	,	和	然后	站立	皱纹	向上	他的	脸	,

“好吧，”他只说了这么一句，然后站起身来，脸上皱起了眉头。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [skruː] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

though	you	would	have	thought	he	could	not	screw	it	any	higher	than	it
尽管	你	会	有	想法	他	可以	不是	拧紧	它	任何	更高	比	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

虽然你可能会认为他不可能再拧得更紧了，

[ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .

and	blinking	up	at	them	with	his	funny	little	eyes	.
和	眨眼	向上	在	他们	和	他的	有趣的	小的	眼睛	.

他眨着那双滑稽的小眼睛，仰头看着他们。

['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

Somehow	they	did	not	feel	much	in	awe	of	him	after	all	.
不知何故	他们	做过	不是	感觉	很多	在	敬畏	的	他	后	全部	.

不知为何，他们最终并没有对他产生多少敬畏之情。

- [wel] ? -
' **Well ?** '
- 出色地 ? -

'出色地? '

[hiː; hi] [sed] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kwestʃənɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .
he said again , this time in a more questioning tone of voice .
他 说 再次 , 这 时间 在 一个 更多的 提问 语气 的 嗓音 .

他再次说道，这次语气更加疑问。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - ['hɪldəgɑːd] [rɪ'plaɪd] .
' **If you please ,** ' **Hildegarde replied .**
- 如果 你 请 , - 希尔德加德 回复 .

“如果您愿意的话，”希尔德加德回答道。

- [meɪ] [wiː; wi] [wɔːk] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] — ['gɑːd(ə)n] ? -
' **May we walk through your — garden ?** '
- 可能 我们 走 通过 你的 — 花园 ? -

“我们可以参观一下您的——花园吗？”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːd] ,
She could not help hesitating a little at the last word ,
她 可以 不是 帮助 犹豫不决 一个 小的 在 这 最后的 单词 ,

说到最后一个字时，她不禁有些犹豫。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ðə; ðɪ][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][kwɪə(r)] [pleɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] , [ðə; ðɪ]
for somehow the more she looked at the queer place they were in , the
为了 不知何故 这 更多的 她 看起来 在 这 酷儿 地方 他们 是 在 , 这

不知为何，她越是审视他们身处的这个古怪地方，就越觉得.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[les] [laɪk] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
less like a garden it seemed .
较少的 喜欢 一个 花园 它 似乎 .

看起来不太像花园了。

- [wiː; wi][woʊnt] [pɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] . -
' **We won't pick any of the flowers . '**
- 我们 惯于 挑选 任何 的 这 花朵 . -

“我们不会摘任何花。”

- [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] , - [sed] [ðə; ðɪ][əʊld] [nəʊm] .
' **You couldn't if you tried ,** ' **said the old gnome .**
- 你 不能 如果 你 尝试 , - 说 这 老的 侏儒 .

“就算你想做也做不到，”老地精说。

- [waɪ] [nɒt] ? - [ɑːskt] ['hɪldəgɑːd] .
' **Why not ?** ' **asked Hildegarde .**
- 为什么 不是 ? - 问 希尔德加德 .

“为什么不呢？”希尔德加德问道。

- [aɪ][doʊnt] [siː] ['eni] ['gɑːdnəz] [əˈbaʊt] . -
' **I don't see any gardeners about .** '
- 我 不 看 任何 园丁 关于 . -

“我没看到任何园丁。”

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][æt; ət][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **They are all at their supper ,** ' **he replied .**
- 他们 是 全部 在 他们的 晚餐 , - 他 回复 .

“他们都在吃晚饭，”他回答说。

- ['sʌpə(r)] , - [rɪ'plaɪd] ['hɪldəgɑ:d] .
' Supper , ' replied Hildegarde .
- 晚餐 , - 回复 希尔德加德 .

“晚餐，”希尔德加德回答道。

- [haʊ] ['ɜ:li] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . -
' How early they must have it . '
- 如何 早期的 他们 必须 有 它 . -

“他们肯定很早就拿到了。”

- [wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [leɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:li] , - [hi:; hi] [sed] . -
' We don't know anything about late and early , ' he said . '
- 我们 不 知道 任何事物 关于 晚的 和 早期的 , - 他 说 . -

“我们对迟到和早到一无所知，”他说。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [θɪŋz] [laɪk][ðem; ðəm] [ni:d] ['plenti] [ɒv; əv] [fu:d] .
But young things like them need plenty of food .
但 年轻的 事物 喜欢 他们 需要 很多 的 食物 .

但像它们这样的幼崽需要大量的食物。

[waɪ] , [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] ,
Why , I don't believe the eldest of them is more than three hundred years old ,
为什么 , 我 不 相信 这 长子 的 他们 是 更多的 比 三 百 年 老的 ,

为什么？我不认为他们中最年长的会超过三百岁。

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][du:; də][ʌp][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] . -
counting the way you do up in your country . '
计数 这 方式 你 做 向上 在 你的 国家 . -

按照你们国家的方式计数。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][du:; də][nɒt][tu:; tə][kɔ:l] [aʊt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ;
It was all the children could do not to call out in astonishment ;
它 曾是 全部 这 孩子们 可以 做 不是 到 称呼 出去 在 惊讶 ;

孩子们竭力克制住自己，才没有惊叫出声；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [du:; də][səʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['fɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [saʊnd] [ru:d] .
they did not do so , however , fearing it might sound rude .
他们 做过 不是 做 所以 , 然而 , 害怕 它 可能 声音 粗鲁的 .

但他们并没有这样做，因为他们担心这样做会显得粗鲁无礼。

- [du:; də][ju:; jʊ] [kaʊnt] ['gɑ:dnɪŋ] ['i:zi] [wɜ:k] , [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['nəʊmi:z] [tu:; tə]
' Do you count gardening easy work , then , if you put such young gnomes to
- 做 你 数数 园艺 简单的 工作 , 然后 , 如果 你 放 这样的 年轻的 地精 到
[du:; də][ˌaɪ 'ti:] ? -
do it ? '
做 它 ? -

“那么，如果你让这些小家伙们去做园艺，你觉得园艺是件轻松的事吗？”

['li:ənɔ:(r)] [in'kwaiə] .
Leonore inquired .
莱昂诺尔 询问 .

莱昂诺尔问道。

[ðə; ði] [nəʊm] [n'ɒdɪd] — [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][nɒd] [ðæt] [tʊk] [ɪn] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] — —
The gnome nodded — a sort of nod that took in things in general — —
这 侏儒 点头 — 一个 种类 的 点头 那 采取 在 事物 在 一般的 — —

小矮人点了点头——一种表示理解的点头——

- [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['gɑ:dnɪŋ] — [jes] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
' This kind of gardening — yes , ' he replied .
- 这 种类 的 园艺 — 是的 , - 他 回复 .

“这种园艺方式——是的，”他回答道。

- [ɪts] ['əʊnli] ['dʌstɪŋ] [ðə; ði][plɑːnts] , [ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ] [ðə; ði] [stemz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bent] ,
' It's only dusting the plants , and straightening the stems if they are bent ,
- 它是 仅有的 除尘 这 植物 , 和 拉直 这 茎 如果 他们 是 弯曲 ,

“只是给植物掸掸灰尘，如果茎秆弯曲了就把它掰直。”

[ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] [bedz] [ænd; ənd] [pɑːðz] .
and raking the beds and paths .
和 耙草 这 床 和 路径 .

并耙平床铺和小路。

- [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] — [ðæt] [teɪks] [ɪk'spɪərɪəns] .
Designing's a different thing — that takes experience .
- 一个 不同的 事物 — 那 需要 经验 .

设计是另一回事——那需要经验。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][strəʊl] [θruː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] , - [ænd; ənd]
But you can stroll through if you like , and see for yourselves , ' and
但 你 能 漫步 通过 如果 你 喜欢 , 和 看 为了 你们自己 , - 和
[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [nɒd] ,
with another nod ,
和 其他 点头 ,

不过，你们可以随意走走，亲眼看看。说完，他又点了点头。

[hiː; hi] ['tɔdl] [ɒf] [ə'gen] .
he toddled off again .
他 蹒跚学步 离开 再次 .

他又蹒跚地走开了。

- [haʊ] [əʊld][mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] , - [ɪk'skleɪmd] ['liːənɔː(r)] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [təʊn] ,
' How old must he be , ' exclaimed Leonore in an awe - struck tone ,
- 如何 老的 必须 他 是 , - 惊呼 莱昂诺尔 在 一个 敬畏 - 击 语气 ,

“他得有多大年纪啊？”莱奥诺尔惊叹道，语气中充满了敬畏。

- [ɪf] [hiː; hi] [kaʊnts] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] ['nʌθɪŋ] !
' if he counts hundreds of years nothing !
- 如果 他 计数 数百 的 年 没有什么 !

如果他把几百年都算进去，那就什么也算不上！

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [pɪk] ['flaʊəz] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] . -
I wonder what he meant by saying we could not pick flowers if we tried . '
我 想知道 什么 他 意思是 经过 说 我们 可以 不是 挑选 花朵 如果 我们 尝试 . -

我想知道他说的“即使我们想摘花也摘不到”是什么意思。

['hɪldəgɑːd] [wɔːkt] [ɒn][tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ]['bɔːdə(r)][ɒv; əv] [streɪndʒ] ['blɔsəmz] ,
Hildegarde walked on to where a border of strange blossoms ,
希尔德加德 步行 在 到 在哪里 一个 边界 的 奇怪的 花朵 ,

希尔德加德继续往前走，来到一片奇异花朵盛开的边界处。

['brɪlɪənt] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][məʊst] [grəʊ'tesk] [ɪn] [ʃeɪp] , [stʊd] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['moʊʃənləsnəs] .
brilliant in colour and most grotesque in shape , stood in perfect motionlessness .
杰出的 在 颜色 和 最多 怪诞 在 形状 , 站立 在 完美的 静止 .

色彩艳丽，形状怪异，静静地伫立着。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['dʒentli] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
She touched two or three of them gently before she spoke .
她 感动 二 或者 三 的 他们 轻轻地 前 她 辐 .

她说话前轻轻地碰了碰其中两三个人。

[ðen] — —
Then — —
然后 — —

然后 -

- ['liːənɔː(r)] , - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , - ['ðer] [nɒt] ['flaʊəz] .
' Leonore , ' cried she , ' they're not flowers .
- 莱昂诺尔 , - 哭 她 , - 它们是 不是 花朵 .

“莱昂诺尔，”她喊道，“它们不是花。”

['ðer] [meɪd] [ɒv; əv]['met(ə)l] . -
They're made of metal . '
它们是 制成 的 金属 . -

它们是由金属制成的。

['liːənɔː(r)] [spræŋ] ['fɔːwəd] .
Leonore sprang forward .
莱昂诺尔 弹簧 向前 .

莱昂诺尔向前跃去。

- [əʊ] [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] ['niːdɪd] " ['dʌstɪŋ] " [ænd; ənd] " ['streɪtnɪŋ] , " -
' Oh that's what he meant by saying they needed " dusting " and " straightening , " '
- 哦 那就是 什么 他 意思是 经过 说 他们 需要 " 除尘 " 和 " 拉直 , " -
[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] . -
she exclaimed . '
她 惊呼 . -

“哦，原来他说的需要‘除尘’和‘整理’就是这个意思啊，”她惊呼道。

[əʊ] , ['hɪldəgɑːd] , [haʊ] [kwɪə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] [daʊn] [hɪə(r)] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]
Oh , Hildegarde , how queer everything is down here — don't you think we had
哦 , 希尔德加德 , 如何 酷儿 一切 是 向下 这里 — 不 你 思考 我们 有
['betə(r)] [gəʊ] [həʊm] ? -
better go home ? '
更好的 去 家 ? -

哦，希尔德加德，这里的一切都多么古怪啊——你不觉得我们最好回家吗?

- [nɒt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] .
' Not till we have seen a little more , ' said Hildegarde .
- 不是 直到 我们 有 已见 一个 小的 更多的 , - 说 希尔德加德 .

“等我们再多了解一些情况再说吧。”希尔德加德说道。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] .
' There's nothing to be afraid of .
- 有 没有什么 到 是 害怕的 的 .

“没什么好怕的。”

[maɪ] ['feəri] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [ɪf] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌjuː 'es] . -
My fairy wouldn't have let us come if there could be anything to hurt us . '
我的 仙女 不会 有 让 我们 来 如果 那里 可以 是 任何事物 到 伤害 我们 . -

如果有什么会伤害我们，我的仙女就不会让我们来了。

- [nəʊ] — [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [səʊ][kwɪə(r)] . -
' No — not exactly that , ' said Leonore , ' but it's all so queer . '
- 不 — 不是 确切地 那 , - 说 莱昂诺尔 , - 但 它是 全部 所以 酷儿 . -

“不——不完全是这样，”莱昂诺尔说，“但这一切都太奇怪了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

- [kʌm] [ə'lɒŋ] ['kwɪkli] [ðen] , - ['hɪldəgɑːd] [rɪ'plaɪd] .
' **Come along quickly then , ' Hildegarde replied .**
- 来 沿着 迅速地 然后 , - 希尔德加德 回复 .

“那就快点来吧。”希尔德加德回答道。

- [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ɪn]
' I don't care for this garden , if there's nothing really alive and growing in
- 我 不 关心 为了 这 花园 , 如果 有 没有什么 真的 活 和 生长 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“如果这个花园里没有什么真正鲜活的植物在生长，我就不喜欢它。”

[bʌt; bət][ai] [ˌdeə'seɪ] [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [get][tuː; tə] ['sʌmweə(r)] [els] . -
But I daresay we will soon get to somewhere else . '
但 我 敢说 我们 将要 很快 得到 到 某处 别的 . -

但我敢说我们很快就会到达别的地方。

[ænd; ənd][səʊ] , [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] , [ðeɪ] [dɪd] .
And so , before very long , they did .
和 所以 , 前 非常 长的 , 他们 做过 .

于是，不久之后，他们就这么做了。

[ðeɪ] [pɑːst] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] - [bedz][ænd; ənd] [rəʊz] ,
They passed quantities of flower - beds and rows ,
他们 通过了 数量 的 花 - 床 和 行 ,

他们经过了成片的花坛和成排的花草，

[səʊ]['dæz(ə)lɪŋ][ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn] [ʃeɪp] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
so dazzling in colour and extraordinary in shape that they felt as if they were
['lʊkɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][fæn'tæstɪk] [kə'laɪdəskəʊp] .
looking through some fantastic kaleidoscope .
所以 耀眼的 在 颜色 和 非凡的 在 形状 那 他们 毛毡 作为 如果 他们 是
寻找 通过 一些 极好的 万花筒 .

它们色彩绚丽，形状奇特，让人感觉仿佛在透过一个奇妙的万花筒观看世界。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [glɑːns] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
Suddenly a rushing noise made them glance round in the direction whence it came
.
:
.

突然一阵急促的声响让他们循声望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] — [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['nəʊmiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ;
It was soon explained — a crowd of gnomes were racing towards them ;
[ɒn] [ðeɪ] [keɪm] , ['rʌnɪŋ] ,
on they came , running ,
在 他们 来了 , 跑步 ,

很快，事情就真相大白了——一群小矮人正朝他们跑来；他们也跟着跑了过来。

['dʒʌmpɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .
jumping , chattering , and shouting at the top of their voices .
跳 , 喋喋不休 , 和 喊叫 在 这 顶部 的 他们的 声音 .

他们蹦蹦跳跳，叽叽喳喳，扯着嗓子大喊大叫。

- [ɪts] [ðə; ði] ['gɑːdnəz] , - [sed] ['liːənɔː(r)] . -
' It's the gardeners , ' said Leonore . '
- 它是 这 园丁 , - 说 莱昂诺尔 . -

“是园丁们干的，”莱昂诺尔说。

[əʊ] , ['hɪldəgɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] — [ðeɪ] [maɪt] [pleɪ] [trɪks] [ɒn][ˌjuː 'es] .

Oh	,	Hildegarde	,	I	am	rather	frightened	—	they	might	play	tricks	on	us	.
哦	,	希尔德加德	,	我	是	相当	害怕	—	他们	可能	玩	技巧	在	我们	.

哦，希尔德加德，我有点害怕——他们可能会捉弄我们。

[duː; də][let][ˌjuː 'es][get][aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [wei] , - [ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ,

Do	let	us	get	out	of	their	way	,	'	and	Hildegarde	,	to	confess	the	truth	,
做	让	我们	得到	出去	的	他们的	方式	,	-	和	希尔德加德	,	到	承认	这	真相	,

让我们赶紧离开，希尔德加德，坦白真相吧。

[wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

was	not	unwilling	to	do	so	.
曾是	不是	不情愿	到	做	所以	.

他并非不愿意这样做。

- [let] [ˌjuː 'es] [rʌn] [daʊn] [hɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

'	Let	us	run	down	here	,	'	she	said	,	turning	as	she	spoke	,
-	让	我们	跑步	向下	这里	,	-	她	说	,	转弯	作为	她	辐	,

“我们下去吧，”她说着，转过身去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ðen] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] [rəʊ] [ɒv; əv] [haɪ] [plɑːnts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][haɪd]

for	they	were	just	then	passing	a	side	row	of	high	plants	which	could	hide
为了	他们	是	只是	然后	通过	一个	边	排	的	高的	植物	哪个	可以	隐藏

[ðem; ðəm][frɒm; frəm] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kraʊd] .

them	from	view	of	the	approaching	crowd	.
他们	从	看法	的	这	接近	人群	.

因为他们当时正经过一排高大的植物，这些植物可以遮挡住他们，使他们不被迎面而来的人群看到。

[nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

No	sooner	said	than	done	.
不	很快	说	比	完毕	.

说到做到。

[ðeɪ] [set] [ɒf] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , ['skeəsli] ['glɑːnsɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

They	set	off	running	at	full	speed	,	scarcely	glancing	where	they	were
他们	放	离开	跑步	在	满的	速度	,	几乎	瞥了一眼	在哪里	他们	是

他们拔腿就跑，几乎没看一眼自己身在何处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['gəʊɪŋ] , [ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['lesnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;

going	,	the	noise	behind	them	lessening	as	they	ran	,	till	it	ceased	altogether	;
去	,	这	噪音	在后面	他们	减少	作为	他们	跑	,	直到	它	停止	共	;

[ænd; ənd] ['breθləs] ,

and	breathless	,
和	喘不过气	,

他们继续奔跑，身后的声音渐渐消失，直到完全寂静；他们气喘吁吁。

[bʌt; bət][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['bevi] [ɒv; əv] ['nəʊmiːz] , [ðeɪ] [æt; ət][lɑːst] [stʊd] [stɪl] .

but	glad	to	have	escaped	the	bevy	of	gnomes	,	they	at	last	stood	still	.
但	高兴的	到	有	逃脱	这	一群	的	地精	,	他们	在	最后的	站立	仍然	.

但摆脱了那群小矮人的纠缠后，他们终于停住了脚步。

- [naʊ] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [lets] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [siː] [weə(r)] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] . -

'	Now	,	'	said	Hildegarde	,	'	let's	look	about	and	see	where	we've	got	to	.	'
-	现在	,	-	说	希尔德加德	,	-	我们来吧	看	关于	和	看	在哪里	我们已经	得到	到	.	-

“现在，”希尔德加德说，“让我们环顾四周，看看我们走到哪里了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] [kə'leɪʃn] ['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz]
A COLLATION UNDER DIFFICULTIES
一个 整理 在下面 困难

困难重重的整理

[-] [fə'sɑːn] [fɔːt] ['tʃiːviːle] .
D'une façon fort civile .
沙丘 法孔 堡 文明 .

D'une façon fort civile.

[ˌel'iː][ræt][diː] [vɪl] [et][ˌel'iː][ræt][dez] [tʃæmps] .
Le rat de ville et le rat des champs .
乐 鼠 德 维尔 等 勒 鼠 德斯 冠军 .

城市之鼠和冠军之鼠。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
They were at the opposite side of the garden from that by which they
他们 是 在 这 对面的 边 的 这 花园 从 那 经过 哪个 他们
[hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
had entered it ,
有 进入 它 ,

他们当时站在花园的另一侧，与他们进入花园的入口方向相反。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [tent] .
and just before them was a large white tent .
和 只是 前 他们 曾是 一个 大的 白色的 帐篷 .

他们面前是一个白色的大帐篷。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['mɜːmə(r)] , [æz; əz][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ]
A faint sound reached them — a rustle and murmur , as of people moving
一个 头晕的 声音 达到 他们 — 一个 沙沙 和 低语 , 作为 的 人们 移动
[ə'baʊt] ['bɪzɪli] ,
about busily ,
关于 忙碌地 ,

他们听到一阵微弱的声音——像是有人在忙碌地走动时发出的沙沙声和低语声。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
but not of voices .
但 不是 的 声音 .

但不是声音。

[ðə; ði] [tent] [ə'pɪəd] [kləʊzd] ,
The tent appeared closed ,
这 帐篷 出现 关闭 ,

帐篷看起来是关着的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [went] ['nɪərə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɔːz] [ɔː(r)][flæps][ɪn][ðə; ði] [stʌf]
but as they went nearer they saw that there were doors or flaps in the stuff
但 作为 他们 去 更近 他们 锯 那 那里 是 门 或者 襟翼 在 这 东西
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ,
it was made of ,
它 曾是 制成 的 ,

但当他们走近时，他们发现这种材料上有门或挡板。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]['əʊpənd]['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] .

which	could	be	opened	either	from	within	or	without	.
哪个	可以	是	打开	任何一个	从	之内	或者	没有	.

可以从内部或外部打开。

['hɪldəgɑːd] [tɜːnd] [tuː; tə]['liːənɔː(r)] .

Hildegarde	turned	to	Leonore	.
希尔德加德	转向	到	莱昂诺尔	.

希尔德加德转向莱奥诺拉。

- [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	We	may	as	well	go	in	,	'	she	said	.
-	我们	可能	作为	出色地	去	在	,	-	她	说	.

“我们不妨进去看看，”她说。

- [wiː; wi] [wɜːrnt] [təʊld][nɒt][tuː; tə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] . -

'	We	weren't	told	not	to	,	and	we	want	to	see	all	we	can	.	'
-	我们	不是	讲述	不是	到	,	和	我们	想	到	看	全部	我们	能	.	-

“没人告诉我们不能去，而且我们想尽可能多地去看。”

['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [ə'gen] .

Leonore	was	looking	a	little	frightened	again	.
莱昂诺尔	曾是	寻找	一个	小的	害怕	再次	.

莱昂诺尔看起来又有点害怕了。

- [wiː; wi] [kænt] [nɒk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [nɒk] [ɒn] .

'	We	can't	knock	,	'	she	said	;	'	there's	nothing	to	knock	on	.
-	我们	不能	敲	,	-	她	说	;	-	有	没有什么	到	敲	在	.

“我们不能敲门，”她说；“这里没有什么可以敲门的。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [rɪŋ] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] [bel] . -

And	we	can't	ring	;	there's	no	bell	.	'
和	我们	不能	戒指	;	有	不	钟	.	-

我们没法按铃，因为没有铃铛。

- [səʊ][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] .

'	So	the	only	thing	is	to	walk	in	,	'	said	Hildegarde	.
-	所以	这	仅有的	事物	是	到	走	在	,	-	说	希尔德加德	.

“所以唯一的办法就是走进去，”希尔德加德说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði][fɜːst][flæp] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [ænd; ənd][bəuθ] ['entəd] .

She	drew	aside	the	first	flap	they	came	to	,	and	both	entered	.
她	画	旁边	这	第一的	瓣膜	他们	来了	到	,	和	两个都	进入	.

她拉开他们遇到的第一道门帘，两人走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [siːn] .

It	was	a	busy	scene	.
它	曾是	一个	忙碌的	场景	.

现场一片繁忙景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['nəʊmiːz] [wɜː(r); wə(r)]

There	was	a	table	right	round	the	tent	,	and	at	it	gnomes	were
那里	曾是	一个	桌子	正确的	圆形的	这	帐篷	,	和	在	它	地精	是

['wɜːkɪŋ] ['æktɪvli] .

working	actively	.
在职的	积极	.

帐篷周围摆着一张桌子，小矮人们正在桌旁忙碌着。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [glɑːns] [sə'fais] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pækɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][kwɪə(r)] -

A	moment's	glance	sufficed	to	show	that	they	were	packing	,	for	queer	-
一个	瞬间	瞥一眼	足够了	到	展示	那	他们	是	包装	,	为了	酷儿	-

[ʃeɪpt] ['bɒksɪz][ænd; ənd] [b'ɑːskɪts] [stʊd] [ə'baʊt] ,

shaped	boxes	and	baskets	stood	about	,
形状	盒子	和	篮子	站立	关于	,

只需一眼就能看出他们在打包，因为周围堆放着形状奇特的箱子和篮子。

[ænd; ənd] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [mɒs] .

and	quantities	of	moss	.
和	数量	的	苔藓	.

以及大量的苔藓。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

For	a	minute	or	so	no	one	seemed	to	notice	the	visitors	.
为了	一个	分钟	或者	所以	不	一	似乎	到	注意	这	访客	.

大约一分钟的时间里，似乎没有人注意到这些访客。

[ðiːz] ['nəʊmiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gɪdi] [klɑːs] ;

These	gnomes	were	evidently	not	of	the	young	and	giddy	class	;
这些	地精	是	显然	不是	的	这	年轻的	和	头晕	班级	;

这些小矮人显然不是年轻轻浮之辈；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][ɔːl] .

they	did	not	seem	to	be	speaking	to	each	other	at	all	.
他们	做过	不是	似乎	到	是	请讲	到	每个	其他	在	全部	.

他们似乎完全没有在交谈。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [druː] [stɪl] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

The	children	drew	still	closer	to	the	table	.
这	孩子们	画	仍然	更近	到	这	桌子	.

孩子们更加靠近桌子。

[ðə; ði] [nəʊm] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['skɑːlət] ['flaʊə(r)] ,

The	gnome	nearest	to	them	was	laying	a	bright	scarlet	flower	,
这	侏儒	最近的	到	他们	曾是	躺下	一个	明亮的	猩红	花	,

离他们最近的小矮人正放着一朵鲜红的花朵。

[ɪn] [ʃeɪp] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɪtʃə(r)] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] [dʒʌgz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	shape	like	a	large	pitcher	with	half	a	dozen	small	jugs	hanging	round	it	,
在	形状	喜欢	一个	大的	投手	和	一半	一个	打	小的	水罐	绞刑	圆形的	它	,

形状像一个大水罐，周围挂着六个小罐子。

[ɪn][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [wel] [fɪld] [wɪð] [mɒs] .

in	a	basket	well	filled	with	moss	.
在	一个	篮子	出色地	已填	和	苔藓	.

放在装满苔藓的篮子里。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['njʊ'kʌmər] .

He	glanced	at	the	newcomers	.
他	瞥了一眼	在	这	新来者	.

他瞥了一眼新来的人。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['pækɪŋ] ['flaʊəz] ? -

'	If	you	please	,	'	said	Hildegarde	,	'	are	you	packing	flowers	?	'
-	如果	你	请	,	-	说	希尔德加德	,	-	是	你	包装	花朵	?	-

“请问，”希尔德加德说，“你们在打包鲜花吗？”

- [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	You	can	see	that	for	yourself	,	'	was	the	reply	.
-	你	能	看	那	为了	你自己	,	-	曾是	这	回复	.

“你自己去看就知道了，”对方回答道。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] ,
' Yes , ' she agreed ,
- 是的 , - 她 同意 ,

“是的，”她同意道。

- [bʌt; bət][wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ai] [miːn] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
' but we would like to know why you are doing it — I mean where are
- 但 我们 会 喜欢 到 知道 为什么 你 是 正在做 它 — 我 意思是 在哪里 是
[ɔːl][ðə; ði] [ˈpækɪdʒɪz] [tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə] ,
all the packages to be sent to ,
全部 这 包裹 到 是 发送 到 ,

“但我们想知道你们为什么要这样做——我的意思是，所有要寄送的包裹都到哪里去了？”

[ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? -
and what for ? '
和 什么 为了 ? -

为什么要这样做?

- [huː] [sent][juː; jʊ] [daʊn] [hɪə(r)] ? -
' Who sent you down here ? '
- WHO 发送 你 向下 这里 ? -

“是谁派你下来的？”

[ɑːskt] [ðə; ði] [nəʊm] .
asked the gnome .
问 这 侏儒 .

小矮人问道。

- [ðə; ði] [ˈspɪnɪŋ] - [wiːl] [ˈfeəri] , - [ˈhɪldəgɑːd] [rɪˈplaɪd] .
' The spinning - wheel fairy , ' Hildegarde replied .
- 这 旋转 - 车轮 仙女 , - 希尔德加德 回复 .

“是纺车仙子，”希尔德加德回答道。

[ðə; ði] [noʊmz] [ˈmænə(r)] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ˈkɔːdiəl] .
The gnome's manner became more cordial .
这 侏儒的 方式 成为 更多的 亲切 .

小矮人的态度变得更加热情友好了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇坚果(The Magic Nuts)
第5/8页

- [ɑː] [wel] , [ðen] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai][doʊnt][maɪnd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
' Ah well , then , ' he said , ' I don't mind explaining things a little .
- 啊 出色地 , 然后 , - 他 说 , - 我 不 头脑 解释 事物 一个 小的 .

“哦，好吧，”他说，“我不介意稍微解释一下。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [send] ['aɪd(ə)l][fəʊk][tuː; tə] [tiːz] [juː 'es] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [hɜːˈself] .
She would not send idle folk to tease us ; she is always busy herself .
她 会 不是 发送 闲置的 民间 到 逗 我们 ; 她 是 总是 忙碌的 她自己 .

她不会派闲人来戏弄我们；她自己总是很忙。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pækɪŋ] ['pæt(ə)n] - ['flaʊəz] .
We are packing pattern - flowers .
我们 是 包装 图案 - 花朵 .

我们正在包装图案花朵。

['aʊə(r)] ['ɑːtɪsts] [dɪ'zaɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['aʊə(r)][məʊst] ['skɪlfl] ['met(ə)l] - ['wɜːkəz] [meɪk] [ðem; ðəm] ,
Our artists design them , and our most skilful metal - workers make them ,
我们的 艺术家 设计 他们 , 和 我们的 最多 熟练 金属 - 工人 制作 他们 ,

我们的艺术家负责设计，我们最熟练的金属工匠负责制作。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [send] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒpid] [ə'gen] . -
and then we send them up to be copied again . '
和 然后 我们 发送 他们 向上 到 是 复制 再次 . -

然后我们再把它们送去复印。

- [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] [wɜːld] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? - [ɑːskt] ['liːənɔː(r)] .
' Up to our world , do you mean ? ' asked Leonore .
- 向上 到 我们的 世界 , 做 你 意思是 ? - 问 莱昂诺尔 .

“你是说，到我们这个世界去吗？”莱昂诺尔问道。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ] ['meni] [njuː] ['pætənz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] . -
' I didn't know we had so many new patterns of flowers . '
- 我 没有 知道 我们 有 所以 许多 新的 图案 的 花朵 . -

“我不知道我们有这么多新的花卉图案。”

[ðə; ði] [nəʊm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The gnome shook his head .
这 侏儒 摇晃 他的 头 .

小矮人摇了摇头。

- [juː; jʊ][doʊnt] , - [hiː; hi] [sed] ;
' You don't , ' he said ;
- 你 不 , - 他 说 ;

“你没有，”他说；

- ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [faɪnd][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] .
' only a very few find their way to the place you come from .
- 仅有的 一个 非常 很少 寻找 他们的 方式 到 这 地方 你 来 从 .

只有极少数人能找到你来自的地方。

[wiː; wi] [send] [ðem; ðəm] [fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['fɛəriz] ,
We send them first to the flower - fairies ,
我们 发送 他们 第一的 到 这 花 - 仙女 ,

我们首先将它们送给花仙子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɒpi] [ðem; ðəm] [ɪn] ['kɒmən] [stʌf] — [stʌf] [laɪk] [wɒt] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] [ʌp] [ðeə(r)]
and **they** **copy** **them** **in** **common** **stuff** **—** **stuff** **like** **what** **all** **your** **flowers** **up** **there**
和 他们 复制 他们 在 常见的 东西 — 东西 喜欢 什么 全部 你的 花朵 向上 那里
[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ,
are **made** **of** **,**
是 制成 的 ,

他们把这些模仿运用到普通事物中——比如构成你头顶上所有花朵的物质。

- [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'tempt] ,
' **with** **a** **tone** **of** **contempt** **,**
- 和 一个 语气 的 鄙视 ,

带着轻蔑的语气，

- [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [send] [ðem; ðəm] [ɒf] [ə'gen] — [siːdz] [ɔː(r)] [ruːts] — [wɪtʃevə(r)] [ðeɪ] [θɪŋk] [best]
' **and** **then** **they** **send** **them** **off** **again** **—** **seeds** **or** **roots** **—** **whichever** **they** **think** **best**
- 和 然后 他们 发送 他们 离开 再次 — 种子 或者 根 — 任何 他们 思考 最好的
,
,
,

然后他们又把它们送出去——种子或根茎——看他们认为哪种最好。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [njuː] ['flaʊəz] [stɑːt] . -
and **that's** **how** **new** **flowers** **start** **.** **'**
和 那就是 如何 新的 花朵 开始 . -

新花就是这样绽放的。

- [bʌt; bət] [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ? - [ɑːskt] ['hɪldəgɑːd] ['kjʊəriəsli] .
' **But** **where** **do** **they** **send** **them** **to** **?** **'** **asked** **Hildegarde** **curiously** **.**
- 但 在哪里 做 他们 发送 他们 到 ? - 问 希尔德加德 奇怪的是 .

“可是他们会把这些人送到哪里去呢？”希尔德加德好奇地问道。

- [juː; jʊ] [seɪ] [nɒt] ['meni] [kʌm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [wɜːld] . -
' **You** **say** **not** **many** **come** **to** **our** **world** **.** **'**
- 你 说 不是 许多 来 到 我们的 世界 . -

“你说很少有人来到我们这个世界。”

- [ðæts] [nɒt] [maɪ] ['bɪznəs] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' **That's** **not** **my** **business** **,** **'** **he** **replied** **.**
- 那就是 不是 我的 商业 , - 他 回复 .

“那不关我的事，”他回答说。

- [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] .
' **Your** **world** **isn't** **the** **only** **one** **.**
- 你的 世界 不是 这 仅有的 一 .

你的世界并非唯一。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɑːsk] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] - ['fɛəriz] [ɪf] ['evə(r)] [juː; jʊ] [pɑːs] [ðeə(r)] [weɪ] .
You **can** **ask** **the** **flower** **-** **fairies** **if** **ever** **you** **pass** **their** **way** **.**
你 能 问 这 花 - 仙女 如果 曾经 你 经过 他们的 方式 .

如果你路过那里，可以问问花仙子们。

[naʊ] [ai] [mʌst; məst] [get] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] .
Now **I** **must** **get** **on** **with** **my** **work** **.**
现在 我 必须 得到 在 和 我的 工作 .

现在我必须继续工作了。

[ɪf] [juː; jʊ] [krɒs] [ðə; ði] [tent] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['pækəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] . -
If **you** **cross** **the** **tent** **you** **will** **see** **the** **toy** **-** **packers** **at** **the** **other** **side** **.** **'**
如果 你 叉 这 帐篷 你 将要 看 这 玩具 - 包装工 在 这 其他 边 . -

穿过帐篷，你就会看到另一边的玩具打包者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [aɪz] [ˈspɑːkl] .
The children's eyes sparkled .
这 孩子们的 眼睛 闪闪发光 .

孩子们眼中闪烁着光芒。

- [tɒɪz] , - [ðeɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
' Toys , ' they repeated .
- 玩具 , - 他们 重复 .

“玩具，”他们重复道。

- [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [tɒɪz] [daʊn] [hɪə(r)] ? -
' Do you make toys down here ? '
- 做 你 制作 玩具 向下 这里 ? -

“你们这里生产玩具吗？”

[ðə; ði] [nəʊm] [nˈɒdɪd] .
The gnome nodded .
这 侏儒 点头 .

小矮人点了点头。

- [ðæts] [ˈaʊə(r)][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , - [hiː; hi] [sed] .
' That's our principal dealing with your world , ' he said .
- 那就是 我们的 主要的 处理 和 你的 世界 , - 他 说 .

“这就是我们的校长如何应对你们的世界，”他说。

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [tɒɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]
' You don't mean to say you thought all the toys your shops are full of
- 你 不 意思是 到 说 你 想法 全部 这 玩具 你的 商店 是 满的 的
[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [baɪ] [ˈklʌmzi] [ˈhjuːmən] [ˈfɪŋgəz] !
are made by clumsy human fingers !
是 制成 经过 笨拙 人类 手指 !

你不会是想说你认为你商店里摆满的玩具都是笨拙的人类手指制作的吧！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈaʊə(r)] [tɔɪ] [ˈfæktri; ˈfæktəri] [əˈbaʊt] [ˈkrɪsməs] - [taɪm] .
You should see our toy factory about Christmas - time .
你 应该 看 我们的 玩具 工厂 关于 圣诞节 - 时间 .

圣诞节前后你应该来看看我们的玩具工厂。

[ˈsæntə] [klɔːz] [hæz; həz][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [tʃuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈset(ə)lɪŋ] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . -
Santa Claus has a time of it , choosing and settling , I can tell you . '
圣诞老人 克劳斯 有 一个 时间 的 它 , 选择 和 安顿 , 我 能 告诉 你 . -

我可以告诉你，圣诞老人挑选和决定礼物可费了不少时间。

[ˈhɪldəgɑːd] [ænd; ənd] [ˈliːənɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbreθləs] [wɪð] [ˈiːgənəs] .
Hildegarde and Leonore were breathless with eagerness .
希尔德加德 和 莱昂诺尔 是 喘不过气 和 渴望 .

希尔德加德和莱奥诺拉都激动得气喘吁吁。

- [əʊ] , [haʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] ! -
' Oh , how interesting ! '
- 哦 , 如何 有趣的 ! -

“哦，真有趣！”

[ðeɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
they exclaimed .
他们 惊呼 .

他们惊呼道。

- ['meiənt] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [tɔɪ] ['fæktri; 'fæktəri] ?
' Mayn't we see the toy factory ?
- 可能不会 我们 看 这 玩具 工厂 ?

我们可以参观玩具工厂吗?

[duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -
Do tell us which way to go to get to it . '
做 告诉 我们 哪个 方式 到 去 到 得到 到 它 . -

请告诉我们该往哪条路走才能到达那里。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðeə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pækə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But to their disappointment the little packer shook his head .
但 到 他们的 失望 这 小的 包装工 摇晃 他的 头 .

但令他们失望的是，那个小搬运工摇了摇头。

- [kænt] [biː; bi] [dʌn] , - [hiː; hi] [sed] .
' Can't be done , ' he said .
- 不能 是 完毕 , - 他 说 .

“不可能做到，”他说。

- [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] [tuː; tə][ɔːl] ['vɪzɪtəz] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] .
' Doors are closed to all visitors for six months before Christmas .
- 门 是 关闭 到 全部 访客 为了 六 几个月 前 圣诞节 .

圣诞节前六个月，大门对所有访客关闭。

[ðæts] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] ['sæntə] [klɔːz] .
That's the arrangement with Santa Claus .
那就是 这 安排 和 圣诞老人 克劳斯 .

这就是和圣诞老人之间的约定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːk] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] [ɪn'venʃnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
It would never do for it to leak out about the new inventions before the
它 会 绝不 做 为了 它 到 泄露 出去 关于 这 新的 发明 前 这
[taɪm] .
time .
时间 .

新发明的内容在正式发布之前就泄露出去，那绝对不行。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)] [tɒɪz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [weə(r)] ['ðer] ['pækɪŋ] ,
You can see some of the regular toys over there where they're packing ,
你 能 看 一些 的 这 常规的 玩具 超过 那里 在哪里 它们是 包装 ,

你可以在那边看到一些常见的玩具，他们正在打包。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɒn][ðem; ðəm] [wɪr] ['ɔːlweɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] . -
for even on them we're always improving . '
为了 甚至 在 他们 是 总是 改善 . -

即使在这些方面，我们也一直在进步。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] [pər'sɪst] , [fɔː(r); fə(r)]
The children saw that it was no use persisting , for
这 孩子们 锯 那 它 曾是 不 使用 持续 , 为了

孩子们意识到坚持下去也没有用，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] - ['mænə(r)] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ]

there	was	something	very	decided	about	the	gnomes	'	manner	even	when	they
那里	曾是	某物	非常	决定	关于	这	地精	-	方式	甚至	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['eɪmiəb(ə)l] .

were	the	most	amiable	.
是	这	最多	可亲	.

即使在最和蔼可亲的时候，小矮人们的举止也总是带着一种非常坚定的气质。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] [ə'gen] .

And	the	small	man	was	busily	at	work	again	.
和	这	小的	男人	曾是	忙碌地	在	工作	再次	.

那个矮个子男人又开始忙碌起来了。

[səʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] .

So	they	made	their	way	quietly	to	the	other	side	of	the	tent	.
所以	他们	制成	他们的	方式	悄悄	到	这	其他	边	的	这	帐篷	.

于是，他们悄悄地走到帐篷的另一边。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [dɪ'spleɪd] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pækt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [tɒɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]

There	they	saw	displayed	,	waiting	to	be	packed	,	a	good	many	toys	they	had
那里	他们	锯	显示	,	等待	到	是	包装	,	一个	好的	许多	玩具	他们	有

['ɒf(ə)n] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

often	seen	before	,
经常	已见	前	,

他们看到那里陈列着许多他们以前经常看到的玩具，等待打包出售。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [nɒt] [səʊ] [fə'mɪliə(r)] .

and	some	not	so	familiar	.
和	一些	不是	所以	熟悉的	.

还有一些不太为人熟知的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [dɒl] ['nəʊmiːz] ,

There	were	queer	little	doll	gnomes	,
那里	是	酷儿	小的	玩具娃娃	地精	,

有一些造型奇特的小玩偶地精，

[ɔː(r)] [gruːps] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːrnəmənts] — [nɒt] ['veri] [laɪk] [ðəʊz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

or	groups	of	them	for	ornaments	—	not	very	like	those	the	children	had
或者	团体	的	他们	为了	装饰品	—	不是	非常	喜欢	那些	这	孩子们	有

[siːn] [ə'laɪv] [ɪn] [wʌn] [weɪ] ,

seen	alive	in	one	way	,
已见	活	在	一	方式	,

或者将它们成群用作装饰品——从某种意义上说，它们和孩子们以前见过的活的那些不太一样。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['nəʊmiːz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] ['pɒmpəs] ,

for	as	a	rule	the	living	gnomes	were	grave	and	pompous	,
为了	作为	一个	规则	这	活的	地精	是	严重	和	傲慢	,

因为一般来说，活着的侏儒们都严肃而傲慢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒlɪkɪŋ] .

and	the	figures	were	represented	as	laughing	and	rollicking	.
和	这	数据	是	代表	作为	笑	和	欢快的	.

人物形象被描绘成欢笑嬉闹的模样。

- [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊmiːz] ,

'	They	must	be	taken	from	the	young	gnomes	,
-	他们	必须	是	已采取	从	这	年轻的	地精	,

“必须从年轻的小矮人那里拿走它们。”

[ðə; ði] [wʌnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , ['smaɪlɪŋ] . -

the	ones	who	are	only	two	or	three	hundred	years	old	,	'	said	Leonore	,	smiling	.	'
这	一个	WHO	是	仅有的	二	或者	三	百	年	老的	,	-	说	莱昂诺尔	,	微笑	.	-

“那些只有两三百岁历史的人，”莱昂诺尔笑着说。

[bʌt; bət] , [əʊ] , ['hɪldəgɑːd] , [duː; də] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dɒl] - [haʊs] ['fɜːnɪtʃə(r)] [hɑːf] [pækt] ['əʊvə(r)]

But	,	oh	,	Hildegarde	,	do	look	at	that	doll	-	house	furniture	half	packed	over
但	,	哦	,	希尔德加德	,	做	看	在	那	玩具娃娃	-	房子	家具	一半	包装	超过

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

但是，哦，希尔德加德，看看那边那些半打包好的娃娃屋家具。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['lʌvli] ?

Isn't	it	too	lovely	?
不是	它	也	迷人的	?

是不是太美了?

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [wˈʌndəd] — ['hævnt] [juː; jʊ] ? — [haʊ] ['piːpəlz] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] ['taɪni]

I've	often	wondered	—	haven't	you	?	—	how	people's	fingers	could	make	such	tiny
我已经	经常	想知道	—	还没有	你	?	—	如何	人们的	手指	可以	制作	这样的	微小的

[θɪŋz] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

things	,	but	now	I	understand	.
事物	,	但	现在	我	理解	.

我一直很纳闷——你不觉得吗？——人们的手指怎么能做出这么小的东西，但现在我明白了。

[əʊ] , [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tɔɪ] [mænjʊ'fækt(ə)ri] ! -

Oh	,	I	do	wish	we	could	have	seen	the	toy	manufactory	!	'
哦	,	我	做	希望	我们	可以	有	已见	这	玩具	工厂	!	-

哦，我真希望我们能参观一下玩具工厂！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ['wɪʃɪŋ] .

But	it	was	no	use	wishing	.
但	它	曾是	不	使用	祝	.

但许愿也无济于事。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækəz] [tʊk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

None	of	the	packers	took	much	notice	of	them	,
没有任何	的	这	包装工	采取	很多	注意	的	他们	,

包装工们都没怎么注意他们。

[səʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] , ['trʌstɪŋ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]

so	they	thought	it	as	well	to	pass	out	of	the	tent	,	trusting	that	somehow	or
所以	他们	想法	它	作为	出色地	到	经过	出去	的	这	帐篷	,	信任	那	不知何故	或者

所以他们也觉得应该离开帐篷，相信总会有办法的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['ʌðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðeə(r)] [wei] [həʊm] ,

other	they	would	find	their	way	home	,
其他	他们	会	寻找	他们的	方式	家	,

否则他们就能找到回家的路了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feəri] [wʊd] [nɒt] [fə'get] [ðem; ðəm] .

for	they	were	sure	that	the	spinning	-	wheel	fairy	would	not	forget	them	.
为了	他们	是	当然	那	这	旋转	-	车轮	仙女	会	不是	忘记	他们	.

因为他们确信纺车仙子不会忘记他们。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

And	in	this	they	were	right	.
和	在	这	他们	是	正确的	.

在这一点上，他们是对的。

[ə; eɪ] [streɪt] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɒks] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

A	straight	path	between	the	rocks	was	before	them	as	they	came	out	of
一个	直的	小路	之间	这	岩石	曾是	前	他们	作为	他们	来了	出去	的

[ðə; ði] [tent] ,

the	tent	,
这	帐篷	,

他们走出帐篷时，眼前是一条岩石间的笔直小路。

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə] [gəʊ] .

so	there	was	no	question	of	which	way	to	go	.
所以	那里	曾是	不	问题	的	哪个	方式	到	去	.

所以根本没有选择方向的问题。

[ðeɪ] [ræn] [ɒn] ['fɪələsli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

They	ran	on	fearlessly	for	some	distance	,
他们	跑	在	无畏地	为了	一些	距离	,

他们无所畏惧地跑了一段距离，

[tɪl] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skweə(r)] , [ɔː(r)] - [raʊnd] - ['rɑːðə(r)] ,

till	the	passage	they	were	following	suddenly	emerged	into	a	large	square	,	or	'	round	'	rather	,
直到	这	通道	他们	是	下列的	突然	出现	进入	一个	大的	正方形	,	或者	-	圆形的	-	相当	,

直到他们所走的通道突然变成了一个巨大的方形，或者更确切地说是“圆形”。

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] , [iːtʃ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ɪts] ['neɪbɜːrz] ,

on	all	sides	of	which	stood	tiny	little	houses	,	each	exactly	like	its	neighbours	,
在	全部	侧面	的	哪个	站立	微小的	小的	房屋	,	每个	确切地	喜欢	它是	邻居	,

四周都是一排排小房子，每一栋都和邻居的一模一样。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [bəuθ] [saɪdz] .

with	a	door	in	the	middle	,	and	a	window	at	both	sides	.
和	一个	门	在	这	中间	,	和	一个	窗户	在	两个都	侧面	.

中间有一扇门，两侧各有一扇窗户。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] ['dɔːweɪ] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nəʊm] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊm] ['beɪbi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

And	at	every	doorway	appeared	a	little	gnome	woman	,	with	a	gnome	baby	in	her	arms	.
和	在	每一个	门口	出现	一个	小的	侏儒	女士	,	和	一个	侏儒	婴儿	在	她	武器	.

每个门口都出现了一位小地精妇人，怀里抱着一个地精婴儿。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['fʌni] .

You	never	saw	anything	so	funny	.
你	绝不	锯	任何事物	所以	有趣的	.

你从未见过如此滑稽的事情。

['hɪldəgɑːd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [help] [bɜːstɪŋ] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] ,

Hildegarde	and	Leonore	stopped	short	in	astonishment	;	they	could	scarcely	help	bursting	out	laughing	,
希尔德加德	和	莱昂诺尔	停止	短的	在	惊讶	;	他们	可以	几乎	帮助	爆发	出去	笑	,

希尔德加德和莱奥诺拉惊讶地停住了脚步；她们几乎忍不住大笑起来。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kɒmɪk(ə)l] .

the	whole	scene	was	so	comical	.
这	所有的	场景	曾是	所以	滑稽	.

整个场景太滑稽了。

- [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [nəʊm] ['vɪlɪdʒ] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

'	This	must	be	the	gnome	village	,	'	said	Hildegarde	in	a	low	voice	.
-	这	必须	是	这	侏儒	村庄	,	-	说	希尔德加德	在	一个	低的	嗓音	.

“这一定是侏儒村，”希尔德加德低声说道。

- [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [əʊld] [ðiːz] " ['beɪbiz] " [ɑː(r); ə(r)] — ['fɪfti] [ɔː(r)]['sɪksti] , [pə'hæps] ! -

'	I	wonder	how	old	these	"	babies	"	are	—	fifty	or	sixty	,	perhaps	!	'
-	我	想知道	如何	老的	这些	"	婴儿	"	是	—	五十	或者	六十	,	也许	!	-

“我很好奇这些‘宝宝’多大了——也许五六十岁吧！”

[bɪ'fɔː(r)] ['liːənɔː(r)] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [stept] ['fɔːwəd] .

Before	Leonore	had	time	to	reply	,	one	of	the	little	women	stepped	forward	.
前	莱昂诺尔	有	时间	到	回复	,	一	的	这	小的	女性	步	向前	.

莱奥诺尔还没来得及回答，其中一个矮个子女人就走上了前行。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːtsi] ['veri] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] ['skwiːki]

She	curtsied	very	politely	,	and	when	she	spoke	her	voice	,	though	rather	squeaky
她	屈膝礼	非常	礼貌地	,	和	什么时候	她	辐	她	嗓音	,	尽管	相当	吱吱作响

, [wɒz; wəz] [miːk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

,	was	meek	and	gentle	.
,	曾是	温顺	和	温和的	.

她行屈膝礼非常有礼貌，说话时声音虽然有些尖细，但很温顺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['mɪsɪz] .

It	was	evident	that	the	Mrs	.
它	曾是	明显	那	这	太太	.

很明显，夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['nəʊmiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)][baɪ][ðeə(r)] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['mɑːstəz] .

Gnomes	were	kept	in	good	order	by	their	lords	and	masters	.
地精	是	保留	在	好的	命令	经过	他们的	领主们	和	大师	.

地精们在他们的领主和主人的管理下，生活井然有序。

- [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɒnə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð]

'	We	have	received	a	message	to	tell	us	you	would	be	honouring	us	with
-	我们	有	已收到	一个	信息	到	告诉	我们	你	会	是	致敬	我们	和

[ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

a	visit	,
一个	访问	,

“我们收到消息，您将莅临我司，这真是莫大的荣幸。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'peəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'leɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

'	she	said	,	'	and	we	have	prepared	a	little	collation	for	you	.
-	她	说	,	-	和	我们	有	准备	一个	小的	整理	为了	你	.

她说：“我们还为您准备了一份小小的汇编。”

[meɪ] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [step] [ˌɪn'saɪd] ? -

May	I	ask	you	to	step	inside	?	'
可能	我	问	你	到	步	里面	?	-

请您进屋吧?

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

She	pointed	as	she	spoke	to	the	door	of	her	own	little	house	,
她	尖	作为	她	辐	到	这	门	的	她	自己的	小的	房子	,

她一边说话一边指着自己小屋的门，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	children	turned	to	follow	her	.
和	这	孩子们	转向	到	跟随	她	.

孩子们转身跟着她走了。

[bʌt; bət] , [ə'læk] [ænd; ənd][ə'læs] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

But	,	alack	and	alas	,	with	all	the	goodwill	in	the	world	,
但	,	呜呼	和	唉	,	和	全部	这	善意	在	这	世界	,

但是，唉，即便拥有世上所有的善意，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] !

they	could	not	have	availed	themselves	of	the	good	lady's	invitation	!
他们	可以	不是	有	已利用	他们自己	的	这	好的	女士的	邀请	!

他们不可能接受这位好心女士的邀请！

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðeə(r)] [weist] ,

The	door	of	the	cottage	was	not	as	high	as	their	waists	,
这	门	的	这	小屋	曾是	不是	作为	高的	作为	他们的	腰部	,

小屋的门不到他们的腰部。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [krept] [ɪn] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [stʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]

and	even	if	they	had	crept	in	,	they	could	not	possibly	have	stood	or	even
和	甚至	如果	他们	有	悄悄地爬	在	,	他们	可以	不是	可能	有	站立	或者	甚至

[kraʊtʃt] [ˌɪn'saɪd] .

crouched	inside	.
蹲着	里面	.

即使他们偷偷溜了进去，也不可能在里面站立或蹲伏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['taɪtə] [fɪt][ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] [dɔːgz] ['ken(ə)l] !

It	would	have	been	a	tighter	fit	than	in	a	fair	-	sized	dog's	kennel	!
它	会	有	到过	一个	更紧	合身	比	在	一个	公平的	-	尺寸	狗的	狗窝	!

它比放在一个普通大小的狗笼里还要挤！

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , - [bɪ'gæn] ['hɪldəgɑːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]

'	I	am	very	sorry	,	'	began	Hildegarde	,	but	she	was	interrupted	by	a	burst	of
-	我	是	非常	对不起	,	-	开始	希尔德加德	,	但	她	曾是	中断	经过	一个	爆裂	的

['weɪlɪŋ] .

wailing	.
哀嚎	.

“我很抱歉，”希尔德加德刚开口，就被一阵嚎啕大哭打断了。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [rʌʃt] ['fɔːwəd] , [iːtʃ] ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] , [ænd; ənd][ɔːl]

All	the	little	women	had	rushed	forward	,	each	clutching	her	baby	,	and	all
全部	这	小的	女性	有	匆忙	向前	,	每个	紧握	她	婴儿	,	和	全部

[ðə; ði] ['beɪbiz] [rɔːd] [tuː] ,

the	babies	roared	too	,
这	婴儿	咆哮	也	,

所有的小妇人都抱着自己的孩子冲了上来，所有的婴儿也都发出啼哭声。

['rʌbɪŋ] [ðeə(r)] [fɪsts] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] ,

rubbing	their	fists	in	their	eyes	,
擦	他们的	拳头	在	他们的	眼睛	,

他们用拳头揉眼睛，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [grəʊ'teskli] [nəʊm] - [laɪk] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt]

and	looking	more	grotesquely	gnome	-	like	—	as	indeed	they	had	a	good	right
和	寻找	更多的	怪诞地	侏儒	-	喜欢	—	作为	的确	他们	有	一个	好的	正确的

[tuː; tə][duː; də] — [ðæn; ðən]['evə(r)] .

to	do	—	than	ever	.
到	做	—	比	曾经	.

而且看起来比以往任何时候都更加怪诞，更像小矮人——他们当然有充分的理由这样做。

- [əʊ][dɪə(r)] , [əʊ][dɪə(r)] , - [sɔb] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] , - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?
' Oh dear , oh dear , ' sobbed the little women , ' what shall we do ?
- 哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 , - 啜泣 这 小的 女性 , - 什么 将 我们 做 ?

“哦，哦，哦，”小妇人们抽泣着说，“我们该怎么办？”

[wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] ['biːɪŋ] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['leɪdɪz] ,
We never thought of our houses being too small for the gracious ladies ,
我们 绝不 想法 的 我们的 房屋 存在 也 小的 为了 这 亲切 女士们 ,

我们从未想过我们的房子对这些优雅的女士来说太小。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['mɑːstəz] [wɪl] [biː; bi][səʊ]['æŋgri] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] [kə'leɪʃn] [hæz; həz][nɒt] [biːn]
and our masters will be so angry if they find the collation has not been
和 我们的 大师 将要 是 所以 生气的 如果 他们 寻找 这 整理 有 不是 到过

如果我们的主人们发现校勘工作没有完成，他们会非常生气的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[p'ɑːteɪkən][ɒv; əv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sent] [strɪkt] ['ɔːdərs] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bɜːd] . -
partaken of , for they sent strict orders by an electric bird . '
参与 的 , 为了 他们 发送 严格的 订单 经过 一个 电的 鸟 . -

他们参与其中，因为他们通过一只电子鸟下达了严格的命令。

- [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bɜːd] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
' An electric bird , ' repeated the children , very much interested .
- 一个 电的 鸟 , - 重复 这 孩子们 , 非常 很多 感兴趣的 .

“一只电子鸟，”孩子们重复道，非常感兴趣。

- [duː; də] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [nəʊm] ['leɪdi] ['nɪərɪst] [ðem; ðəm] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
' Do let us see it , ' but the gnome lady nearest them shook her head
- 做 让 我们 看 它 , - 但 这 侏儒 女士 最近的 他们 摇晃 她 头
.
:
.

“请让我们看看吧，”但离他们最近的小矮人女士摇了摇头。

- [ɪts] [gɒn] [bæk] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [səʊ][fɑːst][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
' It's gone back again , ' she said , ' and it flies so fast you couldn't see it .
- 它是 已消失 后退 再次 , - 她 说 , - 和 它 苍蝇 所以 快速地 你 不能 看 它 .

“它又飞回去了，”她说，“而且它飞得太快，你根本看不见它。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['wɪslz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
It just whistles a message .
它 只是 哨声 一个 信息 .

它只是吹口哨传递信息。

[əʊ] , [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
Oh , it's quite a common thing ; but ,
哦 , 它是 相当 一个 常见的 事物 ; 但 ,

哦，这很常见；但是，

[əʊ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'leɪʃn] ? -
oh dear , dear , what shall we do about the collation ? '
哦 亲爱的 , 亲爱的 , 什么 将 我们 做 关于 这 整理 ? -

哦，天哪，天哪，我们该如何处理校勘问题呢?

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ['stɑːtɪd] ['rɪŋɪŋ] [ðeə(r)][hændz] [ə'gen]

and	at	her	words	all	the	other	little	women	started	wringing	their	hands	again
和	在	她	字	全部	这	其他	小的	女性	开始	拧干	他们的	双手	再次

,

,

,

听到她的话，其他小妇人们又开始搓手了。

[waɪl] [ðə; ði] ['beɪbiz] [skriːmd] .

while	the	babies	screamed	.
尽管	这	婴儿	尖叫	.

婴儿们在尖叫。

['hɪldəgɑːd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][tuː; tə] ['pɪti] [ðem; ðəm] ,

Hildegarde	looked	as	if	she	did	not	know	whether	to	laugh	or	to	pity	them	,
希尔德加德	看起来	作为	如果	她	做过	不是	知道	无论	到	笑	或者	到	遗憾	他们	,

希尔德加德看起来似乎不知道该笑还是该怜悯他们。

[bʌt; bət] ['liːənɔː(r)] [felt] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ; [ðen] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]

but	Leonore	felt	very	sorry	for	them	;	then	a	brilliant	thought	struck	her
但	莱昂诺尔	毛毡	非常	对不起	为了	他们	;	然后	一个	杰出的	想法	击	她

.

:

.

但莱奥诺尔非常同情他们；这时，她突然想到一个绝妙的主意。

- [sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][hɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] —

'	Supposing	you	carry	it	out	here	,	'	she	said	,	'	to	the	middle	of	the	square	—
-	假如	你	携带	它	出去	这里	,	-	她	说	,	-	到	这	中间	的	这	正方形	—

[ðə; ði] [kə'leɪʃn] ,

the	collation	,
这	整理	,

“假设你在这里进行，”她说，“到广场中央——也就是配菜的地方，

[aɪ] [miːn] .

I	mean	.
我	意思是	.

我是说。

[wiː; wi][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] . -

We	could	sit	down	on	the	ground	and	eat	it	quite	comfortably	.	'
我们	可以	坐	向下	在	这	地面	和	吃	它	相当	舒适地	.	-

我们可以坐在地上舒舒服服地吃。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['kwɒntəti] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli]

And	indeed	so	far	as	the	quantity	was	concerned	,	there	was	not	likely
和	的确	所以	远的	作为	这	数量	曾是	担心的	,	那里	曾是	不是	可能

[tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .

to	be	any	difficulty	.
到	是	任何	困难	.

就数量而言，确实不太可能出现任何困难。

- [ɪf] [ðev] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [saɪz] , - ['liːənɔː(r)] ['wɪspəd] [tuː; tə]

'	If	they've	planned	it	according	to	their	own	size	,	'	Leonore	whispered	to
-	如果	他们有	计划	它	根据	到	他们的	自己的	尺寸	,	-	莱昂诺尔	低声说道	到

['hɪldəgɑːd] ,

Hildegarde	,
希尔德加德	,

“如果他们是按照自己的规模来计划的，”莱奥诺拉低声对希尔德加德说，

- [wiː; wi][kʊd; kəd] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒlz] - [fiːst] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -
' we could eat it all up like a dolls ' feast in half a minute . '
- 我们 可以 吃 它 全部向上 喜欢 一个 娃娃 - 盛宴 在 一半 一个 分钟 . -

“我们可以在半分钟内像吃娃娃大餐一样把它全部吃光。”

- [jes] , - ['hɪldəgɑːd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .
' Yes , ' Hildegarde replied in the same tone .
- 是的 , - 希尔德加德 回复 在 这 相同的 语气 .

“是的，”希尔德加德用同样的语气回答道。

- [aɪ]
' I
- 我

'我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['əʊnli] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [iːt] .
only hope it is something we can eat .
仅有的 希望 它 是 某物 我们 能 吃 .

只希望它是我们可以吃的东西。

[nɒt] ['rəʊstɪd] [flaɪz] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . -
Not roasted flies , or anything like that . '
不是 烤 苍蝇 , 或者 任何事物 喜欢 那 . -

不是烤苍蝇之类的东西。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [siːzd] [liːənɔrɛz] [sə'dʒestʃən] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
The little women had seized Leonore's suggestion with delight ,
这 小的 女性 有 查获 莱昂诺尔的 建议 和 喜 ,

小妇人们欣然接受了莱奥诺拉的建议。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fiːst] .
and were now busily employed in carrying out the feast .
和 是 现在 忙碌地 受雇 在 携带 出去 这 盛宴 .

他们现在正忙着筹备宴会。

[ðeɪ] [fɜːst] [pleɪst] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] — [ə; eɪ][hjuːdʒ]['teɪb(ə)l] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
They first placed a table — a huge table they evidently thought it ,
他们 第一的 放置 一个 桌子 — 一个 巨大的 桌子 他们 显然 想法 它 ,

他们首先摆放了一张桌子——显然，他们觉得那是一张巨大的桌子。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [lɒŋ] — [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ,
though it was only about two feet long — in the middle of the square ,
尽管 它 曾是 仅有的 关于 二 脚 长的 — 在 这 中间 的 这 正方形 ,

虽然它只有大约两英尺长——位于广场中央，

[ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [siː]
and then carried out the dishes , of which , the little girls were glad to see
和 然后 携带 出去 这 菜肴 , 的 哪个 , 这 小的 女孩们 是 高兴的 到 看
,
,
,

然后他们端来了菜肴，小女孩们看到这些菜肴很高兴。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə'bʌv] [hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
there were not , after all , above half a dozen .
那里 是 不是 , 后 全部 , 多于 一半 一个 打 .

毕竟，人数不超过六个。

[ðen] [ðə; ði] [nəʊm] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [fɜːst] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət] [wʌn] [end]

Then	the	gnome	lady	who	had	first	spoken	to	them	seated	herself	at	one	end
然后	这	侏儒	女士	WHO	有	第一的	说	到	他们	坐着	她自己	在	一	结尾

,

,

,

然后，最先和他们说话的那位侏儒女士在一端坐了下来。

[ænd; ənd] ['hɪldəgɑːd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ,

and	Hildegarde	and	Leonore	took	their	places	on	the	ground	at	each	side	,
和	希尔德加德	和	莱昂诺尔	采取	他们的	地方	在	这	地面	在	每个	边	,

希尔德加德和莱奥诺拉在场地两侧各就一个位置。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] , ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

the	crowd	of	little	women	,	rushing	about	to	wait	upon	them	,
这	人群	的	小的	女性	,	匆忙	关于	到	等待	之上	他们	,

一群小妇人，忙碌地围拢过来服侍她们。

['tʌkɪŋ] [ðeə(r)] ['beɪbiz] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ɑːm] [ɪn] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] .

tucking	their	babies	under	one	arm	in	an	original	fashion	of	their	own	.
塞进	他们的	婴儿	在下面	一	手臂	在	一个	原来的	时尚	的	他们的	自己的	.

她们用自己独特的方式将婴儿夹在腋下。

- [wɒt] [meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɜːst] ? - [sed] [ðə; ði] [smɔːl]

'	What	may	I	have	the	pleasure	of	helping	you	to	first	?	'	said	the	small
-	什么	可能	我	有	这	乐趣	的	帮助	你	到	第一的	?	-	说	这	小的

['həʊstəs] .

hostess	.
女主人	.

“请问您有什么需要我帮忙的吗？”娇小的女主人问道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt]

She	had	now	quite	recovered	her	spirits	,	and	spoke	in	a	very	elegant
她	有	现在	相当	恢复	她	烈酒	,	和	辐	在	一个	非常	优雅的

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

她现在已经完全恢复了精神，说话也非常优雅。

['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['eərəli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , ['hævɪŋ] [plʌmp] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪbi] [ɒn]

moving	her	hands	airily	over	the	dishes	,	having	plumped	down	her	baby	on
移动	她	双手	轻盈地	超过	这	菜肴	,	拥有	丰满的	向下	她	婴儿	在

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	ground	beside	her	,
这	地面	旁	她	,

她漫不经心地将双手扫过碗碟，然后把婴儿轻轻放在身旁的地上。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [kwaɪt] [kən'tentɪdli] ['sʌkɪŋ] [ɪts] [θʌmz] .

where	it	lay	quite	contentedly	sucking	its	thumbs	.
在哪里	它	躺	相当	心满意足地	吸吮	它是	拇指	.

它惬意地躺在那里，吮吸着自己的拇指。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [pliːz] [gɪv] [juː 'es] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] . -

'	Thank	you	,	'	said	Hildegarde	,	'	please	give	us	anything	you	like	.	'
-	感谢	你	,	-	说	希尔德加德	,	-	请	给	我们	任何事物	你	喜欢	.	-

“谢谢，”希尔德加德说，“请给我们任何你们喜欢的东西。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃuːz] , [juː; jʊ] [siː] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ,
' It is a little difficult to choose , you see , ' said Leonore ,
- 它 是 一个 小的 难的 到 选择 , 你 看 , - 说 莱昂诺尔 ,

“你知道，这有点难选，”莱昂诺尔说。

[huː] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊm] ['leɪdɪz] ,
who felt quite at ease with the gnome ladies ,
WHO 毛毡 相当 在 舒适 和 这 侏儒 女士们 ,

他们和地精女士们相处得非常融洽，

- [æz; əz][wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] — [ðəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , -
' as we do not know what the things are — though , ' she added quickly , '
- 作为 我们 做 不是 知道 什么 这 事物 是 — 尽管 , - 她 额外 迅速地 , -
[ðeɪ] [lʊk] ['veri] [naɪs] . -
they look very nice . '
他们 看 非常 好的 . -

“因为我们不知道这些东西是什么——不过，”她赶紧补充道，“它们看起来很漂亮。”

[ðə; ði] [smɔːl] ['wʊmən] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
The small woman looked rather disappointed .
这 小的 女士 看起来 相当 失望的 .

这位身材娇小的女子看起来颇为失望。

- [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' They should not be strange to you , ' she said .
- 他们 应该 不是 是 奇怪的 到 你 , - 她 说 .

“他们对你来说不应该感到陌生，”她说。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] — [ɔː(r)] ['nɪəli] [ɔːl] — [meɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʌpə(r)] - [wɜːld] [sə'plaɪz] , [æz; əz][wiː; wi]
' They are all — or nearly all — made of our upper - world supplies , as we
- 他们 是 全部 — 或者 几乎 全部 — 制成 的 我们的 上 - 世界 补给品 , 作为 我们
[θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][ðem; ðəm] .
thought you would prefer them .
想法 你 会 更喜欢 他们 .

“它们全部——或者几乎全部——都是用我们上层世界的物资制成的，因为我们认为你会更喜欢它们。”

[ðə; ði] [dɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kən'teɪnz] ['blækbəriz] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [paɪn] - [kəʊn]
The dish before you contains blackberries , with just a touch of pine - cone
这 盘子 前 你 包含 黑莓 , 和 只是 一个 触碰 的 松树 - 锥体
['fleɪvərɪŋ] ;
flavouring ;
调味 ;

您面前的这道菜里有黑莓，并略带松果的香味；

[ðə; ði][wʌn] ['ɒpəzɪt] [ɪz][waɪld] ['hʌni] — [wiː; wi] [diːl] ['regjələli] [wɪð] [ðə; ði] ['biːz] [θruː] [ðə; ði]['flaʊə(r)]
the one opposite is wild honey — we deal regularly with the bees through the flower
这 一 对面的 是 荒野 蜂蜜 — 我们 交易 经常 和 这 蜜蜂 通过 这 花
- ['fɛəriz] ,
- fairies ,
- 仙女 ,

与之相对的是野生蜂蜜——我们经常通过花仙子与蜜蜂打交道。

[huː] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
who understand their language .
WHO 理解 他们的 语言 .

懂他们语言的人。

[ðen] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [keɪks] [ɒv; əv]['eɪkɔːn]['flaʊə(r)] ,
Then these are cakes of acorn flour ,
然后 这些 是 蛋糕 的 橡子 面粉 ,

这些就是用橡子粉做的饼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeli][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['resəpi][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [meɪd] [frɒm; frəm]

and	the	jelly	at	the	other	side	is	a	special	recipe	of	our	own	made	from
和	这	果冻	在	这	其他	边	是	一个	特别的	食谱	的	我们的	自己的	制成	从

[ðə; ði] [mɒs] [wɪtʃ] [grəuz] ['θɪkli] [weə(r)] [ðə; ði] ['stri:mlit] ['trɪk(ə)l] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

the	moss	which	grows	thickly	where	the	streamlets	trickle	down	from	the	upper
这	苔藓	哪个	生长	浓密	在哪里	这	细流	涓涓细流	向下	从	这	上

[wɜ:ld] . -

world	.	'
世界	.	-

而另一边的果冻是我们特制的，是用生长在溪流从上层世界潺潺流下的地方的茂密苔藓制成的。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [sed] ['hɪldəgɑ:d] [ə'gen] , - [meɪ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['blækbərɪz] ?

'	Thank	you	,	'	said	Hildegarde	again	,	'	may	I	have	some	blackberries	?
-	感谢	你	,	-	说	希尔德加德	再次	,	-	可能	我	有	一些	黑莓	?

“谢谢，”希尔德加德再次说道，“我可以要一些黑莓吗？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? -

It	is	very	late	for	them	,	isn't	it	?	'
它	是	非常	晚的	为了	他们	,	不是	它	?	-

对他们来说已经太晚了，不是吗?

[ðeə(r)] ['həʊstəs] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

Their	hostess	shook	her	head	.
他们的	女主人	摇晃	她	头	.

女主人摇了摇头。

- [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['freʃli] ['gæðəd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

'	They	are	not	freshly	gathered	,	'	she	said	,
-	他们	是	不是	新鲜的	聚集	,	-	她	说	,

“它们不是新鲜采摘的，”她说。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] — ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [gets] [steɪl] [ɪn]['aʊə(r)] [rɒk] ['lɑ:də] . -

'	but	they	are	just	as	good	—	nothing	ever	gets	stale	in	our	rock	larders	.	'
-	但	他们	是	只是	作为	好的	—	没有什么	曾经	获得	陈旧	在	我们的	岩石	食品储藏室	.	-

“但它们同样美味——我们岩石上的食品储藏室里的东西永远不会变质。”

- [haʊ] ['veri] [kən'vi:niənt] , - [sed] ['hɪldəgɑ:d] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['blækbərɪz] .

'	How	very	convenient	,	'	said	Hildegarde	,	as	she	tasted	the	blackberries	.
-	如何	非常	方便的	,	-	说	希尔德加德	,	作为	她	尝过	这	黑莓	.

“真是太方便了，”希尔德加德一边品尝黑莓一边说道。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][bæd] , [ðəʊ]

They	were	not	bad	,	though
他们	是	不是	坏的	,	尽管

他们倒也不算坏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ˌærə'mætɪk]['fleɪvə(r)] .

they	had	a	curious	aromatic	flavour	.
他们	有	一个	好奇的	芳香	味道	.

它们有一种奇特的芳香味道。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] ,

But	after	all	,	it	did	not	much	matter	,
但	后	全部	,	它	做过	不是	很多	事情	,

但归根结底，这并不重要。

[æz; əz][wʌn] [gʊd] - [saɪzd] ['tiːspuːn] [wʊd] [hæv; həv][held] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['helpɪŋ] !

as	one	good	-	sized	teaspoon	would	have	held	all	her	helping	!
作为	一	好的	-	尺寸	茶匙	会	有	握住	全部	她	帮助	!

一茶匙就足以盛下她所有的份量了!

['liːənɔː(r)] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]['taɪni] [keɪk] [ænd; ənd] ['hʌni] ,

Leonore	had	chosen	a	tiny	cake	and	honey	,
莱昂诺尔	有	选定	一个	微小的	蛋糕	和	蜂蜜	,

莱昂诺尔选了一块小蛋糕和蜂蜜。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] [frend] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][bəuθ] ['tʃɪldrən] ['teɪstɪŋ] ['evri] ['ʌðə(r)] [dɪʃ] [ɒn]

and	then	their	hospitable	friend	insisted	on	both	children	tasting	every	other	dish	on
和	然后	他们的	好客	朋友	坚持	在	两个都	孩子们	品尝	每一个	其他	盘子	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

然后，他们热情好客的朋友坚持让两个孩子尝遍桌上的其他所有菜肴。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ,

which	they	had	to	do	,
哪个	他们	有	到	做	,

他们不得不这样做。

[ðəʊ] [ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [keɪsɪz] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][haɪd] [haʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [tʊk] .

though	in	one	or	two	cases	they	tried	to	hide	how	very	little	they	took	.
尽管	在	一	或者	二	案例	他们	尝试	到	隐藏	如何	非常	小的	他们	采取	.

虽然在一两起案件中，他们试图掩盖自己拿走的量非常少的事实。

[ðə; ði] [mɒs] ['dʒeli][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [pɪ'kjuːliə(r)] !

The	moss	jelly	was	decidedly	peculiar	!
这	苔藓	果冻	曾是	绝对地	奇特	!

这种苔藓果冻真是太奇特了!

- [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] [jɔː'selvz] ? -

'	Aren't	you	going	to	eat	anything	yourselves	?	'
-	不是	你	去	到	吃	任何事物	你们自己	?	-

你们自己难道不吃点东西吗?

['liːənɔː(r)] [in'kwaiə] .

Leonore	inquired	.
莱昂诺尔	询问	.

莱昂诺尔问道。

[ðə; ði] [nəʊm] ['leɪdɪz] [geɪv] [ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntrəri]

The	gnome	ladies	gave	a	wail	of	disapproval	—	such	a	thing	was	quite	contrary
这	侏儒	女士们	给予	一个	哀号	的	不赞成	—	这样的	一个	事物	曾是	相当	相反

[tuː; tə][ðeə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] [gʊd] ['mænəz] .

to	their	ideas	of	good	manners	.
到	他们的	想法	的	好的	礼仪	.

小矮人们发出不满的哀嚎——这种行为与她们的良好礼仪观念完全背道而驰。

- ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi][səʊ] [ruːd] , - [ðeɪ] [sed] .

'	Never	,	never	would	we	be	so	rude	,	'	they	said	.
-	绝不	,	绝不	会	我们	是	所以	粗鲁的	,	-	他们	说	.

“我们绝不会如此无礼，”他们说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['feriz] ['wɔːnɪŋ] , [sed] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

And	the	children	,	remembering	the	fairy's	warning	,	said	no	more	on	this	point	,
和	这	孩子们	,	记住	这	仙女的	警告	,	说	不	更多的	在	这	观点	,

孩子们想起仙女的警告，便不再谈论此事了。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [miːk] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] .

for	fear	of	offending	even	these	meek	little	women	.
为了	害怕	的	犯罪	甚至	这些	温顺	小的	女性	.

生怕得罪了这些温顺的小妇人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] ['veri] ['kjʊəriəs] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

But	they	felt	very	curious	to	hear	more	of	the	ways	and	customs	of	their
但	他们	毛毡	非常	好奇的	到	听到	更多的	的	这	方式	和	海关	的	他们的

[ˌʌndə'graʊnd] [frendz] .

underground	friends	.
地下	朋友们	.

但他们非常好奇，想了解更多关于地下朋友们的生活方式和习俗。

- [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ] [iːt] [sent] [daʊn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['feərilænd]

'	Do	you	have	all	you	eat	sent	down	from	our	country	,	or	from	Fairyland
-	做	你	有	全部	你	吃	发送	向下	从	我们的	国家	,	或者	从	仙境

?

?
?

“你们吃的所有东西都是从我们国家运下来的，还是从仙境运下来的？”

- [ɑːskt] ['liːənɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [təʊn] .

'	asked	Leonore	in	a	very	polite	tone	.
-	问	莱昂诺尔	在	一个	非常	有礼貌的	语气	.

“莱昂诺尔用非常礼貌的语气问道。”

- [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

'	Oh	dear	,	no	,	'	was	the	reply	.
-	哦	亲爱的	,	不	,	-	曾是	这	回复	.

“哦，天哪，不，”对方回答道。

- [dʒʌst] [ə'keɪʒnəli] .

'	Just	occasionally	.
-	只是	偶尔	.

“只是偶尔。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [sə'plaɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] . -

We	have	plenty	of	supplies	of	our	own	.	'
我们	有	很多	的	补给品	的	我们的	自己的	.	-

我们自己储备充足。

- [duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] .

'	Do	tell	us	what	,	'	said	Hildegarde	.
-	做	告诉	我们	什么	,	-	说	希尔德加德	.

“快告诉我们是什么事，”希尔德加德说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðeə(r)] ['həʊstəs] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Their	hostess	hesitated	a	little	.
他们的	女主人	犹豫了一下	一个	小的	.

女主人略微犹豫了一下。

- [juː; jʊ] [maɪt] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['dɪʃɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	might	not	appreciate	our	national	dishes	,	'	she	said	.
-	你	可能	不是	欣赏	我们的	国家的	菜肴	,	-	她	说	.

“你可能不会欣赏我们的民族菜肴，”她说。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [stjuːd] [frɒgz] , [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][məʊst] ['nʌrɪʃɪŋ] ,
' We are very fond of stewed frogs , and find them most nourishing ,
- 我们 是 非常 喜爱 的 炖 青蛙 , 和 寻找 他们 最多 滋养 ,

我们非常喜欢炖青蛙，觉得它营养丰富。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [fæt] [təʊd] [meɪks] [æn; ən] ['eksələnt] [dɪʃ] . -
and a good fat toad makes an excellent dish . '
和 一个 好的 胖的 蟾蜍 制作 一个 出色的 盘子 . -

肥美的蟾蜍是一道美味佳肴。

['iːv(ə)n] [pə'laɪtnəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [bæk] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hɒrə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtəz]
Even politeness could not keep back an exclamation of horror from the visitors
甚至 礼貌 可以 不是 保持 后退 一个 感叹 的 恐怖 从 这 访客

,

,

,

即使彬彬有礼，也无法阻止访客们发出惊恐的叹息。

[ðəʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
though they tried to smother it .
尽管 他们 尝试 到 窒息 它 .

尽管他们试图掩盖它。

- [ɜː] ! - [sed] ['hɪldəgɑːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .
' Ugh ! ' said Hildegarde with a shiver .
- 啊 ! - 说 希尔德加德 和 一个 颤抖 .

“呃！”希尔德加德打了个寒颤说道。

- [ɜː] ! - [sed] ['liːənɔː(r)] .
' Ugh ! ' said Leonore .
- 啊 ! - 说 莱昂诺尔 .

“呃！”莱昂诺尔说道。

[bʌt; bət] ['hɪldəgɑːd] [went] [ɒn] ['spiːkɪŋ] [səʊ] ['kwɪkli] ,
But Hildegarde went on speaking so quickly ,
但 希尔德加德 去 在 请讲 所以 迅速地 ,

但希尔德加德继续快速地讲着，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðə; ði] [nəʊm] ['leɪdɪz] [dɪd] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] - [ɜː] . -
that it is to be hoped the gnome ladies did not hear the ' ughs . '
那 它 是 到 是 希望 这 侏儒 女士们 做过 不是 听到 这 - 唉 . -

希望小矮人女士们没有听到“呃”的声音。

- [ai] [θɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
' I think , ' she said , getting up from the ground as she spoke ,
- 我 思考 , - 她 说 , 获得 向上 从 这 地面 作为 她 辐 ,

“我想，”她一边说着一边从地上站了起来。

- [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] — [doʊnt][juː; jʊ] , ['liːənɔː(r)] ? -
' I think we must be going — don't you , Leonore ? '
- 我 思考 我们 必须 是 去 — 不 你 , 莱昂诺尔 ? -

“我想我们该走了——你觉得呢，莱昂诺尔？”

- [jes] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ['iːgəli] , - [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] . -
' Yes , ' said Leonore eagerly , ' I am sure we must . '
- 是的 , - 说 莱昂诺尔 急切地 , - 我 是 当然 我们 必须 . -

“是的，”莱昂诺尔急切地说，“我相信我们必须这样做。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ,
And when they were alone together ,
和 什么时候 他们 是 独自的 一起 ,

当他们单独相处时，

[iːtʃ] [əʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [təudz] [ænd; ənd] [frɒgz]
each owned to the other that she felt as if there must be toads and frogs
每个 拥有 到 这 其他 那 她 毛毡 作为 如果 那里 必须 是 蟾蜍 和 青蛙
[ɔːl] [ə'baʊt] !
all about !
全部 关于 !

她们彼此都承认，她感觉周围一定到处都是蟾蜍和青蛙！

- [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , - [ðeɪ] [went] [ɒn] ,
' We thank you very much for your kindness , ' they went on ,
- 我们 感谢 你 非常 很多 为了 你的 仁慈 , - 他们 去 在 ,

“非常感谢你们的好意，”他们接着说。

- [ænd; ənd] [pliːz] [tel] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] [ðə; ði] [kə'leɪʃn] [wɒz; wəz] ['eksələnt] .
' and please tell the — the gentlemen that the collation was excellent .
- 和 请 告诉 这 — 这 先生们 那 这 整理 曾是 出色的 .

请转告各位先生，配表工作非常出色。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [wei] [həʊm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ʃəʊ]
And we should like to know the nearest way home , if you will kindly show
和 我们 应该 喜欢 到 知道 这 最近的 方式 家 , 如果 你 将要 亲切地 展示
[ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es] . -
it us . '
它 我们 . -

我们想知道离家最近的路，如果您能好心告诉我们就好了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [nəʊm] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] ['kɜːtsi] ['greɪʃəsli] .
The little lady gnome got up from her seat and curtsied graciously .
这 小的 女士 侏儒 得到 向上 从 她 座位 和 屈膝礼 亲切地 .

小矮人女士从座位上站起来，优雅地行了个屈膝礼。

[səʊ][dɪd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði]
So did all the others , though the effect in their case was a little spoilt by the
所以 做过 全部 这 其他的 , 尽管 这 影响 在 他们的 案件 曾是 一个 小的 被宠坏了 经过 这

其他人也都这么做了，尽管他们的效果因为某种原因略微被破坏了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[tʌkt] - [ɪn]['beɪbi] [nəʊm] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] .
tucked - in baby gnome under each arm .
塞进去 - 在 婴儿 侏儒 在下面 每个 手臂 .

每个胳膊下都夹着一个婴儿小矮人玩偶。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]
Apparently the lady who had done the honours of the feast was the only
显然 这 女士 WHO 有 完毕 这 荣誉 的 这 盛宴 曾是 这 仅有的
[wʌn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] !
one to whom it was permitted to deposit her baby on the floor !
一 到 谁 它 曾是 允许 到 订金 她 婴儿 在 这 地面 !

显然，只有负责宴会的女士才被允许把婴儿放在地板上！

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] , [ɔː(r)]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]
She waved her hand towards the opposite side of the square , or circle of
她 挥手 她 手 向 这 对面的 边 的 这 正方形 , 或者 圆圈 的
['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

她朝广场（或房屋圈）的另一侧挥了挥手。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] ， - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	will	have	no	difficulty	in	finding	your	way	,	'	she	said	.
-	你	将要	有	不	困难	在	寻找	你的	方式	，	-	她	说	.

“你肯定能轻松找到路，”她说。

- [ɔːl] [ə'rendʒmənts] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] . -

'	All	arrangements	have	been	made	.	'
-	全部	安排	有	到过	制成	.	-

“一切安排妥当。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [pres] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [baʊd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [məʊst] [pə'laɪtli] [ɒv; əv]

She	did	not	press	them	to	stay	longer	,	so	they	bowed	in	return	,	most	politely	of
她	做过	不是	按	他们	到	停留	更长	，	所以	他们	鞠躬	在	返回	，	最多	礼貌地	的

[kɔːs] ，

course	,
课程	，

她没有强迫他们久留，所以他们也礼貌地鞠躬回礼。

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

and	went	off	in	the	direction	pointed	out	.
和	去	离开	在	这	方向	尖	出去	.

然后朝着所指的方向走去。

- [pə'hæps] ， - [sed] ['liːənɔː(r)] ，

'	Perhaps	,	'	said	Leonore	,
-	也许	，	-	说	莱昂诺尔	，

“或许吧，”莱昂诺尔说。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nəʊm] ['dʒentlmən] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd]

'	they	are	afraid	of	the	gnome	gentlemen	coming	home	to	supper	and
-	他们	是	害怕的	的	这	侏儒	先生们	未来	家	到	晚餐	和

['skəʊldɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [kə'leɪʃn] [ˌaʊt'saɪd] .

scolding	them	for	having	the	collation	outside	.
责骂	他们	为了	拥有	这	整理	外部	.

他们害怕侏儒绅士回家吃晚饭，责骂他们在外面吃晚餐。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nəʊm] ['leɪdi] . -

I	should	not	like	to	be	a	gnome	lady	.	'
我	应该	不是	喜欢	到	是	一个	侏儒	女士	.	-

我可不想当个小矮人女士。

- [nɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , - ['hɪldəgɑːd] [ə'griːd] . -

'	Nor	should	I	,	'	Hildegarde	agreed	.	'
-	也不	应该	我	，	-	希尔德加德	同意	.	-

“我也不应该，”希尔德加德同意道。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [kə'leɪʃn] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪn'dɔːz] .

Certainly	the	collation	could	not	have	been	indoors	.
当然	这	整理	可以	不是	有	到过	室内	.

这项工作肯定不可能在室内进行。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] — [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , ['liːənɔː(r)] ?

But	I	should	have	liked	to	peep	into	the	houses	—	wouldn't	you	,	Leonore	?
但	我	应该	有	喜欢	到	窥视	进入	这	房屋	—	不会	你	，	莱昂诺尔	?

但我很想往那些房子里看看——你不想吗，莱昂诺尔?

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nəʊm] ['beɪbiz] ,

And	I	almost	think	I	should	have	liked	to	pick	up	one	of	the	gnome	babies	,
和	我	几乎	思考	我	应该	有	喜欢	到	挑选	向上	一	的	这	侏儒	婴儿	，

我几乎觉得我应该会喜欢抱起其中一个小矮人宝宝。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['frɒgi] . -

though	they	are	rather	froggy	.	'
尽管	他们	是	相当	青蛙	.	-

虽然它们看起来有点像青蛙。

['liːənɔː(r)] ['ʃʌdə] .

Leonore	shuddered	.
莱昂诺尔	颤抖	.

莱昂诺尔打了个寒颤。

- [doʊnt] [spiːk] [ɒv; əv] [frɒgz] [ɔː(r)] [təudz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] . -

'	Don't	speak	of	frogs	or	toads	,	'	she	said	,	and	she	hastened	on	more	rapidly	.	'
-	不	说话	的	青蛙	或者	蟾蜍	,	-	她	说	,	和	她	加快	在	更多的	快速	.	-

“别提青蛙和蟾蜍了，”她说，然后加快了脚步。

[duː; də] [let] [ˌjuː 'es] [get] [ə'weɪ]

Do	let	us	get	away
做	让	我们	得到	离开

让我们逃走吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['kwɪkli] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

quickly	,	'	she	added	.
迅速地	,	-	她	额外	.

“快点，”她补充道。

- [ai] [hæv; həv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['tredɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] . -

'	I	have	got	such	a	feeling	that	we	shall	be	treading	on	some	.	'
-	我	有	得到	这样的	一个	感觉	那	我们	将	是	踩踏	在	一些	.	-

“我总觉得我们会踩到一些。”

['hɪldəgɑːd] [lɑːft] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

Hildegarde	laughed	at	her	.
希尔德加德	笑了	在	她	.

希尔德加德嘲笑她。

- ['nɒns(ə)ns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðɪs] [draɪ] ['græv(ə)l] [ɔː(r)] [sænd] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)]

'	Nonsense	,	'	she	said	,	'	they	couldn't	live	on	this	dry	gravel	or	sand	,	or	whatever
-	废话	,	-	她	说	,	-	他们	不能	居住	在	这	干燥	碎石	或者	沙	,	或者	任何

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

it	is	.
它	是	.

“胡说，”她说，“他们不可能生活在这种干燥的砾石、沙子或其他什么东西上。”

[ai] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [faɪnd] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːmz] ['trɪk(ə)l] [daʊn] .

I	expect	the	gnomes	find	them	where	the	little	streams	trickle	down	.
我	预计	这	地精	寻找	他们	在哪里	这	小的	溪流	涓涓细流	向下	.

我猜想小矮人们会在小溪潺潺流淌的地方找到它们。

[əʊ] , ['liːənɔː(r)] , [ai] [duː; də] [həʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] ['aʊə(r)] [weɪ] !

Oh	,	Leonore	,	I	do	hope	we	shall	find	our	way	!
哦	,	莱昂诺尔	,	我	做	希望	我们	将	寻找	我们的	方式	!

哦，莱昂诺尔，我真希望我们能找到出路！

[ðɪs] [pɑːθ] [lʊks] [dʒʌst] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [baɪ] . -

This	path	looks	just	exactly	like	the	one	we	came	in	by	.	'
这	小路	看起来	只是	确切地	喜欢	这	一	我们	来了	在	经过	.	-

这条路看起来和我们进来的那条路一模一样。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .

And	so	it	did	.
和	所以	它	做过	.

事实的确如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ][bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] [mɪsˈgɪvɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][set][æt; ət][rest][baɪ][ðə; ði]

But	they	had	not	far	to	go	before	all	misgivings	were	set	at	rest	by	the
但	他们	有	不是	远的	到	去	前	全部	疑虑	是	放	在	休息	经过	这

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [greɪ] [ˈdɒŋki] [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ] [bɪˈfɔː(r)]

unexpected	appearance	of	a	very	fine	gray	donkey	standing	on	the	path	before
意外	外貌	的	一个	非常	美好的	灰色的	驴	常设	在	这	小路	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他们没走多远，所有的疑虑就都消除了，因为一头非常漂亮的灰色驴子意外地出现在他们面前的小路上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhænsəmli] [kəˈpærɪsnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpæniə(r)] [hʌŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ,

He	was	handsomely	caparisoned	,	and	a	pannier	hung	at	each	side	,
他	曾是	英俊地	华丽的	,	和	一个	车包	悬挂	在	每个	边	,

他身着华丽的服饰，两侧各挂着一个鞍袋。

[lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] - [saɪz][tuː; tə][sɪt][ɪn]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ;

large	enough	for	a	child	of	our	little	girls	'	size	to	sit	in	comfortably	;
大的	足够的	为了	一个	孩子	的	我们的	小的	女孩们	-	尺寸	到	坐	在	舒适地	;

足够大，我们家小女儿这样大小的孩子可以舒服地坐在里面；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [daʊt] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə]

and	if	any	doubt	remained	in	their	minds	as	to	what	they	were	meant	to
和	如果	任何	怀疑	剩余	在	他们的	思想	作为	到	什么	他们	是	意思是	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

如果他们心中还有任何关于自己应该做什么的疑问，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [suːn] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [kləʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒŋki] ,

it	was	soon	put	to	flight	,	for	as	they	came	close	up	to	the	donkey	,
它	曾是	很快	放	到	航班	,	为了	作为	他们	来了	关闭	向上	到	这	驴	,

它很快就逃走了，因为当他们靠近驴子时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌn] ['pæniə(r)][wɒz; wəz] ['leɪbld] - ['hɪldəgɑːd] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] - ['liːənɔː(r)] . -

they	saw	that	one	pannier	was	labelled	'	Hildegarde	,	'	and	the	other	'	Leonore	.	'
他们	锯	那	一	车包	曾是	标签	-	希尔德加德	,	-	和	这	其他	-	莱昂诺尔	.	-

他们发现一个车篮上贴着“希尔德加德”的标签，另一个车篮上贴着“莱昂诺尔”的标签。

- [əʊ] , [wɒt] [fʌn] ! -

'	Oh	,	what	fun	!	'
-	哦	,	什么	乐趣	!	-

“哦，真有趣！”

[ðeɪ] [ɪkˈskleɪmd] . -

they	exclaimed	.	'
他们	惊呼	.	-

他们惊呼道。

[wɒt] [naɪs] [əˈrendʒmənts] [ðə; ði] [ˈnəʊmiːz] [meɪk] !

What	nice	arrangements	the	gnomes	make	!
什么	好的	安排	这	地精	制作	!

小矮人们布置得真漂亮！

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [fəˈgɒtn] [haʊ] [bɪg][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

This	time	they	have	not	forgotten	how	big	we	are	.
这	时间	他们	有	不是	被遗忘的	如何	大的	我们	是	.

这一次，他们没有忘记我们有多强大。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɒŋki] ! -
What a beautiful donkey ! '
什么 一个 美丽的 驴 ! -

多么漂亮的一头驴啊!

[ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['dɒŋki] [tuː] , [ə'pærəntli] .
A very quiet donkey too , apparently .
一个 非常 安静的 驴 也 , 显然 .

显然，这头驴也很安静。

[hiː; hi] [stʊd]
He stood
他 站立

他站着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['pɜːfɪktli] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] ,
perfectly still while the little girls mounted into their places , which was all very well ,
完美 仍然 尽管 这 小的 女孩们 安装 进入 他们的 地方 , 哪个 曾是 全部 非常 出色地 ,

小女孩们一动不动地坐好，一切都很顺利。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)ld] ['aɪðə(r)] ,
but he showed no signs of moving after they were settled either ,
但 他 显示 不 标志 的 移动 后 他们 是 定居 任何一个 ,

但安顿下来后，他也没有表现出任何要搬走的迹象。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [dʒiː] - [ʌp] !
though they shook the reins and begged him to gee - up !
尽管 他们 摇晃 这 缰绳 和 乞求 他 到 哎呀 - 向上 !

尽管他们摇晃缰绳，恳求他快点起来!

['sʌd(ə)nli] ['hɪldəgɑːd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] .
Suddenly Hildegarde turned to Leonore .
突然 希尔德加德 转向 到 莱昂诺尔 .

突然，希尔德加德转向莱奥诺拉。

- ['liːənɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiːz] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['dɒŋki] !
' Leonore , ' she said , ' I don't believe he's a live donkey !
- 莱昂诺尔 , - 她 说 , - 我 不 相信 他是 一个 居住 驴 !

“莱昂诺尔，”她说，“我不相信他是一头活驴！”

[fiːl] [hɪm] — [hiːz] [kwaɪt] [kəʊld] — [hiːz] [laɪk] [ðə; ði]['mædʒɪk] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , [huː]
Feel him — he's quite cold — he's like the magic horse in the Arabian Nights , who
感觉 他 — 他是 相当 寒冷的 — 他是 喜欢 这 魔法 马 在 这 阿拉伯 夜晚 , WHO
[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
moved by a spring .
已搬 经过 一个 春天 .

摸摸他——他很冷——他就像《一千零一夜》里的神奇骏马，靠泉水推动前进。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [gəʊ] ? -
How can we find out how to make him go ? '
如何 能 我们 寻找 出去 如何 到 制作 他 去 ? -

我们怎样才能找到让他去的方法呢?

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][duː; də][səʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
They had no need to do so after all .
他们 有 不 需要 到 做 所以 后 全部 .

他们其实完全没有必要这样做。

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] ['hɪldəgɑːd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
Almost before Hildegarde finished speaking , a short shrill whistle was heard ,
几乎 前 希尔德加德 完成的 请讲 , 一个 短的 尖锐 哨 曾是 听到 ,

希尔德加德话音未落，就传来一声短促尖锐的哨声。

[ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] !
and off the same instant started the donkey !
和 离开 这 相同的 立即的 开始 这 驴 !

就在那一刻，驴子跑了起来！

- [ʌp] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] - [ɒf] . -
' Up , ' I should say — rather than ' off . '
- 向上 , - 我 应该 说 — 相当 比 - 离开 . -

应该说“向上”，而不是“向下”。

[fɔː(r); fə(r)] , ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]
For , greatly to the children's astonishment , they felt themselves rising from
为了 , 非常 到 这 孩子们的 惊讶 , 他们 毛毡 他们自己 上升 从
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

令孩子们大为惊讶的是，他们感觉自己正从地面升起。

[ʌp] , [ʌp] , [ʌp] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [laɪt] ['grəʊɪŋ] ['grædʒuəli] ['dɪmə(r)] [ænd; ənd] ['dɪmə(r)] ,
Up , up , up they went , the light growing gradually dimmer and dimmer ,
向上 , 向上 , 向上 他们 去 , 这 光 生长 逐步地 调光器 和 调光器 ,

他们越升越高，光线也渐渐变暗。

[tɪl] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raʊnd] [spɒt] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [ə'pɪəd] [waɪt] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
till but for a round spot which gradually appeared white , high above them ,
直到 但 为了 一个 圆形的 点 哪个 逐步地 出现 白色的 , 高的 多于 他们 ,

直到他们上方出现一个逐渐变成白色的圆形斑点，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .
they would have been in total darkness .
他们 会 有 到过 在 全部的 黑暗 .

他们当时会完全处于黑暗之中。

- ['hɪldəgɑːd] , - ['wɪspəd] ['liːənɔː(r)] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?
' Hildegarde , ' whispered Leonore , ' are you frightened ?
- 希尔德加德 , - 低声说道 莱昂诺尔 , - 是 你 害怕 ?

“希尔德加德，”莱奥诺拉低声说，“你害怕吗？”

[ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] ['fiːlɪŋ] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [səʊ][fɑːst] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ,
It's a nice feeling , going up so fast , isn't it ,
它是 一个 好的 感觉 , 去 向上 所以 快速地 , 不是 它 ,

上升速度这么快，感觉真好，不是吗?

[bʌt; bət][aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ? -
but I wonder where we are going to ? '
但 我 想知道 在哪里 我们 是 去 到 ? -

但我很好奇我们要去哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] [waɪt] [laɪt] [ˌəʊvə'hed] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] ;
The star of white light overhead grew larger ;
这 星星 的 白色的 光 开销 生长 更大的 ;

头顶上那颗白色星光越来越大；

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃɑːft] ;

they	became	able	to	distinguish	that	they	were	in	a	kind	of	shaft	;
他们	成为	有能力的	到	区分	那	他们	是	在	一个	种类	的	轴	;

他们逐渐意识到自己身处某种竖井之中;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][kəʊld][ɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn]['eni] [wei] ,

it	was	not	cold	or	uncomfortable	in	any	way	,
它	曾是	不是	寒冷的	或者	不舒服	在	任何	方式	,

一点也不冷，也不觉得不舒服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæniə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] ['kʊʃ(ə)nd] .

and	the	panniers	in	which	they	sat	were	easily	cushioned	.
和	这	车袋	在	哪个	他们	卫星	是	容易地	缓冲	.

他们坐的驮包很容易垫软垫。

- [ai] [bɪ'liːv] , - [bɪ'gæn] ['hɪldəgɑːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] .

'	I	believe	,	'	began	Hildegarde	,	but	she	did	not	finish	her	sentence	.
-	我	相信	,	-	开始	希尔德加德	,	但	她	做过	不是	结束	她	句子	.

“我相信，”希尔德加德开口说道，但她没有说完这句话。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['wɪs(ə)l] , [s'ɒfte] [ænd; ənd][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

There	came	another	whistle	,	softer	and	longer	than	the	first	,	and	something
那里	来了	其他	哨	,	更柔和	和	更长	比	这	第一的	,	和	某物

— [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd] ,

—	was	it	a	gentle	hand	,
—	曾是	它	一个	温和的	手	,

又传来一声哨响，比第一声更轻柔、更长，还有什么东西——是一只温柔的手吗?

[ɔː(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːrdz] ['feðəd] [wɪŋ] ?

or	the	touch	of	a	bird's	feathered	wing	?
或者	这	触碰	的	一个	鸟类	羽毛	翼	?

还是鸟儿羽毛翅膀的轻柔触碰?

— [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] — [meɪd] [bəuθ]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][kləʊz] [ðeə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

—	they	could	not	tell	—	made	both	little	girls	close	their	eyes	for	a	moment	.
—	他们	可以	不是	告诉	—	制成	两个都	小的	女孩们	关闭	他们的	眼睛	为了	一个	片刻	.

——她们无法分辨——这让两个小女孩闭上了眼睛片刻。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['əʊpənd][ðem; ðəm][ə'gen] — [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

And	when	they	opened	them	again	—	where	were	they	?
和	什么时候	他们	打开	他们	再次	—	在哪里	是	他们	?

当他们再次打开它们时——它们在哪里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

" [huː] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] ['briːzɪz] [ɒv; əv] [meɪ] ?

"	WHO	SENT	YOU	TO	KISS	US	,	YOU	BREEZES	OF	MAY	?
"	WHO	发送	你	到	吻	我们	,	你	微风	的	可能	?

“五月的微风，是谁派你们来亲吻我们? ”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[triː] - [tɒp] [lænd]

TREE	-	TOP	LAND
树	-	顶部	土地

树顶乐园

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [tɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] , ['lɪt(ə)l][bɜːd] ?

Where	were	you	taught	your	song	,	little	bird	?
在哪里	是	你	教授	你的	歌曲	,	小的	鸟	?

小鸟儿，你的歌声是在哪里学的?

[huː] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] ['briːzɪz] [ɒv; əv] [meɪ] ?

Who	sent	you	to	kiss	us	,	you	breezes	of	May	?
WHO	发送	你	到	吻	我们	,	你	微风	的	可能	?

五月的微风啊，是谁派你来亲吻我们?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['siːkrəts] , [jes] ['siːkrəts] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] ,

There	are	secrets	,	yes	secrets	you	never	have	heard	,
那里	是	秘密	,	是的	秘密	你	绝不	有	听到	,

这里藏着秘密，是的，你从未听说过的秘密。

['wɪspəd] ['briːzɪz] [ænd; ənd][bɜːd][æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtə] [ə'weɪ] .

Whispered	breezes	and	bird	as	they	fluttered	away	.
低声说道	微风	和	鸟	作为	他们	飘动	离开	.

微风轻拂，鸟儿翩翩飞去。

[sprɪŋ] [sɒŋ] .

Spring	Song	.
春天	歌曲	.

春之歌。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

Where	were	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[waɪ] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['taɪmi] [grɑːs] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

Why	,	sitting	on	the	short	thymy	grass	just	behind	the	Castle	,
为什么	,	坐着	在	这	短的	百里香	草	只是	在后面	这	城堡	,

为什么，就坐在城堡后面那片矮矮的百里香草地上呢?

[nɒt] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [triː] [trʌŋk] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

not	a	stone's	throw	from	the	old	tree	trunk	where	they	had	found	the	little
不是	一个	石头的	扔	从	这	老的	树	树干	在哪里	他们	有	成立	这	小的

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

离他们发现小门的那棵老树干不远，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['gəʊldən] [kiː] [hæd; həd] ['əʊpənd] .

which	the	golden	key	had	opened	.
哪个	这	金的	钥匙	有	打开	.

金钥匙打开了它。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðen] [rʌbd] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'gen] .

They	gazed	at	each	other	,	then	rubbed	their	eyes	and	gazed	again	.
他们	凝视	在	每个	其他	,	然后	摩擦	他们的	眼睛	和	凝视	再次	.

他们互相凝视着，然后揉了揉眼睛，又对视了一遍。

- [haʊ] [dɪd][wiː; wi][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæniə(r)] ? - [sed] ['hɪldəgɑːd] .

'	How	did	we	get	out	of	the	panniers	?	'	said	Hildegarde	.
-	如何	做过	我们	得到	出去	的	这	车袋	?	-	说	希尔德加德	.

“我们是怎么从车篮里出来的？”希尔德加德问道。

- [ai]['nevə(r)] [felt] ['eniθɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] , ['liːənɔː(r)] ? -

'	I	never	felt	anything	,	did	you	,	Leonore	?	'
-	我	绝不	毛毡	任何事物	,	做过	你	,	莱昂诺尔	?	-

“我什么感觉都没有，你呢，莱昂诺尔？”

[liːənɔrɛz] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .
Leonore's reply was another question .
莱昂诺尔的 回复 曾是 其他 问题 .

莱昂诺尔的回答是另一个问题。

- [hæv; həv][wiː; wi] [biːn] ['driːmɪŋ] ? -
' Have we been dreaming ? '
- 有 我们 到过 做梦 ? -

我们是在做梦吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ðæt] , ['piːp(ə)l] [kænt] [driːm]
' No , of course it couldn't be that , people can't dream
- 不 , 的 课程 它 不能 是 那 , 人们 不能 梦

“不，当然不可能，人是不会做梦的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðə; ðiː] [seɪm] [driːm] [tə'geðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['fʌni] [ænd; ənd][kwɪə(r)] . -
the same dream together ; it is too funny and queer . '
这 相同的 梦 一起 ; 它 是 也 有趣的 和 酷儿 . -

我们做了同一个梦；这太滑稽也太奇怪了。

- [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] ['lɑːfɪŋ] .
' It's just what it is , ' said Hildegarde laughing .
- 它是 只是 什么 它 是 , - 说 希尔德加德 笑 .

“事情就是这样，”希尔德加德笑着说。

- [wɪv] [biːn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
' We've been to gnomeland , and now we've come back again .
- 我们已经 到过 到 - , 和 现在 我们已经 来 后退 再次 .

“我们去过小矮人国，现在我们又回来了。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['liːənɔː(r)] , [wiː; wi] ['hævnt] [biːn] [tuː] ['aʊəz] [ə'weɪ] .
And after all , Leonore , we haven't been two hours away .
和 后 全部 , 莱昂诺尔 , 我们 还没有 到过 二 小时 离开 .

毕竟，莱昂诺尔，我们离这里还不到两个小时的路程。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðiː] [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [nɪə(r)] ['setɪŋ] [jet] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] - ,
Look at the sun , it is not near setting yet , but of course in gnomeland ,
看 在 这 太阳 , 它 是 不是 靠近 环境 然而 , 但 的 课程 在 - ,

瞧瞧太阳，它还没快落山呢，当然，在侏儒国度里，

[æz; əz] [ðeɪ] [təʊld][juː 'es] , [ðeɪ] [doʊnt] [kaʊnt] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] . -
as they told us , they don't count time as we do . '
作为 他们 讲述 我们 , 他们 不 数数 时间 作为 我们 做 . -

正如他们告诉我们的，他们计算时间的方式和我们不一样。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .
She got up as she spoke and gave herself a little shake .
她 得到 向上 作为 她 辐 和 给予 她自己 一个 小的 摇 .

她边说边站起身，轻轻摇了摇头。

- [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['driːmɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
' I want to be sure I have not been dreaming , ' she went on .
- 我 想 到 是 当然 我 有 不是 到过 做梦 , - 她 去 在 .

“我想确定我不是在做梦，”她继续说道。

- ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [aɪ] ['hævnt] .
' Even though I know I haven't .
- 甚至 尽管 我 知道 我 还没有 .

即使我知道我还没有。

[pɪntʃ] [ˌem 'iː] , ['liːənɔː(r)] , [dʒʌst][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] [pɪntʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['riːəl] ,
Pinch me , Leonore , just a nice little gentle pinch to make me feel real ,
捏 我 , 莱昂诺尔 , 只是 一个 好的 小的 温和的 捏 到 制作 我 感觉 真实的 ,

掐我一下，莱昂诺尔，轻轻地掐一下，让我感觉自己是真实的。

[ænd; ənd] [aɪl] [pɪntʃ] [juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːn] . -
and I'll pinch you in return . '
和 患病的 捏 你 在 返回 . -

“我也会掐你一下作为回应。”

[ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] [lɑːf] , [wɪtʃ] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['driːmi] ['fiːlɪŋ] ['betə(r)]
The pinching made them both laugh , which took away the dreamy feeling better
这 捏 制成 他们 两个都 笑 , 哪个 采取 离开 这 梦幻般的 感觉 更好的
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
than anything else .
比 任何事物 别的 .

捏捏弄笑让他们俩都笑了起来，这比什么都更能消除那种梦幻般的感觉。

- [ænd; ənd] [nəʊ] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] ,
' And now , ' said Hildegarde ,
- 和 现在 , - 说 希尔德加德 ,

“现在，”希尔德加德说道，

- [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæd; həd] [best] [meɪk] ['aʊə(r)] [weɪ] [həʊm] — [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [aɪ] [miːn] ,
' I suppose we had best make our way home — to your home I mean ,
- 我 认为 我们 有 最好的 制作 我们的 方式 家 — 到 你的 家 我 意思是 ,
['liːənɔː(r)] ,
Leonore ,
莱昂诺尔 ,

我想我们最好还是回家吧——我是说回你家，莱昂诺尔。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
as fast as we can .
作为 快速地 作为 我们 能 .

以最快的速度。

['grændˌmɑːmə] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [tɪl] ['sʌnset] ,
Grandmamma gave me leave to stay out till sunset ,
奶奶 给予 我 离开 到 停留 出去 直到 日落 ,

奶奶允许我待到日落。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['ʌnə] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] . -
and Aunt Anna will be expecting us back in time for coffee . '
和 阿姨 安娜 将要 是 期待 我们 后退 在 时间 为了 咖啡 . -

安娜阿姨会等着我们回去喝咖啡。

- [jes] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .
' Yes , ' said Leonore .
- 是的 , - 说 莱昂诺尔 .

“是的，”莱昂诺尔说。

- [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [wɔːk] ; [bʌt; bət] , ['hɪldəgɑːd] ,
' She hoped you would come back with me after our walk ; but , Hildegarde ,
- 她 希望 你 会 来 后退 和 我 后 我们的 走 ; 但 , 希尔德加德 ,

“她希望散步结束后你能跟我一起回来；但是，希尔德加德，

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːsk] [weə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ? -

what	shall	we	say	if	they	ask	where	we	have	been	?	'
什么	将	我们	说	如果	他们	问	在哪里	我们	有	到过	?	-

如果他们问我们去了哪里，我们该怎么回答?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

- [seɪ] ? - [rɪ'piːtɪd] ['hɪldəgɑːd] , - [waɪ] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd]

'	Say	?	'	repeated	Hildegarde	,	'	why	,	that	we	have	been	up	in	the	woods	behind
-	说	?	-	重复	希尔德加德	,	-	为什么	,	那	我们	有	到过	向上	在	这	树林	在后面

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

the	Castle	.
这	城堡	.

“你说什么？”希尔德加德重复道，“我们一直在城堡后面的树林里。”

[wiː; wi] ['meiənt] [tel] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] .

We	mayn't	tell	anything	more	,	and	I	don't	believe	we	could	if	we	tried	.
我们	可能不会	告诉	任何事物	更多的	,	和	我	不	相信	我们	可以	如果	我们	尝试	.

我们可能无法透露更多信息，而且我认为即使我们想透露也做不到。

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['feərilænd] ,

That	is	always	the	way	with	people	who	have	been	to	Fairyland	,
那	是	总是	这	方式	和	人们	WHO	有	到过	到	仙境	,

去过仙境的人总是这样。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] — [bɪ'saɪdz] — — - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

or	at	least	part	of	the	way	there	—	besides	—	—	'	but	she	hesitated	.
或者	在	至少	部分	的	这	方式	那里	—	除了	—	—	-	但	她	犹豫了一下	.

或者至少是部分路程——此外——'但她犹豫了。

- [bɪ'saɪdz] [wɒt] ? - [ɑːskt] ['liːənɔː(r)] ['kjʊəriəsli] .

'	Besides	what	?	'	asked	Leonore	curiously	.
-	除了	什么	?	-	问	莱昂诺尔	奇怪的是	.

“除此之外还有什么？”莱昂诺尔好奇地问道。

- [əʊ] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] ,

'	Oh	,	'	said	Hildegarde	,
-	哦	,	-	说	希尔德加德	,

“哦，”希尔德加德说道。

- [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [ɑːnt] ['ʌnə] [ˌʌndə'stændz]

'	I	was	only	going	to	say	that	I	am	not	sure	but	what	Aunt	Anna	understands
-	我	曾是	仅有的	去	到	说	那	我	是	不是	当然	但	什么	阿姨	安娜	明白

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [sez] .

a	great	deal	more	than	she	says	.
一个	伟大的	交易	更多的	比	她	说道	.

我本来只想说我不确定，但安娜阿姨其实比她说的要明白得多。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['feriɪʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] .

There	is	something	very	fairyish	about	her	sometimes	.
那里	是	某物	非常	仙境	关于	她	有时	.

她有时身上有一种非常仙气飘飘的气质。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃɪl] ['kwestʃən] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] . -

I	don't	think	she'll	question	us	much	.	'
我	不	思考	壳	问题	我们	很多	.	-

我觉得她不会对我们提出太多质疑。

- [pə'hæps] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] ['rɑːðə(r)][prɪm]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt]['lɪt(ə)l] [wei] ,
' **Perhaps** **,** ' **said** **Leonore** **,** **in** **her** **funny** **rather** **prim** **matter** **-** **of** **-** **fact** **little** **way** **,**
- 也许 , - 说 莱昂诺尔 , 在 她 有趣的 相当 原始 事情 - 的 - 事实 小的 方式 ,

“或许吧，”莱昂诺尔用她那滑稽又略显拘谨、一本正经的语气说道。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ðeə(r)] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] . -
' **she** **has** **been** **there** **herself** **when** **she** **was** **a** **little** **girl** **.** '
- 她 有 到过 那里 她自己 什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 . -

“她小时候去过那里。”

- [ai] ['ʃudnt] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)] , - ['hɪldəgɑːd] [rɪ'plaɪd] ,
' **I** **shouldn't** **much** **wonder** **,** ' **Hildegarde** **replied** **,**
- 我 不应该 很多 想知道 , - 希尔德加德 回复 ,

“我倒不觉得奇怪，”希尔德加德回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] .
and **then** **they** **turned** **to** **descend** **the** **hill** **towards** **the** **village** **street** **.**
和 然后 他们 转向 到 下降 这 爬坡道 向 这 村庄 街道 .

然后他们转身下山，朝村里的街道走去。

- ['hɪldəgɑːd] , - [sed] ['liːənɔː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] ,
' **Hildegarde** **,** ' **said** **Leonore** **as** **they** **were** **walking** **on** **,**
- 希尔德加德 , - 说 莱昂诺尔 作为 他们 是 步行 在 ,

“希尔德加德，”莱奥诺拉边走边说。

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [nəʊ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði][nekst] [tuː] [nʌts] ? -
' **how** **shall** **we** **know** **when** **we** **are** **meant** **to** **crack** **the** **next** **two** **nuts** **?** '
- 如何 将 我们 知道 什么时候 我们 是 意思是 到 裂缝 这 下一个 二 坚果 ? -

“我们怎么知道什么时候该敲开接下来的两颗坚果呢？”

- [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , - [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [rɪ'plaɪd] , - [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ]
' **I** **can't** **tell** **you** **just** **now** **,** ' **her** **little** **friend** **replied** **,** ' **for** **I** **don't** **know**
- 我 不能 告诉 你 只是 现在 , - 她 小的 朋友 回复 , - 为了 我 不 知道
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

“我现在还不能告诉你，”她的小伙伴回答说，“因为我自己也不知道。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
But **I** **am** **quite** **sure** **we** **shall** **know** **in** **good** **time** **.**
但 我 是 相当 当然 我们 将 知道 在 好的 时间 .

但我相信我们迟早会知道答案。

[maɪ] ['feəri] [woʊnt] [fə'get] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmhaʊ] . -
My **fairy** **won't** **forget** **about** **us** **,** **and** **she** **will** **tell** **us** **somehow** **.** '
我的 仙女 惯于 忘记 关于 我们 , 和 她 将要 告诉 我们 不知何故 . -

我的仙女不会忘记我们，她总会以某种方式告诉我们的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

['frɔilain] ['elsə][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
Fraulein **Elsa** **was** **looking** **out** **for** **them** **at** **the** **gate** **.**
弗劳莱因 艾莎 曾是 寻找 出去 为了 他们 在 这 门 .

艾尔莎小姐在门口等着他们。

[ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] .
She **welcomed** **them** **with** **a** **cheerful** **smile** **.**
她 欢迎 他们 和 一个 快乐 微笑 .

她面带灿烂的笑容迎接了他们。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn] [gʊd] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You are just in good time for coffee , ' she said .
- 你 是 只是 在 好的 时间 为了 咖啡 , - 她 说 .

“你来得正是时候，可以喝杯咖啡了。”她说。

- [ɑːnt] ['ʌnə] [sent][ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
' Aunt Anna sent me out to look for you .
- 阿姨 安娜 发送 我 出去 到 看 为了 你 .

“安娜阿姨派我来找你。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɑːftə'nuːn] ? -
Have you had a pleasant afternoon ? '
有 你 有 一个 令人愉快的 下午 ? -

你下午过得愉快吗?

- ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn'diːd] , - ['hɪldəgɑːd] [rɪ'plaɪd] .
' Very pleasant indeed , ' Hildegarde replied .
- 非常 令人愉快的 的确 , - 希尔德加德 回复 .

“真是太好了，”希尔德加德回答道。

[ðə; ði] ['gʌvənəs] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] , [nɔː(r)][dɪd] [ɑːnt] ['ʌnə] , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
The governess asked no more , nor did Aunt Anna , who was seated at the table
这 家庭教师 问 不 更多的 , 也不 做过 阿姨 安娜 , WHO 曾是 坐着 在 这 桌子
,
,
,

家庭教师没有再问什么，坐在桌旁的安娜姨妈也没有问。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi]
where there was a tempting display of the cakes which she knew to be
在哪里 那里 曾是 一个 诱人的 展示 的 这 蛋糕 哪个 她 知道 到 是
[-] ['feivərits] .
Hildegarde's favourites .
希尔德加德的 收藏夹 .

那里摆放着诱人的蛋糕，她知道这些都是希尔德加德最喜欢的。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;
' I thought you would be punctual , ' she said to the children ;
- 我 想法 你 会 是 准时 , - 她 说 到 这 孩子们 ;

“我以为你们会准时到的，”她对孩子们说；

- [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [aɪ] [sə'spekt] ,
' you have been up in the woods behind the Castle , I suspect ,
- 你 有 到过 向上 在 这 树林 在后面 这 城堡 , 我 怀疑 ,

我怀疑你去过城堡后面的树林里。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ? -
and I hope you have brought back a good appetite ? '
和 我 希望 你 有 带来 后退 一个 好的 食欲 ? -

希望你回来后胃口很好?

- ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] , - [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [tə'geðə(r)] ,
' Very good indeed , ' they replied together ,
- 非常 好的 的确 , - 他们 回复 一起 ,

“非常好，”他们异口同声地回答道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['fʌni] [θɔːt] [strʌk] [ðem; ðəm][bəuθ] .
and at the same moment a funny thought struck them both .
和 在 这 相同的 片刻 一个 有趣的 想法 击 他们 两个都 .

就在这时，他们俩都想到了一个有趣的事情。

[ðə; ði] - [kə'leɪʃn] - [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgri] [naʊ] !

The	'	collation	'	had	not	been	of	a	kind	to	prevent	their	feeling	hungry	now	!
这	-	整理	-	有	不是	到过	的	一个	种类	到	防止	他们的	感觉	饥饿的	现在	!

这种"拼盘"根本无法阻止他们现在感到饥饿!

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['ʌnə] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [keɪks] [dɪsə'pɪəd] .

And	Aunt	Anna	was	quite	satisfied	with	the	way	the	cakes	disappeared	.
和	阿姨	安娜	曾是	相当	使满意	和	这	方式	这	蛋糕	消失	.

安娜阿姨对蛋糕的消失方式非常满意。

- [ai] [θɪŋk] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ɒn] .

'	I	think	I	must	be	going	home	,	'	said	Hildegarde	a	little	later	on	.
-	我	思考	我	必须	是	去	家	,	-	说	希尔德加德	一个	小的	之后	在	.

"我想我该回家了,"希尔德加德过了一会儿说道。

- ['grænd,mɑːmə] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [draɪv] .

'	Grandmamma	will	like	to	find	me	there	when	she	returns	from	her	drive	.
-	奶奶	将要	喜欢	到	寻找	我	那里	什么时候	她	返回	从	她	驾驶	.

"奶奶开车回来的时候，一定会很高兴在那里看到我。"

[meɪ] ['liːənɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [hɪl] [wɪð] [ˌem 'iː] ? -

May	Leonore	come	to	the	foot	of	the	Castle	hill	with	me	?	'
可能	莱昂诺尔	来	到	这	脚	的	这	城堡	爬坡道	和	我	?	-

莱奥诺尔可以和我一起到城堡山脚下吗?

- ['sɜːt(ə)nli] , - [sed] ['frɔilain] , - [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [həʊp]

'	Certainly	,	'	said	Fraulein	,	'	and	to	-	morrow	I	hope
-	当然	,	-	说	弗劳莱因	,	-	和	到	-	明天	我	希望

"当然,"弗劳莱因说，"我希望明天就能成行。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [ə'gen] , [ɪn'diːd] ['evri] [deɪ] , [ən'les] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [bæd] . -

you	may	meet	again	,	indeed	every	day	,	unless	the	weather	should	be	very	bad	.	'
你	可能	见面	再次	,	的确	每一个	天	,	除非	这	天气	应该	是	非常	坏的	.	-

你们或许会再次相遇，事实上，除非天气非常恶劣，否则每天都会相遇。

- [əʊ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] ['iːgəli] ,

'	Oh	in	that	case	,	'	said	Hildegarde	eagerly	,
-	哦	在	那	案件	,	-	说	希尔德加德	急切地	,

"哦，既然如此,"希尔德加德急切地说。

- [ai] [həʊp] ['liːənɔː(r)] [wɪl] [ræp] [hɜː'self] [ʌp] [wel] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

'	I	hope	Leonore	will	wrap	herself	up	well	and	come	to	spend	the	day	with	me	.
-	我	希望	莱昂诺尔	将要	裹	她自己	向上出色地		和	来	到	花费	这	天	和	我	.

"我希望莱昂诺尔能好好保暖，来和我一起度过这一天。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [kʊd; kəd] [kʌm] [hɪə(r)] — [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [reɪn] , [ɔː(r)] [wɪnd] ,

Of	course	I	could	come	here	—	I	am	not	the	least	afraid	of	rain	,	or	wind	,
的	课程	我	可以	来	这里	—	我	是	不是	这	至少	害怕的	的	雨	,	或者	风	,

[ɔː(r)] [snəʊ] ,

or	snow	,
或者	雪	,

我当然可以来这里——我一点也不怕下雨、刮风或下雪。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪz][səʊ][bɪg][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs]

or	anything	like	that	—	but	the	Castle	is	so	big	and	such	a	splendid	place
或者	任何事物	喜欢	那	—	但	这	城堡	是	所以	大的	和	这样的	一个	灿烂	地方

[fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn] ,

for	playing	in	,
为了	玩耍	在	,

或者诸如此类的事情——但是城堡太大了，是个非常棒的游玩场所，

[wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [dʌl] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

when	there	is	any	one	to	play	with	,	though	it	is	rather	dull	all	alone	.
什么时候	那里	是	任何	一	到	玩	和	,	尽管	它	是	相当	乏味的	全部	独自的	.

如果有同伴一起玩就好了，不过一个人玩就有点无聊了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , - [meɪ] ['liːənɔː(r)] [kʌm] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)]

And	about	to	-	morrow	,	'	she	went	on	,	'	may	Leonore	come	up	immediately	after
和	关于	到	-	明天	,	-	她	去	在	,	-	可能	莱昂诺尔	来	向上	立即地	后

['dɪnə(r)] ?

dinner	?
晚餐	?

“关于明天，”她继续说道，“莱昂诺尔晚饭后能马上上来吗？”

['grændˌmɑːmə] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . -

Grandmamma	would	like	to	see	her	.	'
奶奶	会	喜欢	到	看	她	.	-

奶奶想见她。

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'kwest] [tuː] , ['frɔilain] ['wɪlɪŋli] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [set] [ɒf] .

To	this	request	too	,	Fraulein	willingly	consented	,	and	the	two	children	set	off	.
到	这	要求	也	,	弗劳莱因	心甘情愿	同意	,	和	这	二	孩子们	放	离开	.

弗劳莱因欣然同意了这个请求，两个孩子便出发了。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [nʌts] [kwaɪt] [seɪf] ? - [sed] ['liːənɔː(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn]

'	You	have	your	nuts	quite	safe	?	'	said	Leonore	,	as	they	kissed	each	other	in
-	你	有	你的	坚果	相当	安全的	?	-	说	莱昂诺尔	,	作为	他们	亲吻	每个	其他	在

['seɪɪŋ] [ˌgʊd'baɪ] .

saying	goodbye	.
说	再见	.

“你的坚果都安全了吗？”莱昂诺尔问道，两人吻别时说道。

['hɪldəgɑːd] [n'ɒdɪd] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

Hildegarde	nodded	reassuringly	.
希尔德加德	点头	令人安心	.

希尔德加德点了点头，表示安慰。

- [juː; jʊ] ['nɪdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['ɑːftə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,

'	You	needn't	be	afraid	,	'	she	said	,	'	after	keeping	them	all	these	years	,
-	你	不必	是	害怕的	,	-	她	说	,	-	后	保持	他们	全部	这些	年	,

“你不必害怕，”她说，“你把它们保存了这么多年，

[sɪns] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

since	I	was	a	little	baby	;	it	isn't	likely	that	I	should	lose	them	now	,
自从	我	曾是	一个	小的	婴儿	;	它	不是	可能	那	我	应该	失去	他们	现在	,

自从我还是个小婴儿的时候起，我现在不太可能失去它们。

[dʒʌst] [wen] [ðev] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] .

just	when	they've	come	to	be	of	use	.
只是	什么时候	他们有	来	到	是	的	使用	.

正当它们派上用场的时候。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['liːənɔː(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	should	be	more	afraid	of	yours	,	Leonore	,	except	that	,	to	tell	you	the	truth	,
我	应该	是	更多的	害怕的	的	你的	,	莱昂诺尔	,	除了	那	,	到	告诉	你	这	真相	,

莱昂诺尔，我本该更害怕你的，但说实话，

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [luːz] [ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi] [treɪd] . -

I	don't	believe	either	of	us	could	lose	them	if	we	tried	.	'
我	不	相信	任何一个	的	我们	可以	失去	他们	如果	我们	尝试	.	-

我相信就算我们想失去它们，也做不到。

- [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kweɪt] [seɪf] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , ['slɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

'	Mine	are	quite	safe	,	'	said	Leonore	,	slipping	her
-	矿	是	相当	安全的	,	-	说	莱昂诺尔	,	滑倒	她

“我的很安全，”莱昂诺尔说着，递给她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[hænd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm] ,

hand	into	her	jacket	pocket	to	feel	them	,
手	进入	她	夹克	口袋	到	感觉	他们	,

她把手伸进外套口袋里摸了摸，

- [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [woʊnt] [rɪsk] ['traɪɪŋ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] [bæk] [ɔː(r)][nɒt] . -

'	and	I	certainly	won't	risk	trying	whether	they	would	find	their	way	back	or	not	.	'
-	和	我	当然	惯于	风险	尝试	无论	他们	会	寻找	他们的	方式	后退	或者	不是	.	-

“我当然不会冒险去尝试他们是否能找到回来的路。”

[ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf] .

And	so	saying	she	ran	off	.
和	所以	说	她	跑	离开	.

于是她说她跑掉了。

['nʌθɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][plænz] .

Nothing	came	to	interfere	with	their	plans	.
没有什么	来了	到	干扰	和	他们的	计划	.

他们的计划没有受到任何干扰。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [kən'tɪnjuːd] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spent] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] [tə'geðə(r)] .

The	weather	continued	lovely	,	and	the	children	spent	every	afternoon	together	.
这	天气	持续	迷人的	,	和	这	孩子们	花费	每一个	下午	一起	.

天气依然晴朗，孩子们每天下午都在一起玩耍。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['bærənəs] , [-] ['grænmʌðə(r)] , [tuː; tə] [huːm] ['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz]

For	the	old	Baroness	,	Hildegarde's	grandmother	,	to	whom	Leonore	was
为了	这	老的	男爵夫人	,	希尔德加德的	祖母	,	到	谁	莱昂诺尔	曾是

[ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

introduced	the	next	day	,
介绍	这	下一个	天	,

第二天，莱奥诺尔被介绍给了希尔德加德的祖母，也就是那位老男爵夫人。

[wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [pliːzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['frɔɪlain] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['ʌnə]

was	just	as	pleased	on	her	side	,	as	were	Fraulein	and	Aunt	Anna
曾是	只是	作为	高兴	在	她	边	,	作为	是	弗劳莱因	和	阿姨	安娜

[ɒn] [ðeəz] ,

on	theirs	,
在	他们的	,

她那边也同样高兴，弗劳莱因小姐和安娜阿姨那边也是如此。

[ðæt] [iːtʃ] , ['ʌðəwaɪz] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

that	each	,	otherwise	lonely	little	girl	,	should	have	a	companion	.
那	每个	,	否则	孤独	小的	女孩	,	应该	有	一个	伴侣	.

每个原本孤独的小女孩都应该有一个伙伴。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['hæpənd] .

And	for	two	or	three	weeks	nothing	special	happened	.
和	为了	二	或者	三	周	没有什么	特别的	发生	.

接下来的两三个星期里，什么特别的事情也没发生。

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] [ɪn] [veɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [trʌŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] .

They	searched	in	vain	among	the	trees	behind	the	Castle	for	the	old	trunk	in	which	was	the	little	door	.
他们	搜索	在	徒劳	之中	这	树木	在后面	这	城堡	为了	这	老的	树干	在	哪个	曾是	这	小的	门	.

他们在城堡后面的树林里徒劳地寻找着那棵有小门的古老树干。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

No	trace	of	it	was	to	be	seen	.
不	痕迹	的	它	曾是	到	是	已见	.

完全找不到它的踪迹。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['skeəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] .

But	this	scarcely	disappointed	them	.
但	这	几乎	失望的	他们	.

但这并没有让他们感到失望。

- [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['mædʒɪk][dɔː(r)] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ,

'	It	wouldn't	be	a	magic	door	,	'	said	Hildegarde	,	'	if	it	was	always	there	,	or	at	least	,
-	它	不会	是	一个	魔法	门	,	-	说	希尔德加德	,	-	如果	它	曾是	总是	那里	,	或者	在	至少	,

“如果它一直都在那里，或者至少……”希尔德加德说，“那就不是魔法门了。”

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

always	to	be	found	.
总是	到	是	成立	.

总能找到。

[nəʊ] , ['liːənɔː(r)] ,

No	,	Leonore	,
不	,	莱昂诺尔	,

不，莱昂诺尔。

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feəri] [sendz] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ɔː(r)] [telz] [ˌjuː 'es] ['sʌmhaʊ] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] . -

we	must	just	wait	till	the	spinning	-	wheel	fairy	sends	us	some	message	or	tells	us	somehow	what	we	are	to	do	.	'
我们	必须	只是	等待	直到	这	旋转	-	车轮	仙女	发送	我们	一些	信息	或者	讲述	我们	不知何故	什么	我们	是	到	做	.	-

我们只能等待纺车仙女给我们传递信息，或者以某种方式告诉我们该怎么做。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['liːənɔː(r)] [ə'griːd] .

To	which	Leonore	agreed	.
到	哪个	莱昂诺尔	同意	.

莱昂诺尔同意了。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ɒn] ['meni] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði] [spɒt]

on	many	an	afternoon	they	lay	down	with	their	ears	to	the	ground	near	the	spot
在	许多	一个	下午	他们	躺	向下	和	他们的	耳朵	到	这	地面	靠近	这	点

[weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] - [tuː; tə][biː; bi] ,

where	they	believed	the	entrance	to	gnomeland	to	be	,
在哪里	他们	相信	这	入口	到	-	到	是	,

许多个午后，他们会趴在地上，耳朵贴着地面，靠近他们认为通往小矮人国的入口。

['lɪsənɪŋ] [ɪf] [nəʊ]['mɜːmə(r)]

listening	if	no	murmur
聆听	如果	不	低语

仔细聆听，如果没有杂音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)] [ˌʌndə'graʊnd] [laɪf] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] , [kʊd; kəd]

of	the	queer	underground	life	,	which	they	had	had	a	glimpse	of	,	could
的	这	酷儿	地下	生活	,	哪个	他们	有	有	一个	一瞥	的	,	可以

[riːtʃ] [ðem; ðəm] .

reach	them	.
抵达	他们	.

他们曾瞥见过的酷儿地下生活，或许也能影响到他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd] .

But	it	never	did	.
但	它	绝不	做过	.

但它从未发生过。

[æt; ət][lɑːst][wʌn] [deɪ] ['hɪldəgɑːd] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [təʊld] ['liːənɔː(r)]

At	last	one	day	Hildegarde	appeared	with	a	look	on	her	face	which	told	Leonore
在	最后的	一	天	希尔德加德	出现	和	一个	看	在	她	脸	哪个	讲述	莱昂诺尔

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,

that	she	had	something	to	tell	,
那	她	有	某物	到	告诉	,

终于有一天，希尔德加德出现了，她脸上的表情告诉莱奥诺尔，她有话要说。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] [ðəm'selvz] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['iːgəli] .

and	as	soon	as	they	were	by	themselves	she	began	eagerly	.
和	作为	很快	作为	他们	是	经过	他们自己	她	开始	急切地	.

他们单独相处后，她便迫不及待地开始了。

- ['liːənɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm]['aʊə(r)]

'	Leonore	,	'	she	said	,	'	I	believe	I	have	got	a	message	at	last	from	our
-	莱昂诺尔	,	-	她	说	,	-	我	相信	我	有	得到	一个	信息	在	最后的	从	我们的

['feəri] .

fairy	.
仙女	.

“莱昂诺尔，”她说，“我相信我终于收到了仙女的消息。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ðeə(r)] .

I	am	not	sure	if	it	was	a	dream	or	if	she	was	really	there	.
我	是	不是	当然	如果	它	曾是	一个	梦	或者	如果	她	曾是	真的	那里	.

我不确定那是一场梦，还是她真的在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ʌp] ,

It	was	quite	early	this	morning	before	I	was	up	,
它	曾是	相当	早期的	这	早晨	前	我	曾是	向上	,

今天早上我起床很早。

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] — [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [self] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	thought	I	saw	her	standing	beside	my	bed	—	her	real	self	,	you	know	,
我	想法	我	锯	她	常设	旁	我的	床	—	她	真实的	自己	,	你	知道	,

我好像看到她站在我的床边——你知道，是她真正的模样。

[nɒt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['mɑːkɪt] - ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri]

not	the	little	old	market	-	woman	—	she	smiled	and	said	,	"	You	have	been	very
不是	这	小的	老的	市场	-	女士	—	她	微笑	和	说	,	"	你	有	到过	非常

['peɪʃ(ə)nt] ['tʃɪldrən] ,

patient	children	,
病人	孩子们	,

不是那位老妇人——她笑着说："孩子们，你们一直都很有耐心。"

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riˈwɔːdid] .

and	now	you	shall	be	rewarded	.
和	现在	你	将	是	奖励	.

现在你将获得奖励。

[kræk] [tuː] [mɔː(r)][bv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nʌts] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

Crack	two	more	of	your	nuts	this	afternoon	when	you	are	up	in	the	woods	.
裂缝	二	更多的	的	你的	坚果	这	下午	什么时候	你	是	向上	在	这	树林	.

今天下午你去树林里的时候，再敲开两个坚果吧。

[θrəʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [θrəʊ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

Throw	high	and	throw	together	,	and	you	will	see	.
扔	高的	和	扔	一起	,	和	你	将要	看	.

高高抛起，同时抛向同一个方向，你就会明白了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)]

"	And	then	,	when	I	was	going	to	speak	to	her	and	thank	her
"	和	然后	,	什么时候	我	曾是	去	到	说话	到	她	和	感谢	她

,

,

'

"然后，当我准备和她说话并感谢她时，

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] . -

and	ask	her	to	explain	a	little	more	,	she	was	gone	.	'
和	问	她	到	解释	一个	小的	更多的	,	她	曾是	已消失	.	-

我问她是否愿意再解释一下，但她已经走了。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ;

'	Of	course	it	was	a	message	,	'	said	Leonore	;
-	的	课程	它	曾是	一个	信息	,	-	说	莱昂诺尔	;

"这当然是一种暗示，"莱昂诺尔说；

- [let][ˌjuː 'es] ['hʌri] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

'	let	us	hurry	off	as	fast	as	we	can	,	'	for	it	was	already
-	让	我们	匆忙	离开	作为	快速地	作为	我们	能	,	-	为了	它	曾是	已经

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

"我们赶紧走吧，"因为已经是下午了。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [weə(r)] [wiː; wi] [krækt] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌnz] . -

'	I	should	think	the	best	place	would	be	just	where	we	cracked	the	first	ones	.	'
-	我	应该	思考	这	最好的	地方	会	是	只是	在哪里	我们	裂纹	这	第一的	一个	.	-

"我认为最好的地方就是我们破解第一个谜题的地方。"

- [nəʊ] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [ai] [θɪŋk] , [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]

'	No	,	'	said	Hildegarde	,	'	I	think	,	as	near	as	we	can
-	不	,	-	说	希尔德加德	,	-	我	思考	,	作为	靠近	作为	我们	能

"不，"希尔德加德说，"我想，我们能做到的最接近的事情就是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ges] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk][dɔː(r)] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] .
guess to the magic door , would be the best .
猜测 到 这 魔法 门 , 会 是 这 最好的 .

猜猜通往魔法门的路，应该是最好的办法。

['fɜːðə(r)] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ai] [miːn] , [ðæn; ðən] [weə(r)] [wiː; wi] [krækt] [ðə; ði] [nʌts] . -
Further up in the woods I mean , than where we cracked the nuts . '
更远 向上 在 这 树林 我 意思是 , 比 在哪里 我们 裂纹 这 坚果 . -

我的意思是，比我们敲开坚果的地方更往林子深处走。

[səʊ] ['ðɪðə(r)] [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] , [fʊl] [ɒv; əv] ['iːgənəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
So thither they hastened , full of eagerness and excitement .
所以 那里 他们 加快 , 满的 的 渴望 和 激动 .

于是，他们满怀热情和兴奋地向那里赶去。

- [juː; jʊ] [kræk] [fɜːst] [ðɪs] [taɪm] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [æz; əz][ai][dɪd][ðə; ði][lɑːst] . -
' You crack first this time , ' said Hildegarde , ' as I did the last . '
- 你 裂缝 第一的 这 时间 , - 说 希尔德加德 , - 作为 我 做过 这 最后的 . -

“这次你先崩溃了，”希尔德加德说，“就像上次我先崩溃一样。”

['liːənɔː(r)] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][bəuθ]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [piə] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nʌtʃel] .
Leonore obeyed her , and both little girls peered anxiously into the nutshell .
莱昂诺尔 服从 她 , 和 两个都 小的 女孩们 窥视 焦虑地 进入 这 简而言之 .

莱昂诺尔听从了她的吩咐，两个小女孩焦急地盯着坚果壳看去。

[ðeə(r)] [fɜːst] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'teɪn] [sʌm; səm]['peɪpə(r)][ɒv; əv][də'rekʃ(ə)nz] ,
Their first idea was that it would contain some paper of directions ,
他们的 第一的 主意 曾是 那 它 会 包含 一些 纸 的 方向 ,

他们最初的想法是，里面应该放一些说明书之类的东西。

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .
as had been the case before , but it was not so .
作为 有 到过 这 案件 前 , 但 它 曾是 不是 所以 .

以前的情况就是这样，但事实并非如此。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mæs] [ɒv; əv] ['veri] ,
On the contrary , the only thing they saw was a little mass of very ,
在 这 相反 , 这 仅有的 事物 他们 锯 曾是 一个 小的 大量的 的 非常 ,

相反，他们看到的只是一小团非常.....

['veri] [faɪn] ['kʌlələs] [θred] [ɔː(r)][sɪlk] , [səʊ] [faɪn] [ɪn'diːd] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['kɒbweb] .
very fine colourless thread or silk , so fine indeed as to seem almost like cobweb .
非常 美好的 无色 线 或者 丝绸 , 所以 美好的 的确 作为 到 似乎 几乎 喜欢 蛛网 .

非常细的无色丝线或丝线，细到几乎像蜘蛛网一样。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)] ['liːənɔː(r)] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]
With the utmost care Leonore drew it out — it was stronger than it looked
和 这 极致 关心 莱昂诺尔 画 它 出去 — 它 曾是 更强 比 它 看起来
,
,
,

莱昂诺尔极其小心地把它抽了出来——它比看起来要结实得多。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][wʌn][end][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][smɔːl] , ['delɪkətli] - ['fæʃ(ə)nd] ['sɪlvə(r)]

for	at	one	end	was	attached	to	it	a	small	,	delicately	-	fashioned	silver
为了	在	一	结尾	曾是	随附的	到	它	一个	小的	,	轻柔地	-	造型	银

[hʊk] ,

hook	,
钩	,

因为它的一端连接着一个精致小巧的银钩。

[laɪk][ðə; ði]['faɪnɪst]['feəri] [fɪʃ] - [hʊk] .

like	the	finest	fairy	fish	-	hook	.
喜欢	这	最好的	仙女	鱼	-	钩	.

就像最精致的仙女鱼钩。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	children	stared	at	each	other	.
这	孩子们	凝视	在	每个	其他	.

孩子们互相瞪着对方。

- [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? -

'	What	can	it	mean	?	'
-	什么	能	它	意思是	?	-

“这究竟意味着什么？”

[ðeɪ] [sed] .

they	said	.
他们	说	.

他们说。

['liːənɔː(r)] [geɪv] [ðə; ði] [θredz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] , [wʌn][end] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ,

Leonore	gave	the	threads	a	little	shake	,	one	end	dropped	to	the	ground	and	,
莱昂诺尔	给予	这	线程	一个	小的	摇	,	一	结尾	掉落	到	这	地面	和	,

[ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

in	doing	so	,
在	正在做	所以	,

莱奥诺尔轻轻抖了抖线，线的一端掉到了地上，就这样，

[ʌn'rævəld] [ɪt'self] .

unravelled	itself	.
解开	本身	.

自行瓦解了。

- [aɪ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəgɑːd] .

'	I	see	what	it	is	,	'	exclaimed	Hildegarde	.
-	我	看	什么	它	是	,	-	惊呼	希尔德加德	.

“我明白了，”希尔德加德惊呼道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rəʊp]['lædə(r)] , [ə; eɪ] ['feriz] [rəʊp]['lædə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)]

'	It	is	a	rope	ladder	,	a	fairy's	rope	ladder	of	course	,	for
-	它	是	一个	绳索	梯子	,	一个	仙女的	绳索	梯子	的	课程	,	为了

“这是一架绳梯，当然是仙女的绳梯，因为……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['nʌθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['spaɪdə(r)][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [klaɪm] [ʌp][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	stronger	than	a	spider	could	possibly	climb	up	it	.
没有什么	更强	比	一个	蜘蛛	可以	可能	爬	向上	它	.

恐怕没有比蜘蛛更强壮的东西能爬上去。

[pə'hæps] [maɪ] [nʌt] [wɪl] [ɪk'spleɪn] . -
Perhaps **my** **nut** **will** **explain** **.** **'**
也许 我的 坚果 将要 解释 . -

或许我的坚果会解释。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [kræk] [ˌaɪ 'ti:] ,
So **saying** **,** **she** **hastened** **to** **crack** **it** **,**
所以 说 , 她 加快 到 裂缝 它 ,

说完，她便赶紧去破解它。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['məʊmənt(ə)ri] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪts] ['kɒntents] [wɜ:(r); wə(r)]
but **to** **their** **surprise** **and** **momentary** **disappointment** **its** **contents** **were**
但 到 他们的 惊喜 和 瞬间 失望 它是 内容 是

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [li:ənɔrɛz] [nʌt] .
precisely **the** **same** **as** **those** **of** **Leonore's** **nut** **.**
恰恰 这 相同的 作为 那些 的 莱昂诺尔的 坚果 .

但令他们惊讶和短暂失望的是，它的内容物与莱奥诺尔的坚果的内容物完全相同。

- [wel] , - [sed] ['hɪldəgɑ:d] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:z] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
' **Well** **,** **'** **said** **Hildegarde** **,** **after** **a** **moment** **or** **two's** **reflection** **,**
- 出色地 , - 说 希尔德加德 , 后 一个 片刻 或者 二的 反射 ,

“嗯，”希尔德加德沉思片刻后说道。

- [wɪr] ['evɪdəntli] [ment] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ði:z] [kwɪə(r)]
' **we're** **evidently** **meant** **to** **find** **out** **for** **ourselves** **what** **to** **do** **with** **these** **queer**
- 是 显然 意思是 到 寻找 出去 为了 我们自己 什么 到 做 和 这些 酷儿
[θɪŋz] . -
things **.** **'**
事物 . -

“显然，我们应该自己去弄清楚该如何处理这些奇怪的事情。”

- [bʌt; bət][ðə; ði]['feəri] [dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , - ['li:ənɔ:(r)] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)] , - " [θrəʊ]
' **But** **the** **fairy** **did** **say** **something** **to** **you** **,** **'** **Leonore** **reminded** **her** **,** **'** **"** **throw**
- 但 这 仙女 做过 说 某物 到 你 , - 莱昂诺尔 提醒 她 , - " 扔
[haɪ] ,
high **,**
高的 ,

“但是仙女确实跟你说过一些话，”莱奥诺尔提醒她，“高高地扔出去，

" ['wʌznt] [ðæt] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] ? -
" **wasn't** **that** **what** **she** **said** **?** **'**
" 不是 那 什么 她 说 ? -

“她不是这么说的吗？”

- [jes] , - [sed] ['hɪldəgɑ:d] , - [haʊ] ['stju:pɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] ,
' **Yes** **,** **'** **said** **Hildegarde** **,** **'** **how** **stupid** **of** **me** **to** **have** **forgotten** **,**
- 是的 , - 说 希尔德加德 , - 如何 愚蠢的 的 我 到 有 被遗忘的 ,

“是啊，”希尔德加德说，“我真蠢，竟然忘了。”

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ment] [tu:; tə] [θrəʊ] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [hʊks] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][wʌn] [end] [ʌp]
we **must** **be** **meant** **to** **throw** **these** **little** **hooks** **which** **are** **at** **one** **end** **up**
我们 必须 是 意思是 到 扔 这些 小的 钩子 哪个 是 在 一 结尾 向上
['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] ,
into **the** **air** **,**
进入 这 空气 ,

我们应该把这些一端的小钩子向上抛向空中。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['dʒʌgləz] [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['feəri] [hʊks] ,
like **the** **Indian** **jugglers** **I** **have** **heard** **about** **,** **and** **,** **as** **they** **are** **fairy** **hooks** **,**
喜欢 这 印度 杂耍演员 我 有 听到 关于 , 和 , 作为 他们 是 仙女 钩子 ,

就像我听说过的印度杂耍艺人一样，而且，因为它们是仙女钩，

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ɒn][tuː; tə] .

I	suppose	they	will	find	something	to	catch	on	to	.
我	认为	他们	将要	寻找	某物	到	抓住	在	到	.

我想他们总会找到一些可以接受的东西。

" [θrəʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [θrəʊ] [tə'geðə(r)] , " [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [səʊ][hɪə(r)] [gəʊz] .

"	Throw	high	and	throw	together	,	"	was	what	she	said	,	so	here	goes	.
"	扔	高的	和	扔	一起	,	"	曾是	什么	她	说	,	所以	这里	去	.

“高高抛起，一起抛，”她这样说道，那就试试吧。

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [hʊk] ['keəfəli] ['liːənɔː(r)] , [æz; əz][aɪ][duː; də] .

Hold	your	hook	carefully	Leonore	,	as	I	do	.
抓住	你的	钩	小心	莱昂诺尔	,	作为	我	做	.

莱昂诺尔，像我一样，小心地握住你的鱼钩。

[aɪ] [wɪl] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] [θriː] [wiː; wi][mʌst; məst] [θrəʊ] — [wʌn] , [tuː] — — -

I	will	count	,	and	when	I	get	to	three	we	must	throw	—	one	,	two	—	—	'
我	将要	数数	,	和	什么时候	我	得到	到	三	我们	必须	扔	—	一	,	二	—	—	-

我会数数，数到三的时候我们就得扔球——一，二——'

[ænd; ənd][æt; ət] - [θriː] - [bəuθ] ['tʃɪldrən] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði]['taɪni] ['mɪsl] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

And	at	'	three	'	both	children	flung	up	the	tiny	missiles	into	the	air	.
和	在	-	三	-	两个都	孩子们	扔	向上	这	微小的	导弹	进入	这	空气	.

数到“三”时，两个孩子都把这些小小的导弹抛向空中。

[ʌp] , [ʌp] , [ðeɪ] [fluː] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ] , [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɒkɪt] ,

Up	,	up	,	they	flew	,	or	seemed	to	fly	,	as	straight	as	a	rocket	,
向上	,	向上	,	他们	飞翔	,	或者	似乎	到	飞	,	作为	直的	作为	一个	火箭	,

它们向上飞，向上飞，或者说看起来像是在飞，像火箭一样笔直。

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [θred] ['gliːmɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði]

till	nothing	was	to	be	seen	but	the	quivering	thread	gleaming	brightly	in	the
直到	没有什么	曾是	到	是	已见	但	这	颤抖	线	闪闪发光	明亮地	在	这

['sʌnʃaɪn] , [wɪtʃ]

sunshine	,	which
阳光	,	哪个

直到什么都看不见了，只剩下那根在阳光下闪闪发光的颤动细线，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

at	that	moment	broke	through	the	branches	.
在	那	片刻	打破	通过	这	分支	.

那一刻，他冲破了树枝。

[ænd; ənd] [ðen] , [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [wɒtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði]['feəri] ['lædəz]

And	then	,	so	quickly	that	they	could	not	watch	the	change	,	the	fairy	ladders
和	然后	,	所以	迅速地	那	他们	可以	不是	手表	这	改变	,	这	仙女	梯子

[gruː] [ænd; ənd] [sweld] ,

grew	and	swelled	,
生长	和	肿胀	,

然后，变化如此之快，以至于他们根本来不及看清，仙女梯子就生长膨胀了。

[tɪl] [ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][fɜːm][ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz]

till	the	threads	of	which	they	were	made	were	as	firm	and	strong	as
直到	这	线程	的	哪个	他们	是	制成	是	作为	公司	和	强的	作为

['taɪtli] ['twɪstɪd] [faɪn] [rəʊp] .

tightly	twisted	fine	rope	.
紧紧	扭曲	美好的	绳索	.

直到构成它们的线变得像紧紧捻成的细绳一样坚韧牢固。

[ðeɪ] [gruː] [tɔːt] [tuː] , [ðə; ði]['ləʊə(r)][end] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,
They grew taut too , the lower end disappearing into the ground ,
他们 生长 紧绷 也 , 这 降低 结尾 消失 进入 这 地面 ,

它们也变得绷紧了，下端完全没入土里。

[æz; əz] [ɪf] [held] [ðeə(r)] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] .
as if held there by invisible hands .
作为 如果 握住 那里 经过 无形的 双手 .

仿佛被无形的手托着。

[-] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
Hildegarde's eyes shone with delight .
希尔德加德的 眼睛 闪耀 和 喜 .

希尔德加德的眼中闪烁着喜悦的光芒。

- - [tɪz] [pleɪn] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə][duː; də] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [klaɪm]
' ' Tis plain what we are meant to do , ' she said ; ' we are to climb
- - 的 清楚的 什么 我们 是 意思是 到 做 , - 她 说 ; - 我们 是 到 爬
[ʌp] . -
up . '
向上 . -

“我们该做什么很明确，”她说，“我们要向上攀登。”

['liːənɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] . -
Leonore , on the contrary , looked a little frightened . '
莱昂诺尔 , 在 这 相反 , 看起来 一个 小的 害怕 . -

相反，莱奥诺尔看起来有点害怕。

[ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] ? -
Up to where ? '
向上 到 在哪里 ? -

到哪里去?

[ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] .
she said timidly .
她 说 胆怯地 .

她怯生生地说。

- [əʊ] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
' Oh , ' said Hildegarde , ' that remains to be seen , of course .
- 哦 , - 说 希尔德加德 , - 那 遗迹 到 是 已见 , 的 课程 .

“哦，”希尔德加德说，“当然，这还有待观察。”

[doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , ['liːənɔː(r)] .
Don't be silly , Leonore .
不 是 愚蠢的 , 莱昂诺尔 .

别傻了，莱昂诺尔。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ˌʌndə'graʊnd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [klaɪm]
I think it was far more frightening to go down underground than to climb
我 思考 它 曾是 远的 更多的 令人恐惧 到 去 向下 地下 比 到 爬
[ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] .
up into the beautiful sky .
向上 进入 这 美丽的 天空 .

我觉得下到地下比爬到美丽的天空要可怕得多。

[kʌm] [ə'lɒŋ] . -
Come along . '
来 沿着 . -

一起来吧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɒf] [ɒn][ðeə(r)] [streɪndʒ] ['dʒɜːni] .

And	they	set	off	on	their	strange	journey	.
和	他们	放	离开	在	他们的	奇怪的	旅行	.

于是，他们踏上了这段奇特的旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

It	was	not	difficult	after	all	.
它	曾是	不是	难的	后	全部	.

其实并没有那么难。

[ðə; ði][rəʊp] [felt] [fɜːm][ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [spft] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

The	rope	felt	firm	and	substantial	,	even	though	soft	to	the	touch	,
这	绳索	毛毡	公司	和	重大的	,	甚至	尽管	柔软的	到	这	触碰	,

绳子摸起来柔软，但感觉结实耐用。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][nəʊ] [weɪ] [rɑːspt] [ðeə(r)][hændz] .

so	that	it	in	no	way	rasped	their	hands	.
所以	那	它	在	不	方式	粗糙的	他们的	双手	.

所以它丝毫没有磨伤他们的手。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] ,

And	when	they	got	a	little	higher	,
和	什么时候	他们	得到	一个	小的	更高	,

当他们爬得更高一些时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hʊks] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp]

they	began	to	see	that	the	hooks	had	attached	themselves	to	the	very	top
他们	开始	到	看	那	这	钩子	有	随附的	他们自己	到	这	非常	顶部

[ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mensli] [tɔːl] [triː] ,

of	an	immensely	tall	tree	,
的	一个	非常	高的	树	,

他们开始发现，那些钩子已经钩在了一棵非常高的树的顶端。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [geɪv] ['liːənɔː(r)] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] .

which	somehow	gave	Leonore	more	confidence	.
哪个	不知何故	给予	莱昂诺尔	更多的	信心	.

这反而让莱昂诺尔更加自信了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['gɪdi] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? - [sed] ['hɪldəgɑːd] .

'	I	am	not	in	the	least	giddy	;	are	you	?	'	said	Hildegarde	.
-	我	是	不是	在	这	至少	头晕	;	是	你	?	-	说	希尔德加德	.

“我一点也不觉得晕眩；你呢？”希尔德加德说道。

- [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] . -

'	I	am	beginning	to	feel	like	a	bird	.	'
-	我	是	开始	到	感觉	喜欢	一个	鸟	.	-

“我感觉自己越来越像一只鸟了。”

[ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [felt] ['pɜːfɪktli] [æt; ət] [iːz] .

And	Leonore	agreed	that	she	too	felt	perfectly	at	ease	.
和	莱昂诺尔	同意	那	她	也	毛毡	完美	在	舒适	.

莱昂诺尔也表示，她感觉非常自在。

- [ðæts] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['fɛəriz] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] [wɪð]
' That's what comes of having to do with fairies , ' said Hildegarde with
- 那就是 什么 来 的 拥有 到 做 和 仙女 , - 说 希尔德加德 和
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
satisfaction ;
满意 ;

“这就是和仙女打交道的后果，”希尔德加德满意地说；

- [wɪð] [ə; eɪ] ['feəri] [laɪk] ['aʊəz] , [æt; ət] [liːst] .
' with a fairy like ours , at least .
- 和 一个 仙女 喜欢 我们的 , 在 至少 .

至少对于像我们这样的仙女来说是这样。

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][plænz] ['evriθɪŋ] [səʊ] ['naɪsli] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . -
You see she plans everything so nicely for us . '
你 看 她 计划 一切 所以 很好 为了 我们 . -

你看，她把一切都安排得那么周到。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [mɔː(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['tɒpməʊst]
A few moments more and their heads were on a level with the topmost
一个 很少 时刻 更多的 和 他们的 头部 是 在 一个 等级 和 这 最顶层
['brɑːntʃɪz] .
branches .
分支 .

又过了一会儿，它们的头就与最高的树枝齐平了。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] , [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ]
Just as they were wondering what was coming next , they heard a voice a
只是 作为 他们 是 好奇 什么 曾是 未来 下一个 , 他们 听到 一个 嗓音 一个
['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
little above them .
小的 多于 他们 .

正当他们想知道接下来会发生什么的时候，他们听到头顶上方传来一个声音。

- [dʒʌmp] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
' Jump , ' it said .
- 跳 , - 它 说 .

“跳，”它说。

- [fɜːst] ['hɪldəgɑːd] , [ðen] ['liːənɔː(r)] ; [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ] [wɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] . -
' First Hildegarde , then Leonore ; don't be frightened , I will catch you . '
- 第一的 希尔德加德 , 然后 莱昂诺尔 ; 不 是 害怕 , 我 将要 抓住 你 . -

“先是希尔德加德，然后是莱奥诺拉；别害怕，我会抓住你们的。”

[ʌp] [ðeɪ] [spræŋ] ['fɪələslɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [meɪd] [fɪə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
Up they sprang fearlessly , for something in the voice made fear impossible ,
向上 他们 弹簧 无畏地 , 为了 某物 在 这 嗓音 制成 害怕 不可能的 ,

他们无所畏惧地跳了起来，因为那声音里有一种魔力，让人丧失了恐惧。

[ðəʊ] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [ðeɪ] [kləʊzd] [ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] — — . [wen] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ðem; ðəm]
though instinctively they closed their eyes , and — — . When they opened them
尽管 本能地 他们 关闭 他们的 眼睛 , 和 — — . 什么时候 他们 打开 他们
[ə'gen] , [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feəri] ,
again , there stood the spinning - wheel fairy ,
再次 , 那里 站立 这 旋转 - 车轮 仙女 ,

虽然他们本能地闭上了眼睛，而且——。当他们再次睁开眼睛时，纺车仙子站在那里，

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd]
smiling **at** **them** **,** **as** **they** **lay** **together** **on** **a** **couch** **of** **something** **soft** **and**
微笑 在 他们 , 作为 他们 躺 一起 在 一个 长椅 的 某物 柔软的 和
[bluː] ,
blue **,**
蓝色的 ,

他们并排躺在柔软的蓝色沙发上，我微笑着看着他们。

[sɒft] [jet] [fɜːm] .
soft **yet** **firm** **.**
柔软的 然而 公司 .

柔软而有韧性。

- [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ? - [ɑːskt] ['hɪldəgɑːd] .
' **Are** **we** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **sky** **?** **'** **asked** **Hildegarde** **.**
- 是 我们 在 这 其他 边 的 这 天空 ? - 问 希尔德加德 .

“我们是在天空的另一边吗？”希尔德加德问道。

[ðə; ði]['feəri] [nˈɒdɪd] .
The **fairy** **nodded** **.**
这 仙女 点头 .

仙女点了点头。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [triː] - [tɒp][lænd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - ['fɛəriz] .
' **You** **are** **in** **tree** **-** **top** **land** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **the** **country** **of** **the** **air** **-** **fairies** **.**
- 你 是 在 树 - 顶部 土地 , - 她 说 , - 这 国家 的 这 空气 - 仙女 .

“你现在身处树梢之国，”她说，“这是空中仙子的国度。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['restɪd] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'sent] , [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [ɒn] , [ænd; ənd]
When **you** **have** **rested** **after** **your** **ascent** **,** **I** **will** **show** **you** **the** **way** **on** **,** **and**
什么时候 你 有 休息 后 你的 上升 , 我 将要 展示 你 这 方式 在 , 和
[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ]
before **long**
前 长的

等你攀登完毕休息好，我会为你指明方向，不久之后，你就能继续前行了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **126** **]**
[页 -]

[第126页]

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [sʌm; səm][əʊld] [frendz] .
you **will** **meet** **some** **old** **friends** **.**
你 将要 见面 一些 老的 朋友们 .

你会遇到一些老朋友。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [wɪl] [drɔː] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['lædəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [sɜːv] [ə'gen] ,
In **the** **meantime** **I** **will** **draw** **up** **your** **ladders** **,** **for** **they** **may** **serve** **again** **,**
在 这 与此同时 我 将要 画 向上 你的 梯子 , 为了 他们 可能 服务 再次 ,

与此同时，我会把你的梯子收起来，因为它们或许还能再次派上用场。

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [laɪk] ['weɪstɪŋ] ['eniθɪŋ] .
and **we** **don't** **like** **wasting** **anything** **.**
和 我们 不 喜欢 浪费 任何事物 .

我们不喜欢浪费任何东西。

[aɪ] [spʌn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][maɪ'self] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
I **spun** **them** **for** **you** **myself** **long** **ago** **.**
我 旋转 他们 为了 你 我 长的 前 .

很久以前，我亲自为你纺制了它们。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ʌp][hɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [daʊn] [bɪ'ləʊ] . -

I	have	a	spinning	-	wheel	up	here	as	well	as	down	below	.	'
我	有	一个	旋转	-	车轮	向上	这里	作为	出色地	作为	向下	以下	.	-

我这里上面有一个纺车，下面也有一个。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvli] [bluː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

She	moved	away	,	seeming	to	melt	into	the	lovely	blue	which	was	all	around	them	.
她	已搬	离开	,	似乎	到	熔化	进入	这	迷人的	蓝色的	哪个	曾是	全部	大约	他们	.

她走开了，仿佛融入了周围美丽的蓝色之中。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] [tʃaɪld] ,

But	in	a	moment	or	two	she	returned	again	and	held	out	a	hand	to	each	child	,
但	在	一个	片刻	或者	二	她	返回	再次	和	握住	出去	一个	手	到	每个	孩子	,

但过了一会儿，她又回来了，并向每个孩子伸出了手。

[ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , ['hɪldəgɑːd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] ['glædli] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	,	springing	to	their	feet	,	Hildegarde	and	Leonore	gladly	took	hold	of	her	.
和	,	弹簧	到	他们的	脚	,	希尔德加德	和	莱昂诺尔	乐意	采取	抓住	的	她	.

于是，希尔德加德和莱奥诺拉跳了起来，欣然抓住了她。

[ðen] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [sə'praɪz] ,

Then	just	before	them	,	to	their	surprise	,	if	they	had	still	been	able	to	feel	surprise	,
然后	只是	前	他们	,	到	他们的	惊喜	,	如果	他们	有	仍然	到过	有能力的	到	感觉	惊喜	,

就在他们面前，令他们惊讶的是——如果他们还能感受到惊讶的话——

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [geɪt] , [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒv; əv] [ɪt'self] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	saw	a	little	silver	gate	,	which	opened	of	itself	as	they	approached	it	,
他们	锯	一个	小的	银	门	,	哪个	打开	的	本身	作为	他们	接近	它	,

他们看到一扇银色的小门，当他们走近时，小门自动打开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇坚果(The Magic Nuts)
第6/8页

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] ['feəri] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] ,
and **passing** **through** **with** **the** **fairy** **,** **they** **found** **themselves** **at** **the** **edge** **,**
和 通过 通过 和 这 仙女 , 他们 成立 他们自己 在 这 边缘 ,

他们和仙女一起穿过这片区域，发现自己来到了边缘。

[ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [æt; ət] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [leɪk] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , ['spɑːklɪŋ] [bluː] [ɪn]
of **what** **they** **at** **first** **thought** **was** **a** **lovely** **lake** **of** **water** **,** **sparkling** **blue** **in**
的 什么 他们 在 第一的 想法 曾是 一个 迷人的 湖 的 水 , 闪闪发光 蓝色的 在
[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
the **sunshine** **.**
这 阳光 .

他们起初以为那是一个美丽的湖泊，在阳光下波光粼粼的蓝色。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [boʊts] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
But **there** **were** **no** **boats** **upon** **it** **.**
但 那里 是 不 船 之上 它 .

但上面没有船。

- [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , - [ɑːskt] ['hɪldəgɑːd] . -
' **How** **are** **we** **to** **cross** **it** **,** **'** **asked** **Hildegarde** **.** **'**
- 如何 是 我们 到 叉 它 , - 问 希尔德加德 . -

“我们该怎么过河呢？”希尔德加德问道。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz] ['feərilænd] [ɪt'self] [æt; ət] [lɑːst] ? -
Surely **this** **is** **Fairyland** **itself** **at** **last** **?** **'**
一定 这 是 仙境 本身 在 最后的 ? -

这难道就是真正的仙境吗?

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [gaɪd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
but **their** **guide** **shook** **her** **head** **.**
但 他们的 指导 摇晃 她 头 .

但他们的向导摇了摇头。

- [nəʊ] , [nɒt] ['feərilænd] [ɪt'self] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [ðəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
' **No** **,** **not** **Fairyland** **itself** **,** **'** **she** **replied** **,** **'** **though** **on** **the** **way** **to** **it** **.**
- 不 , 不是 仙境 本身 , - 她 回复 , - 尽管 在 这 方式 到 它 .

“不，不是仙境本身，”她回答说，“虽然是在去仙境的路上。”

['riːəl] ['feərilænd] [ɪz] [stɪl] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Real **Fairyland** **is** **still** **far** **away** **.**
真实的 仙境 是 仍然 远的 离开 .

真正的仙境还很遥远。

[aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [duː; də] [æz; əz] [aɪ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] — [ʃəʊ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntriz]
I **can** **only** **do** **as** **I** **promised** **you** **—** **show** **you** **some** **of** **the** **countries**
我 能 仅有的 做 作为 我 承诺 你 — 展示 你 一些 的 这 国家
[ðæt] [laɪ] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [lænd] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] .
that **lie** **between** **your** **land** **and** **it** **.**
那 说谎 之间 你的 土地 和 它 .

我只能履行我对你的承诺——带你看看你祖国和它之间的一些国家。

[boʊts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['niːdɪd] [hɪə(r)] .
Boats **are** **not** **needed** **here** **.**
船 是 不是 需要 这里 .

这里不需要船。

[wɒt] [juː; jʊ] [siː] [ɪz] [nɒt]
What you see is not
什么 你 看 是 不是

你所看到的并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['wɔːtə(r)][bʌt; bət][eə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk]
water but air , and with these you will easily make your way across the lake
水 但 空气 , 和 和 这些 你 将要 容易地 制作 你的 方式 穿过 这 湖

. -
: '
. -

水和空气，有了它们，你就能轻松地横渡湖泊。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mænt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['flʌfi] ,
So saying , she drew from under her mantle something white and fluffy ,
所以 说 , 她 画 从 在下面 她 地幔 某物 白色的 和 蓬松的 ,

说着，她从壁炉架底下掏出一个白色蓬松的东西。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['lɪt(ə)l] [peəz] [ɒv; əv] [wɪŋz] , [wʌn][peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [tʃaɪld] ,
which proved to be two little pairs of wings , one pair for each child ,
哪个 已证实 到 是 二 小的 对 的 翅膀 , 一 一对 为了 每个 孩子 ,

结果发现那是两对小翅膀，每个孩子一对。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .
which she slipped over their heads .
哪个 她 滑倒了 超过 他们的 头部 .

她把东西套在了他们的头上。

[ðeɪ] ['fɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [grəʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
They fitted as if they had always grown there , and , light as they had
他们 适配 作为 如果 他们 有 总是 生长 那里 , 和 , 光 作为 他们 有
[felt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] ,
felt themselves before ,
毛毡 他们自己 前 ,

它们贴合得就像一直生长在那里一样，而且感觉也像以前一样轻盈。

['hɪldəgɑːd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][eə(r)][ɪt'self] .
Hildegarde and Leonore now seemed to themselves to be made of air itself .
希尔德加德 和 莱昂诺尔 现在 似乎 到 他们自己 到 是 制成 的 空气 本身 .

希尔德加德和莱奥诺拉此刻仿佛是由空气本身构成的。

- [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['feəri] ['lɑːfɪŋ] ,
' Off with you , ' said the fairy laughing ,
- 离开 和 你 , - 说 这 仙女 笑 ,

“滚开！”仙女笑着说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
with a little toss of her hand towards the children as if they had been
和 一个 小的 折腾 的 她 手 向 这 孩子们 作为 如果 他们 有 到过
[tuː] [bɔːlz] [ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] .
two balls of thistle - down .
二 球 的 蓟 - 向下 .

她轻轻地朝孩子们扔了扔手，就像扔两团蓟绒球一样。

- [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [faɪnd][ˌem 'iː] ;
' When you have seen enough and want to go home you will easily find me ;
- 什么时候 你 有 已见 足够的 和 想 到 去 家 你 将要 容易地 寻找 我 ;

“当你看够了想回家的时候，你很容易就能找到我；

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] . -

you	have	only	to	listen	for	the	whirr	of	my	spinning	-	wheel	.	'
你	有	仅有的	到	听	为了	这	呼呼	的	我的	旋转	-	车轮	.	-

你只需倾听我纺车的嗡嗡声即可。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] .

And	she	was	no	longer	there	.
和	她	曾是	不	更长	那里	.

她已经不在那里了。

['flaɪɪŋ] [ɔː(r)] ['swɪmɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Flying	or	swimming	,	which	was	it	?
飞行	或者	游泳	,	哪个	曾是	它	?

是飞还是游泳?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv][təʊld] .

They	could	scarcely	have	told	.
他们	可以	几乎	有	讲述	.

他们几乎不可能分辨出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɪŋz] [kept] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] ['eni] [bɜːd] ,

For	though	their	wings	kept	them	up	as	lightly	as	any	bird	,
为了	尽管	他们的	翅膀	保留	他们	向上	作为	轻轻	作为	任何	鸟	,

虽然它们的翅膀使它们像鸟儿一样轻盈地飞翔，

[ðeə(r)] [fiːt] [tuː] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [taɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [wɪŋz] .

their	feet	too	seemed	to	move	in	time	with	their	wings	.
他们的	脚	也	似乎	到	移动	在	时间	和	他们的	翅膀	.

它们的脚似乎也随着翅膀的节奏而动。

- ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ? - [sed] ['hɪldəgɑːd] , [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] , [huː] [æt; ət] [fɜːst] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	Isn't	it	lovely	?	'	said	Hildegarde	,	and	Leonore	,	who	at	first	felt	a	little
-	不是	它	迷人的	?	-	说	希尔德加德	,	和	莱昂诺尔	,	WHO	在	第一的	毛毡	一个	小的

['breθləs] ,

breathless	,
喘不过气	,

“这不是很美吗？”希尔德加德说道，莱奥诺拉起初感到有些喘不过气来。

[lɑːft] [bæk] [ɪn] [ə'griːmənt] .

laughed	back	in	agreement	.
笑了	后退	在	协议	.

他笑着表示同意。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

But	this	journey	through	the	blue	soon	came	to	an	end	.
但	这	旅行	通过	这	蓝色的	很快	来了	到	一个	结尾	.

但这段蔚蓝之旅很快就结束了。

[ðə; ði] [wɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [gaɪdz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [drɒpt] [ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

The	wings	seemed	to	be	their	guides	,	for	they	suddenly	dropped	on	their	shoulders	,	and
这	翅膀	似乎	到	是	他们的	指南	,	为了	他们	突然	掉落	在	他们的	肩膀	,	和

翅膀似乎成了它们的向导，因为它们突然落在了它们的肩膀上，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['sɪlvə(r)] [geɪt] ,
children found themselves standing in front of another silver gate ,
孩子们 成立 他们自己 常设 在 正面 的 其他 银 门 ,

孩子们发现自己站在另一扇银色大门前，

['haɪə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [wʌn] .
higher and more imposing than the former one .
更高 和 更多的 气势磅礴 比 这 以前的 一 .

比前一个更高更壮观。

[ˌaɪ 'tiː] ['glitə] [səʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dæzld] ,
It glittered so that for a moment or two they were dazzled ,
它 闪闪发光 所以 那 为了 一个 片刻 或者 二 他们 是 眼花缭乱 ,

它闪闪发光，让他们一时眼花缭乱。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeə(r)] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪliəns] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [sɔː] [wɜːkt] [ɪn] ,
but as their eyes grew accustomed to the brilliance , looking up , they saw worked in ,
但 作为 他们的 眼睛 生长 习惯 到 这 辉煌 , 寻找 向上 , 他们 锯 工作 在 ,

但当他们的眼睛逐渐适应了明亮的光线后，抬头望去，他们看到了……

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['trelɪs] , [sʌm; səm] ['letəz] , [wɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [spelt] [aʊt] .
among the silvery trellis , some letters , which with a little difficulty they spelt out .
之中 这 银色 棚架 , 一些 信件 , 哪个 和 一个 小的 困难 他们 拼写 出去 .

在银色的格子架间，有一些字母，他们费了些力气才拼出来。

- ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] , - [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðeɪ] [riːd] .
' Singing - school , ' were the words they read .
- 歌唱 - 学校 , - 是 这 字 他们 读 .

他们读到的字样是“歌唱学校”。

- ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] , - [rɪ'piːtɪd] ['hɪldəgɑːd] , - [wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [miːn] ? -
' Singing - school , ' repeated Hildegarde , ' what can that mean ? '
- 歌唱 - 学校 , - 重复 希尔德加德 , - 什么 能 那 意思是 ? -

“歌唱学校，”希尔德加德重复道，“那是什么意思呢？”

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feəri] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [miːt] [sʌm; səm] [əʊld] [frendz] , - ['ædɪd] ['liːənɔː(r)] . -
' And the fairy said we should soon meet some old friends , ' added Leonore . '
- 和 这 仙女 说 我们 应该 很快 见面 一些 老的 朋友们 , - 额外 莱昂诺尔 . -

“仙女还说我们很快就会见到一些老朋友，”莱昂诺尔补充道。

[əʊ] , ['hɪldəgɑːd] , - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , ['lɪs(ə)n] . -
Oh , Hildegarde , ' and she held up her hand , ' I think I understand , listen . '
哦 , 希尔德加德 , - 和 她 握住 向上 她 手 , - 我 思考 我 理解 , 听 . -

“哦，希尔德加德，”她举起手说，“我想我明白了，听我说。”

[ðeɪ] [stʊd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [swiːt] [saʊndz] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ɪəz] — [ə; eɪ] [spft] ['wɔːblɪŋ] [æz; əz] [ɒv; əv] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['hɑːməni] .
They stood perfectly still and gradually sweet sounds reached their ears — a soft warbling as of many little voices in harmony .
他们 站立 完美 仍然 和 逐步地 甜的 声音 达到 他们的 耳朵 — 一个 柔软的 鸣唱 作为 的 许多 小的 声音 在 和谐 .

他们一动不动地站着，渐渐地，甜美的声音传入他们的耳中——如同许多稚嫩的声音和谐地吟唱着。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪŋə(r)] ,
Then came a moment's silence , followed by the notes of a single singer ,
然后 来了 一个 瞬间 沉默 , 随后 经过 这 笔记 的 一个 单身的 歌手 ,

随后是一阵短暂的沉默，接着响起一位歌手的歌声。

[ðen] ['wɔːblɪŋ] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [ə'ləʊn] , ['trɪlɪŋ] [haɪ] , [haɪ] ,
then warbling again — and again another voice alone , trilling high , high ,
然后 鸣唱 再次 — 和 再次 其他 嗓音 独自的 , 颤音 高的 , 高的 ,

然后又传来一阵婉转的歌声——接着又是另一个声音独自发出高亢的颤音，高亢而悠扬。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
till it seemed to melt away in the distance .
直到 它 似乎 到 熔化 离开 在 这 距离 .

直到它仿佛在远处融化消失。

- [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːk] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [ðə; ði][lɑːst][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]
' That was a lark , ' said Leonore , ' the last one , and the one before a
- 那 曾是 一个 云雀 , - 说 莱昂诺尔 , - 这 最后的 一 , 和 这 一 前 一个
['blækbɜːd] ,
blackbird ,
黑鸟 ,

“那是一只云雀，”莱昂诺尔说，“是最后一只，也是黑鸟之前的那只。”

[aɪ] [θɪŋk] . -
I think . '
我 思考 . -

我认为。'

- [ɔː(r)][ə; eɪ] [θrʌʃ] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [jes] , [aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θrʌʃ] . -
' Or a thrush , ' said Hildegarde , ' yes , I rather think it was a thrush . '
- 或者 一个 画眉 , - 说 希尔德加德 , - 是的 , 我 相当 思考 它 曾是 一个 画眉 . -

“或者说是画眉鸟，”希尔德加德说，“是的，我倒觉得那是一只画眉鸟。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
But in the eagerness with which they had been
但 在 这 渴望 和 哪个 他们 有 到过

但他们却如此急切地……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

['lɪsənɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] ['geɪts] [hæd; həd] ['əʊpənd] ['dʒentli] ['ɪnwədz] ,
listening , they had not noticed that the high gates had opened gently inwards ,
聆听 , 他们 有 不是 注意到 那 这 高的 大门 有 打开 轻轻地 向内 ,

他们只顾着听，却没有注意到高大的城门已经缓缓向内打开了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [stʊd] [tuː] ['tʃɑːmɪŋ] ['fɪgəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
and in the centre between them stood two charming figures smiling at the
和 在 这 中心 之间 他们 站立 二 迷人 数据 微笑 在 这
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

在他们中间站着两个迷人的身影，面带微笑地看着孩子们。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , - [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
' Come in , ' said one of them , ' we have been expecting you for some
- 来 在 , - 说 一 的 他们 , - 我们 有 到过 期待 你 为了 一些
[taɪm] . -
time . '
时间 . -

“进来吧，”其中一人说，“我们等你很久了。”

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][eə(r)] - ['fɛəriz] ? - [ɑːskt] ['hɪldəgɑːd] .
' **Are you the air - fairies ? ' asked Hildegarde .**
- 是 你 这 空气 - 仙女 ? - 问 希尔德加德 .

“你们是空气仙子吗？”希尔德加德问道。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊmiːz] ;
She spoke with more confidence than to the gnomes ;
她 辐 和 更多的 信心 比 到 这 地精 ;

她说话比跟小矮人说话时更有自信；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ə'baʊt] [ðiːz] ['prɪti] ['kriːtʃəz] [ðæt] [nəʊ]
there was something so sweet and gracious about these pretty creatures that no
那里 曾是 某物 所以 甜的 和 亲切 关于 这些 漂亮的 生物 那 不
[wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
one could feel afraid of them .
一 可以 感觉 害怕的 的 他们 .

这些漂亮的小家伙们身上有一种甜美、优雅的气质，让人无法对它们感到害怕。

- [jes] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , - [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [bɝdz] - ['sɪŋɪŋ] - ['tiːtʃə(r)z] .
' Yes , ' was the reply , ' and we are also the birds ' singing - teachers .
- 是的 , - 曾是 这 回复 , - 和 我们 是 还 这 鸟类 - 歌唱 - 教师 .

“是的，”对方回答说，“我们也是鸟儿们的歌唱老师。”

[hɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['meni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frendz] — ['naɪtɪŋgeɪl] , [lɑːk] , ['blækbɜːd] ,
Here you will see many of your old friends — nightingales , larks , blackbirds ,
这里 你 将要 看 许多 的 你的 老的 朋友们 — 夜莺 , 云雀 , 黑鸟 ,
['rəubinz] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
robins , all of them ,
知更鸟 , 全部 的 他们 ,

在这里你会看到许多老朋友——夜莺、云雀、乌鸫、知更鸟，所有这些鸟儿都会出现。

['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['spærəʊz] , [huːm] [wiː; wi] [tiːtʃ] [tuː; tə] [tʃɜːp] [ænd; ənd]
even down to the poor little sparrows , whom we teach to chirp and
甚至 向下 到 这 贫穷的 小的 麻雀 , 谁 我们 教 到 啁啾 和
['twɪtə(r)] . -
twitter . '
叽叽喳喳 . -

甚至连可怜的小麻雀也不例外，我们教它们鸣叫。

- [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] ! -
' How wonderful ! '
- 如何 精彩的 ! -

“太好了！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
exclaimed the children .
惊呼 这 孩子们 .

孩子们惊呼道。

- [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [bɝdz] ? - [ɑːskt] ['liːənɔː(r)] ; - [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , - [ʃiː; ʃi]
' Are they all the little young birds ? ' asked Leonore ; ' no , of course not , ' she
- 是 他们 全部 这 小的 年轻的 鸟类 ? - 问 莱昂诺尔 ; - 不 , 的 课程 不是 , - 她
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“它们都是小鸟吗？”莱昂诺尔问道；“不，当然不是，”她补充道。

- [ðeɪ] [kænt][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːtəm] . -
' they can't be , for this is autumn . '
- 他们 不能 是 , 为了 这 是 秋天 . -

“不可能，因为现在是秋天。”

- [wiː; wi][hæv; həv] ['klɑːsɪz] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

'	We	have	classes	all	the	year	round	,	'	said	one	of	the	fairies	,
-	我们	有	课程	全部	这	年	圆形的	,	-	说	一	的	这	仙女	,

“我们全年都有课程，”其中一位仙女说道。

- [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sʌmə(r)] , [wen] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,

'	except	in	the	very	middle	of	your	summer	,	when	we	give	them	a	holiday	,
-	除了	在	这	非常	中间	的	你的	夏天	,	什么时候	我们	给	他们	一个	假期	,

“除了盛夏时节，我们会给他们放假的时候，”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][bɜːd] ['kɔnsəts] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] . -

that	you	may	all	enjoy	the	bird	concerts	to	perfection	.	'
那	你	可能	全部	享受	这	鸟	音乐会	到	完美	.	-

愿你们都能完美地欣赏到鸟儿们的精彩演出。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] ['ɒnwədz] [tɪl] [naʊ] ,

They	had	been	walking	slowly	onwards	till	now	,
他们	有	到过	步行	缓慢地	开始	直到	现在	,

他们一直缓慢地向前走着，直到现在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[θruː] [ə; eɪ] [waɪd] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['waɪtɪst] ['mɑːb(ə)l] ,

through	a	wide	passage	,	the	walls	of	which	were	like	the	whitest	marble	,
通过	一个	宽的	通道	,	这	墙壁	的	哪个	是	喜欢	这	最白	大理石	,

穿过一条宽阔的通道，通道的墙壁像最洁白的大理石一样，

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [hɑːd] ['kəʊldnəs] .

though	without	its	hard	coldness	.
尽管	没有	它是	难的	寒冷	.

虽然没有它那刺骨的寒冷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['feəri] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)] [saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑːs] [ɪn] ,

And	now	the	fairy	opening	a	door	signed	to	them	to	pass	in	,
和	现在	这	仙女	开幕	一个	门	签名	到	他们	到	经过	在	,

现在，仙女打开了一扇门，门上写着允许他们进去。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [gruː] ['klɪərə(r)][ænd; ənd] [laʊdə] .

and	as	they	did	so	,	the	music	they	had	heard	grew	clearer	and	louder	.
和	作为	他们	做过	所以	,	这	音乐	他们	有	听到	生长	更清晰	和	更大声	.

随着他们的动作，他们听到的音乐变得越来越清晰、越来越响亮。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɜːd] ['sɪŋɪŋ] - [skuːl] .

For	they	were	in	the	central	hall	of	the	great	bird	singing	-	school	.
为了	他们	是	在	这	中央	大厅	的	这	伟大的	鸟	歌唱	-	学校	.

因为他们当时正在大型鸟类歌唱学校的中央大厅里。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [iːtʃ] ['fæməli][baɪ][ɪt'self] , [ðə; ði]

There	they	were	,	rows	and	rows	of	them	,	each	family	by	itself	,	the
那里	他们	是	,	行	和	行	的	他们	,	每个	家庭	经过	本身	,	这

[smɔːlə(r)] [bɜ-dz] ['haɪə(r)] [ʌp] ,

smaller	birds	higher	up	,
较小的	鸟类	更高	向上	,

它们就那样排列着，一排排，每个家庭单独行动，体型较小的鸟儿飞得更高。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [wʌnz] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [iːtʃ] [rəʊ] ,

the	bigger	ones	nearer	the	ground	,	and	at	the	end	of	each	row	,
这	大	一个	更近	这	地面	,	和	在	这	结尾	的	每个	排	,

较大的种子靠近地面，并且位于每行的末端。

[pɜːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [bɜːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][traɪb] —

perched	a	little	apart	from	the	others	,	was	the	head	bird	of	his	tribe	—
栖息	一个	小的	除	从	这	其他的	,	曾是	这	头	鸟	的	他的	部落	—

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

与其他鸟稍稍分开栖息的是它族群的首领鸟——这些鸟，

[æz; əz][ðə; ði] ['fɛəriz] ['ɑːftəwədz] [ɪk'spleɪnd] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɑːnɪtərz][ɒv; əv] [iːtʃ] [klɑːs] .

as	the	fairies	afterwards	explained	,	being	the	monitors	of	each	class	.
作为	这	仙女	然后	解释	,	存在	这	显示器	的	每个	班级	.

正如仙女们后来解释的那样，她们是每个班级的班长。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv][bɜːd][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

But	the	queerest	thing	was	,	that	every	kind	of	bird	was	there	,
但	这	最酷儿的	事物	曾是	,	那	每一个	种类	的	鸟	曾是	那里	,

但最奇怪的是，那里竟然有各种各样的鸟。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][ɪn] ['eni] [weɪ] ,

even	such	as	we	never	think	of	as	musical	in	any	way	,
甚至	这样的	作为	我们	绝不	思考	的	作为	音乐	在	任何	方式	,

甚至包括我们从未认为与音乐有任何关系的东西。

[fɔː(r); fə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['pæsɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] [sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['piːˌkɔks] , [lɒŋ]

for	down	the	central	passage	were	strolling	some	magnificent	peacocks	,	long
为了	向下	这	中央	通道	是	漫步	一些	壮丽	孔雀	,	长的

[red] - [legd] [stɔːk] ;

red	-	legged	storks	;
红色的	-	腿	鹳	;

中央通道里漫步着一些华丽的孔雀和长长的红腿鹳；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['beɪs(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] , ['greɪsf(ə)l] [swɒnz] , ['snəʊi]

and	in	a	large	basin	of	water	at	the	farther	end	,	graceful	swans	,	snowy
和	在	一个	大的	盆地	的	水	在	这	更远	结尾	,	优美	天鹅	,	下雪的

[dʌks] ,

ducks	,
鸭子	,

在远处的大水池里，有优雅的天鹅和雪白的鸭子。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['həʊmli] [greɪ] - ['plu:mɪdʒd] [giːs] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tentɪdli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .

and	even	homely	gray	-	plumaged	geese	were	contentedly	enjoying	themselves	.
和	甚至	家常的	灰色的	-	羽毛	鹅	是	心满意足地	享受	他们自己	.

就连相貌平平的灰色羽毛大雁也悠然自得地享受着时光。

['hɪldəgɑːd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [geɪzd] [ɪn] [sə'praɪz] .

Hildegarde	and	Leonore	gazed	in	surprise	.
希尔德加德	和	莱昂诺尔	凝视	在	惊喜	.

希尔德加德和莱奥诺拉惊讶地凝视着。

- ['piːˌkɔks] , - [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , - ['piːˌkɔks] [ænd; ənd] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] — [waɪ] , [nʌn] [ɒv; əv]

'	Peacocks	,	'	they	exclaimed	,	'	peacocks	and	ducks	and	geese	—	why	,	none	of
-	孔雀	,	-	他们	惊呼	,	-	孔雀	和	鸭子	和	鹅	—	为什么	,	没有任何	的

[ðem; ðəm][kæn; kən] [sɪŋ] ! -

them	can	sing	!	'
他们	能	唱歌	!	-

“孔雀！”他们惊呼道，“孔雀、鸭子、鹅——哎呀，它们一个都不会唱歌！”

[ðə; ði]['feəri] [smaɪld] .

The	fairy	smiled	.
这	仙女	微笑	.

仙女笑了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

- [ɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] [ɪəz] [ðæt] [hɪə(r)][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [truː] ['mjuːzɪk] ;
' Ah , ' she said , ' the ears that hear have something to do with true music ;
- 啊 , - 她 说 , - 这 耳朵 那 听到 有 某物 到 做 和 真的 音乐 ;

“啊,”她说，“能听见的耳朵与真正的音乐有关;

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [laɪk] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
down below in your world it is not like here with us .
向下 以下 在 你的 世界 它 是 不是 喜欢 这里 和 我们 .

你们那里的世界和我们这里不一样。

[mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [truː] ['mjuːzɪk] [saʊndz] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] .
Much that is true music sounds to you harsh and unlovely .
很多 那 是 真的 音乐 声音 到 你 残酷的 和 不可爱 .

许多你认为很美的音乐听起来刺耳难听。

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] . -
Wait a little and you shall hear for yourselves . '
等待 一个 小的 和 你 将 听到 为了 你们自己 . -

稍等片刻，你们就会亲耳听到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['kɒnsət]
A CONCERT
一个 音乐会

一场音乐会

[ə; eɪ] [kɪs] [ɒn] [iːtʃ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] !
A kiss on each forehead and she was gone !
一个 吻 在 每个 前额 和 她 曾是 已消失 !

她在每个额头上亲了一下，然后就走了!

[ðə; ði] ['feriz] ['vɪzɪt] .
The Fairy's Visit .
这 仙女的 访问 .

仙女来访。

['greɪtli] ['wʌndərɪŋ] , ['hɪldəgɑːd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['feəri][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]
Greatly wondering , Hildegarde and Leonore followed the fairy to the end of
非常 好奇 , 希尔德加德 和 莱昂诺尔 随后 这 仙女 到 这 结尾 的
[ðə; ði] [lɑːdʒ] [hɔːl] ,
the large hall ,
这 大的 大厅 ,

希尔德加德和莱奥诺拉满怀好奇地跟着仙女来到了大厅的尽头。

[weə(r)] [ðeə(r)] [hʌŋ] [baɪ]['sɪlvə(r)] [kɔ:dz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [tu:] ['lɪt(ə)l] [si:ts] , ['kʊʃ(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði]
where there hung by silver cords from the roof two little seats , cushioned with the
在哪里 那里 悬挂 经过 银 绳索 从 这 屋顶 二 小的 座位 , 缓冲 和 这
[s'ɒftəst] [daʊn] .
softest down .
最柔软 向下 .

屋顶上用银绳悬挂着两个小座椅，座椅里垫着最柔软的羽绒。

- [rest] [jɔ:'selvz] [ɪn][ðeə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;
' Rest yourselves in there , ' she said ;
- 休息 你们自己 在 那里 , - 她 说 ;

“你们就在里面休息吧，”她说；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [tʃeəz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
and though the little swinging chairs were a few feet from the ground ,
和 尽管 这 小的 摇摆 椅子 是 一个 很少 脚 从 这 地面 ,

尽管那些小小的秋千椅离地面有几英尺高，

[ðeɪ] [spræŋ] ['ɪntu:][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['dɪfɪkəlti] ,
they sprang into them without the least difficulty ,
他们 弹簧 进入 他们 没有 这 至少 困难 ,

他们毫不费力地就跳了进去。

[æz; əz][ðeə(r)] [wɪŋz] [æt; ət][wʌns] [ʌn'foʊldɪd] [tu:; tə] [wɒft] [ðem; ðəm] ['ʌpwədz] .
as their wings at once unfolded to waft them upwards .
作为 他们的 翅膀 在 一次 展开 到 飘动 他们 向上 .

它们的翅膀立刻展开，带着它们向上飞去。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [swɪŋ] [jɔ:'selvz] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ə'mju:z] [ju:; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]
' You may swing yourselves in time to the music , if it amuses you , ' said the
- 你 可能 摇摆 你们自己 在 时间 到 这 音乐 , 如果 它 娱乐 你 , - 说 这
['feəri] ;
fairy ;
仙女 ;

“如果你们觉得好玩的话，可以随着音乐的节奏摇摆身体，”仙女说；

- [ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [mi:t] [maɪ] ['sɪstəz] [tu:; tə] [get] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kɒnsət] . -
' and now I must meet my sisters to get all ready for our concert . '
- 和 现在 我 必须 见面 我的 姐妹 到 得到 全部 准备好 为了 我们的 音乐会 . -

“现在我得去和我的姐妹们碰面，为我们的音乐会做准备了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] ['kɒntent] [tu:; tə] [steɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd]
The children were well content to stay where they were , watching and
这 孩子们 是 出色地 内容 到 停留 在哪里 他们 是 , 观看 和
['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['i:gənəs] .
listening with the greatest eagerness .
聆听 和 这 最 渴望 .

孩子们很乐意待在原地，兴致勃勃地观看和聆听。

[ə; eɪ][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [end][frɒm; frəm] [ðæt] [baɪ]
A door at the farther end from that by
一个 门 在 这 更远 结尾 从 那 经过

在离那扇门更远的一端，有一扇门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] ['əʊpənd] , [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɒft] ['mju:zɪk] ,
which they had entered opened , admitting the sound of soft music ,
哪个 他们 有 进入 打开 , 承认 这 声音 的 柔软的 音乐 ,

他们进入的门开了，传来柔和的音乐声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][eə(r)] - ['fɛəriz] [ə'pɪəd] , ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː]

and	in	a	few	moments	a	procession	of	air	-	fairies	appeared	,	marching	two
和	在	一个	很少	时刻	一个	游行	的	空气	-	仙女	出现	,	行军	二

[ænd; ənd] [tuː] ,

and	two	,
和	二	,

片刻之后，一群空中仙子出现了，她们两个两个地列队行进。

[iːtʃ] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

each	with	some	instrument	on	which	she	was	playing	.
每个	和	一些	乐器	在	哪个	她	曾是	玩耍	.

每个人都拿着她正在演奏的乐器。

[ðeɪ] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

They	ranged	themselves	in	the	very	centre	of	the	hall	,
他们	范围	他们自己	在	这	非常	中心	的	这	大厅	,

他们列队站在大厅正中央，

[ðə; ði] [tuː] ['fɛəriz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stændɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

the	two	fairies	who	had	received	the	children	standing	at	each	end	of	the
这	二	仙女	WHO	有	已收到	这	孩子们	常设	在	每个	结尾	的	这

[gruːp] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd][də'rekt] .

group	to	command	and	direct	.
团体	到	命令	和	直接的	.

接待孩子们的两位仙女分别站在队伍的两端，指挥和引导孩子们。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜːdz] .

The	music	stopped	;	there	was	a	flutter	of	excitement	among	the	birds	.
这	音乐	停止	;	那里	曾是	一个	扑	的	激动	之中	这	鸟类	.

音乐戛然而止；鸟儿们兴奋地扑腾着翅膀。

[ðen] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [bɪ'gæn] [ə'gen] — ['sɒftli] [æt; ət][fɜːst] , [ðen]

Then	the	accompaniment	of	the	instruments	began	again	—	softly	at	first	,	then
然后	这	伴奏	的	这	仪器	开始	再次	—	轻轻	在	第一的	,	然后

[laʊdə] ,

louder	,
更大声	,

然后乐器的伴奏再次响起——起初很轻柔，然后逐渐响亮。

[ðen] ['sɪŋkɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə]['dʒentlə(r)] [təʊnz] .

then	sinking	once	more	to	gentler	tones	.
然后	下沉	一次	更多的	到	更温和	音调	.

然后音调再次变得柔和起来。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wɜːdz] [feɪl][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [saʊndz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][wʌn]

But	now	—	words	fail	to	describe	the	wonderful	sounds	which	filled	the	air	in	one
但	现在	—	字	失败	到	描述	这	精彩的	声音	哪个	已填	这	空气	在	一

[greɪt] ['hɑːməni] ,

great	harmony	,
伟大的	和谐	,

但现在——任何语言都无法形容那美妙的、充满空气的和谐之声。

[ðəʊ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['lɜːnɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

though	to	those	learned	in	such	things	,
尽管	到	那些	学习	在	这样的	事物	,

然而，对于那些精通此道的人来说，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði]['mædʒɪk][gɪft][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['hɪərɪŋ] , ['evri] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs]

and 和 **with** 和 **ears** 耳朵 **endowed** 捐赠 **with** 和 **the** 这 **magic** 魔法 **gift** 礼物 **of** 的 **perfect** 完美的 **hearing** 听力 **,** , **every** 每一个 **little** 小的 **voice** 嗓音

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

could 可以 **be** 是 **distinguished** 杰出的 **.** .

他们拥有神奇的听力，能够分辨出每一个细小的声音。

[ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ðə; ði] ['piːˌkɑːks] [hɑːʃ] [kraɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [bʌt; bət]['mjuːzɪk(ə)l] [kɔːl] ,

In 在 **such** 这样的 **company** 公司 **the** 这 **peacock's** 孔雀的 **harsh** 残酷的 **cry** 哭 **sounded** 听起来 **like** 喜欢 **a** 一个 **distant** 遥远 **but** 但 **musical** 音乐 **call** 称呼 **,** ,

在这样的环境中，孔雀刺耳的叫声听起来却像遥远而悦耳的鸣叫。

[ðə; ði] [dʌks] ['kwækɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['klætə(r)][ɒv; əv] - ; [ɔːl][wɒz; wəz] ['lʌvli] ,

the 这 **duck's** 鸭子的 **quacking** 嘎嘎叫 **like** 喜欢 **the** 这 **pleasant** 令人愉快的 **clatter** 哒 **of** 的 **castanettes** - **;** ; **all** 全部 **was** 曾是 **lovely** 迷人的 **,** ,

鸭子的叫声像悦耳的响板声；一切都很美好。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [təʊld] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['hɑːməni] ,

for 为了 **all** 全部 **told** 讲述 **of** 的 **happiness** 幸福 **and** 和 **harmony** 和谐 **,** ,

一切都充满了幸福与和谐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and 和 **the** 这 **children** 孩子们 **felt** 毛毡 **as** 作为 **if** 如果 **they** 他们 **could** 可以 **sit** 坐 **there** 那里 **listening** 聆听 **for** 为了 **ever** 曾经 **.** .

孩子们觉得他们可以一直坐在那里听下去。

[ænd; ənd] [wen] , ['ɔːlməʊst] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] [ɪn] [wʌn] [greɪt] [traɪ'ʌmfənt] ['aʊtbɜːst] ,

And 和 **when** 什么时候 **,** , **almost** 几乎 **suddenly** 突然 **,** , **the** 这 **music** 音乐 **stopped** 停止 **in** 在 **one** 一 **great** 伟大的 **triumphant** 凯 **outburst** 爆发 **,** ,

突然间，音乐戛然而止，取而代之的是一声响亮的胜利之声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

it 它 **seemed** 似乎 **to** 到 **them** 他们 **as** 作为 **if** 如果 **,** , **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **in** 在 **their** 他们的 **lives** 生活 **,** ,

在他们看来，这仿佛是他们生命中第一次，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['truːli] [tuː; tə][hɪə(r)] .

they 他们 **had** 有 **known** 已知 **what** 什么 **it** 它 **was** 曾是 **truly** 真的 **to** 到 **hear** 听到 **.** .

他们已经体会过真正聆听的滋味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** 页 **134** - **]**]

[第134页]

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] , ['meri] [flæpɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] ;

Then 然后 **came** 来了 **a** 一个 **loud** 大声 **,** , **merry** 欢乐 **flapping** 扑 **of** 的 **wings** 翅膀 **;** ;

然后传来一阵响亮、欢快的翅膀拍打声；

[ðə; ði] [bɜ·dz] [fluː] [ɒf] [ðeə(r)] [p'ɜːtʃɪz] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðen] [reɪndʒd] [ðəm'selvz]

the 这 **birds** 鸟类 **flew** 飞翔 **off** 离开 **their** 他们的 **perches** 栖木 **and** 和 **soared** 飙升 **about** 关于 **the** 这 **hall** 大厅 **,** , **then** 然后 **ranged** 范围 **themselves** 他们自己

[ə'gen] ,

again 再次 **,** ,

鸟儿们从栖木上飞起，在大厅里翱翔，然后又重新聚集起来。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɪn] [rəʊz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈfɛəriz] , [wɪð] [ˈtwitə] [ɒv; əv] [ˌfeəˈwel] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [fluː] ,

and	passed	in	rows	before	the	fairies	,	with	twitters	of	farewell	before	they	flew	,
和	通过了	在	行	前	这	仙女	,	和	推特	的	告别	前	他们	飞翔	,

[ɔː(r)] [[hɔpt]] ,

or	hopped	,
或者	跳跃	,

它们排成一列，从仙子们面前经过，一边发出告别的啁啾声，一边飞走或跳跃。

[ɔː(r)] [ˈwɔdəl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] ,

or	waddled	out	of	the	doors	and	windows	of	the	great	hall	,
或者	摇摇摆摆	出去	的	这	门	和	视窗	的	这	伟大的	大厅	,

或者摇摇摆摆地从大厅的门窗里走出来，

[ˈmeni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈəʊpənd] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈmjuːzɪk] [siːst] .

many	more	of	which	had	opened	of	themselves	as	the	music	ceased	.
许多	更多的	的	哪个	有	打开	的	他们自己	作为	这	音乐	停止	.

随着音乐停止，更多的门窗自行打开了。

[ðə; ðɪ] [ˈfɛəriz] [huː] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkɒnsət] [glaidid] [aʊt] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ,

The	fairies	who	had	taken	part	in	the	concert	glided	out	,	two	and	two	,
这	仙女	WHO	有	已采取	部分	在	这	音乐会	滑翔	出去	,	二	和	二	,

参加音乐会的仙女们三三两两地滑了出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentəd] , [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [spɒft] , [ləʊ] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl]

as	they	had	entered	,	playing	a	soft	,	low	march	,	and	then	the	great	hall
作为	他们	有	进入	,	玩耍	一个	柔软的	,	低的	行进	,	和	然后	这	伟大的	大厅

[wɒz; wəz] [ˈempti] [əˈgen] ,

was	empty	again	,
曾是	空的	再次	,

他们进来时，奏着柔和低沉的进行曲，然后大厅又空无一人了。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː] [ˈfeəri] [ˈhəʊstɪsiz] .

save	for	the	two	children	and	their	two	fairy	hostesses	.
节省	为了	这	二	孩子们	和	他们的	二	仙女	女招待	.

除了两个孩子和他们的两位仙女主人之外。

[æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [frendz] , [ˈhɪldəgɑːd] [ænd; ənd] [ˈliːənɔː(r)] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd]

At	a	sign	from	their	friends	,	Hildegarde	and	Leonore	sprang	to	the	ground
在	一个	符号	从	他们的	朋友们	,	希尔德加德	和	莱昂诺尔	弹簧	到	这	地面

.

:

.

听到朋友们的示意，希尔德加德和莱奥诺拉立刻跳到地上。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkɒnsət] ? -

'	Have	you	enjoyed	the	concert	?	'
-	有	你	享受	这	音乐会	?	-

你喜欢这场音乐会吗?

[ɑːskt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfɛəriz] .

asked	one	of	the	fairies	.
问	一	的	这	仙女	.

一位仙女问道。

- [əʊ] , - [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [təˈgeðə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈwʌndəf(ə)l] , [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . -

'	Oh	,	'	exclaimed	the	children	together	,	it	was	too	wonderful	,	too	beautiful	.	'
-	哦	,	-	惊呼	这	孩子们	一起	,	它	曾是	也	精彩的	,	也	美丽的	.	-

“哦，”孩子们齐声惊叹道，“太美妙了，太漂亮了。”

- [wiː; wi] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [hɪə(r)] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , - [ˈædɪd] [ˈliːənɔː(r)] [hɑːf] - [ˈsædli] ;

'	We	can	never	hear	anything	like	it	again	,	'	added	Leonore	half	-	sadly	;
-	我们	能	绝不	听到	任何事物	喜欢	它	再次	,	-	额外	莱昂诺尔	一半	-	令人遗憾的是	;

“我们再也听不到这样的声音了，”莱昂诺尔半是伤感地补充道；

- [daʊn] [weə(r)] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [tuː] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] , [ai] [sə'pəʊz] ,
' down where we live the air is too thick and heavy , I suppose ,
- 向下 在哪里 我们 居住 这 空气 是 也 厚的 和 重的 , 我 认为 ,

我想，我们住的地方空气太闷太稠了。

[tuː; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['pɜːfɪktli] . -
to hear anything so perfectly . '
到 听到 任何事物 所以 完美 . -

听得如此清晰。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði]['feəri] , - [ðæt] [ɪz][səʊ] ;
' Yes , ' said the fairy , ' that is so ;
- 是的 , - 说 这 仙女 , - 那 是 所以 ;

“是的，”仙女说，“正是如此；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][wʌns] [hɜːd] [kæn; kən]['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt]
but those who have once heard can never again be as if they had not
但 那些 WHO 有 一次 听到 能 绝不 再次 是 作为 如果 他们 有 不是
[dʌn] [səʊ] .
done so .
完毕 所以 .

但凡听过的人，再也无法像没听过一样了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ekəʊz] , [ðəʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ]
You will always remember and be able to catch the echoes , though far away
你 将要 总是 记住 和 是 有能力的 到 抓住 这 回声 , 尽管 远的 离开
, [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] ,
, of perfect harmony ,
, 的 完美的 和谐 ,

即使远隔重洋，你也能永远记得并捕捉到完美和谐的回响。

['iːv(ə)n][ɪn] ['kɒmən] [saʊndz] . -
even in common sounds . '
甚至 在 常见的 声音 . -

即使是常见的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ; [pə'hæps] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [kwaɪt]
For a moment or two the children were silent ; perhaps they did not quite
为了 一个 片刻 或者 二 这 孩子们 是 沉默的 ; 也许 他们 做过 不是 相当
[ˌʌndə'stænd] ,
understand ,
理解 ,

孩子们沉默了一会儿；或许他们还没完全明白。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'membəd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] , [ɔː(r)]['betə(r)] .
but they remembered , which was as good , or better .
但 他们 记得 , 哪个 曾是 作为 好的 , 或者 更好的 .

但他们记住了，这同样很好，甚至更好。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [naʊ] ? - [ɑːskt] ['hɪldəgɑːd] .
' Is it time for us to go home now ? ' asked Hildegarde .
- 是 它 时间 为了 我们 到 去 家 现在 ? - 问 希尔德加德 .

“我们现在该回家了吗？”希尔德加德问道。

- [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feəri] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['iːzəli] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,
' The spinning - wheel fairy said we should easily find her ,
- 这 旋转 - 车轮 仙女 说 我们 应该 容易地 寻找 她 ,

“纺车仙女说我们应该很容易就能找到她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [get] [bæk] . -

and	she	will	show	us	how	to	get	back	.	'
和	她	将要	展示	我们	如何	到	得到	后退	.	-

她会告诉我们如何回去。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hʌri] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] .

'	There	is	no	hurry	,	'	said	one	of	their	friends	.
-	那里	是	不	匆忙	,	-	说	一	的	他们的	朋友们	.

“不用着急，”他们的一位朋友说。

- [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] ?

'	Would	you	not	like	to	see	a	little	more	of	our	country	?
-	会	你	不是	喜欢	到	看	一个	小的	更多的	的	我们的	国家	?

难道你不想多了解一下我们的国家吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ,

We	are	always	busy	,	for	we	have	much	to	do	,
我们	是	总是	忙碌的	,	为了	我们	有	很多	到	做	,

我们总是很忙，因为我们有很多事情要做。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðəʊz] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feəri][wiː; wi][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [gɪv] . -

but	to	those	sent	by	the	spinning	-	wheel	fairy	we	have	time	to	give	.	'
但	到	那些	发送	经过	这	旋转	-	车轮	仙女	我们	有	时间	到	给	.	-

但对于那些由纺车仙子派来的人，我们有时间给予。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['sekənd] ['feəri] ['smaɪlɪŋ] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .

She	held	out	a	hand	to	each	child	,	the	second	fairy	smiling	in	token	of	farewell	.
她	握住	出去	一个	手	到	每个	孩子	,	这	第二	仙女	微笑	在	令牌	的	告别	.

她向每个孩子伸出手，第二个仙女微笑着表示告别。

- [ai] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] , ['sɪstə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	will	go	now	,	sister	,	'	she	said	.
-	我	将要	去	现在	,	姐姐	,	-	她	说	.

“我这就走，姐姐。”她说。

- [ai][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fledʒliŋ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːp]

'	I	must	see	to	some	of	the	fledglings	who	are	just	beginning	to	chirp
-	我	必须	看	到	一些	的	这	雏鸟	WHO	是	只是	开始	到	啁啾

.

:

.

我必须去看看那些刚刚开始鸣叫的雏鸟。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɜ˞dz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

For	the	birds	come	to	us	from	all	parts	of	your	world	,	'	she	added	,
为了	这	鸟类	来	到	我们	从	全部	部分	的	你的	世界	,	-	她	额外	,

“因为这些鸟儿来自你们世界的各个角落，”她补充道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːtəm] ['evriweə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! -

turning	to	the	children	,	'	and	it	is	not	autumn	everywhere	,	you	know	!	'
转弯	到	这	孩子们	,	-	和	它	是	不是	秋天	到处	,	你	知道	!	-

他转向孩子们说：“你们要知道，并不是所有地方都是秋天！”

- [meɪ] [wiː; wi][ɑːsk][juː; jʊ] ['kwestʃənz] ? - [sed] ['hɪldəgɑːd] .

'	May	we	ask	you	questions	?	'	said	Hildegarde	.
-	可能	我们	问	你	问题	?	-	说	希尔德加德	.

“我们可以问您几个问题吗？”希尔德加德问道。

- [juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ruːd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

'	You	won't	think	it	rude	,	will	you	?
-	你	惯于	思考	它	粗鲁的	,	将要	你	?

你不会觉得这样很失礼吧?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][əˈfreɪd][ɒv; əv] [əˈfendɪŋ] [ðə; ði]['nəʊmiːz] [ðæt][wiː; wi] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [spiːk]

We	were	so	afraid	of	offending	the	gnomes	that	we	scarcely	dared	to	speak
我们	是	所以	害怕的	的	犯罪	这	地精	那	我们	几乎	敢于	到	说话

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] . -

when	we	were	with	them	.	'
什么时候	我们	是	和	他们	.	-

我们非常害怕得罪小矮人，所以和他们在一起时几乎不敢说话。

- [ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , - [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] .

'	Ask	what	you	like	,	'	was	the	reply	,	'	and	what	I	may	I	will	answer	.
-	问	什么	你	喜欢	,	-	曾是	这	回复	,	-	和	什么	我	可能	我	将要	回答	.

“你想问什么就问吧，”对方回答说，“我能回答的，我都会回答。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['nidnt] [steɪ] [hɪə(r)]

But	we	needn't	stay	here
但	我们	不必	停留	这里

但我们不必留在这里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['eni] [lɒŋgə(r)] .

any	longer	.
任何	更长	.

不再继续了。

[ˌaʊtˈsaɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] . -

Outside	you	will	see	more	of	our	country	.	'
外部	你	将要	看	更多的	的	我们的	国家	.	-

在外面你会看到我们国家的更多风貌。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [braɪtə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['sʌnʃaɪni] [ðæn; ðən] [wɪˈðɪn] ,

Outside	the	great	hall	it	was	still	brighter	and	more	sunshiny	than	within	,
外部	这	伟大的	大厅	它	曾是	仍然	更亮	和	更多的	阳光明媚	比	之内	,

大厅外比里面更加明亮，阳光也更加灿烂。

[ðəʊ] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪnt] [bluː] [heɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [met] [ðem; ðəm]

though	over	everything	was	the	lovely	faint	blue	haze	which	had	met	them
尽管	超过	一切	曾是	这	迷人的	头晕的	蓝色的	阴霾	哪个	有	遇见	他们

[wen] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][fɜːst]['sɪlvə(r)] [geɪt] .

when	they	passed	through	the	first	silver	gate	.
什么时候	他们	通过了	通过	这	第一的	银	门	.

不过，笼罩着一切的，是他们穿过第一道银色大门时遇到的那层淡淡的蓝色薄雾。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [laɪk] ,

It	was	like	,	and	yet	not	like	,
它	曾是	喜欢	,	和	然而	不是	喜欢	,

它既像，又不像，

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɪˈstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][plɑːnts][ɔː(r)] ['flaʊəz]

a	garden	—	for	there	was	nothing	distinct	in	the	shape	of	plants	or	flowers
一个	花园	—	为了	那里	曾是	没有什么	清楚的	在	这	形状	的	植物	或者	花朵

,

,
,

一个花园——因为植物和花卉的形状都没有什么特别之处。

[ðəʊ] ['evriweə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] - [laɪk] [fɔːmz] , ['kwɪvərɪŋ] [ə'mɪdst] [weɪvz] [ɒv; əv]['əʊp(ə)l] ['kʌlə(r)] ,

though	everywhere	beautiful	tree	-	like	forms	,	quivering	amidst	waves	of	opal	colour	,
尽管	到处	美丽的	树	-	喜欢	表格	,	颤抖	在……之中	波浪	的	蛋白石	颜色	,

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

were	to	be	seen	.
是	到	是	已见	.

到处都能看到美丽的树状物体，在蛋白石色的波涛中颤动。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [weə(r)]

'	It	must	be	something	like	the	bottom	of	the	sea	,	'	said	Hildegarde	,	'	where
-	它	必须	是	某物	喜欢	这	底部	的	这	海	,	-	说	希尔德加德	,	-	在哪里

[ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [lɪv; laɪv] . -

the	mermaids	live	.	'
这	美人鱼	居住	.	-

“那一定像海底一样，”希尔德加德说，“就是美人鱼居住的地方。”

- [nəʊ] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət] ['sʌnset] .

'	No	,	'	said	Leonore	,	'	I	think	it	is	just	like	the	sky	at	sunset	.
-	不	,	-	说	莱昂诺尔	,	-	我	思考	它	是	只是	喜欢	这	天空	在	日落	.

“不，”莱昂诺尔说，“我觉得它就像日落时的天空一样。”

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [siː] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

I	have	often	wished	I	could	get	up	on	one	of	the	clouds	and	see	over	to
我	有	经常	希望	我	可以	得到	向上	在	一	的	这	云	和	看	超过	到

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] . -

the	other	side	.	'
这	其他	边	.	-

我常常希望自己能爬到云朵上，看看另一边的世界。

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['siːɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['feəri] .

'	And	now	that	is	what	you	are	seeing	,	'	said	the	fairy	.
-	和	现在	那	是	什么	你	是	看到	,	-	说	这	仙女	.

“现在你看到的就是这个了，”仙女说道。

- [bʌt; bət] [pliːz] , - [bɪ'gæn] ['hɪldəgɑːd] [ə'gen] , - [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɑːsk][juː; jʊ] ['kwestʃənz] ,

'	But	please	,	'	began	Hildegarde	again	,	'	if	I	may	ask	you	questions	,
-	但	请	,	-	开始	希尔德加德	再次	,	-	如果	我	可能	问	你	问题	,

“但是，”希尔德加德再次开口，“请问我可以问您几个问题吗？”

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['bɪzi] [ə'baʊt] , [bɪ'saɪdz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði][bɜːdz][tuː; tə] [sɪŋ] ? -

do	tell	me	what	you	are	all	busy	about	,	besides	teaching	the	birds	to	sing	?	'
做	告诉	我	什么	你	是	全部	忙碌的	关于	,	除了	教学	这	鸟类	到	唱歌	?	-

除了教鸟儿唱歌，你们都在忙些什么呢?

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , - [sed] [ðə; ði] ['feəri] ,

'	I	will	tell	you	a	few	things	,	'	said	the	fairy	,
-	我	将要	告诉	你	一个	很少	事物	,	-	说	这	仙女	,

“我会告诉你几件事，”仙女说道。

- [ðəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

'	though	you	would	not	understand	if	I	tried	to	tell	you	all	.
-	尽管	你	会	不是	理解	如果	我	尝试	到	告诉	你	全部	.

即使我试图把一切都告诉你们，你们也未必能理解。

[wiː; wi][hæv; həv] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['zefə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːzɪz] .

We	have	charge	of	the	zephyrs	and	the	breezes	.
我们	有	收费	的	这	微风	和	这	微风	.

我们掌控着微风和和风。

[wiː; wi] [send] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['erəndz] ,

We	send	them	out	on	their	errands	,
我们	发送	他们	出去	在	他们的	跑腿	,

我们派他们出去办事，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðæt] [iːtʃ] [dʌz] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [tɑːsk] . -
and **we** **have** **to** **see** **that** **each** **does** **its** **appointed** **task** **.** **'**
和 我们 有 到 看 那 每个 做 它是 任命 任务 . -

我们必须确保每个人都履行其被分配的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

- [əʊ] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['liːənɔː(r)] , - [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː(r)] [wɪndz; waɪndz] ?
' **Oh** **,** **'** **interrupted** **Leonore** **,** **'** **is** **this** **the** **home** **of** **the** **Four** **Winds** **?**
- 哦 , - 中断 莱昂诺尔 , - 是 这 这 家 的 这 四 风 ?

“哦,”莱昂诺尔打断道,“这里是四风之乡吗?”

— [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [stɑːt] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [miːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl][ðeə(r)]
— **is** **this** **the** **place** **where** **they** **start** **from** **,** **and** **meet** **again** **and** **make** **all** **their**
— 是 这 这 地方 在哪里 他们 开始 从 , 和 见面 再次 和 制作 全部 他们的
[plænz] ? -
plans **?** **'**
计划 ? -

——这是他们出发的地方吗?他们在这里再次相遇,制定所有计划吗?

[ðə; ði]['feəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
The **fairy** **shook** **her** **head** **.**
这 仙女 摇晃 她 头 .

仙女摇了摇头。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [ðə; ði] [fɔː(r)] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fɛəriz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪt] ,
' **No** **,** **'** **she** **replied** **,** **'** **the** **Four** **Winds** **are** **not** **fairies** **,** **they** **are** **spirits** **,**
- 不 , - 她 回复 , - 这 四 风 是 不是 仙女 , 他们 是 烈酒 ,
[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ;
and **above** **us** **all** **;**
和 多于 我们 全部 ;

“不,”她回答说,“四风不是仙女,而是精灵,凌驾于我们所有人之上;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɪndz; waɪndz] ,
it **is** **only** **the** **little** **winds** **,**
它 是 仅有的 这 小的 风 ,

只是些微风而已。

[səʊ][tuː; tə] [seɪ] — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wʌnz] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊks] [kəm'peəd] [tuː; tə]
so **to** **say** **—** **which** **are** **to** **the** **great** **ones** **like** **the** **little** **brooks** **compared** **to**
所以 到 说 — 哪个 是 到 这 伟大的 一个 喜欢 这 小的 布鲁克斯 比较的 到
[ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] — ['əʊvə(r)] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔː'θɒrəti] .
the **great** **ocean** **—** **over** **whom** **we** **have** **authority** **.**
这 伟大的 海洋 — 超过 谁 我们 有 权威 .

也就是说,对于伟大的事物而言,它们就像小溪与大海之比——而我们对它们拥有管辖权。

[ænd; ənd] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['laɪtli] , - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪ'nʌf] ['sʌmtaɪmz] ,
And **,** **'** **she** **added** **more** **lightly** **,** **'** **they** **are** **troublesome** **enough** **sometimes** **,**
和 , - 她 额外 更多的 轻轻 , - 他们 是 麻烦的 足够的 有时 ,

“而且,”她语气轻松地补充道,“他们有时候确实挺麻烦的。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] — ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [ɪmps] — [ðəʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] [swiːt] [tuː] ,
I **assure** **you** **—** **mischievous** **little** **imps** **—** **though** **they** **can** **be** **very** **sweet** **too** **,**
我 保证 你 — 恶作剧 小的 小恶魔 — 尽管 他们 能 是 非常 甜的 也 ,
[ænd; ənd] ['seldəm] [duː; də] ['riːəl] [hɑːm] ,
and **seldom** **do** **real** **harm** **,**
和 很少 做 真实的 伤害 ,

我向你保证——这些调皮的小家伙——虽然它们也很可爱,而且很少真正造成伤害,

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [gʊd] .

and	indeed	,	as	a	rule	,	a	great	deal	of	good	.
和	的确	,	作为	一个	规则	,	一个	伟大的	交易	的	好的	.

而且通常来说，确实有很多好处。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:ld] [wʊd] [bi:; bi] [dʌl] [ænd; ənd] ['drɪəri] . -

But	for	them	your	world	would	be	dull	and	dreary	.	'
但	为了	他们	你的	世界	会	是	乏味的	和	凄凉	.	-

但对他们来说，你的世界将会是乏味而沉闷的。

- [jes] , - [sed] ['li:ənɔ:(r)] , - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz]

'	Yes	,	'	said	Leonore	,	'	I	should	not	like	to	live	where	everything	was	always
-	是的	,	-	说	莱昂诺尔	,	-	我	应该	不是	喜欢	到	居住	在哪里	一切	曾是	总是

[kwaɪt] [stɪl] .

quite	still	.
相当	仍然	.

“是的，”莱昂诺尔说，“我不喜欢生活在一个总是静悄悄的地方。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bri:zɪz] [ɑ:(r); ə(r)][kaɪnd] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] ?

And	the	little	breezes	are	kind	,	aren't	they	?
和	这	小的	微风	是	种类	,	不是	他们	?

微风拂面，真舒服，不是吗?

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [hɒt] ,

When	it	is	very	hot	,
什么时候	它	是	非常	热的	,

天气很热的时候，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lʌvli] [tu:; tə] [fi:l] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sɒftli] ['bləʊɪŋ] [raʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] . -

it	is	lovely	to	feel	one	of	them	softly	blowing	round	your	face	.	'
它	是	迷人的	到	感觉	一	的	他们	轻轻	吹	圆形的	你的	脸	.	-

感受着微风轻拂脸庞，真是太美好了。

- [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][kaɪnd][ænd; ənd]['tendə(r)] [tu:] , - [sed] [ðə; ði] ['feəri] ;

'	They	are	kind	and	tender	too	,	'	said	the	fairy	;
-	他们	是	种类	和	投标	也	,	-	说	这	仙女	;

“它们也很善良温柔，”仙女说；

- [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][dʒ'ɛntləst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] ['speʃəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'freʃɪŋ]

'	some	of	the	gentlest	among	them	are	specially	employed	in	refreshing
-	一些	的	这	最温柔的	之中	他们	是	特别	受雇	在	令人耳目一新

[pɔ:(r); pʊə(r)] [sɪk] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðeə(r)][hɒt] ['staɪflɪŋ] [rʊmz; ru:mz] .

poor	sick	people	in	their	hot	stifling	rooms	.
贫穷的	生病的	人们	在	他们的	热的	令人窒息	房间	.

“其中一些最温和的人专门负责在闷热的房间里为贫困的病人降温。”

[ðeɪ] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] .

They	wait	outside	the	windows	patiently	till	they	get	a	chance	of	entering	.
他们	等待	外部	这	视窗	耐心	直到	他们	得到	一个	机会	的	进入	.

他们耐心地在窗外等待，直到有机会进入。

[ðen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [spend] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] ['pleɪɪŋ]

Then	some	of	them	spend	most	of	their	time	in	playing
然后	一些	的	他们	花费	最多	的	他们的	时间	在	玩耍

然后，他们中的一些人把大部分时间都花在了玩耍上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['taɪni] [boʊts] ,

with	little	children	,	filling	the	sails	of	their	tiny	boats	,
和	小的	孩子们	,	填充	这	帆	的	他们的	微小的	船	,

孩子们在小船的帆上装水，

[ɔː(r)] ['flaɪɪŋ] [ðeə(r)] [kaɪts] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɔks] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] . -

or	flying	their	kites	and	shuttlecocks	for	them	.	'
或者	飞行	他们的	风筝	和	羽毛球	为了	他们	.	-

或者替他们放风筝和羽毛球。

[waɪl] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] , [ðə; ði] ['feəri] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] ['ɒnwədz] .

While	talking	thus	,	the	fairy	had	led	them	onwards	.
尽管	说	因此	,	这	仙女	有	引领	他们	开始	.

仙女一边说着话，一边领着他们继续往前走。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ə'gen] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['sɪlvə(r)] [geɪt] .

But	now	she	stopped	in	front	again	of	another	silver	gate	.
但	现在	她	停止	在	正面	再次	的	其他	银	门	.

但现在她又停在了另一扇银色大门前。

- [ˌɪn'saɪd] [hɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːsəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] ;

'	Inside	here	,	'	she	said	,	'	is	one	of	the	nurseries	of	the	little	clouds	;
-	里面	这里	,	-	她	说	,	-	是	一	的	这	苗圃	的	这	小的	云	;

“这里里面，”她说，“是小云朵的育婴室之一；

[wiː; wi] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [reɪs] .

we	let	them	out	every	now	and	then	for	a	race	.
我们	让	他们	出去	每一个	现在	和	然后	为了	一个	种族	.

我们偶尔会放它们出去赛跑。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?

Would	you	like	to	see	them	?
会	你	喜欢	到	看	他们	?

你想看看吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [p'rɪtɪɪst] [pə'hæps] [baɪ] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [tɪl] [naɪt] . -

It	is	prettiest	perhaps	by	moonlight	,	but	I	must	not	keep	you	here	till	night	.	'
它	是	最漂亮的	也许	经过	月光	,	但	我	必须	不是	保持	你	这里	直到	夜晚	.	-

月光下这里或许最美，但我不能让你在这里待到晚上。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [aʊt] [fluː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['feðəri] [fɔːmz] , ['dɑːnsɪŋ] , ['liːpɪŋ]

She	opened	the	gate	,	and	out	flew	a	crowd	of	feathery	forms	,	dancing	,	leaping
她	打开	这	门	,	和	出去	飞翔	一个	人群	的	羽毛状的	表格	,	跳舞	,	跳跃

,

,

,

她打开大门，一群羽毛状的生物飞了出来，它们跳舞、跳跃。

['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['hʌri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [ðen] [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

tumbling	over	each	other	in	their	hurry	to	escape	;	then	at	a	sign	from	the
翻滚	超过	每个	其他	在	他们的	匆忙	到	逃脱	;	然后	在	一个	符号	从	这

['feəri] ,

fairy	,
仙女	,

他们慌忙逃跑，互相推搡；然后，在仙女的示意下，

[ɒf] [ðeɪ] [fluː] , ['ʌpwədz] , [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [tə'geðə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːl] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] .

off	they	flew	,	upwards	,	a	dozen	or	more	together	,	in	a	whirl	and	flutter	.
离开	他们	飞翔	,	向上	,	一个	打	或者	更多的	一起	,	在	一个	旋转	和	扑	.

它们飞走了，向上飞去，十几个或更多，一起旋转、扑腾。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

You	can	scarcely	imagine	anything	prettier	than	it	was	.
你	能	几乎	想象	任何事物	更漂亮	比	它	曾是	.

你很难想象还有什么比它更美的了。

[ðeɪ] [fluː] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

They	flew	so	high	that	for	a	minute	or	two	they	were	out	of	sight	,
他们	飞翔	所以	高的	那	为了	一个	分钟	或者	二	他们	是	出去	的	视线	,

它们飞得很高，有一两分钟完全看不见了。

[ðen] [bæk] [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] , [sʌm; səm] [mʌtʃ] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

then	back	they	came	again	,	some	much	in	advance	of	the	others	,
然后	后退	他们	来了	再次	,	一些	很多	在	进步	的	这	其他的	,

然后他们又回来了，有些人走得比其他人早得多。

[tɪl] [ðə; ði][fɜːst] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [reɪs] ['fləʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['feriz] [fiːt] ,

till	the	first	one	who	had	gained	the	race	floated	down	to	the	fairy's	feet	,
直到	这	第一的	一	WHO	有	获得	这	种族	漂浮	向下	到	这	仙女的	脚	,

直到第一个赢得比赛的人飘落到仙女脚下，

['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][səʊ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

taking	shape	as	it	did	so	till	it	grew	into	the	shadowy	form	of	a	little
采取	形状	作为	它	做过	所以	直到	它	生长	进入	这	阴暗的	形式	的	一个	小的

['tʃerəb] ,

cherub	,
小天使	,

随着这个过程，它逐渐成形，直到长成一个小天使的模糊身影。

['smaɪlɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ɪts][skaɪ] - [bluː] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'wɔːd] .

smiling	up	with	its	sky	-	blue	eyes	for	its	reward	.
微笑	向上	和	它是	天空	-	蓝色的	眼睛	为了	它是	报酬	.

它仰望着天空，露出湛蓝色的眼睛，似乎在等待着奖励。

- [wel] [dʌn] , - [sed] [ðə; ði] ['feəri] .

'	Well	done	,	'	said	the	fairy	.
-	出色地	完毕	,	-	说	这	仙女	.

“做得好，”仙女说。

- [naʊ] [ɒf] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] ,

'	Now	off	you	can	go	,
-	现在	离开	你	能	去	,

“现在你可以走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ; [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [striːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['θɜːsti]

all	of	you	,	for	an	hour	or	two	;	some	little	streams	are	very	thirsty
全部	的	你	,	为了	一个	小时	或者	二	;	一些	小的	溪流	是	非常	渴

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

你们所有人，请花一两个小时时间；今天有些小溪非常干渴。

[ai][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -

I	hear	,	and	will	be	glad	to	see	you	.	'
我	听到	,	和	将要	是	高兴的	到	看	你	.	-

我听说了，很高兴见到你。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [həʊl] ['feðəri] [truːp] [dɪsə'pɪəd] .

And	**at**	**once**	**the**	**whole**	**feathery**	**troop**	**disappeared**	**.**
和	在	一次	这	所有的	羽毛状的	部队	消失	.

突然间，这群羽毛丰满的鸟儿全部消失了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['feəri] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [dɪ'laɪt] .

The	**children**	**turned**	**to**	**the**	**fairy**	**with**	**smiling**	**delight**	**.**
这	孩子们	转向	到	这	仙女	和	微笑	喜	.

孩子们面带笑容地转向仙女。

- [haʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [gʊd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] .

'	**How**	**pretty**	**and**	**good**	**they**	**are**	**,**	**'**	**said**	**Hildegarde**	**.**
-	如何	漂亮的	和	好的	他们	是	,	-	说	希尔德加德	.

“它们真漂亮，真好，”希尔德加德说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] —

'	**I**	**shall**	**always**	**think**	**of**	**you**	**when**	**I**	**see**	**the**	**little**	**clouds**	**scudding**	**across**	**the**	**sky**	**—**
-	我	将	总是	思考	的	你	什么时候	我	看	这	小的	云	疾驰	穿过	这	天空	—

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] [səʊ]['laɪv] .

I	**have**	**often**	**thought**	**they**	**looked**	**so**	**alive**	**.**
我	有	经常	想法	他们	看起来	所以	活	.

“每当我看到小云朵在天空中飞速掠过时，我都会想起你——我常常觉得它们看起来如此生动。”

[duː; də][juː; jʊ]['nevə(r)] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [wɜːld] [jɔː'self] , ['feəri] ? -

Do	**you**	**never**	**come**	**down**	**to**	**our**	**world**	**yourself**	**,**	**fairy**	**?**	**'**
做	你	绝不	来	向下	到	我们的	世界	你自己	,	仙女	?	-

仙女，你难道从来不亲自下到我们的世界来吗?

- [əʊ] [jes] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [wɪnd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

'	**Oh**	**yes**	**,**	**'**	**she**	**replied**	**,**	**'**	**we**	**have**	**to**	**keep**	**all**	**the**	**wind**	**instruments**	**in**	**order**	**.**
-	哦	是的	,	-	她	回复	,	-	我们	有	到	保持	全部	这	风	仪器	在	命令	.

“哦，是的，”她回答说，“我们必须把所有的管乐器都整理好。”

[sʌm; səm][wiː; wi] [brɪŋ] [bæk] [wɪð] [juː 'es][hɪə(r)][tuː; tə][rɪ'peə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Some	**we**	**bring**	**back**	**with**	**us**	**here**	**to**	**repair**	**,**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**night**	**,**
一些	我们	带来	后退	和	我们	这里	到	维修	,	在	这	中间	的	这	夜晚	,

有些我们会在半夜带回来修理。

[səʊ] [ðæt] ['nəʊbədi] ['mɪsɪz] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][wiː; wi] [wɜːk] [æt; ət] [daʊn] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

so	**that**	**nobody**	**misses**	**them**	**;**	**but**	**some**	**we**	**work**	**at**	**down**	**where**	**they**	**are**
所以	那	无人	错过	他们	;	但	一些	我们	工作	在	向下	在哪里	他们	是

,

,

,

这样就不会有人想念他们了；但有些事我们会在他们所在的地方进行处理，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ,

and	**people**	**say**	**the**	**weather**	**has**	**changed**	**,**
和	人们	说	这	天气	有	已更改	,

人们说天气变了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðeə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [hæv; həv] [gɒt] [raɪt] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

and	**that**	**somehow**	**their**	**instruments**	**have**	**got**	**right**	**again**	**of**	**themselves**	**.**
和	那	不知何故	他们的	仪器	有	得到	正确的	再次	的	他们自己	.

他们的乐器不知何故又恢复正常了。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['siːkrəts] , [juː; jʊ] [siː] . -

That	**is**	**one**	**of**	**our**	**secrets**	**,**	**you**	**see**	**.**	**'**
那	是	一	的	我们的	秘密	,	你	看	.	-

这是我们的秘密之一，你看。

- [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] .
' I wish you would let us know when you come , ' said Hildegarde .
- 我 希望 你 会 让 我们 知道 什么时候 你 来 , - 说 希尔德加德 .

“我希望你来的时候能告诉我们一声，”希尔德加德说。

- [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [tel] ['enibɒdi] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [wʊd] ['glædli] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] . -
' We wouldn't tell anybody , and I am sure we would gladly sit up all night . '
- 我们 不会 告诉 任何人 , 和 我 是 当然 我们 会 乐意 坐 向上 全部 夜晚 . -

“我们不会告诉任何人，而且我相信我们很乐意熬夜。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['feəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
But the fairy shook her head .
但 这 仙女 摇晃 她 头 .

但仙女摇了摇头。

- [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]
' That cannot be , ' she said , ' you would not be able
- 那 不能 是 , - 她 说 , - 你 会 不是 是 有能力的

“那不可能，”她说，“你不可能……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðeə(r)] .
to see me down there .
到 看 我 向下 那里 .

看到我在下面。

[stɪl] , [ai] [kæn; kən] [send] [juː; jʊ] ['mesɪdʒɪz] [ˈsʌmtaɪmz] ;
Still , I can send you messages sometimes ;
仍然 , 我 能 发送 你 消息 有时 ;

不过，我偶尔还是可以给你发消息的；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['briːzɪz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [maɪ] [lʌv] [ɔː(r)] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ]
the little breezes will always be glad to carry you my love or to kiss you
这 小的 微风 将要 总是 是 高兴的 到 携带 你 我的 爱 或者 到 吻 你
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . -
for me . '
为了 我 . -

微风总是乐意载着你，我的爱人，或者替我亲吻你。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
Suddenly she stopped speaking and held up her hand .
突然 她 停止 请讲 和 握住 向上 她 手 .

她突然停止说话，举起了手。

- [hʌʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [jes] , [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
' Hush , ' she said ; ' yes , I thought I heard it .
- 嘘 , - 她 说 ; - 是的 , 我 想法 我 听到 它 .

“嘘，”她说，“是的，我好像听到了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feəri] — [doʊnt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [wɜː(r)] ?
It is the spinning - wheel fairy — don't you hear the whirr ?
它 是 这 旋转 - 车轮 仙女 — 不 你 听到 这 呼呼 ?

那是纺车仙子——你没听到嗡嗡声吗?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ai] [fɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] .
It means , I fear , that you must be going .
它 方法 , 我 害怕 , 那 你 必须 是 去 .

恐怕这意味着你必须走了。

[jes] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [kænt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [streɪt] [ə'bʌv]

Yes	,	there	she	is	,	though	your	eyes	can't	see	her	;	she	is	almost	straight	above
是的	,	那里	她	是	,	尽管	你的	眼睛	不能	看	她	;	她	是	几乎	直的	多于

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

是的，她就在那里，虽然你的眼睛看不到她；她几乎就在我们正上方。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kɔːt] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪz] ['seɪlɪŋ] [ɒn]

She	has	caught	two	of	the	little	clouds	on	their	way	down	,	and	is	sailing	on
她	有	捕捉	二	的	这	小的	云	在	他们的	方式	向下	,	和	是	帆船	在

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

她抓住了两朵正在下落的小云，正乘着它们航行。

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [get] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

'	How	shall	we	get	to	her	?	'	exclaimed	the	children	.
-	如何	将	我们	得到	到	她	?	-	惊呼	这	孩子们	.

“我们该怎么去见她呢？”孩子们惊呼道。

- [juː; jʊ] [fə'get] , - [lɑːft] [ðə; ði] ['feəri] , - [juː; jʊ] [fə'get] [wɒt] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ,

'	You	forget	,	'	laughed	the	fairy	,	'	you	forget	what	wings	are	for	,
-	你	忘记	,	-	笑了	这	仙女	,	-	你	忘记	什么	翅膀	是	为了	,

“你忘了，”仙女笑着说，“你忘了翅膀是做什么用的。”

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [bluː] ['spftli] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] [wɪŋz] [stretʃt]

'	and	with	the	words	she	blew	softly	on	their	shoulders	,	the	wings	stretched
-	和	和	这	字	她	吹	轻轻	在	他们的	肩膀	,	这	翅膀	拉伸

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

她轻轻地对着它们的肩膀吹气，话音刚落，翅膀便舒展开来。

[ænd; ənd] [ɒf] [fluː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	off	flew	the	children	.
和	离开	飞翔	这	孩子们	.

孩子们飞走了。

[ðə; ði] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [flaɪt] [meɪd] [ðem; ðəm] [kləʊz] [ðeə(r)] [aɪz] ,

The	quickness	of	their	flight	made	them	close	their	eyes	,
这	速度	的	他们的	航班	制成	他们	关闭	他们的	眼睛	,

飞行速度太快，他们不得不闭上眼睛。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]

and	for	a	moment	or	two	they	could	hear	nothing	but	the	rush	of
和	为了	一个	片刻	或者	二	他们	可以	听到	没有什么	但	这	匆忙	的

[ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ˌaɪ 'tiː] .

the	air	as	they	met	it	.
这	空气	作为	他们	遇见	它	.

在一两分钟的时间里，他们什么也听不到，只有迎面而来的空气呼啸声。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naʊ] [wel] - [nəʊn] [vɔɪs] .

Soon	,	however	,	came	the	sound	of	a	now	well	-	known	voice	.
很快	,	然而	,	来了	这	声音	的	一个	现在	出色地	-	已知	嗓音	.

然而，不久之后，一个如今已广为人知的声音响起。

- [səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [ɪn'sted] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lʊkɪŋ]
' So I had to come to fetch you , ' it said , ' instead of your looking
- 所以 我 有 到 来 到 拿来 你 , - 它 说 , - 反而 的 你的 寻找
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

“所以我不得不来接你，”它说，“而不是你来找我。”

[ðæt] [ʃəʊz] , [aɪ] [həʊp] , [ðæt] [ðə; ðɪ][eə(r)] - ['fɛəriz] [entə'teɪnd] [juː; jʊ] [wel] ? -
That shows , I hope , that the air - fairies entertained you well ? '
那 演出 , 我 希望 , 那 这 空气 - 仙女 娱乐 你 出色地 ? -

这说明，我希望，那些空中仙子们让你玩得很开心?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

- [jes] , [ɪn'diːd] , - [sed] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .
' Yes , indeed , ' said both the children .
- 是的 , 的确 , - 说 两个都 这 孩子们 .

“是的，的确如此，”两个孩子异口同声地说。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['prɪti] ,
' It was all so pretty ,
- 它 曾是 全部 所以 漂亮的 ,

“一切都那么漂亮，”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd] [ðæt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ðə; ðɪ] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ]
and they were so kind that we didn't feel the least frightened of offending
和 他们 是 所以 种类 那 我们 没有 感觉 这 至少 害怕 的 犯罪
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们非常友善，我们一点也不害怕得罪他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] - , - ['hɪldəgɑːd] [went] [ɒn] ,
It was quite different from gnomeland , ' Hildegarde went on ,
它 曾是 相当 不同的 从 - , - 希尔德加德 去 在 ,

“这里和侏儒国截然不同，”希尔德加德继续说道。

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] ['kʌntriz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] ['riːəl] ['feərilænd] ?
' and yet you say that both these countries are on the way to real Fairyland ?
- 和 然而 你 说 那 两个都 这些 国家 是 在 这 方式 到 真实的 仙境 ?
-
'
-

“然而你却说这两个国家都在通往真正的仙境的路上？”

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] [ðeə(r)] [frend] , - [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meni] , ['meni] ['ʌðə(r)z] . -
' Yes , ' replied their friend , ' so they are , and so are many , many others . ' -
- 是的 , - 回复 他们的 朋友 , - 所以 他们 是 , 和 所以 是 许多 , 许多 其他的 . -

“是的，”他们的朋友回答说，“他们就是这样，还有很多很多人也是如此。”

- [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .
' I wish we could see them all , ' said Leonore .
- 我 希望 我们 可以 看 他们 全部 , - 说 莱昂诺尔 .

“我真希望我们能见到他们所有人，”莱昂诺尔说。

- [ðæt] [wʊd] [nɒt][duː; də] , - [sed] [ðə; ðɪ]['feəri] .
' That would not do , ' said the fairy .
- 那 会 不是 做 , - 说 这 仙女 .

“那可不行，”仙女说。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

'	It	would	take	you	too	much	out	of	your	own	country	,
-	它	会	拿	你	也	很多	出去	的	你的	自己的	国家	,

“那样会让你离开自己的国家太多。”

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] .

which	is	not	good	for	any	one	.
哪个	是	不是	好的	为了	任何	一	.

这对任何人都没有好处。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dɪəz] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

But	now	,	dears	,	I	want	you	to	rest	a	little	;
但	现在	,	亲爱的们	,	我	想	你	到	休息	一个	小的	;

但现在，亲爱的们，我希望你们休息一会儿；

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['mætə(r)] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] . -

even	if	you	go	to	sleep	it	won't	matter	,	while	I	am	taking	you	home	.	'
甚至	如果	你	去	到	睡觉	它	惯于	事情	,	尽管	我	是	采取	你	家	.	-

就算你睡着了也没关系，我会送你回家。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [bəuθ] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ['nesld] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	held	out	her	arms	,	and	both	little	girls	nestled	down	beside	her	.
她	握住	出去	她	武器	,	和	两个都	小的	女孩们	依偎	向下	旁	她	.

她张开双臂，两个小女孩依偎在她身边。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] [jɔː'self] ? - [ɑːskt] ['liːənɔː(r)] .

'	Are	you	going	to	take	us	all	the	way	home	yourself	?	'	asked	Leonore	.
-	是	你	去	到	拿	我们	全部	这	方式	家	你自己	?	-	问	莱昂诺尔	.

“你打算亲自送我们回家吗？”莱昂诺尔问道。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs] . -

'	That	will	be	very	nice	.	'
-	那	将要	是	非常	好的	.	-

“那太好了。”

[ðə; ði] ['feəri] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['spɪnɪŋ] [ə'gen] ,

The	fairy	did	not	reply	,	but	she	began	spinning	again	,
这	仙女	做过	不是	回复	,	但	她	开始	旋转	再次	,

仙女没有回答，而是继续旋转起来。

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['feəri][kʊd; kəd][duː; də] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [klaʊd] ,

which	certainly	no	one	but	a	fairy	could	do	seated	on	a	cloud	,
哪个	当然	不	一	但	一个	仙女	可以	做	坐着	在	一个	云	,

当然，除了坐在云端的仙女之外，没有人能做到这一点。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [tʌkt] ['ʌndə(r)] [iːtʃ] [ɑːm] .

and	with	a	little	girl	tucked	under	each	arm	.
和	和	一个	小的	女孩	塞进去	在下面	每个	手臂	.

两个胳膊下各夹着一个小女孩。

[ðə; ði] [spft] [wɜː(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)] ; [suːn] [bəuθ] [peəz] [ɒv; əv]

The	soft	whirr	was	very	soothing	and	pleasant	to	hear	;	soon	both	pairs	of
这	柔软的	呼呼	曾是	非常	舒缓	和	令人愉快的	到	听到	;	很快	两个都	对	的

[aɪz] [kləʊzd] ['draʊzɪli] ,

eyes	closed	drowsily	,
眼睛	关闭	昏昏欲睡地	,

那轻柔的嗡嗡声听起来非常舒缓悦耳；很快，两人都昏昏欲睡地闭上了眼睛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['əʊnə(r)z] [ðæt] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hæd; həd] [pɑːst]

and	it	seemed	to	their	little	owners	that	quite	a	long	time	had	passed
和	它	似乎	到	他们的	小的	所有者	那	相当	一个	长的	时间	有	通过了

[wen] [ðeɪ] [ə'wəʊk] ,

when	they	awoke	,
什么时候	他们	醒来	,

当他们醒来时，感觉好像过了很久很久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðəri] [kɪs] [ɒn][ðeə(r)] ['fɔːhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɒftli]

roused	by	the	touch	of	a	feathery	kiss	on	their	foreheads	,	and	a	softly
唤醒	经过	这	触碰	的	一个	羽毛状的	吻	在	他们的	额头	,	和	一个	轻轻

['wɪspəd] - [ˌgʊd'baɪ] ,

whispered	'	Goodbye	,
低声说道	-	再见	,

额头上轻柔的吻唤醒了他们，耳边传来一声轻柔的低语："再见。"

[maɪ] [dɪəz] , [ˌgʊd'baɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] . -

my	dears	,	goodbye	for	the	present	.	'
我的	亲爱的们	,	再见	为了	这	展示	.	-

亲爱的们，暂别了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

And	again	they	found	themselves	among	the	trees	a	little	to	the	rear	of	the
和	再次	他们	成立	他们自己	之中	这	树木	一个	小的	到	这	后部	的	这

['kɑːs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

他们再次发现自己置身于城堡后方不远处的树林中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['deɪlaɪt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [naʊ] .

It	was	quite	daylight	,	though	the	afternoons	were	drawing	in	now	.
它	曾是	相当	日光	,	尽管	这	下午	是	绘画	在	现在	.

虽然下午的时间已经不早了，但天色仍然很亮。

[ðeɪ] [felt] ['pɜːfɪktli] [braɪt] [ænd; ənd] ['restɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['hæpi] ['feɪsɪz]

They	felt	perfectly	bright	and	rested	,	and	looked	at	each	other	with	happy	faces
他们	毛毡	完美	明亮的	和	休息	,	和	看起来	在	每个	其他	和	快乐的	面孔

.

:
.

他们感觉精神焕发，休息得很好，彼此面带笑容地对视着。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] ['lʌvli] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] ['liːənɔː(r)] ,

'	It	was	all	too	lovely	,	wasn't	it	?	'	said	Leonore	,
-	它	曾是	全部	也	迷人的	,	不是	它	?	-	说	莱昂诺尔	,

"一切都太美好了，不是吗？"莱昂诺尔说道。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] ,

'	and	this	time	I	don't	feel	as	if	we	had	been	dreaming	,	do	you	,
-	和	这	时间	我	不	感觉	作为	如果	我们	有	到过	做梦	,	做	你	,

['hɪldəgɑːd] ? -

Hildegarde	?	'
希尔德加德	?	-

"这一次，我感觉我们仿佛不是在做梦，你觉得呢，希尔德加德？"

['hɪldəgɑːd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ri'plai] ,
Hildegarde **was** **on** **the** **point** **of** **replying** **,**
希尔德加德 曾是 在 这 观点 的 回复 ,

希尔德加德正要回答，

[wen] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] [keɪm] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm][bɜːd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [baɪ] .
when **from** **far** **above** **their** **heads** **came** **the** **note** **of** **some** **bird** **as** **it** **flew** **by** **.**
什么时候 从 远的 多于 他们的 头部 来了 这 笔记 的 一些 鸟 作为 它 飞翔 经过 .

这时，从他们头顶上方传来一只飞鸟的鸣叫声。

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][dɪə(r)] , -
' To think that we know where you were taught to sing , you little dear , '
- 到 思考 那 我们 知道 在哪里 你 是 教授 到 唱歌 , 你 小的 亲爱的 , -
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“想想我们竟然知道你是在哪里学唱歌的，你这小宝贝，”她说。

['geɪzɪŋ] ['ʌpwədz] .
gazing upwards .
凝视 向上 .

仰望天空。

- [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - ['fɛəriz] — ['evri]
' There will be lots of things to remind us always of the air - fairies — every
- 那里 将要 是 很多 的 事物 到 提醒 我们 总是 的 这 空气 - 仙女 — 每一个
[taɪm] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['briːzɪz] [ɒn]['aʊə(r)] [tʃiːks] ,
time we feel the little breezes on our cheeks ,
时间 我们 感觉 这 小的 微风 在 我们的 脸颊 ,

“总会有很多事物提醒我们空气精灵的存在——每当我们感受到脸颊上拂过微风的时候，

[ɔː(r)] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ! -
or see the clouds chasing each other across the sky ! '
或者 看 这 云 追逐 每个 其他 穿过 这 天空 ! -

或者看看天空中云朵追逐嬉戏的景象！

- [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː] [nʌts] [left] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .
' And we have still two nuts left , ' said Leonore .
- 和 我们 有 仍然 二 坚果 左边 , - 说 莱昂诺尔 .

“我们还剩下两个坚果，”莱昂诺尔说。

- [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [wen] [wiː; wi] [kræk] [ðem; ðəm] , ['hɪldəgɑːd] ? -
' I wonder what will happen when we crack them , Hildegarde ? '
- 我 想知道 什么 将要 发生 什么时候 我们 裂缝 他们 , 希尔德加德 ? -

“希尔德加德，我很好奇当我们破解它们之后会发生什么？”

- [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;
' We must be patient , ' was the reply ;
- 我们 必须 是 病人 , - 曾是 这 回复 ;

“我们必须耐心等待，”对方回答道；

- [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['kʌmz]
' perhaps we may have to wait a good while before the time comes
- 也许 我们 可能 有 到 等待 一个 好的 尽管 前 这 时间 来

或许我们还要等上一段时间，时机才会到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

为此。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] [həʊm] [naʊ] , [ai] [θɪŋk] , [ɔː(r)] ['grænd,mɑːmə] [meɪ] [biː; bi] ['getɪŋ]

But	we	must	hurry	home	now	,	I	think	,	or	grandmamma	may	be	getting
但	我们	必须	匆忙	家	现在	,	我	思考	,	或者	奶奶	可能	是	获得

['æŋkʃəs] . -

anxious	.	'
焦虑的	.	-

但我想我们现在必须赶紧回家了，不然奶奶可能会着急。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] ['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [wɪð] ['hɪldəgɑːd] [æt; ət][ðə; ði]

For	this	day	was	one	which	Leonore	was	spending	with	Hildegarde	at	the
为了	这	天	曾是	一	哪个	莱昂诺尔	曾是	开支	和	希尔德加德	在	这

['kɑːs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

这一天，莱奥诺拉和希尔德加德在城堡里度过。

[æz; əz] ['hæpənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)]

as	happened	now	and	then	for	a	change	,	especially	when	the	weather
作为	发生	现在	和	然后	为了	一个	改变	,	尤其	什么时候	这	天气

[wɒz; wəz] [ʌn'setld] .

was	unsettled	.
曾是	不安的	.

这种情况偶尔会发生，尤其是在天气不稳定的时候。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [deɪz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [æz; əz] ['hɪldəgɑːd] [hæd; həd] [sed] ,

And	these	were	happy	days	;	for	the	Castle	,	as	Hildegarde	had	said	,
和	这些	是	快乐的	天	;	为了	这	城堡	,	作为	希尔德加德	有	说	,

那段日子很美好；因为正如希尔德加德所说，城堡.....

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [tuː; tə] [pleɪ] ,

was	a	splendid	place	for	playing	in	when	there	were	two	to	play	,
曾是	一个	灿烂	地方	为了	玩耍	在	什么时候	那里	是	二	到	玩	,

当只有两个人一起玩的时候，那是一个绝佳的玩耍场所。

[ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [baɪ] [hɜː'self] .

though	rather	too	large	and	lonely	for	one	little	girl	by	herself	.
尽管	相当	也	大的	和	孤独	为了	一	小的	女孩	经过	她自己	.

不过对于一个独自生活的小女孩来说，这里显得太大了，也太孤单了。

[ðeə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] [keɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʌrət] - [ruːm] ,

Their	coffee	and	cakes	were	waiting	for	them	in	the	little	turret	-	room	,
他们的	咖啡	和	蛋糕	是	等待	为了	他们	在	这	小的	炮塔	-	房间	,

他们的咖啡和蛋糕已经在小塔楼房间里等着他们了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [-] [əʊn] [wen] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['grænpeərənts] .

which	was	Hildegarde's	own	when	on	a	visit	to	her	grandparents	.
哪个	曾是	希尔德加德的	自己的	什么时候	在	一个	访问	到	她	祖父母	.

那是希尔德加德探望祖父母时自己的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] ,

And	when	they	had	thoroughly	enjoyed	these	,
和	什么时候	他们	有	彻底	享受	这些	,

当他们尽情享用完这些之后，

[fɔː(r); fə(r)] ['trævlz] [θruː] [ðə; ði][eə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [g'ɜːlz] ['hʌŋgri]
for travels through the air naturally make little flesh - and - blood girls hungry
为了 旅行 通过 这 空气 自然 制作 小的 肉 - 和 - 血 女孩们 饥饿的
[ænd; ənd] ['θɜːsti] ,
and thirsty ,
和 渴 ,

乘坐飞机旅行自然会让血肉之躯的小女孩感到饥饿和口渴。

['hɪldəgɑːd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['bærənəs]
Hildegarde took her friend to the drawing - room , where the old Baroness
希尔德加德 采取 她 朋友 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 这 老的 男爵夫人
['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] .
usually sat .
通常 卫星 .

希尔德加德带着她的朋友去了客厅，老男爵夫人通常坐在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [əʊld]['leɪdi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] - ['fraɪt(ə)nɪŋ] - [æt; ət][fɜːst] ,
She was a tall , fine - looking old lady , a little bit ' frightening ' at first ,
她 曾是 一个 高的 , 美好的 - 寻找 老的 女士 , 一个 小的 少量 - 令人恐惧 - 在 第一的 ,

她是一位身材高挑、容貌姣好的老太太，起初看起来有点“吓人”。

[tɪl] [wʌn] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd]
till one got to know her , for her dark eyes were still bright and
直到 一 得到 到 知道 她 , 为了 她 黑暗的 眼睛 是 仍然 明亮的 和
['pɪəsɪŋ] ,
piercing ,
冲孔 ,

直到你真正了解她之后，才会发现她那双深邃的眼睛依然明亮而锐利。

[nɒt] [laɪk] [ɑːnt] ['ænəz] ['dʒent(ə)l] , ['driːmi] , [bluː] [wʌnz] .
not like Aunt Anna's gentle , dreamy , blue ones .
不是 喜欢 阿姨 安娜的 温和的 , 梦幻般的 , 蓝色的 一个 .

不像安娜阿姨那些温柔、梦幻、蓝色的画作。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪm'brɔɪdəri] ,
She spent a great deal of her time in working at beautiful embroidery ,
她 花费 一个 伟大的 交易 的 她 时间 在 在职的 在 美丽的 刺绣 ,

她把大量时间都花在了精美的刺绣工作上。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [gʊd] , [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ]
as her sight was still good , though in the cold weather , which was now
作为 她 视线 曾是 仍然 好的 , 尽管 在 这 寒冷的 天气 , 哪个 曾是 现在
['kʌmɪŋ] [ɒn] ,
coming on ,
未来 在 ,

虽然天气越来越冷，但她的视力仍然很好。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ɪk'sept] [ɒn] ['veri] [faɪn] [deɪz] .
she was not strong enough to go out of doors except on very fine days .
她 曾是 不是 强的 足够的 到 去 出去 的 门 除了 在 非常 美好的 天 .

除了晴朗的日子，她身体不够强壮，无法出门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
She looked up with a smile as they entered the room .
她 看起来 向上 和 一个 微笑 作为 他们 进入 这 房间 .

他们走进房间时，她抬起头，面带微笑。

- [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [hɒt]
' Well , my dear children , ' she said , ' I hope you have had some good hot
- 出色地 , 我的 亲爱的 孩子们 , - 她 说 , - 我 希望 你 有 有 一些 好的 热的
['kɒfi] ,
coffee ,
咖啡 ,

“好了，我亲爱的孩子们，”她说，“我希望你们喝到了美味的热咖啡。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [aʊt] ['rɑːðə(r)] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['veri]
for you have stayed out rather late , and the evenings are getting very
为了 你 有 入住 出去 相当 晚的 , 和 这 晚上 是 获得 非常
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .

因为你最近在外待得比较晚，而且晚上天气很冷。

[suːn] [juː; jʊ] [wɪl] ['skeəsli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
Soon you will scarcely be able to go out after dinner ,
很快 你 将要 几乎 是 有能力的 到 去 出去 后 晚餐 ,

不久之后，你晚饭后就几乎没法出门了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['evri] [wʌn][ɪz] ['prɔfisai] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɜːli] ['wɪntə(r)]
especially as every one is prophesying that we are to have an early winter
尤其 作为 每一个 一 是 预言 那 我们 是 到 有 一个 早期的 冬天
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [wʌn] . -
and a severe one . '
和 一个 严重 一 . -

尤其是大家都在预言我们将迎来一个来得早、而且会很严寒的冬天。

- [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [biːn] [æt; ət][ɔːl][kəʊld] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['grænd,mɑːmə] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] .
' We have not been at all cold , thank you , grandmamma , ' said Hildegarde .
- 我们 有 不是 到过 在 全部 寒冷的 , 感谢 你 , 奶奶 , - 说 希尔德加德 .

“我们一点也不冷，谢谢奶奶，”希尔德加德说。

- [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] ['wɪntə(r)] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] —
' I hope it won't be a very severe winter , at least not before Christmas —
- 我 希望 它 惯于 是 一个 非常 严重 冬天 , 在 至少 不是 前 圣诞节 —
[fɔː(r); fə(r)][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
for do you know ,
为了 做 你 知道 ,

“我希望今年冬天不会太冷，至少在圣诞节之前不要太冷——因为你知道，

['liːənɔː(r)] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] , - [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
Leonore , ' and she turned to her little friend , ' that sometimes when it
莱昂诺尔 , - 和 她 转向 到 她 小的 朋友 , - 那 有时 什么时候 它
[snoʊz] ['hevɪli] [hɪə(r)] ,
snows heavily here ,
雪 重度 这里 ,

莱奥诺尔，”她转向她的小伙伴说，“有时候这里会下大雪，

[wiː; wi] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][get][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tuː; tə] [ɑːnt] ['ænəz] [haʊs] ? -
we cannot even get from the Castle to Aunt Anna's house ? '
我们 不能 甚至 得到 从 这 城堡 到 阿姨 安娜的 房子 ? -

我们甚至都无法从城堡到达安娜阿姨家?

- [əʊ] [dɪə(r)] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] , - [ai] ['ʃudnt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ;
' Oh dear , ' said Leonore , rather startled , ' I shouldn't like that at all ;
- 哦 亲爱的 , - 说 莱昂诺尔 , 相当 惊慌 , - 我 不应该 喜欢 那 在 全部 ;

“哦，天哪，”莱昂诺尔有些吃惊地说，“我一点也不喜欢那样；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] [dʌl] [ɪf] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [tə'geðə(r)] [æt; ət] ['krɪsməs] . -

it	would	be	dreadfully	dull	if	we	couldn't	be	together	at	Christmas	.	'
它	会	是	极其糟糕	乏味的如果	我们	不能	是	一起	在	圣诞节	.	-	

如果我们不能一起过圣诞节，那该有多无聊啊。

- [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [tuː] , - [sed] [ðə; ði] ['bærənəs] , - [fɔː(r); fə(r)] ['meni] , ['meni] [j'iəz] [maɪ][dɪə(r)]

'	Dull	for	us	too	,	'	said	the	Baroness	,	'	for	many	,	many	years	my	dear
-	乏味的	为了	我们	也	,	-	说	这	男爵夫人	,	-	为了	许多	,	许多	年	我的	亲爱的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“对我们来说也很无聊，”男爵夫人说，“我的好朋友，这么多年来一直如此。”

['frɔilain] ['ʌnə] , [hæz; həz] [spent] ['krɪsməs] [wɪð] [juː 'es] .

Fraulein	Anna	,	has	spent	Christmas	with	us	.
弗劳莱因	安娜	,	有	花费	圣诞节	和	我们	.

安娜小姐和我们一起度过了圣诞节。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['snəustɔːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] ,

But	if	there	is	any	sign	of	snowstorms	before	then	,
但	如果	那里	是	任何	符号	的	暴风雪	前	然后	,

但如果在此之前有任何暴风雪的迹象，

[ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [θriː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]

the	best	plan	will	be	for	you	three	to	come	and	stay	at	the	Castle
这	最好的	计划	将要	是	为了	你	三	到	来	和	停留	在	这	城堡

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] . -

for	a	week	or	two	.	'
为了	一个	星期	或者	二	.	-

最好的办法是你们三个来城堡住一两个星期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

The	children's	faces	lighted	up	with	pleasure	at	the	idea	.
这	孩子们的	面孔	照明	向上	和	乐趣	在	这	主意	.

孩子们听到这个主意，脸上立刻绽放出喜悦的笑容。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlməʊst] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

'	In	that	case	,	'	said	Hildegarde	,	'	I	shall	almost	hope	for	signs	of	a
-	在	那	案件	,	-	说	希尔德加德	,	-	我	将	几乎	希望	为了	标志	的	一个

['snəʊstɔːm] .

snowstorm	.
暴风雪	.

“既然如此，”希尔德加德说，“我几乎要盼望下雪了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [naɪs][ænd; ənd] [wɔːm] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .

You	have	no	idea	how	nice	and	warm	the	Castle	can	be	made	.
你	有	不	主意	如何	好的	和	温暖的	这	城堡	能	是	制成	.

你根本无法想象城堡可以变得多么舒适温暖。

['grænpəpɑː] [lʌvz] [hjuːdʒ]['faɪərz] ,

Grandpapa	loves	huge	fires	,
爷爷	爱	巨大的	火灾	,

爷爷喜欢熊熊燃烧的篝火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [θɪk] [ðæt] [wʌns][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][get] [wel] ['hiːtɪd] [ðeɪ] [doʊnt]

and	the	walls	are	so	thick	that	once	the	rooms	get	well	heated	they	don't
和	这	墙壁	是	所以	厚的	那	一次	这	房间	得到	出色地	加热	他们	不

[get][kəʊld] [ə'gen] ['kwɪkli] . -

get	cold	again	quickly	.	'
得到	寒冷的	再次	迅速地	.	-

而且墙壁很厚，所以一旦房间暖和起来，就不会很快再变冷。

- [nɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['tʌrət] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['hɪldəgɑːd] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] .

'	Not	in	your	turret	,	I	am	afraid	,	Hildegarde	,	'	said	her	grandmother	.
-	不是	在	你的	炮塔	,	我	是	害怕的	,	希尔德加德	,	-	说	她	祖母	.

“恐怕不能待在你的塔楼里，希尔德加德，”她的祖母说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ɪk'spekt] .

'	You	will	have	to	move	out	of	it	,	I	expect	.
-	你	将要	有	到	移动	出去	的	它	,	我	预计	.

我想你必须搬出去。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][əʊld]['mærɪə][ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

this	very	day	I	have	been	talking	to	old	Maria	about	preparing	a	room	for
这	非常	天	我	有	到过	说	到	老的	玛丽亚	关于	准备	一个	房间	为了

[juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] .

you	on	the	south	side	.
你	在	这	南	边	.

就在今天，我一直在和老玛丽亚谈起在南边给你准备一间房间的事。

[ðə; ði] ['tʌrət] - [rʊmz; ruːmz] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi][kəʊld] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['aʊtə(r)] [wɔːl] .

The	turret	-	rooms	cannot	but	be	cold	,	as	they	have	so	much	outer	wall	.
这	炮塔	-	房间	不能	但	是	寒冷的	,	作为	他们	有	所以	很多	外	墙	.

-
'
-
-

炮塔房间必然会很冷，因为它们有厚厚的墙壁。

['hɪldəgɑːd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] .

Hildegarde	looked	a	little	distressed	.
希尔德加德	看起来	一个	小的	苦恼	.

希尔德加德看起来有些沮丧。

- [aɪ][duː; də][səʊ] [lʌv] [maɪ] ['tʌrət] - [ruːm] , - [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , - [ən'les] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , -

'	I	do	so	love	my	turret	-	room	,	'	she	murmured	,	'	unless	,	'	and	she	hesitated	,	'
-	我	做	所以	爱	我的	炮塔	-	房间	,	-	她	低声说道	,	-	除非	,	-	和	她	犹豫了一下	,	-

[əʊ] ['grændˌmɑːmə] ,

oh	grandmamma	,
哦	奶奶	,

“我真的很爱我的塔楼房间，”她喃喃自语道，“除非，”她犹豫了一下，“哦，奶奶，

- [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , - [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm] .

'	she	went	on	after	a	moment's	pause	,	'	if	I	might	have	the	blue	-	silk	room	.
-	她	去	在	后	一个	瞬间	暂停	,	-	如果	我	可能	有	这	蓝色的	-	丝绸	房间	.

她停顿了一下，接着说：“如果我能住那间蓝色丝绸房间就好了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [naɪs] ,

I	should	be	so	careful	to	keep	it	very	nice	,
我	应该	是	所以	小心	到	保持	它	非常	好的	,

我应该非常小心地保持它的完好无损。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bedz] [kʊd; kəd][stænd] ,
and in the alcove two little beds could stand ,
和 在 这 壁龛 二 小的 床 可以 站立 ,

壁龛里可以放两张小床。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] ['liːənɔː(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][wiː; wi] [mait] [biː; bi] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [naɪt] [æz; əz] [wel]
so that if Leonore comes to stay here we might be together all night as well
所以 那 如果 莱昂诺尔 来 到 停留 这里 我们 可能 是 一起 全部 夜晚 作为 出色地
[æz; əz][ɔːl] [deɪ] . -
as all day . '
作为 全部 天 . -

这样，如果莱奥诺尔来这里住，我们就可以整夜和白天都待在一起了。

[hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [smaɪld] .
Her grandmother smiled .
她 祖母 微笑 .

她的祖母笑了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .
' We shall see , ' she said , but even this seemed to satisfy the little girl .
- 我们 将 看 , - 她 说 , 但 甚至 这 似乎 到 满足 这 小的 女孩 .

“我们走着瞧，”她说，但就连这句话似乎也让小女孩感到满意了。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['bærənəs] .
She jumped up and threw her arms round the Baroness .
她 跳了起来 向上 和 扔 她 武器 圆形的 这 男爵夫人 .

她跳起来，一把抱住了男爵夫人。

- [məʊst][bɪg] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [seɪ] " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] " [miːn] " [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Most big people when they say " We shall see " mean " No , " she said ,
- 最多 大的 人们 什么时候 他们 说 " 我们 将 看 " 意思是 " 不 , " 她 说 ,

“大多数大人物说‘我们拭目以待’的时候，其实意思是‘不’，”她说。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [laɪk] [ðæt] , ['grænd,mɑːmə] .
but you are not like that , grandmamma .
但 你 是 不是 喜欢 那 , 奶奶 .

但您不是那样的人，奶奶。

['dʒen(ə)rəli] , [jɔː(r); jə(r)] " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siːz] " [miːn] " [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪf]
Generally , your " We shall sees " mean " Yes , you shall have what you want if
一般来说 , 你的 " 我们 将 看到 " 意思是 " 是的 , 你 将 有 什么 你 想 如果
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] . " -
it is possible . " '
它 是 可能的 . " -

一般来说，你的“我们拭目以待”意味着“是的，如果可能的话，你会得到你想要的。”

- [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , [hɑːf] ['tɪmɪdli] ,
' I should like to see the blue - silk room , ' said Leonore , half timidly ,
- 我 应该 喜欢 到 看 这 蓝色的 - 丝绸 房间 , - 说 莱昂诺尔 , 一半 胆怯地 ,

“我很想看看那间蓝丝绸房间，”莱昂诺尔半是怯生生地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] .
' it is such a pretty name .
- 它 是 这样的 一个 漂亮的 姓名 .

“真是个好听的名字。”

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tʃeəz] [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [bluː] [sɪlk] ? -
Are **the** **chairs** **all** **covered** **with** **blue** **silk** **?** **'**
是 这 椅子 全部 涵盖 和 蓝色的 丝绸 ? -

椅子都铺着蓝色丝绸吗?

- ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [bluː] [sɪlk] ,
' **Better** **than** **that** **,** **'** **said** **Hildegarde** **,** **'** **the** **walls** **are** **hung** **with** **blue** **silk** **,**
- 更好的 比 那 , - 说 希尔德加德 , - 这 墙壁 是 悬挂 和 蓝色的 丝绸 ,

“比那好多了,”希尔德加德说,“墙上挂着蓝色的丝绸。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][riːðz; riːθs][ɒv; əv]['rəʊzɪz] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz]
and **there** **are** **wreaths** **of** **roses** **worked** **at** **the** **top** **of** **the** **curtains**
和 那里 是 花圈 的 玫瑰 工作 在 这 顶部 的 这 窗帘
[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['səʊfəz][ænd; ənd] ['evriweə(r)] .
and **on** **the** **sofas** **and** **everywhere** **.**
和 在 这 沙发 和 到处 .

窗帘顶端、沙发上以及到处都装饰着玫瑰花环。

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɜːkt] [ðem; ðəm] , ['grændˌmɑːmə] ?
Who **was** **it** **that** **worked** **them** **,** **grandmamma** **?**
WHO 曾是 它 那 工作 他们 , 奶奶 ?

奶奶，是谁雇了它们?

[maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
My **great** **-** **great** **-** **great** **-** **grandmother** **,** **wasn't** **it** **?** **'**
我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖母 , 不是 它 ? -

我的曾曾祖母，对吧?

- [nəʊ] ; [tuː] " [greɪts] " [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] , - [sed] [ðə; ði] ['bærənəs] , - [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [wɒz; wəz]
' **No** **;** **two** **"** **greats** **"** **are** **enough** **,** **'** **said** **the** **Baroness** **,** **'** **the** **embroidery** **was**
- 不 ; 二 " 伟人 " 是 足够的 , - 说 这 男爵夫人 , - 这 刺绣 曾是
[dʌn] [baɪ][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ;
done **by** **my** **grandmother** **;**
完毕 经过 我的 祖母 ;

“不，两个‘伟大’就够了,”男爵夫人说，“刺绣是我祖母做的;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
it **is** **really** **wonderfully** **beautiful** **,**
它 是 真的 太棒了 美丽的 ,

它真是美极了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn][peə(r)][ɒv; əv][hændz][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
and **it** **is** **difficult** **to** **believe** **that** **one** **pair** **of** **hands** **did** **it** **all** **.**
和 它 是 难的 到 相信 那 一 一对 的 双手 做过 它 全部 .

很难相信这一切都是出自一人之手。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][əʊld]['stɔːri] ['telɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
So **it** **is** **scarcely** **surprising** **that** **there** **should** **be** **an** **old** **story** **telling** **that** **the**
所以 它 是 几乎 奇怪 那 那里 应该 是 一个 老的 故事 讲述 那 这
['fɛəriz] [helpt] [maɪ] ['grænmʌðə(r)] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . -
fairies **helped** **my** **grandmother** **to** **do** **it** **.** **'**
仙女 帮助 我的 祖母 到 做 它 . -

所以，流传着一个古老的故事，说仙女帮助我祖母完成了这件事，这也就不足为奇了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The **children** **glanced** **at** **each** **other** **.**
这 孩子们 瞥了一眼 在 每个 其他 .

孩子们互相看了一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **147** **]**
[页 -]

- [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ɪts] [kwaɪt] [truː] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['əʊnli] [lɑːft] .

'	I	daresay	it's	quite	true	,	'	said	Hildegarde	,	but	her	grandmother	only	laughed	.
-	我	敢说	它是	相当	真的	,	-	说	希尔德加德	,	但	她	祖母	仅有的	笑了	.

“我敢说这完全属实，”希尔德加德说道，但她的祖母只是笑了笑。

- [kʌm] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] ['fænsɪf(ə)l] .

'	Come	now	,	my	dear	,	'	she	said	,	'	you	must	not	be	too	fanciful	.
-	来	现在	,	我的	亲爱的	,	-	她	说	,	-	你	必须	不是	是	也	奇幻的	.

“好了，亲爱的，”她说，“你不要太异想天开。”

[ðə; ði] ['fɛəriz] [huː] [helpt] ['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri]

The	fairies	who	helped	our	ancestors	were	probably	those	of	industry
这	仙女	WHO	帮助	我们的	祖先	是	大概	那些	的	行业

[ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] — ['veri] [gʊd] ['fɛəriz] [tuː] . -

and	perseverance	—	very	good	fairies	too	.	'
和	毅力	—	非常	好的	仙女	也	.	-

帮助我们祖先的仙女们很可能都是勤劳坚韧的仙女——而且都是非常善良的仙女。

- [bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] , - [aɪ][duː; də][nɒt] , [ɒv; əv]

'	But	now	,	my	child	,	'	she	went	on	,	turning	to	Leonore	,	'	I	do	not	,	of
-	但	现在	,	我的	孩子	,	-	她	去	在	,	转弯	到	莱昂诺尔	,	-	我	做	不是	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

“但是现在，我的孩子，”她转向莱昂诺尔继续说道，“我当然不会了。”

[wɒnt] [tuː; tə] ['hʌri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

want	to	hurry	you	away	,
想	到	匆忙	你	离开	,

想赶紧把你送走，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɑːnt] ['ʌnə] [ænd; ənd]['elsə] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

but	I	am	afraid	Aunt	Anna	and	Elsa	will	be	wondering	what	has	become
但	我	是	害怕的	阿姨	安娜	和	艾莎	将要	是	好奇	什么	有	变得

[ɒv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

但我担心安娜阿姨和艾莎会担心你去了哪里。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kætʃ] [kəʊld] [θruː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]

besides	which	,	I	do	not	want	you	to	catch	cold	through	coming	to	visit	my
除了	哪个	,	我	做	不是	想	你	到	抓住	寒冷的	通过	未来	到	访问	我的

['hɪldəgɑːd] . -

Hildegarde	.	'
希尔德加德	.	-

此外，我也不希望你因为来看望我的希尔德加德而着凉。

['liːənɔː(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] . -

Leonore	started	up	.	'
莱昂诺尔	开始	向上	.	-

莱昂诺尔开始行动了。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

Yes	,	I	must	go	,	'	she	said	.
是的	,	我	必须	去	,	-	她	说	.

“是的，我必须走了，”她说。

['hɪldəgɑːd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

Hildegarde	accompanied	her	as	usual	to	the	foot	of	the	hill	.
希尔德加德	伴随	她	作为	通常	到	这	脚	的	这	爬坡道	.

希尔德加德像往常一样陪她来到山脚下。

- [ɑːsk] ['frɔilain] ['elsə] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,
' Ask Fraulein Elsa , ' said Hildegarde , as they parted ,
- 问 弗劳莱因 艾莎 , - 说 希尔德加德 , 作为 他们 分手了 ,

“去问艾尔莎小姐吧，”希尔德加德临别时说道。

- [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
' to let you come to - morrow morning instead of my going to you ,
- 到 让 你 来 到 - 明天 早晨 反而 的 我的 去 到 你 ,

“让你明天早上过来，而不是我去找你。”

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [get] - [liːv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm] [baɪ] [fʊl]
and I will get grandmamma's leave to show you the blue - silk room by full
和 我 将要 得到 - 离开 到 展示 你 这 蓝色的 - 丝绸 房间 经过 满的
['deɪlaɪt] .
daylight .
日光 .

我会征得奶奶的同意，在阳光明媚的时候带你去参观那间蓝丝绸房间。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , ['grænd,mɑːmə] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -
Then in the afternoon , I daresay , grandmamma will let me run down to you . '
然后 在 这 下午 , 我 敢说 , 奶奶 将要 让 我 跑步 向下 到 你 . -

然后到了下午，我敢说，奶奶会让我跑下去找你。

- [jes] , - ['liːənɔː(r)] [rɪ'plaɪd] , - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] ; [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,
' Yes , ' Leonore replied , ' I should like that very much ; I have a feeling ,
- 是的 , - 莱昂诺尔 回复 , - 我 应该 喜欢 那 非常 很多 ; 我 有 一个 感觉 ,
['hɪldəgɑːd] ,
Hildegarde ,
希尔德加德 ,

“是的，”莱奥诺拉回答说，“我非常乐意；我有一种感觉，希尔德加德，

[ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] " ['feəri] " [ə'baʊt] [ðæt] [ruːm] . -
that there must be something " fairy " about that room . '
那 那里 必须 是 某物 " 仙女 " 关于 那 房间 . -

那间房间一定有某种“仙境”气息。

[ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ɒf] .
And so saying she ran off .
和 所以 说 她 跑 离开 .

于是她说她跑掉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm]
THE BLUE - SILK ROOM
这 蓝色的 - 丝绸 房间

蓝丝绸房间

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [let] [iːtʃ] [rɪ'membə(r)] — [laɪf] ['kænɒt] [ɔːl] [biː; bi] [pleɪ] .
For this let each remember — life cannot all be play .
为了 这 让 每个 记住 — 生活 不能 全部 是 玩 .

为此，每个人都应该记住——生活并非全是游戏。

[ðə; ði] [njuː] [jɪrz] ['ɑːnsə(r)] .

The	New	Year's	Answer	.
这	新的	年	回答	.

新年答案。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

But	the	children's	plans	for	the	next	day	did	not	come	to	pass	.
但	这	孩子们的	计划	为了	这	下一个	天	做过	不是	来	到	经过	.

但孩子们第二天的计划并没有实现。

[ʌn'lʌkɪli] , ['liːənɔː(r)] [hæd; həd] [kɔːt] [kəʊld] .

Unluckily	,	Leonore	had	caught	cold	.
不幸的是	,	莱昂诺尔	有	捕捉	寒冷的	.

不幸的是，莱昂诺尔着凉了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [bæd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][sɔː(r)] [θrəʊt] ['sʌmtaɪmz] ,

It	was	nothing	very	bad	,	but	she	was	subject	to	sore	throats	sometimes	,
它	曾是	没有什么	非常	坏的	,	但	她	曾是	主题	到	疮	喉咙	有时	,

虽然不算很严重，但她偶尔会喉咙痛。

[wɪtʃ] [meɪd] ['frɔilain] ['dʌbli] ['keəf(ə)l] , [ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['eni] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ]

which	made	Fraulein	doubly	careful	,	if	ever	she	saw	any	symptoms	of	her	having
哪个	制成	弗劳莱因	双倍	小心	,	如果	曾经	她	锯	任何	症状	的	她	拥有

[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪl] .

had	a	chill	.
有	一个	寒意	.

因此，如果弗劳莱因发现她有任何受寒的症状，就会格外小心。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] .

And	for	some	days	to	come	the	little	girl	was	not	allowed	to	go	out	.
和	为了	一些	天	到	来	这	小的	女孩	曾是	不是	允许	到	去	出去	.

接下来的几天里，小女孩都不被允许外出。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [felt] ['rɑːðə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,

At	first	she	felt	rather	dull	and	depressed	,
在	第一的	她	毛毡	相当	乏味的	和	郁闷	,

起初她感到相当沮丧和消沉。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði]

but	as	her	friends	were	soon	satisfied	that	there	was	not	much	the
但	作为	她	朋友们	是	很快	使满意	那	那里	曾是	不是	很多	这

['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

matter	with	her	,
事情	和	她	,

但她的朋友们很快就确信她并没有什么大问题。

['hɪldəgɑːd] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

Hildegarde	was	allowed	to	come	to	see	her	.
希尔德加德	曾是	允许	到	来	到	看	她	.

希尔德加德获准来看望她。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kætʃ] [kəʊld] ? - [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtərz] [fɜːst] [wɜːdz] ;

'	How	did	you	catch	cold	?	'	were	her	visitor's	first	words	;
-	如何	做过	你	抓住	寒冷的	?	-	是	她	访客	第一的	字	;

“你怎么感冒的？”这是来访者说的第一句话；

- [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm] — — - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]

'	it	couldn't	surely	have	been	from	—	—	'	and	she	stopped	short	with	a
-	它	不能	一定	有	到过	从	—	—	-	和	她	停止	短的	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“肯定不可能是——”她话还没说完，就带着一丝微笑停住了。

[fɔː(r); fə(r)] ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
for **curiously** **enough** **the** **children** **did** **not** **talk** **very** **much** **when** **they** **were**
为了 奇怪的是 足够的 这 孩子们 做过 不是 讲话 非常 很多 什么时候 他们 是

奇怪的是，孩子们在……的时候并不怎么说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[tə'geðə(r)] , [ɪn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] , [ɒv; əv][ðeə(r)]['feəri] [əd'ventʃəz] .
together , in an ordinary way , of their fairy adventures .
一起 , 在 一个 普通的 方式 , 的 他们的 仙女 冒险 .

他们以平凡的方式，共同经历了他们的奇幻冒险。

['liːənɔː(r)] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
Leonore gave a little laugh .
莱昂诺尔 给予 一个 小的 笑 .

莱昂诺尔轻笑了一声。

- [frɒm; frəm]['raɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [klaʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
' From riding on a cloud , ' she said softly .
- 从 骑术 在 一个 云 , - 她 说 轻轻 .

“就像乘着云一样，”她轻声说道。

- [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðæt] ,
' No , I am quite sure it was not from that ,
- 不 , 我 是 相当 当然 它 曾是 不是 从 那 ,

“不，我很确定不是从那里来的。”

[ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɪf] [wiː; wi][təʊld] ['enibɒdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
though certainly if we told anybody about it ,
尽管 当然 如果 我们 讲述 任何人 关于 它 ,

当然，如果我们把这件事告诉别人的话，

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [kəʊld] . -
they would think it a sure way of catching cold . '
他们 会 思考 它 一个 当然 方式 的 捕捉 寒冷的 . -

他们会认为这是让自己感冒的绝佳方法。

- [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi]
' They wouldn't believe it , ' said Hildegarde , ' or at least they would think we
- 他们 不会 相信 它 , - 说 希尔德加德 , - 或者 在 至少 他们 会 思考 我们
[hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] ,
had been dreaming ,
有 到过 做梦 ,

“他们不会相信的，”希尔德加德说，“或者至少他们会认为我们是在做梦。”

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['liːənɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['iːgəli] ,
but do you know , Leonore , ' she went on eagerly ,
但 做 你 知道 , 莱昂诺尔 , - 她 去 在 急切地 ,

“但是你知道吗，莱昂诺尔，”她急切地继续说道，“

- [ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [sʌm; səm] [gʊd] [keɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kəʊld] ; [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt]
' I shouldn't wonder if some good came of your cold ; it's only a fortnight
- 我 不应该 想知道 如果 一些 好的 来了 的 你的 寒冷的 ; 它是 仅有的 一个 两星期
[tuː; tə] ['krɪsməs] [naʊ] ,
to Christmas now ,
到 圣诞节 现在 ,

“我不该怀疑你的感冒是不是也有好处；现在离圣诞节只有两周了。”

[ænd; ənd] [wɒt] ['grænd,mɑ:mə] [sed] [ðæt] [lɑ:st] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [si:m]

and	what	grandmamma	said	that	last	day	you	were	at	the	Castle	seems
和	什么	奶奶	说	那	最后的	天	你	是	在	这	城堡	似乎

['kʌmɪŋ] [tru:] .

coming	true	.
未来	真的	.

奶奶在你离开城堡的最后一天所说的话，似乎正在应验。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:d] ['wɪntə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] ,

There	are	all	the	signs	of	a	hard	winter	,	they	say	,
那里	是	全部	这	标志	的	一个	难的	冬天	,	他们	说	,

他们说，种种迹象表明今年冬天会很冷。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['grænd,mɑ:mə] ['hæznt] [təʊld] [,em 'i:] [səʊ] ,

and	though	grandmamma	hasn't	told	me	so	,
和	尽管	奶奶	还没有	讲述	我	所以	,

虽然奶奶没跟我说过，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['plænɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

I	have	a	great	idea	that	they	are	planning	for	you	all	to	come	and
我	有	一个	伟大的	主意	那	他们	是	规划	为了	你	全部	到	来	和

[steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑ:s(ə)l] [wɪð] [,ju: 'es] . -

stay	at	the	Castle	with	us	.	'
停留	在	这	城堡	和	我们	.	-

我有个好主意，他们正计划让你们都来城堡和我们一起住。

[li:ənɔrɛz] [aɪz] [dɑ:nst] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

Leonore's	eyes	danced	with	pleasure	.
莱昂诺尔的	眼睛	跳舞	和	乐趣	.

莱昂诺尔的眼中闪烁着喜悦的光芒。

- [haʊ] ['lʌvli] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [du:; də] [tel] [,em 'i:] [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ,

'	How	lovely	that	would	be	,	'	she	said	,	'	do	tell	me	what	makes	you	think	so	,
-	如何	迷人的	那	会	是	,	-	她	说	,	-	做	告诉	我	什么	制作	你	思考	所以	,

“那该多好啊，”她说，“告诉我你为什么这么想吧。”

['hɪldəgɑ:d] ? -

Hildegarde	?	'
希尔德加德	?	-

希尔德加德?

- [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [θɪŋz] , - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

'	Two	or	three	things	,	'	was	the	reply	.
-	二	或者	三	事物	,	-	曾是	这	回复	.

“两三件事，”对方回答道。

- [aɪ] [hɜ:d] ['grænpəpɑ:] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] , " [ɑ:nt] ['ænəz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , " [hi:; hi] [kɔ:ld]

'	I	heard	grandpapa	talking	about	this	house	,	"	Aunt	Anna's	little	house	,	"	he	called
-	我	听到	爷爷	说	关于	这	房子	,	"	阿姨	安娜的	小的	房子	,	"	他	称为

[,aɪ 'ti:] .

it	.
它	.

“我听爷爷谈起这栋房子，他称之为‘安娜阿姨的小房子’。”

[hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [ru:f] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [tu:; tə] [,aɪ 'ti:] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['hevi] [snəʊ] ,

He	said	the	roof	should	have	something	done	to	it	,	in	case	of	heavy	snow	,
他	说	这	屋顶	应该	有	某物	完毕	到	它	,	在	案件	的	重的	雪	,

他说，应该对屋顶进行一些加固，以防积雪过大。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	that	the	bailiff	should	have	told	him	of	this	before	,
和	那	这	法警	应该	有	讲述	他	的	这	前	,

法警本应事先告知他此事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [waɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	scarcely	could	be	done	while	the	ladies	were	living	in	it	.
为了	它	几乎	可以	是	完毕	尽管	这	女士们	是	活的	在	它	.

因为当女士们住在里面时，这几乎不可能做到。

[ðen] ['grændˌmɑːmə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [maɪt] [biː; bi] [gɒt]

Then	grandmamma	smiled	,	and	said	that	she	thought	the	difficulty	might	be	got
然后	奶奶	微笑	,	和	说	那	她	想法	这	困难	可能	是	得到

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

然后奶奶笑了，说她觉得这个困难或许可以克服。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [met] [əʊld]['mærɪə][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] -

And	once	or	twice	lately	I	have	met	old	Maria	on	her	way	to	the	blue	-
和	一次	或者	两次	最近	我	有	遇见	老的	玛丽亚	在	她	方式	到	这	蓝色的	-

[sɪlk] [ruːm] .

silk	room	.
丝绸	房间	.

最近一两次，我在去蓝丝绸房间的路上遇到了老玛丽亚。

[wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] ['mætrəsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] ,

One	day	,	she	and	another	maid	were	carrying	mattresses	and	things	in	there	,
一	天	,	她	和	其他	女佣	是	携带	床垫	和	事物	在	那里	,

有一天，她和另一个女佣正往里面搬床垫和其他东西。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fʌni] ,

and	when	I	asked	her	what	it	was	for	,	she	looked	funny	,
和	什么时候	我	问	她	什么	它	曾是	为了	,	她	看起来	有趣的	,

当我问她那是什么时，她表情很奇怪。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['eərɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ]

and	said	something	about	airing	things	,	and	evidently	didn't	want	me	to	go
和	说	某物	关于	播出	事物	,	和	显然	没有	想	我	到	去

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

into	the	room	,
进入	这	房间	,

他说了些关于公开谈论此事的话，显然不想让我进房间。

[ɔː(r)][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

or	ask	her	any	more	questions	about	it	.
或者	问	她	任何	更多的	问题	关于	它	.

或者再问她一些相关问题。

[səʊ][aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɔːl] ['kʌmɪŋ] .

So	I	shouldn't	wonder	at	all	if	they	are	preparing	for	your	all	coming	.
所以	我	不应该	想知道	在	全部	如果	他们	是	准备	为了	你的	全部	未来	.

所以，如果他们正在为你们的到来做准备，我一点也不奇怪。

[juː; jʊ] [siː] ['grændˌmɑːmə] [ɪz] [laɪk] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [duː; də] [θɪŋz] [baɪ] [hɑːvz] ,

You	see	grandmamma	is	like	that	;	she	doesn't	do	things	by	halves	,
你	看	奶奶	是	喜欢	那	;	她	不	做	事物	经过	一半	,

你看，奶奶就是这样，她做事从不半途而废。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] ,

and	if	you	are	to	come	,
和	如果	你	是	到	来	,

如果你要来的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['pleʒə(r)] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm]

she	would	like	to	add	to	our	pleasure	by	giving	us	the	blue	-	silk	room
她	会	喜欢	到	添加	到	我们的	乐趣	经过	给予	我们	这	蓝色的	-	丝绸	房间

[tə'geðə(r)] . -

together	.	'
一起	.	-

她想让我们更开心，所以把那间蓝色丝绸房间送给了我们。

['liːənɔː(r)] [felt] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] .

Leonore	felt	so	excited	that	she	could	scarcely	speak	.
莱昂诺尔	毛毡	所以	兴奋的	那	她	可以	几乎	说话	.

莱昂诺尔激动得几乎说不出话来。

- [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [suːn] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ? -

'	I	wonder	how	soon	we	shall	know	?	'
-	我	想知道	如何	很快	我们	将	知道	?	-

“我想知道我们多久才能知道结果？”

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .

she	said	at	last	.
她	说	在	最后的	.

她最后说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɑːnt] ['ʌnə] , [ɔː(r)] ['frɔilain] , [ai] [sə'pəʊz] ? -

'	It	wouldn't	do	to	ask	Aunt	Anna	,	or	Fraulein	,	I	suppose	?	'
-	它	不会	做	到	问	阿姨	安娜	,	或者	弗劳莱因	,	我	认为	?	-

“我想，问安娜阿姨或者弗劳莱因小姐都不合适吧？”

['hɪldəgɑːd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .

Hildegarde	shook	her	wise	little	head	very	decidedly	.
希尔德加德	摇晃	她	明智的	小的	头	非常	绝对地	.

希尔德加德坚定地摇了摇她那睿智的小脑袋。

- [əʊ] [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld] [ˌjuː 'es] .

'	Oh	no	,	'	she	said	,	'	if	they	wanted	us	to	know	they	would	have	told	us	.
-	哦	不	,	-	她	说	,	-	如果	他们	通缉	我们	到	知道	他们	会	有	讲述	我们	.

“哦，不，”她说，“如果他们想让我们知道，他们早就告诉我们了。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

If	it	is	to	be	at	all	,	it	is
如果	它	是	到	是	在	全部	,	它	是

如果它注定要存在，那就是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sə'praɪz] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . -

to	be	a	surprise	;	we	must	just	be	patient	for	a	few	days	.	'
到	是	一个	惊喜	;	我们	必须	只是	是	病人	为了	一个	很少	天	.	-

这会是个惊喜；我们只需要耐心等待几天。

[ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['sɔːli] [traɪd] .

Their	patience	,	as	it	proved	,	was	not	very	sorely	tried	.
他们的	耐心	,	作为	它	已证实	,	曾是	不是	非常	非常	尝试	.

事实证明，他们的耐心并没有受到太大考验。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:st] [deɪ] [ðæt] ['li:ənɔ:(r)] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][gəʊ][aʊt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv]

The	very	first	day	that	Leonore	was	well	enough	to	go	out	again	without	fear	of
这	非常	第一的	天	那	莱昂诺尔	曾是	出色地	足够的	到	去	出去	再次	没有	害怕	的

[freʃ] [kəʊld] ,

fresh	cold	,
新鲜的	寒冷的	,

莱昂诺尔身体恢复到可以再次出门而不用担心再次感冒的第一天，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [met] [baɪ] ['hɪldəgɑ:d] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

she	was	met	by	Hildegarde	at	the	foot	of	the	hill	,
她	曾是	遇见	经过	希尔德加德	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

她在山脚下遇到了希尔德加德。

[ænd; ənd] [-] ['bi:mɪŋ] [feɪs] [təʊld][ɪts] [əʊn] [teɪl] .

and	Hildegarde's	beaming	face	told	its	own	tale	.
和	希尔德加德的	光芒四射	脸	讲述	它是自己的		故事	.

希尔德加德灿烂的笑容说明了一切。

- [meɪ] [ai] , [əʊ] [meɪ] [ai] [tel] ['li:ənɔ:(r)] ? -

'	May	I	,	oh	may	I	tell	Leonore	?	'
-	可能	我	,	哦	可能	我	告诉	莱昂诺尔	?	-

“我可以，哦，我可以告诉莱昂诺尔吗？”

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['frɔilain] ['elsə] ,

she	said	to	Fraulein	Elsa	,
她	说	到	弗劳莱因	艾莎	,

她对艾尔莎小姐说：

- ['grænd,mɑ:mə] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [li:v] [prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ɑ:nt] ['ʌnə] [hæv; həv][nəʊ]

'	grandmamma	has	given	me	leave	provided	you	and	Aunt	Anna	have	no
-	奶奶	有	给定	我	离开	假如	你	和	阿姨	安娜	有	不

[əb'dʒekʃ(ə)n] . -

objection	.	'
异议	.	-

“奶奶已经批准我外出，前提是你和安娜阿姨不反对。”

['frɔilain] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] .

Fraulein	could	not	help	smiling	.
弗劳莱因	可以	不是	帮助	微笑	.

弗劳莱因忍不住笑了。

- [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [mʌtʃ] [ju:z][ɪn] ['stɒpɪŋ] [ju:; jʊ] [naʊ] ;

'	My	dear	child	,	'	she	said	,	'	there	would	not	be	much	use	in	stopping	you	now	;
-	我的	亲爱的	孩子	,	-	她	说	,	-	那里	会	不是	是	很多	使用	在	停止	你	现在	;

“我亲爱的孩子，”她说，“现在阻止你也没什么用了；

['li:ənɔ:(r)] ['kænɒt] [bʌt; bət] [ges] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɪn][stɔ:(r)] ;

Leonore	cannot	but	guess	that	there	is	a	surprise	in	store	;
莱昂诺尔	不能	但	猜测	那	那里	是	一个	惊喜	在	店铺	;

莱昂诺尔不禁猜到，事情会出乎她的意料；

[ðə; ði] ['veri] [wei] [ju:; jʊ] [keɪm] ['dɑ:nsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

the	very	way	you	came	dancing	down	the	hill	was	enough	to	show	it	.
这	非常	方式	你	来了	跳舞	向下	这	爬坡道	曾是	足够的	到	展示	它	.

你一路跳舞下山的样子就足以说明一切。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɒt] [ki:p] ['li:ənɔ:(r)] ['stændɪŋ] .

But	we	must	not	keep	Leonore	standing	.
但	我们	必须	不是	保持	莱昂诺尔	常设	.

但我们不能让莱奥诺尔继续站着。

[kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . -

Come	home	with	us	and	chatter	as	much	as	you	like	.	'
来	家	和	我们	和	喋喋不休	作为	很多	作为	你	喜欢	.	-

跟我们回家吧，想聊多少就聊多少。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] ['siːkrət] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] ['liːənɔː(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

And	in	another	moment	the	secret	,	which	of	course	Leonore	had	already
和	在	其他	片刻	这	秘密	,	哪个	的	课程	莱昂诺尔	有	已经

[gest] , [wɒz; wəz][təʊld] .

guessed	,	was	told	.
猜对了	,	曾是	讲述	.

片刻之后，那个秘密被揭开了，当然，莱奥诺拉早已猜到了。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

'	You	are	all	coming	to	stay	at	the	Castle	for	Christmas	,	'	she	exclaimed	,
-	你	是	全部	未来	到	停留	在	这	城堡	为了	圣诞节	,	-	她	惊呼	,

“你们都要来城堡过圣诞节！”她大声说道。

- [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][kəʊld] ['dʌznt] [get] [wɜːs] , [ɔː(r)] — — -

'	that	is	to	say	if	your	cold	doesn't	get	worse	,	or	—	—	'
-	那	是	到	说	如果	你的	寒冷的	不	得到	更糟	,	或者	—	—	-

也就是说，如果你的感冒没有加重，或者——

[hɪə(r)] ['frɔilain] ['pɒzətɪvli] [lɑːft] .

Here	Fraulein	positively	laughed	.
这里	弗劳莱因	积极地	笑了	.

弗劳莱因听后哈哈大笑。

- [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] ['testɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]

'	And	that	was	to	be	decided	by	testing	,	if	it	did
-	和	那	曾是	到	是	决定	经过	测试	,	如果	它	做过

“而这要通过测试来决定，如果确实如此的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

her	no	harm	to	come	out	to	-	day	,	'	she	said	.
她	不	伤害	到	来	出去	到	-	天	,	-	她	说	.

“她今天出来走走也没什么坏处，”她说。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['hɪldəgɑːd] . -

'	You	should	have	waited	till	to	-	morrow	,	Hildegarde	.	'
-	你	应该	有	等待	直到	到	-	明天	,	希尔德加德	.	-

“你应该等到明天再说，希尔德加德。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['penɪtənt] , [bʌt; bət] ['liːənɔː(r)] [suːn] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] —

The	little	girl	looked	rather	penitent	,	but	Leonore	soon	reassured	her	—
这	小的	女孩	看起来	相当	忏悔者	,	但	莱昂诺尔	很快	放心	她	—

小女孩看上去有些懊悔，但莱昂诺尔很快就安抚了她——

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [get] [wɜːs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] ,

'	Of	course	it	won't	get	worse	,	'	she	said	,	'	I	haven't	the	least	,
-	的	课程	它	惯于	得到	更糟	,	-	她	说	,	-	我	还没有	这	至少	,

“当然不会更糟，”她说，“我一点也不担心。”

[t'aɪniəst][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][sɔː(r)] [θrəʊt] [naʊ] ; [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

tiniest	bit	of	a	scrap	of	sore	throat	now	;	the	only	thing	is	,	'	she	went	on	,
最小的	少量	的	一个	废料	的	疮	喉	现在	;	这	仅有的	事物	是	,	-	她	去	在	,

“现在嗓子有点轻微的痛；唯一的问题是，”她继续说道。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['eni] ['snəustɔːm] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
' that it doesn't seem as if any snowstorms were coming ,
- 那 它 不 似乎 作为 如果 任何 暴风雪 是 未来 ,

“看起来好像不会有暴风雪要来了。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['daʊtfəli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] - [feɪs] .
' and she looked up doubtfully into her governess's face .
- 和 她 看起来 向上 怀疑地 进入 她 - 脸 .

她抬起头，疑惑地看着她的家庭教师的脸。

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɒnt] ['snəustɔːm] ? - [ɑːskt] ['frɔilain] , - [wʌn][kæn; kən][biː; bi] ['veri]
' But why should you want snowstorms ? ' asked Fraulein , ' one can be very
- 但 为什么 应该 你 想 暴风雪 ? - 问 弗劳莱因 , - 一 能 是 非常
['hæpi] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,
happy at Christmas time ,
快乐的 在 圣诞节 时间 ,

“可是你为什么想要暴风雪呢？”弗劳莱因问道，“人们在圣诞节期间会非常快乐。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][maɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [stɪl] [griːn] . -
even if the weather is mild and the fields still green . '
甚至 如果 这 天气 是 温和的 和 这 字段 仍然 绿色的 . -

即使天气温和，田野依然翠绿。

- [əʊ] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] ,
' Oh , ' said Leonore , a little confused ,
- 哦 , - 说 莱昂诺尔 , 一个 小的 使困惑 ,

“哦，”莱昂诺尔有些困惑地说。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sə'praɪz] ,
for she did not want to take away the pleasure of the ' surprise ,
为了 她 做过 不是 想 到 拿 离开 这 乐趣 的 这 - 惊喜 ,

因为她不想剥夺“惊喜”带来的乐趣。

- - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] — — - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
' ' it was only that I thought — — ' and she hesitated .
- - 它 曾是 仅有的 那 我 想法 — — - 和 她 犹豫了一下 .

“我只是觉得——”她犹豫了一下。

['hɪldəgɑːd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .
Hildegarde came to the rescue .
希尔德加德 来了 到 这 救援 .

希尔德加德前来营救。

- [əʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Oh , ' she said ,
- 哦 , - 她 说 ,

“哦，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] ['grændˌmɑːmə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es]
' it was only that grandmamma had already mentioned something to us
- 它 曾是 仅有的 那 奶奶 有 已经 提及 某物 到 我们
[ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'hæps] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ,
about your perhaps coming to stay at the Castle for Christmas ,
关于 你的 也许 未来 到 停留 在 这 城堡 为了 圣诞节 ,

“只是奶奶之前已经跟我们提过，你或许会来城堡过圣诞节。”

[ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [gɒt] ['veri] [bæd] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːnt] ['ænəz] [haʊs]
if the weather got very bad ; and there was something about Aunt Anna's house
如果 这 天气 得到 非常 坏的 ; 和 那里 曾是 某物 关于 阿姨 安娜的 房子
[niːd] [rɪ'peə(r)] .
needing repair .
需要 维修 .

如果天气变得非常恶劣；而且安娜阿姨的房子也需要维修。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

But	all	that	doesn't	matter	now	in	the	least	.
但	全部	那	不	事情	现在	在	这	至少	.

但现在这一切都无关紧要了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪkst] , [kwaɪt] [fɪkst] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['liːənɔː(r)] ? — [ðæt] [juː; jʊ]

It	is	fixed	,	quite	fixed	,	do	you	hear	,	Leonore	?	—	that	you
它	是	固定的	,	相当	固定的	,	做	你	听到	,	莱昂诺尔	?	—	那	你

这件事已经定了，完全定了，你听到了吗，莱昂诺尔？——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [snoʊz] , [ɔː(r)] [heilz] , [ɔː(r)] ['θʌndəz] , [ɔː(r)]

are	all	coming	next	Monday	,	whether	it	snows	,	or	hails	,	or	thunders	,	or
是	全部	未来	下一个	周一	,	无论	它	雪	,	或者	冰雹	,	或者	雷声	,	或者

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . -

whatever	it	does	.	'
任何	它	做	.	-

下周一都会照常进行，不管下雪、冰雹、打雷还是其他什么天气。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [saɪn][ɒv; əv]['eni]

So	far	as	the	present	was	concerned	,	there	was	not	much	sign	of	any
所以	远的	作为	这	展示	曾是	担心的	,	那里	曾是	不是	很多	符号	的	任何

[greɪt] ['weðə(r)] [dɪ'stɜːbəns] ,

great	weather	disturbance	,
伟大的	天气	干扰	,

就目前而言，还没有任何迹象表明会有什么大的天气灾害。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz]

for	the	day	was	mild	and	bright	,	and	Leonore	was	by	no	means
为了	这	天	曾是	温和的	和	明亮的	,	和	莱昂诺尔	曾是	经过	不	方法

[ðə; ði] [wɜːs] ,

the	worse	,
这	更糟	,

因为当天天气温和晴朗，莱奥诺尔的情况也并不算太糟。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði]['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

but	decidedly	the	better	,	for	her	little	expedition	.
但	绝对地	这	更好的	,	为了	她	小的	远征	.

但对她的小探险来说，这无疑是件好事。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , [wen'evə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['prɒspekt] ,

Both	children	,	as	children	always	do	,	whenever	there	is	any	pleasure	in	prospect	,
两个都	孩子们	,	作为	孩子们	总是	做	,	每当	那里	是	任何	乐趣	在	前景	,

两个孩子，像所有孩子一样，只要有快乐的事情发生，就会兴奋不已。

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [wʊd] ['nevə(r)] [pɑːs] [tɪl] - [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . -

thought	that	the	days	would	never	pass	till	'	next	Monday	.	'
想法	那	这	天	会	绝不	经过	直到	-	下一个	周一	.	-

我以为时间永远不会过去，直到“下周一”。

[bʌt; bət] [pɑːs] [ðeɪ] [dɪd] ,

But	pass	they	did	,
但	经过	他们	做过	,

但他们最终还是通过了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] ['hæpɪə] ['lɪt(ə)l] ['meɪdnz] [ðæn; ðən]

and	it	would	have	been	difficult	to	find	two	happier	little	maidens	than
和	它	会	有	到过	难的	到	寻找	二	更快乐	小的	少女们	比

['hɪldəgɑːd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gest] ,

Hildegarde	and	her	guest	,
希尔德加德	和	她	客人	,

很难找到比希尔德加德和她的客人更快乐的两个小姑娘了。

[wen] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] ['lʌmbərɪŋ] [əʊld] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [θriː]

when	the	rather	lumbering	old	carriage	,	which	had	been	sent	to	fetch	the	three
什么时候	这	相当	伐木	老的	运输	,	哪个	有	到过	发送	到	拿来	这	三

['vɪzɪtəz] ,

visitors	,
访客	,

当那辆笨重的旧马车——它被派来接这三位客人——

[druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][dɔː(r)] .

drew	up	in	front	of	the	Castle	door	.
画	向上	在	正面	的	这	城堡	门	.

停在城堡大门前。

- [kʌm] , [kʌm] , [kwɪk] , - [wɜː(r); wə(r)] [-] [fɜːst] [wɜːdz] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] ,

'	Come	,	come	,	quick	,	'	were	Hildegarde's	first	words	to	Leonore	,
-	来	,	来	,	快的	,	-	是	希尔德加德的	第一的	字	到	莱昂诺尔	,

“快来，快来，快点，”希尔德加德对莱奥诺拉说的第一句话是这样的。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [ruːm] ,

'	I	am	in	such	a	hurry	to	take	you	to	our	room	,
-	我	是	在	这样的	一个	匆忙	到	拿	你	到	我们的	房间	,

我急着带你去我们的房间，

- [ænd; ənd] ['skeəsli] [ə'laʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	and	scarcely	allowing	her	little	friend	time	to	receive	the	greetings	of	the
-	和	几乎	允许	她	小的	朋友	时间	到	收到	这	问候	的	这

['bærən][ænd; ənd] ['bærənəs] ,

Baron	and	Baroness	,
男爵	和	男爵夫人	,

“几乎没给她的小伙伴时间接受男爵和男爵夫人的问候，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tuː] ['jʌŋgə] [sʌnz] , [-] ['ʌŋkəlz] ,

and	their	two	younger	sons	,	Hildegarde's	uncles	,
和	他们的	二	年轻	儿子们	,	希尔德加德的	叔叔们	,

还有他们的两个小儿子，也就是希尔德加德的叔叔们，

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [æt; ət] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [siːzd]

who	had	arrived	the	night	before	to	spend	Christmas	at	home	,	she	seized
WHO	有	到达的	这	夜晚	前	到	花费	圣诞节	在	家	,	她	查获

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frɛndz] [hænd] ,

her	little	friend's	hand	,
她	小的	朋友们	手	,

她抓住了前一天晚上到家过圣诞节的小伙伴的手，

[ænd; ənd] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [wɪtʃ] ['liːənɔː(r)] [hæd; həd] [nɒt]

and	hurried	her	off	to	a	part	of	the	Castle	,	which	Leonore	had	not
和	慌忙	她	离开	到	一个	部分	的	这	城堡	,	哪个	莱昂诺尔	有	不是

[jet] [siːn] .

yet	seen	.
然而	已见	.

然后匆匆将她带到城堡中莱奥诺尔尚未见过的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇坚果(The Magic Nuts)
第7/8页

- ['liːənɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,
' Leonore , ' she said , stopping to take breath ,
- 莱昂诺尔 , - 她 说 , 停止 到 拿 气息 ,

“莱昂诺尔，”她停下来喘了口气说道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
for though the steps of the staircase which they were
为了 尽管 这 步骤 的 这 楼梯 哪个 他们 是

尽管他们正走在楼梯的台阶上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['maʊntɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃæləʊ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɹ'eɪsd] [ʌp] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [reɪt] . -
mounting were shallow , she had raced up them at a tremendous rate . '
安装 是 浅的 , 她 有 比赛 向上 他们 在 一个 巨大的 速度 . -

坡度很浅，她却以惊人的速度冲了上去。

['liːənɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ai] [θɔːt] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm] . -
Leonore , it is as I thought , we are to have the blue - silk room . '
莱昂诺尔 , 它 是 作为 我 想法 , 我们 是 到 有 这 蓝色的 - 丝绸 房间 . -

莱昂诺尔，果然不出我所料，我们将入住那间蓝色丝绸房间。

[ʌp] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [flaɪt] [ðeɪ] [went] , [ə'krɒs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
Up one other little flight they went , across a small landing and along a corridor ,
向上 一 其他 小的 航班 他们 去 , 穿过 一个 小的 降落 和 沿着 一个 走廊 ,

他们又爬了一小段楼梯，穿过一个小平台，沿着一条走廊走去。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [stʊd] ['pɑːtli] ['əʊpən] .
at the end of which a door stood partly open .
在 这 结尾 的 哪个 一个 门 站立 部分 打开 .

尽头是一扇半开着的门。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['spɑːk(ə)l] [ɒv; əv] ['faɪəlaɪt] [met] [ðem; ðəm] ,
A pleasant sparkle of firelight met them ,
一个 令人愉快的 火花 的 火光 遇见 他们 ,

一道温暖的火光映入眼帘，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ruːm] [ðæt] ['liːənɔː(r)]
and in another moment they were in the most fascinating room that Leonore
和 在 其他 片刻 他们 是 在 这 最多 迷人 房间 那 莱昂诺尔
[hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [dremt] [ɒv; əv] .
had ever seen or even dreamt of .
有 曾经 已见 或者 甚至 梦见 的 .

片刻之后，他们就置身于莱昂诺尔见过的最迷人的房间，甚至是她梦寐以求的房间。

[æz; əz] ['hɪldəgɑːd] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hʌŋ] [wɪð] [bluː] [sɪlk] ,
As Hildegarde had described , it was all hung with blue silk ,
作为 希尔德加德 有 描述 , 它 曾是 全部 悬挂 和 蓝色的 丝绸 ,

正如希尔德加德所描述的那样，所有东西都挂满了蓝色丝绸。

[raʊnd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːkt] ['lʌvli] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] ['rəʊzbʌd] .
round which were worked lovely wreaths of rosebuds .
圆形的 哪个 是 工作 迷人的 花圈 的 玫瑰花蕾 .

周围环绕着精美的玫瑰花蕾花环。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌləs] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði]

And	the	remarkable	thing	was	that	the	colours	both	of	the	silk	and	the
和	这	卓越	事物	曾是	那	这	颜色	两个都	的	这	丝绸	和	这

[ɪm'brɔɪdəri] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [biːn] [meɪd] ,

embroidery	were	as	fresh	as	if	they	had	only	just	been	made	,
刺绣	是	作为	新鲜的	作为	如果	他们	有	仅有的	只是	到过	制成	,

令人惊奇的是，丝绸和刺绣的颜色都像刚制作出来一样鲜艳夺目。

[ðəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['bærənəs] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

though	,	as	the	Baroness	had	told	her	,
尽管	,	作为	这	男爵夫人	有	讲述	她	,

不过，正如男爵夫人告诉她的那样，

['liːənɔː(r)] [njuː] [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][hæd; həd] [pɑːst]

Leonore	knew	that	certainly	more	than	a	century	and	a	half	had	passed
莱昂诺尔	知道	那	当然	更多的	比	一个	世纪	和	一个	一半	有	通过了

[sɪns] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [fɜːst] [biːn] ['fɜːnɪʃt] .

since	the	room	had	first	been	furnished	.
自从	这	房间	有	第一的	到过	提供	.

莱昂诺尔知道，这间房间第一次布置好家具至今，肯定已经过去了一个半世纪以上了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['geɪzɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	stood	still	,	gazing	round	her	.
她	站立	仍然	,	凝视	圆形的	她	.

她静静地站着，环顾四周。

- [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ruːm] ! -

'	Oh	what	a	lovely	room	!	'
-	哦	什么	一个	迷人的	房间	!	-

“哦，多么漂亮的房间啊！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] ['eni] [ruːm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðəʊ] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː]

'	I	had	no	idea	any	room	could	have	been	so	beautiful	,	though	you	told	me
-	我	有	不	主意	任何	房间	可以	有	到过	所以	美丽的	,	尽管	你	讲述	我

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“虽然你跟我说过，但我没想到会有这么漂亮的房间。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [bedz] , ['hɪldəgɑːd] ? -

But	where	are	our	beds	,	Hildegarde	?	'
但	在哪里	是	我们的	床	,	希尔德加德	?	-

希尔德加德，我们的床在哪里?

['hɪldəgɑːd] [lɑːft] .

Hildegarde	laughed	.
希尔德加德	笑了	.

希尔德加德笑了。

- [ðæts] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [bæk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

'	That's	the	beauty	of	it	,	'	she	said	,	drawing	back	,	as	she	spoke	,
-	那就是	这	美丽	的	它	,	-	她	说	,	绘画	后退	,	作为	她	辐	,

“这就是它的美妙之处，”她一边说着，一边后退一步。

[ðə; ði] [bluː] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][wʌn] [end] , [ðʌs] [dɪs'kləʊzɪŋ]

the	blue	hangings	at	one	end	,	thus	disclosing
这	蓝色的	绞刑	在	一	结尾	,	因此	披露

一端的蓝色帷幔，由此显露出来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses][ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bedz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
to view a recess in which stood two little beds side by side .
到 看法 一个 凹陷处 在 哪个 站立 二 小的 床 边 经过 边 .

可以看到一个凹处，里面并排摆放着两张小床。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['sevrəl] [rʊmz; ruːmz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wʌn] ,
' It is like several rooms instead of one ,
- 它 是 喜欢 一些 房间 反而 的 一 ,

“感觉像是好几个房间而不是一个房间。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ælkəuv] [ðæt] [juː; jʊ] [doʊnt] [siː] [wen] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn]
there are two or three alcoves that you don't see when the curtains are drawn
那里 是 二 或者 三 壁龛 那 你 不 看 什么时候 这 窗帘 是 绘制
[æt; ət] [naɪt] ;
at night ;
在 夜晚 ;

晚上拉上窗帘后，就看不到两三个壁龛了；

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪfli]
one of them has a great big window to the south , where it is beautifully
一 的 他们 有 一个 伟大的 大的 窗户 到 这 南 , 在哪里 它 是 非常漂亮
[wɔːm] .
warm .
温暖的 .

其中一间朝南有一扇很大的窗户，那里非常温暖。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ðæt] ['ælkəʊv] ['aʊə(r)] ['buːdwɑː(r)] . -
I think we shall call that alcove our boudoir . '
我 思考 我们 将 称呼 那 壁龛 我们的 闺房 . -

我想我们应该把那个壁龛叫做我们的闺房。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] , [tɪl]
It was a delightful room , and the two children were very happy , till
它 曾是 一个 愉快 房间 , 和 这 二 孩子们 是 非常 快乐的 , 直到
['sʌmənd] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ,
summoned downstairs to supper ,
被召唤 楼下 到 晚餐 ,

房间很舒适，两个孩子玩得很开心，直到被叫下楼吃晚饭。

[ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] [pə'zeʃənz] ,
in arranging the newcomer's possessions ,
在 安排 这 新人的 财产 ,

在整理新来者的物品时，

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðeə(r)] [taɪm] ['djʊərɪŋ] [liːənɔrɛz] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
and planning how they should spend their time during Leonore's stay at the Castle .
和 规划 如何 他们 应该 花费 他们的 时间 期间 莱昂诺尔的 停留 在 这 城堡 .

并计划在莱奥诺尔住在城堡期间如何度过时间。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [fʌn] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] ,
' We are sure to have a good deal of fun , ' said Hildegarde ,
- 我们 是 当然 到 有 一个 好的 交易 的 乐趣 , - 说 希尔德加德 ,

“我们一定会玩得很开心，”希尔德加德说。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] [waɪl] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [steɪ] ;
' for the next week or so while my uncles stay ;
- 为了 这 下一个 星期 或者 所以 尽管 我的 叔叔们 停留 ;

“接下来的一周左右，我的叔叔们会一直待在这里；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːd] ['wɪntə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['hæznt]
it **is** **rather** **a** **pity** **that** **the** **hard** **winter** **that** **was** **talked** **so** **much** **about** **hasn't**
它 是 相当 一个 遗憾 那 这 难的 冬天 那 曾是 谈话 所以 很多 关于 还没有
[bɪ'gʌn] [jet] ,
begun **yet** **,**
开始 然而 ,

令人遗憾的是，人们谈论已久的严冬尚未到来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skeit] [wɪð] [ˌjuː 'es] . -
for **they** **would** **have** **skated** **with** **us** **.** **'**
为了 他们 会 有 滑冰 和 我们 . -

因为他们本来会和我们一起滑冰的。

- [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [lɜːnt] [tuː; tə] [skeɪt] , - [sed] ['liːənɔː(r)] , - [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [lʊk] ['veri]
' **I** **have** **never** **learnt** **to** **skate** **,** **'** **said** **Leonore** **,** **'** **but** **your** **uncles** **look** **very**
- 我 有 绝不 学会了 到 滑冰 , - 说 莱昂诺尔 , - 但 你的 叔叔们 看 非常
[kaɪnd] ,
kind **,**
种类 ,

“我从来没学过滑冰，”莱昂诺尔说，“但是你的叔叔们看起来很和善。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] . -
and **perhaps** **they** **would** **have** **taught** **me** **.** **'**
和 也许 他们 会 有 教授 我 . -

或许他们会教我。

- [jes] , - ['hɪldəgɑːd] [rɪ'plaɪd] , - [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [naɪs] ,
' **Yes** **,** **'** **Hildegarde** **replied** **,** **'** **I** **am** **sure** **they** **would** **;** **they** **are** **very** **nice** **,**
- 是的 , - 希尔德加德 回复 , - 我 是 当然 他们 会 ; 他们 是 非常 好的 ,

“是的，”希尔德加德回答说，“我相信他们会的；他们人很好。”

[ðəʊ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [pə'pɑː] .
though **not** **to** **be** **compared** **with** **papa** **.**
尽管 不是 到 是 比较的 和 爸爸 .

虽然不能和爸爸相提并论。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['liːənɔː(r)] ,
If **only** **he** **and** **mamma** **were** **here** **,** **and** **your** **father** **,** **Leonore** **,**
如果 仅有的 他 和 妈妈 是 这里 , 和 你的 父亲 , 莱昂诺尔 ,

如果他和妈妈在这里就好了，还有你的父亲，莱昂诺尔，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɒnt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ˌwʊdnt] [wiː; wi] ? -
we **should** **have** **everything** **we** **could** **want** **in** **the** **world** **,** **wouldn't** **we** **?** **'**
我们 应该 有 一切 我们 可以 想 在 这 世界 , 不会 我们 ? -

我们应该拥有世界上我们想要的一切，不是吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

- ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː] [nʌts] [tuː; tə] [kræk] ,
' **Even** **to** **knowing** **that** **we** **have** **still** **two** **nuts** **to** **crack** **,**
- 甚至 到 会心 那 我们 有 仍然 二 坚果 到 裂缝 ,

即使知道我们还有两个难题需要解决，

- [sed] ['liːənɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
' **said** **Leonore** **in** **a** **low** **voice** **.**
- 说 莱昂诺尔 在 一个 低的 嗓音 .

“莱昂诺尔低声说道。”

[-] ['grænfɑːðə(r)] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [wen] [ɔːl]

Hildegarde's	**grandfather**	**looked**	**round**	**the**	**well**	**-**	**filled**	**table**	**with**	**pleasure**	**,**	**when**	**all**
希尔德加德的	祖父	看起来	圆形的	这	出色地	-	已填	桌子	和	乐趣	,	什么时候	全部

[hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

had	**taken**	**their**	**places**	**.**
有	已采取	他们的	地方	.

当所有人都入座后，希尔德加德的祖父高兴地环顾着摆满食物的餐桌。

- [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] , - [hiː; hi] [sed] ['hɑːtɪli] , - [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

'	**This**	**is**	**much**	**better**	**,**	**'**	**he**	**said**	**heartily**	**,**	**'**	**than**	**being**	**alone**	**,**	**as**	**we**	**were**
-	这	是	很多	更好的	,	-	他	说	衷心地	,	-	比	存在	独自的	,	作为	我们	是

[lɑːst] ['krɪsməs] ,

last	**Christmas**	**,**
最后的	圣诞节	,

“这比像去年圣诞节那样独自一人过圣诞节好多了，”他高兴地说。

[nɒt]['iːv(ə)n]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['hɪldəgɑːd] [wɒz; wəz][hɪə(r)] .

not	**even**	**our**	**little**	**Hildegarde**	**was**	**here**	**.**
不是	甚至	我们的	小的	希尔德加德	曾是	这里	.

就连我们的小希尔德加德都没来。

[ɪf] ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frɛndz] ['fɑːðə(r)] [tuː] , - [hiː; hi]

If	**only**	**your**	**father**	**and**	**mother**	**and**	**our**	**little**	**friend's**	**father**	**too**	**,**	**'**	**he**
如果	仅有的	你的	父亲	和	母亲	和	我们的	小的	朋友们	父亲	也	,	-	他

['ædɪd] ['kaɪndli] ,

added	**kindly**	**,**
额外	亲切地	,

“要是你的父母，还有我们小朋友的父亲也能这样就好了，”他和蔼地补充道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] , - [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] . -

turning	**to**	**Leonore**	**,**	**'**	**were**	**here**	**,**	**I**	**should**	**feel**	**quite**	**satisfied**	**.**	**'**
转弯	到	莱昂诺尔	,	-	是	这里	,	我	应该	感觉	相当	使满意	.	-

转向莱昂诺尔说：“我们在这里，我应该会感到非常满意。”

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [ˌdaʊn'steəz] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] ,

'	**That**	**is**	**just**	**what**	**we**	**were**	**saying**	**on**	**our**	**way**	**downstairs**	**,**	**'**	**said**	**Hildegarde**	**,**
-	那	是	只是	什么	我们	是	说	在	我们的	方式	楼下	,	-	说	希尔德加德	,

“我们下楼的时候也正这么说呢，”希尔德加德说道。

- [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] ['grænpəpɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tuː] ,

'	**I**	**do**	**believe**	**grandpapa**	**,**	**you**	**have**	**something**	**of**	**a**	**fairy**	**about**	**you**	**too**	**,**
-	我	做	相信	爷爷	,	你	有	某物	的	一个	仙女	关于	你	也	,

“我相信爷爷，您身上也带着几分仙气。”

[tuː; tə] [ges] [wʌnz] [θɔːts] [æz; əz][juː; jʊ]['ɒf(ə)n][duː; də] .

to	**guess**	**one's**	**thoughts**	**as**	**you**	**often**	**do**	**.**
到	猜测	一个人的	想法	作为	你	经常	做	.

像你经常做的那样，猜透别人的想法。

['grænd,mɑːmə] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['biːɪŋ]

Grandmamma	**is**	**certainly**	**a**	**kind**	**of**	**fairy**	**godmother**	**,**	**as**	**well**	**as**	**being**
奶奶	是	当然	一个	种类	的	仙女	教母	,	作为	出色地	作为	存在

['grænd,mɑːmə] .

grandmamma	**.**
奶奶	.

奶奶当然也扮演着仙女教母的角色，当然，她本身也是奶奶。

[ʃiː; ʃi][plænz] [sʌtʃ] ['lʌvli] [sə'praiziz] .

She	**plans**	**such**	**lovely**	**surprises**	**.**
她	计划	这样的	迷人的	惊喜	.

她总是精心策划惊喜。

['liːənɔː(r)] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm] . -

Leonore	and	I	are	so	happy	in	the	blue	-	silk	room	.	'
莱昂诺尔	和	我	是	所以	快乐的	在	这	蓝色的	-	丝绸	房间	.	-

莱昂诺尔和我在这间蓝色丝绸房间里感到非常开心。

- [əʊ] [ðæt] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [hɜː(r); hə(r)]

'	Oh	that	is	where	you	have	taken	up	your	quarters	,	is	it	?	'	said	her
-	哦	那	是	在哪里	你	有	已采取	向上	你的	四分之一	,	是	它	?	-	说	她

['grænfɑːðə(r)] . -

grandfather	.	'
祖父	.	-

“哦，原来你住在那里啊？”她祖父说。

[wel] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['eniweə(r)] ['betə(r)] ;

Well	,	you	could	not	be	anywhere	better	;
出色地	,	你	可以	不是	是	任何地方	更好的	;

你现在所处的地方真是太好了；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [l'ʌkiəst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['ʌndə(r)] ['feəri]

it	has	the	name	of	being	the	luckiest	room	in	the	Castle	under	fairy
它	有	这	姓名	的	存在	这	最幸运的人	房间	在	这	城堡	在下面	仙女

['gɑːdiənʃɪp] ,

guardianship	,
监护	,

它被称为城堡里最幸运的房间，由仙女守护。

[nɒt] [ðæt] [ai] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

not	that	I	quite	believe	in	such	things	,
不是	那	我	相当	相信	在	这样的	事物	,

我并不完全相信这些事。

[ðəʊ] [ai][duː; də] [θɪŋk] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][hæz; həz][sʌm; səm]['feəri] ['vɪzɪtəz] , -

though	I	do	think	the	Castle	has	some	fairy	visitors	,	'
尽管	我	做	思考	这	城堡	有	一些	仙女	访客	,	-

不过我确实认为城堡里有一些仙女访客，'

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[hiː; hi] [went] [ɒn][mɔː(r)] ['greɪvli] ; - [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ai]

he	went	on	more	gravely	;	'	the	fairies	of	love	and	kindness	are	with	us	I
他	去	在	更多的	严重地	;	-	这	仙女	的	爱	和	仁慈	是	和	我们	我

[həʊp] ;

hope	;
希望	;

他语气更加严肃地继续说道：“我希望爱与善良的仙女们与我们同在；

[ɪn'diːd] , [wen] [ai] [lʊk] [bæk] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] , ['məʊstli] [spent] [hɪə(r)] ,

indeed	,	when	I	look	back	through	a	long	life	,	mostly	spent	here	,
的确	,	什么时候	我	看	后退	通过	一个	长的	生活	,	大多	花费	这里	,

的确，当我回顾漫长的一生，其中大部分时间都在这里度过时，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['speʃəli] ['feɪvəd] ['fæməli] .

I	think	we	have	been	a	specially	favoured	family	.
我	思考	我们	有	到过	一个	特别	受青睐	家庭	.

我认为我们家一直备受眷顾。

[maɪ] [əʊn] ['peərənts][ænd; ənd] ['grænpeərənts] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə] ['evribɒdi] . -

My	own	parents	and	grandparents	were	good	and	kind	to	everybody	.	'
我的	自己的	父母	和	祖父母	是	好的	和	种类	到	大家	.	-

我的父母和祖父母对每个人都很好很友善。

- [ænd; ənd][səʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['grændˌmɑːmə] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] ['iːgəli]

'	And	so	,	I	am	sure	,	are	you	and	grandmamma	,	'	said	Hildegarde	eagerly
-	和	所以	,	我	是	当然	,	是	你	和	奶奶	,	-	说	希尔德加德	急切地

.

:

.

“我相信你和奶奶也是，”希尔德加德急切地说。

['liːənɔː(r)] [lʊkt] [ʌp] [hɑːf] ['tɪmɪdli] .

Leonore	looked	up	half	timidly	.
莱昂诺尔	看起来	向上	一半	胆怯地	.

莱昂诺尔半是怯生生地抬起头。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['fɛəriz] [tuː] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [ðæt]

'	There	are	other	fairies	too	,	the	fairies	of	industry	and	perseverance	,	that
-	那里	是	其他	仙女	也	,	这	仙女	的	行业	和	毅力	,	那

[jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ,

your	grandmother	told	us	about	,
你的	祖母	讲述	我们	关于	,

“还有其他仙女，就是你奶奶跟我们讲过的勤劳和毅力的仙女。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['hɪldəgɑːd] .

'	she	said	to	Hildegarde	.
-	她	说	到	希尔德加德	.

她对希尔德加德说。

[ðə; ði] ['bærənəs] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	Baroness	overheard	her	.
这	男爵夫人	无意中听到	她	.

男爵夫人无意中听到了她的话。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

'	Yes	,	'	she	said	,	with	a	smile	,
-	是的	,	-	她	说	,	和	一个	微笑	,

“是的，”她笑着说。

- [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dɔːnmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm] . -

'	they	must	have	had	a	hand	in	the	adornment	of	the	blue	-	silk	room	.	'
-	他们	必须	有	有	一个	手	在	这	装饰	的	这	蓝色的	-	丝绸	房间	.	-

“他们肯定参与了蓝色丝绸房间的装饰。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [nest] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] ,

It	was	a	charming	nest	in	which	to	fall	asleep	,
它	曾是	一个	迷人	巢	在	哪个	到	落下	睡着了	,

这是一个令人心旷神怡的舒适小窝。

[wɪð] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kʌləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃiːnɪ] [sɪlk] ,

with	the	firelight	dancing	on	the	lovely	colours	of	the	sheeny	silk	,
和	这	火光	跳舞	在	这	迷人的	颜色	的	这	闪亮	丝绸	,

火光在闪亮的丝绸上跳跃，映衬着它美丽的色彩。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

and	it	was	a	charming	room	to	wake	up	in	the	next	morning	,
和	它	曾是	一个	迷人	房间	到	唤醒	向上	在	这	下一个	早晨	,

第二天早上醒来，感觉房间很舒适宜人。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪl] ['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [wʌn] ['wɪndəʊ] ,

when	the	first	rays	of	the	pale	wintry	sunshine	began	to	creep	in	through	the	one	window	,
什么时候	这	第一的	射线	的	这	苍白	冬季	阳光	开始	到	潜行者	在	通过	这	一	窗户	,

当第一缕冬日的阳光透过那扇窗户悄悄照进来时

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][hæd; həd][left] [ʌn'kɜ:t(ə)nd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

which	the	little	girls	had	left	uncurtained	the	night	before	.
哪个	这	小的	女孩们	有	左边	未遮挡的窗帘	这	夜晚	前	.

那是小女孩们前一天晚上没有拉上窗帘的。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] ,

They	were	later	than	usual	of	getting	up	,
他们	是	之后	比	通常	的	获得	向上	,

他们起床比平时晚了些。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bed] .

for	they	had	been	later	than	usual	of	going	to	bed	.
为了	他们	有	到过	之后	比	通常	的	去	到	床	.

因为他们比平时晚睡了。

[ru:lz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'lækst] ['sʌmwɒt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] .

Rules	were	to	be	relaxed	somewhat	during	the	Christmas	holidays	.
规则	是	到	是	轻松	有些	期间	这	圣诞节	假期	.

圣诞节假期期间，规则将有所放松。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ə'weɪk] , ['hɪldəgɑ:d] ? - [sed] ['li:ənɔ:(r)] . -

'	Are	you	awake	,	Hildegarde	?	'	said	Leonore	.	'
-	是	你	醒	,	希尔德加德	?	-	说	莱昂诺尔	.	-

“希尔德加德，你醒了吗？”莱奥诺拉问道。

[əʊ] [jes] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

Oh	yes	,	'	was	the	reply	.
哦	是的	,	-	曾是	这	回复	.

“哦，是的，”对方回答道。

- ['dʌznt] [ðə; ði] [ru:m] [lʊk] ['prɪti] ? -

'	Doesn't	the	room	look	pretty	?	'
-	不	这	房间	看	漂亮的	?	-

“房间看起来是不是很漂亮？”

['li:ənɔ:(r)] [reɪzd] [hɜ:'self] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] .

Leonore	raised	herself	on	her	elbow	.
莱昂诺尔	提高	她自己	在	她	弯头	.

莱昂诺尔用手肘撑起身子。

- [jes] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][səʊ] ['bju:tɪfli] [ni:t] .

'	Yes	,	'	she	said	,	'	and	so	beautifully	neat	.
-	是的	,	-	她	说	,	-	和	所以	非常漂亮	整洁的	.

“是的，”她说，“而且非常整洁漂亮。”

[dɪd][ju:; jʊ]['taɪdi][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l]['ɑ:ftə(r)][aɪ][gɒt]['ɪntu:][bed][lɑ:st] [naɪt] , ['hɪldəgɑ:d] ? -

Did	you	tidy	it	at	all	after	I	got	into	bed	last	night	,	Hildegarde	?	'
做过	你	整齐的	它	在	全部	后	我	得到	进入	床	最后的	夜晚	,	希尔德加德	?	-

希尔德加德，我昨晚上床睡觉后，你有没有收拾过房间?

- [nəʊ] [ɪn'di:d] , - [lɑ:ft] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] , - [aɪ][wɒz; wəz] [tu:] ['sli:pi] .

'	No	indeed	,	'	laughed	her	friend	,	'	I	was	too	sleepy	.
-	不	的确	,	-	笑了	她	朋友	,	-	我	曾是	也	困	.

“确实没有，”她的朋友笑着说，“我太困了。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ə'meɪljə][hæz; həz] [bi:n] [ɪn] [ɔ:l'redi] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [ju: 'es] . -

I	wonder	if	Amalia	has	been	in	already	this	morning	without	waking	us	.	'
我	想知道	如果	阿玛莉亚	有	到过	在	已经	这	早晨	没有	醒来	我们	.	-

我怀疑阿玛莉亚今天早上是不是已经进来了，只是没叫醒我们。

- [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ,

'	I	could	almost	fancy	she	had	,	'	said	Leonore	,
-	我	可以	几乎	想要	她	有	,	-	说	莱昂诺尔	,

“我几乎可以肯定她已经这么做了，”莱昂诺尔说。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['driːmi] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ['sɒftli] ,

for	I	have	a	dreamy	feeling	of	having	heard	some	one	moving	about	softly	,
为了	我	有	一个	梦幻般的	感觉	的	拥有	听到	一些	一	移动	关于	轻轻	,

因为我有一种梦幻般的感觉，好像听到有人在轻轻地走动。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [streɪt] [ɔː(r)] ['dʌstɪŋ] . -

as	if	they	were	putting	things	straight	or	dusting	.	'
作为	如果	他们	是	推杆	事物	直的	或者	除尘	.	-

就好像他们在整理东西或者掸灰尘一样。

[dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [meɪdz] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;

Just	then	came	the	maid's	tap	at	the	door	;
只是	然后	来了	这	女佣	轻敲	在	这	门	;

这时，女佣敲了敲门；

[bʌt; bət][ɒn] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['lɑːfɪŋli]

but	on	being	questioned	as	to	whether	she	had	been	in	before	,	she	laughingly
但	在	存在	被质问	作为	到	无论	她	有	到过	在	前	,	她	笑着

[ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

shook	her	head	,
摇晃	她	头	,

但当被问及她之前是否来过时，她笑着摇了摇头。

['əʊnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [slept] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] — [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ]

owning	that	she	herself	had	slept	later	than	usual	that	morning	—	if	the	young
拥有	那	她	她自己	有	睡着了	之后	比	通常	那	早晨	—	如果	这	年轻的

['leɪdɪz] [hæd; həd] [hɜːd] ['eni] [wʌn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

ladies	had	heard	any	one	arranging	the	room	,
女士们	有	听到	任何	一	安排	这	房间	,

她承认自己那天早上睡得比平时晚——如果年轻的女士们听到有人在整理房间，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] - ['braʊni] . -

it	must	have	been	a	'	brownie	.	'
它	必须	有	到过	一个	-	布朗尼	.	-

那一定是块“布朗尼蛋糕”。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

The	children	were	not	unwilling	to	think	so	.
这	孩子们	是	不是	不情愿	到	思考	所以	.

孩子们也并非不愿意这样想。

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

'	I	daresay	it	was	,	'	said	Hildegarde	in	a	whisper	,
-	我	敢说	它	曾是	,	-	说	希尔德加德	在	一个	耳语	,

“我敢说确实如此，”希尔德加德低声说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['feəri] [ruːm] [laɪk] [ðɪs] . -

'	it	is	only	to	be	expected	in	a	fairy	room	like	this	.	'
-	它	是	仅有的	到	是	预期的	在	一个	仙女	房间	喜欢	这	.	-

“在这种梦幻般的房间里，出现这种情况也在意料之中。”

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [pɑːst] ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt]

And	certainly	the	next	few	days	passed	happily	enough	to	justify	the	pleasant
和	当然	这	下一个	很少	天	通过了	快乐地	足够的	到	证明合法	这	令人愉快的

[bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] - [sɪlk] [ruːm] [brɔːt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

belief	that	the	blue	-	silk	room	brought	joy	to	those	who	inhabited	it	.
信仰	那	这	蓝色的	-	丝绸	房间	带来	喜悦	到	那些	WHO	有人居住的	它	.

接下来的几天过得非常愉快，足以让人产生一种美好的信念：这间蓝色丝绸房间给住在里面的人带来了快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ðəʊ] [frɒst] [ænd; ənd] [snəʊ] [kept] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['skeɪtɪŋ] ,
Though frost and snow kept off , and there was no chance of skating ,
尽管 霜 和 雪 保留 离开 , 和 那里 曾是 不 机会 的 溜冰 ,

虽然没有霜冻和降雪，也没有滑冰的机会，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪn'dɔːz] ;
there were plenty of other amusements out of doors , as well as indoors ;
那里 是 很多 的 其他 娱乐 出去 的 门 , 作为 出色地 作为 室内 ;

除了室内，室外还有许多其他娱乐活动；

[fɔː(r); fə(r)] [-] ['ʌŋkəlz] [pruːvd] [kwaɪt] [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] ['liːənɔː(r)] [θɔːt] [ðeɪ] [lʊkt] ,
for Hildegarde's uncles proved quite as kind as Leonore thought they looked ,
为了 希尔德加德的 叔叔们 已证实 相当 作为 种类 作为 莱昂诺尔 想法 他们 看起来 ,

事实证明，希尔德加德的叔叔们确实像莱奥诺拉认为的那样和蔼可亲。

[ænd; ənd] [plænd] ['plez(ə)nt] [wɔːks] [ænd; ənd] [draɪvz] [ænd; ənd] [geɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] .
and planned pleasant walks and drives and games for the two little girls .
和 计划 令人愉快的 散步 和 驱动 和 游戏 为了 这 二 小的 女孩们 .

并为两个小女孩安排了愉快的散步、兜风和游戏。

[ðen] [keɪm] ['krɪsməs] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['hæpɪst] [ðæt] ['liːənɔː(r)] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] ,
Then came Christmas itself , the happiest that Leonore had ever known ,
然后 来了 圣诞节 本身 , 这 最快乐 那 莱昂诺尔 有 曾经 已知 ,

然后圣诞节到了，这是莱奥诺尔经历过的最快乐的一个圣诞节。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ,
for her father had never been with her , that she could remember ,
为了 她 父亲 有 绝不 到过 和 她 , 那 她 可以 记住 ,
[æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,
at that season ,
在 那 季节 ,

因为据她所知，父亲从未在那个季节陪伴过她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] , [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['ɪŋgləənd] , [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] .
and she had often , at home in England , felt it a little lonely .
和 她 有 经常 , 在 家 在 英格兰 , 毛毡 它 一个 小的 孤独 .

她在英国的家中常常感到有些孤独。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] , [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ɪg'zæktli]
They had a Christmas - tree of course , a great beauty , provided with exactly
他们 有 一个 圣诞节 - 树 的 课程 , 一个 伟大的 美丽 , 假如 和 确切地
[ðə; ði] [raɪt] ['prez(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] ,
the right presents for everybody ,
这 正确的 礼物 为了 大家 ,

他们当然也摆放了一棵圣诞树，非常漂亮，上面挂满了适合每个人的礼物。

['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [frendz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,
servants and humble friends connected with the Castle ,
仆人 和 谦逊的 朋友们 连接 和 这 城堡 ,

与城堡有关的仆人和谦卑的朋友们，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['vɪzɪtəz] .
as well as for the family itself and their visitors .
作为 出色地 作为 为了 这 家庭 本身 和 他们的 访客 .

也适合家庭成员及其访客。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

And	in	the	midst	of	all	this	enjoyment	and	excitement	,
和	在	这	中间	的	全部	这	享受	和	激动	,

而在这一切的欢乐和兴奋之中，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [tuː] ['mædʒɪk] [nʌts] [tuː; tə] [kræk] ,

the	little	girls	almost	forgot	that	they	had	still	two	magic	nuts	to	crack	,
这	小的	女孩们	几乎	忘了	那	他们	有	仍然	二	魔法	坚果	到	裂缝	,

小女孩们差点忘了她们还有两颗魔法坚果要敲开呢。

[wen] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

when	the	right	time	should	come	.
什么时候	这	正确的	时间	应该	来	.

时机成熟时，就该行动了。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] .

Two	days	after	Christmas	the	scene	changed	.
二	天	后	圣诞节	这	场景	已更改	.

圣诞节两天后，情况发生了变化。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðə; ði] ['ʌŋkəlz] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ðeə(r)] ['redʒəmənt] — ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz]

the	uncles	had	to	leave	to	rejoin	their	regiments	—	greatly	to	the	little	girls
这	叔叔们	有	到	离开	到	重新加入	他们的	军团	—	非常	到	这	小的	女孩们

- [rɪ'gret] ,

'	regret	,
-	后悔	,

叔叔们不得不离开，重新回到各自的部队——这让小女孩们非常难过。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] ['prɑːfəts] [prɪ'dɪkʃən] .

and	then	began	the	fulfilment	of	the	weather	prophet's	predictions	.
和	然后	开始	这	履行	的	这	天气	先知的	预测	.

然后，天气预言家的预言开始一一应验。

[ðeə(r)] [keɪm] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)][kəʊld] , [suːn] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl][ɒv; əv] [snəʊ] ,

There	came	sudden	and	severe	cold	,	soon	followed	by	a	heavy	fall	of	snow	,
那里	来了	突然	和	严重	寒冷的	,	很快	随后	经过	一个	重的	落下	的	雪	,

[ə'kʌmp(ə)nid]

accompanied
伴随

寒流骤然袭来，紧接着下起了瓢泼大雪，伴随着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[baɪ] [geɪlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [nəʊn] [ɪn] [ðæt] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

by	gales	,	such	as	were	seldom	known	in	that	inland	part	of	the	country	;
经过	狂风	,	这样的	作为	是	很少	已知	在	那	内陆	部分	的	这	国家	;

['weðə(r)] [ɪn'diːd] ,

weather	indeed	,
天气	的确	,

狂风肆虐，这种天气在该国内陆地区极为罕见；真是糟糕的天气啊！

['ɔːlməʊst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɒt] [ɪz] ['naʊdeɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - ['blɪzəd] . -

almost	approaching	what	is	nowadays	called	a	'	blizzard	.	'
几乎	接近	什么	是	如今	称为	一个	-	暴风雪	.	-

几乎达到了如今所谓的“暴风雪”的程度。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['bærən] [lʊkt] [greɪv] ,

At	first	the	children	found	it	rather	amusing	,	though	the	Baron	looked	grave	,
在	第一的	这	孩子们	成立	它	相当	有趣	,	尽管	这	男爵	看起来	严重	,

孩子们起初觉得这很有趣，尽管男爵看起来很严肃。

[æz; əz] [njuːz] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [triːz] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]

as	news	was	brought	in	of	the	destruction	among	his	trees	,	and	after	a
作为	消息	曾是	带来	在	的	这	破坏	之中	他的	树木	,	和	后	一个

[deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

day	or	two	,
天	或者	二	,

当他的树木遭到破坏的消息传来后，过了一两天，

[ðə; ði] [wɪnd] [fel] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [snəʊ] [kən'tɪnjuːd] .

the	wind	fell	,	but	the	snow	continued	.
这	风	跌倒	,	但	这	雪	持续	.

风停了，但雪还在下。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːst] [tuː; tə] [fɔːl] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv]

And	even	when	it	ceased	to	fall	,	leaving	the	house	was	completely	out	of
和	甚至	什么时候	它	停止	到	落下	,	离开	这	房子	曾是	完全地	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] ,

the	question	,
这	问题	,

即使房子不再塌陷，离开家也是完全不可能的。

[səʊ] [diːp] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['meni] [pɑːts] , ['drɪftɪd]

so	deep	did	it	lie	,	and	to	such	a	height	had	it	,	in	many	parts	,	drifted
所以	深的	做过	它	说谎	,	和	到	这样的	一个	高度	有	它	,	在	许多	部分	,	漂移

.

:
.

它埋藏得如此之深，而且在许多地方，它漂移到了如此之高的地方。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɔːst] [ɪm'prɪznmənt] ,

After	some	days	of	this	enforced	imprisonment	,
后	一些	天	的	这	强制执行	监禁	,

经过几天的强制监禁后，

['hɪldəgɑːd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['snəʊstɔːm] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ]

Hildegarde	and	Leonore	began	to	think	a	snowstorm	by	no	means	a	laughing
希尔德加德	和	莱昂诺尔	开始	到	思考	一个	暴风雪	经过	不	方法	一个	笑

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

希尔德加德和莱奥诺拉开始意识到，暴风雪绝不是一件可以开玩笑的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ɔːl] [ðeə(r)] [geɪmz] [səʊ] ['ɒf(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['taɪəd] [ɒv; əv]

They	had	played	all	their	games	so	often	,	that	they	were	growing	tired	of
他们	有	玩	全部	他们的	游戏	所以	经常	,	那	他们	是	生长	疲劳的	的

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们玩过的所有游戏都太多次了，以至于他们都开始感到厌倦了；

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðeə(r)] [bʊks] ,

they	had	read	and	re	-	read	their	books	,
他们	有	读	和	关于	-	读	他们的	图书	,

他们反复阅读过那些书。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

of	which	there	was	no	great	number	suitable	for	children	in	the	Castle	,
的	哪个	那里	曾是	不	伟大的	数字	合适的	为了	孩子们	在	这	城堡	,

[ænd; ənd] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

and	one	afternoon	,
和	一	下午	,

其中城堡里适合儿童的游乐设施并不多，一天下午，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

when	they	were	by	themselves	,	in	their	own	room	,	they	looked	at	each	other
什么时候	他们	是	经过	他们自己	,	在	他们的	自己的	房间	,	他们	看起来	在	每个	其他

['rɑːðə(r)] [dɪs'kɒnsələtli] ,

rather	disconsolately	,
相当	沮丧地	,

当他们独自待在自己的房间里时，他们沮丧地对视着对方。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [bəuθ] .

the	same	question	rising	to	the	lips	of	both	.
这	相同的	问题	上升	到	这	嘴唇	的	两个都	.

两人心中都涌现出同样的问题。

- [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] [ɑː'selvz] ? -

'	What	shall	we	do	with	ourselves	?	'
-	什么	将	我们	做	和	我们自己	?	-

我们该如何处置自己呢?

['frɔilain] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtməʊst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tuː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm]

Fraulein	had	done	her	utmost	to	amuse	them	,	but	she	too	,	by	this	time
弗劳莱因	有	完毕	她	极致	到	娱乐	他们	,	但	她	也	,	经过	这	时间

,

,

,

小姐竭尽全力逗他们开心，但此时她自己也.....

[wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] ,

was	almost	at	the	end	of	her	resources	,
曾是	几乎	在	这	结尾	的	她	资源	,

她的资源几乎已经耗尽了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

and	they	knew	it	was	no	use	to	apply	to	her	again	,
和	他们	知道	它	曾是	不	使用	到	申请	到	她	再次	,

他们知道再次向她申请是没用的。

[ən'les] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['lesnz] , [ɪn]

unless	they	wished	to	begin	lessons	,	in
除非	他们	希望	到	开始	课程	,	在

除非他们想开始上课，否则

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['ɜːnɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] !

earnest	before	the	holidays	were	over	!
认真	前	这	假期	是	超过	!

假期结束前认真对待!

[səʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

So	they	sat	down	together	on	the	floor	,	in	front	of	the	fire	,
所以	他们	卫星	向下	一起	在	这	地面	,	在	正面	的	这	火	,

于是他们一起坐在火堆前的地板上。

[hɑːf] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['dʌlnəs] .
half laughing at their own dullness .
一半 笑 在 他们的 自己的 乏味 .

他们半开玩笑地嘲笑自己的愚钝。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tæpɪŋ] ; [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
Suddenly , in one corner of the room , they heard a little tapping ; had it
突然 , 在 一 角落 的 这 房间 , 他们 听到 一个 小的 窃听 ; 有 它
[biːn] ['sʌmə(r)] ,
been summer ,
到过 夏天 ,

突然，他们听到房间角落里传来轻轻的敲击声；如果是夏天的话，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [biːn] ['əʊpən] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][tæp]
and had the windows been open , they could have fancied it the tap
和 有 这 视窗 到过 打开 , 他们 可以 有 幻想 它 这 轻敲
[ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['pekə(r)] ,
of a wood - pecker ,
的 一个 木头 - 啄木鸟 ,

如果窗户开着，他们可能会误以为是啄木鸟的啄木声。

[səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['deɪnti] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] .
so clear and dainty did it sound .
所以 清除 和 纤巧 做过 它 声音 .

声音清澈悦耳。

- [wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? - [ɪk'skleɪmd] ['hɪldəgɑːd] ; - ['lɪs(ə)n] , ['liːənɔː(r)] , - [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm]
' What can that be ? ' exclaimed Hildegarde ; ' listen , Leonore , ' and again came
- 什么 能 那 是 ? - 惊呼 希尔德加德 ; - 听 , 莱昂诺尔 , - 和 再次 来了
[ðə; ði] ['tæpɪŋ] .
the tapping .
这 窃听 .

“那是什么？”希尔德加德惊呼道；“听着，莱奥诺拉，”敲击声再次响起。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [held] [ðeə(r)] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
The children held their breath to listen .
这 孩子们 握住 他们的 气息 到 听 .

孩子们屏住呼吸倾听。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɜːmeɪd] .
THE UNSELFISH MERMAID .
这 无私 美人鱼 .

无私的美人鱼。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

- [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɜːmeɪd] -
' THE UNSELFISH MERMAID '
- 这 无私 美人鱼 -

《无私的美人鱼》

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [vju:] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə'raʊnd] .

The	stranger	viewed	the	shore	around	.
这	陌生人	已查看	这	支撑	大约	.

陌生人环顾四周的海岸。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

The	Lady	of	the	Lake	.
这	女士	的	这	湖	.

湖中仙女。

['liːənɔː(r)] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ['sʌmθɪŋ] [fel] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

Leonore	sprang	to	her	feet	,	and	as	she	did	so	something	fell	on	the	floor
莱昂诺尔	弹簧	到	她	脚	,	和	作为	她	做过	所以	某物	跌倒	在	这	地面

;

;

;

莱奥诺尔猛地站了起来，就在这时，有什么东西掉到了地上；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] [nʌt] !

it	was	her	last	remaining	nut	!
它	曾是	她	最后的	其余的	坚果	!

这是她剩下的最后一颗坚果了！

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] ['hɪldəgɑːd] .

She	gazed	at	Hildegarde	.
她	凝视	在	希尔德加德	.

她凝视着希尔德加德。

- [lʊk] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ˌaɪ 'tiː] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [ɪt'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ]

'	Look	,	'	she	exclaimed	,	'	it	dropped	out	of	my	pocket	of	itself	;	it	means	a
-	看	,	-	她	惊呼	,	-	它	掉落	出去	的	我的	口袋	的	本身	;	它	方法	一个

['mesɪdʒ] ,

message	,
信息	,

“看，”她惊呼道，“它自己从我的口袋里掉出来了；这意味着一条信息。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

I	am	sure	it	does	.
我	是	当然	它	做	.

我确信确实如此。

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [nʌt] , ['hɪldəgɑːd] ? -

Where	is	your	nut	,	Hildegarde	?	'
在哪里	是	你的	坚果	,	希尔德加德	?	-

希尔德加德，你的坚果呢？

- [hɪə(r)] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

'	Here	,	'	was	the	reply	,	as	she	held	it	out	.
-	这里	,	-	曾是	这	回复	,	作为	她	握住	它	出去	.

“给你，”她一边说着，一边把东西递了过去。

- [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['krækɪŋ] [ðem; ðəm] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ,

'	The	time	has	come	for	cracking	them	,	'	said	Leonore	,
-	这	时间	有	来	为了	裂纹	他们	,	-	说	莱昂诺尔	,

“是时候破解它们了，”莱昂诺尔说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]

and	as	she	uttered	the	words	the	tapping	in	the	corner	of	the	room	was
和	作为	她	说出	这	字	这	窃听	在	这	角落	的	这	房间	曾是

[rɪ'piːtɪd] [mɔː(r)] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ,

repeated	more	loudly	and	rapidly	,
重复	更多的	高声	和	快速	,

她话音刚落，房间角落里的敲击声就变得更加响亮、更加急促了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , - [kwaɪt] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] . -

as	if	to	say	,	'	Quite	right	,	quite	right	.	'
作为	如果	到	说	,	-	相当	正确的	,	相当	正确的	.	-

仿佛在说："完全正确，完全正确。"

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] .

Then	it	suddenly	stopped	.
然后	它	突然	停止	.

然后它突然停了下来。

- [hɪə(r)] [gəʊz] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , ['krækɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

'	Here	goes	,	'	said	Hildegarde	,	cracking	her	nut	as	she	spoke	,
-	这里	去	,	-	说	希尔德加德	,	裂纹	她	坚果	作为	她	辐	,

"开始了，"希尔德加德一边说着，一边敲碎了她的坚果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [piə] ['iːgəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃel] .

and	the	two	pair	of	eyes	peered	eagerly	into	the	shell	.
和	这	二	一对	的	眼睛	窥视	急切地	进入	这	壳	.

两双眼睛急切地盯着贝壳。

[ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][rəʊl][ɒv; əv]['taɪni] [bluː] ['rɪbən] .

There	lay	a	neat	little	roll	of	tiny	blue	ribbon	.
那里	躺	一个	整洁的	小的	卷	的	微小的	蓝色的	丝带	.

那里整齐地放着一小卷蓝色丝带。

['hɪldəgɑːd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Hildegarde	drew	it	out	.
希尔德加德	画	它	出去	.

希尔德加德拖延了时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət][ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] ['prɪntɪd]

It	was	only	an	inch	or	two	in	length	,	but	on	it	were	clearly	printed
它	曾是	仅有的	一个	英寸	或者	二	在	长度	,	但	在	它	是	清楚地	打印

[sɪks] [wɜːdz] : —

six	words	:	—
六	字	:	—

它只有一两英寸长，但上面清晰地印着六个字：

[tæp] , ['taɪni] ['hæmə(r)] , [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd] .

Tap	,	tiny	hammer	,	till	you	find	.
轻敲	,	微小的	锤	,	直到	你	寻找	.

用小锤轻轻敲击，直到找到为止。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪni] ['hæmə(r)] ?

But	where	was	the	tiny	hammer	?
但	在哪里	曾是	这	微小的	锤	?

但小锤子在哪儿呢?

[ðɪs] ['kwestʃən] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

This	question	did	not	trouble	the	children	for	long	.
这	问题	做过	不是	麻烦	这	孩子们	为了	长的	.

这个问题并没有困扰孩子们很久。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , ['liːənɔː(r)] [krækt] [hɜː(r); hə(r)] [nʌt] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] , [æz; əz] [ðeɪ]

Without	speaking	,	Leonore	cracked	her	nut	,	disclosing	to	view	,	as	they
没有	请讲	,	莱昂诺尔	裂纹	她	坚果	,	披露	到	看法	,	作为	他们

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

莱昂诺尔一言不发，坚果就裂开了，露出了里面的东西，正如他们所料。

[ə; eɪ] - ['taɪni] ['hæmə(r)] - [ɪn'di:d] — [səʊ]['taɪni] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] - [smɔ:l] ['fɪŋgəz] [hæd; həd]

a	'	tiny	hammer	'	indeed	—	so	tiny	that	even	the	little	girls	'	small	fingers	had
一个	-	微小的	锤	-	的确	—	所以	微小的	那	甚至	这	小的	女孩们	-	小的	手指	有

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:mli] .

difficulty	in	holding	it	firmly	.
困难	在	保持	它	牢牢	.

确实是一把“小锤子”——它太小了，即使是小女孩的小手指也很难牢牢握住它。

- [haʊ] [kæn; kən][ai][tæp] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? - , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['hɪldəgɑ:d]

'	How	can	I	tap	with	it	?	'	,	she	was	on	the	point	of	saying	to	Hildegarde
-	如何	能	我	轻敲	和	它	?	-	,	她	曾是	在	这	观点	的	说	到	希尔德加德

,

,

,

“我该怎么用它敲击呢？”她正要问希尔德加德。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[wen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] ,

when	,	as	she	gazed	,
什么时候	,	作为	她	凝视	,

当她凝视着时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæmə(r)] [stretʃ] [ɪt'self] [aʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [tu:; tə][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:(r)] [tu:] [ɪn]

she	saw	the	little	hammer	stretch	itself	out	till	it	grew	to	an	inch	or	two	in
她	锯	这	小的	锤	拉紧	本身	出去	直到	它	生长	到	一个	英寸	或者	二	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

她看到那把小锤子伸长，直到长到一两英寸长。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [hed] [ɪn'kri:sɪŋ] ['ɔ:lsəʊ][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] ['i:zɪə]

the	silver	head	increasing	also	in	proportion	,	so	that	it	was	now	much	easier
这	银	头	增加	还	在	部分	,	所以	那	它	曾是	现在	很多	更轻松

[tu:; tə][grɑ:sp][ˌaɪ 'ti:] .

to	grasp	it	.
到	抓牢	它	.

银色的头部也成比例地增大，因此现在更容易抓住它了。

- [haʊ] [kən'vi:niənt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , - [sed] ['hɪldəgɑ:d] ,

'	How	convenient	it	would	be	,	'	said	Hildegarde	,
-	如何	方便的	它	会	是	,	-	说	希尔德加德	,

“那该多方便啊，”希尔德加德说道。

- [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [pæk] [ʌp] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [pækt] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [nʌts] ;

'	if	we	could	pack	up	luggage	in	the	way	things	are	packed	into	our	nuts	;
-	如果	我们	可以	盒	向上	行李	在	这	方式	事物	是	包装	进入	我们的	坚果	;

“如果我们能像把东西塞进坚果里那样打包行李就好了；

[bʌt; bət] [let] [ju: 'es][bi:; bi] [kwɪk] , ['li:ənɔ:(r)] .

but	let	us	be	quick	,	Leonore	.
但	让	我们	是	快的	,	莱昂诺尔	.

但我们得快点，莱昂诺尔。

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] ['tæpɪŋ] . -

I	wonder	where	we	should	begin	tapping	.	'
我	想知道	在哪里	我们	应该	开始	窃听	.	-

我想知道我们应该从哪里开始敲击。

- [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tæpɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [sed] ['liːənɔː(r)] .

' In the corner where we heard the other tapping , of course , ' said Leonore .

- 在 这 角落 在哪里 我们 听到 这 其他 窃听 , 的 课程 , - 说 莱昂诺尔 .

“当然是在那个我们听到敲击声的角落里，”莱昂诺尔说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [spɒt] .

But this did not prove to be the right spot .

但 这 做过 不是 证明 到 是 这 正确的 点 .

但事实证明，这里并不是合适的地点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðeə(r)]

There was no reply to their

那里 曾是 不 回复 到 他们的

他们没有收到回复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 164]

[页 -]

[第164页]

['sʌmənz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [prɪ'vent]

summons , and some patience and perseverance were required to prevent

传票 , 和 一些 耐心 和 毅力 是 必需的 到 防止

[ðeə(r)] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

their yielding to disappointment .

他们的 屈服 到 失望 .

需要发出传票，并且需要一些耐心和毅力才能避免失望。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['riːz(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [di'strʌst] [ðeə(r)] ['feəri] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

They had no reason , however , for distrusting their fairy friend , and a

他们 有 不 原因 , 然而 , 为了 不信任 他们的 仙女 朋友 , 和 一个

[njuː] [aɪ'dɪə] [strʌk] ['hɪldəgɑːd] .

new idea struck Hildegarde .

新的 主意 击 希尔德加德 .

然而，他们没有任何理由不信任他们的仙女朋友，希尔德加德突然想到了一个新主意。

- ['liːənɔː(r)] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [pə'hæps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ment] [tuː; tə][tæp][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪt'self] ,

' Leonore , ' she exclaimed , ' perhaps we are meant to tap on the wall itself ,

- 莱昂诺尔 , - 她 惊呼 , - 也许 我们 是 意思是 到 轻敲 在 这 墙 本身 ,

“莱昂诺尔，”她惊呼道，“或许我们应该敲敲墙壁本身。”

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sɪlk] ['hæŋɪŋ] .

behind the silk hangings .

在后面 这 丝绸 绞刑 .

丝绸帷幔后面。

[siː] , [ɪf] [aɪ][həʊld][ðem; ðəm] [bæk] ['keəfəli] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kriːp] [ɪn][ænd; ənd][tæp] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

See , if I hold them back carefully , you can creep in and tap right into the

看 , 如果 我 抓住 他们 后退 小心 , 你 能 潜行者 在 和 轻敲 正确的 进入 这

['kɔːnə(r)] . -

corner . '

角落 . -

你看，如果我小心地把它们挡住，你就可以悄悄溜进去，直接敲到角落里去。

[nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [nɒt] [ɪn] [veɪn] .

No sooner said than done , and this time not in vain .

不 很快 说 比 完毕 , 和 这 时间 不是 在 徒劳 .

说干就干，而且这次没有白费力气。

[wɪð] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæmə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ['əʊpənd]

With	almost	the	first	blow	of	the	little	hammer	,	a	small	door	in	the	wall	opened
和	几乎	这	第一的	吹	的	这	小的	锤	,	一个	小的	门	在	这	墙	打开

['ɪnwədz] ,

inwards	,
向内	,

小锤刚一敲下，墙上的一扇小门就向内打开了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðə; ði][fɜːst] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['spaɪrəl] ['steəkeɪs]

and	before	them	the	children	saw	the	first	steps	of	a	narrow	spiral	staircase
和	前	他们	这	孩子们	锯	这	第一的	步骤	的	一个	狭窄的	螺旋	楼梯

['waɪndɪŋ] ['ʌpwədz] .

winding	upwards	.
绕线	向上	.

孩子们眼前出现了一条狭窄的螺旋楼梯，蜿蜒向上。

[ðeɪ] ['fɪələsli] ['entəd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] ['kləʊzɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

They	fearlessly	entered	,	the	little	door	closing	behind	them	,	and	began	to
他们	无畏地	进入	,	这	小的	门	结束	在后面	他们	,	和	开始	到

[ə'send] [ðə; ði] [steps] .

ascend	the	steps	.
上升	这	步骤	.

他们无所畏惧地走了进去，身后的小门砰地关上了，然后他们开始拾级而上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dɑːk] ,

It	was	not	dark	,
它	曾是	不是	黑暗的	,

天色并不黑。

[fɔː(r); fə(r)] [slɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [let] [ɪn][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['taɪni] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [laɪt] ;

for	slits	in	the	wall	let	in	from	time	to	time	tiny	shafts	of	light	;
为了	缝隙	在	这	墙	让	在	从	时间	到	时间	微小的	轴	的	光	;

墙上的缝隙不时透进细小的光线；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kəʊld] , [ðəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːmθ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

nor	was	it	cold	,	though	where	the	warmth	came	from	they	could	not	tell	.
也不	曾是	它	寒冷的	,	尽管	在哪里	这	温暖	来了	从	他们	可以	不是	告诉	.

天气也不冷，但他们也说不清这股暖意是从哪里来的。

- [tuː; tə] [θɪŋk] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] ['steəkeɪs] [ðæt] ['nəʊbədi] [nəʊz]

'	To	think	,	'	said	Hildegarde	,	'	of	there	being	a	secret	staircase	that	nobody	knows
-	到	思考	,	-	说	希尔德加德	,	-	的	那里	存在	一个	秘密	楼梯	那	无人	知道

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

“想想看，”希尔德加德说，“竟然有一条无人知晓的秘密楼梯。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][nəʊ][wʌn] [dʌz] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	am	sure	no	one	does	know	of	it	.
为了	我	是	当然	不	一	做	知道	的	它	.

因为我确信没有人知道这件事。

[bʌt; bət][əʊ] , ['liːənɔː(r)] , [haʊ] ['veri] [haɪ] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] - ;

But	oh	,	Leonore	,	how	very	high	we	seem	to	be	going	'	;
但	哦	,	莱昂诺尔	,	如何	非常	高的	我们	似乎	到	是	去	-	;

但是哦，莱昂诺尔，我们似乎要飞得很高了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['maʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

for	though	they	had	been	mounting	for	some	minutes	,
为了	尽管	他们	有	到过	安装	为了	一些	分钟	,

虽然他们已经聚集了几分钟，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

there	was	no	sign	of	the	staircase	coming	to	an	end	.
那里	曾是	不	符号	的	这	楼梯	未来	到	一个	结尾	.

楼梯似乎没有尽头的迹象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['liːənɔː(r)] [huː] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

This	time	it	was	Leonore	who	encouraged	her	friend	.
这	时间	它	曾是	莱昂诺尔	WHO	鼓励	她	朋友	.

这一次，是莱昂诺尔鼓励了她的朋友。

- [hʌʃ] ! -

'	Hush	!	'
-	嘘	!	-

嘘!

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] , ['hɪldəgɑːd] ;

she	said	,	'	I	hear	something	;	it	is	the	sound	of	the	spinning	-	wheel	,	Hildegarde	;
她	说	,	-	我	听到	某物	;	它	是	这	声音	的	这	旋转	-	车轮	,	希尔德加德	;

她说："我听到了一些声音；那是纺车的声音，希尔德加德；

[aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['aʊə(r)] ['feəri] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [naʊ] . -

I	believe	we	shall	see	our	fairy	in	a	second	now	.	'
我	相信	我们	将	看	我们的	仙女	在	一个	第二	现在	.	-

我相信我们马上就能见到仙女了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

She	was	right	.
她	曾是	正确的	.

她说得对。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lændɪŋ] , [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [skriːnd]

They	found	themselves	on	a	little	landing	,	the	entrance	to	which	was	screened
他们	成立	他们自己	在	一个	小的	降落	,	这	入口	到	哪个	曾是	筛选

[baɪ] [bluː] [sɪlk] ['hæŋɪŋ] ,

by	blue	silk	hangings	,
经过	蓝色的	丝绸	绞刑	,

他们发现自己置身于一个小小的平台上，平台的入口处挂着蓝色的丝绸帷幔。

[dʒʌst] [laɪk] [ðəʊz] [ɪn][ðeə(r)] [ruːm] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə][duː; də]

just	like	those	in	their	room	below	,	and	as	they	stood	,	uncertain	what	to	do
只是	喜欢	那些	在	他们的	房间	以下	,	和	作为	他们	站立	,	不确定	什么	到	做

[nekst] ,

next	,
下一个	,

就像楼下房间里的人一样，他们站在那里，不知所措。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ə'pɑːt] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɪktʃə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)]

the	curtains	were	drawn	apart	,	revealing	the	prettiest	picture	they	had	ever
这	窗帘	是	绘制	除	,	揭示	这	最漂亮的	图片	他们	有	曾经

[siːn] ;

seen	;
已见	;

窗帘被拉开，露出了他们见过的最美丽的画面；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [sæt] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feəri] , ['bɪzi] [æt; ət] [wɜːk] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

for	there	sat	the	spinning	-	wheel	fairy	,	busy	at	work	as	usual	,
为了	那里	卫星	这	旋转	-	车轮	仙女	,	忙碌的	在	工作	作为	通常	,

因为纺车仙子就坐在那里，像往常一样忙碌地工作着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θred] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][flæks][nɔ:(r)] [wʊl] , [nɔ:(r)]['i:v(ə)n][sɪlk] .

but	the	thread	she	was	spinning	was	neither	flax	nor	wool	,	nor	even	silk	.
但	这	线	她	曾是	旋转	曾是	两者都不	亚麻	也不	羊毛	,	也不	甚至	丝绸	.

但她纺的线既不是亚麻，也不是羊毛，甚至也不是丝绸。

[wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] , [ən'les] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] ['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə]

What	it	was	the	children	could	not	tell	,	unless	,	as	they	said	afterwards	to
什么	它	曾是	这	孩子们	可以	不是	告诉	,	除非	,	作为	他们	说	然后	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

孩子们说不清那究竟是什么，除非，正如他们后来对自己说的那样，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊz] .

it	was	made	of	rainbows	.
它	曾是	制成	的	彩虹	.

它是由彩虹组成的。

[faɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] ['glitə] [ænd; ənd] [ʃɒn] , ['si:mɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌlə(r)] [ɪn] [tɜ:n] ,

Fine	as	it	was	,	it	glittered	and	shone	,	seeming	of	every	colour	in	turn	,
美好的	作为	它	曾是	,	它	闪闪发光	和	闪耀	,	似乎	的	每一个	颜色	在	转动	,

它虽然精美绝伦，却闪闪发光，似乎轮番呈现出各种颜色。

['spɑ:klɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][pjʊə(r)] [waɪt] [rəʊb][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri] ['spɪnə(r)] .

sparkling	against	the	pure	white	robe	of	the	fairy	spinner	.
闪闪发光	反对	这	纯的	白色的	长袍	的	这	仙女	旋转器	.

在仙女纺纱工纯白长袍的映衬下闪闪发光。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt]

For	a	moment	or	two	she	did	not	speak	to	them	,	and	they	stood	silent
为了	一个	片刻	或者	二	她	做过	不是	说话	到	他们	,	和	他们	站立	沉默的

[ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

in	admiration	.
在	钦佩	.

她沉默了一会儿，他们也默默地站在那里，满怀敬佩。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Then	she	stopped	and	greeted	them	with	a	smile	.
然后	她	停止	和	问候	他们	和	一个	微笑	.

然后她停下脚步，面带微笑地向他们问好。

- [aɪ][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , - [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [wɜ:dz] .

'	I	had	not	forgotten	you	,	you	see	,	'	were	her	first	words	.
-	我	有	不是	被遗忘的	你	,	你	看	,	-	是	她	第一的	字	.

“你看，我并没有忘记你，”这是她说的第一句话。

- [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['spɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] - [deɪ] . -

'	I	have	been	spinning	for	you	all	to	-	day	.	'
-	我	有	到过	旋转	为了	你	全部	到	-	天	.	-

“我今天一整天都在为你旋转。”

- [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es] ['sʌmweə(r)] ? -

'	Are	you	going	to	take	us	somewhere	?	'
-	是	你	去	到	拿	我们	某处	?	-

“你要带我们去哪儿？”

[ɑ:skt]

asked
问

问

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

['hɪldəgɑːd] ; - [ɪz][ðə; ði] [θred] [tuː; tə] [meɪk] ['lædəz] [ɒv; əv] [ə'gen] ? -
Hildegarde ; ' is the thread to make ladders of again ? '
希尔德加德 ; - 是 这 线 到 制作 梯子 的 再次 ? -

希尔德加德："这线又可以用来做梯子了吗？"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
and she touched it gently as she spoke .
和 她 感动 它 轻轻地 作为 她 辐 .

她一边说话一边轻轻地抚摸着它。

[ðə; ði]['feəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
The fairy shook her head .
这 仙女 摇晃 她 头 .

仙女摇了摇头。

- [nəʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [ges] [wʌns] [mɔː(r)] . -
' No , ' she replied , ' guess once more . '
- 不 , - 她 回复 , - 猜测 一次 更多的 . -

"不，"她回答说，"再猜一次。"

- [ai][hæd; həd] [θɔːt] , - [sed] ['liːənɔː(r)] ,
' I had thought , ' said Leonore ,
- 我 有 想法 , - 说 莱昂诺尔 ,

"我原以为，"莱昂诺尔说，

- [ðæt] ['aʊə(r)][nekst] [triːt] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [siː] .
' that our next treat would perhaps have to do with the sea .
- 那 我们的 下一个 对待 会 也许 有 到 做 和 这 海 .

"我们接下来的惊喜或许与大海有关。"

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] ,
We have been down in the ground with the gnomes ,
我们 有 到过 向下 在 这 地面 和 这 地精 ,

我们曾和地精们一起下到地下，

[ænd; ənd][ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)] - ['fɛəriz] , [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː]
and up in the sky with the air - fairies , and we don't want to go into
和 向上 在 这 天空 和 这 空气 - 仙女 , 和 我们 不 想 到 去 进入
['faɪə(r)] - [lænd] ,
fire - land ,
火 - 土地 ,

我们和天空中的精灵们在一起，我们不想去火之国度。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] ['mɜːˌmeɪdz] [ænd; ənd] [siː] - ['fɛəriz] . -
but we should like to hear about mermaids and sea - fairies . '
但 我们 应该 喜欢 到 听到 关于 美人鱼 和 海 - 仙女 . -

但我们很想听听关于美人鱼和海仙子的故事。

- [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði]['feəri] ['greɪvli] ;
' I could not show you the secrets of the ocean , ' said the fairy gravely ;
- 我 可以 不是 展示 你 这 秘密 的 这 海洋 , - 说 这 仙女 严重地 ;

"我无法向你展示海洋的秘密，"仙女严肃地说；

- [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .
' that is not in my power .
- 那 是 不是 在 我的 力量 .

"那不在我的能力范围之内。"

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts] [əʊn] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ,

It	has	its	own	voice	,	and	only	those	who	live	on	it	,	or	by	it	,
它	有	它是	自己的	嗓音	,	和	仅有的	那些	WHO	居住	在	它	,	或者	经过	它	,

它有自己的声音，只有那些生活在它上面或依附于它的人才能听到它的声音。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] [ɪts] ['mɪst(ə)ri] .

for	generations	can	understand	its	mystery	.
为了	几代人	能	理解	它是	神秘	.

几代人都能理解它的奥秘。

[truː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːdə(r)] ['kʌntriz] [bɪˈtwiːn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] ['feərilænd] ,

True	,	it	is	one	of	the	border	countries	between	your	world	and	Fairyland	,
真的	,	它	是	一	的	这	边界	国家	之间	你的	世界	和	仙境	,

没错，它是你们世界和仙境之间的边境国家之一。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] [ðeə(r)] . -

but	your	little	feet	are	not	prepared	for	travelling	there	.	'
但	你的	小的	脚	是	不是	准备	为了	旅行	那里	.	-

但你的小脚丫还没准备好去那里旅行。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

The	two	children	listened	in	silence	,	with	a	look	of	disappointment	on	their	faces	.
这	二	孩子们	听着	在	沉默	,	和	一个	看	的	失望	在	他们的	面孔	.

两个孩子默默地听着，脸上带着失望的神情。

- [wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['stɔːriz] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [ə'baʊt][ðə; ði] ['pæləs] [daʊn] [ɪn]

'	We	have	read	such	lovely	stories	,	'	said	Hildegarde	,	'	about	the	palaces	down	in
-	我们	有	读	这样的	迷人的	故事	,	-	说	希尔德加德	,	-	关于	这	宫殿	向下	在

[ðə; ði] [siː] . -

the	sea	.	'
这	海	.	-

“我们读过很多关于海中宫殿的美丽故事，”希尔德加德说。

- ['stɔːriz] , - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['feəri] . -

'	Stories	,	'	repeated	the	fairy	.	'
-	故事	,	-	重复	这	仙女	.	-

“故事，”仙女重复道。

[ɑː] , [wel] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] ? -

Ah	,	well	,	how	would	you	like	to	hear	a	story	,	instead	of	paying	another	visit	?	'
啊	,	出色地	,	如何	会	你	喜欢	到	听到	一个	故事	,	反而	的	付费	其他	访问	?	-

啊，那您与其再来一趟，不如听我讲个故事怎么样?

- [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , - [ðeɪ] [sed]

'	We	should	like	it	very	much	indeed	,	'	they	said
-	我们	应该	喜欢	它	非常	很多	的确	,	-	他们	说

“我们应该会非常喜欢它，”他们说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

一起。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][kəʊld][ænd; ənd] ['snəʊi] [ˌaʊt'saɪd] , [wiː; wi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

'	It	is	so	cold	and	snowy	outside	,	we	would	rather	stay	with	you	,
-	它	是	所以	寒冷的	和	下雪的	外部	,	我们	会	相当	停留	和	你	,

外面又冷又下雪，我们宁愿待在你家。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] , [dɪə(r)]['feəri] , - - [bʌt; bət][fɜːst] , - [kən'tɪnjuːd] ['hɪldəgɑːd] ,

if	you	will	tell	us	stories	,	dear	fairy	,	'	'	But	first	,	'	continued	Hildegarde	,
如果	你	将要	告诉	我们	故事	,	亲爱的	仙女	,	-	-	但	第一的	,	-	持续	希尔德加德	,

“如果你愿意给我们讲故事，亲爱的仙女，”希尔德加德继续说道，“但是首先，

- [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ? -

'	would	you	mind	telling	us	where	we	are	?	'
-	会	你	头脑	讲述	我们	在哪里	我们	是	?	-

请问我们现在在哪里?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz]

and	she	glanced	round	at	the	pretty	little	room	in	which	they	found	themselves
和	她	瞥了一眼	圆形的	在	这	漂亮的	小的	房间	在	哪个	他们	成立	他们自己

.

:

.

她环顾四周，打量着他们所在的这间漂亮的小房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tent] , [ɔːl] [dreɪpt] [ɪn] [bluː] [sɪlk] ,

It	was	like	a	tent	,	all	draped	in	blue	silk	,
它	曾是	喜欢	一个	帐篷	,	全部	垂坠的	在	蓝色的	丝绸	,

它就像一个帐篷，上面挂满了蓝色丝绸。

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ruːm] [bɪ'ləʊ] ,

of	the	same	shade	as	the	hangings	of	their	room	below	,
的	这	相同的	阴影	作为	这	绞刑	的	他们的	房间	以下	,

与楼下房间的挂毯颜色相同，

[bʌt; bət][ðə; ði][riːðz; riːθs] [im'brɔɪdəd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['lɪliz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

but	the	wreaths	embroidered	upon	it	were	of	white	lilies	instead	of
但	这	花圈	绣花	之上	它	是	的	白色的	百合花	反而	的

['rəʊzbʌd] .

rosebuds	.
玫瑰花蕾	.

但绣在上面的花环却是白百合花，而不是玫瑰花蕾。

- [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ɔː(r)] [weə(r)] ? -

'	Are	we	up	on	the	roof	of	the	Castle	,	or	where	?	'
-	是	我们	向上	在	这	屋顶	的	这	城堡	,	或者	在哪里	?	-

“我们现在是在城堡的屋顶上吗？还是在其他地方？”

- ['nevə(r)][maɪnd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [ðə; ði]['feəri] [rɪ'plaɪd] ;

'	Never	mind	where	you	are	,	'	the	fairy	replied	;
-	绝不	头脑	在哪里	你	是	,	-	这	仙女	回复	;

“别在意你在哪里，”仙女回答道；

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

'	is	it	not	enough	for	you	to	know	that	you	are	with	me	?
-	是	它	不是	足够的	为了	你	到	知道	那	你	是	和	我	?

难道知道你和我在一起还不够吗?

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .

But	something	I	will	explain	to	you	.
但	某物	我	将要	解释	到	你	.

但我会向你解释一些事情。

[ðɪs] [θred] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

This	thread	,	'	and	she	touched	it	as	she	spoke	,
这	线	,	-	和	她	感动	它	作为	她	辐	,

“这根线，”她一边说着，一边摸了摸它。

- [ɪz] [spʌn] [frɒm; frəm] ['gɒsəmə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] .

'	is	spun	from	gossamer	which	has	come	from	a	long	way	off	.
-	是	旋转	从	游丝	哪个	有	来	从	一个	长的	方式	离开	.

“它是由来自遥远地方的蛛丝纺成的。”

[aɪ] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['feəri] - [teɪl] - [lænd] .

I	fetched	it	myself	for	you	from	Fairy	-	tale	-	land	.
我	已获取	它	我	为了	你	从	仙女	-	故事	-	土地	.

我亲自从童话世界为你取回来的。

[sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] .

Sit	down	beside	me	while	I	pass	it	through	your	fingers	.
坐	向下	旁	我	尽管	我	经过	它	通过	你的	手指	.

请你坐在我旁边，让我把它从你指间传递过去。

[həʊld][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒentli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌf] [tʌtʃ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Hold	it	very	gently	,	for	a	rough	touch	would	destroy	it	,
抓住	它	非常	轻轻地	,	为了	一个	粗糙的	触碰	会	破坏	它	,

轻轻地拿，用力过猛会损坏它。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

and	while	I	tell	you	my	story	close	your	eyes	.
和	尽管	我	告诉	你	我的	故事	关闭	你的	眼睛	.

当我给你讲述我的故事时，请闭上你的眼睛。

[ðə; ðɪ] [θred] [hæz; həz][ðə; ðɪ]['pəʊə(r)][ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] ['pɪktʃəz] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt]

The	thread	has	the	power	of	causing	pictures	to	pass	before	you	of	all	that
这	线	有	这	力量	的	导致	图片	到	经过	前	你	的	全部	那

[aɪ] [rɪ'leɪt] . -

I	relate	.	'
我	涉及	.	-

这条线索有种神奇的力量，能让所有我所描述的事情的画面在你眼前一一浮现。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

'	That	will	be	beautiful	,	'	exclaimed	the	children	.
-	那	将要	是	美丽的	,	-	惊呼	这	孩子们	.

“那一定很美！”孩子们惊呼道。

- [kwaɪt] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['trævəlɪŋ] [ðeə(r)] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kəʊzɪə(r)] ,

'	Quite	as	nice	as	travelling	there	ourselves	,	and	much	cosier	,
-	相当	作为	好的	作为	旅行	那里	我们自己	,	和	很多	更舒适	,

“感觉和我们亲自去那里旅行一样好，而且更舒适。”

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ] [spɒft] [waɪt] ['fliːsi] [rʌg] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['feriz] [fiːt] ,

'	and	they	both	settled	themselves	on	a	soft	white	fleecy	rug	at	the	fairy's	feet	,
-	和	他们	两个都	定居	他们自己	在	一个	柔软的	白色的	羊毛	小地毯	在	这	仙女的	脚	,

于是，他们俩在仙女脚边柔软的白色绒毯上坐了下来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['keəfəli]

while	she	carefully
尽管	她	小心

她小心翼翼地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[kɔːzd] [ðə; ðɪ] ['reɪnbəʊ] [θred] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðeə(r)][hændz] .

caused	the	rainbow	thread	to	pass	through	their	hands	.
导致	这	彩虹	线	到	经过	通过	他们的	双手	.

使彩虹线从他们手中穿过。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] .

And	in	a	moment	or	two	she	began	her	tale	.
和	在	一个	片刻	或者	二	她	开始	她	故事	.

过了一会儿，她就开始讲述她的故事。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	have	asked	for	a	story	of	the	sea	,	'	she	said	.
-	你	有	问	为了	一个	故事	的	这	海	,	-	她	说	.

“你们想听一个关于大海的故事，”她说。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [sʌtʃ] — ['meni] , ['meni] — [bʌt; bət][sʌm; səm] [tuː] [sæd][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz]

'	There	are	many	such	—	many	,	many	—	but	some	too	sad	for	my	little	girls
-	那里	是	许多	这样的	—	许多	,	许多	—	但	一些	也	伤心	为了	我的	小的	女孩们

[tuː; tə][hɪə(r)] — [sæd] ,

to	hear	—	sad	,
到	听到	—	伤心	,

“这样的例子有很多——很多很多——但有些太悲伤了，我的小女儿们听不了——悲伤，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)ri]

for	those	who	are	not	yet	able	to	understand	the	whole	of	the	mystery
为了	那些	WHO	是	不是	然而	有能力的	到	理解	这	所有的	的	这	神秘

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] .

of	the	great	ocean	.
的	这	伟大的	海洋	.

献给那些尚未能完全理解浩瀚海洋奥秘的人们。

[səʊ][aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [wʌn] [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['pɑːtli] [sæd] , [ɪz] ['hæpi] [tuː] . -

So	I	have	chosen	one	which	,	though	partly	sad	,	is	happy	too	.	'
所以	我	有	选定	一	哪个	,	尽管	部分	伤心	,	是	快乐的	也	.	-

所以我选择了一个虽然有些悲伤，但也充满快乐的主题。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [m'ɜːməd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['driːmɪli] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi]

'	Thank	you	,	'	murmured	the	children	dreamily	,	for	their	eyes	were	already
-	感谢	你	,	-	低声说道	这	孩子们	梦幻般地	,	为了	他们的	眼睛	是	已经

[ʃʌt] ,

shut	,
关闭	,

“谢谢，”孩子们迷迷糊糊地低语道，因为他们的眼睛已经闭上了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['feəri] [ðeə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ðə; ðɪ]

and	with	these	first	words	of	the	fairy	there	began	to	steal	over	them	the
和	和	这些	第一的	字	的	这	仙女	那里	开始	到	偷	超过	他们	这

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siː] ,

feeling	of	the	sea	,
感觉	的	这	海	,

随着仙女的这番话，大海的感觉开始悄然笼罩着他们。

[ðəʊ] ['skeəsli] [jet] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

though	scarcely	yet	a	picture	.
尽管	几乎	然而	一个	图片	.

虽然还远称不上完整。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ɔː(r)] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['gliːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

But	they	felt	or	saw	the	gleaming	of	the	water	,
但	他们	毛毡	或者	锯	这	闪闪发光	的	这	水	,

但他们感觉到了或看到了水面的波光粼粼。

[ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

the	rippling	of	the	little	waves	on	the	shore	,
这	涟漪	的	这	小的	波浪	在	这	支撑	,

岸边荡漾着细小的波浪，

[ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [wʌnz] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ə'genst] [sʌm; səm] ['rɒki] [klɪfs]

the	far	-	off	boom	of	the	greater	ones	as	they	dashed	against	some	rocky	cliffs
这	远的	-	离开	繁荣	的	这	更大的	一个	作为	他们	虚线	反对	一些	岩石	悬崖

; [neɪ] , [mɔː(r)] ,

;	nay	,	more	,
;	不	,	更多的	,

远处传来更大的巨兽撞击岩石峭壁的轰鸣声；不，还有更多，

[ðə; ði] ['veri] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['mædʒɪk]

the	very	fragrance	of	the	sea	seemed	to	steal	upon	them	as	the	magic
这	非常	香味	的	这	海	似乎	到	偷	之上	他们	作为	这	魔法

[θred] [pɑːst] ['sləʊli] [θruː] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] .

thread	passed	slowly	through	their	little	fingers	.
线	通过了	缓慢地	通过	他们的	小的	手指	.

当魔法线缓缓穿过他们的小指时，仿佛能闻到大海的气息。

- [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['feəri] ,

'	Long	,	long	ago	,	'	continued	the	fairy	,
-	长的	,	长的	前	,	-	持续	这	仙女	,

“很久很久以前，”仙女继续说道，“

- [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wɜːld] ,

'	down	below	in	one	of	the	most	beautiful	parts	of	the	ocean	world	,
-	向下	以下	在	一	的	这	最多	美丽的	部分	的	这	海洋	世界	,

在海洋世界最美丽的地方之一的下方，

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [siː] [fəʊk] .

there	lived	a	race	of	sea	folk	.
那里	居住地	一个	种族	的	海	民间	.

那里居住着一个海族。

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [æz; əz][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ,

Their	lives	are	much	longer	,	as	I	daresay	you	have	heard	,
他们的	生活	是	很多	更长	,	作为	我	敢说	你	有	听到	,

正如你可能听说过的，他们的寿命要长得多。

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['dwelə(r)z] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɜːθ] - ['kʌntri] ,

than	those	of	dwellers	in	your	earth	-	country	,
比	那些	的	居民	在	你的	地球	-	国家	,

比你们地球国家的居民还要多，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['kaʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][baɪ]

so	that	the	youngest	of	those	I	am	telling	you	of	counted	her	age	by
所以	那	这	最小的	的	那些	我	是	讲述	你	的	计数	她	年龄	经过

因此，我所说的这些人中最年轻的那位，就是按年龄计算年龄的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[skɔːz] [ɒv; əv] [j'iəz] , [weə(r)] [juː; jʊ] [kaʊnt] [baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [jet] , [kəm'peəd] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv]

scores	of	years	,	where	you	count	by	one	,	and	yet	,	compared	to	many	of
得分	的	年	,	在哪里	你	数数	经过	一	,	和	然而	,	比较的	到	许多	的

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ,

her	companions	,
她	同伴	,

几十年光阴荏苒，岁月如梭，然而，与她的许多同伴相比，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [stɪl] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

she	seemed	still	quite	a	child	.
她	似乎	仍然	相当	一个	孩子	.

她看起来仍然像个孩子。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Until	now	,	childish	things	had	been	enough	for	her	.
直到	现在	,	幼稚	事物	有	到过	足够的	为了	她	.

此前，幼稚的事情就足以让她满足了。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [brɔːt] [ɪts] [əʊn] [dɪ'laɪts] ; ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siː] - [keɪvz] ;

Day	after	day	brought	its	own	delights	;	playing	about	among	the	sea	-	caves	;
天	后	天	带来	它是自己的		美味	;	玩耍	关于	之中	这	海	-	洞穴	;

日复一日，乐趣无穷；在海蚀洞中嬉戏玩耍；

['swɪmɪŋ] ['reɪsɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ; [ə'dɔːnɪŋ] [ðeə(r)] [həʊm] [wɪð] [reə(r)] [siː]

swimming	races	with	her	brothers	and	sisters	;	adorning	their	home	with	rare	sea
游泳	种族	和	她	兄弟	和	姐妹	;	装饰	他们的	家	和	稀有的	海

- ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ʃelz] ,

-	flowers	and	wonderful	shells	,
-	花朵	和	精彩的	贝壳	,

她和兄弟姐妹们一起参加游泳比赛；用珍稀海花和美丽的贝壳装饰他们的家。

[tuː; tə] [get] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒɜːnɪɪŋ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] ;

to	get	which	they	thought	nothing	of	journeying	hundreds	of	miles	;
到	得到	哪个	他们	想法	没有什么	的	旅程	数百	的	英里	;

为了得到它，他们毫不犹豫地跋涉数百英里；

[ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['pɑːstaɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] - ['meɪdn] .

these	and	such	-	like	pastimes	were	enough	for	the	little	sea	-	maiden	.
这些	和	这样的	-	喜欢	消遣	是	足够的	为了	这	小的	海	-	少女	.

这些以及类似的消遣活动就足以让这位小海姑娘开心了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] , [səʊ][fɑː(r)] ,

She	had	even	,	so	far	,
她	有	甚至	,	所以	远的	,

到目前为止，她甚至还.....

[nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['bɔːdəz] ;

no	wish	to	rise	to	the	surface	and	look	out	beyond	the	ocean	borders	;
不	希望	到	上升	到	这	表面	和	看	出去	超过	这	海洋	边界	;

不想浮出水面，眺望海洋的边界；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [sæd] ,

it	would	frighten	her	she	said	,	or	maybe	she	would	see	something	sad	,
它	会	吓唬	她	她	说	,	或者	或许	她	会	看	某物	伤心	,

她说，那会吓到她，或者她会看到一些悲伤的景象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɔː(r)] ['sæd(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ]

and	she	had	no	mind	to	be	frightened	or	saddened	,	she	would	say
和	她	有	不	头脑	到	是	害怕	或者	悲伤	,	她	会	说

['lɑːfɪŋli] ,

laughingly	,
笑着	,

她笑着说，她一点也不害怕，也不难过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][swæm] [ɒf] , [ɒn][sʌm; səm] [njuː] [geɪm] [ɒv; əv] [pleɪ] ,

as	she	swam	off	,	on	some	new	game	of	play	,
作为	她	游泳	离开	,	在	一些	新的	游戏	的	玩	,

她游走了，去玩某种新的游戏。

['hiːdləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] - [rɪ'maɪndəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

heedless	of	her	elders	'	reminders	that	it	was	time	,	even	for	a
鲁莽	的	她	长者	-	提醒	那	它	曾是	时间	,	甚至	为了	一个

['mɜːmeɪd] ,

mermaid	,
美人鱼	,

她全然不顾长辈们的提醒，即使对美人鱼来说，也到了该离开人世的时候了。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [laɪf] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] .

to	begin	to	take	life	more	seriously	.
到	开始	到	拿	生活	更多的	严重地	.

开始更认真地对待生活。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['θɔːtləs] ['lɪt(ə)l] [siː] - ['meɪdn] , [wen]

But	at	last	a	time	came	,	even	to	this	thoughtless	little	sea	-	maiden	,	when
但	在	最后的	一个	时间	来了	,	甚至	到	这	轻率	小的	海	-	少女	,	什么时候

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] .

she	began	to	think	.
她	开始	到	思考	.

但最终，即使是这个懵懂无知的海女，也开始思考了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][eɪdʒd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] ,

It	was	partly	the	doing	of	one	of	the	most	aged	of	her	race	,
它	曾是	部分	这	正在做	的	一	的	这	最多	老年人	的	她	种族	,

这其中一部分是她族群中最年长者之一所为。

[wʌn][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,

one	to	whom	all	looked	for	counsel	and	advice	,
一	到	谁	全部	看起来	为了	法律顾问	和	建议	,

所有人都向他寻求建议和指导。

[wʌn] [huː] [njuː] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [sə'spektɪd] ,

one	who	knew	much	more	than	even	her	own	people	suspected	,
一	WHO	知道	很多	更多的	比	甚至	她	自己的	人们	怀疑	,

她知道的比她自己的人民所怀疑的还要多得多。

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

and	whose	heart	was	full	of	love	for	all	living	things	.
和	谁	心	曾是	满的	的	爱	为了	全部	活的	事物	.

他的心中充满了对一切生灵的爱。

- " [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] ['emərəld] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

'	"	My	child	,	"	she	said	one	day	to	Emerald	,	for	such
-	"	我的	孩子	,	"	她	说	一	天	到	翠	,	为了	这样的

“我的孩子，”有一天她对翡翠说，“为了这样的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [siː] - ['meɪdn] ; " [maɪ] [tʃaɪld] ,

was	the	name	of	that	little	sea	-	maiden	;	"	my	child	,
曾是	这	姓名	的	那	小的	海	-	少女	;	"	我的	孩子	,

那是那位小海姑娘的名字；“我的孩子，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [streɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jʌŋ] ?

does	it	never	strike	you	that	you	cannot	always	be	young	?
做	它	绝不	罢工	你	那	你	不能	总是	是	年轻的	?

你难道从来没想过人不可能永远年轻吗?

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əʊld] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,

A	day	will	come	when	you	will	be	old	like	me	,
一个	天	将要	来	什么时候	你	将要	是	老的	喜欢	我	,

总有一天你会像我一样老去。

[ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈdrɪəri] [wʊd] [maɪ] [laɪf] [biː; bi] [naʊ] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [stɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	dull	and	dreary	would	my	life	be	now	if	I	had	no	stores	of	the
和	乏味的	和	凄凉	会	我的	生活	是	现在	如果	我	有	不	商店	的	这

[pɑːst] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɒn] ;

past	to	look	back	upon	;
过去的	到	看	后退	之上	;

如果没有过去的经历可以回顾，我现在的生活将会多么乏味无趣啊；

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [lɜːnt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [maɪˈself] , [wɪˈðaʊt] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

if	I	had	learnt	nothing	but	to	amuse	myself	,	without	thought	for	the
如果	我	有	学会了	没有什么	但	到	娱乐	我	,	没有	想法	为了	这

[ˈfjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

如果我除了自娱自乐之外什么都没学到，而没有考虑未来。

" - [ˈemərəld] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	-	Emerald	looked	up	at	her	with	a	smile	.
"	-	翠	看起来	向上	在	她	和	一个	微笑	.

“翡翠抬头看着她，脸上带着微笑。”

- " [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [stɪl] [fɑː(r)] [ɒf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

-	"	But	that	time	is	still	far	off	,	"	she	said	,
-	"	但	那	时间	是	仍然	远的	离开	,	"	她	说	,

“但那一天还很遥远，”她说。

" [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] [ˈkɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .

"	and	I	am	so	content	with	the	present	.
"	和	我	是	所以	内容	和	这	展示	.

“我对现在的生活非常满意。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .

It	is	all	so	bright	and	happy	.
它	是	全部	所以	明亮的	和	快乐的	.

一切都那么美好快乐。

[ai] [wɒnt] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

I	want	nothing	else	.
我	想	没有什么	别的	.

我别无所求。

[wen] [ai] [fiːl] [maɪˈself] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

When	I	feel	myself	beginning	to	get	tired	of	fun	and	play	,
什么时候	我	感觉	我	开始	到	得到	疲劳的	的	乐趣	和	玩	,

当我开始对玩乐感到厌倦时，

[ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [kaɪnd] [grænd] - [deɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [ɒv; əv]

I	will	come	to	you	kind	grand	-	dame	,	and	you	shall	teach	me	some	of
我	将要	来	到	你	种类	盛大	-	贵妇人	,	和	你	将	教	我	一些	的

[jɔː(r); jə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] ,

your	knowledge	,
你的	知识	,

我将前来拜见您，慈祥的祖母，请您传授我一些您的知识。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈaʊəz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbiːɪŋs] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðem; ðəm] .

of	the	worlds	outside	ours	,	and	of	the	beings	that	live	in	them	.
的	这	世界	外部	我们的	,	和	的	这	生物	那	居住	在	他们	.

关于我们世界之外的世界，以及生活在其中的生物。

" - " [wen] [ðæt] [deɪ] ['kɒmz] , " [sed] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siː] - ['leɪdi] , " [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)]
" ' " When that day comes , " said the ancient sea - lady , " I shall be no longer here
" - " 什么时候 那 天 来 , " 说 这 古老的 海 - 女士 , " 我 将 是 不 更长 这里
,
,
,

“当那一天到来时，”老海女说道，“我将不复存在。”

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['nɒlɪdʒ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɪŋ] .
and , after all , knowledge is not the greatest thing .
和 , 后 全部 , 知识 是 不是 这 最 事物 .

毕竟，知识并非最伟大的东西。

[ai] [wʊd] [feɪn] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ]['waɪdə(r)] ['sɪmpəθi] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ;
I would fain see your heart enlarged by wider sympathy , my little one ;
我 会 欣然 看 你的 心 放大 经过 更广泛 同情 , 我的 小的 一 ;

我的孩子，我多么希望看到你的心胸因更广阔的同情心而变得更加宽广；

['iːv(ə)n] [ɪf] [sʌm; səm] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
even if some sadness and sorrow come with it ,
甚至 如果 一些 悲伤 和 悲哀 来 和 它 ,

即使其中伴随着一些悲伤和痛苦，

" [bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] ['emərəld] [dɪd] [nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
" but the last few words she murmured so low that Emerald did not hear them .
" 但 这 最后的 很少 字 她 低声说道 所以 低的 那 翠 做过 不是 听到 他们 .

但她最后几个字说得太低了，翡翠没有听到。

- " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [naʊ]
' " What are the memories of the past that make you happy to remember now
- " 什么 是 这 回忆 的 这 过去的 那 制作 你 快乐的 到 记住 现在
? " [sed] ['emərəld] ,
? " said Emerald ,
? " 说 翠 ,

“你现在想起哪些往事会感到快乐？”艾玛拉德问道。

['sʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frɛndz] [wɜːdz]
suddenly , for something in her old friend's words
突然 , 为了 某物 在 她 老的 朋友们 字

突然，想起她老朋友说过的某句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .
had touched her , in a way she had never felt before .
有 感动 她 , 在 一个 方式 她 有 绝不 毛毡 前 .

他触动了她，让她感受到了一种她从未体验过的感觉。

- " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [sʌm; səm][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ;
' " They are many , " was the reply , " some you could not understand ;
- " 他们 是 许多 , " 曾是 这 回复 , " 一些 你 可以 不是 理解 ;

“他们很多，”对方回答说，“有些你无法理解；

['ʌðə(r)z] [juː; jʊ] [mait] [ɔːl'redi] [lɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
others you might already learn for yourself .
其他的 你 可能 已经 学习 为了 你自己 .

其他的你可能已经自己学会了。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ai][hæv; həv] , [ɪn][maɪ] [taɪm] ,

I	love	to	think	of	the	services	to	others	I	have	,	in	my	time	,
我	爱	到	思考	的	这	服务	到	其他的	我	有	,	在	我的	时间	,

我喜欢回想我这一生中为他人提供的服务，

[biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə]['rendə(r)] .

been	allowed	to	render	.
到过	允许	到	使成为	.

已获准渲染。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['hæpinəs] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['dwelə(r)z]

More	than	once	it	has	been	my	happiness	to	save	the	lives	of	dwellers
更多的	比	一次	它	有	到过	我的	幸福	到	节省	这	生活	的	居民

[ɒn][ðə; ði][lænd] ,

on	the	land	,
在	这	土地	,

我曾多次荣幸地拯救了当地居民的生命。

['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] .

human	beings	,	as	they	are	called	.
人类	生物	,	作为	他们	是	称为	.

人类，正如他们被称呼的那样。

[ai][hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][ɪn] ['seɪfti]

I	have	saved	them	when	they	were	drowning	and	carried	them	in	safety
我	有	已保存	他们	什么时候	他们	是	溺水	和	携带	他们	在	安全

[tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ʃɔːz] ,

to	their	own	shores	,
到	他们的	自己的	海岸	,

我曾救过溺水的他们，并将他们安全地带到他们自己的岸边。

['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['duːɪŋ] ,

little	as	they	knew	that	it	was	my	doing	,
小的	作为	他们	知道	那	它	曾是	我的	正在做	,

他们丝毫不知道这是我做的。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['frendli] [weɪv] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði]

or	that	the	friendly	wave	which	floated	them	out	of	danger	was	in	reality	the
或者	那	这	友好的	海浪	哪个	漂浮	他们	出去	的	危险	曾是	在	现实	这

[ɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] .

arm	of	a	mermaid	.
手臂	的	一个	美人鱼	.

或者说，将他们从危险中解救出来的友好波浪，实际上是美人鱼的手臂。

[ai][hæv; həv] [sʌŋ] [swiːt] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['lʌləbaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪəri] [ɪn][ðə; ði]

I	have	sung	sweet	songs	and	lullabies	to	the	suffering	and	weary	in	the
我	有	唱	甜的	歌曲	和	摇篮曲	到	这	痛苦	和	厌倦	在	这

[greɪt] [ʃɪps] [ðæt] [pɑːs] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

great	ships	that	pass	above	us	,
伟大的	船舶	那	经过	多于	我们	,

我曾为从我们头顶驶过的大船上饱受苦难和疲惫的人们唱过甜美的歌曲和摇篮曲。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] [hoʊmz] [ɒn]['aʊə(r)]

or	even	,	sometimes	,	to	the	fishermen's	children	in	their	humble	homes	on	our
或者	甚至	,	有时	,	到	这	渔民的	孩子们	在	他们的	谦逊的	房屋	在	我们的

['bɔːdəz] ,

borders	,
边界	,

甚至有时，我们会把这些话送给边境简陋家中的渔民孩子们。

['suːðɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [sliːp] ,

soothing	them	into	life	-	giving	sleep	,
舒缓	他们	进入	生活	-	给予	睡觉	,

安抚他们进入梦乡，让他们重获新生。

[ðəʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [maɪ] [sɒŋ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

though	they	thought	my	song	was	but	the	gentle	wailing	of	the	wind	.
尽管	他们	想法	我的	歌曲	曾是	但	这	温和的	哀嚎	的	这	风	.

虽然他们认为我的歌声只不过是风的轻柔呜咽。

[sʌtʃ] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz] [ðiːz] , ['emərəld] , [juː; jʊ] [maɪt] [suːn] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ;

Such	services	as	these	,	Emerald	,	you	might	soon	take	your	share	of	;
这样的	服务	作为	这些	,	翠	,	你	可能	很快	拿	你的	分享	的	;

Emerald，像这样的服务，你很快就能从中分一杯羹了；

[fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [ɔːl]['aʊə(r)] [reɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] ,

for	like	all	our	race	you	have	a	lovely	voice	,
为了	喜欢	全部	我们的	种族	你	有	一个	迷人的	嗓音	,

和我们所有人一样，你拥有一副动听的嗓音。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [gɪft] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ɪf] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)]

and	our	gift	of	song	should	ever	be	used	for	good	,	if	our	hearts	are
和	我们的	礼物	的	歌曲	应该	曾经	是	用过的	为了	好的	,	如果	我们的	心	是

[truː] ,

true	,
真的	,

如果我们心怀善意，那么我们所拥有的歌声就应该永远用于行善。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][lʊə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

and	not	to	lure	human	beings	to	destruction	.
和	不是	到	饵	人类	生物	到	破坏	.

而不是引诱人类走向毁灭。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

For	after	all	they	are	our	brothers	and	sisters	.
为了	后	全部	他们	是	我们的	兄弟	和	姐妹	.

毕竟，他们是我们的兄弟姐妹。

" - ['emərəld] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][æz; əz][ʃiː; ʃi][swæm] [ə'weɪ] ,

"	'	Emerald	thanked	her	gently	as	she	swam	away	,
"	-	翠	谢谢	她	轻轻地	作为	她	游泳	离开	,

“翡翠轻轻地向她道谢，然后游走了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [tʊk] [ruːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meri] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] .

and	the	words	she	had	heard	took	root	in	her	merry	little	heart	.
和	这	字	她	有	听到	采取	根	在	她	欢乐	小的	心	.

她听到的那些话在她快乐的小心里生根发芽了。

[ɪ'speʃəli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [tuː; tə] [pliːz] [ɔː(r)]

Especially	did	she	like	the	idea	of	using	her	beautiful	voice	to	please	or
尤其	做过	她	喜欢	这	主意	的	使用	她	美丽的	嗓音	到	请	或者

['benɪfɪt] ['ʌðə(r)z] — [ðəʊz] [streɪndʒ] ['dwelə(r)z] [ɒn][ðə; ði][lænd] ,

benefit	others	—	those	strange	dwellers	on	the	land	,
益处	其他的	—	那些	奇怪的	居民	在	这	土地	,

她尤其喜欢用自己美妙的歌喉去取悦或造福他人——那些居住在这片土地上的奇异居民。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ə'baʊt] ,
whom **she** **had** **often** **heard** **about** **,**
谁 她 有 经常 听到 关于 ,

她经常听到人们提起他。

[ðəʊ] [nɒt] [tɪl] [naʊ] [wɪð] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔː(r)] [nəʊ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
though **not** **till** **now** **with** **any** **wish** **to** **see** **or** **know** **them** **for** **herself** **.**
尽管 不是 直到 现在 和 任何 希望 到 看 或者 知道 他们 为了 她自己 .

虽然直到现在她还没有想要亲眼看看或了解它们的愿望。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['piti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [təʊld] , [fɔː(r); fə(r)][laɪf][wɒz; wəz][hɑːd] [ə'pɒn]
They **were** **to** **be** **pitied** **,** **she** **had** **been** **told** **,** **for** **life** **was** **hard** **upon**
他们 是 到 是 可怜的 , 她 有 到过 讲述 , 为了 生活 曾是 难的 之上
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

有人告诉她，他们很可怜，因为他们的生活很艰难；

[tɔɪl] [ænd; ənd] [peɪn] [ænd; ənd] ['wɪərinəs] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [njuː] [nɔːt] [ɒv; əv] ,
toil **and** **pain** **and** **weariness** **,** **such** **as** **her** **race** **knew** **nought** **of** **,**
辛劳 和 疼痛 和 疲劳 , 这样的 作为 她 种族 知道 零 的 ,

辛劳、痛苦和疲惫，是她的种族从未经历过的。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ['kɒmən] [lɒt] .
seemed **to** **be** **their** **common** **lot** **.**
似乎 到 是 他们的 常见的 很多 .

似乎是他们共同的命运。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [tuː] ,
And **among** **the** **best** **of** **her** **own** **people** **she** **knew** **,** **too** **,**
和 之中 这 最好的 的 她 自己的 人们 她 知道 , 也 ,

而且，在她认识的自己人当中，也有最优秀的人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .
that **it** **was** **accounted** **a** **good** **deed** **to** **minister** **to** **them** **.**
那 它 曾是 已记录 一个 好的 契据 到 部长 到 他们 .

为他们服务被视为一件善事。

[səʊ][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['emərəld] [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪ] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]
So **from** **that** **time** **Emerald** **began** **to** **pay** **more** **attention** **when** **she** **heard** **her**
所以 从 那 时间 翠 开始 到 支付 更多的 注意力 什么时候 她 听到 她
[frendz] [ɔː(r)] [kəm'pænjənz] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
friends **or** **companions** **talking** **together** **,**
朋友们 或者 同伴 说 一起 ,

从那以后，翡翠开始更加留意她的朋友或同伴们的谈话。

[æz; əz]['ɒf(ə)n] ['hæpənd] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt]
as **often** **happened** **,** **of** **their** **excursions** **to** **the** **upper** **world** **and** **of** **what**
作为 经常 发生 , 的 他们的 短途旅行 到 这 上 世界 和 的 什么
[ðeɪ] [sɔː] [ðeə(r)] .
they **saw** **there** **.**
他们 锯 那里 .

就像经常发生的那样，他们讲述了自己前往上层世界的探险经历以及在那里所看到的景象。

- " [sʌm; səm] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊldə] ['sɪstəz] ,
' **"** **Some** **day** **,** **"** **she** **said** **to** **one** **of** **her** **older** **sisters** **,**
- " 一些 天 , " 她 说 到 一 的 她 老 姐妹 ,

“总有一天，”她对她的一位姐姐说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [swɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
" **some** **day** **I** **should** **like** **to** **go** **with** **you** **when** **you** **swim** **up** **to** **the** **surface** **,**
" 一些 天 我 应该 喜欢 到 去 和 你 什么时候 你 游泳 向上 到 这 表面 ,

“总有一天，我希望和你一起游到水面。”

[ɔː(r)] [wen] [juː; jʊ][sɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [keɪvz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps]

or	when	you	sit	among	the	rocks	and	caves	on	the	shore	,	watching	the	ships
或者	什么时候	你	坐	之中	这	岩石	和	洞穴	在	这	支撑	,	观看	这	船舶

[pɑːs] ,

pass	,
经过	,

或者当你坐在岸边的岩石和洞穴中，看着船只来来往往时，

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊts] ,

and	hearing	the	talk	of	these	human	beings	in	the	little	boats	,
和	听力	这	讲话	的	这些	人类	生物	在	这	小的	船	,

听着小船上这些人的谈话，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə][seɪl][ɪn] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][kɑːm] .

which	you	say	they	love	to	sail	in	when	the	weather	is	calm	.
哪个	你	说	他们	爱	到	帆	在	什么时候	这	天气	是	冷静的	.

你说他们喜欢在风平浪静的时候乘船航行。

" - [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [səˈpraɪz] .

"	'	Her	companions	looked	at	her	in	surprise	.
"	-	她	同伴	看起来	在	她	在	惊喜	.

她的同伴们惊讶地看着她。

- " [waɪ] , ['emərəld] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [juː; jʊ][hæv; həv]

'	"	Why	,	Emerald	,	"	said	one	of	them	,	"	you	have
-	"	为什么	,	翠	,	"	说	一	的	他们	,	"	你	有

“为什么，翡翠，”其中一人说道，“你有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['ɔːlweɪz] [biːn] ['kɒntent] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]['kɒntent] , [tuː; tə]['frɒlɪk][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn]

always	been	content	,	and	more	than	content	,	to	frolic	and	play	in	our	own
总是	到过	内容	,	和	更多的	比	内容	,	到	嬉戏	和	玩	在	我们的	自己的

['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] .

beautiful	world	.
美丽的	世界	.

我们一直都乐于，而且非常乐于在我们自己美丽的世界里嬉戏玩耍。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də]['betə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] ;

I	think	you	would	do	better	to	stay	there	;
我	思考	你	会	做	更好的	到	停留	那里	;

我认为你最好还是待在那里；

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [braɪt] [ænd; ənd][kɑːm] [ʌp] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sæd] [saɪts]

the	weather	is	not	always	bright	and	calm	up	above	,	and	there	are	sad	sights
这	天气	是	不是	总是	明亮的	和	冷静的	向上	多于	,	和	那里	是	伤心	景点

[ænd; ənd] [saʊndz] ,

and	sounds	,
和	声音	,

上面的天气并非总是晴朗平静，也会出现令人悲伤的景象和声音。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] .

such	as	you	have	no	idea	of	.
这样的	作为	你	有	不	主意	的	.

比如你完全无法想象的那种。

" - [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɜːmeɪd] [pəˈsistid] .

"	'	But	the	little	mermaid	persisted	.
"	-	但	这	小的	美人鱼	持续	.

“但是小美人鱼坚持不懈。”

- " [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .

-	"	All	the	same	,	"	she	replied	,	"	I	should	like	to	see	and	hear	for	myself	.
-	"	全部	这	相同的	,	"	她	回复	,	"	我	应该	喜欢	到	看	和	听到	为了	我	.

“尽管如此,”她回答说，“我还是想亲眼看看，亲耳听听。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] ['əʊldə] [naʊ] , [ænd; ənd] [njuː] [θɔːts] [kʌm] [wen] [wʌn] [siːsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

I	am	growing	older	now	,	and	new	thoughts	come	when	one	ceases	to	be	a	child	.
我	是	生长	老	现在	,	和	新的	想法	来	什么时候	一	停止	到	是	一个	孩子	.

我渐渐长大，不再是孩子之后，新的想法就会涌现。

" - [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒd] [frend] .

"	-	Some	time	passed	,	however	,	before	she	had	any	opportunity	of	following	the	counsel	of	her	aged	friend	.
"	-	一些	时间	通过了	,	然而	,	前	她	有	任何	机会	的	下列的	这	法律顾问	的	她	老年人	朋友	.

“然而，过了一段时间，她才有机会听从她年长朋友的建议。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [' duː ɪŋz] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [siː] - ['kʌntri] ,

There	were	great	doings	just	then	in	the	sea	-	country	,
那里	是	伟大的	行为	只是	然后	在	这	海	-	国家	,

当时在海洋国家发生了许多大事，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wed] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] ['sɒvrɪn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

for	the	daughter	of	the	king	was	to	wed	with	the	son	of	another	great	ocean	sovereign	far	away	on	the	other	side	of	the	world	,
为了	这	女儿	的	这	国王	曾是	到	结婚	和	这	儿子	的	其他	伟大的	海洋	主权	远的	离开	在	这	其他	边	的	这	世界	,

因为国王的女儿要嫁给远在世界另一端的另一位海洋君主的儿子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [tɔːk] [ðæt] [went] [ɒn] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

and	the	only	talk	that	went	on	was	of	festivity	and	rejoicing	,
和	这	仅有的	讲话	那	去	在	曾是	的	节日	和	欢欣鼓舞	,

房间里唯一谈论的就是庆祝和欢庆。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['emərəld] [wɒz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] .

and	in	this	Emerald	was	ready	enough	to	take	her	share	.
和	在	这	翠	曾是	准备好	足够的	到	拿	她	分享	.

而翡翠也做好了充分的准备，要从中分一杯羹。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

One	day	,	however	,	when	she	was	amusing	herself	as	usual	,
一	天	,	然而	,	什么时候	她	曾是	有趣	她自己	作为	通常	,

然而有一天，当她像往常一样自娱自乐时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sʌltɪŋ] [tə'geðə(r)] ['ɜːnɪstli] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

she	came	upon	a	group	of	her	friends	who	were	consulting	together	earnestly	about	some	matter	of	importance	.
她	来了	之上	一个	团体	的	她	朋友们	WHO	是	咨询	一起	切实	关于	一些	事情	的	重要性	.

她偶然遇到一群朋友，他们正在认真地商量一件重要的事情。

- " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

-	"	What	are	you	all	talking	about	?
-	"	什么	是	你	全部	说	关于	?

你们都在说什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

- " ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][help][ɪn] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [nɔːt]
' " Nothing that you can help in , " was the reply , " for you know nought
- " 没有什么 那 你 能 帮助 在 , " 曾是 这 回复 , " 为了 你 知道 零
[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] .
of such matters .
的 这样的 事情 .

“这你帮不上什么忙，”对方回答说，“因为你对这些事情一无所知。”

['aʊə(r)] [ˌprɪn'ses] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [gɪfts]
Our princess has expressed a wish that among her wedding gifts
我们的 公主 有 表达 一个 希望 那 之中 她 婚礼 礼物

我们的公主表达了希望，希望在她的结婚礼物中包括这些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜːld] .
should be something from the upper world .
应该 是 某物 从 这 上 世界 .

应该是来自上层世界的东西。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['taɪəd][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]['əʊʃ(ə)n] ['treʒəz] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['reərə]
She is tired of all our ocean treasures , and would fain have something rarer
她 是 疲劳的 的 全部 我们的 海洋 宝藏 , 和 会 欣然 有 某物 稀有
[ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌn'kɒmən] .
and more uncommon .
和 更多的 罕见 .

她已经厌倦了我们所有的海洋宝藏，渴望拥有一些更稀有、更不寻常的东西。

" - " [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ? " [ɑːskt] ['emərəld] ['kjʊəriəsli] .
" ' " What sort of thing ? " asked Emerald curiously .
" - " 什么 种类 的 事物 ? " 问 翠 奇怪的是 .

“什么事？”翡翠好奇地问道。

- " [neɪ] , " [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
' " Nay , " they answered , " that remains to be seen .
- " 不 , " 他们 回答 , " 那 遗迹 到 是 已见 .

“不，”他们回答说，“这还有待观察。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][get] ,
There are not many things within our power to get ,
那里 是 不是 许多 事物 之内 我们的 力量 到 得到 ,

我们力所能及的事情并不多。

[æz; əz][wiː; wi][deə(r)] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] [lɒŋ] [ɒn][draɪ][lænd] ,
as we dare not linger long on dry land ,
作为 我们 敢 不是 萦绕 长的 在 干燥 土地 ,

因为我们不敢在陆地上久留，

[nɔː(r)] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)] ['ɜːθli] ['bjuːti] , [ɪf] [brɔːt] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə]
nor many things that would preserve their earthly beauty , if brought down here to
也不 许多 事物 那 会 保存 他们的 尘世的 美丽 , 如果 带来 向下 这里 到
['aʊə(r)] [siː] [həʊm] .
our sea home .
我们的 海 家 .

如果把很多东西带到我们这片海洋家园，它们也无法保持其在地球上的美丽。

[ðə; ði] ['flaʊəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [freɪl] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [wʊd] ['wɪðə(r)]

The	flowers	,	for	instance	,	are	such	poor	frail	things	;	they	would	wither
这	花朵	,	为了	实例	,	是	这样的	贫穷的	脆弱	事物	;	他们	会	枯萎

['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

into	nothing	at	once	.
进入	没有什么	在	一次	.

例如，这些花是如此脆弱易凋零的东西；它们很快就会枯萎消失。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ,

It	is	a	serious	matter	,
它	是	一个	严肃的	事情	,

这是件严肃的事情。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['klevərɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪk'spɪəriənst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

and	we	are	arranging	that	the	cleverest	and	most	experienced	of	us
和	我们	是	安排	那	这	最聪明的	和	最多	经验丰富的	的	我们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)] .

should	be	entrusted	with	the	matter	.
应该	是	受托	和	这	事情	.

我们正在安排将此事委托给我们当中最聪明、最有经验的人来处理。

" - ['emərəld] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ə'piːl] .

"	'	Emerald	clasped	her	hands	in	appeal	.
"	-	翠	紧握	她	双手	在	上诉	.

“艾玛拉德双手合十，表示恳求。”

" [əʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let] [ˌem 'iː][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [juː; jʊ][send] .

"	Oh	,	I	pray	you	,	"	she	said	,	"	let	me	be	one	of	those	whom	you	send	.
"	哦	,	我	祈祷	你	,	"	她	说	,	"	让	我	是	一	的	那些	谁	你	发送	.

“哦，我恳求您，”她说，“让我成为您派遣的人之一吧。”

[truː] , [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwɪk] [ænd; ənd]

True	,	I	have	never	been	up	to	the	surface	before	,	but	I	am	quick	and
真的	,	我	有	绝不	到过	向上	到	这	表面	前	,	但	我	是	快的	和

['ædʒaɪl] ,

agile	,
敏捷	,

没错，我以前从未到过水面，但我动作敏捷。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜː'self] .

as	you	know	,	and	young	like	the	princess	herself	.
作为	你	知道	,	和	年轻的	喜欢	这	公主	她自己	.

如你所知，她和公主本人一样年轻。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	am	sure	I	could	find	something	that	would	please	her	,
我	是	当然	我	可以	寻找	某物	那	会	请	她	,

我相信我能找到让她满意的东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][gəʊ] [tuː] .

if	you	will	but	let	me	go	too	.
如果	你	将要	但	让	我	去	也	.

如果你愿意的话，也请让我走吧。

" - [ðə; ði]['eldə(r)] [wʌnz] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [spɔɪlt] [tʃaɪld]

"	'	The	elder	ones	smiled	at	her	,	but	she	was	a	sort	of	spoilt	child
"	-	这	长老	一个	微笑	在	她	,	但	她	曾是	一个	种类	的	被宠坏了	孩子

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

年长的人都对她微笑，但她在他们当中却像个被宠坏的孩子。

[ænd; ənd] ['eni] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz] ['reəli] [rɪ'fjuːzd] .

and	any	request	of	hers	was	rarely	refused	.
和	任何	要求	的	她的	曾是	很少	拒绝	.

她的几乎任何要求都很少被拒绝。

[səʊ]['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] ,

So	almost	to	her	surprise	her	wish	was	granted	,
所以	几乎	到	她	惊喜	她	希望	曾是	的确	,

几乎出乎她意料的是，她的愿望实现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [set] [fɔːθ] [ɒn][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ['ʌpwədz] .

and	the	very	next	day	the	little	party	set	forth	on	their	voyage	upwards	.
和	这	非常	下一个	天	这	小的	派对	放	前进	在	他们的	航程	向上	.

第二天，这支小队伍便启程向上攀登。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['tɔɪlsəm] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['emərəld] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

'	It	was	somewhat	toilsome	work	for	Emerald	,	unaccustomed	as	she	was
-	它	曾是	有些	辛苦	工作	为了	翠	,	不习惯	作为	她	曾是

[tuː; tə] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['dɪstəns] ,

to	ascending	to	any	distance	,
到	上升	到	任何	距离	,

对于不习惯爬这么高的人来说，这多少有些辛苦。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] [ɪg'zɔːstɪd] ,

and	when	at	last	they	reached	the	surface	,	she	was	half	exhausted	,
和	什么时候	在	最后的	他们	达到	这	表面	,	她	曾是	一半	筋疲力尽的	,

当他们最终到达水面时，她已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlət] ,

and	thankful	to	rest	a	little	with	her	companions	on	a	small	islet	,
和	感恩	到	休息	一个	小的	和	她	同伴	在	一个	小的	小岛	,

她很感激能和同伴们在小岛上稍作休息。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

not	far	from	the	shore	.
不是	远的	从	这	支撑	.

离岸边不远。

- ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] , [wen] [ðeɪ] [felt] [rɪ'freʃt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['mɜːˌmeɪdz]

'	After	a	short	while	,	when	they	felt	refreshed	,	the	little	party	of	mermaids
-	后	一个	短的	尽管	,	什么时候	他们	毛毡	焕然一新	,	这	小的	派对	的	美人鱼

['sepəreɪtɪd] ,

separated	,
分开	,

过了一会儿，当她们感觉精神焕发时，这群美人鱼便分散开了。

[ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [set] .

agreeing	to	meet	again	at	the	same	place	,	before	the	sun	should	set	.
同意	到	见面	再次	在	这	相同的	地方	,	前	这	太阳	应该	放	.

双方约定在日落之前在同一地点再次见面。

- " [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] ['tæri] [hɪə(r)] [lɒŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] ,

'	"	But	we	cannot	tarry	here	long	,	"	said	the	eldest	,
-	"	但	我们	不能	焦油	这里	长的	,	"	说	这	长子	,

“但是我们不能在这里久留，”年纪最大的说道。

" [səʊ][duː; də] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] " ;

"	so	do	not	let	us	wait	for	each	other	more	than	a	short	time	"	;
"	所以	做	不是	让	我们	等待	为了	每个	其他	更多的	比	一个	短的	时间	"	;

所以，不要让我们彼此等待太久。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [seɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] ,

for	it	was	scarcely	safe	to	show	themselves	much	so	near	the	shore	,
为了	它	曾是	几乎	安全的	到	展示	他们自己	很多	所以	靠近	这	支撑	,

因为在离海岸这么近的地方露面几乎是不安全的。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɒn][ðə; ðɪ][lænd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [siː] - [fəʊk]

for	among	the	human	beings	on	the	land	there	were	,	as	the	sea	-	folk
为了	之中	这	人类	生物	在	这	土地	那里	是	,	作为	这	海	-	民间

[wel] [njuː] ,

well	knew	,
出色地	知道	,

因为正如海民们所熟知的那样，陆地上的人类中也存在着.....

['kruːəl][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [wʌnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

cruel	and	mischievous	ones	,	as	well	as	kind	and	gentle	.
残忍的	和	恶作剧	一个	,	作为	出色地	作为	种类	和	温和的	.

既有残忍顽皮的，也有善良温柔的。

- [ðə; ðɪ] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] ['emərəld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

'	The	eldest	sister	wished	to	take	Emerald	with	her	,
-	这	长子	姐姐	希望	到	拿	翠	和	她	,

大姐想带上翡翠一起走，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,

as	the	child	was	so	unaccustomed	to	the	strange	land	,
作为	这	孩子	曾是	所以	不习惯	到	这	奇怪的	土地	,

由于孩子对这片陌生的土地非常不适应，

[bʌt; bət] ['emərəld] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [hɜː'self] .

but	Emerald	begged	to	be	allowed	to	stay	by	herself	.
但	翠	乞求	到	是	允许	到	停留	经过	她自己	.

但翡翠恳求允许她独自留下。

- " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['kɔːʃəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	"	I	shall	be	very	cautious	,	"	she	said	,
-	"	我	将	是	非常	谨慎	,	"	她	说	,

“我会非常谨慎，”她说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

"	and	if	you	do	not	find	me	here	on	your	return	,
"	和	如果	你	做	不是	寻找	我	这里	在	你的	返回	,

“如果你回来时没在这里找到我，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gɒn] [həʊm] [ɔːl'redi] .

you	may	be	pretty	sure	that	I	shall	have	gone	home	already	.
你	可能	是	漂亮的	当然	那	我	将	有	已消失	家	已经	.

你完全可以肯定，我已经回家了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [bɪ'liːf] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]

I	have	a	strong	belief	that	,	if	you	trust	me	,	I	shall
我	有	一个	强的	信仰	那	,	如果	你	相信	我	,	我	将

我坚信，如果你信任我，我就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æz; əz]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [gɪft] .

find	something	that	will	delight	the	princess	as	our	wedding	gift	.
寻找	某物	那	将要	喜	这	公主	作为	我们的	婚礼	礼物	.

找一份能让公主开心的结婚礼物。

" - [səʊ][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [swæm] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['emərəld] [ə'ləʊn] .

"	-	So	the	others	swam	away	,	leaving	Emerald	alone	.
"	-	所以	这	其他的	游泳	离开	,	离开	翠	独自的	.

“于是其他的鱼都游走了，只留下翡翠独自一人。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ['teɪkɪŋ] ['kʌrɪdʒ] ,

She	remained	on	the	rocks	for	a	little	while	gazing	around	her	,	then	taking	courage	,
她	剩余	在	这	岩石	为了	一个	小的	尽管	凝视	大约	她	,	然后	采取	勇气	,

她在岩石上站了一会儿，环顾四周，然后鼓起勇气，

[ʃiː; ʃi] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][swæm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

she	dived	into	the	water	again	,	and	swam	straight	to	the	shore	.
她	潜水	进入	这	水	再次	,	和	游泳	直的	到	这	支撑	.

她再次跳入水中，径直游向岸边。

- [ðə; ði] [kəʊst] [æt; ət] [ðɪs] [pɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [griːn] [lɔːnz] , ['bɔːdəd] [baɪ] ['greɪsf(ə)l] [triːz] ,

'	The	coast	at	this	part	was	very	pretty	,	green	lawns	,	bordered	by	graceful	trees	,
-	这	海岸	在	这	部分	曾是	非常	漂亮的	,	绿色的	草坪	,	带边框	经过	优美	树木	,

“这一段海岸线非常漂亮，绿茵茵的草坪，两旁是姿态优美的树木。”

[sləʊpt] [daʊn] ['ɔːlməʊst] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [ænd; ənd][ɒn] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ,

sloped	down	almost	close	to	the	water's	edge	,	and	on	rising	ground	,	a	little	inland	,
倾斜的	向下	几乎	关闭	到	这	水的	边缘	,	和	在	上升	地面	,	一个	小的	内陆	,

地势向下倾斜，几乎靠近水边，而在稍稍内陆的地势较高的地方，

['emərəld] [pə'siːvd] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] .

Emerald	perceived	the	white	walls	of	a	beautiful	house	.
翠	感知	这	白色的	墙壁	的	一个	美丽的	房子	.

翡翠看到了美丽房子的白色墙壁。

" [ə; eɪ] ['pæləs] " — [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	A	palace	"	—	she	called	it	to	herself	,
"	一个	宫殿	"	—	她	称为	它	到	她自己	,

她自嘲地称之为“一座宫殿”。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [siː] ['kʌntri] [ðeə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['dwelɪŋ] ,

for	in	the	sea	country	their	king	and	his	court	lived	in	a	shining	dwelling	,
为了	在	这	海	国家	他们的	国王	和	他的	法庭	居住地	在	一个	灼灼	住宅	,

因为在海之国度，他们的国王和他的朝臣居住在一座辉煌的宫殿里。

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ʃelz] [ænd; ənd]['kɒrəl] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['əʊʃ(ə)n] ['treʒəz] ;

adorned	with	shells	and	coral	,	and	other	ocean	treasures	;
装饰	和	贝壳	和	珊瑚	,	和	其他	海洋	宝藏	;

饰以贝壳、珊瑚和其他海洋珍宝；

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [siː] [keɪvz] .

while	the	rest	of	his	people	made	their	homes	in	the	deep	sea	caves	.
尽管	这	休息	的	他的	人们	制成	他们的	房屋	在	这	深的	海	洞穴	.

而他的族人其余的人则居住在深海洞穴中。

- [ʃiː; ʃi] ['nesld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kɔːnə(r)] , ['ʃeltəd] [baɪ][sʌm; səm] ['druːpɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ]

-	She	nestled	into	a	shady	corner	,	sheltered	by	some	drooping	trees	and	flowering
-	她	依偎	进入	一个	阴凉	角落	,	避难所	经过	一些	下垂	树木	和	开花

[ʃrʌbz] ,

shrubs	,
灌木	,

她蜷缩在阴凉的角落里，被几棵垂枝的树木和开花的灌木遮蔽着。

['faɪndɪŋ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [siːn] [ə'raʊnd]

finding	pleasure	and	amusement	enough	in	gazing	at	the	pretty	scene	around
寻找	乐趣	和	娱乐	足够的	在	凝视	在	这	漂亮的	场景	大约

[hɜː(r); hə(r)] , — " [ðəʊ] [aɪ] [wɪʃ] ,

her	,	—	"	though	I	wish	,
她	,	—	"	尽管	我	希望	,

她从欣赏周围美丽的景色中找到了足够的乐趣和消遣——“虽然我希望，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	she	said	to	herself	,
"	她	说	到	她自己	,

她对自己说：

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ]

"	I	could	see	some	of	these	wonderful	human	beings	that	the	others	talk	so	much
"	我	可以	看	一些	的	这些	精彩的	人类	生物	那	这	其他的	讲话	所以	很多

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

“我亲眼见到了其他人经常谈论的那些了不起的人。”

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	And	after	a	time	,
"	和	后	一个	时间	,

“过了一段时间，

[ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk] [hɜː'self] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

she	began	to	ask	herself	how	and	where	she	was	to	seek	for	the
她	开始	到	问	她自己	如何	和	在哪里	她	曾是	到	寻找	为了	这

['treʒə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ?

treasure	she	had	felt	so	confident	of	finding	for	the	princess	?
宝藏	她	有	毛毡	所以	自信的	的	寻找	为了	这	公主	?

她开始问自己，她该如何以及在哪里才能找到她一直自信能为公主找到的宝藏?

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ə'ʃɔː(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

-	She	was	too	timid	to	venture	ashore	altogether	,
-	她	曾是	也	胆小	到	风险投资	岸上	共	,

她太胆小了，根本不敢上岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] , ['aɪdli]['dæb(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

so	she	sat	there	,	idly	dabbling	in	the	clear	water	,	waiting	for	something	,	she
所以	她	卫星	那里	,	闲散地	浅尝辄止	在	这	清除	水	,	等待	为了	某物	,	她

[njuː] [nɒt] [wɒt] ,

knew	not	what	,
知道	不是	什么	,

于是她坐在那里，漫不经心地在清澈的水中嬉戏，等待着什么，但她自己也不知道是什么。

[wɪtʃ] [wʊd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pledʒ] .

which	would	put	her	in	the	way	of	redeeming	her	pledge	.
哪个	会	放	她	在	这	方式	的	赎回	她	保证	.

这将阻碍她履行诺言。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

Suddenly	,	the	sound	of	voices	reached	her	ears	.
突然	,	这	声音	的	声音	达到	她	耳朵	.

突然，她听到了说话声。

[daʊn] [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [pɑːθ] , [θruː] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [graʊndz] ,

Down	a	sloping	path	,	through	the	pleasure	grounds	,
向下	一个	倾斜的	小路	,	通过	这	乐趣	理由	,

沿着一条倾斜的小路，穿过游乐场，

[tuː] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] — [wʌn][sʌm; səm] [jɑːrdz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

two	children	came	running	—	one	some	yards	in	advance	of	the	other	,
二	孩子们	来了	跑步	—	一	一些	码	在	进步	的	这	其他	,

两个孩子跑了过来——一个领先另一个几码远，

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['tɔːlə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [frʌnt]

the	second	one	being	rather	taller	and	bigger	than	the	little	creature	in	front
这	第二	一	存在	相当	更高	和	大	比	这	小的	生物	在	正面

[huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pleɪfəli] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪs] .

whom	he	was	playfully	pretending	to	chase	.
谁	他	曾是	嬉戏地	假装	到	追赶	.

第二个比他面前那个假装追逐的小家伙要高大得多。

[ɒn] [ræn][ðə; ði]['taɪni][gɜːl] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [gliː] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] .

On	ran	the	tiny	girl	,	shouting	in	glee	at	the	idea	of	winning	the	race	.
在	跑	这	微小的	女孩	,	喊叫	在	高兴	在	这	主意	的	获胜	这	种族	.

小女孩继续跑着，一想到自己能赢得比赛就高兴地大喊大叫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]

She	was	scarcely	more	than	a	baby	,	and	the	boy	behind	her	was
她	曾是	几乎	更多的	比	一个	婴儿	,	和	这	男生	在后面	她	曾是

['ɔːlsəʊ] ['veri] [jʌŋ] .

also	very	young	.
还	非常	年轻的	.

她几乎还是个婴儿，她身后的男孩也很小。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [jet] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ['emərəld] ,

As	they	drew	yet	nearer	to	Emerald	,
作为	他们	画	然而	更近	到	翠	,

当他们越来越接近翡翠城时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['kʌmə(r)] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]

she	saw	that	the	first	comer	held	in	her	hand	something	which	sparkled	in	the	sun
她	锯	那	这	第一的	角	握住	在	她	手	某物	哪个	闪闪发光	在	这	太阳

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neklɪt] [ɒv; əv] ['faɪnli] [rɔːt] [gəʊld] ,

—	it	was	a	necklet	of	finely	wrought	gold	,
—	它	曾是	一个	项链	的	精细地	锻	金子	,

她看到第一个进来的人手里拿着一件在阳光下闪闪发光的东西——那是一条做工精良的金项链。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ɪn][ə; eɪ]['frɒlɪk] .

which	she	had	run	off	with	in	a	frolic	.
哪个	她	有	跑步	离开	和	在	一个	嬉戏	.

她曾和它嬉戏玩耍，然后把它带走了。

- [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,

'	With	a	cry	of	triumph	she	ran	to	the	water's	edge	,
-	和	一个	哭	的	胜利	她	跑	到	这	水的	边缘	,

她欢呼一声，跑到水边。

[æt; ət][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][bæŋk] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:nəmənt] ['ɪntu:][ðə; ði]

at	a	spot	where	the	bank	dropped	suddenly	,	and	flung	the	ornament	into	the
在	一个	点	在哪里	这	银行	掉落	突然	,	和	扔	这	装饰品	进入	这

[si:] ,

sea	,
海	,

在河岸突然下沉的地方，饰品被抛入了大海。

[kləʊz] [tu:; tə] [weə(r)] ['emərəld] [wɒz; wəz] [kən'si:ld] ; [ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:l] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

close	to	where	Emerald	was	concealed	;	then	turning	to	call	back	to	her
关闭	到	在哪里	翠	曾是	暗	;	然后	转弯	到	称呼	后退	到	她

['brʌðə(r)] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] ,

brother	,	in	defiance	,
兄弟	,	在	蔑视	,

在翡翠藏身之处附近；然后转身回头，带着挑衅的语气呼唤她的哥哥，

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fʊt] [slɪpt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm]

her	little	foot	slipped	,	and	she	herself	in	another	moment	disappeared	from
她	小的	脚	滑倒了	,	和	她	她自己	在	其他	片刻	消失	从

[saɪt] .

sight	.
视线	.

她的小脚滑了一下，片刻之后，她自己也消失在了视线中。

- [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['terə(r)] [ðə; ði]['eldə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]

'	With	a	cry	of	terror	the	elder	child	was	about	to
-	和	一个	哭	的	恐怖	这	长老	孩子	曾是	关于	到

大孩子发出一声惊恐的尖叫，正要.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[θrəʊ] [hɪm'self] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [wen] [ðə; ði] [nɜ:s] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

throw	himself	after	her	,	when	the	nurse	in	charge	of	them	,
扔	他自己	后	她	,	什么时候	这	护士	在	收费	的	他们	,

他扑向她，这时负责照顾他们的护士.....

[hu:m] [ðə; ði] ['mɜ:meɪd] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] ['nəʊtɪst] , [dɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm][baɪ]

whom	the	mermaid	had	not	before	noticed	,	darted	forward	and	caught	him	by
谁	这	美人鱼	有	不是	前	注意到	,	飞镖	向前	和	捕捉	他	经过

[ðə; ði][ɑ:m] ,

the	arm	,
这	手臂	,

美人鱼之前没有注意到的那个人，突然冲上前去，一把抓住了他的胳膊。

[hɜ:'self] ['ʌtərɪŋ] [ʃri:k] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [kɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)] [help] .

herself	uttering	shrieks	of	dismay	and	calls	for	help	.
她自己	发出声音	尖叫	的	沮丧	和	呼叫	为了	帮助	.

她发出惊恐的尖叫声和求救声。

[hɜ:(r); hə(r)] [kraɪz] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [brɔ:t] [daʊn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['gɑ:dnəz] , [wʌn][ɒv; əv] [hu:m]

Her	cries	almost	immediately	brought	down	two	or	three	gardeners	,	one	of	whom
她	哭泣	几乎	立即地	带来	向下	二	或者	三	园丁	,	一	的	谁

,

,
,

她的哭喊声几乎立刻引来了两三个园丁，其中一个

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]
on **hearing** **what** **had** **happened** **,** **pulled** **off** **his** **coat** **and** **flung** **himself** **into** **the**
在 听力 什么 有 发生 , 拉 离开 他的 外套 和 扔 他自己 进入 这
['wɔːtə(r)] .
water **.**
水 .

听到发生的事情后，他脱下外套，跳入水中。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] ['breɪvli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmə(r)] ,
He **struck** **out** **bravely** **,** **for** **he** **was** **a** **good** **swimmer** **,**
他 击 出去 勇敢地 , 为了 他 曾是 一个 好的 游泳运动员 ,

他勇敢地跳入水中，因为他游泳技术很好。

[ænd; ənd] [felt] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]
and **felt** **no** **doubt** **of** **rescuing** **the** **child** **,** **knowing** **the** **exact** **spot** **where** **she**
和 毛毡 不 怀疑 的 救援 这 孩子 , 会心 这 精确的 点 在哪里 她
[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] ;
had **fallen** **in** **;**
有 倒下 在 ;

他毫不怀疑自己能够救出孩子，因为他知道孩子落水的确切地点；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [klɪə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ʃæləʊ] [ðəʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ,
but **to** **his** **surprise** **,** **clear** **and** **almost** **shallow** **though** **the** **water** **was** **,**
但 到 他的 惊喜 , 清除 和 几乎 浅的 尽管 这 水 曾是 ,

但令他惊讶的是，尽管水清澈且几乎很浅，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
the **little** **creature** **was** **nowhere** **to** **be** **seen** **.**
这 小的 生物 曾是 无处 到 是 已见 .

那只小动物不见了踪影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəli] [dɪsə'pɪəd] ! -
She **had** **utterly** **disappeared** **!** **'**
她 有 完全地 消失 ! -

她彻底消失了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **179** **]**
[页 -]

[第179页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

- [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['mɜːmeɪd] - ([kən'tɪnjuːd])
' **THE** **UNSELFISH** **MERMAID** **'** **(** **continued** **)**
- 这 无私 美人鱼 - (持续)

《无私的美人鱼》（续）

[wɒt] [ðen] ? — [ðə; ði] [sædist] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] .
What **then** **?** **—** **the** **saddest** **things** **are** **sweet** **.**
什么 然后 ? — 这 最悲伤的 事物 是 甜的 .

然后呢？——最悲伤的事往往也是甜蜜的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] .
The **Boy** **Musician** **.**
这 男生 音乐家 .

少年音乐家。

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feəri] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	spinning	-	wheel	fairy	stopped	for	a	moment	.
这	旋转	-	车轮	仙女	停止	为了	一个	片刻	.

纺车仙子停了下来。

- [əʊ] , [gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] , [pliːz] , - [sed] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] .

'	Oh	,	go	on	,	go	on	,	please	,	'	said	the	two	little	girls	.
-	哦	,	去	在	,	去	在	,	请	,	-	说	这	二	小的	女孩们	.

“哦，快点，快点，求你了，”两个小女孩说。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] ;

'	It	is	so	interesting	,	and	it	has	been	just	as	you	said	;
-	它	是	所以	有趣的	,	和	它	有	到过	只是	作为	你	说	;

“这太有趣了，而且正如你所说；

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['glaɪdɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

we	have	seen	the	pictures	of	it	all	gliding	before	us	,
我们	有	已见	这	图片	的	它	全部	滑翔	前	我们	,

我们已经看到了它在我们眼前滑行的画面，

[æz; əz][ðə; ði] [θred] [pɑːst] [θruː] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] .

as	the	thread	passed	through	our	fingers	.
作为	这	线	通过了	通过	我们的	手指	.

当线从我们指间穿过时。

[duː; də][gəʊ][ɒn] , [dɪə(r)] ['feəri] ; [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['emərəld] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

Do	go	on	,	dear	fairy	;	it	must	be	that	Emerald	had	caught	the	little	girl	.
做	去	在	,	亲爱的	仙女	;	它	必须	是	那	翠	有	捕捉	这	小的	女孩	.

-
'
-
-

继续往前走吧，亲爱的仙女；一定是翡翠抓住了那个小女孩。

- [jes] , - [ðə; ði] ['feəri] [kənˈtɪnjuːd] , - [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

'	Yes	,	'	the	fairy	continued	,	'	so	it	was	.
-	是的	,	-	这	仙女	持续	,	-	所以	它	曾是	.

“是的，”仙女继续说道，“确实如此。”

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['reskjuːə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Small	wonder	that	her	rescuer	could	not	find	the	child	.
小的	想知道	那	她	救援人员	可以	不是	寻找	这	孩子	.

难怪救她的人找不到孩子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [seɪf] , [ðəʊ] [æz; əz] [jet] [ʌn'kɒnʃəs] , [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] [ɑːmz] ,

She	was	lying	safe	,	though	as	yet	unconscious	,	in	the	mermaid's	arms	,
她	曾是	说谎	安全的	,	尽管	作为	然而	无意识	,	在	这	美人鱼的	武器	,

她虽然还昏迷不醒，但安全地躺在美人鱼的怀里。

[ðə; ði]['gəʊldən] [tʃeɪn] [θrəʊn] [raʊnd] ['ɛmərəldz] [əʊn] [nek] ,

the	golden	chain	thrown	round	Emerald's	own	neck	,
这	金的	链	抛掷	圆形的	祖母绿的	自己的	脖子	,

那条金链子套在了翡翠的脖子上，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]['beɪbi] .

for	she	had	found	it	when	she	stooped	to	take	up	the	baby	.
为了	她	有	成立	它	什么时候	她	弯腰	到	拿	向上	这	婴儿	.

因为当她弯腰抱起婴儿时，就发现了它。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [siː] - ['meɪdn] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

As	yet	the	sea	-	maiden	scarcely	realised	what	she	had	done	,
作为	然而	这	海	-	少女	几乎	意识到	什么	她	有	完毕	,

这位海之少女当时几乎还没意识到自己做了什么。

[ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

in	**yielding**	**to**	**the**	**impulse**	**of**	**hiding**	**the**	**child**	**from**	**her**	**friends**	**.**
在	屈服	到	这	冲动	的	隐藏	这	孩子	从	她	朋友们	.

屈服于冲动，将孩子藏起来不让朋友们看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**180**	**]**
[	页	-	]

[第180页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇坚果(The Magic Nuts)
第8/8页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði][spɒt] ,

And	it	was	not	till	they	had	left	the	spot	,
和	它	曾是	不是	直到	他们	有	左边	这	点	,

直到他们离开那里之后，

[ɪn][ðə; ði][veɪn] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [mait] [hæv; həv] ['drɪftɪd] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] ,

in	the	vain	hope	that	the	little	creature	might	have	drifted	farther	down	the	coast	,
在	这	徒劳	希望	那	这	小的	生物	可能	有	漂移	更远	向下	这	海岸	,

人们徒劳地希望这只小动物可能已经沿着海岸线漂流得更远了。

[ðæt] ['emərəld] [deəd] [tuː; tə] [briːð] ['friːli] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

that	Emerald	dared	to	breathe	freely	,	and	think	over	what	had	happened	.
那	翠	敢于	到	呼吸	自由	,	和	思考	超过	什么	有	发生	.

翡翠终于敢于自由呼吸，并仔细思考所发生的事情。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] " ['treʒə(r)] - [trəʊv] " [hæd; həd][hɑːf] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

By	this	time	her	little	"	treasure	-	trove	"	had	half	opened	her	eyes	,
经过	这	时间	她	小的	"	宝藏	-	宝库	"	有	一半	打开	她	眼睛	,

[ænd; ənd] [mˈɜːməd] [sʌm; səm]['beɪbi] [wɜːdz] ,

and	murmured	some	baby	words	,
和	低声说道	一些	婴儿	字	,

这时，她的小“宝贝”已经半睁开眼睛，咿咿呀呀地说着一些儿语。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] ['məʊməntrəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

for	,	after	all	,	she	had	been	but	momentarily	under	the	water	.
为了	,	后	全部	,	她	有	到过	但	片刻	在下面	这	水	.

毕竟，她只是在水下待了很短的时间而已。

['emərəld] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Emerald	had	no	difficulty	in	soothing	her	,
翠	有	不	困难	在	舒缓	她	,

翡翠轻而易举地安抚了她。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

and	in	a	minute	or	two	the	little	girl	sank	into	a	sweet	and	natural
和	在	一个	分钟	或者	二	这	小的	女孩	沉没	进入	一个	甜的	和	自然的

['slʌmbə(r)] .

slumber	.
睡眠	.

一两分钟后，小女孩便进入了甜蜜而自然的梦乡。

[ðen] , [wɪˈðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːˈself] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [nɜːs] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni]

Then	,	without	giving	herself	time	to	think	,	her	new	nurse	,	drawing	out	a	tiny
然后	,	没有	给予	她自己	时间	到	思考	,	她	新的	护士	,	绘画	出去	一个	微小的

['faɪəl] ,

phial	,
小瓶	,

然后，她还没来得及思考，新来的护士就掏出一个小药瓶，

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [nəʊ] ['mɜːmeɪd] [ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

without	which	no	mermaid	is	allowed	to	swim	to	the	surface	,
没有	哪个	不	美人鱼	是	允许	到	游泳	到	这	表面	,

没有它，美人鱼就不能游到水面。

[pɔ:] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['lɪkwɪd] ,

poured	out	of	it	a	few	drops	of	a	precious	liquid	,
倾倒	出去	的	它	一个	很少	滴	的	一个	宝贵的	液体	,

从中倒出几滴珍贵的液体，

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'nɔɪntɪd] [ðə; ðɪ] ['beɪbiz] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪps] .

with	which	she	anointed	the	baby's	face	and	lips	.
和	哪个	她	受膏者	这	婴儿的	脸	和	嘴唇	.

她用圣油涂抹婴儿的脸和嘴唇。

[ðɪs] ['lɪkwɪd] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪk] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ['ʌndə(r)]

This	liquid	has	the	magic	power	of	enabling	a	human	being	to	live	under
这	液体	有	这	魔法	力量	的	使能	一个	人类	存在	到	居住	在下面

['wɔ:tə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] ,

water	without	injury	,
水	没有	受伤	,

这种液体具有神奇的力量，能使人在水下安全生存。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [tu:; tə] [laɪf] [ðəʊz] [ɒn] [hu:z] [bɪ'hɑ:f] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

and	of	restoring	to	life	those	on	whose	behalf	all	the	science	of	the
和	的	恢复	到	生活	那些	在	谁	代表	全部	这	科学	的	这

['lændzmən] [wʊd] [bi:; bi] [ig'zə:tid] [ɪn] [veɪn] .

landsmen	would	be	exerted	in	vain	.
乡绅	会	是	施加	在	徒劳	.

并使那些即使倾尽陆地居民的所有科学力量也无济于事的人复活。

- " [naʊ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ]

'	"	Now	,	my	darling	,	"	she	whispered	to	herself	,	"	you	are	safe	,	and	you
-	"	现在	,	我的	亲爱的	,	"	她	低声说道	到	她自己	,	"	你	是	安全的	,	和	你

[bɪ'lɒŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

belong	to	me	.
属于	到	我	.

“现在，我的宝贝，”她低声对自己说，“你安全了，你属于我了。”

[ai] [kæn; kən] ['kæri] [ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [həʊm] ,

I	can	carry	you	down	to	our	beautiful	home	,
我	能	携带	你	向下	到	我们的	美丽的	家	,

我可以背你到我们美丽的家去，

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ment] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dʒu:əl] ,

for	it	must	be	that	you	are	meant	for	me	,	and	the	jewel	,
为了	它	必须	是	那	你	是	意思是	为了	我	,	和	这	宝石	,

因为你一定是我的命中注定，还有那颗宝石。

[wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] [flʌŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] ,

which	your	little	hands	flung	before	you	,
哪个	你的	小的	双手	扔	前	你	,

你的小手将它们抛在身前，

[ɪz] [ðə; ðɪ] [gɪft] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ˌprɪn'ses] .

is	the	gift	that	I	was	to	seek	for	our	princess	.
是	这	礼物	那	我	曾是	到	寻找	为了	我们的	公主	.

那是我要为我们的公主寻找的礼物。

" - [ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðəʊ] ['kɑ:stɪŋ] ['kɔ:ʃəs] ['glɑ:nsɪz]

"	-	And	so	saying	,	though	casting	cautious	glances
"	-	和	所以	说	,	尽管	铸件	谨慎	眼神

“说着，他一边说着，一边谨慎地瞥了一眼……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,
on all sides ,
在 全部 侧面 ,

四面八方，

[ʃiː; ʃi] [swæm] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɒki] ['aɪlət] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm]
she swam rapidly away till she reached the rocky islet where she had parted from
她 游泳 快速 离开 直到 她 达到 这 岩石 小岛 在哪里 她 有 分手了 从
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] .
her sisters .
她 姐妹 .

她快速游开，直到游到与姐妹们分别的岩石小岛上。

[ðeə(r)] , ['biːɪŋ] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .
There , being well out of sight of the shore , she rested for a time .
那里 , 存在 出色地 出去 的 视线 的 这 支撑 , 她 休息 为了 一个 时间 .

由于远离海岸，她在那里休息了一会儿。

[nəʊ] [wʌn] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [hɜː'self] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] , [wɪtʃ] ['emərəld] [baɪ]
No one as yet but herself had reached the meeting - place , which Emerald by
不 一 作为 然而 但 她自己 有 达到 这 会议 - 地方 , 哪个 翠 经过
[nəʊ] [miːnz] [rɪ'gretɪd] .
no means regretted .
不 方法 后悔 .

除了她自己之外，还没有其他人到达集合地点，对此，翡翠丝毫不感到后悔。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
She wished to have the pride and pleasure of exhibiting her
她 希望 到 有 这 自豪 和 乐趣 的 展出 她
['treʒəz] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gɪft] [tuː; tə] [ðə; ði]
treasures down below to all the mermaids who were joining in the gift to the
宝藏 向下 以下 到 全部 这 美人鱼 WHO 是 加入 在 这 礼物 到 这
[ˌprɪn'ses] ,
princess ,
公主 ,

她希望能够自豪而快乐地向所有前来为公主献上礼物的美人鱼们展示她的珍宝。

[wen] [ðeɪ] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
when they assembled together to hear the result of the expedition .
什么时候 他们 组装 一起 到 听到 这 结果 的 这 远征 .

当他们聚集在一起听取探险结果时。

['pɒsəbli] , [tuː] ,
Possibly , too ,
可能 , 也 ,

也可能是这样。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðeə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['hɪd(ə)n] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l]
at the very bottom of her heart there may have been hidden some little
在 这 非常 底部 的 她 心 那里 可能 有 到过 隐 一些 小的
[ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
misgiving as to her right to carry away the child ,
疑虑 作为 到 她 正确的 到 携带 离开 这 孩子 ,

在她内心深处，或许隐藏着一丝对自己是否有权带走孩子而产生的疑虑。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['dredɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['eldə(r)] ['sɪstəz] - [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] .
and she may have dreaded her elder sisters ' opinion as to this .
和 她 可能 有 令人恐惧的 她 长老 姐妹 - 观点 作为 到 这 .

她或许很害怕姐姐们对此事的看法。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['gəʊldən] ['neklɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [rest] ,

As	regarded	the	golden	necklet	,	her	conscience	was	quite	at	rest	,
作为	认为	这	金的	项链	,	她	良心	曾是	相当	在	休息	,

至于那条金项链，她问心无愧。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðeə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] [ʃelz]

for	before	leaving	the	shore	she	had	placed	there	some	of	the	rare	shells
为了	前	离开	这	支撑	她	有	放置	那里	一些	的	这	稀有的	贝壳

[ænd; ənd] [pɜːlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] - [fəʊk] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['haɪli] ['væljuːd][ɒn][lænd] ,

and	pearls	which	the	sea	-	folk	knew	to	be	so	highly	valued	on	land	,
和	珍珠	哪个	这	海	-	民间	知道	到	是	所以	高度	有价值的	在	土地	,

在离开海岸之前，她把一些珍贵的贝壳和珍珠放在那里，海民们都知道这些东西在陆地上非常珍贵。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æmpl] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] ['kæri] [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm]

that	they	were	ample	payment	for	anything	they	might	carry	off	with	them
那	他们	是	充足	支付	为了	任何事物	他们	可能	携带	离开	和	他们

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['kʌntri] .

from	the	upper	country	.
从	这	上	国家	.

这些钱足以支付他们从上游地区带走的任何东西。

- [naʊ] , ['ræpɪdli] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['həʊmwədz] , [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['baʊə(r)]

-	Now	,	rapidly	,	she	made	her	way	homewards	,	seeking	her	own	little	bower
-	现在	,	快速	,	她	制成	她	方式	回家	,	寻求	她	自己的	小的	凉亭

[æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

at	once	,	and	there	,
在	一次	,	和	那里	,

“现在，她迅速地往家走去，立刻找到了自己的小凉亭，然后，

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] , [ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [stɪl] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ;

on	her	couch	,	she	laid	the	still	sleeping	child	;
在	她	长椅	,	她	铺设	这	仍然	睡眠	孩子	;

她把还在熟睡的孩子放在沙发上；

[ðen] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nek] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃeɪn] ,

then	drawing	from	her	own	neck	the	beautiful	chain	,
然后	绘画	从	她	自己的	脖子	这	美丽的	链	,

然后她从自己的脖子上取下那条漂亮的项链，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʃel] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

she	sought	about	for	the	prettiest	shell	she	could	find	,
她	寻求	关于	为了	这	最漂亮的	壳	她	可以	寻找	,

她四处寻找她能找到的最漂亮的贝壳。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ək'septəns] .

in	which	to	lay	it	ready	for	the	princess's	acceptance	.
在	哪个	到	躺	它	准备好	为了	这	公主的	验收	.

以便将其摆放好，等待公主接受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

- [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ænd; ənd] [frendz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ;

-	Before	very	long	she	heard	the	voices	of	her	sisters	and	friends	returning	;
-	前	非常	长的	她	听到	这	声音	的	她	姐妹	和	朋友们	返回	;

不久之后，她就听到了姐妹和朋友们回来的声音；

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

she	hastened	out	to	meet	them	.
她	加快	出去	到	见面	他们	.

她赶紧出去迎接他们。

[hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] [geɪv] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt]

Her	eldest	sister	gave	an	exclamation	of	pleasure	as	soon	as	she	caught
她	长子	姐姐	给予	一个	感叹	的	乐趣	作为	很快	作为	她	捕捉

[saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

sight	of	her	.
视线	的	她	.

她的大姐一见到她就高兴地惊呼了一声。

- " [əʊ] , ['emərəld] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

'	"	Oh	,	Emerald	,	"	she	cried	,	"	I	am	so	glad	to	see	you	.
-	"	哦	,	翠	,	"	她	哭	,	"	我	是	所以	高兴的	到	看	你	.

“哦，翡翠，”她喊道，“见到你我太高兴了。”

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [æt; ət][nɒt] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [rɒk] ;

We	couldn't	help	feeling	a	little	anxious	at	not	finding	you	on	the	rock	;
我们	不能	帮助	感觉	一个	小的	焦虑的	在	不是	寻找	你	在	这	岩石	;

没能在岩石上找到你，我们不禁有些焦虑；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ][dɪd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] ['heɪs(ə)nd] [bæk]

it	seems	you	did	not	enjoy	your	visit	to	the	surface	,	as	you	hastened	back
它	似乎	你	做过	不是	享受	你的	访问	到	这	表面	,	作为	你	加快	后退

[səʊ] [suːn] .

so	soon	.
所以	很快	.

看来你并不喜欢这次地面之旅，因为你很快就匆匆返回了。

" - " [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][maɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [səʊ] ['kwɪkli] , " [sed] ['emərəld] , [wɪð] [ə; eɪ]

"	'	"	That	was	not	my	reason	for	returning	so	quickly	,	"	said	Emerald	,	with	a
"	-	"	那	曾是	不是	我的	原因	为了	返回	所以	迅速地	,	"	说	翠	,	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“那并不是我这么快回来的原因，”艾玛拉德笑着说。

" [aɪ] [faʊnd] [wɒt] [aɪ] [sɔːt] " — " [ænd; ənd][mɔː(r)] [tuː] ,

"	I	found	what	I	sought	"	—	"	and	more	too	,
"	我	成立	什么	我	寻求	"	—	"	和	更多的	也	,

“我找到了我想要的”——“而且远不止这些”，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] — " [səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] .

"	she	added	to	herself	in	a	low	voice	—	"	so	there	was	no	reason	for	delay	.
"	她	额外	到	她自己	在	一个	低的	嗓音	—	"	所以	那里	曾是	不	原因	为了	延迟	.

“所以没有理由拖延了。”她低声自语道。

[siː] , ['sɪstəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] .

See	,	sisters	,	and	all	of	you	,	what	I	have	found	.
看	,	姐妹	,	和	全部	的	你	,	什么	我	有	成立	.

姐妹们，还有你们所有人，请看我发现了什么。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [pɹ'ɪtiɐ] [ɔː(r)]['reərə][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌprɪn'ses] ?

Could	anything	be	prettier	or	rarer	as	a	gift	to	our	princess	?
可以	任何事物	是	更漂亮	或者	稀有	作为	一个	礼物	到	我们的	公主	?

还有什么比这更漂亮、更珍贵的礼物更适合送给我们的公主呢?

" - [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] ,

"	'	Her	companions	crowded	round	her	eagerly	,
"	-	她	同伴	挤	圆形的	她	急切地	,

她的同伴们急切地围在她身边，

[ænd; ənd][ɔːl][juˈnaɪtɪd][ɪn][ədˈmaɪərɪŋ][ænd; ənd] [əˈpruːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gəʊld] ['ɔːnəmənt] .

and	all	united	in	admiring	and	approving	of	the	beautiful	gold	ornament	.
和	全部	团结的	在	钦佩	和	批准	的	这	美丽的	金子	装饰品	.

众人一致赞赏这件精美的金饰。

- " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] ['kredɪt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['emərəld] , "
' " And you shall have the full credit of having found it , little Emerald , "
- " 和 你 将 有 这 满的 信用 的 拥有 成立 它 , 小的 翠 , "

[ðeɪ] [sed] ;
they said ;
他们 说 ;

“小翡翠，你将独享找到它的功劳，”他们说；

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['sædli] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
" but for you we should have been sadly discouraged .
" 但 为了 你 我们 应该 有 到过 令人遗憾的是 灰心 .

但对于你，我们应该感到沮丧才对。

" - [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ['aɪðə(r)] ['empti] - ['hændɪd] , [ɔː(r)][æt; ət] [best] ['brɪŋɪŋ] ['traɪflz] ,
" ' For they had returned either empty - handed , or at best bringing trifles ,
" - 为了 他们 有 返回 任何一个 空的 - 递交 , 或者 在 最好的 带来 琐事 ,

['skeəsli] [wɜːθ] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
scarcely worth offering to the princess .
几乎 值得 提供 到 这 公主 .

“因为他们要么空手而归，要么最多只带回了一些微不足道的东西，几乎不值得献给公主。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

- [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [pʊt] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
' The chain was carefully put away till the next day , when it was to be
- 这 链 曾是 小心 放 离开 直到 这 下一个 天 , 什么时候 它 曾是 到 是

[prɪ'zentɪd] ,
presented ,
呈现 ,

“这条项链被小心翼翼地收了起来，直到第二天要赠送的时候才拿出来。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [dɪ'spɜːst] , [wɪtʃ] ['emərəld] [wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] ,
and then the little crowd dispersed , which Emerald was glad of ,
和 然后 这 小的 人群 分散的 , 哪个 翠 曾是 高兴的 的 ,

然后，人群散去了，翡翠对此感到很高兴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['trʌstɪd] ['sɪstə(r)][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]
as she was anxious to confide to her most trusted sister the secret of
作为 她 曾是 焦虑的 到 信任 到 她 最多 可信 姐姐 这 秘密 的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['treʒə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] .
the living treasure which she had hidden in her bower .
这 活的 宝藏 哪个 她 有 隐 在 她 凉亭 .

她急于将自己藏在闺房中的活宝的秘密告诉她最信任的妹妹。

- [ðə; ði]['eldə(r)] ['mɜːmeɪd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [wɪð] ['stɑːtld] [aɪz] .
' The elder mermaid looked at the sleeping child with startled eyes .
- 这 长老 美人鱼 看起来 在 这 睡眠 孩子 和 惊慌 眼睛 .

年长的美人鱼惊恐地看着熟睡的孩子。

- " ['emərəld] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?
' " Emerald , " she exclaimed , " you did not steal her surely ?
- " 翠 , " 她 惊呼 , " 你 做过 不是 偷 她 一定 ?

“艾玛拉德，”她惊呼道，“你肯定没有偷走她吧？”

" - " [nəʊ] , [nəʊ] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɜːmeɪd] [rɪ'plaɪd] ,
" ' " No , no , " the little mermaid replied ,
" - " 不 , 不 , " 这 小的 美人鱼 回复 ,

“不，不，”小美人鱼回答道。

" [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː][maɪ] [ɑːmz] — [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]

"	she	fell	almost	into	my	arms	—	but	for	me	she	would	have	lost	her
"	她	跌倒	几乎	进入	我的	武器	—	但	为了	我	她	会	有	丢失的	她

[laɪf] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] ,

life	;	she	is	mine	,
生活	;	她	是	矿	,

她几乎就要跌进我的怀里了——但为了我，她就会失去生命；她是我的。

[maɪ] ['veri] [əʊn] , [ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] ['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

my	very	own	,	and	I	do	not	pity	her	people	for	losing	her	;
我的	非常	自己的	,	和	我	做	不是	遗憾	她	人们	为了	输	她	;

我最亲爱的她，我一点也不同情她的人民失去她；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][mɔː(r)][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] .

they	should	have	taken	more	care	of	the	little	darling	.
他们	应该	有	已采取	更多的	关心	的	这	小的	亲爱的	.

他们本应该更好好照顾这个小宝贝。

" - [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['beɪbi] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

"	'	Just	then	the	baby	awoke	and	gazed	about	her	in	surprise	.
"	-	只是	然后	这	婴儿	醒来	和	凝视	关于	她	在	惊喜	.

“就在这时，婴儿醒了过来，惊讶地环顾四周。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['pʌkəd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv]

Then	her	little	face	puckered	up	for	a	cry	at	the	strangeness	of
然后	她	小的	脸	皱巴巴的	向上	为了	一个	哭	在	这	奇怪	的

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

everything	she	saw	,
一切	她	锯	,

然后，她看到眼前的一切如此陌生，小脸撅了起来，想哭。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['emərəld] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

but	before	she	had	time	to	utter	it	Emerald	caught	her	in	her	arms	.
但	前	她	有	时间	到	说出	它	翠	捕捉	她	在	她	武器	.

但她还没来得及开口，翡翠就一把将她抱在了怀里。

- " [maɪ] [swiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	"	My	sweet	,	"	she	said	,
-	"	我的	甜的	,	"	她	说	,

“我的宝贝，”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [vɔɪs] , " [maɪ]

and	the	child	looked	up	at	once	at	the	sound	of	the	lovely	voice	,	"	my
和	这	孩子	看起来	向上	在	一次	在	这	声音	的	这	迷人的	嗓音	,	"	我的

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

听到那甜美的声音，“我的宝贝”，孩子立刻抬起头来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][kraɪ] , [ai][hæv; həv][səʊ] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

you	must	not	cry	,	I	have	so	many	pretty	things	to	show	you	.
你	必须	不是	哭	,	我	有	所以	许多	漂亮的	事物	到	展示	你	.

你不能哭，我有很多漂亮的东西要给你看。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] .

You	shall	be	quite	safe	and	happy	here	with	us	in	the	beautiful	sea	.
你	将	是	相当	安全的	和	快乐的	这里	和	我们	在	这	美丽的	海	.

和我们一起待在这里，在美丽的大海里，你会非常安全快乐。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	184	]
"	[	页	-	]

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl] ['grædʒuəli] [brəʊk]['əʊvə(r)]

'	The	little	girl	looked	up	at	her	,	and	a	smile	gradually	broke	over
-	这	小的	女孩	看起来	向上	在	她	,	和	一个	微笑	逐步地	打破	超过

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

小女孩抬头看着她，脸上渐渐露出了笑容。

- " [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː]

'	"	Show	me	the	pretty	things	,	"	she	said	,	"	and	then	,	then	you	will	take	me
-	"	展示	我	这	漂亮的	事物	,	"	她	说	,	"	和	然后	,	然后	你	将要	拿	我

[həʊm] ,

home	,
家	,

“给我看看漂亮的东西，”她说，“然后，然后你就会带我回家。”

[kaɪnd]['leɪdi] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

kind	lady	,	won't	you	?
种类	女士	,	惯于	你	?

好心的女士，是吗?

[həʊm] [tuː; tə] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [nɜːs] [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] — [ðeɪ] [wɪl] [kraɪ] [ɪf] ['beɪbi] ['dʌznt]

home	to	brother	and	nurse	and	mamma	—	they	will	cry	if	baby	doesn't
家	到	兄弟	和	护士	和	妈妈	—	他们	将要	哭	如果	婴儿	不

[kʌm] [suːn] .

come	soon	.
来	很快	.

回家后，哥哥、护士和妈妈都会哭的——如果宝宝不快点出生。

" - [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][glɑːns, glænz][æt; ət] ['emərəld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	'	Her	sister	glanced	at	Emerald	as	she	heard	these	words	,
"	-	她	姐姐	瞥了一眼	在	翠	作为	她	听到	这些	字	,

“听到这些话，她姐姐瞥了翡翠一眼，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['mɜːmeɪd] [wʊd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [glɑːns] .

but	the	younger	mermaid	would	not	see	the	glance	.
但	这	年轻	美人鱼	会	不是	看	这	瞥一眼	.

但年轻的美人鱼不会注意到这一瞥。

- " ['beɪbi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [naʊ] [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

'	"	Baby	shall	see	all	the	beautiful	things	now	at	once	,	"	she	replied	;
-	"	婴儿	将	看	全部	这	美丽的	事物	现在	在	一次	,	"	她	回复	;

“宝宝现在可以一次性看到所有美好的事物了，”她回答说；

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [swɪm] [pɑːst] ,

"	she	shall	catch	the	little	fishes	in	her	hands	as	they	swim	past	,
"	她	将	抓住	这	小的	鱼	在	她	双手	作为	他们	游泳	过去的	,

她将用双手接住游过的小鱼，

[ænd; ənd]['gæðə(r)][ðə; ði] ['prɪti] [siː] - ['flaʊəz] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ʃelz] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

and	gather	the	pretty	sea	-	flowers	and	pick	up	shells	,	such	as	you	have
和	收集	这	漂亮的	海	-	花朵	和	挑选	向上	贝壳	,	这样的	作为	你	有

['nevə(r)] [siːn] .

never	seen	.
绝不	已见	.

去采集美丽的海花，捡拾你从未见过的贝壳。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [sɔːŋz] [tuː; tə]['beɪbi] , [sʌtʃ] ['prɪti] [wʌnz] .

And	I	will	sing	songs	to	baby	,	such	pretty	ones	.
和	我	将要	唱歌	歌曲	到	婴儿	,	这样的	漂亮的	一个	.

我会给宝宝唱歌，唱一些好听的歌。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [smaɪld] [ə'gen] .
" The little creature smiled again .
" 这 小的 生物 微笑 再次 .

小家伙又笑了。

- " ['beɪbi] [wʊd] [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
- " Baby would like that , " she whispered .
- " 婴儿 会 喜欢 那 , " 她 低声说道 .

“宝宝会喜欢的，”她低声说道。

" ['beɪbi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ʃelz] [həʊm] [tu:; tə] [ʃəʊ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [nɜ:s] .
" Baby will take the pretty flowers and shells home to show brother and nurse .
" 婴儿 将要 拿 这 漂亮的 花朵 和 贝壳 家 到 展示 兄弟 和 护士 .

“宝宝会把漂亮的花朵和贝壳带回家给哥哥和妈妈看。”

" - " [jes] , [jes] , " [sed] ['emərəld] ['heɪstɪli] , " ['beɪbi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l]
" - " Yes , yes , " said Emerald hastily , " baby is going to be such a happy little girl
" - " 是的 , 是的 , " 说 翠 草草 , " 婴儿 是 去 到 是 这样的 一个 快乐的 小的 女孩
,
,
,

“是的，是的，”翡翠急忙说道，“这孩子一定会是个快乐的小女孩。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ʃi:; ʃi] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] - ['ga:dnz]
" and then , taking her hand , she led her away to the sea - gardens
" 和 然后 , 采取 她 手 , 她 引领 她 离开 到 这 海 - 花园
[raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] ,
round the palace ,
圆形的 这 宫殿 ,

然后，她牵着她的手，领着她去了宫殿周围的海滨花园。

[ə'mju:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [wel] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['taɪəd] ,
amusing her so well , and singing to her when she grew tired ,
有趣 她 所以 出色地 , 和 歌唱 到 她 什么时候 她 生长 疲劳的 ,

他逗她开心极了，在她累了的时候还唱歌给她听。

[ðæt] [æt; ət] [fɜ:st] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] ['fɔ:mə(r)] [laɪf]
that at first it seemed as if all thought of her home and former life
那 在 第一的 它 似乎 作为 如果全部 想法 的 她 家 和 以前的 生活
[wʊd] [su:n] [feɪd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfənt] ['meməri] .
would soon fade from her infant memory .
会 很快 褪色 从 她 婴儿 记忆 .

起初，她似乎觉得所有关于家乡和过去生活的想法都会很快从她幼小的记忆中消失。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

- [ænd; ənd] [ðʌs] [θɪŋz] [went] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .
- And thus things went on for some little time .
- 和 因此 事物 去 在 为了 一些 小的 时间 .

事情就这样持续了一小段时间。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['meri] , [ʃi:; ʃi] ['seldəm] [spəʊk] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]
While the child was happy and merry , she seldom spoke of returning to the
尽管 这 孩子 曾是 快乐的 和 欢乐 , 她 很少 辐 的 返回 到 这
['ʌpə(r)] [wɜ:ld] ;
upper world ;
上 世界 ;

虽然孩子快乐无比，但她很少谈及回到人间；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi] ['wɪʃɪz] , [ɔː(r)][æt; ət] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['sliːpi] ,

but	if	anything	crossed	her	baby	wishes	,	or	at	night	when	she	grew	sleepy	,
但	如果	任何事物	交叉	她	婴儿	愿望	,	或者	在	夜晚	什么时候	她	生长	困	,

但如果有什么事违背了她宝宝的意愿，或者在夜里她犯困的时候，

[hɜː(r); hə(r)][kraɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] , " [əʊ] [pliːz] , [kaɪnd]['leɪdi] , [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] .

her	cry	was	sure	to	be	again	,	"	Oh	please	,	kind	lady	,	take	me	home	.
她	哭	曾是	当然	到	是	再次	,	"	哦	请	,	种类	女士	,	拿	我	家	.

她的哭喊声肯定又是："哦，好心的女士，请带我回家吧。"

" - [ðen] ['emərəld] [wʊd] [rɒk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

"	-	Then	Emerald	would	rock	her	in	her	arms	,
"	-	然后	翠	会	岩石	她	在	她	武器	,

然后翡翠会把她抱在怀里轻轻摇晃，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːmeidən] ,

and	sing	to	her	the	wonderful	songs	of	the	mermaidens	,
和	唱歌	到	她	这	精彩的	歌曲	的	这	美人鱼	,

为她唱起美人鱼们美妙的歌谣，

[səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][ðem; ðəm] ,

so	strange	and	lovely	that	the	child	seemed	bewitched	by	them	,
所以	奇怪的	和	迷人的	那	这	孩子	似乎	着迷	经过	他们	,

它们如此奇特可爱，孩子似乎被它们迷住了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʊd] [luːz] [ɔːl] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

and	her	little	face	would	lose	all	look	of	distress	.
和	她	小的	脸	会	失去	全部	看	的	痛苦	.

她那张小脸上所有的痛苦表情都会消失。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] , ['ɛmərəldz] ['spɪrɪt] [rəʊz] [ə'gen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mɜːmə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

And	when	this	happened	,	Emerald's	spirits	rose	again	and	she	would	murmur	to	herself	,
和	什么时候	这	发生	,	祖母绿的	烈酒	玫瑰	再次	和	她	会	低语	到	她自己	,

每当这时，翡翠的心情又好了起来，她会喃喃自语：

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

"	My	darling	is	growing	quite	happy	and	contented	.
"	我的	亲爱的	是	生长	相当	快乐的	和	满足	.

"我的宝贝女儿现在过得非常快乐满足。"

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [niːd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	shall	never	need	to	part	with	her	.
我	将	绝不	需要	到	部分	和	她	.

我永远都不需要和她分开。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜːld] [wʊd] [siːm] [kɔːs] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

The	upper	world	would	seem	coarse	and	clumsy	to	her	now	.
这	上	世界	会	似乎	粗	和	笨拙	到	她	现在	.

在她看来，上层世界如今显得粗俗笨拙。

" - [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɜːrmeɪdz] [əʊn] ['kærəktə(r)] [siːmd] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪni] ['faʊndlɪŋ] .

"	-	The	young	mermaid's	own	character	seemed	quite	changed	by	the	charge	of	the	tiny	foundling	.
"	-	这	年轻的	美人鱼的	自己的	特点	似乎	相当	已更改	经过	这	收费	的	这	微小的	弃儿	.

"小美人鱼的性格似乎因为收养了这个小孤女而发生了很大的变化。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [njuː] [geɪmz] [ɒv; əv] [pleɪ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['mɪstʃɪf] ,

Instead	of	being	the	first	to	propose	new	games	of	play	,	or	even	mischief	,
反而	的	存在	这	第一的	到	提出	新的	游戏	的	玩	,	或者	甚至	恶作剧	,

与其说是第一个提出新的游戏方式，甚至是恶作剧，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [grʌdʒ] ['evri] ['məʊmənt] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hjuːmən][gɜːl] ,

she	now	grudged	every	moment	that	separated	her	from	the	little	human	girl	,
她	现在	心怀怨恨	每一个	片刻	那	分开	她	从	这	小的	人类	女孩	,

她现在恨不得每一刻都不要再和那个小女孩分开。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['ɒf(ə)n] ['ræli] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	her	companions	often	rallied	her	about	her	devotion	to	her
和	她	同伴	经常	集结	她	关于	她	虔诚	到	她

" [njuː] [tɔɪ] ,

"	new	toy	,
"	新的	玩具	,

她的同伴们经常劝她不要沉迷于她的“新玩具”，

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	they	called	it	.
"	作为	他们	称为	它	.

正如他们所称呼的那样。

- " [juː; jʊ] [wɪl] [get]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [ðeɪ] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

-	"	You	will	get	tired	of	her	after	a	while	,	"	they	said	,	laughing	.
-	"	你	将要	得到	疲劳的	的	她	后	一个	尽管	,	"	他们	说	,	笑	.

“过段时间你就会厌倦她的，”他们笑着说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self]

"	You	are	too	young	to	make	yourself
"	你	是	也	年轻的	到	制作	你自己

你太年轻了，不能自己做决定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [sleɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

into	such	a	mother	-	slave	to	her	.
进入	这样的	一个	母亲	-	奴隶	到	她	.

变成了她那样的母亲奴隶。

[waɪ] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [nəʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['meɪdn] !

Why	,	no	one	would	know	you	for	the	same	maiden	!
为什么	,	不	一	会	知道	你	为了	这	相同的	少女	!

为什么没人会把你当成同一个姑娘呢！

" - [bʌt; bət] ['emərəld] ['əʊnli] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

"	-	But	Emerald	only	smiled	in	return	.
"	-	但	翠	仅有的	微笑	在	返回	.

但翡翠只是回以微笑。

- " [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get]['taɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [əʊn] ['treʒə(r)] - [trəʊv] .

-	"	I	shall	never	get	tired	of	her	,	"	she	said	;	"	she	is	my	own	treasure	-	trove	.
-	"	我	将	绝不	得到	疲劳的	的	她	,	"	她	说	;	"	她	是	我的	自己的	宝藏	-	宝库	.

“我永远不会厌倦她，”她说；“她就是我自己的宝库。”

" - [ˌnevəðə'les] , ['djʊərɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ləʊ] [daʊn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɔ:(r)]
" ' **Nevertheless , during all this time some misgiving , low down in her heart or**
" - 尽管如此 , 期间 全部 这 时间 一些 疑虑 , 低的 向下 在 她 心 或者
['kɒnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

“然而，在这段时间里，她内心深处或良心上却始终萦绕着一丝不安，

[meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ki:p] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eɪdʒd] [si:] - ['leɪdi] ,
made her keep away from the aged sea - lady ,
制成 她 保持 离开 从 这 老年人 海 - 女士 ,

这让她远离了那位年迈的海女。

[hu:] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [taɪm] [pɑ:st] [ri'pru:v] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['θɔ:tləsnəs] .
who had often in time past reproved her for her thoughtlessness .
WHO 有 经常 在 时间 过去的 责备 她 为了 她 考虑不周 .

他过去曾多次责备她考虑不周。

[waɪ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [səʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skju:zd] [tu:; tə] [hɜ:'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['leʒə(r)] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)]
Why she did so she excused to herself by saying she had no leisure now for
为什么 她 做过 所以 她 已原谅 到 她自己 经过 说 她 有 不 闲暇 现在 为了
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] .
anything but care for the little girl .
任何事物 但 关心 为了 这 小的 女孩 .

她为自己这样做辩解说，她现在除了照顾小女孩之外，没有任何其他空闲时间。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [bi:; bi] [pli:zd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nju:] [haʊ] [maɪ]
" **And the great - grandmother could not but be pleased if she knew how my**
" 和 这 伟大的 - 祖母 可以 不是 但 是 高兴 如果 她 知道 如何 我的
[taɪm] [ɪz] [spent] ,
time is spent ,
时间 是 花费 ,

“如果曾祖母知道我如何度过我的时间，她一定会很高兴的。”

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:'self] ;
" **she would say to herself ;**
" 她 会 说 到 她自己 ;

她会对自己说；

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wʌn] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒv; əv] [ju:z] [tu:; tə] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd]
" **she was always the one to tell me to be of use to others and**
" 她 曾是 总是 这 一 到 告诉 我 到 是 的 使用 到 其他的 和
[tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [sɪ'deɪt] ,
to be more sedate ,
到 是 更多的 稳重 ,

她总是告诫我要对别人有用，要更沉稳一些。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜ:t(ə)nli] [naʊ] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊnsl] .
and I am certainly now following her counsel .
和 我 是 当然 现在 下列的 她 法律顾问 .

我现在当然会听从她的建议。

" [jet] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ði:z] [ə'ʃuərənsiz] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,
" **Yet notwithstanding these assurances to herself ,**
" 然而 虽然 这些 保证 到 她自己 ,

“然而，尽管她对自己作出了这些保证，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp]

she	took	care	that	in	their	playing	and	gambolling	she	and	the	baby	should	keep
她	采取	关心	那	在	他们的	玩耍	和	嬉戏	她	和	这	婴儿	应该	保持

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [weə(r)] [dwelt] [ðə; ði][eɪdʒd][grænd] - [deɪm] .

away	from	the	cave	where	dwelt	the	aged	grand	-	dame	.
离开	从	这	洞穴	在哪里	居住	这	老年人	盛大	-	贵妇人	.

她小心翼翼地让她们玩耍嬉戏时，自己和婴儿远离老奶奶居住的山洞。

- [səʊ] [taɪm] [went] [ɒn] .

'	So	time	went	on	.
-	所以	时间	去	在	.

时间就这样过去了。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['kwɪkli] , [ɔː(r)][ɪts] ['pɑːsɪŋ] [ɪz] [les] ['nəʊtɪst] ,

It	passes	perhaps	more	quickly	,	or	its	passing	is	less	noticed	,
它	通过	也许	更多的	迅速地	,	或者	它是	通过	是	较少的	注意到	,

或许它消逝得更快，或者它的消逝不太引人注目。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['ʌndə(r)] - [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɒn][ðə; ði][lænd] .

down	in	the	under	-	world	of	the	ocean	,	than	with	the	dwellers	on	the	land	.
向下	在	这	在下面	-	世界	的	这	海洋	,	比	和	这	居民	在	这	土地	.

与其说是生活在陆地上，不如说是生活在海洋深处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['emərəld] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pet] ,

It	seemed	to	Emerald	but	a	few	days	since	the	coming	of	her	little	pet	,
它	似乎	到	翠	但	一个	很少	天	自从	这	未来	的	她	小的	宠物	,

在翡翠看来，她的小宠物到来似乎才几天时间。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [bɪ'liːf] [ðæt]

when	her	happy	belief	that
什么时候	她	快乐的	信仰	那

当她快乐地相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ɔːl][wɒz; wəz] [raɪt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bləʊ] .

all	was	right	received	a	sudden	blow	.
全部	曾是	正确的	已收到	一个	突然	吹	.

一切都很好，却突然遭受打击。

['beɪbi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [bɪg] [naʊ] ,

Baby	was	growing	big	now	,
婴儿	曾是	生长	大的	现在	,

宝宝现在长得好大啊。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [biːn] [spent] [ɪn][ðə; ði] [siː]

for	nearly	as	much	of	her	life	had	by	this	time	been	spent	in	the	sea
为了	几乎	作为	很多	的	她	生活	有	经过	这	时间	到过	花费	在	这	海

[æz; əz][ɒn][lænd] ,

as	on	land	,
作为	在	土地	,

到那时为止，她生命中几乎有同样多的时间是在海上度过的，而不是在陆地上。

[ænd; ənd] ['emərəld] [hæd; həd] ['fɒndli] [həʊpt] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm]

and	Emerald	had	fondly	hoped	that	all	remembrance	of	her	own	home
和	翠	有	深情地	希望	那	全部	纪念	的	她	自己的	家

[hæd; həd]['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd] .

had	faded	from	the	child's	mind	.
有	褪色	从	这	孩子的	头脑	.

翡翠曾满怀希望地希望，孩子心中已经完全忘记了自己的家乡。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'raɪvd] [wʌn] [deɪ] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

The	princess	arrived	one	day	on	a	visit	to	her	parents	.
这	公主	到达的	一	天	在	一个	访问	到	她	父母	.

有一天，公主来探望父母。

['emərəld] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

Emerald	had	always	been	a	favourite	of	hers	,
翠	有	总是	到过	一个	最喜欢的	的	她的	,

翡翠一直是她最喜欢的宝石。

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['gaːdnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] ,

and	meeting	her	playing	in	the	palace	gardens	with	her	little	charge	,
和	会议	她	玩耍	在	这	宫殿	花园	和	她	小的	收费	,

我看到她正带着她照顾的小孩在宫廷花园里玩耍。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

she	stopped	to	speak	to	them	.
她	停止	到	说话	到	他们	.

她停下来和他们说话。

- " [ɑː] , ['emərəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [seɪvd] ?

'	"	Ah	,	Emerald	,	"	she	said	,	"	so	this	is	the	pretty	child	you	saved	?
-	"	啊	,	翠	,	"	她	说	,	"	所以	这	是	这	漂亮的	孩子	你	已保存	?

“啊，翡翠，”她说，“这就是你救下的那个漂亮孩子吗？”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

I	have	heard	of	her	.
我	有	听到	的	她	.

我听说过她。

[haʊ] [wel] [juː; jʊ][hæv; həv] ['treʒəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] , [tuː] , [hæv; həv] [biːn] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][maɪ]

How	well	you	have	treasured	her	,	and	I	,	too	,	have	been	careful	of	my
如何	出色地	你	有	珍藏	她	,	和	我	,	也	,	有	到过	小心	的	我的

['treʒə(r)] .

treasure	.
宝藏	.

你一直很珍惜她，我也一样，一直很爱惜我的宝贝。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['gəʊldən] [tʃeɪn] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

"	She	touched	the	long	golden	chain	hanging	round	her	neck	as	she	spoke	,
"	她	感动	这	长的	金的	链	绞刑	圆形的	她	脖子	作为	她	辐	,

她一边说话，一边抚摸着挂在脖子上的那条长长的金链子。

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɑːfɪŋ] .

and	playfully	tossed	it	towards	the	little	girl	,	who	caught	it	,	laughing	.
和	嬉戏地	抛掷	它	向	这	小的	女孩	,	WHO	捕捉	它	,	笑	.

然后他顽皮地把球扔向小女孩，小女孩笑着接住了球。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən] [lɪŋks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

But	as	she	looked	more	closely	at	the	golden	links	in	her	fingers	,
但	作为	她	看起来	更多的	密切	在	这	金的	链接	在	她	手指	,

但当她仔细端详自己手指上的金链时，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['trʌbld] , [ænd; ənd] ['emərəld] ,

a	change	came	over	her	little	face	;	it	grew	troubled	,	and	Emerald	,
一个	改变	来了	超过	她	小的	脸	;	它	生长	麻烦	,	和	翠	,

她的小脸上露出了不同的表情；变得忧虑起来，而翡翠，

['fɪəf(ə)l] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [kraɪ] , [meɪd] [sʌm; səm] [ɪk'skju:s] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd]

fearful	lest	she	should	begin	to	cry	,	made	some	excuse	to	the	princess	and
可怕	免得	她	应该	开始	到	哭	,	制成	一些	原谅	到	这	公主	和

['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

carried	her	away	,
携带	她	离开	,

他怕公主哭出来，便找了个借口把她抱走了。

['tɔ:kɪŋ] ['merəli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

talking	merrily	as	they	went	.
说	兴高采烈地	作为	他们	去	.

他们边走边愉快地交谈。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [klɪə(r)] .

But	the	child's	face	did	not	clear	.
但	这	孩子的	脸	做过	不是	清除	.

但孩子的脸色始终没有好转。

- " ['emərəld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [fɔ:(r); fə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔ:k] [kwaɪt] ['pɜ:fɪktli] ,

'	"	Emerald	,	"	she	said	,	for	by	this	time	she	could	talk	quite	perfectly	,
-	"	翠	,	"	她	说	,	为了	经过	这	时间	她	可以	讲话	相当	完美	,

“翡翠，”她说，因为这时她说话已经非常流利了。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

"	something	has	come	back	to	me	.
"	某物	有	来	后退	到	我	.

“我好像想起了什么。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['prɪti] [tʃeɪn] .

I	remember	that	pretty	chain	.
我	记住	那	漂亮的	链	.

我记得那条漂亮的项链。

[ai] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] , [wen] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ˌem 'i:] .

I	threw	it	into	the	water	,	when	brother	was	running	after	me	.
我	扔	它	进入	这	水	,	什么时候	兄弟	曾是	跑步	后	我	.

哥哥追我的时候，我把它扔进了水里。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['emərəld] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] [həʊm] [tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

Emerald	,	I	want	to	go	home	to	him	and	the	others	.
翠	,	我	想	到	去	家	到	他	和	这	其他的	.

翡翠，我想回家和他还有其他人在一起。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tu:] , [dɪə(r)] ['emərəld] , [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] .

You	may	come	too	,	dear	Emerald	,	but	I	must	go	home	.
你	可能	来	也	,	亲爱的	翠	,	但	我	必须	去	家	.

亲爱的翡翠，你也可以一起来，但我必须回家了。

" - [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [siː] -
" ' **Her** **words** **sent** **a** **thrill** **of** **fear** **through** **the** **heart** **of** **her** **young** **sea** -
" - 她 字 发送 一个 刺激 的 害怕 通过 这 心 的 她 年轻的 海 -
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

“她的话语让这位年轻的海母心中涌起一阵恐惧。”

- " [əʊ] , ['beɪbi] ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [hæz; həz] [pʊt] [sʌtʃ] ['fænsiz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [hed] ?
' " **Oh** , **baby** **darling** , " **she** **said** , " **what** **has** **put** **such** **fancies** **in** **your** **little** **head** ?
- " 哦 , 婴儿 亲爱的 , " 她 说 , " 什么 有 放 这样的 幻想 在 你的 小的 头 ?

“哦，宝贝，”她说，“是什么让你的小脑袋瓜里冒出这样的想法呢？”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['hæpi] [wɪð] ['emərəld] [ænd; ənd] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [tɒɪz] [ænd; ənd] [geɪmz] ?
Are **you** **not** **happy** **with** **Emerald** **and** **all** **your** **pretty** **toys** **and** **games** **?**
是 你 不是 快乐的 和 翠 和 全部 你的 漂亮的 玩具 和 游戏 ?

你对翡翠城以及你所有漂亮的玩具和游戏都不满意吗?

['emərəld] ['kænɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [tuː]
Emerald **cannot** **go** **away** **from** **her** **own** **country** , **and** **she** **would** **be** **too**
翠 不能 去 离开 从 她 自己的 国家 , 和 她 会 是 也
['mɪzrəbl] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
miserable **without** **you** .
悲惨的 没有 你 .

翡翠无法离开自己的国家，没有你她会非常痛苦。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [kraɪ] ['sædli] [æt; ət] [naɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [sɪŋ]
And **you** **—** **you** **would** **cry** **sadly** **at** **night** , **if** **she** **was** **not** **there** **to** **sing**
和 你 — 你 会 哭 令人遗憾的是 在 夜晚 , 如果 她 曾是 不是 那里 到 唱歌
[juː; jʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
you **to** **sleep** .
你 到 睡觉 .

而你——如果没有她在夜里唱歌哄你入睡，你会伤心地哭泣。

" - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] - [feɪs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðʌs] , [griːvd] [ðə; ði]
" ' **And** **the** **trouble** **on** **the** **mermaiden's** **face** , **as** **she** **spoke** **thus** , **grieved** **the**
" - 和 这 麻烦 在 这 - 脸 , 作为 她 辐 因此 , 伤心 这
['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,
little **girl** ,
小的 女孩 ,

“美人鱼说话时脸上流露出的忧愁，让小女孩感到难过。”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [hɑːt] .
for **she** **had** **a** **tender** **heart** .
为了 她 有 一个 投标 心 .

因为她有一颗温柔的心。

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [strəʊkt] ['ɛmərəldz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] .
She **gently** **stroked** **Emerald's** **cheeks** , **and** **said** **no** **more** **for** **the** **time** .
她 轻轻地 抚摸 祖母绿的 脸颊 , 和 说 不 更多的 为了 这 时间 .

她轻轻抚摸着翡翠的脸颊，暂时没有再说话。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] , [ðeə(r)] [krept] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [spɒft] [bluː]
But **from** **that** **moment** , **ever** **and** **anon** , **there** **crept** **into** **her** **soft** **blue**
但 从 那 片刻 , 曾经 和 匿名 , 那里 悄悄地爬 进入 她 柔软的 蓝色的
[aɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
eyes **the** **strange** ,
眼睛 这 奇怪的 ,

但从那一刻起，她那双柔和的蓝眼睛里便时不时地冒出一丝奇怪的神色，

[sæd] , [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

sad	,	far	-	away	look	which	told	that	the	charm	was	broken	.
伤心	,	远的	-	离开	看	哪个	讲述	那	这	魅力	曾是	破碎的	.

悲伤、茫然的眼神，仿佛在诉说着魅力已然消逝。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['paɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [reɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lænd] .

She	was	pining	for	her	own	race	and	her	own	land	.
她	曾是	思念	为了	她	自己的	种族	和	她	自己的	土地	.

她思念着自己的族人和故土。

- ['emərəld] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Emerald	tried	not	to	see	it	,
-	翠	尝试	不是	到	看	它	,

埃默拉德尽量不去看它。

[traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ['mɪzrəbl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]

tried	to	persuade	herself	that	the	child	would	be	miserable	away	from	the	sea
尝试	到	说服	她自己	那	这	孩子	会	是	悲惨的	离开	从	这	海

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

她试图说服自己，孩子离开海边国家会过得很痛苦。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hɜː'self] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

that	it	would	be	cruel	to	the	little	creature	herself	to	restore	her	to
那	它	会	是	残忍的	到	这	小的	生物	她自己	到	恢复	她	到

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

如果把小家伙送回她的朋友身边，对她来说就太残忍了。

['grædʒuəli] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn]

Gradually	,	however	,	it	became	impossible	to	go	on
逐步地	,	然而	,	它	成为	不可能的	到	去	在

然而，渐渐地，继续下去变得不可能了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[dɪ'siːvɪŋ] [hɜː'self] .

deceiving	herself	.
欺骗	她自己	.

她自欺欺人。

['beɪbi] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] — ['evri] [wʌn] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Baby	grew	thin	and	pale	—	every	one	noticed	it	.
婴儿	生长	薄的	和	苍白	—	每一个	一	注意到	它	.

宝宝变得又瘦又苍白——每个人都注意到了。

[ðəʊ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tendə(r)][æz; əz]['evə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːmeɪd] [nɜːs] ,

Though	gentle	and	tender	as	ever	to	her	mermaid	nurse	,
尽管	温和的	和	投标	作为	曾经	到	她	美人鱼	护士	,

虽然她对她的美人鱼护士依然温柔体贴，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reəli] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)] [gliː] ;

it	was	rarely	now	that	her	voice	was	heard	in	laughter	or	glee	;
它	曾是	很少	现在	那	她	嗓音	曾是	听到	在	笑声	或者	高兴	;

如今，她很少再发出笑声或喜悦的声音了；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n]['sædə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	her	smiles	were	even	sadder	than	the	wistfulness	in	her	face	.
和	她	微笑	是	甚至	更悲伤	比	这	怅惘	在	她	脸	.

她的笑容比她脸上流露出的惆怅更显悲伤。

- [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ðəʊ] ['emərəld] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

'	But	all	this	time	,	though	Emerald	knew	it	not	,
-	但	全部	这	时间	,	尽管	翠	知道	它	不是	,

但一直以来，尽管翡翠对此一无所知，

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd] [frend] [hæd; həd] [kept] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ɪk'spɪəriəns]

her	aged	friend	had	kept	watch	over	her	and	her	new	experience
她	老年人	朋友	有	保留	手表	超过	她	和	她	新的	经验

;

;

;

她年迈的朋友一直关注着她和她的新经历；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][grænd] - [deɪmz]

and	one	day	there	came	a	message	,	bidding	her	go	to	the	grand	-	dame's
和	一	天	那里	来了	一个	信息	,	投标	她	去	到	这	盛大	-	女士的

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

有一天，她收到一条消息，让她去老奶奶的洞穴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	she	had	something	to	say	to	her	.
作为	她	有	某物	到	说	到	她	.

她有话要对她说。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmənz] [nəʊ] [jʌŋ] ['mɜːmeɪd] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] , [ænd; ənd]

This	was	a	summons	no	young	mermaid	would	have	dared	to	disobey	,	and
这	曾是	一个	传票	不	年轻的	美人鱼	会	有	敢于	到	违	,	和

[səʊ] ,

so	,
所以	,

这是任何年轻的美人鱼都不敢违抗的召唤，所以，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][æz; əz]['juːʒuəl][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['ðɪðə(r)] .

holding	the	little	girl	as	usual	by	the	hand	,	she	made	her	way	thither	.
保持	这	小的	女孩	作为	通常	经过	这	手	,	她	制成	她	方式	那里	.

她像往常一样牵着小女孩的手，朝那边走去。

- [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] .

'	Her	old	friend	looked	at	her	earnestly	.
-	她	老的	朋友	看起来	在	她	切实	.

她的老朋友认真地看着她。

- " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	"	It	is	long	since	you	have	been	to	see	me	,	my	child	,	"	she	said	,
-	"	它	是	长的	自从	你	有	到过	到	看	我	,	我的	孩子	,	"	她	说	,

“孩子，你已经很久没来看我了，”她说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] .

"	and	this	is	your	little	charge	.
"	和	这	是	你的	小的	收费	.

这是你被赋予的小小职责。

" - [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	'	She	drew	the	little	girl	towards	her	as	she	spoke	,	and	kissed	her	.
"	-	她	画	这	小的	女孩	向	她	作为	她	辐	,	和	亲吻	她	.

“她一边说话一边把小女孩拉到身边，亲吻了她。”

- " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] [wɪð] ['emərəld] ?
' " Are you happy with Emerald ?
- " 是 你 快乐的 和 翠 ?

“你对翡翠满意吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] .
" she asked her gently .
" 她 问 她 轻轻地 .

她温柔地问她。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] ['diːpli] .
The child's pale face flushed deeply .
这 孩子的 苍白 脸 酡 深 .

孩子苍白的脸颊瞬间涨得通红。

- " ['emərəld] [ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri]
' " Emerald is very good to me , " she replied , " and sometimes I am very
- " 翠 是 非常 好的 到 我 , " 她 回复 , " 和 有时 我 是 非常
['hæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

“翡翠对我很好，”她回答说，“有时我非常高兴。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ][peɪn][hɪə(r)] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
but I have a pain here , " and she touched her heart .
但 我 有 一个 疼痛 这里 , " 和 她 感动 她 心 .

但我这里很痛，”说着，她摸了摸自己的胸口。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] [nɜːs]
" I want to go home , I want to see brother and mamma and nurse
" 我 想 到 去 家 , 我 想 到 看 兄弟 和 妈妈 和 护士
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

“我想回家，我想再见到哥哥、妈妈和护士；

[ʌn'tɪl] [ai][duː; də] , [ðə; ði][peɪn] [woʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] .
until I do , the pain won't go away .
直到 我 做 , 这 疼痛 惯于 去 离开 .

除非我这么做，否则疼痛不会消失。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

- " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] ['betə(r)] [suːn] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [siː] ['leɪdi] ,
' " It will get better soon , I think , " said the sea lady ,
- " 它 将要 得到 更好的 很快 , 我 思考 , " 说 这 海 女士 ,

“我想情况很快就会好转的，”海女说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['rɒkəri] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
and then she drew the child's attention to a charming rockery in one corner of
和 然后 她 画 这 孩子的 注意力 到 一个 迷人 假山 在 一 角落 的
[hɜː(r); hə(r)] [keɪv] ,
her cave ,
她 洞穴 ,

然后，她把孩子的注意力引向洞穴一角一个迷人的假山。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] ['emərəld] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɜːd] .
so that she could speak to Emerald without being heard .
所以 那 她 可以 说话 到 翠 没有 存在 听到 .

这样她就可以和翡翠说话而不被听到。

- " [juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ðɪs] , [aɪ][fɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

-	"	You	have	known	this	,	I	fear	,	"	she	began	.
-	"	你	有	已知	这	,	我	害怕	,	"	她	开始	.

“恐怕你已经知道了，”她开口说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['duːɪŋ] [raɪt] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ]

"	You	are	not	doing	right	,	my	child	,	and	your	own	heart	must	tell	you
"	你	是	不是	正在做	正确的	,	我的	孩子	,	和	你的	自己的	心	必须	告诉	你

[səʊ] .

so	.
所以	.

“孩子，你这样做不对，你的内心也一定在告诉你这一点。”

" - ['emərəld] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	-	Emerald	hung	her	head	.
"	-	翠	悬挂	她	头	.

“翡翠低下了头。”

- " [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

-	"	You	told	me	,	"	she	said	,	"	you	told	me	not	to	live	for	myself	,
-	"	你	讲述	我	,	"	她	说	,	"	你	讲述	我	不是	到	居住	为了	我	,

“你告诉我，”她说，“你告诉我不要为自己而活。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — [hæv; həv][aɪ][nɒt] [biːn] ['duːɪŋ] [səʊ] ?

but	for	the	service	of	others	—	have	I	not	been	doing	so	?
但	为了	这	服务	的	其他的	—	有	我	不是	到过	正在做	所以	?

但为他人服务——难道我不是一直在这样做吗?

" - " [juː; jʊ][dɪd] [wel] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [laɪf] ,

"	-	"	You	did	well	,	"	was	the	reply	,	"	in	saving	the	child's	life	,
"	-	"	你	做过	出色地	,	"	曾是	这	回复	,	"	在	保存	这	孩子的	生活	,

“你做得很好，”对方回答说，“你救了孩子的命。”

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]['ʌðə(r)] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

and	since	then	you	might	have	had	other	chances	of	the	same	kind	,
和	自从	然后	你	可能	有	有	其他	机会	的	这	相同的	种类	,

此后，你可能还有其他类似的机会。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜːld] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

but	you	have	never	returned	to	the	upper	world	to	seek	for	them	.
但	你	有	绝不	返回	到	这	上	世界	到	寻找	为了	他们	.

但你从未回到上界去寻找他们。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] , [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [tuː; tə]

You	have	yielded	to	the	pleasure	to	yourself	,	of	giving	all	your	time	to
你	有	产生	到	这	乐趣	到	你自己	,	的	给予	全部	你的	时间	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

你屈服于自己的私欲，把所有时间都给了她。

[fər'get] [ɔː(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

forgetting	or	refusing	to	believe	that	you	have	no	right	to	her	.
遗忘	或者	拒绝	到	相信	那	你	有	不	正确的	到	她	.

忘记或拒绝相信你对她没有权利。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['naɪðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] [nɔː(r)] [blʌd] — [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] [tɪəz] [ðæt] [mʌst; məst]

She	is	neither	of	our	race	nor	blood	—	think	of	the	bitter	tears	that	must
她	是	两者都不	的	我们的	种族	也不	血	—	思考	的	这	苦的	眼泪	那	必须

[hæv; həv] [biːn] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] .

have	been	shed	for	her	by	her	own	people	.
有	到过	棚	为了	她	经过	她	自己的	人们	.

她既不是我们的种族，也没有我们的血统——想想她的人民为了她该流下多少苦涩的眼泪吧。

[siː] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['əʊldə][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] —

See	now	—	now	that	she	is	growing	older	and	nature	is	speaking	to	her	—
看	现在	—	现在	那	她	是	生长	老	和	自然	是	请讲	到	她	—

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

the	suffering	that	is	beginning	for	herself	.
这	痛苦	那	是	开始	为了	她自己	.

看看现在——随着她年纪渐长，大自然开始向她发出警告——她自己正在遭受的痛苦。

[nəʊ] [tʃaɪldz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æz; əz] [hɜːz] [dʌz] .

No	child's	face	should	look	as	hers	does	.
不	孩子的	脸	应该	看	作为	她的	做	.

没有哪个孩子的脸应该长成她那样。

" - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

"	'	It	was	enough	.
"	-	它	曾是	足够的	.

“这就足够了。”

['emərəld] [θruː] [hɜː'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frɛndz] [fiːt] [ɪn] [dipɪst] [rɪ'pentəns] .

Emerald	threw	herself	at	her	old	friend's	feet	in	deepest	repentance	.
翠	扔	她自己	在	她	老的	朋友们	脚	在	最深处	悔改	.

翡翠跪倒在老朋友脚下，忏悔至极。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

- " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

'	"	It	is	all	true	,	"	she	cried	;	"	I	see	it	now	,	and	indeed	I	knew	it	before	,
-	"	它	是	全部	真的	,	"	她	哭	;	"	我	看	它	现在	,	和	的确	我	知道	它	前	,

“这一切都是真的，”她喊道；“我现在明白了，其实我以前就知道了。”

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [let] [maɪ'self] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	would	not	let	myself	think	of	it	.
但	我	会	不是	让	我	思考	的	它	.

但我不会让自己去想这件事。

[ai] [wɪl] [teɪk] ['beɪbi] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] — [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [feɪlz]

I	will	take	baby	back	to	her	home	—	now	,	at	once	,	before	my	courage	fails
我	将要	拿	婴儿	后退	到	她	家	—	现在	,	在	一次	,	前	我的	勇气	失败

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我要把孩子送回家——现在就送，趁我还没失去勇气。

" - [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['ɛmərəldz] [vɔɪs] , [ræn]

"	'	And	the	little	girl	,	hearing	the	distress	in	her	dear	Emerald's	voice	,	ran
"	-	和	这	小的	女孩	,	听力	这	痛苦	在	她	亲爱的	祖母绿的	嗓音	,	跑

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

“小女孩听到她亲爱的翡翠声音里的痛苦，便跑了上前去。

- " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪz][ðə; ði]['leɪdi]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] ?

'	"	What	is	it	,	"	she	said	;	"	is	the	lady	angry	with	you	?
-	"	什么	是	它	,	"	她	说	;	"	是	这	女士	生气的	和	你	?

“怎么了？”她问道，“夫人生你的气了吗？”

" - " [nəʊ] , [nəʊ] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] [wɪð] ['emərəld] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
" ' " No , no , " was the reply , " I am very pleased with Emerald ; and now ,
" - " 不 , 不 , " 曾是 这 回复 , " 我 是 非常 高兴 和 翠 ; 和 现在 ,
[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
my little girl ,
我的 小的 女孩 ,

“不，不，”他回答说，“我对翡翠非常满意；现在，我的小女儿……”

[ðə; ði][peɪn][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪl] [gəʊ] .
the pain at your heart will go .
这 疼痛 在 你的 心 将要 去 .

你心中的疼痛会消失的。

['emərəld] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] , [həʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
Emerald is going to take you home , home to your mother and your
翠 是 去 到 拿 你 家 , 家 到 你的 母亲 和 你的
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

翡翠会带你回家，回到你母亲和兄弟身边。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .
and you will be very happy .
和 你 将要 是 非常 快乐的 .

你会非常高兴的。

" - " [bʌt; bət] ['emərəld] [wɪl] [kʌm] [tuː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ;
" ' " But Emerald will come too ? " asked the little girl ;
" - " 但 翠 将要 来 也 ? " 问 这 小的 女孩 ;

“但是翡翠也会来吗？”小女孩问道；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] ['rəʊzi] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [mɪs'geɪv] [hɜː(r); hə(r)]
for though her face grew rosy with delight , her heart misgave her
为了 尽管 她 脸 生长 红润 和 喜 , 她 心 错失 她
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːmeɪd] [frend] .
for her mermaid friend .
为了 她 美人鱼 朋友 .

虽然她脸上露出了喜悦的红晕，但她的内心却为她的美人鱼朋友感到不安。

- ['emərəld] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli] .
' Emerald drew her towards her and kissed her fondly .
- 翠 画 她 向 她 和 亲吻 她 深情地 .

“翡翠把她拉向自己，深情地吻了她。”

- " [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [həʊm] [maɪ'self] ,
' " My darling , " she whispered , " I will carry you home myself ,
- " 我的 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 我 将要 携带 你 家 我 ,

“我的宝贝，”她低声说，“我会亲自背你回家。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] .
but I could not stay in your country .
但 我 可以 不是 停留 在 你的 国家 .

但我不能留在你们国家。

" - " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ðen] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['sædli] .
" ' " And shall I never see you again , then ? " asked the little girl sadly .
" - " 和 将 我 绝不 看 你 再次 , 然后 ? " 问 这 小的 女孩 令人遗憾的是 .

“那我以后就再也见不到你了吗？”小女孩伤心地问道。

- " [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , " ['emərəld] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ,
' " I cannot say , " Emerald replied ; " but sometimes , if I may ,
- " 我 不能 说 , " 翠 回复 ; " 但 有时 , 如果 我 可能 ,

“我不能说，”翡翠回答道；“但有时，如果可以的话，

[ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd]

I	will	come	to	the	edge	of	the	beautiful	garden	where	is	your	home	,	and
我	将要	来	到	这	边缘	的	这	美丽的	花园	在哪里	是	你的	家	,	和

[sɪŋ] ['sɒftli] ,

sing	softly	,
唱歌	轻轻	,

我将来到你家那美丽花园的边缘，轻轻地歌唱，

[səʊ] [ðæt]

so	that
所以	那

以便

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðeə(r)] .

you	will	know	I	am	there	.
你	将要	知道	我	是	那里	.

你会知道我在那里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

But	this	must	be	a	secret	between	you	and	me	.
但	这	必须	是	一个	秘密	之间	你	和	我	.

但这必须是你我之间的秘密。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ;

And	now	,	"	she	went	on	,	"	there	is	no	time	to	lose	;
和	现在	,	"	她	去	在	,	"	那里	是	不	时间	到	失去	;

“现在，”她继续说道，“没有时间可以浪费了；

[klɑːsp][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ['taɪtli] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

clasp	your	arms	tightly	round	my	neck	,	my	little	one	,
搭扣	你的	武器	紧紧	圆形的	我的	脖子	,	我的	小的	一	,

宝贝，把你的胳膊紧紧地搂住我的脖子。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə][gəʊ] .

for	we	have	a	long	way	to	go	.
为了	我们	有	一个	长的	方式	到	去	.

因为我们还有很长的路要走。

" - [ðeə(r)][əʊld] [frend] [smaɪld] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] .

"	'	Their	old	friend	smiled	in	approval	.
"	-	他们的	老的	朋友	微笑	在	赞同	.

“他们的老朋友赞许地笑了。”

- " [sɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,

'	"	Sing	to	her	,	my	child	,	"	she	murmured	,
-	"	唱歌	到	她	,	我的	孩子	,	"	她	低声说道	,

“孩子，唱歌给她听吧，”她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʌl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm]

"	it	will	lull	her	to	sleep	and	save	her	the	pain	of	parting	from
"	它	将要	麻痹	她	到	睡觉	和	节省	她	这	疼痛	的	离别	从

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“它会让她安然入睡，并让她免受与你分离的痛苦。”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [stɪl] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] ,

The	sun	is	still	high	in	the	heavens	,
这	太阳	是	仍然	高的	在	这	天	,

太阳依然高挂在天上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [fʊl] ['deɪlaɪt] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wɜːld] .

it	will	be	still	full	daylight	when	you	reach	the	upper	world	.
它	将要	是	仍然	满的	日光	什么时候	你	抵达	这	上	世界	.

当你到达上层世界时，天色依然会是亮着的。

[leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [nɪə(r)] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɪs]

Lay	her	on	the	grass	near	the	spot	where	you	found	her	and	kiss
莱	她	在	这	草	靠近	这	点	在哪里	你	成立	她	和	吻

[hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [braʊ] .

her	on	the	brow	.
她	在	这	眉头	.

把她放在你发现她的地方附近的草地上，亲吻她的额头。

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] [jɔː'self] ;

But	do	not	linger	yourself	;
但	做	不是	萦绕	你自己	;

但不要久留；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪk] [tuː; tə] [fʊl] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

she	will	wake	to	full	remembrance	of	her	life	before	she	came	to	you	,
她	将要	唤醒	到	满的	纪念	的	她	生活	前	她	来了	到	你	,

她醒来后会完全记起来到你身边之前的生活。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] . " -

and	all	will	be	well	.	"	'
和	全部	将要	是	出色地	.	"	-

一切都会好起来的。

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ['feriz] [vɔɪs] [siːst] ,

With	these	words	the	spinning	-	wheel	fairy's	voice	ceased	,
和	这些	字	这	旋转	-	车轮	仙女的	嗓音	停止	,

话音刚落，纺车仙子的声音就消失了。

[bʌt; bət] ['hɪldəgɑːd] [ænd; ənd] ['liːənɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] .

but	Hildegarde	and	Leonore	did	not	move	or	speak	for	some	moments	.
但	希尔德加德	和	莱昂诺尔	做过	不是	移动	或者	说话	为了	一些	时刻	.

但希尔德加德和莱奥诺拉一动不动，一言不发，过了好一会儿。

[ðen] [ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðeə(r)] [kaɪnd] [frend] . -

Then	they	raised	their	heads	and	gazed	at	their	kind	friend	.	'
然后	他们	提高	他们的	头部	和	凝视	在	他们的	种类	朋友	.	-

然后，他们抬起头，凝视着他们善良的朋友。

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ðeɪ] [sed] , - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ;

Oh	,	thank	you	,	thank	you	,	'	they	said	,	'	for	the	story	and	the	pictures	;
哦	,	感谢	你	,	感谢	你	,	-	他们	说	,	-	为了	这	故事	和	这	图片	;

“哦，谢谢，谢谢，”他们说，“谢谢你们的故事和照片；

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæd; həd]

we	couldn't	look	up	at	first	,	for	we	saw	something	more	than	you	had
我们	不能	看	向上	在	第一的	,	为了	我们	锯	某物	更多的	比	你	有

[təʊld] [ˌjuː 'es] .

told	us	.
讲述	我们	.

我们一开始不敢抬头，因为我们看到了你告诉我们之外的东西。

['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ɔːl] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][end] . -

Almost	the	loveliest	pictures	of	all	came	at	the	end	.	'
几乎	这	最可爱的	图片	的	全部	来了	在	这	结尾	.	-

几乎所有照片中最美的都出现在最后。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] , - [sed] ['hɪldəgɑːd] , - [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi]

'	There	was	one	,	'	said	Hildegarde	,	'	of	the	baby
-	那里	曾是	一	,	-	说	希尔德加德	,	-	的	这	婴儿

“有一个,”希尔德加德说，“是关于那个婴儿的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [keɪm] [tuː] ,

running	to	her	mother	in	the	garden	,	and	the	little	brother	came	too	,
跑步	到	她	母亲	在	这	花园	,	和	这	小的	兄弟	来了	也	,

她跑到花园里去找妈妈，弟弟也跟着来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ]

and	they	knew	her	again	in	a	moment	,	though	she	had	been	so	long
和	他们	知道	她	再次	在	一个	片刻	,	尽管	她	有	到过	所以	长的

[ə'weɪ] — [əʊ] ,

away	—	oh	,
离开	—	哦	,

他们瞬间又认出了她，尽管她已经离开很久了——哦，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! -

it	was	beautiful	!	'
它	曾是	美丽的	!	-

太美了！

- [ænd; ənd] , - ['ædɪd] ['liːənɔː(r)] , - [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ['nɪəli] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] .

'	And	,	'	added	Leonore	,	'	the	last	of	all	nearly	made	me	cry	.
-	和	,	-	额外	莱昂诺尔	,	-	这	最后的	的	全部	几乎	制成	我	哭	.

“而且,”莱昂诺尔补充道，“最后一个差点让我哭了。”

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [grəʊn] [kwaɪt] [bɪg][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .

The	baby	had	grown	quite	big	and	was	standing	near	the	water's	edge	.
这	婴儿	有	生长	相当	大的	和	曾是	常设	靠近	这	水的	边缘	.

婴儿已经长得很大了，正站在水边。

['emərəld] [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][wiː; wi] [sɔː]

Emerald	had	been	singing	to	her	,	and	just	for	one	moment	we	saw
翠	有	到过	歌唱	到	她	,	和	只是	为了	一	片刻	我们	锯

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [səʊ][sæd] ,

her	face	—	so	sad	,
她	脸	—	所以	伤心	,

翡翠一直在唱歌给她听，我们只看到了她一瞬间的表情——那么悲伤。

[bʌt; bət][səʊ] [swiːt] .

but	so	sweet	.
但	所以	甜的	.

但是很甜。

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] [frend] . -

Oh	,	how	I	should	love	to	have	a	mermaid	friend	.	'
哦	,	如何	我	应该	爱	到	有	一个	美人鱼	朋友	.	-

哦，我多么希望有个美人鱼朋友啊！

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [gru:] ['draʊzi] .

But	even	as	she	spoke	,	her	voice	grew	drowsy	.
但	甚至	作为	她	辐	,	她	嗓音	生长	昏昏欲睡	.

但即便在说话的过程中，她的声音也变得有些沙哑。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] ['feəri] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['hɪldəgɑ:d] ,

She	knew	the	spinning	-	wheel	fairy	was	smiling	at	her	and	Hildegarde	,
她	知道	这	旋转	-	车轮	仙女	曾是	微笑	在	她	和	希尔德加德	,

她知道纺车仙女正在对她和希尔德加德微笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒentli] [rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [θred] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fɪŋgəz]

and	they	both	felt	her	gently	releasing	the	rainbow	thread	from	their	fingers
和	他们	两个都	毛毡	她	轻轻地	发布	这	彩虹	线	从	他们的	手指

,

,

,

他们俩都感觉到她轻轻地从他们指间松开了彩虹线。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [nju:] [nəʊ][mɔ:(r)] , [tɪl] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tæpɪŋ] [wəʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

but	after	that	they	knew	no	more	,	till	a	sound	of	tapping	woke	them	up	.
但	后	那	他们	知道	不	更多的	,	直到	一个	声音	的	窃听	觉醒	他们	向上	.

但之后他们就什么也不知道了，直到一阵敲击声把他们吵醒。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'meɪljə] , ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] - [sɪlk] [ru:m] ; [ænd; ənd] [wen]

It	was	Amalia	,	knocking	at	the	door	of	the	blue	-	silk	room	;	and	when
它	曾是	阿玛莉亚	,	敲门	在	这	门	的	这	蓝色的	-	丝绸	房间	;	和	什么时候

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [aɪz] ,

they	opened	their	eyes	,
他们	打开	他们的	眼睛	,

是阿玛莉亚在敲那间铺着蓝色丝绸的房间的门；当他们睁开眼睛时，

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] ['fli:si] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

there	they	were	,	lying	on	the	soft	fleecy	rug	in	front	of	the	fire	,
那里	他们	是	,	说谎	在	这	柔软的	羊毛	小地毯	在	正面	的	这	火	,

他们就那样躺在火炉前柔软的绒毯上，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [mu:vd] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

as	if	they	had	never	moved	the	whole	afternoon	.
作为	如果	他们	有	绝不	已搬	这	所有的	下午	.

仿佛整个下午他们都一动不动似的。

- [wɒt] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [sli:p] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , - [sed] [ðə; ði][meɪd] ;

'	What	a	nice	little	sleep	you	have	had	,	young	ladies	,	'	said	the	maid	;
-	什么	一个	好的	小的	睡觉	你	有	有	,	年轻的	女士们	,	-	说	这	女佣	;

“两位小姐，你们睡得真香啊，”女仆说道；

- [ænd; ənd] [naʊ] ['kɒfi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bærənəs] [hæz; həz]

'	and	now	coffee	is	waiting	in	the	drawing	-	room	,	and	the	Baroness	has
-	和	现在	咖啡	是	等待	在	这	绘画	-	房间	,	和	这	男爵夫人	有

[sent] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] .

sent	me	to	fetch	you	.
发送	我	到	拿来	你	.

“现在客厅里已经准备好了咖啡，男爵夫人派我来叫你。”

[ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [tu:] ; [ðə; ði]

There	is	good	news	for	you	,	too	;	the
那里	是	好的	消息	为了	你	,	也	;	这

你也有好消息；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[snəʊ] [hæz; həz] [siːst] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [gɒn] [daʊn] .

snow	**has**	**ceased**	**falling**	**and**	**the**	**wind**	**has**	**gone**	**down**	**.**
雪	有	停止	坠落	和	这	风	有	已消失	向下	.

雪停了，风也停了。

[əʊld] ['ruːdɒlf] [sez] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][naɪs][klɪə(r)] [frɒst] [naʊ] ,

Old	**Rudolph**	**says**	**we**	**shall**	**probably**	**have**	**nice**	**clear**	**frost**	**now**	**,**
老的	鲁道夫	说道	我们	将	大概	有	好的	清除	霜	现在	,

老鲁道夫说，我们现在可能会迎来一场漂亮的霜冻。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði][pɒnd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [skeɪt] . -

and	**he**	**is**	**talking**	**of**	**getting**	**the**	**pond**	**ready**	**for**	**you**	**to**	**skate**	**.**	**'**
和	他	是	说	的	获得	这	池塘	准备好	为了	你	到	滑冰	.	-

他正在说要把池塘准备好，好让你滑冰。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [ə'gen] ,

'	**It**	**will**	**be**	**nice**	**to**	**be**	**able**	**to**	**go**	**out**	**again**	**,**
-	它	将要	是	好的	到	是	有能力的	到	去	出去	再次	,

“能再次出门真是太好了。”

- [sed] ['hɪldəgɑːd] [tuː; tə] ['liːənɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , - [ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)]

'	**said**	**Hildegarde**	**to**	**Leonore**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**'**	**especially**	**as**	**we**	**have**	**no**	**more**
-	说	希尔德加德	到	莱昂诺尔	和	一个	微笑	,	-	尤其	作为	我们	有	不	更多的

[nʌts] [tuː; tə] [kræk] . -

nuts	**to**	**crack**	**.**	**'**
坚果	到	裂缝	.	-

“希尔德加德笑着对莱奥诺拉说，尤其是我们已经没有坚果可吃了。”

- [jes] , - [sed] ['liːənɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ; - [bʌt; bət][sʌm; səm][deɪ] , ['hɪldəgɑːd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm]

'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**Leonore**	**with**	**a**	**sigh**	**;**	**'**	**but**	**some**	**day**	**,**	**Hildegarde**	**,**	**surely**	**some**
-	是的	,	-	说	莱昂诺尔	和	一个	叹	;	-	但	一些	天	,	希尔德加德	,	一定	一些

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

“是的，”莱奥诺拉叹了口气说，“但是总有一天，希尔德加德，肯定总有一天……”

[ðə; ði][dɪə(r)]['feəri] [wɪl] [send][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ə'gen] .

the	**dear**	**fairy**	**will**	**send**	**for**	**us**	**again**	**.**
这	亲爱的	仙女	将要	发送	为了	我们	再次	.

亲爱的仙女还会再来接我们的。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? -

Don't	**you**	**think**	**so**	**?**	**'**
不	你	思考	所以	?	-

你不这么认为吗?

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . - [es] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .

MACMILLAN	**AND**	**CO**	**.**	**'**	**S**	**BOOKS**	**FOR**	**THE**	**YOUNG**	**.**
麦克米伦	和	一氧化碳	.	-	S	图书	为了	这	年轻的	.

麦克米伦公司面向青少年的书籍。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːrθ] .

By	**Mrs**	**.**	**MOLESWORTH**	**.**
经过	太太	.	莫尔斯沃思	.

作者：莫尔斯沃思夫人。

[mɪs] [maʊs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] .

MISS	**MOUSE**	**AND**	**HER**	**BOYS**	**.**
错过	老鼠	和	她	男孩们	.

老鼠小姐和她的男孩们。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːrθ] .

By	**Mrs**	**.**	**Molesworth**	**.**
经过	太太	.	莫尔斯沃思	.

作者：莫尔斯沃思夫人。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['lezli] [brʊk] .

With	**Illustrations**	**by**	**Leslie**	**Brooke**	**.**
和	插图	经过	莱斯利	布鲁克	.

由莱斯利·布鲁克绘制插图。

[kraʊn] 8vo , [klɒθ] ['elɪgənt] .

Crown	**8vo**	**,**	**cloth**	**elegant**	**.**
王冠	8vo	,	布	优雅的	.

Crown 8vo，布艺优雅。

4s .

4s	**.**
4s	.

4秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

['ɔːlsəʊ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['lezli] [brʊk] .

Also	**Illustrated**	**by**	**Leslie**	**Brooke**	**.**
还	插图	经过	莱斯利	布鲁克	.

插图由莱斯利·布鲁克绘制。

[gləʊb] 8vo .

Globe	**8vo**	**.**
地球	8vo	.

Globe 8vo。

2s .

2s	**.**
2s	.

2秒。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[iːtʃ] .

each	**.**
每个	.

每个。

[ðə; ði] ['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] .

THE	**ORIEL**	**WINDOW**	**.**
这	凸窗	窗户	.

奥里尔窗。

['ʃiːləz] ['mɪst(ə)ri] .

SHEILA'S	**MYSTERY**	**.**
希拉的	神秘	.

希拉之谜。

[ðə; ði] [kɑːrvd] ['laɪənz] .
THE **CARVED** **LIONS** **.**
这 雕刻 狮子 .

雕刻的狮子。

['meəri] .
MARY **.**
玛丽 .

玛丽。

[maɪ] [njuː] [həʊm] .
MY **NEW** **HOME** **.**
我的 新的 家 .

我的新家。

[nɜːs] - ['stɔːri] .
NURSE **HEATHERDALE'S** **STORY** **.**
护士 - 故事 .

护士希瑟代尔的故事。

[ðə; ði] [g'ɜːlz] [ænd; ənd][ai] .
THE **GIRLS** **AND** **I** **.**
这 女孩们 和 我 .

我和女孩们。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['wɔːltə] [kreɪn] .
Illustrated **by** **Walter** **Crane** **.**
插图 经过 沃尔特 起重机 .

由沃尔特·克莱恩绘制插图。

[gləʊb] 8vo .
Globe **8vo** **.**
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pəʊzi] .
A **CHRISTMAS** **POSY** **.**
一个 圣诞节 铭文 .

圣诞花束。

" ['kærəts] , " [dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" **CARROTS** **,** **"** **JUST** **A** **LITTLE** **BOY** **.**
" 胡萝卜 , " 只是 一个 小的 男生 .

“胡萝卜,”一个小男孩。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [tʃaɪld] .
A **CHRISTMAS** **CHILD** **.**
一个 圣诞节 孩子 .

圣诞儿童。

['krɪsməs] - [triː] [lænd] .
CHRISTMAS - TREE LAND .
圣诞节 - 树 土地 .

圣诞树乐园。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] .
THE CUCKOO CLOCK .
这 布谷鸟 钟 .

布谷鸟钟。

[fɔː(r)] [wɪndz; waɪndz] [fɑːm] .
FOUR WINDS FARM .
四 风 农场 .

四风农场。

['grænmʌðə(r)] [dɪə(r)] .
GRANDMOTHER DEAR .
祖母 亲爱的 .

亲爱的奶奶。

[her] ['beɪbi] .
HERR BABY .
先生 婴儿 .

她的孩子。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['pegɪ] .
LITTLE MISS PEGGY .
小的 错过 佩吉 .

小佩吉小姐。

[ðə; ði] ['rektəri] ['tʃɪldrən] .
THE RECTORY CHILDREN .
这 牧师住宅 孩子们 .

教区牧师的孩子们。

['rəʊzi] .
ROSY .
红润 .

红润。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [ruːm] .
THE TAPESTRY ROOM .
这 挂毯 房间 .

挂毯室。

[tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] .
TELL ME A STORY .
告诉 我 一个 故事 .

给我讲个故事。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] .
TWO LITTLE WAIFS .
二 小的 孤儿 .

两个小孤儿。

" [ˌjuː 'es] " : [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['stɔːri] .
" US " : An Old - Fashioned Story .
" 我们 " : 一个 老的 - 造型 故事 .

《我们》：一个老式的故事。

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
CHILDREN OF THE CASTLE .
孩子们 的 这 城堡 .

城堡的孩子们。

[njuː] [bɔɪz] - [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [ɒn] .
New Boys ' Book by the Hon .
新的 男孩们 - 书 经过 这 尊敬的 .

尊敬的先生的新男孩书

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['fɔːtə,skjuː] .
J . W . FORTESCUE .
J . W . 福特斯库 .

JW FORTESCUE。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [dɪə(r)] .
THE STORY OF A RED DEER .
这 故事 的 一个 红色的 鹿 .

一头红鹿的故事。

[baɪ][ðə; ði] [ɒn] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['fɔːtə,skjuː] .
By the Hon . J . W . Fortescue .
经过 这 尊敬的 . J . W . 福特斯克 .

由尊敬的JW Fortescue先生撰写。

[pɒt] 4to , [klɒθ] ['ekstrə] .
Pott 4to , cloth extra .
波特 4to , 布 额外的 .

锅 4to，布料另计。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌæθɪ'niːəm] . — " [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] .
ATHENÆUM . — " An admirable book of its kind .
雅典娜神庙 . — " 一个 令人钦佩的 书 的 它是 种类 .

雅典娜神庙——“一本同类书籍中令人赞叹的佳作。”

" ['stændəd] . — " [ɔːl] [huː] [lʌv] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kriːtʃəz] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð]
" STANDARD . — " All who love Nature and her creatures will read the story with
" 标准 . — " 全部 WHO 爱 自然 和 她 生物 将要 读 这 故事 和
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

“标准——所有热爱大自然及其生物的人都会愉快地阅读这个故事。

" [njuː] [bɔɪz] - [bʊk] [baɪ] [dʒɒn] ['benət] .
" New Boys ' Book by JOHN BENNETT .
" 新的 男孩们 - 书 经过 约翰 贝内特 .

约翰·贝内特著《新男孩书》。

['mɑːstə(r)] ['skaɪlɑːk] .
MASTER SKYLARK .
掌握 云雀 .

云雀大师。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [taɪm] .
A Story of Shakespere's Time .
一个 故事 的 - 时间 .

莎士比亚时代的故事。

[baɪ][dʒɒn] ['benət] .
By John Bennett .
经过 约翰 贝内特 .

作者：约翰·贝内特。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['redʒənəld][ɑː(r)] . [bɜːtʃ] .
With Illustrations by Reginald R . Birch .
和 插图 经过 雷金纳德 拉 . 桦木 .

插图由雷金纳德·R·伯奇绘制。

['ekstrə] [kraʊn] 8vo .
Extra crown 8vo .
额外的 王冠 8vo .

额外皇冠 8vo。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] . — " [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] .
DAILY CHRONICLE . — " A delightful story .
日常的 编年史 . — " 一个 愉快 故事 .

《每日纪事报》——“一个令人愉快的故事。”

" [ˌæθɪ'niːəm] . — " [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [tʃɑːm] , [ænd; ənd][ɪz][təʊld][ɪn] [breɪv] [staɪl]
" ATHENÆUM . — " Is full of pathos and of charm , and is told in brave style
" 雅典娜神庙 . — " 是 满的 的 感伤 和 的 魅力 , 和 是 讲述 在 勇敢的 风格
.
:
.

《雅典娜神庙》——“充满了悲情和魅力，而且文笔勇敢。”

" [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . , [em] . [ə; eɪ] .
" By the Rev . W . J . FOXELL , M . A .
" 经过 这 牧师 . W . J . 福克斯尔 , M . 一个 .

马萨诸塞州牧师 WJ FOXELL 著

[ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] [pɑːθ] .
IN A PLAIN PATH .
在 一个 清楚的 小路 .

在一条普通的路径中。

[ə'dresɪz] [tuː; tə] [bɔɪz] .
Addresses to Boys .
地址 到 男孩们 .

致男孩们的讲话。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . , [em] . [ə; eɪ] . ([lɑːnd] .) , ['maɪnə(r)]['kænən][ɒv; əv] ['kæntəbəri]
By the Rev . W . J . Foxell , M . A . (Lond .) , Minor Canon of Canterbury
经过 这 牧师 . W . J . 福克斯尔 , M . 一个 . (伦敦 .) , 次要的 佳能 的 坎特伯雷
[kə'θiːdrəl] .
Cathedral .
大教堂 .

由坎特伯雷大教堂副教士 WJ Foxell 牧师（伦敦大学硕士）撰写。

[gləʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[rɒk] . — " [dʌz] , [ɪn'diːd] , [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [wɒnt] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [felt] .
ROCK . — " Does , indeed , supply a want that has been long felt .
岩石 . — " 做 , 的确 , 供应 一个 想 那 有 到过 长的 毛毡 .

摇滚乐——"确实满足了人们长期以来的渴望。

" [baɪ]['mɪsɪz] . [kreik] .
" By Mrs . CRAIK .
" 经过 太太 . 克雷克 .

"作者：克雷克夫人。"

[ðə; ði] ['feəri] [bʊk] .
THE FAIRY BOOK .
这 仙女 书 .

童话书。

[ðə; ði] [best] ['pɒpjələ(r)] ['feəri] ['stɔːriz] [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] ['rendəd] [ə'njuː] .
The Best Popular Fairy Stories selected and rendered anew .
这 最好的 受欢迎的 仙女 故事 已选 和 渲染 重新 .

精选并重新演绎最受欢迎的童话故事。

[pɒt] 8vo .
Pott 8vo .
波特 8vo .

Pott 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kləʊk] .
THE LITTLE LAME PRINCE AND HIS TRAVELLING CLOAK .
这 小的 瘸 王子 和 他的 旅行 披风 .

跛脚小王子和他的旅行斗篷。

[ə; eɪ]['pærəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] .
A Parable for Young and Old .
一个 寓言 为了 年轻的 和 老的 .

一个老少皆宜的寓言故事。

[wɪð] ['twenti] - [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒeɪ] . - . ['rɔːlstən] .
With Twenty - four Illustrations by J . M'L . Ralston .
和 二十 - 四 插图 经过 J . - . 拉尔斯顿 .

附 J. M'L. Ralston 绘制的二十四幅插图。

[njuː] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
New **Edition** **.**
新的 版 .

新版本。

[gləʊb] 8vo .
Globe **8vo** **.**
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪnz] ['hɒlədeɪ] : [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][frɒm; frəm] [laɪf] .
LITTLE **SUNSHINE'S** **HOLIDAY** **:** **a** **Picture** **from** **Life** **.**
小的 阳光的 假期 : 一个 图片 从 生活 .

小阳光的假期：一幅来自生活的画卷。

[njuː] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
New **Edition** **.**
新的 版 .

新版本。

[gləʊb] 8vo .
Globe **8vo** **.**
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['aʊə(r)] [jɪə(r)] : [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [bʊk] , [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜːs] .
OUR **YEAR** **:** **a** **Child's** **Book** **,** **in** **Prose** **and** **Verse** **.**
我们的 年 : 一个 孩子的 书 , 在 散文 和 诗 .

我们的一年：一本儿童读物，散文和诗歌形式。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['klærəns] [doʊ'bɛl] .
Illustrated **by** **Clarence** **Dobell** **.**
插图 经过 克拉伦斯 多贝尔 .

由克拉伦斯·多贝尔绘制插图。

['suːpə(r)] ['rɔɪəl] 16mo .
Super **royal** **16mo** **.**
极好的 皇家 16mo .

超级皇家 16 个月

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['tʃɪldrənz] ['pəʊətri] .
CHILDREN'S POETRY .
孩子们的 诗 .

儿童诗歌。

['ekstrə][ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Extra Fcap . 8vo .
额外的 FCAP . 8vo .

额外 Fcap。8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[sɔːŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] .
SONGS OF OUR YOUTH .
歌曲 的 我们的 青年 .

我们青春的歌谣。

[set] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .
Set to music .
放 到 音乐 .

谱曲。

4to .
4to .
4to .

4到。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['braʊni] , [æz; əz] [təʊld] [tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] .
THE ADVENTURES OF A BROWNIE , AS TOLD TO MY CHILD .
这 冒险 的 一个 布朗尼 , 作为 讲述 到 我的 孩子 .

我讲述给孩子的布朗尼冒险故事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ælɪŋˌhæm] .
Illustrated by Mrs . Allingham .
插图 经过 太太 . 阿林厄姆 .

由艾林厄姆夫人绘制插图。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[gləʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ælɪs] [lɝrmɑːnt] : [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] .
ALICE LEARMONT : a Fairy Tale .
爱丽丝 利蒙特 : 一个 仙女 故事 .

爱丽丝·利尔蒙特：一个童话故事。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒeɪmz] ['gɒdwɪn] .
With Illustrations by James Godwin .
和 插图 经过 詹姆斯 戈德温 .

詹姆斯·戈德温绘图。

[nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
New Edition revised by the Author .
新的 版 修改 经过 这 作者 .

作者修订的新版本。

[gləʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] [waɪt] [ræt] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
THE WHITE RAT , and some other Stories .
这 白色的 鼠 , 和 一些 其他 故事 .

白鼠及其他一些故事。

[baɪ] ['leɪdi] ['bɑːkə(r)] .
By Lady Barker .
经过 女士 巴克 .

作者：巴克夫人。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hɛnəsi] .
With Illustrations by W . J . Hennessy .
和 插图 经过 W . J . 轩尼诗 .

由 WJ Hennessy 绘制插图。

[gləʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['enihaʊ] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
ANYHOW STORIES FOR CHILDREN .
无论如何 故事 为了 孩子们 .

无论如何，儿童故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [keɪ] . ['klɪfəd] , [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['dɒr(ə)θi] ['tɛnənt] .
By Mrs . W . K . Clifford , with Illustrations by Dorothy Tennant .
经过 太太 . W . K . 克利福德 , 和 插图 经过 多萝西 坦南特 .

作者：WK Clifford 夫人，插图：Dorothy Tennant。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[səʊd] , 1s .
Sewed , 1s .
缝制的 , 1s .

缝制，1 先令。

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] - .
THE END OF ELFINTOWN .
这 结尾 的 - .

精灵镇的终结。

[baɪ][dʒeɪn] ['bɑːləʊ] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['aɪrɪʃ] [ɪ'dɪlz] .
By Jane Barlow , Author of " Irish Idylls .
经过 简 巴洛 , 作者 的 " 爱尔兰 田园诗 .

作者：简·巴洛，《爱尔兰田园诗》的作者。

" [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] [baɪ] ['lɒrəns] ['haʊzmən] . 5s .
" With Illustrations and Decorations by Laurence Housman . 5s .
" 和 插图 和 装饰 经过 劳伦斯 豪斯曼 . 5s .

“劳伦斯·豪斯曼绘制插图和装饰。5先令。”

['mædəm] ['tæbiz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
MADAME TABBY'S ESTABLISHMENT .
夫人 虎斑猫 建立 .

塔比夫人的店铺。

[baɪ]['kæri] . ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][el] . [weɪn] .
By Kari . Illustrated by L . Wain .
经过 卡里 . 插图 经过 L . 韦恩 .

作者：卡里。插图：L·韦恩。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['haʊshəʊld] ['stɔːriz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][broʊz] . [grɪm] .
HOUSEHOLD STORIES , from the collection of the Bros . Grimm .
家庭 故事 , 从 这 收藏 的 这 兄弟 . 格林 .

家庭故事集，选自格林兄弟的童话故事集。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][baɪ]['luːsi] [kreɪn] , [ænd; ənd] [dʌn] ['ɪntuː] ['pɪktʃəz] [baɪ] ['wɔːltə]
Translated from the German by Lucy Crane , and done into pictures by Walter
翻译 从 这 德语 经过 露西 起重机 , 和 完毕 进入 图片 经过 沃尔特
[kreɪn] .
Crane .
起重机 .

由露西·克莱恩从德语翻译，沃尔特·克莱恩绘制成图画。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ˌʌn'kʌt] ['edʒɪz] , ['peɪpə(r)]['leɪb(ə)l] .
Also with uncut edges , paper label .
还 和 未剪辑版 边缘 , 纸 标签 .

还有未裁切边缘的纸质标签。

6s .
6s .
6s .

6秒。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ˌes 'tiː] . [oʊ'lɑːviːz] .
WHEN I WAS A LITTLE GIRL , By the Author of " St . Olave's .
什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 , 经过 这 作者 的 " 英石 . 奥拉夫的 .

当我还是个小女孩的时候，作者是《圣奥拉夫》的作者。

" [gləʊb] 8vo .
" Globe 8vo .
" 地球 8vo .

“Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[naɪn] [j'iəz] [əʊld] .
NINE YEARS OLD .
九 年 老的 .

九岁。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
By the Author of " When I was a Little Girl , " etc .
经过 这 作者 的 " 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 , " ETC .

作者著有《当我还是个小女孩的时候》等作品。

[gləʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] ['stɔːhaʊs] [ɒv; əv] ['stɔːriz] .
A STOREHOUSE OF STORIES .
一个 库 的 故事 .

故事宝库。

['edɪtɪd] [baɪ][siː] . [em] . [jɒndʒ] .
Edited by C . M . Yonge .
编辑 经过 C . M . 央街 .

由 CM Yonge 编辑。

[tuː] [vɑːlz] .
Two vols .
二 卷 .

两卷。

[gləʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[iːtʃ] [vɒl] .
each vol .
每个 卷 .

每卷

['ægnəs] - [skuːlz] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] .
AGNES HOPETOUN'S SCHOOLS AND HOLIDAYS .
阿格尼斯 - 学校 和 假期 .

艾格尼丝·霍普顿的学校和假期。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['ɒlɪfənt] .
By Mrs . Oliphant .
经过 太太 . 奥利芬特 .

奥利芬特夫人著。

[gləʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['səʊldʒə(r)] .
THE STORY OF A FELLOW - SOLDIER .
这 故事 的 一个 同伴 - 士兵 .

一位战友的故事。

[baɪ] ['frɑːnsɪs] ['ɑːwdri] .
By Frances Awdry .
经过 弗朗西丝 奥德里 .

作者：弗朗西丝·奥德里。

([ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['pætəsən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] .)
(A Life of Bishop Patteson for the Young .)
(一个 生活 的 主教 帕特森 为了 这 年轻的 .)

（帕特森主教生平简介，适合青少年阅读。）

[gləʊb] 8vo .
Globe 8vo .
地球 8vo .

Globe 8vo。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] . , ['lʌndən] .
MACMILLAN AND CO . , Ltd . , LONDON .
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限公司 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦有限公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神